

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 左侧雷声(thunder On The Left) 000001

2. 左侧雷声(thunder On The Left) 000002

3. 左侧雷声(thunder On The Left) 000003

4. 左侧雷声(thunder On The Left) 000004

5. 左侧雷声(thunder On The Left) 000005

6. 左侧雷声(thunder On The Left) 000006

7. 左侧雷声(thunder On The Left) 000007

8. 左侧雷声(thunder On The Left) 000008

9. 左侧雷声(thunder On The Left) 000009

10. 左侧雷声(thunder On The Left) 000010

11. 左侧雷声(thunder On The Left) 000011

12. 左侧雷声(thunder On The Left) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

左侧雷声(Thunder on the left)

第1/12页

[ˈθʌndər]
THUNDER
雷

雷

[ɑ:n][ðə; ði] [left]
ON THE LEFT
在 这 左边

在左侧

[ˈʌðər] [bʊks]
OTHER BOOKS
其他 图书

其他书籍

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔ:θər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ˈfɪk(ə)n]
Fiction
小说

小说

[pɑ:rˈnæsəs] [ɑ:n] [wi:lz]
Parnassus on Wheels
帕纳索斯山 在 车轮

车轮上的帕纳索斯

[ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [ˈbʊkʃɑ:p]
The Haunted Bookshop
这 闹鬼的 书店

闹鬼书店

[kæθˈlɪn]
Kathleen
凯瑟琳

凯瑟琳

[teɪlz; ˈteɪlɪz][frəm; frəm][ə; eɪ][ˈroʊl,tɑ:p] [desk]
Tales from a Rolltop Desk
故事 从 一个 卷帘式 桌子

卷帘办公桌上的故事

[wer] [ðə; ði] [blu:] [brɪˈɡɪnz]
Where the Blue Begins
在哪里 这 蓝色的 开始

蓝色的起点

[pænˈdɔ:rə] [lɪfts] [ðə; ði] [lɪd]
Pandora Lifts the Lid
潘多拉 电梯 这 盖

潘多拉揭开盖子

(<u>[wɪð; wɪθ]</u> <u>[dɑːn]</u> <u>[ˈmɑːrkwɪs]</u>) (<u>with</u> <u>Don</u> <u>Marquis</u>) (和 大学教师 侯爵)	(与唐·马奎斯合著)
[ˈeseɪz] <u>Essays</u> 散文	论文
[ˈʃændɪˈæf] <u>Shandygaff</u> shandygaff	尚迪加夫
[mɪns] [paɪ] <u>Mince</u> <u>Pie</u> 剁碎 馅饼	肉馅饼
[ˈpaɪp,fʊlz] <u>Pipefuls</u> 管装	一管
[plʌm] [ˈpʊdɪŋ] <u>Plum</u> <u>Pudding</u> 李子 布丁	李子布丁
[ˈtrævlz] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] <u>Travels in</u> <u>Philadelphia</u> 旅行 在 费城	费城之旅
[ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] <u>The</u> <u>Powder</u> <u>of</u> <u>Sympathy</u> 这 粉末 的 同情	同情的粉末
[ˈɪnwərd] [hoʊ] ! <u>Inward</u> <u>Ho</u> ! 向内 何 ！	向内！
[rɪˈlɪdʒɪ,ʊʊ] - <u>Religio</u> <u>Journalistici</u> 宗教 -	新闻宗教
[ˈpoʊətri] <u>Poetry</u> 诗	诗
[ˈsɒŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [haʊs] <u>Songs</u> <u>for</u> <u>a</u> <u>Little</u> <u>House</u> 歌曲 为了 一个 小的 房子	小木屋歌曲集
[ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] [hɔːrs] <u>The</u> <u>Rocking</u> <u>Horse</u> 这 摇滚 马	摇摇马

[haɪd] [ænd; ənd] [si:k]
Hide and Seek
隐藏 和 寻找

捉迷藏

Chimneysmoke

烟囱里的烟

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z]
Translations from the Chinese
翻译 从 这 中国人

译自中文

[ˈpɑ:rsənz] - [ˈplezər]
Parsons ' Pleasure
帕森斯 - 乐趣

帕森斯的乐趣

[pleɪz]
Plays
演出

剧本

[wʌn] [ækt] [pleɪz]
One Act Plays
一 行为 演出

独幕剧

[ˈθʌndər]
Thunder
雷

雷

[ɑ:n]
ON
在

在

[ðə; ði] [left]
The LEFT
这 左边

左派

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['noʊʃənəbəl] [dɪkts] [ʌv; əv]
Among the notionable dictes of
之中 这 可感知的 迪克特斯 的

在可设想的准则中

[æn'ti:k] [roʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfænsi] [ðæt] [wen] [men]
antique Rome was the fancy that when men
古董 罗马 曾是 这 想要 那 什么时候 男人

古罗马的奇特之处在于，当男人.....

[hɜ:rd] ['θʌndər] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ðə; ði][ɡɒdz] [hæd; həd] ['sʌmwʌt]
heard thunder on the left the gods had somewhat
听到 雷 在 这 左边 这 神 有 有些

左侧传来雷声，诸神似乎.....

[ʌv; əv] ['spɛʃəl] [ædvər'taɪzmənt] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] .
of special advertisement to impart .
的 特别的 广告 到 传授 .

特别广告宣传。

[ðen] [dɪd][ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt] [pɔːz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn]
Then did the prudent pause and lay down
然后 做过 这 谨慎 暂停 和 躺 向下

然后谨慎地停顿了一下，躺了下来。

[ðer; ðər] [əˈfer] [tuː; tə] - [wʌt] [ˈoʊmən][dʒoʊv]
their affaire to studye what omen Jove
他们的 事件 到 - 什么 预兆 朱庇特

他们研究朱庇特的预兆的事件

[ɪnˈtendɪd] .
intended .
故意的

故意的。

— [sɜːr] [ˈjuːstəs] [ˈpiːtʃtriː] .
— **SIR EUSTACE PEACHTREE** .
— 先生 尤斯塔斯 桃树 .

——尤斯塔斯·皮奇特里爵士。

[ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .
THE DANGERS OF THIS MORTAL LIFE .
这 危险 的 这 凡人 生活 .

人生的危险。

[baɪ] [ˈkrɪstəfər] [ˈmɔrli]
By Christopher Morley
经过 克里斯托弗 莫利

作者：克里斯托弗·莫利

[ˈgɑːrdn] [ˈsɪti] [nuː] [jɔːk]
Garden City New York
花园 城市 新的 约克

纽约州花园城

[ˈdʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & COMPANY1925
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY1925
双日 , 页 & COMPANY1925

双日出版社，1925年

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ] [ˈdʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & [ˈkʌmpəni] .
COPYRIGHT , 1925 , BY DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY .
版权 , - , 经过 双日 , 页 & 公司 .

版权所有，1925 年，Doubleday, Page & Company 出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
ALL RIGHTS RESERVED .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ] [ˈhɑːrpər] &
COPYRIGHT , 1925 , BY HARPER &
版权 , - , 经过 哈珀 &

版权所有，1925 年，哈珀出版社

[ˈbrʌðərz] .
BROTHERS .
兄弟 .

兄弟。

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [stɜːts]
PRINTED IN THE UNITED STATES
打印 在 这 团结的 各州

美国印刷

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [laɪf] [pres] , [ˈgɑ:rdn] [ˈsɪti] , [en] . [waɪ] .
AT THE COUNTRY LIFE PRESS , GARDEN CITY , N . Y .
在 这 国家 生活 按 , 花园 城市 , N : 是 :
纽约州花园城乡村生活出版社

[fɜ:rst] [ɪˈdɪʃn]
FIRST EDITION
第一的 版

第一版

[tu:; tə]
TO
到

到

[es] . [ə; eɪ] . [i:] .
S . A . E .
S : 一个 : E :

SAE

[ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mədi] [nɑ:t] [ˈmɪrli] [ˌsentɪˈment(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] .
The undertaking a comedy not merely sentimental was very dangerous .
这 承诺 一个 喜剧 不是 仅仅 感伤的 曾是 非常 危险的 :
尝试拍摄一部不只是感伤的喜剧是非常危险的。

— [ˈɑ:lɪvər] [ˈɡoʊldsmɪθ] .
— **Oliver Goldsmith .**
— 奥利弗 金匠 :

——奥利弗·戈德史密斯

[ɑ:n][ˈpɑ:rlə][ˈdiˈʃes] [ˈpæʃnz] .
On parla des passions .
在 帕拉 德斯 激情 :

On parla des passions.

“ [ɑ:] ! [kwɛlz] [sɒnt] [fju:nɛsts] !
“ **Ah ! qu'elles sont funestes !**
” 啊 ! qu'elles 儿子 欢乐 !

“啊！ qu'elles sont funestes！

” [dɪseɪt] [ˈzædɪɡ] . — “ [si: ˈi:] [sɒnt] [lez] [vents] [ˌkju ju ˈaɪ] -
” **disait Zadig . — “ Ce sont les vents qui enflent**
” 不满意 扎迪格 : — “ 塞 儿子 莱斯 通风口 qui -
” 扎迪格说道。 —“Ce sont les vents qui enflent

[lez] [ˈvɔɪlz] [diːˈju] - , “ - - : “ [ˈɛləs] [lə] - ;
les voiles du vaisseau , ” repartit l'ermite : “ elles le submergent quelquefois ;
莱斯 薄纱 杜 - , “ - - : “ 她们 勒 沉没 - ;
les voiles du vaisseau, ” repartit l'ermite: “elles le submergent quelquefois;

[ˈmeɪs][sænz] [ˈɛləs] [ɪl][en i:] [pɒret] [ˈvoʊgɜ:] .
mais sans elles il ne pourrait voguer .
麦斯 无 她们 il ne 可能 时尚达人 :

Mais sans elles il ne pourrait voguer。

[lɑ:][baɪl] [rend] - [et] [məˈlɑ:d] ; [ˈmeɪs][sænz][lɑ:][baɪl] [lɑ:m] [en i:] [sɔreɪt] [vɪvɜ] .
La bile rend colère et malade ; mais sans la bile l'homme ne saurait vivre .
拉 胆汁 撕裂 - 等 疾病 ; 麦斯 无 拉 胆汁 男人 ne 萨乌拉特 生活 :
La bile rend colère et malade; Mais sans la bile l'homme ne saurait vivre。

[taʊt] [ˌi: es ˈti:] [ˌdʒɜəˈbʊ] [aɪˌsiːˈaɪ] - [bʌs] , [et] [taʊt] [ˌi: es ˈti:] .
Tout est dangereux ici - bas , et tout est nécessaire .
兜售者 est 危险 ici - 基础 , 等 兜售者 est 必要的 :
一切都是危险的，一切都是必要的。

“ — [vɒl'ter] , [ˈzædɪɡ] .
“ — **Voltaire** , **Zadig** .
“ — 伏尔泰 , 扎迪格 .

——伏尔泰，扎迪格。

“ [jɔːr; jər][maɪnd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːmentɪd] [ænd; ənd] [ˈfiːvəd] [ænd; ənd][ɪgˈzɔːltɪd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]
“ **Your mind had to be tormented and fevered and exalted before you**
“ 你的 头脑 有 到 是 饱受折磨 和 发烧 和 崇高 前 你
[kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][gɔːd] . “
could see a god . “
可以 看 一个 上帝 . “

“你的心灵必须经历折磨、狂热和崇高，你才能见到神。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **It was cruel of you to do this ,** “ **she said .**
“ 它 曾是 残忍的 的 你 到 做 这 , “ 她 说 .

“你这样做太残忍了,”她说。

— [dʒeɪmz][ˈstiːvənz, ˈstɛfənz] ,
— **James Stephens** ,
— 詹姆斯 斯蒂芬斯 ,

——詹姆斯·斯蒂芬斯

[ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [juːθ] .
In the Land of Youth .
在 这 土地 的 青年 .

在青春之国。

[ˈθʌndər]
THUNDER
雷

雷

[ɑːn][ðə; ði] [left] [[wʌn]]
ON THE LEFT [1]
在 这 左边 [1]

左侧[1]

[ˈθʌndər] [ɑːn][ðə; ði] [left]
Thunder on the Left
雷 在 这 左边

左侧雷鸣

[aɪ]
I
我

我

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [bɪɡ] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri]
NOW that the children were getting big , it wasn't to be called the Nursery
现在 那 这 孩子们 是 获得 大的 , 它 不是 到 是 称为 这 苗圃
[ˈeni] [bɔːŋɡər] .
any longer .
任何 更长 .

既然孩子们都长大了，那间幼儿园就不再叫托儿所了。

[ɪn][fækt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈriːpepər] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] :
In fact , it was being repapered that very day :
在 事实 , 它 曾是 存在 重新提交 那 非常 天 :

事实上，当天就进行了重新办理手续：

[ðə; ði][oʊld] ['skɹɪbəld] ['mʌðər] [guːs] ['pætərn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['kʌvəd] [wið; wiθ] [nuː] [strips] ,
the old scribbled Mother Goose pattern had already been covered with new strips ,
这 老的 潦草的 母亲 鹅 图案 有 已经 到过 涵盖 和 新的 条状物 ,
[dæmp][ænd; ənd] ['bitər] - [smelɪŋ] .
damp and bitter - smelling .
潮湿 和 苦的 - 闻起来 .

原来的鹅妈妈图案已经被潮湿发苦的新布条覆盖住了。

[bʌt; bət] ['mɑːrtɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [geɪ] ['feri] - [teɪl] ['fɪgjərz] ,
But Martin thought he would be able to remember the gay fairy - tale figures ,
但 马丁 想法 他 会 是 有能力的 到 记住 这 同性恋 仙女 - 故事 数据 ,

但马丁认为他应该能记住那些同性恋童话人物。

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt] [freʃ] ['peɪpər] .
even under the bright fresh paper .
甚至 在下面 这 明亮的 新鲜的 纸 .

即使在崭新的纸张下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['bɒbteɪl] [maɪs] , ['dænsɪŋ] .
There were three bobtailed mice , dancing .
那里 是 三 短尾 小鼠 , 跳舞 .

有三只短尾老鼠在跳舞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði]
They were repeated several times in the procession of pictures that ran round the
他们 是 重复 一些 时代 在 这 游行 的 图片 那 跑 圆形的 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

在环绕墙壁的一系列画作中，这些图案重复出现了好几次。

[haʊ] [ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][bed] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][tuː; tə]
How often he had studied them as he lay in bed waiting for it to
如何 经常 他 有 研究 他们 作为 他 躺 在 床 等待 为了 它 到
[biː; bi][taɪm][tuː; tə][get] [ʌp] .
be time to get up .
是 时间 到 得到 向上 .

他躺在床上等待起床的时候，曾无数次地研究过它们。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['eksələnt] [tuː; tə][biː; bi] [grəʊn] [ʌp] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [dres] [æz; əz] ['ɜːrli]
It must be excellent to be Grown Up and able to dress as early
它 必须 是 出色的 到 是 生长 向上 和 有能力的 到 裙子 作为 早期的
[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
as you please .
作为 你 请 .

长大成人一定很棒，可以随心所欲地穿衣打扮。

[wʌt] [ə; eɪ]['ɡoʊldən] [laɪt] [laɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðəʊz] ['sʌmə] ['mɔːrniŋz] .
What a golden light lies across the garden those summer mornings .
什么 一个 金的 光 谎言 穿过 这 花园 那些 夏天 早晨 .

夏日的清晨，花园里洒满了金色的阳光。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒbteɪl] [maɪs][wɜːr; wər]
At any rate , it would be comforting to know that the bobtailed mice were
在 任何 速度 , 它 会 是 令人感到安慰 到 知道 那 这 短尾 小鼠 是
[stiːl] [ðer; ðər] , [ʌndər'niːθ] .
still there , underneath .
仍然 那里 , 下 .

无论如何，知道那些短尾鼠还在下面，会让人感到欣慰。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [smel] [ʌ; əv][ðə; ði] [peɪst] [ænd; ənd] [nu:] [[tu:'tu:]]
To - day the smell of the paste and new [2]
到 - 天 这 闻 的 这 粘贴 和 新的 [2]

今天闻到了糊状物和新[2]的味道

[ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
paper was all through the house .
纸 曾是 全部 通过 这 房子 .

屋子里到处都是纸。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [læst] [wi:k] .
The men were to have come last week .
这 男人 是 到 有 来 最后的 星期 .

这些人原本应该上周就到了。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɔ:kwərd] :
To - day it was awkward :
到 - 天 它 曾是 尴尬的 :

今天气氛很尴尬：

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈmɑ:rtənz] [ˈbɜ:rθdeɪ] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ten]) [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈbʌni] [hæd; həd]
it was Martin's birthday (he was ten) and he and Bunny had
它 曾是 马丁的 生日 (他 曾是 十) 和 他 和 兔子 有
[bɪn] [tuːld][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [sʌm; səm] [frendz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɑ:rti] .
been told to invite some friends for a small party .
到过 讲述 到 邀请 一些 朋友们 为了 一个 小的 派对 .

那天是马丁的生日（他十岁），他和邦妮被告知要邀请一些朋友来参加一个小型派对。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] , [tuː] : [wʌn][ʌ; əv] [ðʊʊz] [ˈstedɪ] [ˈdrʌmɪŋ] [reɪnz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [soʊ]
It was raining , too : one of those steady drumming rains that make a house so
它 曾是 下雨 , 也 : 一 的 那些 稳定的 打鼓 雨 那 制作 一个 房子 所以
[ˈkʊʊzi] .
cosy .
舒适 .

当时还下着雨：那种持续不断的淅淅沥沥的雨声，让房子里显得格外温馨。

[ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [wɜ:r; wər] [ˈhævɪŋ] [tiː] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] , [soʊ][ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði]
The Grown - Ups were having tea on the veranda , so the party was in the
这 生长 - UPS 是 拥有 茶 在 这 阳台 , 所以 这 派对 曾是 在 这
[ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] .
dining room .
用餐 房间 .

大人们在阳台上喝茶，所以聚会就在餐厅里举行。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃmænd] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [pɔ:rtɪ] [dɔ:z] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
When Mrs . Richmond looked through the glass porch doors to see how they were
什么时候 太太 . 里士满 看起来 通过 这 玻璃 门廊 门 到 看 如何 他们 是
[ˈgetɪŋ] [ɑ:n] ,
getting on ,
获得 在 ,

里士满太太透过玻璃门廊往外看，想看看他们进展如何时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][noʊ][wʌn][ˈvɪzəb(ə)l] .
she was surprised to find no one visible .
她 曾是 惊讶 到 寻找 不 一 可见的 .

她惊讶地发现一个人影也没有。

“ [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv] [ðʊʊz] [ˈtʃɪldrən] [gɔ:n] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **Where on earth have those children gone ?** ” **she exclaimed .**
“ 在哪里 在 地球 有 那些 孩子们 已消失 ? ” 她 惊呼 .

“那些孩子到底去哪儿了？”她惊呼道。

“ [haʊ] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈkwaɪət] [ðeɪ] [ɑːr; ə] .
“ **How delightfully quiet they are** .
“ 如何 令人愉悦 安静的 他们 是 .

它们真是安静极了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsev(ə)n] - [vɔɪst] [hæˈluː] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
“ **There was a seven - voiced halloo of triumph** ,
“ 那里 曾是 一个 七 - 配音 你好 的 胜利 ,
“七声欢呼声响起，那是胜利的呐喊，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈskʌf(ə)] [ænd; ʌnd] [ˈmuːvmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði][bɪɡ] [məˈhɑːɡəni] [ˈteɪbl] .
and a great scuffle and movement under the big mahogany table .
和 一个 伟大的 扭打 和 移动 在下面 这 大的 桃花心木 桌子 .
在大红木桌子底下，传来一阵激烈的扭打和翻滚声。

[ˈsevrəl] [ˈstiːmə] [rʌgz] [hæd; həd] [bɪn] [pɪnd] [təˈgeðər] [ænd; ʌnd] [dreɪpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bɔːrd] [soʊ]
Several steamer rugs had been pinned together and draped across the board so
一些 汽船 地毯 有 到过 已置顶 一起 和 垂坠的 穿过 这 木板 所以
[ðæt] [ðeɪ] [hʌŋ] [daʊn] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pəˈvɪliən] .
that they hung down forming a kind of pavilion .
那 他们 悬挂 向下 成型 一个 种类 的 亭 .
几张蒸汽地毯被钉在一起，搭在木板上，垂下来形成一种亭子状的结构。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kənˈsiːlmənt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [ˈskræmblɪŋ] [ænd; ʌnd] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hə] [ɪn][ə; eɪ]
From this concealment the children came scrambling and surrounded her in a
从 这 隐蔽 这 孩子们 来了 争抢 和 包围 她 在 一个
[ˈlaɪvli] [ɡruːp] .
lively group .
热闹 团体 .

孩子们从藏身之处涌出，围拢过来，热闹地围着她。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ˈdɪsəˈpɪəd] ！ ” [sed] [ˈbʌni] .
“ **We had all disappeared ! ” said Bunny** .
“ 我们 有 全部 消失 ！ ” 说 兔子 .
“我们都消失了！”邦尼说道。

[fiː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [kɔːld] [aɪˈliːn] , [bʌt; bət][fiː; fɪ][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ʌnd] [plʌmp] [ænd; ʌnd] [braʊn] -
She was really called Eileen , but she was soft and plump and brown -
她 曾是 真的 称为 艾琳 , 但 她 曾是 柔软的 和 丰满 和 棕色的 -
[aɪd] [ænd; ʌnd] [twɪtʃ] - [noʊzɪd] ;
eyed and twitch - nosed ;
眼睛 和 抽搐 - 鼻子 ;
她其实名叫艾琳，但她身材柔软丰满，棕色的眼睛，鼻子还会抽动；

[θriː] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][hɜːr; hə] [ˈbrʌðər] .
three years younger than her brother .
三 年 年轻 比 她 兄弟 .
比她哥哥小三岁。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [juːˈes] , ” [sed] [ˈmɑːrtɪn] [ˈgeɪli] .
“ **You came just in time to save us , ” said Martin gaily** .
“ 你 来了 只是 在 时间 到 节省 我们 , ” 说 马丁 兴高采烈地 .
“你们来得正是时候，救了我们，”马丁高兴地说。

“ [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ˈteɪbl] , ” [əˈmendɪd] [ˈmɪsɪz] . [[θriː]]
“ **Just in time to save my table , ” amended Mrs . [3]**
“ 只是 在 时间 到 节省 我的 桌子 , ” 修订版 太太 . [3]
“正好赶上保住我的桌子，”夫人[3]补充道。

[ˈrɪtʃmænd] .
Richmond .
里士满 .

里士满。

“ ['bʌni] , [ju:; jʊ] [noʊ] [həʊ] [ju:; jʊ] [krɑd] [wen] [ju:; jʊ] [skrætʃt] [jʊr; jər] [legz] ['goʊɪŋ] [blækberɪŋ] .
“ **Bunny** , **you know how you cried when you scratched your legs going blackberrying** .
“ 兔子 , 你 知道 如何 你 哭 什么时候 你 刮痕 你的 腿 去 黑莓 .

“兔子，你还记得你以前去采黑莓的时候，腿被划伤哭过吗？”

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['teɪbl] [laɪks] ['hævɪŋ] [ɪts] [legz] [skrætʃt] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] ?
Do you suppose the table likes having its legs scratched any better than you do ?
做 你 认为 这 桌子 点赞 拥有 它是 腿 刮痕 任何 更好的 比 你 做 ?
你觉得桌子比你更喜欢被人刮花桌腿吗？

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] ['graɪmi][oʊld] [rʌgz] [ɔ:l] ['oʊvər][maɪ] [leɪs] [klɔ:θ] .
And those grimy old rugs all over my lace cloth .
和 那些 肮脏的 老的 地毯 全部 超过 我的 蕾丝 布 .

还有那些脏兮兮的旧地毯，全都堆在我的蕾丝布上了。

['mɑ:rtɪn] , [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] . “
Martin take them off at once . ”
马丁 , 拿 他们 离开 在 一次 . ”

马丁，立刻把它们脱掉。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pleɪŋ] [stɜ:rn] ['perənts] , “ [ɪk'spleɪnd] ['ælɪk] ,
“ **We were playing Stern Parents** , ” **explained Alec** ,
“ 我们 是 玩耍 斯特恩 父母 , ” 解释 亚历克 ,

“我们当时在玩《严厉的父母》这款游戏,”亚历克解释说。

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ʌnd] [les] [ɔ:d] [baɪ] [rɪ'pru:f] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] **a cousin and less awed by reproof than the other guests , who were merely**
一个 表哥 和 较少的 敬畏 经过 责备 比 这 其他 客人 , WHO 是 仅仅
[frendz] .
friends .
朋友们 .

他是表亲，不像其他客人那样惧怕责备，因为其他客人只是朋友而已。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
Mrs . Richmond was taken aback .
太太 . 里士满 曾是 已采取 背 .

里士满夫人大吃一惊。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [geɪm] . “
“ **What a queer name for a game** . ”
“ 什么 一个 酷儿 姓名 为了 一个 游戏 . ”

“这游戏的名字真够奇葩的。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [geɪm] , “ [sed] [ru:θ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
“ **It's a lovely game** , ” **said Ruth , her face pink with excitement** .
“ 它是 一个 迷人的 游戏 , ” 说 露丝 , 她 脸 粉色的 和 激动 .

“这游戏真好玩,”露丝兴奋地说，脸涨得通红。

“ [ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ['perənts] [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɔ:l] [get] [tə'geðər] [ænd; ʌnd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] **You pretend to be Parents and you all get together and talk about the**
“ 你 假装 到 是 父母 和 你 全部 得到 一起 和 讲话 关于 这
[tɪrəb(ə)l] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] — —
terrible time you have with your children — —
糟糕的 时间 你 有 和 你的 孩子们 — —

“你们假装是父母，聚在一起抱怨和孩子相处的糟糕经历——”

“ ['mɑ:rtɪn] [broʊk] [ɪn] : “ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:v] [hæd; həd][tu:; tə][skoʊld] **Martin broke in : “ And you tell each other all the things you've had to scold**
“ 马丁 打破 在 : “ 和 你 告诉 每个 其他 全部 这 事物 你已经 有 到 骂
[ðem; ðəm][fɔ:r; fər] — — “
them for — — “
他们 为了 — — ”

马丁插话道：“然后你们互相倾诉所有不得不责备他们的事——”

“ [ænd; ənd][ju:; jɔ̃][hæv; həv][tu:; tə][fər'bid][ðer; ðər][ˈdu:ɪŋ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][θɪŋz] , ” [sed][ben] .
“ And you have to forbid their doing all kinds of things , ” said Ben .
“ 和 你 有 到 禁止 他们的 正在做 全部 种类 的 事物 , ” 说 本 .
“你必须禁止他们做各种各样的事情,”本说道。

“ [ænd; ənd][spi:k][tu:; tə][ðem; ðəm][ˈveri][ˈsɪriəsli] , ” [tʃɜ:pt][ˈbʌni] .
“ And speak to them Very Seriously , ” chirped Bunny .
“ 和 说话 到 他们 非常 严重地 , ” 啁啾 兔子 .
“要非常严肃地跟他们谈谈,”邦尼说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃmænd][felt][ə; eɪ][twɪndʒ][ʌv; əv][ˈmerɪmənt][æt; ət][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðɪs][fəˈmɪliər][freɪz] .
Mrs . Richmond felt a twinge of merriment at the echo of this familiar phrase .
太太 : 里士满 毛毡 一个 轻微疼痛 的 欢乐 在 这 回声 的 这 熟悉的 短语 .
听到这句熟悉的话语, 里士满夫人感到一丝愉悦。

“ [ænd; ənd][ˈevri][taɪm][ju:v][ˈpʌnɪʃt][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][ˈdʌznt][ˈri:əli][ˈmætər] ”
“ And every time you've punished them for something that doesn't really matter
— — ” ([ðɪs][wʌz; wəz][ˈfɪlɪs]) .
— — “ (this was Phyllis) .
— — ” (这 曾是 菲利斯) .
“每次你因为一些无关紧要的事情惩罚他们——”(这是菲利斯说的)。

“ — [jʊə(r)][ə; eɪ][stɜ:rn][ˈperənt] , [ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə][ˌdɪsəˈpɪr] ! ” [kraɪd][ˈmɑ:rtɪn] . [[fɔ:r]]
“ — You're a Stern Parent , and have to disappear ! ” cried Martin . [4]
“ — 你是 一个 斯特恩 父母 , 和 有 到 消失 ! ” 哭 马丁 . [4]
“——你是个严厉的家长, 你得消失! ”马丁喊道。[4]

“ [ju:; jɔ̃][get][ˈʌndər][ðə; ði][ˈteɪbl][ænd; ənd][kɑ:nt][kʌm][aʊt][ʌnˈtɪl][ˈsʌmwʌn][sez][ˈsʌmθɪŋ][naɪs] ”
“ You get under the table and can't come out until someone says something nice
“ 你 得到 在下面 这 桌子 和 不能 来 出去 直到 某人 说道 某物 好的
[əˈbaʊt][ju:; jɔ̃] . ”
about you : ”
关于 你 : ”
“你躲到桌子底下, 直到有人说你一句好话才能出来。”

“ [ɪts][ə; eɪ][ˈveri][ɪnˈstrʌktɪŋ][geɪm] , ”
“ It's a very instructing game , ”
“ 它是 一个 非常 指导 游戏 , ”
“这是一款非常有启发性的游戏,

- [kɔ:z][ju:; jɔ̃][hæv; həv][tu:; tə][noʊ][dʒʌst][haʊ][fɑ:r][ˈtʃɪldrən][kæn; kən][bi:; bi][əˈlaʊd][tu:; tə][ɡoʊ] — —
‘ cause you have to know just how far children can be allowed to go — —
- 原因 你 有 到 知道 只是 如何 远的 孩子们 能 是 允许 到 去 — —
“
“
“
“因为你必须知道孩子们究竟能被允许走多远——”

“ [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][stɜ:rn][ˈperənts] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][ˈdɪsəˈpɪrd] . ”
“ But we were all Stern Parents , and had all disappeared . ”
“ 但 我们 是 全部 斯特恩 父母 , 和 有 全部 消失 : ”
“但我们都是严厉的家长, 而且都消失了。”

“ [jes] , [ænd; ənd][ðen][ˈmʌðər][sed][wi:; wi][wɜ:r; wər][dɪˈlaɪtʃəli][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][ðæt][seɪvd][ju:ˈes] ”
“ Yes , and then Mother said we were delightfully quiet , and that saved us
“ 是的 , 和 然后 母亲 说 我们 是 令人愉悦 安静的 , 和 那 已保存 我们
.
“
:
.”
“是的, 然后母亲说我们安静得令人高兴, 这救了我们。”

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [geɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] : ['rɪtʃmənd] .
“ **What an extraordinary game** , ” **said Mrs. Richmond** .

“ 什么 一个 非凡的 游戏 , ” 说 太太 : 里士满 :

“真是一场精彩绝伦的比赛!”里士满夫人说道。

“ [ɔ:l] ['mɑ:rtənz] [geɪmz] [ɑ:r; ər] [ɪk'strɔ:rdənəri] , ” [sed] ['fɪlɪs] .
“ **All Martin's games are extraordinary** , ” **said Phyllis** .

“ 全部 马丁的 游戏 是 非凡的 , ” 说 菲利斯 :

“马丁的每一场比赛都非常精彩,”菲利斯说。

“ [hi:; hi] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [wʌn] [kɔ:ld] ['kwɑ:rəlsəm] ['tʃɪldrən] . ”
“ **He just made up one called Quarrelsome Children** . ”

“ 他 只是 制成 向上 一 称为 爱争吵的 孩子们 : ”

“他编造了一个名字,叫《爱吵架的孩子》。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ? ” [æskt] ['bʌni] .

“ **Will you play it with us ?** ” **asked Bunny** .

“ 将要 你 玩 它 和 我们 ? ” 问 兔子 :

“你们愿意和我们一起玩吗?”邦尼问道。

“ [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæts] [ə; eɪ] [nu:] [geɪm] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
“ **I don't believe that's a new game** , ” **said her mother** .

“ 我 不 相信 那就是 一个 新的 游戏 , ” 说 她 母亲 :

“我不认为那是一款新游戏,”她母亲说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] [pleɪd] , [tu:] ['ɔ:f(ə)n] .

“ **I'm sure I've seen it played , too often** .

“ 我是 当然 我已经 已见 它 玩 , 也 经常 :

“我肯定看过这场比赛,而且看过太多次了。”

[bʌt; bət] [ɪts] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [keɪk] .

But it's time for the cake .

但 它是 时间 为了 这 蛋糕 :

但现在是吃蛋糕的时间了。

['streɪtn] [ʌp] [ðə; ðɪ] [tʃerz] [ænd; ænd] [aɪl] [goʊ] [ænd; ænd] [get] [aɪ 'ti:] .

Straighten up the chairs and I'll go and get it .

拉直 向上 这 椅子 和 患病的 去 和 得到 它 :

把椅子摆正,我去拿。

“ ['si:tɪd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ænd] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kerk] , [ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] ['kændlɪz] ,

“ **Seated round the table , and left alone with the cake , the lighted candles** ,

“ 坐着 圆形的 这 桌子 , 和 左边 独自的 和 这 蛋糕 , 这 照明 蜡烛 ,

[ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [aɪs] [kri:m] ,

and the ice cream ,

和 这 冰 奶油 ,

“大家围坐在桌旁,独自一人面对着蛋糕、点燃的蜡烛和冰淇淋,

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] .

the children found much to discuss .

这 孩子们 成立 很多 到 讨论 :

孩子们有很多话题可以讨论。

“ [ten] ['kændlɪz] , ” [sed] ['æɪlɪk] , [kaʊntɪŋ] [ðəm; ðəm] ['kerfəli] .

“ **Ten candles ,** ” **said Alec , counting them carefully** .

“ 十 蜡烛 , ” 说 亚历克 , 计数 他们 小心 :

“十根蜡烛,”亚历克一边仔细数着一边说。

“ [aɪ] [hæd; həd] [θɜ:r'ti:n] [ɑ:n] [maɪn] , [læst] ['bɜ:rθdeɪ] , ” [sed] ['fɪlɪs] , [ðə; ðɪ] ['oʊldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɜ:rlz] .

“ **I had thirteen on mine , last birthday ,** ” **said Phyllis , the oldest of the girls** .

“ 我 有 十三 在 矿 , 最后的 生日 , ” 说 菲利斯 , 这 最老 的 这 女孩们 :

“我上个生日的时候有十三个人,”女孩中年纪最大的菲利斯说。

“ [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] , [soʊ][did][aɪ] , ” [sed] [ben] . [[faɪv]]
“ **That's nothing** , **so did I** , ” **said Ben** . [**5**]
“ 那就是 没有什么 , 所以 做过 我 , ” 说 本 : [**5**]

“那没什么, 我也一样,”本说道。[5]

“ [jɔːr; jər] [ˈkɒks] [ˈklevər] , ” [sed] [ruːθ] .
“ **Your cook's clever** , ” **said Ruth** .
“ 你的 库克的 聪明的 , ” 说 露丝 :

“你的厨师很厉害,”露丝说。

“ [ʃiːz] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˈpleɪsɪz][tuː; tə] [kʌt] , [wɪð; wɪθ][ˈaɪsɪŋ] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːsɪz]
“ **She's marked the places to cut** , **with icing** , **so you can make all the pieces**
“ 她是 标记 这 地方 到 切 , 和 糖霜 , 所以 你 能 制作 全部 这 件
[ˈiːv(ə)n] . “
even . “
甚至 : “

“她用糖霜标出了切割的位置, 这样你就可以把所有蛋糕切成大小均匀的块了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfuːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [sed] [ˈmɑːrtɪn] ,
“ **I think it was foolish of her** , ” **said Martin** ,
“ 我 思考 它 曾是 愚蠢 的 她 , ” 说 马丁 ,
“我觉得她这样做很愚蠢,”马丁说。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈbʌni] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [stɪl] ;
“ **because Bunny is quite a small child still** ;
“ 因为 兔子 是 相当 一个 小的 孩子 仍然 ;

因为邦尼还是个很小的孩子;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtʃɔːklət] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] [ɪn][spɔːts] .
if she has too much chocolate she comes out in spots .
如果 她 有 也 很多 巧克力 她 来 出去 在 地点 :

如果她吃太多巧克力, 身上就会出现斑点。

“ [ˈbʌni] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər]
“ **Bunny and Joyce** , **at the other end of the table** , **looked at each other**
“ 兔子 和 乔伊斯 , 在 这 其他 结尾 的 这 桌子 , 看起来 在 每个 其他
[ˈfliːtɪŋli] ,
fleetingly ,
短暂地 ,

“邦妮和乔伊斯坐在桌子的另一端, 她们短暂地对视了一眼。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈtæsaɪt] [əˈlaɪəns] [ʌv; əv][dʒuːˈnjɔːrəti] .
in a tacit alliance of juniority .
在 一个 默契 联盟 的 初级 :

在一种心照不宣的资历联盟中。

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ˈsev(ə)n] , [ə; eɪ][dɑːrk][ˈlɪt(ə)l] [elf] , [ˈræðər] [ˈsaɪlənt] .
Joyce was also seven , **a dark little elf** , **rather silent** .
乔伊斯 曾是 还 七 , 一个 黑暗的 小的 精灵 , 相当 沉默的 :

乔伊斯也七岁了, 她是个肤色黝黑的小精灵, 性格比较沉默寡言。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] ?
“ **Why don't you blow out the candles** ?
“ 为什么 不 你 吹 出去 这 蜡烛 ?

“你为什么不吹灭蜡烛呢? ”

“ [ˈrɪld] [ˈbʌni] .
“ **shrilled Bunny** .
“ 尖锐的 兔子 :

“兔子尖叫道。”

[ðɪs] [ɪfektɪvli] [ˈɔːltərd] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk] .
This effectively altered the topic .
这 有效地 已修改 这 话题 .

这实际上改变了话题。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɜːrəkeɪn] [hæd; həd] [ˈsiːst] , [ˈmɑːrtɪn] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [kʌt] , [əˈbiːdiəntli] [ˈfɑːləʊɪŋ]
After the sudden hurricane had ceased , Martin began to cut , obediently following
后 这 突然 飓风 有 停止 , 马丁 开始 到 切 , 顺从地 下列的
[ðə; ði] [waɪt] [spəʊks] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] .
the white spokes of sugar .
这 白色的 发言人 的 糖 .

突如其来的飓风过后，马丁开始切割，乖乖地沿着白色的糖丝切割。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [fiːlz] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [groʊn] [ʌp] ? ” [sed] [ˈæliːk] .
“ **I wonder what it feels like to be grown up ? ” said Alec .**
“ 我 想知道 什么 它 感觉 喜欢 到 是 生长 向上 ? ” 说 亚历克 .
“我想知道长大成人是什么感觉？”亚历克说。

“ [aɪ] [ges] [wiːl] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈfɪlis] .
“ **I guess we'll know if we wait long enough , ” said Phyllis .**
“ 我 猜测 出色地 知道 如果 我们 等待 长的 足够的 , ” 说 菲莉斯 .
“我想如果我们等得足够久，就会知道了，”菲莉斯说。

“ [haʊ] [oʊld][duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi] [groʊn] [ʌp] ? ” [æskt] [ruːθ] .
“ **How old do you have to be , to be grown up ? ” asked Ruth .**
“ 如何 老的 做 你 有 到 是 , 到 是 生长 向上 ? ” 问 露丝 .
“要多大才算长大成人呢？”露丝问道。

“ [ə; eɪ][ˈmænz] [groʊn] [ʌp] [wen] [ˈhiːz] [ˈtwenti] - [wʌn] , ” [ben] [ˈsteɪtɪd] [ˈfɜːrmlɪ] .
“ **A man's grown up when he's twenty - one , ” Ben stated firmly .**
“ 一个 男人的 生长 向上什么时候 他是 二十 - 一 , ” 本 声明 牢牢 .
“一个人到了二十一岁才算真正长大成人，”本坚定地说。

“ [ɪz] [ˈdædi] [ˈtwenti] - [wʌn] ? ” [sed] [ˈbʌni] .
“ **Is Daddy twenty - one ? ” said Bunny .**
“ 是 爸爸 二十 - 一 ? ” 说 兔子 .
“爸爸二十一岁吗？”邦尼问道。

[kraɪz] [ʌv; əv][skɔːrɪn] [ˈænsər] [ðɪs] .
Cries of scorn answered this .
哭泣 的 轻蔑 回答 这 .

一片嘲笑声回应了这一切。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [ˈmɑːrtɪn] .
“ **Of course he is , ” said Martin .**
“ 的 课程 他 是 , ” 说 马丁 .

“他当然是，”马丁说。

“ [ˈdædiːz] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒ] , [ˈhiːz] [[sɪks]]
“ **Daddy's middle - age , he's [6]**
“ 爸爸的 中间 - 年龄 , 他是 [6]

“爸爸已经中年了，他[6]

[ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] .
over thirty .
超过 三十 .

三十岁以上。

[ˈhiːz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] - , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] . “
He's what they call primeoflife , I heard him say so . ”
他是 什么 他们 称呼 - , 我 听到 他 说 所以 . ”

他正值壮年，我听他自己这么说过。

“ [ðæts] [dʒʌst] [brɪʃɔːr] [jɔː; jə] [her] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [koʊm] , ” [sed] [ˈælɪk] .
“ **That's just before your hair begins to come out in the comb , ” said Alec .**
“ 那就是 只是 前 你的 头发 开始 到 来 出去 在 这 梳子 , ” 说 亚历克 .
“那正是你的头发开始从梳子上掉下来之前的时候,”亚历克说。

[ˈbʌni] [wʌz; wəz] [ʌndɪs'meɪd] ,
Bunny was undismayed ,
兔子 曾是 毫不气馁 ,
兔子毫不气馁。

[pər'hæps] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [mɔːr] [aɪs] [kriːm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
perhaps encouraged by seeing in front of her more ice cream than she had
也许 鼓励 经过 看到 在 正面 的 她 更多的 冰 奶油 比 她 有
[ˈevər] [bɪn] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [brɪʃɔːr] .
ever been left alone with before .
曾经 到过 左边 独自的 和 前 .
或许是因为她眼前摆着比她以前独自一人时拥有的还要多的冰淇淋,才让她受到鼓舞。

“ [ˈdædi] [ˈɪznt] [groʊn] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
“ **Daddy isn't grown up , ” she insisted .**
“ 爸爸 不是 生长 向上 , ” 她 坚持 .
“爸爸还没长大,”她坚持说。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [blaɪnd][ˈmænz] [bʌf] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
“ **The other day when we played blind man's buff on the beach ,**
“ 这 其他 天 什么时候 我们 玩 瞎的 男人的 增幅 在 这 海滩 ,
“前几天我们在海滩上玩捉迷藏的时候,

[ˈmʌðər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] . “
Mother said he was just a big boy . ”
母亲 说 他 曾是 只是 一个 大的 男生 : “
母亲说他只是个大孩子。

“ [ˈgɜːlz] [groʊ] [ʌp] [ˈkwɪkər] , ” [sed] [ˈfɪlɪs] .
“ **Girls grow up quicker , ” said Phyllis .**
“ 女孩们 生长 向上 更快 , ” 说 菲莉斯 .
“女孩长得更快,”菲莉斯说。

“ [maɪ] [ˈsɪstəːz] [erˈtiːn] , [ʃiːz] [soʊ] [groʊn] [ʌp] [ʃiːl] [ˈhɑːrdli] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ **My sister's eighteen , she's so grown up she'll hardly speak to me .**
“ 我的 姐妹 十八 , 她是 所以 生长 向上 壳 几乎 说话 到 我 .
“我姐姐十八岁了,她太成熟了,几乎不跟我说话了。”

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
It happened all at once .
它 发生 全部 在 一次 .
这一切发生得太突然了。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] - [end] [ˈpɑːrtɪ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] . “
She went for a week - end party , when she came back she was grown up . ”
她 去 为了 一个 星期 - 结尾 派对 , 什么时候 她 来了 后退 她 曾是 生长 向上 : “
她去参加周末聚会,回来后就长大了。

“ [ðæts] [naːt] [groʊn] [ʌp] , ” [sed] [ben] .
“ **That's not grown up , ” said Ben .**
“ 那就是 不是 生长 向上 , ” 说 本 .
“这太不成熟了,”本说道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [stʌk] [ʌp] .
“ **That's just stuck up .**
“ 那就是 只是 卡住 向上 :
“那纯粹是自以为是。”

[ˈgɜːlz][get][laɪk][ðæt] .
Girls get like that .
女孩们 得到 喜欢 那 ：

女孩子就是这样。

[ɪts][ə;eɪ][fɔːrm][ʌv;əv][ˈnɜːrvəsənəs] .
It's a form of nervousness .
它是 一个 形式 的 紧张 ：

这是一种紧张的表现。

” [ðeɪ][wɜːr;wər][nɑːt][əˈwer][ðæt][ben][hæd;həd][pɪkt][ʌp][ðɪs][freɪz][baɪ][ˌoʊvəˈhiːrɪŋ][aɪˈtiː]
” **They were not aware that Ben had picked up this phrase by overhearing it**
” 他们 是 不是 意识到的 那 本 有 挑选 向上 这 短语 经过 偷听 它
[əˈplaɪd][tuː;tə][sʌm;səm][ˌɛksənˈtrɪsɪtiːz][ʌv;əv][hɪz;ɪz][oʊn] .
applied to some eccentricities of his own .
应用 到 一些 怪癖 的 他的 自己的 ：

“他们并不知道本是从无意中听到这句话用来形容他自己的一些怪癖而学会的。

[ðeɪ][wɜːr;wər][ɪmˈprest][ænd;ænd][fɔːr;fər][ə;eɪ][ˈmoʊmənt][ðə;ði][aɪs][kriːm][ænd;ænd][keɪk][ɪnˈɡeɪdʒd]
They were impressed , and for a moment the ice cream and cake engaged
他们 是 印象深刻 , 和 为了 一个 片刻 这 冰 奶油 和 蛋糕 已订婚的
[ɔːl][əˈtenʃnz] .
all attentions .
全部 注意 ：

他们印象深刻，一时间，冰淇淋和蛋糕吸引了所有人的注意力。

[ðen][ə;eɪ][raʊnd][ʌv;əv][ˈlæftər][frʌm;frəm][ðə;ði][vəˈrændə][riːəʊpənd][ðə;ði][ˈtɑːpɪk] .
Then a round of laughter from the veranda reopened the topic .
然后 一个 圆形的 的 笑声 从 这 阳台 重新开放 这 话题 ：

随后，阳台上传来一阵笑声，这个话题又重新浮出水面。

” [waɪ][duː][men][læf][mɔːr][ðæn;ðən][ˈleɪdɪz] ？ ” [æskt][ˈbʌni] .
” **Why do men laugh more than ladies ? ” asked Bunny** .
” 为什么 做 男人 笑 更多的 比 女士们 ？ ” 问 兔子 ：

“为什么男人比女人笑得更多？”邦妮问道。

” [aɪˈtiː][mʌst;məst][biː;bi][ˈwʌndərf(ə)] , ” [sed][ˈmɑːrtɪn] . [ˈsevən]]
” **It must be wonderful , ” said Martin . [7]**
” 它 必须 是 精彩的 , ” 说 马丁 : [7]
“那一定很棒,”马丁说。 [7]

” [juː;jʊ][bet] ！ ” [sed][ben] .
” **You bet ! ” said Ben** .
” 你 赌注 ！ ” 说 本 ：

“当然！”本说道。

” [θɪŋk][ʌv;əv][ˈhævɪŋ][ɪɔːŋ][ˈtraʊzərz] , [ænd;ænd][ˈsmoʊkɪŋ][ə;eɪ][paɪp] , [ˈbloʊɪŋ][rɪŋz] , [ˈgoʊɪŋ][tuː;tə]
” **Think of having long trousers , and smoking a pipe , blowing rings , going to**
” 思考 的 拥有 长的 裤子 , 和 吸烟 一个 管道 , 吹 戒指 , 去 到
[taʊn][ˈevri][deɪ] ,
town every day ,
镇 每一个 天 ,

“想象一下，穿着长裤，抽着烟斗，吹着烟圈，每天去城里逛逛，

[ˈgoʊɪŋ][tuː;tə][ðə;ði][bæŋk][ænd;ænd][ˈgetɪŋ][ˈmʌni] — — ”
going to the bank and getting money — — ”
去 到 这 银行 和 获得 钱 — — ”
去银行取钱——”

“ [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][drʌg][ˈstɔ:z][wɜ:] [ju:; jʊ][kæn; kən][stɑ:p][ænd; ənd][hæv; həv][ˈsəʊdəz] , ” [sed]
“ **And all the drug stores where you can stop and have sodas , ” said**
和 全部 这 药品 商店 在哪里 你 能 停止 和 有 汽水 , ” 说
[ru:θ] .
Ruth .
露丝 .

“还有所有你可以停下来买汽水的药店,”露丝说。

“ [ˈseɪlɪŋ][ə; ei][bəʊt] ! ”
“ **Sailing a boat ! ”**
帆船 一个 船 ! ”

“驾船航行! ”

“ [ˈɡoʊɪŋ][ˈʃɑ:pɪŋ] ! ”
“ **Going shopping ! ”**
去 购物 ! ”

“去购物! ”

“ [ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] ! ” [ˈʃaʊtɪd][ˈbʌni] .
“ **The circus ! ” shouted Bunny** .
这 马戏团 ! ” 喊叫 兔子 .

“马戏团! ”兔子喊道。

“ [aɪ][dəʊnt][mi:n][dʒʌst][ˈdu:ɪŋ][θɪŋz] , ” [sed][ˈmɑ:rtɪn] .
“ **I don't mean just doing things , ” said Martin** .
我 不 意思是 只是 正在做 事物 , ” 说 马丁 .

“我指的不仅仅是做事,”马丁说。

“ [aɪ][mi:n][ˈθɪŋkɪŋ][θɪŋz] .
“ **I mean thinking things** .
我 意思是 思维 事物 .

“我是说思考问题。”

“ [hɪz; ɪz][ˈi:gər][feɪs] , [ˈklɪrli][lɪt][baɪ][tu:] [ˈkændlz][ɪn][tɔ:l][ˈsɪlvər][stɪks] , [wʌz; wəz][ˈsʌd(ə)nli][ænd; ənd]
“ **His eager face , clearly lit by two candles in tall silver sticks , was suddenly and**
他的 渴望的 脸 , 清楚地 点燃 经过 二 蜡烛 在 高的 银 棍子 , 曾是 突然 和
[ˈtʃɑ:rmɪŋli][greɪv] .
charmingly grave .
迷人地 严重 .

“他那张渴望的脸, 在两根高高的银烛台上被照亮, 突然变得严肃而迷人。

“ [ˈeɪb(ə)][tu:; tə][θɪŋk][wʌt][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] ; [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] — [tu:; tə][du:] [θɪŋz][ju:; jʊ]
“ **Able to think what you want to ; not to have to — to do things you**
有能力的 到 思考 什么 你 想 到 ; 不是 到 有 到 — 到 做 事物 你
[nəʊ][ɑ:r; ər][rɔ:ŋ] .
know are wrong .
知道 是 错误的 .

“能够想你想想的; 不必去做你知道是错的事。

“ [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][ðə; ði][bɔɪ][si:md][tu:; tə][ˈtreɪmb(ə)][ɑ:n][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ˈʌtərɪŋ][ðə; ði]
“ **For an instant the boy seemed to tremble on the edge of uttering the**
为了 一个 立即的 这 男生 似乎 到 颤抖 在 这 边缘 的 发出声音 这
[hʊəl][ˈsi:krət][ˈɪnfəmi][ʌv; əv][ˈtʃaɪldhʊd] ;
whole secret infamy of childhood ;
所有的 秘密 骂名 的 童年 ;

“那一瞬间, 男孩似乎颤抖着, 即将吐露童年时期所有不可告人的秘密;

[ðə; ði][moʊst] [ˈpɪtiəbl̩] [ʌv; əv] [ˈɜːθs] [ˈsleɪvəri] ; [pərˈhæps][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi]
the most pitiable of earth's slaveries ; perhaps the only one that can never be
这 最多 可怜的 的 地球的 奴隶制 ; 也许 这 仅有的 一 那 能 绝不 是
[dɪˈzɑːlvd] .
dissolved .
溶解 .

地球上最可悲的奴隶制；或许也是唯一永远无法废除的奴隶制。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɑːrdli] [ʌndərˈstʊd] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] , [hɪmˈself] .

But the others hardly understood ; nor did he , himself .
但 这 其他的 几乎 理解 ; 也不 做过 他 , 他自己 .

但其他人几乎不明白；他自己也不明白。

[hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [baɪ] [græbiŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkrækər] [ʌv; əv][gɪlt][ˈpeɪpər][ɪn] [wɪt]
He covered his embarrassment by grabbing at a cracker of gilt paper in which
他 涵盖 他的 尴尬 经过 抓取 在 一个 饼干 的 镀金 纸 在 哪个
[ˈæliɪk][wʌz; wəz] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊl] .

Alec was rummaging for the pull .
亚历克 曾是 翻找 为了 这 拉 .

他掩饰自己的尴尬，一把抓起一块烫金的纸片，而亚历克正在里面翻找拉环。

[dʒɔɪs] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpiːpɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Joyce had slipped from her chair and was peeping through one of the
乔伊斯 有 滑倒了 从 她 椅子 和 曾是 偷窥 通过 一 的 这
[ˈwɪndəʊz] .

windows .
视窗 .

乔伊斯从椅子上滑下来，透过其中一扇窗户向外窥视。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [strʌk] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈtrʌb(ə)lsəm] [weɪ] .
Something in the talk had struck home to her in a queer , troublesome way .
某物 在 这 讲话 有 击 家 到 她 在 一个 酷儿 , 麻烦的 方式 .

谈话中的某些内容以一种奇怪而令人不安的方式触动了她的内心。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [waɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɡroʊn] - [ʌps] , [tuː; tə] [siː]
Suddenly , she didn't know why , she wanted to look at the Grown - Ups , to see
突然 , 她 没有 知道 为什么 , 她 通缉 到 看 在 这 生长 - UPS , 到 看

[ɪɡˈzæktli] [[ert]]
exactly [8]
确切地 [8]

突然，她不知道为什么，她想看看大人们，想看清[8]

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] .
what they were like .
什么 他们 是 喜欢 .

他们是什么样的人。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaːrtɪ] [ˈfaːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈɪmpʌls] .
The rest of the party followed her in a common impulse .
这 休息 的 这 派对 随后 她 在 一个 常见的 冲动 .

其他人出于本能地效仿了她。

[ˈdʒɔɪsɪz] [ˈætɪtuːd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈtɪptəʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɪr] [ˈkoʊvɜːrtli]
Joyce's attitude caused them to tiptoe across the room and peer covertly
乔伊斯的 态度 导致 他们 到 脚尖 穿过 这 房间 和 同伴 隐蔽
[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɜːtənz] .
from behind the long curtains .
从 在后面 这 长的 窗帘 .

乔伊斯的态度让他们蹑手蹑脚地穿过房间，偷偷地从长长的窗帘后面窥视。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ɔːl][wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɑːd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspaɪɪŋ]
Without a word of explanation all were aware of their odd feeling of spying
没有 一个 单词 的 解释 全部 是 意识到的 的 他们的 奇怪的 感觉 的 间谍活动
[ɑːn][ðə; ði] [ˈenəmi] — [æn; ən] [ɪmˈplækəbl] [ˈenəmi] ,
on the enemy — an implacable enemy ,
在 这 敌人 — 一个 冷酷无情 敌人 ,
无需任何解释, 所有人都意识到自己有一种奇怪的感觉, 仿佛在窥探敌人——一个冷酷无情的敌人。

[jet] [wʌn] [huː] [ɪz] ([haʊ] [ˈpleɪnli] [wiː; wi] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [gaːrd] [ɪn][ðə; ði]
yet one who is (how plainly we realize it when we see him off guard in the
然而 一 WHO 是 (如何 显然 我们 意识到 它 什么时候 我们 看 他 离开 警卫 在 这
[əˈpəʊzɪŋ] [ˈtrentʃ] ,
opposing trench ,
反对 沟 ,
然而, 当我们看到他在对方战壕中毫无防备时, 我们就能清楚地意识到这一点。

[ˈbɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pʊr] [əˈferz] , [ˈkʊkɪŋ] [ɔːr] [ˈwaːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [saːks]) [soʊ][kɪn][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] .
busy at his poor affairs , cooking or washing his socks) so kin to ourselves .
忙碌的 在 他的 贫穷的 事务 , 烹饪 或者 洗涤 他的 袜子) 所以 亲属 到 我们自己 .
他忙于处理自己的琐事, 比如做饭或洗袜子) 与我们如此相似。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æprɪˈhensɪv] [əˈlɜːrtnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [meɪ] [dɪˈpend] [ɑːn][ðer; ðər]
With the apprehensive alertness of those whose lives may depend on their
和 这 忧虑 警觉 的 那些 谁 生活 可能 依赖 在 他们的
[ˈnɪmb(ə)] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n] ,
nimble observation ,
灵活 观察 ,
带着那种生命可能取决于敏锐观察力的警惕,

[ðeɪ] [waːtft] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] [ˈteɪbl] .
they watched the unconscious group at the tea table .
他们 观看 这 无意识 团体 在 这 茶 桌子 .
他们看着茶桌旁昏迷不醒的一群人。

" [ˈdædiːz] [ˈteɪkɪŋ] [θriː] [ˈlʌmps] , " [sed] [ˈbʌni] .
" **Daddy's taking three lumps , " said Bunny .**
" 爸爸的 采取 三 肿块 , " 说 兔子 .
“爸爸要挨三下打,”兔子说。

[fiː; ji] [spəʊk] [ˈlɑʊdər] [ðæn; ðən][ɪz][ˈpruːd(ə)nt][ɪn][æn; ən][ˈaʊtpəʊst] , [ænd; ænd][wɜːz; wəz][es] - [es] - [ɪ] - [ed] .
She spoke louder than is prudent in an outpost , and was s - s - sh - ed .
她 辐 更大声 比 是 谨慎 在 一个 前哨 , 和 曾是 s - s - 什 - 编辑 .
在哨所里, 她说话的声音太大了, 不合时宜, 于是被噓了一声。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [gaːt][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , " [ruːθ] [ˈwɪspəd] .
" **Your mother's got her elbow on the table , " Ruth whispered .**
" 你的 母亲的 得到 她 弯头 在 这 桌子 , " 露丝 低声说道 .
“你妈妈的胳膊肘搭在桌子上了,”露丝低声说。

" [ˈdædiːz] [ˈsmækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ænd] [tʃɒmpɪŋ] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈbʌni] .
" **Daddy's smacking his lips and chomping , " insisted Bunny .**
" 爸爸的 拍打 他的 嘴唇 和 咀嚼 , " 坚持 兔子 .
“爸爸在咂嘴、嚼东西,”邦尼坚持说。

" [ðæts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [maʊθ] [fʊl] . "
" **That's worse than talking with your mouth full . "**
" 那就是 更糟 比 说 和 你的 嘴 满的 . "
“这比嘴里塞满东西说话还糟糕。”

" [haʊ] [kwɪr] [ðeɪ] [lʊk] [wen] [ðeɪ] [læf] . "
" **How queer they look when they laugh . "**
" 如何 酷儿 他们 看 什么时候 他们 笑 . "
“他们笑起来的样子真奇怪。”

“ [jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [lɪfts] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [ˈswɒləʊɪŋ] . ”
“ Your mother lifts her head like a hen swallowing . ”
“ 你的 母亲 电梯 她 头 喜欢 一个 母鸡 吞咽 . ”
“你母亲抬起头来，就像母鸡吞咽食物一样。”

“ [jɔːrz] [hæz; həz][hɜːr; hər] [legz] [krɔːst] . ”
“ Yours has her legs crossed . ”
“ 此致 有 她 腿 交叉 . ”
“你家那位双腿交叉着。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsənəs] . ” [[naɪn]]
“ It's a form of nervousness . ” [9]
“ 它是 一个 形式 的 紧张 . ” [9]
“这是一种紧张的表现。”[9]
“ [ðeɪ] [duː][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [tel] [juːˈes][nɑːt][tuː; tə] , ” [sed] [dʒɔɪs] .
“ They do all the things they tell us not to , ” said Joyce .
“ 他们 做 全部 这 事物 他们 告诉 我们 不是 到 , ” 说 乔伊斯 .
“他们做了所有他们告诉我们不要做的事情,”乔伊说。

“ [lʊk] , [ˈhiːz] [riːtɪŋ] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [keɪk] .
“ Look , he's reaching right across the table for another cake .
“ 看 , 他是 到达 正确的 穿过 这 桌子 为了 其他 蛋糕 .
“看，他正伸手越过桌子去拿另一块蛋糕。”

“ [ˈmaːrtɪn] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] .
“ Martin watched his parents and their friends .
“ 马丁 观看 他的 父母 和 他们的 朋友们 .
马丁看着他的父母和他们的朋友们。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [siːn] [ðæt] [brɪˈkeɪm] [ˈstreɪndʒli] [pərˈpleksɪŋ] ?
What was there in the familiar scene that became strangely perplexing ?
什么 曾是 那里 在 这 熟悉的 场景 那 成为 奇怪的 令人费解 ?
熟悉的场景中究竟有什么地方变得令人费解?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pʊt] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][wɜːrdz] ,
He could not have put it into words ,
他 可以 不是 有 放 它 进入 字 ,
他无法用语言来表达。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl]
but there was something in those voices and faces that made him feel
但 那里 曾是 某物 在 那些 声音 和 面孔 那 制成 他 感觉
[ˈfraɪ(ə)nd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈloʊnli] .
frightened , a little lonely .
害怕 , 一个 小的 孤独 .
但那些声音和面孔中有些东西让他感到害怕，有点孤独。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈriːəli] [ˈmʌðər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ɜːrɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [fleɪm] [ˈflætnd] [ˈʌndər] [aɪˈtiː]
Was that really Mother , by the silver urn with the blue flame flattened under it
曾是 那 真的 母亲 , 经过 这 银 瓮 和 这 蓝色的 火焰 扁平的 在下面 它
?
?
?
那真的是母亲吗? 她站在银色骨灰瓮旁，骨灰瓮下压着蓝色的火焰。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ðæt] [brɪˈlɔːŋ]
He could tell by her expression that she was talking about things that belong
他 可以 告诉 经过 她 表达 那 她 曾是 说 关于 事物 那 属于
[tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [wɜːrld] ,
to that Other World ,
到 那 其他 世界 ,
他从她的表情中就能看出，她谈论的是属于另一个世界的事物。

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋli] [ɪk'saɪtɪŋ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['perənts] , [hu:z] ['si:kri:ts] [ɑ:r; ər][soʊ] ['kʌnɪŋli] ['gɑ:rdɪd] .
the thrillingly exciting world of Parents , whose secrets are so cunningly guarded .
这 激动人心 激动人心 世界 的 父母 , 谁 秘密 是 所以 狡猾地 守卫 .
父母的世界惊险刺激, 他们的秘密被巧妙地守护着。

[ðæt] [wɜ:rlɪd] [t'eɪndʒɪz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɔ:ltəz] [ðə; ði] ['veri] [tu:ʊn][ʌv; əv][ɪts] [vɔɪs] , [wen] [ju:; jə]
That world changes the subject , alters the very tone of its voice , when you
那 世界 变化 这 主题 , 改变 这 非常 语气 的 它是 嗓音 , 什么时候 你
[ə'prəʊtʃ] .
approach .
方法 .
当你走近时, 那个世界会改变话题, 甚至改变它的语气。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪ] [tu:; tə] [rʌŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] ,
He had a wish to run out on the veranda ,
他 有 一个 希望 到 跑步 出去 在 这 阳台 ,
他很想跑到阳台上去。

[tu:; tə] [ri:ə'ʃɔr] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [ku:l] [ɑ:rm][ɪn][ðə; ði] ['mʌzlɪn] [dres] .
to reassure himself by the touch of her soft cool arm in the muslin dress .
到 保证 他自己 经过 这 触碰 的 她 柔软的凉爽的 手臂 在 这 细棉布 裙子 .
他透过薄纱裙感受到她柔软冰凉的手臂, 这让他感到安心。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:t] .
He wanted to touch the teapot , to see if it was hot .
他 通缉 到 触碰 这 茶壶 , 到 看 如果 它 曾是 热的 .
他想摸摸茶壶, 看看它是不是烫的。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ri:əl] .
If it was , he would know that all this was real .
如果 它 曾是 , 他 会 知道 那 全部 这 曾是 真实的 .
如果这是真的, 他就会知道这一切都是真的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ][fa:r] [ə'weɪ] . — [ɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] ?
They had gone so far away . — Or were they also only playing a game ?
他们 有 已消失 所以 远的 离开 . — 或者 是 他们 还 仅有的 玩耍 一个 游戏 ?
他们走得那么远——或者, 他们也只是在玩游戏吗?

“ [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **They look as though they were hiding something , ” he said .**
“ 他们 看 作为 尽管 他们 是 隐藏 某物 , ” 他 说 .
他说: “他们看起来好像在隐瞒什么。”

“ [ðeə(r)] ['hævɪŋ] [fʌŋ] , ” ['fɪlɪs] [sed] .
“ **They're having fun , ” Phyllis said .**
“ 它们是 拥有 乐趣 , ” 菲莉斯 说 .
“他们玩得很开心,”菲莉斯说。

“ [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] ; [groʊn] - [ʌps] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] . ” [-]
“ **They always do ; grown - ups have a wonderful time . ” [10]**
“ 他们 总是 做 ; 生长 - UPS 有 一个 精彩的 时间 . ” [-]
“他们总是这样; 大人们玩得很开心。”[10]

“ [kʌm] [ɑ:n] , ” — ['mɑ:rtɪn] [rɪ'membə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊst] — “ [ðə; ði][aɪs] [kri:m] [wɪl]
“ **Come on , ” — Martin remembered that he was the host — “ the ice cream will**
“ 来 在 , ” — 马丁 记得 那 他 曾是 这 主持人 — “ 这 冰 奶油 将要
[get][kəʊld] .
get cold .
得到 寒冷的 .
“快点,”马丁想起自己是主人, “冰淇淋会凉的。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['dædi] ['ɔ:lweɪz] [sed] .
” **This was what Daddy always said** .
” 这 曾是 什么 爸爸 总是 说 .

“爸爸总是这么说。”

[ˈbʌni] [felt] [ə; eɪ] [rɪˈnu:d] [praɪd] [æz; əz] [ʃiː; ji] [klaɪmd] [ɪntuː] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Bunny felt a renewed pride as she climbed into her place at the end of the
兔子 毛毡 一个 更新 自豪 作为 她 攀登 进入 她 地方 在 这 结尾 的 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

当邦妮爬到桌子尽头的座位上时，她感到无比自豪。

[ˈmɑːrtɪn] [lʊkt] [ˈsɑ:ləmlɪ] [ˈhænsəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪːtɪn] [ˈkɑ:lər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [sprɛd] [ʌv; əv]
Martin looked solemnly handsome in his Eton collar across the shining spread of
马丁 看起来 庄严地 英俊的 在 他的 伊顿公学 衣领 穿过 这 灼灼 传播 的
[ˈkændllart] [ænd; ənd] [klɔːθ] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ˈpepərmɪnt] .
candlelight and cloth and pink peppermints .
烛光 和 布 和 粉色的 薄荷糖 .

马丁身穿伊顿公学的领子，在烛光、桌布和粉红色薄荷糖的映衬下，显得庄重而英俊。

[ðə; ði] [ˈtɪntɪd] [glæs] [peɪnz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] [wɜːr; wər] [ˈtʃɪrf(ə)] [skwer] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [əˈgenst]
The tinted glass panes above the sideboard were cheerful squares of colour against
这 有色 玻璃 窗格 多于 这 餐边柜 是 快乐 正方形 的 颜色 反对
[ðə; ði] [wet] [greɪ] [ˌæftərˈnuːn] .
the wet grey afternoon .
这 湿的 灰色的 下午 .

餐具柜上方的彩色玻璃窗在阴雨灰蒙蒙的午后显得格外明亮，宛如一块块色彩明快的方块。

[ʃiː; ji] [ˈrɪɡəld] [ə; eɪ] [lɪt(ə)] , [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [tʃer] .
She wriggled a little , to reestablish herself on the slippery chair .
她 扭动 一个 小的 , 到 重建 她自己 在 这 滑 椅子 .

她扭动了一下身子，重新稳住自己，坐在了那张滑溜溜的椅子上。

” [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməli] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [groʊn] [ʌp] , ” [ʃiː; ji] [sed] [ˈhæpɪli] .
” **Our family is getting very grown up , ” she said happily** .
” 我们的 家庭 是 获得 非常 生长 向上 , ” 她 说 快乐地 .

“我们家的孩子们都长大了，”她高兴地说。

” [wɪə(r)] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] [ˈeni] [mɔːr] .
” **We're not going to have a nursery any more** .
” 是 不是 去 到 有 一个 苗圃 任何 更多的 .

“我们以后不再开托儿所了。”

[ɪts] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [gest] [ruːm] . ”
It's going to be the guest room . ”
它是 去 到 是 这 客人 房间 . ”

那将用作客房。

” [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [groʊn] [ʌp] , ” [sed] [ˈælək] [ˈsʌd(ə)nli] .
” **I don't think I want to be grown up , ” said Alec suddenly** .
” 我 不 思考 我 想 到 是 生长 向上 , ” 说 亚历克 突然 .

“我并不想长大，”亚历克突然说道。

” [ɪts] [ˈsɪli] .
” **It's silly** .
” 它是 愚蠢的 .

“这太荒谬了。”

[aɪ] [dəʊnt] [brɪˈliːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
I don't believe they have a good time at all .
我 不 相信 他们 有 一个 好的 时间 在 全部 .

我不认为他们玩得开心。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] [ə'pɪnjən] .

“ **This was a disconcerting opinion** .

“ 这 曾是 一个 令人不安 观点 .

“这是一个令人不安的观点。”

[ˈælək] , [æz; əz][æn; ən][ˈoʊldə(r)][ˈkʌz(ə)n] , [held] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pre'sti:ʒ] .

Alec , as an older cousin , held a position of some prestige .

亚历克 , 作为 一个 老 表哥 , 握住 一个 位置 的 一些 声望 .

作为年长的表兄，亚历克拥有一定的声望。

[ə; eɪ] [feɪnt] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [geɪzɪz] [ðæt] [krɔ:st] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ]

A faint dismay was apparent in the gazes that crossed rapidly in the sparkling

一个 头晕的 沮丧 曾是 明显 在 这 凝视 那 交叉 快速 在 这 闪闪发光

[ˈwækslaɪt] .

waxlight .

蜡灯 .

在闪烁的蜡光下，快速交汇的目光中流露出一丝淡淡的沮丧。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ” ['mɑ:rtɪn] [sed] ['greɪvli] .

“ **I think we ought to make up our minds about it** , ” **Martin said gravely** .

“ 我 思考 我们 应该 到 制作 向上 我们的 思想 关于 它 , ” 马丁 说 严重地 .

“我认为我们应该就此事做出决定，”马丁严肃地说。

“ ['prɪti] [su:n] , [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] , [ðen] ['ɪtl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] . ”

“ **Pretty soon , the way things are going , we will be , then it'll be too late** . ”

“ 漂亮的 很快 , 这 方式 事物 是 去 , 我们 将要 是 , 然后 它将 是 也 晚的 . ”

“照目前的情况发展下去，很快我们就会面临这种情况，到那时就太晚了。”

“ ['sɪli] , [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ? ” [sed] ['fɪlɪs] .

“ **Silly , what can you do ?** ” **said Phyllis** .

“ 愚蠢的 , 什么 能 你 做 ? ” 说 菲莉斯 .

“傻瓜，你能做什么呢？”菲莉斯说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [groʊ] [ʌp] , ['evriwʌn] [dʌz] , [ən'les] [ðeɪ] [daɪ] .

“ **Of course we've got to grow up , everyone does , unless they die** .

“ 的 课程 我们已经 得到 到 生长 向上 , 每个人 做 , 除非 他们 死 .

“当然，我们都要长大，每个人都要长大，除非他们死了。”

“ [hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈpɑ:zətɪv] , [-]

“ **Her tone was clear and positive , [11]**

“ 她 语气 曾是 清除 和 积极的 , [-]

“她的语气清晰而积极，[11]

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][dɪ'sɜ:rnəb(ə)][ˈæksent][ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəri] .

but also there was a just discernible accent of inquiry .

但 还 那里 曾是 一个 只是 可辨别的 口音 的 询问 .

但其中也隐隐透着一丝询问的语气。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kwɑ:t] [ɔ:st][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ['bɜ:rθraɪt] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] ,

She had not yet quite lost her childhood birthright of wonder ,

她 有 不是 然而 相当 丢失的 她 童年 与生俱来的权利 的 想知道 ,

她尚未完全失去孩童时期与生俱来的好奇心。

[ʌv; əv] [brɪ'li:f] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] .

of belief that almost anything is possible .

的 信仰 那 几乎 任何事物 是 可能的 .

相信几乎任何事情都有可能发生。

“ [wi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [steps] , ” [kraɪd] [ˈælək] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] [kwʊstɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] .

“ **We'd have to Take Steps** , ” **cried Alec , unconsciously quoting the enemy** .

“ 我们会 有 到 拿 步骤 , ” 哭 亚历克 , 不知不觉 引用 这 敌人 .

“我们必须采取行动，”亚历克喊道，他无意识地引用了敌人的话。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'saɪd] [ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [wiː; wi] ['sɪmplɪ] ['wʊdnt] ,
“ **We could just decide among ourselves that we simply wouldn't** ,
“ 我们 可以 只是 决定 之中 我们自己 那 我们 简单地 不会 ,
“我们可以私下决定, 我们干脆就不这么做。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɔ:l] [lɪvd] [tə'geðər] [wiː; wi][kʊd; kəd][gʊʊ][ɑ:n][dʒʌst] [laɪk] [wiː; wi][ɑ:r; əɹ] . “
and if we all lived together we could go on just like we are . ”
和 如果 我们 全部 居住地 一起 我们 可以 去 在 只是 喜欢 我们 是 . ”
如果我们都生活在一起, 我们就可以像现在这样继续下去了。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] , ” [sed] ['mɑ:rtɪn] , ['gləʊɪŋ] .
“ **It would be like a game , ” said Martin , glowing** .
“ 它 会 是 喜欢 一个 游戏 , ” 说 马丁 , 发光 .
“那就像一场游戏,”马丁兴奋地说。

“ [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] ? ” [ɪ'dʒækjələreɪtɪd] ['bʌni] , [ɪn'trænst] .
“ **With toys ? ” ejaculated Bunny , entranced** .
“ 和 玩具 ? ” 射精 兔子 , 着迷 .
“用玩具吗? ”邦尼着迷地脱口而出。

[ben][wʌz; wəz]['fɜ:rmli] [ə'pəʊzd] .
Ben was firmly opposed .
本 曾是 牢牢 反对 .
本坚决反对。

“ [aɪ][wəʊnt][du:] [aɪ 'ti:] .
“ **I won't do it** .
“ 我 惯于 做 它 .
我不会这么做。

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [grəʊ] [ə; eɪ]['mʌstæf; mə'stæf] .
I want to have long trousers and grow a moustache .
我 想 到 有 长的 裤子 和 生长 一个 胡子 .
我想穿长裤, 还要留胡子。

“ ['mɑ:rtənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hju:dʒ] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] .
“ **Martin's face was serious with the vision of huge alternatives** .
“ 马丁的 脸 曾是 严肃的 和 这 想象 的 巨大的 替代方案 .
“马丁的表情严肃, 他看到了各种可能性。”

“ [ðæts] [aɪ 'ti:] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **That's it , ” he said** .
“ 那就是 它 , ” 他 说 .
“就是这样,”他说。

“ [wi:v] [gɑ:t][tuː; tə] [noʊ] [bɪ'fɔ:r] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'saɪd] .
“ **We've got to know before we can decide** .
“ 我们已经 得到 到 知道 前 我们 能 决定 .
“我们必须先知道结果才能做决定。”

[ɪts] ['terəbli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
It's terribly important .
它是 可怕 重要的 .
这非常重要。

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [wi:d] ['betər] — — “
If they don't have a good time , we'd better — — ”
如果 他们 不 有 一个 好的 时间 , 我们会 更好的 — — “
如果他们玩得不开心, 我们最好——”

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeə(r)] ['hæpi] , ” [ɪk'skleɪmd] [ru:θ] ,
“ **We could ask them if they're happy , ” exclaimed Ruth** ,
“ 我们 可以 问 他们 如果 它们是 快乐的 , ” 惊呼 露丝 ,
“我们可以问问他们是否快乐,”露丝惊喊道。

[θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][və'rendə][tu:; tə] [prə'pəʊz] [ðɪs] ['stʌnɪŋ]
thrilled by the thought of running out on the veranda to propose this stunning
激动不已 经过 这 想法 的 跑步 出去 在 这 阳台 到 提出 这 令人惊叹的
['kwɛstʃən] .
question .
问题 .

想到要跑到阳台上向她求婚，我就激动不已。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] ['ælɪk] .
" **They wouldn't tell you , " said Alec** .
" 他们 不会 告诉 你 , " 说 亚历克 .

“他们不会告诉你的，”亚历克说。

" [ðeə(r)] [tu:] [pə'laɪt] .
" **They're too polite** .
" 它们是 也 有礼貌的 .

“他们太有礼貌了。”

" ['fɪlɪs] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ɪn'strʌktɪv] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ə'dɒlt; 'ædɒlt] [ɪnfə'ɪsəti] .
" **Phyllis was trying to remember instructive examples of adult infelicity** .
" 菲莉斯 曾是 尝试 到 记住 有指导意义的 示例 的 成人 不幸 .

菲莉斯努力回忆成年人不幸的典型例子。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , " [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] .
" **They don't tell the truth , " she agreed** .
" 他们 不 告诉 这 真相 , " 她 同意 .

“他们不说实话，”她同意道。

" ['mʌðər] [wʌns] [sed] [ðæt] [ɪf] [-]
" **Mother once said that if [12]**
" 母亲 一次 说 那 如果 [-]

“母亲曾经说过，如果[12]

['dædi] [went] [ɑ:n] [laɪk] [ðæt] [ʃi:d] [goʊ][mæd] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
Daddy went on like that she'd go mad , and I waited and waited ,
爸爸 去 在 喜欢 那 棚 去 疯狂的 , 和 我 等待 和 等待 ,
爸爸一直说她会疯掉，我就等啊等。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] . "
and he did and she didn't . "
和 他 做过 和 她 没有 . "

他做了，她没有。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bɪ'li:v] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , " ['mɑ:rtɪn] [kən'tɪnju:d] .
" **You mustn't believe what they say , " Martin continued** .
" 你 不得 相信 什么 他们说 , " 马丁 持续 .

“你千万别相信他们说的话，”马丁继续说道。

" [ðeɪ] ['nevər] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ə'raʊnd] .
" **They never tell the truth if they think children are around** .
" 他们 绝不 告诉 这 真相 如果 他们 思考 孩子们 是 大约 .

“如果他们觉得周围有孩子，他们就绝不会说真话。”

[ðeɪ] [dəʊnt][wɑ:nt][ju: 'es][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [laɪk] . "
They don't want us to know what it's like . "
他们 不 想 我们 到 知道 什么 它是 喜欢 . "

他们不想让我们知道那是什么滋味。

" [pər'hæps] [ðeə(r)] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [grəʊn] [ʌp] , " [ben] [sə'dʒestɪd] .
" **Perhaps they're ashamed of being grown up , " Ben suggested** .
" 也许 它们是 羞愧 的 存在 生长 向上 , " 本 建议 .

“或许他们羞于承认自己长大成人，”本猜测道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] , ” [ˈmɑːrtɪn] [sed] ,
“ We must find out , ” Martin said ,
“ 我们 必须 寻找 出去 , ” 马丁 说 ,
“我们必须查明真相,”马丁说。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ɪkˈspændɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːə] .
suddenly feeling in his mind the expanding brightness of an idea .
突然 感觉 在 他的 头脑 这 扩展 亮度 的 一个 主意 .
突然间, 他感到脑海中一个想法的光芒正在不断增强。

“ [ɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [geɪm] .
“ It'll be a new game .
“ 它将 是 一个 新的 游戏 .
“这将是一场全新的游戏。”

[wi:l] [ɔːl][biː; bi][spaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈkʌntri] , [wi:l] [wɑːtʃ] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [siː] [ɪgˈzæktli] [haʊ]
We'll all be spies in the enemy's country , we'll watch them and see exactly how
出色地 全部 是 间谍 在 这 敌人的 国家 , 出色地 手表 他们 和 看 确切地 如何
[ðeɪ] [brˈheɪv] ,
they behave ,
他们 表现 ,
我们都会成为敌国的间谍, 我们会监视他们, 看看他们的一举一动。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] . “
and bring in a report . ”
和 带来 在 一个 报告 . ”
并提交一份报告。

“ [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsiːkrət] [koʊdz] , [ænd; ənd][faɪnd] [wer] [ðer; ðər] [ˈfɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ˈhɪd(ə)n] , ”
“ Get hold of their secret codes , and find where their forces are hidden , ”
“ 得到 抓住 的 他们的 秘密 代码 , 和 寻找 在哪里 他们的 力量 是 隐 , ”
[kraɪd] [ben] ,
cried Ben ,
哭 本 ,
“拿到他们的秘密代码, 找到他们部队的藏身之处!”本喊道。

[huː] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] .
who liked the military flavour of this thought .
WHO 喜欢 这 军队 味道 的 这 想法 .
谁喜欢这种带有军事色彩的想法?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [geɪm] , ” [sed] [ˈfɪlɪs] .
“ I think it's a silly game , ” said Phyllis .
“ 我 思考 它是 一个 愚蠢的 游戏 , ” 说 菲莉斯 .
“我觉得这游戏很傻,”菲莉斯说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈriːəli] [faɪnd][aʊt] [ˈeniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [juːd] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] .
“ You can't really find out anything ; and if you did , you'd be punished .
“ 你 不能 真的 寻找 出去 任何事物 ; 和 如果 你 做过 , 你会 是 受到惩罚 .
“你不可能查到任何消息; 就算查到了, 你也会受到惩罚。”

[spaɪz] [ˈɔːlweɪz] [get] [kɔːt] . “
Spies always get caught . ”
间谍 总是 得到 捕捉 . ”
间谍总会被抓的。

“ [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [deθ] ! ” [ˈfʌʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ɪˈleɪtɪd] .
“ Penalty of death ! ” shouted the boys , elated .
“ 惩罚 的 死亡 ! ” 喊叫 这 男孩们 , 欣喜若狂 .
“处以死刑!”男孩们兴奋地喊道。

“ [its] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['ri:əl][spaɪ] , ” [sed] ['mɑ:rtɪn] .

“ **It's harder than being a real spy , ” said Martin .**
“ 它是 更难 比 存在 一个 真实的 间谍 , ” 说 马丁 .

“这比当真正的间谍还难,”马丁说。

“ [ju:; jʊ][kɑ:nt] [wer] [ðə; ði] ['enəmi:z] ['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] [tɔ:k] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .

“ **You can't wear the enemy's uniform and talk their language .**
“ 你 不能 穿 这 敌人的 制服 和 讲话 他们的 语言 .

“你不能穿着敌人的制服，说他们的语言。”

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti: ,] , ['enihaʊ] . ”

But I'm going to do it , anyhow . ”
但 我是 去 到 做 它 , 无论如何 . ”

但我无论如何都会去做。

“ [em 'i:] [tu:] !

“ **Me too !**
“ 我 也 !

“我也是！

“ [dʒɔɪs] [ɪk'skleɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

“ **Joyce exclaimed from the other end of the table ,**
“ 乔伊斯 惊呼 从 这 其他 结尾 的 这 桌子 ,

“乔伊斯从桌子另一头惊呼道,”

[wer] [ji:; jɪ][ænd; ənd] ['bʌni] [hæd; həd] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hæf] - ['fraɪ(ə)nd]
where she and Bunny had followed the conversation with half - frightened
在哪里 她 和 兔子 有 随后 这 对话 和 一半 - 害怕
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

她和邦妮带着半是害怕半是兴奋的心情听着他们的谈话。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][spaɪ] ! ” ['ædɪd] ['bʌni] . [-]

“ **I want to be a spy ! ” added Bunny . [13]**
“ 我 想 到 是 一个 间谍 ! ” 额外 兔子 . [-]

“我想当间谍！”邦妮补充道。[13]

“ ['mʌsnt] [hæv; həv] [tu:] ['meni] [spaɪz] , ” [sed] ['æɪɪk] .

“ **Mustn't have too many spies , ” said Alec .**
“ 不得 有 也 许多 间谍 , ” 说 亚历克 .

“不能有太多间谍,”亚历克说。

“ [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌp] .

“ **The enemy would suspect something was up .**
“ 这 敌人 会 怀疑 某物 曾是 向上 .

“敌人会怀疑有什么不对劲。”

[send] [wʌn][fɜ:rst] , ['hi:l] [si:] [wʌt] [hi:; hi][kæn; kən][faɪnd][ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ju: 'es] .

Send one first , he'll see what he can find and report to us .
发送 一 第一的 , 地狱 看 什么 他 能 寻找 和 报告 到 我们 .

先派一个人去，他会看看能找到什么，然后向我们汇报。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [klɪr] [tu:; tə] ['bʌni] [ɪg'zæktli] [hu:] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər][ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði] ['spaɪɪŋ]

“ **It was not clear to Bunny exactly who the enemy were or how the spying**
“ 它 曾是 不是 清除 到 兔子 确切地 WHO 这 敌人 是 或者 如何 这 间谍活动

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] ;

was to be carried out ;
曾是 到 是 携带 出去 ;

“邦尼并不清楚敌人究竟是谁，也不知道间谍活动该如何进行；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɑ:rtɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] , [,aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [wel] [dʌn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .
but if Martin was to do it , it would be well done , she was certain .
但 如果 马丁 曾是 到 做 它 , 它 会 是 出色地 完毕 , 她 曾是 肯定 .
但她确信, 如果马丁来做, 一定会做得很好。

[ˈspaɪɪŋ] , [ðæt] [sə'dʒestɪd] ['si:krəsi] , [ænd; ənd] ['si:krəsi] — —
Spying , that suggested secrecy , and secrecy — —
间谍活动 , 那 建议 保密 , 和 保密 — —
间谍活动, 这暗示着秘密, 以及秘密——

“ ['mɑ:rtɪn] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊl] - [tɑ:p] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] !
” **Martin has a little roll - top desk with a key !**
” 马丁 有 一个 小的 卷 - 顶部 桌子 和 一个 钥匙 !
“马丁有一张带钥匙的小型卷帘式办公桌!”

“ [ʃi:; ʃi] ['fəʊtɪd] .
” **she shouted** .
” 她 喊叫 .
她喊道。

“ ['dædi] [geɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] . ”
” **Daddy gave it to him for his birthday .** ”
” 爸爸 给予 它 到 他 为了 他的 生日 . ”
“爸爸送给他的生日礼物。”

“ [oʊ] , [aɪ][fər'gɑ:t] , ” [sed] ['fɪlɪs] .
” **Oh , I forgot , ” said Phyllis .**
” 哦 , 我 忘了 , ” 说 菲莉斯 .
“哦, 我忘了,”菲莉斯说。

[ʃi:; ʃi][ræn] [əʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rs(ə)l] .
She ran out into the living room , and returned with a large parcel .
她 跑 出去 进入 这 活的 房间 , 和 返回 和 一个 大的 包裹 .
她跑到客厅, 然后拿着一个大包裹回来了。

“ ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [,aɪ 'ti:][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] .
” **Many happy returns , ” she said , laying it in front of Martin .**
” 许多 快乐的 返回 , ” 她 说 , 躺下 它 在 正面 的 马丁 .
“祝你生日快乐,”她说着, 把礼物放在马丁面前。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n] [ɪn'tentli] , [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [freɪz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [oʊvər'hɪr] , [laɪk] [ə; eɪ]
If you listen intently , behind the innocent little phrase you can overhear , like a
如果 你 听 专注地 , 在后面 这 清白的 小的 短语 你 能 无意中听到 , 喜欢 一个
[ˈwɪspərɪŋ] ['kɔ:rəs] ,
whispering chorus ,
耳语 合唱 ,
如果你仔细聆听, 在那句看似无辜的小话语背后, 你会听到如同低语合唱般的声音。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['perənts] : “ [ænd; ənd][dəʊnt] [fər'get] , [wen] [ju:; jʊ] [gɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə]
the voices of innumerable parents : “ And don't forget , when you give it to
这 声音 的 无数 父母 : “ 和 不 忘记 , 什么时候 你 给 它 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
无数父母的声音: “别忘了, 当你把它给他的时候,

[tu:; tə] [seɪ] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] .
to say Many happy returns .
到 说 许多 快乐的 返回 .
祝你生日快乐。

“ [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][get][ðə; ði][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði]
“ **The others also hurried to get the packages that had been left in the**
“ 这 其他的 还 慌忙 到 得到 这 包裹 那 有 到过 左边 在 这
[ˈvestɪbjʊ:l] .
vestibule .
前厅 .

其他人也赶紧去拿放在门厅里的包裹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈrætɪŋ] [ˈpæpər] [ænd; ənd] [ˈʌnˈtaɪɪŋ] [ˈʌv; əv] [striŋ] ;
There was a great rattling of paper and untying of string ;
那里 曾是 一个 伟大的 嘎嘎作响 的 纸 和 解开 的 细绳 ;
纸张发出巨大的沙沙声，绳子也松开了；

[æn; ən] [ɪmˈbærəst] [riˌɪtəˈreiʃn] [ˈʌv; əv] [ˈθæŋkju:z] [baɪ][ˈmɑ:rtɪn] .
an embarrassed reiteration of thankyous by Martin .
一个 尴尬的 重申 的 谢谢 经过 马丁 .
马丁不好意思地再次道谢。

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈɔ:kwərd] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [əˈgen] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ɡɪft] .
He felt it awkward to say the same thing again for each gift .
他 毛毡 它 尴尬的 到 说 这 相同的 事物 再次 为了 每个 礼物 .
他觉得为每份礼物都重复同样的话很尴尬。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] , [ðə; ði] [ɡroʊn] - [ʌps] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ɪn] . [-
Hearing the movement in the dining room , the grown - ups had now come in . [14
听力 这 移动 在 这 用餐 房间 , 这 生长 - UPS 有 现在 来 在 . [-
]
]
]

听到餐厅里的动静，大人们走了进来。 [14]

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] . ”
“ **Such a pretty sight .** ”
“ 这样的 一个 漂亮的 视线 . ”

“真是美丽的景色。”

“ [aɪ] [ˈʌv] [ˈtʃɪldrənz] [ˈpɑ:rtɪz] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] . ”
“ **I love children's parties , their faces are always a picture .** ”
“ 我 爱 孩子们的 各方 , 他们的 面孔 是 总是 一个 图片 . ”
“我喜欢儿童派对，孩子们脸上的笑容总是那么灿烂。”

“ [ˈmɑ:rtɪn] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈæɪlɪk] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈʌvli] [kroʊˈkeɪ] [set] ? ”
“ **Martin , did you say thank you to Alec for that lovely croquet set ?** ”
“ 马丁 , 做过 你 说 感谢 你 到 亚历克 为了 那 迷人的 槌球 放 ? ”
“马丁，你有没有替我谢谢亚历克送你的那套漂亮的槌球装备？”

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ben] , [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][ðə; ði] [pɑ:rtʃi:zi] [bɔ:rd] .
“ **This is what I gave him ,** ” **said Ben , pushing forward the parcheesi board .**
“ 这 是 什么 我 给予 他 , ” 说 本 , 推动 向前 这 飞行棋 木板 .
“这就是我给他的,”本说着，把飞行棋盘推到前面。

“ [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈdeɪnti] , [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊərz] . ”
“ **The girls are so dainty , like little flowers .** ”
“ 这 女孩们 是 所以 纤巧 , 喜欢 小的 花朵 . ”
“这些女孩真娇小，像小花一样。”

“ [hu:] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdɑ:rk][wʌn] , [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ? ”
“ **Who is the little dark one , over by the window ?** ”
“ WHO 是 这 小的 黑暗的 一 , 超过 经过 这 窗户 ? ”
“窗边那个黑皮肤的小家伙是谁？ ”

“ [ðæts] [dʒɔɪs] . — [waɪ] , [dʒɔɪs] [daɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] [əˈbaʊt] ?
“ **That's Joyce . — Why , Joyce dear , what are you crying about ?**
“ 那就是 乔伊斯 . — 为什么 , 乔伊斯 亲爱的 , 什么 是 你 哭泣 关于 ?

“那是乔伊斯。——哎呀，亲爱的乔伊斯，你哭什么呢？ ”

“ [ðə; ði] [strɔːŋ] [məˈtɜːrn(ə)] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [pʌbˈlɪsəti] [ʌv; əv]
“ **The strong maternal voice rang through the room with a terrible publicity of**
“ 这 强的 母体 嗓音 响铃 通过 这 房间 和 一个 糟糕的 宣传 的
[kəmˈpæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

“那充满力量的母性声音响彻房间，带着一种令人动容的怜悯之情。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˌstɛəd] .
The children stared .
这 孩子们 凝视 .

孩子们盯着看。

[ˈbʌni] [ræŋ][ænd; ænd] [θruː] [hɜːr; hɜːr][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hɜːr] [frend] , [huː] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːr; hɜːr]
Bunny ran and threw her arms round her friend , who had hidden her
兔子 跑 和 扔 她 武器 圆形的 她 朋友 , WHO 有 隐 她
[feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .
face in the curtain .
脸 在 这 窗帘 .

邦妮跑过去，一把抱住她的朋友，她的朋友正把脸藏在窗帘里。

[ˈbʌni] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Bunny thought she knew what was wrong .
兔子 想法 她 知道 什么 曾是 错误的 .

邦妮觉得她知道出什么事了。

[dʒɔɪs] [hæd; həd] [fərˈgaːtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ɔːl]
Joyce had forgotten to bring a present , and was ashamed because all
乔伊斯 有 被遗忘的 到 带来 一个 展示 , 和 曾是 羞愧 因为 全部
[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
the others had done so .
这 其他的 有 完毕 所以 .

乔伊斯忘记带礼物了，她感到很羞愧，因为其他人都带了礼物。

[ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgjər] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ;
The miserable little figure tried to efface itself in the curtain ;
这 悲惨的 小的 数字 尝试 到 抹去 本身 在 这 窗帘 ;

那个可怜的小身影试图把自己消失在窗帘里；

[ɪːv(ə)n][ðə; ði][ˈtaɪni] [pɜːrəl] [ˈbʌtnz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hɜːr] [pɪŋk] [fraːk] [hæd; həd] [kʌm] [ʌnˈdʌn]
even the tiny pearl buttons at the back of her pink frock had come undone
甚至 这 微小的 珍珠 按钮 在 这 后退 的 她 粉色的 连衣裙 有 来 未完成
.
.
.

就连她粉色连衣裙背后的小珍珠纽扣都脱落了。

[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kloʊz] [tuː; tə][juːˈes] , [haʊ] [ˈbrɪəl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
Things that are close to us , how loyal they are ,
事物 那 是 关闭 到 我们 , 如何 忠诚 他们 是 ,

我们珍视的事物，以及它们对我们而言的忠诚度。

[haʊ] [ðeɪ] [ˈfaːloʊ] [ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈoʊnərz] .
how they follow the moods of their owners .
如何 他们 跟随 这 情绪 的 他们的 所有者 .

它们如何跟随主人的情绪变化。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˈhʌni] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ?
“ There , there , honey , what's the trouble ?
“ 那里 , 那里 , 蜂蜜 , 是什么 这 麻烦 ?
“好了好了, 亲爱的, 怎么了? ”

[ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈpɑ:rti] ?
After such a lovely party ?
后 这样的 一个 迷人的 派对 ?
参加这么棒的派对之后?

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈθɔ:rəteɪtɪv] [ˈpɪti] , [ˈθretnɪŋli] [ˈmju:zɪk(ə)l] . [-]
“ This was authoritative pity , threateningly musical . [15]
“ 这 曾是 权威性 遗憾 , 威胁地 音乐 . [-]
“这是一种权威的怜悯, 一种威胁性的音乐。[15]

[ˈbʌni] [prest] [hɜ:r; həɹ][wɔ:rm] [lɪps] [əˈgenst] [ə; eɪ] [wet][ˈpet(ə)l][ʌv; əv][ˈnɑ:stɹəl] .
Bunny pressed her warm lips against a wet petal of nostril .
兔子 按下 她 温暖的 嘴唇 反对 一个 湿的 花瓣 的 鼻孔 .
邦妮用她温暖的嘴唇贴上了湿润的鼻孔。

“ [ˈmɑ:rtɪn] [ˈdʌznt] [maɪnd] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
“ Martin doesn't mind , “ she whispered .
“ 马丁 不 头脑 , “ 她 低声说道 .
“马丁不介意, ”她低声说道。

“ [hi:; hi] [heɪts] [ˈprez(ə)nts] .
“ He hates presents .
“ 他 讨厌 礼物 .
他讨厌礼物。

“ [dʒɔɪs] [kʊd; kəd] [fi:l] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈbʌtnɪŋ] [ðə; ði] [ku:l] [gæp] [brɪtwi:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
“ Joyce could feel powerful fingers buttoning the cool gap between her shoulders .
“ 乔伊斯 可以 感觉 强大的 手指 扣纽扣 这 凉爽的 差距 之间 她 肩膀 .
乔伊斯能感觉到一双有力的手指扣上了她双肩之间冰冷的缝隙。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
When that was done she would be turned round and asked what was the
什么时候 那 曾是 完毕 她 会 是 转向 圆形的 和 问 什么 曾是 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .
事情办完后, 她会被转过身来问发生了什么事。

“ [pərˈhæps][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][peɪn] , “ [bu:md] [ə; eɪ] [ˈmæskjəlɪn] [vəɪˈbreɪʃ(ə)n] .
“ Perhaps she has a pain , “ boomed a masculine vibration .
“ 也许 她 有 一个 疼痛 , “ 蓬勃发展 一个 男性 振动 .
“或许她哪里不舒服, ”一个男性的声音低沉而有力地说道。

“ [ði:z] [ˈpɑ:rtɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ʌpˈset] [ðem; ðəm] .
“ These parties always upset them .
“ 这些 各方 总是 沮丧的 他们 .
“这些聚会总是让他们感到不快。”

[wɜ:rst] [θɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [ˈtʃɪldrən] .
Worst thing for children .
最差 事物 为了 孩子们 .
对孩子来说最糟糕的事。

“ [dʒɔɪs] [kʊd; kəd] [smel] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [si:] [lɑ:rdʒ] [fi:t] [ɪn] [waɪt] ['kænvəs] [ʃu:z]
“ **Joyce could smell a whiff of cigar and see large feet in white canvas shoes** .
“ 乔伊斯 可以 闻 一个 闻 的 雪茄 和 看 大的 脚 在 白色的 帆布 鞋
[ə'prəʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .

乔伊斯闻到了一股雪茄味，看到一双穿着白色帆布鞋的大脚正朝她走来。

[best] [tu:; tə] [feɪs] [aɪ 'ti:] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [wɜ:rs] ['hæpənz] .
Best to face it now before worse happens .
最好的 到 脸 它 现在 前 更糟 发生 .

最好现在就面对现实，以免情况变得更糟。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] ['despəɾətli] , [hæmpəd] [baɪ] ['bʌnɪz] [ɪm'breɪs] , [ˈɔːlmoʊst] ['θrɒtliŋ] [hɜ:ɾ; həɾ][ɪn][æŋ; ən]
She turned desperately , hampered by Bunny's embrace , almost throttling her in an
她 转向 绝望地 , 受阻 经过 兔子的 拥抱 , 几乎 节流 她 在 一个
[ɪk'ses] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] .
excess of affection .
过量的 的 感情 .

她拼命转身，却被邦妮的拥抱所束缚，邦妮过分亲昵，几乎让她窒息。

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃɪ][ræŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,
Breaking away she ran across the room ,
打破 离开 她 跑 穿过 这 房间 ,

她挣脱开来，跑过房间。

[wer] ['mɑ:rtɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜ:ɾ; wəɾ] [ə'və:tiŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hju:,mɪli'eɪʃn]
where Martin and the boys were averting their eyes from the humiliation
在哪里 马丁 和 这 男孩们 是 避免 他们的 眼睛 从 这 屈辱

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] - [bi:; bi][spai] .
of the would - be spy .
的 这 会 - 是 间谍 .

马丁和男孩们都别过脸去，不去看那个想当间谍的人受辱。

[ʃi:; ʃɪ] [θɾʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['tɑ:ni] ['pækɪdʒ] , [dæmp] [naʊ] .
She thrust into his hand a tiny package , damp now .
她 推力 进入 他的 手 一个 微小的 包裹 , 潮湿 现在 .

她把一个已经潮湿的小包裹塞进他手里。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **It was so small ,** ” **she said** .
“ 它 曾是 所以 小的 , ” 她 说 .

“它太小了,”她说。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'pɔ:liŋ] ['saɪləns] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [per] .
A moment of appalling silence hung over the trembling pair .
一个 片刻 的 令人震惊 沉默 悬挂 超过 这 发抖 一对 .

一阵令人窒息的沉默笼罩着这对颤抖的男女。

[ˈmɑ:rtɪn][kʊd; kəd] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] “ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈmɑ:rtɪn] ?
Martin could feel it coming , the words “ What do you say , Martin ?
马丁 可以 感觉 它 未来 , 这 字 “ 什么 做 你 说 , 马丁 ?

马丁感觉到那句话要来了：“你说什么，马丁？”

“ [si:md] ['fɔ:miŋ] [ænd; ənd] ['ruʊliŋ] [ʌp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ˈoʊp(ə)l][bæŋks][ʌv; əv] ['sʌməɾ] [stɔ:rm]
“ **seemed forming and rolling up over his head like opal banks of summer storm**
“ 似乎 成型 和 滚动 向上 超过 他的 头 喜欢 蛋白石 银行 的 夏天 风暴
.
:
.

“仿佛在形成，翻滚着涌上他的头顶，如同夏日风暴中涌出的蛋白石河岸。”

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [-]
Yet he could not have said a [16]
然而 他 可以 不是 有 说 一个 [-]

但他不可能说出[16]

[wɜːrd] .
word :
单词 :

单词。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [[ʊk] [aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [bɑːb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
He seized her hand and shook it , with a grotesque bob of his head .
他 查获 她 手 和 摇晃 它 , 和 一个 怪诞 鲍勃 的 他的 头 .

他抓住她的手摇晃，同时怪异地点头。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [treɪn] [ðəm; ðəm] ?
“ **Such a little gentleman , how do you train them ?**
“ 这样的 一个 小的 绅士 , 如何 做 你 火车 他们 ?

“这么小的绅士，你们是怎么训练他的？”

[aɪ][kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ben] , [ˈhiːz] [soʊ] [rʌf] .
I can't do anything with Ben , he's so rough .
我 不能 做 任何事物 和 本 , 他是 所以 粗糙的 .

我没办法对付本，他太粗鲁了。

“ [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈhʊdɪd] [ˈreɪnkəʊt] .
“ **Joyce was blotted out by a merciful hooded raincoat .**
“ 乔伊斯 曾是 印迹 出去 经过 一个 仁慈 连帽的 雨衣 .

“乔伊斯被一件仁慈的带帽雨衣遮住了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [θruː] [ɪts][dɑːrk] [ˈrʌbər] - [smelɪŋ] [fʊʊldz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkʌmɪŋ]
As she struggled through its dark rubber - smelling folds she could hear voices coming
作为 她 挣扎 通过 它是 黑暗的 橡皮 - 闻起来 折叠 她 可以 听到 声音 未来

[daʊn] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
down from above .
向下 从 多于 .

当她艰难地穿过散发着橡胶气味的黑暗褶皱时，她能听到上面传来人声。

“ [ˈæɪɪk] , [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][jɜː; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌznz] — [noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [jɜː; jər][bɪg]
“ **Alec , say good - bye to your little cousins — no , we must say your big**
“ 亚历克 , 说 好的 - 再见 到 你的 小的 表兄弟姐妹 — 不 , 我们 必须 说 你的 大的
[ˈkʌznz] , [ˈmʌsnt] [wiː; wi] ? ”
cousins , mustn't we ? ”
表兄弟姐妹 , 不得 我们 ? ”

“亚历克，跟你的小表弟表妹们说再见吧——不，我们应该说跟你的大表哥表妹们说再见，对吧？”

“ [θæŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃmənd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [ˈpɑːrtɪ] . ”
“ **Thank Mrs . Richmond for such a nice party . ”**
“ 感谢 太太 : 里士满 为了 这样的 一个 好的 派对 : ”

“谢谢里士满夫人举办这么棒的派对。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃmənd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [ˈpɑːrtɪ] . ”
“ **Thank you , Mrs . Richmond , for such a nice party . ”**
“ 感谢 你 , 太太 : 里士满 , 为了 这样的 一个 好的 派对 : ”

“谢谢您，里士满夫人，举办了这么棒的派对。”

“ [ˈmɑːrtɪn] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈoʊpənd] [ˈdʒɔɪsɪz] [ˈprez(ə)nt] . ”
“ **Martin , you haven't opened Joyce's present . ”**
“ 马丁 , 你 还没有 打开 乔伊斯的 展示 : ”

“马丁，你还没打开乔伊斯的礼物呢。”

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['oʊpən][,aɪ 'ti:] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈmɑ:rtn] [ˈsʌlənlɪ] .
“ **I don't want to open it , ” murmured Martin sullenly .**
“ 我 不 想 到 打开 它 , ” 低声说道 马丁 闷闷不乐地 .
“ 我不想打开它 , ” 马丁 闷闷不乐地 低声说道 .

[ðen] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] .
Then he knew he had said the wrong thing .
然后 他 知道 他 有 说 这 错误的 事物 .
然后他意识到自己说错了话。

“ [dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['oʊpən][,aɪ 'ti:] ?
“ **Don't want to open it ?**
“ 不 想 到 打开 它 ?
“ 不想打开它吗? ”

[waɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ['oʊpən][,aɪ 'ti:] .
Why of course you want to open it .
为什么 的 课程 你 想 到 打开 它 .
你当然想打开它。

[wi:; wi][dəʊnt] [ˈmeʒər] [ˈprez(ə)nts][baɪ][ðer; ðər][saɪz] , [du:][wi:; wi] , [dʒɔɪs] ?
We don't measure presents by their size , do we , Joyce ?
我们 不 措施 礼物 经过 他们的 尺寸 , 做 我们 , 乔伊斯 ?
我们不以礼物的大小来衡量礼物, 对吧, 乔伊斯?

“ [dʒɔɪs] , [ˈɔ:lməʊst] [ɪ'skeɪpt] , [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə'gen] [ˈɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə] .
“ **Joyce , almost escaped , was drawn again into the arena .**
“ 乔伊斯 , 几乎 逃脱 , 曾是 绘制 再次 进入 这 竞技场 .
“ 乔伊斯几乎逃脱了, 但又被卷入了这场漩涡之中。”

“ [kʌm] , [ˈæɪɪk] , [wi:l] [si:] [wʌt] [dʒɔɪs] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˈmɑ:rtn][ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
“ **Come , Alec , we'll see what Joyce has given Martin and then you must go .**
“ 来 , 亚历克 , 出色地 看 什么 乔伊斯 有 给定 马丁 和 然后 你 必须 去 .
“
“
“

“ 来吧, 亚历克, 我们去看看乔伊斯给了马丁什么, 然后你就得走了。”

“ [aɪ][kɑ:nt] [ʌn'taɪ] [,aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [strɪŋz] [wet] , ” [ˈmʌtəd] [ˈmɑ:rtn] . [-]
“ **I can't untie it , the string's wet , ” muttered Martin . [17]**
“ 我 不能 解开 它 , 这 字符串的 湿的 , ” 低声说道 马丁 . [-]
“ 我解不开它, 绳子湿了, ” 马丁 嘟囔道。 [17]

[ðə; ði] [ˈwʌtʃɪŋ] [ˈsɜ:rk(ə)] [dru:] [ˈkloʊzər] .
The watching circle drew closer .
这 观看 圆圈 画 更近 .
围观的人群越来越近了。

“ [wet] ?
“ **Wet ?**
“ 湿的 ?
“ 湿的?

[ˈnɑ:nsens] .
Nonsense .
废话 .
废话。

[hɪr] , [ɡɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
Here , give it to me .
这里 , 给 它 到 我 .
给你, 给我。

“ [ʌn'fəʊldɪŋ] [ʌv; əv][sə:d(ə)n][ˈpeɪpər] .
“ **Unfolding of sodden paper** .
“ 展开 的 烂 纸 .

“展开湿透的纸张。”

[ə; eɪ] [maʊs] [ʌv; əv][sɔ:ft] [greɪ] [plʌʃ] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈglæsi] [aɪz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [lɔ:nɪ] [ˈsɪlki] [teɪl] .
A mouse of soft grey plush , with little glassy eyes and a long silky tail .
一个 老鼠 的 柔软的 灰色的 豪华的 , 和 小的 玻璃状 眼睛 和 一个 长的 丝滑 尾巴 .
一只毛茸茸的灰色小老鼠，有着玻璃般的小眼睛和一条长长的丝滑尾巴。

[ænd; ʌnd] [tu:] [wi:lz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] , [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə] [wɪnd] [hɪm; ɪm][baɪ] .
And two wheels under his stomach , a key to wind him by .
和 二 车轮 在下面 他的 胃 , 一个 钥匙 到 风 他 经过 .

他肚子底下藏着两个轮子，还有一把可以给他上发条的钥匙。

“ [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [maʊs] [wi:; wi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][sɪˈɡɑ:r] [stɔ:r] .
“ **Why , it's the mouse we saw in the window at the cigar store .**
“ 为什么 , 它是 这 老鼠 我们 锯 在 这 窗户 在 这 雪茄 店铺 .

“哎呀，这不是我们在雪茄店橱窗里看到的那只老鼠吗？ ”

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] . “
Joyce was crazy about it .”
乔伊斯 曾是 疯狂的 关于 它 . ”

乔伊斯对此非常着迷。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ˈmɑ:rtɪn] , [ʃi:z] [ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [maʊs] [brˈkæz, brˈkɔ:z][ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [ˌaɪ ˈti:][soʊ] [mʌtʃ]
“ **You see , Martin , she's given you a mouse because she wanted it so much**
“ 你 看 , 马丁 , 她是 给定 你 一个 老鼠 因为 她 通缉 它 所以 很多
[fɔ:r; fər][hɜ:rsɛlf] . “
for herself .”
为了 她自己 . ”

“你看，马丁，她把老鼠送给你，是因为她自己太想要一只了。”

“ [ˌaɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈveri] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm] , [hɪr] [ɪn]
“ **It isn't very much , my dear , but there's so little to choose from , here in**
“ 它 不是 非常 很多 , 我的 亲爱的 , 但 有 所以 小的 到 选择 从 , 这里 在
[ðə; ði] [ˈkʌntri] . “
the country .”
这 国家 . ”

“亲爱的，这不算多，但是在这个国家，可供选择的東西实在太少了。”

“ [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [maɪs] [wi:; wi][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɜ:rsəri] [ˈwɔ:lpɛɪpər] , “ [sed] [ˈbʌni] , [ˈpreɪzɪŋ]
“ **It's like the mice we had on the nursery wallpaper , ” said Bunny , praising**
“ 它是 喜欢 这 小鼠 我们 有 在 这 苗圃 墙纸 , “ 说 兔子 , 赞扬
[ˈvæliəntli] .
valiantly .
英勇地 .

“就像我们婴儿房墙纸上的老鼠一样，”邦妮英勇地称赞道。

“ [wɪnd] [ˌaɪ ˈti:][ʌp][ænd; ʌnd] [si:] [ˌaɪ ˈti:] [rʌn] .
“ **Wind it up and see it run .**
“ 风 它 向上 和 看 它 跑步 .

“上紧发条，看看它运转起来。”

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [sɪtʃʊˈeɪnɪz] [ðæt] , [wʌns] [ˈentəd] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈkærid] [θru:] [tu:; tə]
“ **There are some situations that , once entered , must be carried through to**
“ 那里 是 一些 情况 那 , 一次 进入 , 必须 是 携带 通过 到
[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

“有些情况一旦进入，就必须坚持到底。”

[ˈmɑːrtɪn] [wuːnd] .
Martin wound .
马丁 伤口 .

马丁受伤了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
He could tell by the feel of the key that something was wrong .
他 可以 告诉 经过 这 感觉 的 这 钥匙 那 某物 曾是 错误的 .

他从钥匙的触感就能感觉到出了问题。

“ [aɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː][ˈleɪtər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'll play with it later , ” he said .
“ 患病的 玩 和 它 之后 , ” 他 说 .

“我早点再玩,”他说。

“ [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [ˈstʌbərn] , [ˈmɑːrtɪn] .
“ Don't be so stubborn , Martin .
“ 不 是 所以 固执的 , 马丁 .

“别这么固执, 马丁。”

[wɪə(r)] [ɔːl] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [,aɪ ˈtiː] .
We're all waiting to see it .
是 全部 等待 到 看 它 .

我们都在等着看呢。

“ [ˈdʒɔɪsɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [maʊs] .
“ Joyce's gaze was riveted on the mouse .
“ 乔伊斯的 目光 曾是 铆接 在 这 老鼠 .

乔伊斯的目光紧紧地盯着那只老鼠。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈɑːmɪnəs] [kɪk] [ɪn][ɪts] [ˈvaɪtɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [,aɪ ˈtiː][æn; ən]
She remembered the ominous click in its vitals , when she had been giving it an
她 记得 这 不祥的 点击 在 它是 命脉 , 什么时候 她 有 到过 给予 它 一个
[ɪkˈstætɪk] [ˈtraɪəl] .
ecstatic trial .
欣喜若狂 审判 .

她记得, 当她兴高采烈地试用它时, 它内部发出了一声不祥的咔哒声。

[bʌt; bət][pərˈhæps] [ˈmɑːrtɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [bɔɪz] [hæv; həv][ɪn] [ðɪːz] [ˈmætərz] , [kʊd; kəd] [meɪk]
But perhaps Martin , with the magic boys have in these matters , could make
但 也许 马丁 , 和 这 魔法 男孩们 有 在 这些 事情 , 可以 制作

[,aɪ ˈtiː][ɡoʊ] [əˈɡen] ,
it go again ,
它 去 再次 ,

但或许凭借马丁在这方面的神奇天赋, 他能让事情再次发生。

[æz; əz][,aɪ ˈtiː] [went] — [soʊ] [-]
as it went — so [18]
作为 它 去 — 所以 [-]

就这样——[18]

[ˈθrɪlɪŋli] , [ɪn] [ˈmaʊslaɪk] [dɑːrts][ænd; ənd] [ˈkɜːvz] — [ɑːn][ðə; ði][sɪˈɡɑːr] - [stɔːr] [ˈfloːr] .
thrillingly , in mouselike darts and curves — on the cigar - store floor .
激动人心 , 在 像老鼠一样 飞镖 和 曲线 — 在 这 雪茄 - 店铺 地面 .

惊险刺激地, 像老鼠一样飞奔和蜿蜒——在雪茄店的地板上。

[ˈmɑːrtɪn] [pʊt][,aɪ ˈtiː] [daʊn] , [ˈɡɪvɪŋ] [,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [deft] [pʊʃ] .
Martin put it down , giving it a deft push .
马丁 放 它 向下 , 给予 它 一个 麻利 推 .

马丁把它放下, 灵巧地推了一下。

[,aɪ 'ti:] [ræn] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntɪz] [ænd; ənd] [stɑ:pt] .
“ **It ran a few inches and stopped** .
它 跑 一个 很少 英寸 和 停止 .

它跑了几英寸就停了下来。

“ [aɪ 'ti:] [rʌnz] [faɪn] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈheɪstɪli] .
“ **It runs fine , ” he said hastily** .
“ 它 跑步 美好的 , ” 他 说 草草 .

“运转正常,”他匆忙说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [gou] [hɪr] [ɑ:n] [ðə; ði] [rʌg] . ”
“ **But it won't go here on the rug** . ”
“ 但 它 惯于 去 这里 在 这 小地毯 . ”

“但它不能放在地毯上。”

“ [lets] [si:] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ben] , [hu:z] [mə'kæni:k(ə)] [sens] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈsætɪsfɑɪd] [baɪ] [soʊ] [bri:f]
“ **Let's see it , ” said Ben , whose mechanical sense was not satisfied by so brief**
“ 我们来吧 看 它 , ” 说 本 , 谁 机械的 感觉 曾是 不是 使满意 经过 所以 简短的
[æn; ən] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] .
an exhibition .
一个 展览 .

“让我看看,”本说道, 如此短暂的展示并不能满足他的机械感官。

“ [ɪts] [maɪn] , ” [snæpt] [ˈmɑ:rtɪn] [ˈfɪrslɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
“ **It's mine , ” snapped Martin fiercely , and put it in his pocket** .
“ 它是 矿 , ” 啪啪 马丁 激烈地 , 和 放 它 在 他的 口袋 .

“是我的,”马丁厉声说道, 然后把它放进了口袋里。

“ [wi:; wi] [ˈri:əli] [mʌst; məst] [gou] , ” [sed] [ˈsʌmwʌn] .
“ **We really must go , ” said someone** .
“ 我们 真的 必须 去 , ” 说 某人 .

“我们真的得走了,”有人说道。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [i:tʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rtənz] [keɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ˈhoum] ? ”
“ **Would you each like a piece of Martin's cake to take home ? ”**
“ 会 你 每个 喜欢 一个 片 的 马丁的 蛋糕 到 拿 家 ? ”

“你们每人想带一块马丁做的蛋糕回家吗? ”

“ [ou] , [nou] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] [hæd; həd] [ˈplenti] . ”
“ **Oh , no , thank you , I think they've had plenty** . ”
“ 哦 , 不 , 感谢 你 , 我 思考 他们有 有 很多 . ”

“哦, 不, 谢谢, 我想他们已经吃饱了。”

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪʃ] ? ”
“ **Did you make a wish ? ”**
“ 做过 你 制作 一个 希望 ? ”

你许愿了吗?

“ [nou] , [wi:; wi] [fər'gɑ:t] , ” [sed] [ˈmɑ:rtɪn] .
“ **No , we forgot , ” said Martin** .
“ 不 , 我们 忘了 , ” 说 马丁 .

“不, 我们忘了,”马丁说。

“ [ou] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] . ”
“ **Oh , what a pity** . ”
“ 哦 , 什么 一个 遗憾 . ”

“哦, 真是太可惜了。”

[wen] [ju:; jʊ] [blɒʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['kændlɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [keɪk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪʃ]
When you blow out the candles on a birthday cake you should always make a wish
什么时候 你 吹 出去 这 蜡烛 在 一个 生日 蛋糕 你 应该 总是 制作 一个 希望
.
" "
:
" "
.

吹灭生日蛋糕上的蜡烛时，一定要许个愿。

" [wɪl] [aɪ 'ti:] [kʌm] [tru:] ? "
" Will it come true ? "
" 将要 它 来 真的 ? "

“它会成真吗？”

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [wɪʃ] . "
" If it's a nice wish . "
" 如果 它是 一个 好的 希望 . "

“如果这是个美好的愿望的话。”

" [laɪt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd][du:][aɪ 'ti:] [naʊ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] .
" Light them again and do it now , " said one of the parents .
" 光 他们 再次 和 做 它 现在 , " 说 一 的 这 父母 .

“再点亮它们，现在就点！”一位家长说道。

[ðə; ði] [drɪl] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] .
The drill must be finished .
这 钻头 必须 是 完成的 .

演习必须结束了。

" [jes] , [du:] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɡoʊ] . "
" Yes , do , before the children go . "
" 是的 , 做 , 前 这 孩子们 去 . "

“是的，趁孩子们走之前去做吧。”

" [wɪl] [aɪ 'ti:][wɜ:rk] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪt] [ðem; ðəm] [ə'gen] ? " [æskt] ['mɑ:rtɪn] ['daʊtfəli] .
" Will it work if you light them again ? " asked Martin doubtfully .
" 将要 它 工作 如果 你 光 他们 再次 ? " 问 马丁 怀疑地 .

“如果再点燃它们，还能用吗？”马丁怀疑地问道。

" ['evri] [bɪt][æz; əz] [wel] . " [-]
" Every bit as well . " [19]
" 每一个 少量 作为 出色地 . " [-]

“完全一样。”[19]

[ðə; ði][ten] ['kændlɪz] [wɜ:r; wər] [ˌri:ə'sembəld] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sektər] [ʌv; əv] [keɪk] , [ænd; ənd][ˈmɑ:rtɪn]
The ten candles were reassembled on the remaining sector of cake , and Martin
这 十 蜡烛 是 重新组装 在 这 其余的 行业 的 蛋糕 , 和 马丁
, ['fi:lɪŋ] ['veri] [self] - ['kɑ:nʃəs] ,
, feeling very self - conscious ,
, 感觉 非常 自己 - 有意识的 ,

十根蜡烛被重新摆放在蛋糕剩下的部分上，马丁感到非常不自在。

[stʊd] [baɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ri:'lɪt] .
stood by while they were relit .
站立 经过 尽管 他们 是 重新点燃 .

站在一旁，看着它们重新点燃。

[hɪz; ɪz] [gests] [wɜ:r; wər] [pʊʃt] ['fɔ:rwərd] .
His guests were pushed forward .
他的 客人 是 推动 向前 .

他的客人们被推到了前面。

“ [ɔ:l] [ˈredi] ？ [bloʊ] ！
“ **All ready ? Blow !**
“ 全部 准备好 ？ 吹 ！

准备好了吗？吹！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ˈpʌfɪŋ] ．
“ **There was a loud puffing** ．
“ 那里 曾是 一个 大声 抽气 ．

“传来一声巨响。”

[ˈbʌnɪz] [blæst] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] [leɪt] , [blu:] [ə; eɪ][ˈfreɪgrənt] [ˈweɪvər][ʌv; əv] [smoʊk] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ．
Bunny's blast , a little too late , blew a fragrant waver of smoke into his face ．
兔子的 爆炸 ， 一个 小的 也 晚的 ， 吹 一个 香 动摇 的 抽烟 进入 他的 脸 ．

兔子的攻击来得有点晚，一股芬芳的烟雾扑面而来。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [wɪʃ] ？ ”
“ **Did you wish ?** ”
“ 做过 你 希望 ？ ”

你许愿了吗？

“ [jes] , “ [sed] [ˈmɑ:rtɪn] , “ [aɪ] — — ”
“ **Yes , “ said Martin , “ I — — ”**
“ 是的 , “ 说 马丁 , “ 我 — — ”

“是的,”马丁说, “我——”

“ [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [tel] [aɪ ˈti:] ！
“ **You mustn't tell it !**
“ 你 不得 告诉 它 ！

“你千万不能说出去！ ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [tel] , [aɪ ˈti:] [wəʊnt] [kʌm] [tru:] ．
If you tell , it won't come true ．
如果 你 告诉 , 它 惯于 来 真的 ．

如果你说了, 它就不会成真。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈhædnt] [wɪʃt] , [jet] ．
“ **But he hadn't wished , yet** ．
“ 但 他 之前没有 希望 , 然而 ．

但他还没有许愿。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tu:; tə] [get] [aɪ ˈti:] [dʒʌst] [raɪt] ．
He wanted to wait a moment , to get it just right ．
他 通缉 到 等待 一个 片刻 , 到 得到 它 只是 正确的 ．

他想稍等片刻, 确保万无一失。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] , [tru:p] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
As the children turned away , trooping toward the door ,
作为 这 孩子们 转向 离开 , 军队集结 朝向 这 门 ,

孩子们转身离开, 鱼贯走向门口。

[ˈmɑ:rtɪn] [meɪd] [wʌn] [ˈheɪsti] [ˈmu:vmənt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [sɔ:] ．
Martin made one hasty movement that no one saw ．
马丁 制成 一 仓促 移动 那 不 一 锯 ．

马丁做了一个仓促的动作, 但没人看到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [slɑɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:rp] [keɪk] - [naɪf] [hi:; hi] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌʃ]
With a quick slice of the sharp cake - knife he cut off the tail of the plush
和 一个 快的 片 的 这 锋利的 蛋糕 - 刀 他 切 离开 这 尾巴 的 这 豪华的
[maʊs] ．
mouse ．
老鼠 ．

他用锋利的蛋糕刀迅速切掉了毛绒老鼠的尾巴。

[naʊ] [aɪˈti:] [wəd] [ˈɔ:lweɪz] [sɜ:rv] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪləs] [maɪs][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðæt]
Now it would always serve to remind him of the tailless mice in the room that
现在 它 会 总是 服务 到 提醒 他 的 这 无尾 小鼠 在 这 房间 那
[wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [ˈnɜ:rsəri] .
was no longer a nursery .
曾是 不 更长 一个 苗圃 .

现在，它总是会让他想起那间不再是育婴室的房间里那些没有尾巴的老鼠。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snʌf] [ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈkændlɪz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊz] , [hɪz; hi] [wɪft] . [-]
Then , with the snuff of smoking candles still in his nose , he wished . [20]
然后 , 和 这 鼻烟 的 吸烟 蜡烛 仍然 在 他的 鼻子 , 他 希望 . [-]
然后，他鼻子里还叼着燃烧的蜡烛的烟灰，许了个愿。[20]

[i:]
II
三

二

“ [dɪr] [mɪs] [klaɪd] , ” [roʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrænvɪl] ,
“ DEAR MISS CLYDE , ” wrote Mrs . Granville ,
“ 亲爱的 错过 克莱德 , ” 写道 太太 : 格兰维尔 ,
“亲爱的克莱德小姐,”格兰维尔太太写道,
“ [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][naɪs][tu:; tə] [mɪ:t] [ju:; jʊ] [əˈgen] [ˈæftər][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrɪz] .
“ it will be so nice to meet you again after all these years .
“ 它 将要 是 所以 好的 到 见面 你 再次 后 全部 这些 年 .
“时隔多年再次见到你，真是太好了。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][maɪ] [sərˈpraɪz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ˈmɪstər] . [ˈgrænvɪl] [hæz; həz]
You can imagine my surprise when I found that the house Mr . Granville has
你 能 想象 我的 惊喜 什么时候 我 成立 那 这 房子 先生 : 格兰维尔 有
[ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [ˈrɪtʃmænd] [pleɪs] ,
taken for the summer is the old Richmond place ,
已采取 为了 这 夏天 是 这 老的 里士满 地方 ,
你可以想象我有多惊讶，我发现格兰维尔先生夏天租住的房子竟然是以前的里士满故居。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈmembər] [soʊ] [wel] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .
which I remember so well from long ago .
哪个 我 记住 所以 出色地 从 长的 前 :
那是很久以前的事情，我至今记忆犹新。

[ˈtwenti] - [wʌn] [ˈjɪrɪz] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ?
Twenty - one years , isn't it ?
二十 - 一 年 , 不是 它 ?
二十一年了，不是吗？

[aɪˈti:] [ˈhæznt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [si:mz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsmɔ:lər] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n]
It hasn't changed a bit , but everything seems so much smaller , even the ocean
它 还没有 已更改 一个 少量 , 但 一切 似乎 所以 很多 较小的 , 甚至 这 海洋
[ˈsʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

这里一点都没变，但一切似乎都变小了，就连大海也是如此。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [ʌt] [ʌp][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ðə; ði] [ˈrɪtʃmænd] [went]
The house has been shut up a long time , since the summer the Richmonds went
这 房子 有 到过 关闭 向上 一个 长的 时间 , 自从 这 夏天 这 里士满 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
自从里士满一家离开的那个夏天之后，这栋房子就一直紧闭着。

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˈʌvər; ɑːr][ˈfæməli][ˈpɪknɪk] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːlweɪz][æn; ən][əˈmjuːzɪŋ] [əˈfer] .
We want you to join our Family Picnic , which is always an amusing affair .
我们 想 你 到 加入 我们的 家庭 野餐 , 哪个 是 总是 一个 有趣 事务 .
我们诚挚邀请您参加我们的家庭野餐会, 那总是一件非常有趣的事情。

[ˈmɪstər] . [ˈgrænvɪl] [ədˈmaɪəz][jɔːr; jər][wɜːrk][soʊ] [mʌtʃ] ,
Mr . Granville admires your work so much ,
先生 . 格兰维尔 钦佩 你的 工作 所以 很多 ,
格兰维尔先生非常欣赏您的作品。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz] [ʌnˈtɪl] [ˈriːs(ə)ntli] [ðæt][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [nuː] [æz; əz]
I did not realize until recently that you must be the same person I knew as
我 做过 不是 意识到 直到 最近 那 你 必须 是 这 相同的 人 我 知道 作为
[ə; eɪ][tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .
直到最近我才意识到, 你一定是小时候我认识的那个人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪsts] [hɪr] [tuː] , [ðə; ði][ˈaɪlənd][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [kwɑɪt][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [kæmp]
There are other artists here too , the Island has become quite a summer camp
那里 是 其他 艺术家 这里 也 , 这 岛 有 变得 相当 一个 夏天 营
[fɔːr; fər] [ˈpeɪntəz] ,
for painters ,
为了 画家 ,
这里还有其他艺术家, 这座岛屿已经成了画家们的夏令营。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈpeɪntɪŋ] [əˈweɪ] [ˈmerəli] .
the woods are full of them , painting away merrily .
这 树林 是 满的 的 他们 , 绘画 离开 兴高采烈地 .
树林里到处都是它们, 正快乐地作画。

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [ðɪs] [ɪz][soʊ] [leɪt] , [bʌt; bət][dʒʌst][send][juːˈes][ə; eɪ][ˈwaɪər] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] .
I am sorry this is so late , but just send us a wire saying you can come .
我 是 对不起 这 是 所以 晚的 , 但 只是 发送 我们 一个 金属丝 说 你 能 来 .
...
:::
...
很抱歉这么晚才通知您, 请您发个电报告诉我们您能来.....

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzɪd] [tuː; tə] [ˈrɪˌrɪd] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] " [soʊ][naɪs] , " [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][laɪn] ,
" She paused to reread the letter , and changed " so nice , " in the first line ,
" 她 暂停 到 重读 这 信 , 和 已更改 " 所以 好的 , " 在 这 第一的 线 ,
[tuː; tə] " [naɪs] .
to " nice .
到 " 好的 .
她停下来重新读了一遍信, 把第一行的“so nice”改成了“nice”。

" [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [-]
" She changed [21]
" 她 已更改 [-]
“她改变了[21]
" [ˈtwenti] - [wʌn] " [tuː; tə] " [ˈhɪrli] [ˈtwenti] .
" twenty - one " to " nearly twenty .
" 二十 - 一 " 到 " 几乎 二十 .
“二十一”到“接近二十”。

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [aʊt] " [ˈpeɪntɪŋ] [əˈweɪ] [ˈmerəli] .
" She crossed out " painting away merrily .
" 她 交叉 出去 " 绘画 离开 兴高采烈地 .
她划掉了“兴高采烈地作画”。

" [haʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] [weðər] [ðeə(r)] [ˈmeri] ?
" **How do I know whether they're merry ?**
" 如何 做 我 知道 无论 它们是 欢乐 ?

我怎么知道他们是否快乐？

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] .
she asked herself .
她 问 她自己 .

她问自己。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['sʌmə] " [wʌz; wəz] [juːst] [θriː] [taɪmz] .
Then she noticed that the word " summer " was used three times .
然后 她 注意到 那 这 单词 " 夏天 " 曾是 用过的 三 时代 .

然后她注意到“夏天”这个词出现了三次。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] " [jɪr] .
She changed one of them to " year .
她 已更改 一 的 他们 到 " 年 .

她把其中一个改成了“年”。

" [noʊ] , [ðæt] [meɪd] [θriː] " [ˈjɪrz] .
" **No , that made three " years** .
" 不 , 那 制成 三 " 年 .

不，那是三年。

" [pʊt] " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [veɪkeɪʃ(ə)n] " [ɪnˈsted] [ʌv; əv] " [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmə] .
" **Put " for the vacation " instead of " for the summer** .
" 放 " 为了 这 假期 " 反而 的 " 为了 这 夏天 .

用“为了假期”代替“为了夏天”。

" [naʊ] [ðə; ði] [ˈletər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkɑːpɪd] [əˈɡen] .
" **Now the letter must be copied again** .
" 现在 这 信 必须 是 复制 再次 .

“现在这封信必须再复印一份。”

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [klaɪd] [ˈkriːtʃər] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər]
Why on earth George wanted her to invite the Clyde creature when things were
为什么 在 地球 乔治 通缉 她 到 邀请 这 克莱德 生物 什么时候 事物 是
[ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] . . .
complicated enough already . . .
复杂的 足够的 已经 . . .

乔治到底为什么想让她邀请那个克莱德一样的怪物来参加活动？事情已经够复杂了.....

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [keəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . . . [tuː; tə] [hæv; həv]
she had never cared much for her even as a child . . . to have
她 有 绝不 关心 很多 为了 她 甚至 作为 一个 孩子 . . . 到 有
[ˈaʊtˈsaɪdər] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɪknɪk] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [ɡɔːt] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ɪn]
outsiders here for the Picnic when they had only just got the old house in
局外人 这里 为了 这 野餐 什么时候 他们 有 仅有的 只是 得到 这 老的 房子 在
[ˈrʌnɪŋ] [ˈɔːrdər] ,
running order ,
跑步 命令 ,

她从小就不太喜欢她.....刚把老房子修缮好，就让外人来这里野餐，真是太不合适了。

[ænd; ænd] [ˈlɪzi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ænd] [ɪkˈspensɪz] [təˈrɪfɪk] [ˈenihaʊ] . . .
and Lizzie was overworked in the kitchen , and expenses terrific anyhow . . .
和 莉齐 曾是 过度劳累 在 这 厨房 , 和 开支 了不起 无论如何 . . .

莉齐在厨房里忙得不可开交，而且开销也很大.....

[dʒɔ:rdʒ] [θɔ:t] [mis] [klaɪd] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə][du:;][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [fɔ:r; fər]
George thought Miss Clyde might be the right person to do the pictures for
乔治 想法 错过 克莱德 可能 是 这 正确的 人 到 做 这 图片 为了
[ðə; ði] [ˈbʊklət] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈkʌmpəni] .
the booklet he was writing for the railroad company .
这 小册子 他 曾是 写作 为了 这 铁路 公司 .

乔治认为克莱德小姐可能是为他为铁路公司编写的小册子配图的合适人选。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [fɜ:rst][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kənˈvi:nɪəns] [æftərwərd] .
Always thinking of his business first and her convenience afterward .
总是 思维 的 他的 商业 第一的 和 她 方便 之后 .
他总是先考虑自己的利益，其次才考虑她的便利。

[ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈtendɪd] [tu:; tə][ɪn][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
Business was something to be attended to in offices ,
商业 曾是 某物 到 是 参加 到 在 办公室 ,
商务事宜需要在办公室处理。

[nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [hoʊm] [laɪf] .
not to be mixed up with your home life .
不是 到 是 混合 向上 和 你的 家 生活 .
不要与你的家庭生活混为一谈。

[ˈnevər] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ˈsoʊ(ə)l] [frendz] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈbɪznəs] [əˈkweɪntəns] ,
Never try to make social friends of your business acquaintances ,
绝不 尝试 到 制作 社会的 朋友们 的 你的 商业 熟人 ,
永远不要试图与你的商业伙伴发展社交关系。

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][tuʊld] [dʒɔ:rdʒ] [ðæt] ?
how many times had she told George that ?
如何 许多 时代 有 她 讲述 乔治 那 ?
她跟乔治说过多少次这句话？

[dæm] [ðə; ði][ˈpɪknɪk] , [dæm] [ðə; ði][ˈpɪknɪk] , [dæm] [ðə; ði][ˈpɪknɪk] !
Damn the Picnic , damn the Picnic , damn the Picnic !
该死 这 野餐 , 该死 这 野餐 , 该死 这 野餐 !
该死的野餐，该死的野餐，该死的野餐！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [brɔ:t] [daʊn] [wʌn] [ʃi:t] [-]
Of course she had only brought down one sheet [22]
的 课程 她 有 仅有的 带来 向下 一 床单 [-]
当然，她只带下来一张床单[22]

[ʌv; əv][ˈpeɪpər] ; [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ʌp] [əˈɡen] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
of paper ; now she must go up again for more .
的 纸 ; 现在 她 必须 去 向上 再次 为了 更多的 .
纸张；现在她还得再上去拿更多。

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] .
The dining table was the single place in the house she could write a letter .
这 用餐 桌子 曾是 这 单身的 地方 在 这 房子 她 可以 写 一个 信 .
餐桌是家里唯一一个她可以写信的地方。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
If she halted in the bedroom ,
如果 她 停止 在 这 卧室 ,
如果她在卧室里停了下来，

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [nu:'nu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['endləs] [ðɪs] [ðæt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlðər]
in a moment Noun **was at the door with endless this that and the other**
在 一个 片刻 努努 曾是 在 这 门 和 无尽的 这 那 和 这 其他
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
about the children .
关于 这 孩子们 .

没过多久，努努就站在门口，喋喋不休地讲着关于孩子们的各种事情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
If she sat down on the porch ,
如果 她 卫星 向下 在 这 门廊 ,
[ˈlɪzi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndəʊ] [ænd; ænd] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][wʌns]
Lizzie could see her from the pantry window and would come at once
莉齐 可以 看 她 从 这 食品储藏室 窗户 和 会 来 在 一次
[wɪð; wɪθ] [sten'tɔːriən] [pəˈlɑːvər] .
with stentorian palaver .
和 洪亮的 闲聊 .

莉齐从食品储藏室的窗户就能看到她，然后会立刻大声嚷嚷着过来。

[waɪ] ['kʊdnt] [ə; eɪ] [kʊk] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][təʊld] , [nɑːt][ˈɑːrgjuː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
Why couldn't a cook do what she was told , not argue about it ?
为什么 不能 一个 厨师 做 什么 她 曾是 讲述 , 不是 争论 关于 它 ?
[waɪ] [kʊdnt] [ə; eɪ] [kʊk] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][təʊld] , [nɑːt][ˈɑːrgjuː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
为什么厨师不能听从吩咐，非要争辩呢？

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [sprɛd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['pepərz] ; ['enihaʊ] ,
In the little sitting room George had spread out his business papers ; anyhow ,
在 这 小的 坐着 房间 乔治 有 传播 出去 他的 商业 文件 ; 无论如何 ,
[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [sprɛd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['pepərz] ; ['enihaʊ] ,
在小小的起居室里，乔治摊开了他的商业文件；总之，

[ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [ber] [hɪm; ɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]['waːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] .
she couldn't bear him near her when she wanted to write .
她 不能 熊 他 靠近 她 什么时候 她 通缉 到 写 .
[ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [ber] [hɪm; ɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]['waːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] .
她想写作的时候，无法忍受他在身边。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt] .
And in the garden it was too hot .
和 在 这 花园 它 曾是 也 热的 .
[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt] .
花园里太热了。

[ə; eɪ] ['bʌmblbiː] [wʌz; wəz] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ænd] ['grʌmblɪŋ] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [peɪn] .
A bumblebee was bumping and grumbling against the pane .
一个 熊蜂 曾是 碰撞 和 抱怨 反对 这 窗格 .
[ə; eɪ] ['bʌmblbiː] [wʌz; wəz] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ænd] ['grʌmblɪŋ] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [peɪn] .
一只大黄蜂在玻璃上磕磕碰碰，嗡嗡叫个不停。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ænd; ænd][held] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊtˈdɔːrɪz] ,
If you took a cloth and held him , to put him outdoors ,
如果 你 采取 一个 布 和 握住 他 , 到 放 他 户外 ,
[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ænd; ænd][held] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊtˈdɔːrɪz] ,
如果你拿了块布把他裹起来，要把他放到室外，

[hɪz; ɪz] [diːp] [wɔːrm] [hʌm] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
his deep warm hum would rise to a piercing scream of anger .
他的 深的 温暖的 哼 会 上升 到 一个 冲孔 尖叫 的 愤怒 .
[hɪz; ɪz] [diːp] [wɔːrm] [hʌm] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
他低沉温暖的哼声会突然变成一声刺耳的愤怒尖叫。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ðæt] .
She felt like that .
她 毛毡 喜欢 那 .
[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ðæt] .
她就是这种感觉。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]
If any one touched her : : : :
如果 任何 一 感动 她

如果有人碰了她.....

[ðə; ði] [bi:] [wʌz; wəz] [ˈfʌsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
The bee was fussing up and down the window ,
这 蜜蜂 曾是 唠叨 向上 和 向下 这 窗户 ,
蜜蜂在窗户上飞来飞去，忙碌不停。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [peɪnz] .
the one with red and blue and orange panes .
这 一 和 红色的 和 蓝色的 和 橙子 窗格 .
就是那种有红色、蓝色和橙色窗格的。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪtʃmənd] .
She remembered that window from childhood visits to the Richmonds .
她 记得 那 窗户 从 童年 访问 到 这 里士满 .
她想起了小时候去里士满家时看到的那扇窗户。

[wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [glæs] , [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [skaɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈledn] [ɡriːn] ,
When you looked through the orange glass , the purest sky turned a leaden green ,
什么时候 你 看起来 通过 这 橙子 玻璃 , 这 最纯净的 天空 转向 一个 铅灰色 绿色的 ,
[dʌl] [wɪð; wɪθ] [ˈmenəs] ;
dull with menace ;
乏味的 和 威胁 ;
当你透过橙色的玻璃向外看时，最纯净的天空变成了铅绿色，暗淡而充满威胁；

[ðə; ði] [klɪr] [ˈnɔːrðərn] [ˈsʌnlʌɪt] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpɔɪznd] [ˈtrɔːpɪk] [ɡler] .
the clear northern sunlight became a poisoned tropic glare .
这 清除 北方 阳光 成为 一个 中毒 热带 强光 .
北方的晴朗阳光变成了刺眼的热带强光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [peɪnz] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ][ˈkreɪzi][kəʊld] [ˈmuːnskeɪp] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɡreɪp]
And the blue panes made everything a crazy cold moonscape , with strange grape
和 这 蓝色的 窗格 制成 一切 一个 疯狂的 寒冷的 月球表面 , 和 奇怪的 葡萄
- [dʒuːs] [ˈkʌlərz] [ˌʌndəˈniːθ] [ðə; ði] [-]
- juice colours underneath the [23]
- 汁 颜色 下 这 [-]
蓝色的玻璃窗让一切都变成了疯狂的、寒冷的月球景观，下面是奇怪的葡萄汁颜色[23]

[liːvz] .
leaves .
树叶 .

树叶。

[aɪ ˈtiː] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈmɑːrk] , [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [stres] , [ðæt]
It reminded her of George's favourite remark , in moments of stress , that
它 提醒 她 的 乔治的 最喜欢的 评论 , 在 时刻 的 压力 , 那
[ˈwɪmənz] [kənˈdʌkt] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [fɪziəˈlɔːdʒɪk(ə)l] .
women's conduct is entirely physiological .
女性的 执行 是 完全 生理 .
这让她想起乔治在压力大的时候最喜欢说的一句话：女人的行为完全是生理性的。

[ˈpɑːndərəs] [ˈped(ə)ntri] !
Ponderous pedantry !
沉重的 迂腐 !
迂腐的学究气！

[ˈvʌlgər] [tuː] .
Vulgar too .
庸俗 也 .

也很粗俗。

[ˌfɪziˈɔ:lədʒi] , [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [wɜ:rd] .
Physiology , a hateful word .
生理 , 一个 可恶 单词 .

生理学，一个令人讨厌的词。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] . . . [ˈi:v(ə)n] [mɪs] [klaɪd] .
Suddenly she felt an immense pity for all women . . . even Miss Clyde .
突然 她 毛毡 一个 巨大 遗憾 为了 全部 女性 . . . 甚至 错过 克莱德 .

她突然对所有女性都感到无比怜悯.....甚至包括克莱德小姐。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][tuː; tə] [get] [əˈnʌðər] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
She went up to the bedroom to get another sheet of paper .
她 去 向上 到 这 卧室 到 得到 其他 床单 的 纸 .

她上楼去卧室拿另一张纸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

左侧雷声(Thunder on the left)

第2/12页

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [mu:vɪd] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [æt; ət][ləst] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] ['dʒʌstli][ɑ:n]
George had actually moved the bureau at last , so that the light fell justly on
乔治 有 实际上 已搬 这 局 在 最后的 , 所以 那 这 光 跌倒 公正地 在
[ðə; ði] ['mɪrər] .
the mirror .
这 镜子 .

乔治终于挪动了梳妆台，让光线正好照在镜子上。

[jes] , [ðə; ði] [peɪl] [gri:n] [dres] [wʌz; wəz] ['prɪti] .
Yes , the pale green dress was pretty .
是的 , 这 苍白 绿色的 裙子 曾是 漂亮的 .

是的，那件浅绿色的裙子很漂亮。

[laɪk] ['letɪs] [ænd; ənd] ['meɪəneɪz] , [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [sed] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [freɪl] ['jeləʊ] ['kɑ:lər] .
Like lettuce and mayonnaise , George had said , admiring the frail yellow collar .
喜欢 莴苣 和 蛋黄酱 , 乔治 有 说 , 钦佩 这 脆弱 黄色的 衣领 .

乔治曾赞叹道，就像生菜和蛋黄酱一样，一边说着一边欣赏着那纤细的黄色衣领。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [klaɪr] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [laɪk] [slu:st] ['peblz] .
It brought out the clear blue of the eyes , like sluiced pebbles .
它 带来 出去 这 清除 蓝色的 的 这 眼睛 , 喜欢 冲洗 鹅卵石 .

它衬托出眼睛清澈的蓝色，如同被冲刷过的鹅卵石。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ə'meɪzd] (['lʊkɪŋ] ['kloʊsli]) [tu:; tə] [si:] [haʊ] [klaɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['æftər][soʊ]
She was almost amazed (looking closely) to see how clear they were , after so
她 曾是 几乎 惊叹 (寻找 密切) 到 看 如何 清除 他们 是 , 后 所以
[meni] [æŋgərz] ,
many angers ,
许多 愤怒 ,

她仔细观察后几乎感到惊讶，在经历了这么多愤怒之后，它们竟然如此清晰。

[soʊ] [mʌtʃ] — [fɪzɪ'ɑ:lədʒɪ] .
so much — physiology .
所以 很多 — 生理 .

生理学方面的内容非常丰富。

[wʌn] [kæn; kən][bi:; bi]['kændɪd][ɪn]['sɑ:lətʊ:d] .
One can be candid in solitude .
— 能 是 坦率 在 孤独 .

独处时，人可以坦诚相待。

['θɜ:rti] - [fɔ:r] .
Thirty - four .
三十 - 四 .

三十四。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['stɔ:ri] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] ,
What was that story she had read ,
什么 曾是 那 故事 她 有 读 ,

她读过的那个故事是什么来着？

[wɪtʃ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][æt; ət][hɜ:r; hər][moʊst] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [æt; ət] ['θɜ:rti] - [faɪv] ?
which said that a woman is at her most irresistible at thirty - five ?
哪个 说 那 一个 女士 是 在 她 最多 无法抗拒 在 三十 - 五 ?

哪部著作说过女人在35岁时最具魅力？

[ˈmʌðər] [hæd; həd] [sent] [aɪ ˈti:] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] ,
Mother had sent it to her , in a magazine ,
母亲 有 发送 它 到 她 , 在 一个 杂志 ,

母亲把它寄给了她，刊登在一本杂志上。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːrdʒɪn] [truː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɪlɪs] .
and had written in the margin True of my Phyllis .
和 有 书面 在 这 利润 真的 的 我的 菲莉斯 .

并在页边空白处写道：我的菲莉斯是真的。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈkɑːmədi] [laɪf] [ɪz] .
What a merciless comedy life is .
什么 一个 无情 喜剧 生活 是 .

喜剧人生真是残酷无情。

[ten] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˈeni] [ˈstoːri] [ðæt] [sed]
Ten years before , Mother would have marked in the same way any story that said
十 年 前 , 母亲 会 有 标记 在 这 相同的 方式 任何 故事 那 说
[ˈtwenti] - [faɪv] .
twenty - five .
二十 - 五 .

十年前，母亲会对任何提到二十五岁的故事都做出同样的标记。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [truːθ] ?
Was there no such thing as truth ?
曾是 那里 不 这样的 事物 作为 真相 ?

难道世上就没有真理这回事吗？

[ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðər] , [huː] [nuː] [ðæt] [ˈwʊmən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈflætərd] .
Blessed Mother , who knew that woman must be flattered .
蒙福 母亲 , WHO 知道 那 女士 必须 是 受宠若惊 .

圣母玛利亚，她知道那位女士一定会感到受宠若惊。

[ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ˈstoːri] [ˈhædnt] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] .
A pity that story hadn't been in a book instead of a magazine .
一个 遗憾 那 故事 之前没有 到过 在 一个 书 反而 的 一个 杂志 .

可惜这个故事没有被写成书，而是刊登在杂志上。

[bʊks] [ˈkæri] [mɔːr] [əˈθɔːrəti] [-]
Books carry more authority [24]
图书 携带 更多的 权威 [-]

书籍具有更高的权威性.....[24]

[bʌt; bət] [bʊks] , [puː] !
But books , pooh !
但 图书 , 呸 !

但是书，呸！

[huː] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [təʊld] [ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [truːθ] ?
Who had ever written a book that told the innermost truth ?
WHO 有 曾经 书面 一个 书 那 讲述 这 最内层 真相 ?

谁曾写过一本揭示内心深处真相的书？

[θæŋk] [ɡɑːd] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [həˈrəʊɪk] [self] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] ,
Thank God , in her secret heroic self she was aware of joy and disgust ,
感谢 上帝 , 在 她 秘密 英勇 自己 她 曾是 意识到的 的 喜悦 和 厌恶 ,
感谢上帝，在她内心深处，她那不为人知的英雄本色让她能够感知到喜悦和厌恶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [ˈpraɪvət] .
but she kept them private .
但 她 保留 他们 私人的 .

但她一直对这些事保密。

[truːθ] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [nɑːt] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
Truth is about other people , not about me .
真相 是 关于 其他 人们 , 不是 关于 我 .

真相关乎他人，而非我。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈdʌznt] [ber] [ænd; ənd] [rɪr] [θriː] [ˈtʃɪldrən] . . . [brɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,
A woman doesn't bear and rear three children . . . bring them into the world ,
一个 女士 不 熊 和 后部 三 孩子们 . . . 带来 他们 进入 这 世界 ,
一个女人不会生育并养育三个孩子.....不会把他们带到这个世界上，

[ə; eɪ] [ˈkʌmliːə] [freɪz] . . . [ænd; ənd][koʊˈhæbɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [fɪ] [laɪk] [dʒɔːrdʒ] [wɪˈðaʊt]
a comelier phrase . . . and cohabit with a queer fish like George without
一个 康米利尔 短语 . . . 和 同居 和 一个 酷儿 鱼 喜欢 乔治 没有
[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [laɪf] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] .
knowing what life amounts to .
会心 什么 生活 金额 到 .
更优美的短语.....与乔治这样古怪的人同居，却不知道生活的意义所在。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈenviəb(ə)][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] : [jʌŋ] , [ˈprɪti] , [ˈslendər] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [sʌtʃ] [əˈdɔːrəb(ə)l]
And how enviable she was : young , pretty , slender , with three such adorable
和 如何 令人羡慕 她 曾是 : 年轻的 , 漂亮的 , 苗条 , 和 三 这样的 可爱的
[kɪdi] .
kiddies .
孩子们 .

她真是令人羡慕：年轻、漂亮、苗条，还有三个如此可爱的孩子。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] , [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ˈeni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪknɪk] [ˈprɪtiːə] .
" I don't care , there won't be any one at the Picnic prettier .
" 我 不 关心 , 那里 惯于 是 任何 一 在 这 野餐 更漂亮 .
“我不在乎，野餐会上不会有比她更漂亮的人。”

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
I was made to be happy and I'm going to be .
我 曾是 制成 到 是 快乐的 和 我是 去 到 是 .
我生来就应该快乐，而且我一定会快乐。

" [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuːn] .
" She hummed a little tune .
" 她 哼唱 一个 小的 调 .
她哼起了小曲。

" [ˈdʒiːzəs] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [let] [em ˈiː][tuː; tə] [ðəɪ] [ˈbʊzəm] [flaɪ] .
" Jesus lover of my soul , let me to thy bosom fly .
" 耶稣 情人 的 我的 灵魂 , 让 我 到 你的 怀 飞 .
“耶稣，我灵魂的爱人，让我飞入你的怀抱。”

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈvʌlgər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] .
" George was vulgar , but he was amusing .
" 乔治 曾是 庸俗 , 但 他 曾是 有趣 .
“乔治虽然粗俗，但他很有趣。”

[wen] [ðə; ði] [ˈbiːtl] [bʌzd] [daʊn] [ɪnˈsaɪd][hɜːr; hər] [blaʊs] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [ˈsʌpər] ,
When the beetle buzzed down inside her blouse at the beach supper ,
什么时候 这 甲虫 嗡嗡作响 向下 里面 她 女式衬衫 在 这 海滩 晚餐 ,
在海滩晚餐时，当那只甲虫嗡嗡地飞进她的衬衫里时，

[ˈtɪklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrɔːlɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [teɪk]
tickling and crawling so far that she had to go into the bushes to take
挠痒痒 和 爬行 所以 远的 那 她 有 到 去 进入 这 灌木丛 到 拿
[hɪm; ɪm] [aʊt] ,
him out ,
他 出去 ,

他挠她痒痒，爬来爬去，她不得不钻进灌木丛里把他弄出来。

[dʒɔːrdʒ] [sed] “ [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈbʊzəm] - [flaɪ] [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] .
George said “ That must have been the bosom - fly you're always singing about .
乔治 说 “ 那 必须 有 到过 这 怀 - 飞 你是 总是 歌唱 关于 .
乔治说：“那一定是你一直唱的那只胸蝇。”

” [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðʊs] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈpiːp(ə)] ,
” Sometimes it seemed as though the world was made for the vulgar people ,
” 有时 它 似乎 作为 尽管 这 世界 曾是 制成 为了 这 庸俗 人们 ,
“有时候，这个世界似乎就是为庸俗之人而造的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈmeni] [rɪˈdɪkjələs] [emˈbærəsmənts] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsensətɪv] .
there are always so many ridiculous embarrassments lying in wait for the sensitive .
那里 是 总是 所以 许多 荒谬的 尴尬 说谎 在 等待 为了 这 敏感的 .
对于敏感的人来说，总有许多荒唐尴尬的事情在等着他们。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] , [hɜːr; hər][skəːts] [ˈɔːlweɪz] [went] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [ˈelsɪz] .
When the wind blew , her skirts always went higher than any one else's .
什么时候 这 风 吹 , 她 裙子 总是 去 更高 比 任何 一 其他人的 .
风一吹，她的裙子总是比其他人的裙子飘得更高。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [nuː] [pɪŋk] [ˈkæmɪsoʊl][æt; ət][ðə; ði] [-]
She would wear the new pink camisole at the [25]
她 会 穿 这 新的 粉色的 吊带背心 在 这 [-]
她会在[25]穿着那件新的粉色吊带背心。

[ˈpɪknɪk] , [ðæt] [ˈfɪtɪd] [ˈveri] [ˈsnʌɡli] . . . [stɪl] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈbʊzəm] - [flaɪ] [wʊd] [ˈhɑːrdli]
Picnic , that fitted very snugly . . . still , a thing like that bosom - fly would hardly
野餐 , 那 适配 非常 舒适地 . . . 仍然 , 一个 事物 喜欢 那 怀 - 飞 会 几乎
[ˈhæpən] [twɑɪs] .
happen twice .
发生 两次 .

野餐，非常合身.....不过，像这种胸蝇之类的事情不太可能发生两次。

[dʒɔːrdʒ] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [dʒæm][ænd; ənd] [sɑːˈdiːnz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] ;
George always wanted to take jam and sardines on a picnic ;
乔治 总是 通缉 到 拿 果酱 和 沙丁鱼 在 一个 野餐 ;
乔治一直想带果酱和沙丁鱼去野餐；

[ˈstɪki] [stʌf] [ðæt] [əˈtræktɪs] [ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd][ænts] .
sticky stuff that attracts the bees and ants .
黏 东西 那 吸引 这 蜜蜂 和 蚂蚁 .
能吸引蜜蜂和蚂蚁的粘性物质。

[ˈfɔːrtʃənətli] [wɪə(r)] [ɔːl] [ˈweɪɪŋ] [ˈnɪkərz] [ˈnaʊədeɪz]
Fortunately we're all wearing knickers nowadays
幸运的是 是 全部 穿着 短裤 如今
幸好我们现在都穿内裤了.....

[pʊr] [oʊld] [ˈblʌndərɪŋ] , [əˈfekʃənət] , [ænd; ənd] [ˈmædnɪŋ] [dʒɔːrdʒ] .
Poor old blundering , affectionate , and maddening George .
贫穷的 老的 笨拙 , 亲热 , 和 令人抓狂 乔治 .
可怜的老乔治，笨手笨脚、充满爱心，又令人抓狂。

[sti:l] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈmærid] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] .
Still it was something to have married a man with brains .
仍然 它 曾是 某物 到 有 已婚 一个 男人 和 大脑 :

不过，嫁给一个有头脑的男人也是一件好事。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ˈmeni] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [əˈtræktɪv] , [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [həd; həd] ,
There were so many , so much more attractive , she could have had ,
那里 是 所以 许多 , 所以 很多 更多的 吸引人的 , 她 可以 有 有 ,
她本来可以拥有那么多更有吸引力的人，

[æz; əz] [ˈmʌðər] ([dɪr] [ˈlɔɪəl] [ˈmʌðər]) [ˈɔ:f(ə)n] [riˈmaɪndɪd] [hɜ:r; hər] .
as Mother (dear loyal Mother) often reminded her .
作为 母亲 (亲爱的 忠诚 母亲) 经常 提醒 她 :

正如母亲（亲爱的、忠诚的母亲）经常提醒她的那样。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈmærid] [ˈdɒtɜ:z] [tɔ:k] [əˈbaʊt] .
It's a good thing people don't know what mothers and married daughters talk about .
它是 一个 好的 事物 人们 不 知道 什么 母亲们 和 已婚 女儿们 讲话 关于 :
幸好人们不知道母亲和已婚女儿会聊些什么。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [rɔ:k] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑ:n] : [æn; ən] [əˈlaɪəns] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] .
That is the rock that life is founded upon : an alliance against the rest of the world .
那 是 这 岩石 那 生活 是 创立 之上 : 一个 联盟 反对 这 休息 的 这 世界 :

这就是生命的基石：结成联盟对抗世界其他国家。

[əˈweɪ] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfju:tʃər] , [wen] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈdɒtɜ:z] [wɜ:r; wər] [ˈmærid] ,
Away off in the future , when her own daughters were married ,
离开 离开 在 这 未来 , 什么时候 她 自己的 女儿们 是 已婚 ,
遥远的未来，当她自己的女儿们都出嫁之后，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] .
she would have them to confide in .
她 会 有 他们 到 信任 在 :
她可以向他们倾诉。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .
You must have someone to whom you can say what you think .
你 必须 有 某人 到 谁 你 能 说 什么 你 思考 :
你必须找到一个可以倾诉心声的人。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θri:] ?
But which of the three ?
但 哪个 的 这 三 ?
但究竟是这三个中的哪一个呢？

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kənˈfaɪd] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] .
You can't confide in more than one .
你 不能 信任 在 更多的 比 一 :
你不能同时信任多个人。

[θri:] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜ:lz] , [θri:] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜ:lz] , [laɪk] [ˈdɔ:lz] .
Three little girls , three darling little girls , like dolls .
三 小的 女孩们 , 三 亲爱的 小的 女孩们 , 喜欢 娃娃 :
三个小女孩，三个可爱的小女孩，就像洋娃娃一样。

[θæŋk] [ˈɡʊdnəs] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [ɡroʊ] [ʌp] [laɪk] [dʒɔ:rdʒ] : [ˈɑ:bstɪnət] , [ˈɡri:di] ,
Thank goodness there wasn't a boy to grow up like George : obstinate , greedy ,
感谢 善良 那里 不是 一个 男生 到 生长 向上 喜欢 乔治 : 顽固 , 贪婪的 ,
幸好没有一个男孩像乔治那样长大：固执、贪婪。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈwa:ntɪŋ] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] . . .
always wanting to do the wrong thing . . .
总是 想要 到 做 这 错误的 事物 . . .
总是想做错事.....

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ˈeni] [ˈwʊmənz] [ˈspɪrɪt] ,
it was enough to break any woman's spirit ,
它 曾是 足够的 到 休息 任何 女性的 精神 ,
这足以摧毁任何女人的意志。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][du:] [θɪŋz] [ðə; ði] [wei] [naɪs] [ˈpi:p(ə)l] [du:][ðem; ðəm] .
trying to teach a man to do things the way nice people do them .
尝试 到 教 一个 男人 到 做 事物 这 方式 好的 人们 做 他们 .
试图教会一个男人像好人那样做事。

[ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [li:d] [æŋ; ən] [ˌʌŋkənˈvenʃən(ə)l] [laɪf] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
If George wanted to lead an unconventional life , he ought to have been
如果 乔治 通缉 到 带领 一个 非传统 生活 , 他 应该 到 有 到过
[æŋ; ən][ˈɑ:rtɪst] ,
an artist ,
一个 艺术家 ,
如果乔治想要过一种非传统的生活, 他应该成为一名艺术家。

[nɔ:t] [gɔ:n] [ɪn][fɔ:r; fər] [-]
not gone in for [26]
不是 已消失 在 为了 [-]
未进入[26]

[ˈbɪznəs]
business
商业
商业....

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkreɪzi][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [pʌbˈlɪsəti] , [naʊ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈkʌmpəni] ,
And such a crazy kind of business , Publicity , now working for one company ,
和 这样的 一个 疯狂的 种类 的 商业 , 宣传 , 现在 在职的 为了 一 公司 ,
[naʊ] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] ,
now for another ,
现在 为了 其他 ,
公关行业真是太疯狂了, 一会儿为这家公司工作, 一会儿又为另一家公司工作。

[hɪr] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈevriwer] , [ˈni:ðər] [fleɪ] [nɔ:r] [faʊl] [nɔ:r] [gʊd] [red] [ˈɪŋkʌm] .
here there and everywhere , neither flesh nor fowl nor good red income .
这里 那里 和 到处 , 两者都不 肉 也不 鸡 也不 好的 红色的 收入 .
到处都是, 既没有肉, 也没有禽, 更没有丰厚的收入。

[ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsetld] [dʒɑ:b] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈɑ:fɪs] [ɪn][sʌm; səm] [fɪkst] [pleɪs] ,
A man ought to have a settled job , with an office in some fixed place ,
一个 男人 应该 到 有 一个 定居 工作 , 和 一个 办公室 在 一些 固定的 地方 ,
一个男人应该有一份稳定的工作, 在某个固定的地方有办公室。

[soʊ][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] .
so you always know where he is .
所以 你 总是 知道 在哪里 他 是 .
这样你就能随时知道他在哪里。

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [klʌb] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [tu:] ,
A country club is a good thing for a husband , too ,
一个 国家 俱乐部 是 一个 好的 事物 为了 一个 丈夫 , 也 ,
对丈夫来说, 加入乡村俱乐部也是件好事。

[wer] [hiː; hi][kæn; kən] [miːt] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][men] ([haʊ] ['hænsəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðoʊz]
where he can meet the right sort of men (how handsome they are in those
在哪里 他 能 见面 这 正确的 种类 的 男人 (如何 英俊的 他们 是 在 那些
['bægi] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [gɑːlf] ['stɑːkɪŋz]) ,
baggy breeches and golf stockings) ,
宽松的 马裤 和 高尔夫球 长筒袜) ,

在那里他可以遇到合适的男人（他们穿着宽松的马裤和高尔夫球袜，真是英俊极了），

[ˈlɔːz, ˈlɔːz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbæŋkər][ɔːr] [tuː] , [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [men][wɪð; wɪθ][naɪs] ['mænərz] .
lawyers and a banker or two , influential men with nice manners .
律师 和 一个 银行家 或者 二 , 有影响 男人 和 好的 礼仪 .
律师和一两们银行家，都是有影响力且举止得体的男士。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] - [foʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [ænd; ənd] [liːv] [wɜːrd] ;
You can always ' phone to the clubhouse and leave word ;
你 能 总是 - 电话 到 这 俱乐部会所 和 离开 单词 ;
你随时可以打电话到俱乐部留言；

[ɔːr] [draɪv] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kuːp] ([ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kuːp]) [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm]
or drive up in the coupé (it ought to be a coupé) and bring him home
或者 驾驶 向上 在 这 轿跑车 (它 应该 到 是 一个 轿跑车) 和 带来 他 家
[tuː; tə] ['dɪnər] .
to dinner .
到 晚餐 .
或者开着双门轿车（应该是双门轿车）去接他回家吃晚饭。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] , [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['prɪti] [waɪvz] ([nɑːt] [tuː] [jʌŋ] , [nɑːt] [kwɑɪt] [æz; əz]
She could hear voices , voices of young pretty wives (not too young , not quite as
她 可以 听到 声音 , 声音 的 年轻的 漂亮的 妻子们 (不是 也 年轻的 , 不是 相当 作为
['prɪti]) :
pretty) :
漂亮的) :
她能听到人声，是年轻漂亮妻子的声音（不算太年轻，也没那么漂亮）：

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l][ˈgɜːlz][ɔːl] [drest] [əˈlaɪk] ,
“ **Who is that in the green dress , with the three little girls all dressed alike ,**
” WHO 是 那 在 这 绿色的 裙子 , 和 这 三 小的 女孩们全部 穿着 同样 ,
“那个穿绿色连衣裙的是谁？她身边还有三个穿着一样衣服的小女孩。”

[ɑːnt] [ðeɪ] ['kʌnɪŋ] ! — [oʊ] , [ðæts] ['mɪsɪz] . ['grænvɪl] , ['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] ['grænvɪl] , [hɜːr; hər]
aren't they cunning ! — Oh , that's Mrs . Granville , Mrs . George Granville , her
不是 他们 狡猾 ! — 哦 , 那就是 太太 : 格兰维尔 , 太太 : 乔治 格兰维尔 , 她
['hʌzbəndz] [ɪn][ðə; ði] ['ædvɜːtaɪzɪŋ] ['bɪznəs] ,
husband's in the advertising business ,
丈夫的 在 这 广告 商业 ,
他们真是狡猾！——哦，那是格兰维尔太太，乔治·格兰维尔太太，她丈夫是做广告生意的。

[hiː; hi] [əˈdɔːz] [hɜːr; hər] .
he adores her .
他 喜爱 她 .
他非常爱她。

“ [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][bəːks][ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] ?
“ **Where was the box of notepaper ?**
” 在哪里 曾是 这 盒子 的 便笺 ？
那盒便笺纸在哪里？

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][aɪ ˈti:] ; [ðə; ði][tɑ:p][hæd; həd] [bɪn] [dʒæmd] [ɑ:n]
The children must have been at it , the top had been jammed on
这 孩子们 必须 有 到过 在 它 , 这 顶部 有 到过 卡住 在
[ˈkerləsli] ,
carelessly ,
粗心大意 ,

肯定是孩子们干的, 盖子被胡乱地扣上了。

[splɪt] [æt; ət][wʌn][ˈkɔ:rnər] .
split at one corner .
分裂 在 一 角落 .

一角裂开。

[ʌv; əv][ɔ:l] [əˈnɔɪɪŋ] [θɪŋz] , [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [ˈpi:p(ə)] [ˈpɔɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈbjʊrəʊ] ;
Of all annoying things , the worst is to have people pawing in your bureau ;
的 全部 恼人的 事物 , 这 最差 是 到 有 人们 爪子 在 你的 局 ;
在所有令人恼火的事情中, 最糟糕的莫过于有人在你的抽屉里乱摸乱碰;

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [ki:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
there isn't any key , of course .
那里 不是 任何 钥匙 , 的 课程 .

当然, 根本没有钥匙。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bi:; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [ɪ:; jɪ] [kɑ:nt] [ˈi:v(ə)n][hæv; həv] [ˈeni] [ˈpraɪvəsi] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]
How can a woman be happy if she can't even have any privacy in her own
如何 能 一个 女士 是 快乐的 如果 她 不能 甚至 有 任何 隐私 在 她 自己的
[ˈbjʊrəʊ] [drɔ:r] ?
bureau drawer ?
局 抽屉 ?

如果一个女人连在自己的梳妆台抽屉里都无法拥有任何隐私, 她又怎能感到幸福呢?

[ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [ˈevər] [-]
If George ever [27]
如果 乔治 曾经 [-]

如果乔治曾经[27]

[ˈwʌnts] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [kʌmz] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [hɪr] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] .
wants anything he always comes rummaging here first of all .
想要 任何事物 他 总是 来 翻找 这里 第一的 的 全部 .

他想要什么东西, 总是先来这里翻找一番。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [prer] [bʊk] . — [waɪ] , [dʒɔ:rdʒ] ,
The other day it was the little prayer book . — Why , George ,
这 其他 天 它 曾是 这 小的 祷告 书 . — 为什么 , 乔治 ,

前几天是那本小小的祈祷书。——哎呀, 乔治,

[wʌt] [du:; ju:; jʊ] [wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [bʊk] ?
what do you want with a prayer book ?
什么 做 你 想 和 一个 祷告 书 ?

你想要祈祷书做什么?

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən] [ˈeɪθɪɪst] . — [soʊ][aɪ][eɪ ˈem] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [maɪ]
I thought you were an atheist . — So I am , but I want to strengthen my
我 想法 你 是 一个 无神论者 . — 所以 我 是 , 但 我 想 到 加强 我的
[dɪsbɪˈli:f] .
disbelief .
怀疑 .

我以为你是无神论者。——我的确是, 但我想要更加坚定我的不信。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈwi:kən] . — [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [tɔ:k] .
I was beginning to weaken . — What a way to talk .
我 曾是 开始 到 削弱 . — 什么 一个 方式 到 讲话 .

我开始感到虚弱。——真是岂有此理。

[dʒɔ:rdʒ] [ɪz][æn; ən] ['eɪθɪst] , [bʌt; bət][hi; hi] [bɪ'li:vz] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [fɔ:r; fər] [ˈλðər] ['pi:p(ə)] :
George is an atheist , but he believes in religion for other people :

乔治 是 一个 无神论者 , 但 他 相信 在 宗教 为了 其他 人们 :

乔治是无神论者, 但他认为宗教对其他人来说是有意义的:
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [meɪks] [ðəm; ðəm] [mɔ:r] [ʌn'selfɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] .
because it makes them more unselfish , I dare say .
因为 它 制作 他们 更多的 无私 , 我 敢 说 .
因为这会让他们变得更加无私, 我敢说。

[jet] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [wei] , [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['paɪəs] [stri:k] .
Yet , in a queer way , George has a pious streak .
然而 , 在 一个 酷儿 方式 , 乔治 有 一个 虔诚的 条纹 .
然而, 乔治身上有一种奇特的虔诚。

[pər'hæps] ['hi:z] ['ri:əli] [mɔ:r] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] . — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ə'genst]
Perhaps he's really more religious than I am . — The only thing I have against
也许 他是 真的 更多的 宗教 比 我 是 : — 这 仅有的 事物 我 有 反对
[gɔ:d][ɪz] [ðæt] ['hi:z] [ə; eɪ][mæn] . . . [nɑ:t][ə; eɪ][mæn] ,
God is that He's a man . . . not a man ,
上帝 是 那 他是 一个 男人 : . . . 不是 一个 男人 ,
或许他比我更虔诚。——我对上帝唯一不满的地方就是他是个男人.....他不是个男人。

[bʌt; bət] . . .
but . . .
但 . . .
但 ...

[wel] , ['mæskjəlɪn] .
well , Masculine :
出色地 , 男性 :
嗯, 男性化。

[haʊ] [kæn; kən][hi; hi] [ʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['speɪ(ə)l] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ?
How can He understand about the special troubles of women ?
如何 能 他 理解 关于 这 特别的 麻烦 的 女性 ?
他怎能了解女性的特殊困境?

[ðæt] [mʌst; məst][bi; bi][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ju; jʊ] [preɪ] [tu; tə][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] .
That must be the advantage of being a Catholic , you pray to the Virgin .
那 必须 是 这 优势 的 存在 一个 天主教 , 你 祈祷 到 这 处女 :
这就是做天主教徒的好处吧, 你可以向圣母玛利亚祈祷。

[fi; ji][kæn; kən] [ʌndər'stænd] .
She can understand .
她 能 理解 :
她能理解。

[bʌt; bət][kæn; kən][fi; ji] ?
But can She ?
但 能 她 ?
但她能做到吗?

['æftər] [ɔ:l] , [ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn] . . .
After all , a Virgin . . .
后 全部 , 一个 处女 : . . .
毕竟, 处女.....

[aɪ] ['mʌsnt] [let][maɪ][maɪnd][rʌŋ][ɑ:n][laɪk] [ðɪs] , [ɪts] [rɪ'vʊʊltɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self]
I mustn't let my mind run on like this , it's revolting the things you find yourself
我 不得 让 我的 头脑 跑步 在 喜欢 这 , 它是 令人作呕的 这 事物 你 寻找 你自己
[θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

我不能让我的思绪继续这样胡思乱想，你脑子里冒出的那些想法真令人作呕。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
From the bay window at the head of the stairs ,
从 这 湾 窗户 在 这 头 的 这 楼梯 ,
从楼梯顶端的凸窗望出去，

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv] ['græsi] [hɪl] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['wɔ:tər] .
over the garden and the sweep of grassy hill , she could see the water .
超过 这 花园 和 这 扫 的 草丛 爬坡道 , 她 可以 看 这 水 .
越过花园和绵延的草坡，她可以看到水。

[ə'ɔ:b:ŋ] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [ʃɔ:r] , [ə; eɪ] [θɪn] [krɪsp][ʌv; əv] [foʊm] ['edʒɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:nɪ] [sænd] .
Along the curve of shore , a thin crisp of foam edging the tawny sand .
沿着 这 曲线 的 支撑 , 一个 薄的 脆 的 泡沫 边缘 这 黄褐色 沙 .
沿着海岸线的弧线，一层薄薄的、清脆的泡沫环绕着黄褐色的沙滩。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [get] [ɔ:f] [ðæt] ['letər] [tu:; tə] [mɪs] [klaɪd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [leit] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
If she didn't get off that letter to Miss Clyde it would be too late for her
如果 她 没有 得到 离开 那 信 到 错过 克莱德 它 会 是 也 晚的 为了 她
[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] .
to come to the Picnic .
到 来 到 这 野餐 .

如果她没能及时给克莱德小姐写那封信，她就来不及参加野餐了。

[ðə; ði] [brʊks] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
The Brooks were coming this afternoon .
这 布鲁克斯 是 未来 这 下午 .
布鲁克斯一家今天下午要来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['i:vnɪŋ] [ɔ:f] , [tu:] .
It was Nounou's evening off , too .
它 曾是 - 晚上 离开 , 也 .
那天晚上也是努努的休息日。

[wʌt] ['pɜ:rfɪkt] ['weðər] . [-]
What perfect weather . [28]
什么 完美的 天气 . [-]
多么完美的天气啊。[28]

[ðɪs] ['lʌvli] [wɜ:rld] , [ðɪs] ['lʌvli] [wɜ:rld] .
This lovely world , this lovely world .
这 迷人的 世界 , 这 迷人的 世界 .
这个美丽的世界，这个美丽的世界。

[oʊ] , [wel] , [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ntɪd][ðə; ði]['pɪknɪk] [naʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ]
Oh , well , if George wanted the Picnic now , she might as well go through with
哦 , 出色地 , 如果 乔治 通缉 这 野餐 现在 , 她 可能 作为 出色地 去 通过 和
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

哦，好吧，既然乔治现在想要野餐，她最好还是按计划进行吧。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went] [daʊn] , [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
As she went down , George was in the hall , lighting his pipe .
作为 她 去 向下 , 乔治 曾是 在 这 大厅 , 灯光 他的 管道 .
她下楼的时候，乔治正在大厅里点燃他的烟斗。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈrʌdi] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] :
He looked very tall and ruddy and cheerful :
 他 看起来 非常 高的 和 红润 和 快乐 :

他看起来很高大，脸色红润，心情愉快：

[ˈɔːlmoʊst] [ˈhænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [ˈlɪnɪn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ˈflænl] [ˈtraʊzərz] .
almost handsome in his blue linen shirt and flannel trousers .
 几乎 英俊的 在 他的 蓝色的 亚麻布 衬衫 和 绒布 裤子 .

他穿着蓝色亚麻衬衫和法兰绒长裤，看起来几乎英俊潇洒。

[æn; ən] [ˈedi] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
An eddy of smoke rose about his head .
 一个 涡流 的 抽烟 玫瑰 关于 他的 头 .

他头顶上方升起了一团烟雾。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterz] .
She halted on the stairs .
 她 停止 在 这 楼梯 .

她在楼梯上停了下来。

“ [dʒɔːrdʒ] ! [dəʊnt] [pʌf] [soʊ] [mʌtʃ] [smoʊk] .
George ! Don't puff so much smoke .
 ” 乔治 ! 不 噗 所以 很多 抽烟 .

“乔治！别抽那么多烟。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jɔːr; jər] [hed] . . .
I want to see the top of your head . . .
 我 想 到 看 这 顶部 的 你的 头 . . .

我想看看你的头顶.....

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ɪts] [ˈgetɪŋ] [θɪn] . “
I do believe it's getting thin . ”
 我 做 相信 它是 获得 薄的 . ”

我确实觉得它变薄了。

“ [haʊ] [ˈprɪti] [juː; jʊ] [lʊk] , ” [hiː; hi] [sed] .
How pretty you look , ” he said .
 ” 如何 漂亮的 你 看 , ” 他 说 .

“你看起来真漂亮，”他说。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ɡriːn] [ɪft] .
I like the green shift .
 ” 我 喜欢 这 绿色的 转移 .

我喜欢绿色环保理念。

“ [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈkɔːlɪŋ] [θɪŋz] [baɪ] [ˈrɔːŋ] [neɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [ɪft] [ˈɔːlweɪz] [əˈmjuːzd]
He enjoyed calling things by wrong names , and the word shift always amused
 ” 他 享受 呼叫 事物 经过 错误的 姓名 , 和 这 单词 转移 总是 觉得好笑

[hɪm; ɪm] .

him :
 他 :

他喜欢把东西叫错名字，而“shift”(换班)这个词总是让他觉得好笑。

[hiː; hi] [faʊnd] [wɜːrdz] [entərˈteɪnɪŋ] , [ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [əˈnɔɪd] [hɜːr; hər] .
He found words entertaining , a habit that often annoyed her .
 他 成立 字 娱乐 , 一个 习惯 那 经常 恼怒 她 .

他觉得文字很有趣，这个习惯常常让她感到恼火。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [kəˈrekt] [hɪm; ɪm] .
But this time she did not stop to correct him .
 但 这 时间 她 做过 不是 停止 到 正确的 他 .

但这一次她没有停下来纠正他。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈrʌbə] [kæp] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [ˈbeɪðɪŋ] .
“ **You ought to wear a rubber cap when you go bathing** .
“ 你 应该 到 穿 一个 橡皮 帽 什么时候 你 去 洗澡 .
“你洗澡时应该戴橡胶泳帽。”

[ðə; ði][sɔːlt][ˈwɔːtə] [gets] [jʊ; jər] [her] [ɔːl] [ˈstɪki] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [koʊm] [terz] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
The salt water gets your hair all sticky , and then the comb tears it out .
这 盐 水 获得 你的 头发 全部 黏 , 和 然后 这 梳子 眼泪 它 出去 .
海水会让头发变得黏糊糊的, 然后梳子会把头发扯下来。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][jʊ; jər] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈeɪθiɪst] , [bʌt; bət][aɪd] [heit] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][bɔːld] .
I don't mind your being an atheist , but I'd hate you to be bald .
我 不 头脑 你的 存在 一个 无神论者 , 但 I'D 恨 你 到 是 秃 .
我不介意你是无神论者, 但我很讨厌你秃顶。

“ [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [spaʊt] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] [smoʊk] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
“ **He blew a spout of tobacco smoke up at her** .
“ 他 吹 一个 喷口 的 烟草 抽烟 向上 在 她 .
他朝她喷出一口烟草烟雾。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈfreɪgrənt] .
It was extraordinarily fragrant .
它 曾是 非常 香 .
它散发着格外浓郁的香气。

[oʊ] , [wel] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˈhiːz] [naɪt][ə; eɪ][bæd][oʊld] [θɪŋ] .
Oh , well , she thought , he's not a bad old thing .
哦 , 出色地 , 她 想法 , 他是 不是 一个 坏的 老的 事物 .
哦, 好吧, 她心想, 他也不是个坏家伙。

[ˈhiːz] [ɪnˈdʊrəb(ə)] .
He's endurable .
他是 可忍受的 .

他这个人还算可以忍受。

“ [dʒɔːrdʒ] .
“ **George** .
“ 乔治 .

“乔治。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ **She intended to say , “ I love you** .
“ 她 故意的 到 说 , “ 我 爱 你 .

她本想说: “我爱你。”

“ [bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] [tʃeɪndʒd] [ðəmˈselvz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɪˈskeɪpt] [ˈɪntuː]
“ **But of their own accord the words changed themselves before they escaped into**
“ 但 的 他们的 自己的 符合 这 字 已更改 他们自己 前 他们 逃脱 进入
[vɔɪs] . [-]
voice . [29]
嗓音 . [-]

“但是, 这些词语在发出声音之前, 就自行发生了变化。[29]

“ [dʒɔːrdʒ] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] ?
“ **George , do you love me ?**
“ 乔治 , 做 你 爱 我 ?

乔治, 你爱我吗?

“ [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˌʌŋsætɪsˈfæktəri] [rɪˈplaɪ] .
“ **He made his usual unsatisfactory reply** .
“ 他 制成 他的 通常 不令人满意 回复 .

他的回答一如既往地令人失望。

“ [wel] , [wʌt] [du:] [ju:; jə] [θɪŋk] ?
“ **Well , what do you think ?**
“ 出色地 , 什么 做 你 思考 ?

“那么，你觉得呢？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ˈprɑ:pər] [ˈænsər] [ɪz] , “ [aɪ] [əˈdɔ:r] [ju:; jə] .
“ **Of course the proper answer is , “ I adore you .**
“ 的 课程 这 恰当的 回答 是 , “ 我 崇拜 你 .

“当然，正确的答案是：‘我爱你。’”

“ [ʃi:; ʃi] [nu:] , [baɪ] [naʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [wəd] [merk] [aɪ ˈti:] ;
“ **She knew , by now , that he never would make it ;**
“ 她 知道 , 经过 现在 , 那 他 绝不 会 制作 它 ;

“她现在知道，他永远也到不了那里去了；

[ˈprɑ:bəbli] [brˈkæz, brˈkɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʃi:; ʃi] [kreɪvd] [aɪ ˈti:] .
probably because he was aware she craved it .
大概 因为 他 曾是 意识到的 她 渴望 它 .

可能是因为他知道她很想吃。

“ [aɪm] [ˈraɪtɪŋ] [mɪs] [klaɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɪknɪk] .
“ **I'm writing Miss Clyde to come to the Picnic .**
“ 我是 写作 错过 克莱德 到 来 到 这 野餐 .

“我写信给克莱德小姐，邀请她来参加野餐。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔ:kwərd] .
“ **He looked a little awkward .**
“ 他 看起来 一个 小的 尴尬的 .

他看起来有点尴尬。

“ [ˈni:dnt] [du:] [ðæt] , [aɪ] [roʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ˈjestərdeɪ] .
“ **Needn't do that , I wrote to her yesterday .**
“ 不必 做 那 , 我 写道 到 她 昨天 .

“不必那样做，”我昨天给她写信说。

[aɪ] [sed] [ju:; jə] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈwɔ:ntɪd] [em ˈi:] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; hə] . “
I said you were busy and wanted me to ask her . ”
我 说 你 是 忙碌的 和 通缉 我 到 问 她 . “

我说你很忙，想让我去问她。

“ [wel] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] — —
“ **Well , of all things — —**
“ 出色地 , 的 全部 事物 — —

“哎呀，真是没想到——”

“ [ʃi:; ʃi] [kə:bd] [hɜ:rˈself] [ˈsævɪdʒli] .
“ **She curbed herself savagely .**
“ 她 路边 她自己 野蛮地 .

她对自己进行了残酷的约束。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɒdnt] [lu:z] [hɜ:r; hə] [ˈtempər] .
She wouldn't lose her temper .
她 不会 失去 她 脾气 .

她不会发脾气。

[dæm] , [dæm] , [dæm] . . . [hɪz; ɪz] [dæmd] [ˈɪmpjədəns] .
Damn , damn , damn . . . his damned impudence .
该死 , 该死 , 该死 . . . 他的 该死的 厚颜无耻 .

该死，该死，该死.....他那该死的厚颜无耻。

“ [wen] [ɪz] [ʃi:; ʃi] [ˈkʌmɪŋ] ? “
“ **When is she coming ? ”**
“ 什么时候 是 她 未来 ? ”

她什么时候来？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] .
“ **I don't know yet** .
“ 我 不 知道 然而 :

“我还不知道。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] . “
To - morrow morning , I dare say . ”
到 - 明天 早晨 , 我 敢 说 . ”

我敢说，应该是明天早上。

“ [wel] , [ðen] , [wi:l] [hæv; həv][ðə; ði]['pɪknɪk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [get][aɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
“ **Well , then , we'll have the Picnic to - morrow , get it over with** .
“ 出色地 , 然后 , 出色地 有 这 野餐 到 - 明天 , 得到 它 超过 和 .

“那好，我们明天就举行野餐，赶紧结束吧。”

“ [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
“ **He began to say something , put out his hand** ,
“ 他 开始 到 说 某物 , 放 出去 他的 手 ,

他刚要开口说话，就伸出了手，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] ['fɜːsli] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
but she brushed fiercely past him and ran into the dining room .
但 她 刷过 激烈地 过去的 他 和 跑 进入 这 用餐 房间 .

但她径直从他身边擦身而过，跑进了餐厅。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] ['letər] ['ɪntuː] [ʃredz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kliːn] [ʃiːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt]
She tore her letter into shreds , together with the clean sheet she had brought
她 撕裂 她 信 进入 碎屑 , 一起 和 这 干净的 床单 她 有 带来
[daʊn] .
down .
向下 .

她把信撕成了碎片，连同她带来的干净床单一起撕碎了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [bʌz] .
The room was full of a warm irritating buzz .
这 房间 曾是 满的 的 一个 温暖的 令人恼火的 嗡嗡声 .

房间里弥漫着一种温暖而烦人的嗡嗡声。

“ [dʒɔːrdʒ] !
“ **George !**
“ 乔治 !

“乔治！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋgrəli] , [wɪð; wɪθ] [ʌndɪ'naɪəbl] [kə'mænd] .
“ **she cried angrily , with undeniable command** .
“ 她 哭 愤怒地 , 和 无可否认 命令 .

她愤怒地喊道，语气不容置疑。

“ [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ðɪs] [dæmd] [biː] ! ” [-]
“ **Come here and put out this damned bee ! ” [30]**
“ 来 这里 和 放 出去 这 该死的 蜜蜂 ! ” [-]

“过来把这只该死的蜜蜂赶走！”[30]

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][hɔːt] , [flaɪz] [wɜːr; wər] ['zɪgzæɡɪŋ] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
THE kitchen was hot , flies were zigzagging just under the ceiling ,
这 厨房 曾是 热的 , 苍蝇 是 之字形 只是 在下面 这 天花板 ,

厨房很热，苍蝇在天花板下飞来飞去。

['swə:viŋ] ['sɪli] [t'raɪæŋglz] [ʌ; əv] ['ektəsi] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['seɪvə] [ʌ; əv] [rəʊst] [ænd; ənd] ['sɪzlɪŋ] ['greɪvi] .
swerving silly triangles of ecstasy in the rising savour of roast and sizzling gravy .
急转弯 愚蠢的 三角形 的 狂喜 在 这 上升 品尝 的 烤 和 炙热 肉汁 .

在烤肉和滋滋作响的肉汁的香味中，摇摆着令人陶醉的三角形。

“ ['lɪzi] , [ju:; jə] [mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] [lætɪ] .
“ **Lizzie , you must keep the screen door latched .**
“ 莉齐 , 你 必须 保持 这 屏幕 门 锁扣 .

“莉齐，你一定要把纱门闩好。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [bi:] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] .
There was a big bee in the dining room .
那里 曾是 一个 大的 蜜蜂 在 这 用餐 房间 .

餐厅里有一只大蜜蜂。

[ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [get] [ɪn] . — [wer] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? “
That's how they get in . — Where are the children ? ”
那就是 如何 他们 得到 在 . — 在哪里 是 这 孩子们 ? ”

他们就是这样进来的。——孩子们在哪儿？

“ [its] [ðæt] [mæn] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [li:vz] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] . “
“ **It's that man , he always leaves it open . ”**
“ 它是 那 男人 , 他 总是 树叶 它 打开 . ”

“就是那个人，他总是留个后门。”

“ [ðə; ði] [aɪs] [mæn] ?
“ **The ice man ?**
“ 这 冰 男人 ?

“冰人？ ”

[wel] , [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . “
Well , speak to him about it . ”
出色地 , 说话 到 他 关于 它 . ”

“那就跟他谈谈吧。”

“ [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
“ **No , ma'am , the one in the garden .**
“ 不 , 女士 , 这 一 在 这 花园 .

“不，夫人，是花园里的那一个。”

[ðə; ði] [wʌn] [nu:'hu:] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bi:tʃ] [tu:; tə] [get] [ə'wei] [frʌm; frəm] .
The one Nounou took ' em down to the beach to get away from .
这 一 努努 采取 - 呃 向下 到 这 海滩 到 得到 离开 从 .

努努带他们去海滩是为了躲避那个人。

[ʃi:; ji] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [raɪt] .
She didn't think he was quite right .
她 没有 思考 他 曾是 相当 正确的 .

她觉得他的说法不太对。

“ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['lɪzi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ **What on earth was Lizzie talking about ?**
“ 什么 在 地球 曾是 莉齐 说 关于 ?

“莉齐到底在说什么？ ”

“ [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ?
“ **A man in the garden ?**
“ 一个 男人 在 这 花园 ?

“花园里的男人？ ”

[wɒts] [hi:; hi] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? “
What's he doing here ? ”
是什么 他 正在做 这里 ? ”

他在这里做什么？

“ [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] .

“ **I gave him a piece of cake** .

“ 我 给予 他 一个 片 的 蛋糕 .

我给了他一块蛋糕。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] .

He saw it in the pantry window and asked for some .

他 锯 它 在 这 食品储藏室 窗户 和 问 为了 一些 .

他从食品储藏室的窗户里看到了，就问人要了一些。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

Then he was in again for a glass of water .

然后 他 曾是 在 再次 为了 一个 玻璃 的 水 .

然后他又进来要了一杯水。

“ [ə'nʌðər] ['prɑ:bləm] .

“ **Another problem** .

“ 其他 问题 .

“又一个问题。”

[laɪf] [ɪz][dʒʌst][wʌn] [pər'pleksəti]['æftər] [ə'nʌðər] .

Life is just one perplexity after another .

生活 是 只是 一 困惑 后 其他 .

人生就是一连串的困惑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][,eksplə'nei](ə)n] .

But there must be some explanation .

但 那里 必须 是 一些 解释 .

但肯定有某种解释。

“ [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] ?

“ **He asked for a piece of cake ?**

“ 他 问 为了 一个 片 的 蛋糕 ?

他要了一块蛋糕？

[hu:] [ɪz][hi:; hi] , [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ? “ [-]

Who is he , the gardener ? ” [31]

WHO 是 他 , 这 园丁 ? ” [-]

园丁是谁？ [31]

['lɪzi] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [hi:t] [ænd; ənd] [ɪm'peɪ](ə)ns] .

Lizzie was flushed with heat and impatience .

莉齐 曾是 酡 和 热 和 不耐烦 .

莉齐又热又急，满脸通红。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [roʊz] ['frɪlli] .

Her voice rose shrilly .

她 嗓音 玫瑰 尖锐地 .

她的声音尖锐起来。

“ [hi:; hi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli][æsk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,

“ **He didn't exactly ask for it** ,

“ 他 没有 确切地 问 为了 它 ,

“他其实并没有主动要求这样做，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][aɪ 'ti:][ænd; ənd][hi:; hi] [sez] ,

but he was lookin ' in the window at it and he says ,

但 他 曾是 在看 - 在 这 窗户 在 它 和 他 说道 ,

但他正看着窗外，然后他说：

- [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] [wen] [aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] .

' They always give me a piece of cake when I want it .

- 他们 总是 给 我 一个 片 的 蛋糕 什么时候 我 想 它 .

“只要我想要，他们总会给我一块蛋糕。”

- [noʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] .
- **No , he ain't the gardener .**
- 不 , 他 不是 这 园丁 .

不，他不是园丁。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
I don't know who he is .
我 不 知道 WHO 他 是 .

我不知道他是谁。

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [wʌn][oʊ] - [ðə; ði][ˈɑːrtɪsts] .
I thought maybe a friend of yours , one o ' the artists .
我 想法 或许 一个 朋友 的 你的 , 一 o - 这 艺术家 .

我以为可能是你的某个朋友，一位艺术家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪdɪz] .
He was playin ' with the kids .
他 曾是 玩耍 - 和 这 孩子们 .

他当时在和孩子们玩耍。

" [fiː; fi] [stept] [ˌaʊt'saɪd] , [ˈrezəluːtli] [ə'temptɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] .
" **She stepped outside , resolutely attempting not to think .**
" 她 步 外部 , 坚决地 尝试 不是 到 思考 .

她走到外面，决心不去思考。

[ɔːtə'mæɪtɪkli] [fiː; fi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][ɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrbɪdʒ] [kæn; kən] .
Automatically she adjusted the lid of the garbage can .
自动地 她 调整 这 盖 的 这 垃圾 能 .

她下意识地调整了一下垃圾桶的盖子。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] [ɪn'sɪsts] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] .
But the mind insists on thinking .
但 这 头脑 坚持 在 思维 .

但人的思维却执意要思考。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæn; kən][tuː; tə][stænd][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Was it better for the can to stand there in the sun ,
曾是 它 更好的 为了 这 能 到 站立 那里 在 这 太阳 ,

让罐子放在阳光下晒太阳是不是更好？

[ɔːr][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][ðə; ði] ['selər] ['entri] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi] ['kuːlər] ?
or to go in the cellar entry where it would be cooler ?
或者 到 去 在 这 地窖 入口 在哪里 它 会 是 冷却器 ?

或者从地窖入口进去，那里会凉快一些？

['sʌnlait] [ɪz][ə; eɪ]['pjʊrɪfaɪər] :
Sunlight is a purifier :
阳光 是 一个 净化器 :

阳光具有净化作用：

[ðə; ði] [hiːt] [wəd] [tend][tuː; tə][draɪ][ðə; ði] [mɔɪst] [rɪ'fjuːz] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ə'trækts] [flaɪz] [tuː] .
the heat would tend to dry the moist refuse . . . but the sun attracts flies too .
这 热 会 趋向 到 干燥 这 潮湿 拒绝 . . . 但 这 太阳 吸引 苍蝇 也 .

高温会使潮湿的垃圾变干.....但阳光也会招来苍蝇。

[fiː; fi] [stuːpt] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][kæn; kən] , [ðen] [pɔːzd] , [ə'bændənd] [ðə; ði]['prɑːbləm] , [left] [ˌaɪ 'tiː]
She stooped to lift the can , then paused , abandoned the problem , left it
她 弯腰 到 举起 这 能 , 然后 暂停 , 弃 这 问题 , 左边 它
[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
where it was .
在哪里 它 曾是 .

她弯腰去拿起罐子，然后停了下来，放弃了这个问题，把它留在了原地。

[dʒʌst][laɪk] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][hæv; həv] ['rentɪd] [æn; ən][oʊld] - [fæʃnd] ['bærəks] [laɪk] [ðɪs] , [nɑ:t][i:v(ə)n]
Just like George to have rented an old - fashioned barracks like this , not even
只是 喜欢 乔治 到 有 租来的 一个 老的 - 造型 兵营 喜欢 这 , 不是 甚至
[gæs][fɔ:r; fər] ['kʊkɪŋ] .
gas for cooking .
气体 为了 烹饪 .

乔治居然租了这么一间老式的营房，连做饭用的煤气都没有，真是太符合他的风格了。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [stʊd] ['empti] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
No wonder the place had stood empty for years and years .
不 想知道 这 地方 有 站立 空的 为了 年 和 年 .

难怪这个地方空置了这么多年。

[ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊl][ɪn][dʒʊ'laɪ] .
The idea of cooking with coal in July .
这 主意 的 烹饪 和 煤炭 在 七月 .

七月份用煤炭做饭的想法。

[ɪf] [ðə; ðɪ][ɔɪl] [reɪndʒ] ['dɪdnt] [kʌm] [su:n] ['lɪzi] [wʊd] [kwɪt] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ'ti:] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
If the oil range didn't come soon Lizzie would quit , she could see it in her face .
如果 这 油 范围 没有 来 很快 莉齐 会 辞职 , 她 可以 看 它 在 她 脸 .

如果油田再建好，莉齐就要辞职了，她脸上的表情就能看出来。

[ðə; ðɪ][aɪs][bɑ:ks][wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] .
The ice box was too small .
这 冰 盒子 曾是 也 小的 .

冰柜太小了。

[ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ɪ'nʌf] [aɪs][tu:; tə][ləst] [θru:] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
If they took enough ice to last through the day ,
如果 他们 采取 足够的 冰 到 最后的 通过 这 天 ,

如果他们带了足够一整天用的冰块，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['dʒɪndʒər] - [eɪl] ['bɒtlz] .
there was no room for the ginger - ale bottles .
那里 曾是 不 房间 为了 这 姜 - 麦芽酒 瓶子 .

没有地方放姜汁汽水瓶。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][laɪk] [ðɪs] . [-]
She had known it would be like this . [32]
她 有 已知 它 会 是 喜欢 这 . [-]

她早就知道会是这样。[32]

[ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [si:md] [tu:; tə] [sweɪ] [ænd; ənd]['tremb(ə)][ɪn] ['brɪliənt] [laɪt] .
The garden seemed to sway and tremble in brilliant light .
这 花园 似乎 到 摇摆 和 颤抖 在 杰出的 光 .

花园在耀眼的阳光下仿佛摇曳颤抖。

[ə; eɪ][wɔ:rm] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['floʊtɪd] ['laɪtli] , [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [hɑ:t]['æftər][ɔ:l] .
A warm sweetness of flowers floated lightly , the air was not really hot after all .
一个 温暖的 甜味 的 花朵 漂浮 轻轻 , 这 空气 曾是 不是 真的 热的 后 全部 .

空气中弥漫着淡淡的花香，温暖而甜美，原来空气并没有那么热。

[waɪ] [dɪd] [nu:'nu:] [let][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [li:v] [ðer; ðər] [kroʊ'keɪ] ['mæliɪts] ['laɪɪŋ] [ɔ:l] ['enihaʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
Why did Nounou let the children leave their croquet mallets lying all anyhow about the
为什么 做过 努努 让 这 孩子们 离开 他们的 槌球 木槌 说谎 全部 无论如何 关于 这
[bɔ:n] ?
lawn ?
草地 ?

为什么努努让孩子们把槌球槌随意地扔在草坪上？

[rɪ'maɪnd] [dʒɔ:rdʒ] [ðæt] - ['weɪdʒɪz] [wɪl] [bi:; bi] [du:] [ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd] .
Remind George that Nounou's wages will be due on the twenty - third .
提醒 乔治 那 - 工资 将要 是 到期的 在 这 二十 - 第三 .
提醒乔治，努努的工资将于23号到期。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][rɪ'maɪnd] [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [hi:; hi] [kəm'pleɪnz] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][baɪ]
If you don't remind George of those things he complains about being taken by surprise .
如果 你 不 提醒 乔治 的 那些 事物 他 抱怨 关于 存在 已采取 经过 惊喜 .

如果你不提醒乔治那些他总是抱怨被突如其来事情。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv][roʊz] [bʊʃɪz] , [ə; eɪ] [blu:] [glɪmps] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
Beyond the hedge of rose bushes , a blue glimpse of water .
超过 这 对冲 的 玫瑰 灌木丛 , 一个 蓝色的 一瞥 的 水 .
玫瑰丛后，隐约可见一片蓝色的水面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [pleɪs] .
It was a heavenly place .
它 曾是 一个 天上 地方 .

那简直是人间天堂。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [laɪk] [ðɪs] .
There must be some consolation in a garden like this .
那里 必须 是 一些 安慰 在 一个 花园 喜欢 这 .
置身于这样的花园中，想必会感到些许慰藉。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [bri:ð] [aɪ 'ti:][ɪn] ['di:pli] [ænd; ənd][nɑ:t] [θɪŋk] , [nɑ:t] [θɪŋk] ,
If one could breathe it in deeply and not think , not think ,
如果 一 可以 呼吸 它 在 深 和 不是 思考 , 不是 思考 ,
如果一个人能够深吸一口气，什么也不想，什么也不想，

[dʒʌst] [slæk] [ɔ:f][ðə; ði] [evər'læstɪŋ] ['ten(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
just slack off the everlasting tension for a few moments .
只是 松弛 离开 这 永恒 紧张 为了 一个 很少 时刻 .
就让这持续不断的紧张感放松片刻吧。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [kwaɪt] ['ju:sləs] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [preɪ] .
Of course it's quite useless , but I'm going to pray .
的 课程 它是 相当 无用 , 但 我是 去 到 祈祷 .
当然，这样做没什么用，但我还是要祈祷。

[gɑ:d] , [pli:z] [help][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk]
God , please help me not to think
上帝 , 请 帮助 我 不是 到 思考
上帝，请帮助我停止思考.....

[ɪn] [fræns] , ['kæθlɪks] [seɪ] ['vu:] [tu:; tə][gɑ:d] , [ænd; ənd] ['prɒtɪstənts] [seɪ] [ti ju] .
In France , Catholics say vous to God , and Protestants say tu .
在 法国 , 天主教徒 说 您 到 上帝 , 和 新教徒 说 tu .
在法国，天主教徒称上帝为“vous”，新教徒称上帝为“tu”。

[ðæts] ['ræðər] ['kjʊəriəs]
That's rather curious
那就是 相当 好奇的

这真有点奇怪.....

[ðer; ðər] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] .
There , I'm thinking again .
那里 , 我是 思维 再次 .

我又开始思考了。

[nɒʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪsts] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [ˈsʌmə] , [ðə; ði][ˈaɪlənd][ɪz][soʊ] [ˈlʌvli] .
No wonder the artists come here in summer , the Island is so lovely .
不 想知道 这 艺术家 来 这里 在 夏天 , 这 岛 是 所以 迷人的 :

难怪艺术家们夏天都来这里，这座岛屿太美了。

[ˈlʌʊfəz] , [ðæts] [wʌt] [ðei] [ɑ:r; ər] ,
Loafers , that's what they are ,
乐福鞋 , 那就是 什么 他们 是 ,

它们就是乐福鞋。

[ˈaɪdlɪŋ] [əˈbaʊt] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [waɪl] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [plæn][ðə; ði][ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv]
idling about enjoying themselves making pictures while other people plan the details of
怠速 关于 享受 他们自己 制作 图片 尽管 其他 人们 计划 这 细节 的
[mi:lz] [ænd; ənd] [ˈhaʊski:pɪŋ] . . . [ænd; ənd][ˈpɪknɪks] .
meals and housekeeping . . . and Picnics .
餐 和 家政 . . . 和 野餐 :

他们闲逛着，自娱自乐地拍照，而其他人则在计划着用餐和家务的细节.....以及野餐。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [mɪs] [klaɪd] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ˈsketʃɪŋ] , [ˈreliʃ] [aɪˈti:][ɔ:l] , [ˈrɑ:mpɪŋ]
She could imagine Miss Clyde sitting in the garden sketching , relishing it all , romping
她 可以 想象 错过 克莱德 坐着 在 这 花园 素描 , 享受 它 全部 , 嬉戏
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
with the children ,
和 这 孩子们 ,

她能想象克莱德小姐坐在花园里写生，享受着这一切，和孩子们嬉戏玩耍。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪtɪŋ] .
while she was doing the marketing .
尽管 她 曾是 正在做 这 营销 :

她当时正在做市场营销。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ɪˈnʌf] [ˈblæŋkɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gest] - [ru:m] [bed] ? [-]
Are there enough blankets for the guest - room bed ? [33]
是 那里 足够的 毯子 为了 这 客人 - 房间 床 ? [-]

客房的床上毯子够用吗？ [33]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [ˈbæθru:m] . . . [mɪs] [klaɪd] [ɪz] [ˈprɑ:bəbli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:]
And with only one bathroom . . . Miss Clyde is probably the kind of person who
和 和 仅有的 一 浴室 . . . 错过 克莱德 是 大概 这 种类 的 人 WHO
[teɪks] [ə; ei][ˈterəb(ə)l] [lɔ:n] [taɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [bæθ] .
takes a terrible long time over her bath .
需要 一个 糟糕的 长的 时间 超过 她 洗澡 :

而且只有一个浴室.....克莱德小姐大概是那种洗澡要花很长时间的人。

[ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [bi:tʃ] [ˈgræv(ə)l] [ðæt] [led] [tɔ:rd] [ðə; ði] [roʊz] - [ˈtreɪls] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] [ænd; ənd]
The strip of beach gravel that led toward the rose - trellis was warm and
这 条 的 海滩 碎石 那 引领 朝向 这 玫瑰 - 棚架 曾是 温暖的 和
[ˈkrækli] [ˌʌndərˈfʊt] .
crackly underfoot .
噼啪作响 脚下 :

通往玫瑰花架的沙滩砾石带，踩上去温暖而沙沙作响。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] [ˈpeblz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [bli:tʃt] [ˈfelz] .
Among the grey pebbles were small bleached shells .
之中 这 灰色的 鹅卵石 是 小的 漂白 贝壳 :

灰色的鹅卵石中夹杂着一些褪色的小贝壳。

[wʌnz] [əˈpɑ:n] [ə; ei] [taɪm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:ld][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
Once upon a time , she had told the children ,
一次 之上 一个 时间 , 她 有 讲述 这 孩子们 ,

从前，她曾告诉孩子们：

[ðoʊz] [ˈʃɛlz] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə] [sneɪlz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
those shells belonged to snails who lived in the sea .
那些 贝壳 属于 到 蜗牛 WHO 居住地 在 这 海 。

这些贝壳属于生活在海里的蜗牛。

[wen] [ðə; ði] [taɪd] [went] [aʊt] , [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)] [ˈrɑːki] [puːl] [gɑːt] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈtɔːrpid] [ɪn][ðə; ði] [glər] .
When the tide went out , their little rocky pool got warm and torpid in the glare .
什么时候 这 潮 去 出去 , 他们的 小的 岩石 水池 得到 温暖的 和 迟钝 在 这 强光 。

潮水退去时，阳光照射下，他们那小小的岩石水池变得温暖而沉闷。

[ðen] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [bæk] [əˈgen] , [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ledʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freɪʃ] [hɔːrs] [nɔɪz]
Then the sea came back again , crumbling over the ledges with a fresh hoarse noise
然后 这 海 来了 后退 再次 , 摇摇欲坠 超过 这 壁架 和 一个 新鲜的 嘶哑 噪音
:
:
:

然后海水再次涌来，拍打着礁石，发出沙哑而沉重的声响：

[greɪt] [gʌʃɪz] [ʌv; əv] [koʊld] [ˈsɔːltɪ] [ˈwɔːtər] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːwiːdz] , [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
great gushes of cold salty water pouring in , waving the seaweeds , waking up the
伟大的 滔滔不绝 的 寒冷的 咸 水 浇注 在 , 挥手 这 海藻 , 醒来 向上 这
[kræbz] .
crabs .
螃蟹 。

大量冰冷的咸水涌入，吹动着海藻，唤醒了螃蟹。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] [sneɪlz] [ˈrɪɡəlɪŋ] [ˈhæpɪli] [ɪn][ðer; ðər] [ˈspaɪrəl] [ˈkɒtɪdʒz] ,
She could imagine the reviving snails wriggling happily in their spiral cottages ,
她 可以 想象 这 复苏 蜗牛 扭动 快乐地 在 他们的 螺旋 小屋 ,
她能想象出复苏的蜗牛在它们螺旋状的小屋里快乐地蠕动着。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈkuːlnəs] [ˈprɪk(ə)l] [əˈbɔːŋ] [ðer; ðər] [skɪnz] .
feeling that coolness prickles along their skins .
感觉 那 凉爽 刺 沿着 他们的 皮肤 。

感觉一股凉意沿着皮肤蔓延开来。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgræv(ə)] [ænd; ənd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
She would like to lie down on the gravel and think about this .
她 会 喜欢 到 说谎 向下 在 这 碎石 和 思考 关于 这 。

她想躺在碎石地上好好想想这件事。

[wʊd] [riˈæləti] , [dʒɔɪ] , [truːθ] , [ˈevər] [kʌm] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] ?
Would reality , joy , truth , ever come pouring in on her like that ?
会 现实 , 喜悦 , 真相 , 曾经 来 浇注 在 在 她 喜欢 那 ?
现实、快乐、真相，会像这样倾泻而下吗？

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] - [ˈgɑːrdn] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [get] [soʊ] [fɑːr] .
There was a bench in the rose - garden , if she could get so far .
那里 曾是 一个 长椅 在 这 玫瑰 - 花园 , 如果 她 可以 得到 所以 远的 。

如果她能走到那里的话，玫瑰园里应该有一张长椅。

[wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌn] ([ˈfaɪn] [truː] [oʊld] [freɪz]) :
When things are a bit too much for one (fine true old phrase) :
什么时候 事物 是 一个 少量 也 很多 为了 一 (美好的 真的 老的 短语 。

当事情让人感到不堪重负时（一句非常贴切的老话：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː ˈes] ,
they are just a little too much for us ,
他们 是 只是 一个 小的 也 很多 为了 我们 ,

它们对我们来说有点太过了。

[ə'dɔːrəb(ə)] ['tɔːtʃəɪŋ] [θɪŋz]) [ɪts] [soʊ] ['streɪndʒli] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [flæt] [ɑːn] [sʌn] - [wɔːmd]
adorable torturing things) it's so strangely comforting to lie flat on sun - warmed
可爱的 酷刑 事物) 它是 所以 奇怪的 令人感到安慰 到 说谎平坦的 在 太阳 - 温暖
[ɜːrθ] . . .
earth : : :
地球 . . .

(虽然它们很可爱，但也很折磨人) 平躺在被阳光温暖的土地上，感觉真是莫名地舒服.....

[ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv] - . . . [bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] , ['lɪzi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt]
the legend of Antæus . . . but not here , Lizzie could see her from that
这 传奇 的 - . . . 但 不是 这里 , 莉齐 可以 看 她 从 那
[sɪˈnɑːptɪk] ['pæntri] ['wɪndəʊ] .
synoptic pantry window .
综合 食品储藏室 窗户 .

安泰俄斯的传说.....但在这里却不是，莉齐可以从那扇带透视功能的食品储藏室窗户看到她。

[haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [prəˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [kən'sɪsts] [ɪn] [həˈroʊɪkli] [-]
How large a proportion of life consists in heroically [34]
如何 大的 一个 部分 的 生活 由 在 英勇地 [-]
生命中有多少比例是英雄主义的[34]

[dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ?
denying the impulse ?
否认 这 冲动 ?

否认这种冲动？

[bʌt; bət][dʒʌst] [raʊnd] [ðɪs] ['kɔːrnər] , [br'haɪnd][ðə; ði] ['frʌbəɪ] — —
But just round this corner , behind the shrubbery — —
但 只是 圆形的 这 角落 , 在后面 这 灌木 — —
但就在这拐角处，灌木丛后面——

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [əɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
Someone was doing it already .
某人 曾是 正在做 它 已经 .

已经有人这么做了。

[oʊ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][mæn] ['lɪzi] [spoʊk] [ʌv; əv] .
Oh , this must be the man Lizzie spoke of .
哦 , 这 必须 是 这 男人 莉齐 辐 的 .
哦，这一定是莉齐说的那个人。

[haʊ] ['veri] [ɑːd] : [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['peblz] .
How very odd : sprawled on the gravel , playing with pebbles .
如何 非常 奇怪的 : 蔓延 在 这 碎石 , 玩耍 和 鹅卵石 .
真是奇怪：四仰八叉地躺在碎石上，玩着鹅卵石。

['lɪzi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] .
Lizzie must have been right , one of the artists .
莉齐 必须 有 到过 正确的 , 一 的 这 艺术家 .
莉齐说的肯定是对的，那位艺术家就是其中之一。

[ʌnˌkən'venʃən(ə)l] , [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː;][ə; eɪ] ['praɪvət] ['gɑːrdn] [laɪk] [ðæt] . . . ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs]
Unconventional , to come into a private garden like that . . . asking for a piece
非传统 , 到 来 进入 一个 私人的 花园 喜欢 那 . . . 问 为了 一个 片
[ʌv; əv] [keɪk] .
of cake .
的 蛋糕 .

擅闯私人花园.....还要一块蛋糕，这太不寻常了。

['nevər] [biː; bi] [sər'praɪzd] , [ðoʊ] , [æt; ət]['ɑːrtɪsts] .
Never be surprised , though , at artists .
绝不 是 惊讶 , 尽管 , 在 艺术家 .
不过，永远不要对艺术家感到惊讶。

[pər'hæps][ˈhiːz][ˈduːɪŋ][ə; eɪ][stiɪl] - [laɪf][ˈpeɪntɪŋ] : [ˈsʌmθɪŋ][ˈveri][ˈmɑːdərn] ,
Perhaps he's doing a still - life painting : something very modern ,
也许 他是 正在做 一个 仍然 - 生活 绘画 : 某物 非常 现代的 ,
或许他正在创作一幅静物画：一幅非常现代的作品。

[ə; eɪ][ˈslaɪs][ʌv; əv][ˈkəʊkə,nʌt] [keɪk][ɑːn][ə; eɪ][ˈletɪs][ˈliːf] .
a slice of cocoanut cake on a lettuce leaf .
一个 片 的 椰子 蛋糕 在 一个 莴苣 叶子 .
一片椰子蛋糕放在生菜叶上。

[ˈɑːrtɪsts] ([ˈjiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈveɪg] [aɪˈdiːə]) [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ˈfuːd] .
Artists (she had a vague idea) enjoyed making pictures of food .
艺术家 (她 有 一个 模糊的 主意) 享受 制作 图片 的 食物 .
艺术家们（她隐约觉得）喜欢画食物。

[bʌt; bət][ˈhiːd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈlɪzi] [sed] .
But he'd been playing with the children , Lizzie said .
但 他会 到过 玩耍 和 这 孩子们 , 莉齐 说 .
但莉齐说，他一直在和孩子们玩耍。

[wʌt][ˈsɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðer; ðər]
What sort of person would play with children before being introduced to their
什么 种类 的 人 会 玩 和 孩子们 前 存在 介绍 到 他们的
[ˈperənts] ?
parents ?
父母 ?
在被介绍给孩子的父母之前，什么样的人会和孩子们玩耍？

[pər'hæps][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Perhaps he wanted to do a portrait of them .
也许 他 通缉 到 做 一个 肖像 的 他们 .
或许他想为他们画一幅肖像。

[ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm]
Portraits of children were better done with the mother , who could keep them
肖像 的 孩子们 是 更好的 完毕 和 这 母亲 , WHO 可以 保持 他们
[ˈkwaɪət]
quiet : : : :
安静的
儿童肖像最好由母亲陪同拍摄，因为母亲可以让他们保持安静.....

[aɪ][ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈɪnfluəns] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌðəːz] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? . . .
I always think there's no influence like a mother's , don't you ? . . .
我 总是 思考 有 不 影响 喜欢 一个 母亲的 , 不 你 ? . . .
我一直觉得没有什么比母亲的影响更大，你觉得呢？

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - [ˈgɑːrdn] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] .
On the bench in the rose - garden , that would be the place .
在 这 长椅 在 这 玫瑰 - 花园 , 那 会 是 这 地方 .
玫瑰园的长椅上，就是那个地方。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ˈriːprəˈdjuːst] [ɪn][ˈvænəti] [fer] . . .
She could see the picture , reproduced in Vanity Fair . . .
她 可以 看 这 图片 , 复制品 在 虚荣 公平的 . . .
她看到了刊登在《名利场》杂志上的那张照片.....

[griːn] [ˈmʌzɪlɪn] : [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] [ˈgrænvɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɒtəz] .
Green Muslin : Study of Mrs . George Granville and Her Daughters .
绿色的 细棉布 : 学习 的 太太 : 乔治 格兰维尔 和 她 女儿们 .
绿色细棉布：乔治·格兰维尔夫夫人和她的女儿们的研究。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪd] [æt; ət][wʌns][aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ]
But even if it were painted at once it couldn't possibly be printed in a
但 甚至 如果 它 是 绘 在 一次 它 不能 可能 是 打印 在 一个
[ˈmægəziːn] [brɪfɔːr] [nekst] — [wen] ?
magazine before next — when ?
杂志 前 下一个 — 什么时候 ?

即使这幅画是立即创作出来的，也不可能在下一期杂志出版之前刊登出来——那下一期是什么时候呢？

[ˈdʒænjʊəri] ?
January ?
一月 ?

一月？

[dʒɔːrdʒ] [wʊd] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
George would know about that .
乔治 会 知道 关于 那 .

乔治会知道这件事。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [ðə; ði][mæn] [ˈdɪdnt] [-]
But strange the man didn't [35]
但 奇怪的 这 男人 没有 [-]

但奇怪的是，这个人却没有[35]

[get] [ʌp] , [hiː; hi][mʌst; məst] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] .
get up , he must hear her coming .
得到 向上 , 他 必须 听到 她 未来 .

快起来，他肯定能听到她来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
He looked like a gentleman .
他 看起来 喜欢 一个 绅士 .

他看起来像个绅士。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
“ **How do you do ?**
” 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkoʊldli] .
” **she said , a little coldly .**
” 她 说 , 一个 小的 冷冷地 .

她有些冷冷地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeblz] ;
He was studying the pebbles ;
他 曾是 学习 这 鹅卵石 ;

他正在观察鹅卵石；

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
at the sound of her voice he twisted and looked up over his shoulder .
在 这 声音 的 她 嗓音 他 扭曲 和 看起来 向上 超过 他的 肩膀 .

听到她的声音，他转过身，回头望去。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈfeɪntli] [ʃaɪ] , [jet] [ˈɔːlsoʊ] [ɪnˈtaɪərli] [kəmˈpoʊzd] .
He seemed faintly shy , yet also entirely composed .
他 似乎 淡淡的 害羞的 , 然而 还 完全 由 .

他似乎有些腼腆，但又显得十分镇定。

“ [həˈloʊ] !
“ **Hullo !**
” 你好 !

“你好！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [mi:n] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] .
" I mean , how do you do .
" 我 意思是 , 如何 做 你 做 .

“我的意思是，你好吗？”

" [hi:z; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] .
" His voice was very gentle .
" 他的 嗓音 曾是 非常 温和的 .

他的声音非常温柔。

([haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] .)
(How different from George .)
(如何 不同的 从 乔治 .)

(和乔治真是截然不同。)

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [əˈbaʊt] [hi:z; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [wʌt] [klɪr] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz]
Something extraordinary about his way of looking at her ; what clear hazel eyes
某物 非凡的 关于 他的 方式 的 寻找 在 她 ; 什么 清除 榛 眼睛
.
:
.

他看她的眼神非同寻常；那双清澈的淡褐色眼睛。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɔ:fəriŋ] [ˈeni] [ˌekspləˈnei(ə)ŋ][hi:; hi] [si:md] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ]
Instead of offering any explanation he seemed waiting for her to say
反而 的 提供 任何 解释 他 似乎 等待 为了 她 到 说
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

他没有给出任何解释，似乎在等她先开口。

[fi:; ji] [hæd; həd] [ˈkɔ:nfɪdəntli] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈskræmb(ə)l][tu:; tə][hi:z; ɪz] [fi:t] , [ə; eɪ] [ˈkɜ:rtiəs]
She had confidently expected a quick scramble to his feet , a courteous
她 有 自信地 预期的 一个 快的 争夺 到 他的 脚 , 一个 有礼貌
[əˈpɔ:lədʒi][fɔ:r; fər] [ɪnˈtru:diŋ] .
apology for intruding .
道歉 为了 入侵 .

她原本自信地以为他会迅速起身，礼貌地为打扰她而道歉。

[fi:; ji] [felt] [ə; eɪ] [ˈɪt(ə)l] [ˈæŋɡri] [æt; ət][hɜ:rˈself] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [æz; əz] [rɪˈpru:vɪŋli]
She felt a little angry at herself for not being able to speak as reprovngly
她 毛毡 一个 小的 生气的 在 她自己 为了 不是 存在 有能力的 到 说话 作为 责备地
[æz; əz][hi:; hi] [dɪˈzɜ:rvd] .
as he deserved .
作为 他 应得的 .

她有点生自己的气，觉得自己没能像他应得的那样严厉斥责他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌm] [ɑ:n][hi:z; ɪz] [tʃɪn] , [ˈsʌmhaʊ] [ðɪs] [ˈwi:kənd] [hɜ:r; hər] .
But there was a crumb on his chin , somehow this weakened her .
但 那里 曾是 一个 屑 在 他的 下巴 , 不知何故 这 减弱 她 .

但他下巴上有一块面包屑，这不知怎的让她感到一阵虚弱。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [kʌm] ['ɪntu:] ['pi:pəlz] ['gɑ:dnz] [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər] [keɪk] [ænd; ənd][nɑ:tɪ]['i:v(ə)n]
A man who would come into people's gardens and ask for cake and not even
一个 男人 WHO 会 来 进入 人们的 花园 和 问 为了 蛋糕 和 不是 甚至
[waɪp][ðə; ði] [krʌmz] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
wipe the crumbs off his chin .
擦拭 这 面包屑 离开 他的 下巴 .

一个会闯入别人花园，向人要蛋糕，却连下巴上的碎屑都不擦的男人。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmwʌn] ['ræðər] ['speʃ(ə)] .
He must be someone rather special .
他 必须 是 某人 相当 特别的 .

他一定是个非常特别的人。

“ [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ You're doing just what I wanted to , ” she said .
“ 你是 正在做 只是 什么 我 通缉 到 , ” 她 说 .

“你做的正是我想要的,”她说。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [sti] [wið; wiθ] [ðæt] ['plæsid]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
He looked at her , still with that placid inquiry .
他 看起来 在 她 , 仍然 和 那 平静 询问 .

他看着她，眼神依旧平静而关切。

“ [aɪ] [mi:n] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] . ”
“ I mean lying on the ground , in the sun . ”
“ 我 意思是 说谎 在 这 地面 , 在 这 太阳 . ”

“我的意思是躺在地上，晒太阳。”

“ [ɪts] [naɪs] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ It's nice , ” he said .
“ 它是 好的 , ” 他 说 .

“真不错,”他说。

['ri:əli] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪm'bærəsɪŋ] [sɪtʃ'eɪənz] .
Really , of all embarrassing situations .
真的 , 的 全部 尴尬的 情况 .

真是尴尬至极。

[ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [get] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['sprɔ:liŋ] [ðer; ðər]
If he didn't get up , she felt that in another minute she would be sprawling there
如果 他 没有 得到 向上 , 她 毛毡 那 在 其他 分钟 她 会 是 蔓延 那里
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

如果他再不起来，她觉得再过一分钟，她自己也会瘫倒在那里。

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'greɪsfəl] [-]
A very ungraceful [36]
一个 非常 不优雅的 [-]

非常不优雅[36]

[pəʊz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] : ['mɪsɪz] . [dʒɔ:rdʒ] ['grænvɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɒtəz] , [praʊn][ɑ:n]
pose for the portrait : Mrs . George Granville and Her Daughters , prone on
姿势 为了 这 肖像 : 太太 : 乔治 格兰维尔 和 她 女儿们 , 易于 在
[ðə; ði]['græv(ə)] .
the gravel .
这 碎石 .

肖像照摆姿：乔治·格兰维尔夫人和她的女儿们，俯卧在砾石上。

[ˈwɪmɪn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][laɪ] [laɪk] [ðæt] [ˈeniweɪ] , [aɪ ˈtiː] [hʌmps] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [pɑːrt][soʊ]
Women ought not to lie like that anyway , it humps up the sitting - part so
女性 应该 不是 到 说谎 喜欢 那 反正 , 它 驼峰 向上 这 坐着 - 部分 所以
[ˈɑːbvɪəsli] .
obviously .
明显地 .

女人本来就不应该那样躺着，那样会明显地把坐姿凸出来。

[jet] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː][ɪn] [ˈbeɪðɪŋ] [ˈsuːts] , [moʊst][ˈkændɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ˈkɑːstuːmz]
Yet they always do in bathing suits , most candid of all costumes
然而 他们 总是 做 在 洗澡 西装 , 最多 坦率 的 全部 服装
然而，她们总是穿着泳装，这是所有服装中最坦率的.....

[pərˈhæps][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] .
Perhaps for that very reason .
也许 为了 那 非常 原因 .

或许正是因为这个原因。

[wʌt] [kwɪr] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ɡʊd] [ˈmænərz] .
What queer contradictions there are in good manners .
什么 酷儿 矛盾 那里 是 在 好的 礼仪 .
良好的礼仪中竟然蕴含着如此奇特的矛盾。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [əbˈsɜːrd] .
This was too absurd .
这 曾是 也 荒诞 .
这太荒谬了。

[θæŋk] [ˈɡʊdnəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Thank goodness , he was getting to his feet .
感谢 善良 , 他 曾是 获得 到 他的 脚 .
谢天谢地，他终于站起来了。

[ðə; ði] [krʌm] [ˈfoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,
The crumb shone in the sunlight ,
这 屑 闪耀 在 这 阳光 ,
阳光下，面包屑闪闪发光。

[aɪ ˈtiː] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈlɪzɪz] [ˈstɪki] [waɪt] [ˈaɪsɪŋ] .
it adhered to his chin with some of Lizzie's sticky white icing .
它 粘着 到 他的 下巴 和 一些 的 莉齐的 黏 白色的 糖霜 .
它沾上了莉齐黏糊糊的白色糖霜，粘在了他的下巴上。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪk] [ɡʊd] ?
“ **Was the cake good ?**
“ 曾是 这 蛋糕 好的 ?
蛋糕好吃吗?

“ [fiː; fi] [ment] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [ˈkʌtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [lʊk]
“ **She meant this to be rather cutting , and was pleased to see him look**
“ 她 意思是 这 到 是 相当 切割 , 和 曾是 高兴 到 看 他 看
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] .
a little frightened .
一个 小的 害怕 .

“她这话本意是想讽刺他，看到他一脸惊恐的样子，她很高兴。”

“ [ɔːfli] [ɡʊd] .
“ **Awfully good** .
“ 非常 好的 .
“非常好。”

” [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈhoʊp(ə)l] , [ˈræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .

” **Now he looked hopeful , rather like a dog .**
” 现在 他 看起来 充满希望 , 相当 喜欢 一个 狗 .

“现在他看起来充满希望，就像一只狗。”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌɜːltəˈgeðər] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [kwɪr] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] :
She could not altogether understand the queer way he had of studying her :
她 可以 不是 共 理解 这 酷儿 方式 他 有 的 学习 她 :
[ˈstedəli] ,
steadily ,
稳步 ,

她无法完全理解他那种奇怪的观察她的方式：稳步地，

[jet] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈnɔɪɪŋ] [ɔːr] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˌɪntɪˈmeɪʃənz] [ðæt] [lɔːŋ] [geɪzɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
yet without any of the annoying or alarming intimations that long gazes usually
然而 没有 任何 的 这 恼人的 或者 令人担忧 暗示 那 长的 凝视 通常
[səˈdʒest] .
suggest .
建议 .

然而，却没有任何长时间凝视通常所暗示的令人烦恼或不安的意味。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə] [liːv] .

But he made no movement to leave .
但 他 制成 不 移动 到 离开 .

但他并没有要离开的意思。

” [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [piːs] . ”

” **I suppose you're waiting for another piece . ”**
” 我 认为 你是 等待 为了 其他 片 . ”

“我猜你是在等另一块拼图吧。”

” [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

” **Yes , ” he said , smiling .**
” 是的 , ” 他 说 , 微笑 .

“是的,”他笑着说。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [træpt] .

Now , she felt , she had him trapped .
现在 , 她 毛毡 , 她 有 他 被困 .

现在，她觉得她已经把他困住了。

[ðɪs] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm] .

This would destroy him .
这 会 破坏 他 .

这会毁了他。

” [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [fɜːrst] .

” **You haven't finished the first .**
” 你 还没有 完成的 这 第一的 .

“你还没完成第一个。”

” [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ænd] [ræn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [faʊnd]

” **He understood at once , and ran his tongue toward his chin until it found**
” 他 理解 在 一次 , 和 跑 他的 舌头 朝向 他的 下巴 直到 它 成立

[ðə; ði] [krʌm] .

the crumb .
这 屑 .

他立刻明白了，使用舌头舔了舔下巴，直到找到面包屑。

[ʃiː; ʃi] [-]

She [37]
她 [-]

她[37]

[wɑ:tʃt] [aɪ'ti:] [dɪsə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɔ:st][æn; ən]['ælaɪ] .
watched it disappear with the feeling of having lost an ally .

观看 它 消失 和 这 感觉 的 拥有 丢失的 一个 盟友 .

眼睁睁地看着它消失，感觉就像失去了一位盟友。
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] [ðæt] [krʌm] [tu:; tə][hju:'mɪliet] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .
She had counted on that crumb to humiliate him with .

她 有 计数 在 那 屑 到 羞辱 他 和 .

她指望着那块面包屑能羞辱他。
“ [ɔ:l] [gɔ:n] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['gerli] .
“ All gone , ” he announced gaily .

“ 全部 已消失 , ” 他 宣布 兴高采烈地 .
“全没了,”他兴高采烈地宣布。
[wʌt] [kʊd; kəd][wʌn][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ?
What could one do with a man like that ?

什么 可以 一 做 和 一个 男人 喜欢 那 ?
对付这样的人该怎么办?

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] .
“ I suppose you're an artist .

“ 我 认为 你是 一个 艺术家 .
“我猜你是一位艺术家。”
[na:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tu:; tə][du:][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
“ Not knowing what else to do she had turned toward the house ,

“ 不是 会心 什么 别的 到 做 她 有 转向 朝向 这 房子 ,

她不知所措，便转身朝房子走去。
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and he was walking with her :

和 他 曾是 步行 和 她 .
他和她一起走着。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['plezntli] [drest] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ][naɪs] [wei] [ʌv; əv]
He was tall and pleasantly dressed and had rather a nice way of

他 曾是 高的 和 愉快 穿着 和 有 相当 一个 好的 方式 的
['wɔ:kɪŋ] : [pə'laɪtli] ['tentətɪv] ,
walking : politely tentative ,

步行 : 礼貌地 暂定的 ,
他身材高大，衣着得体，走路姿势也相当不错：彬彬有礼，略带试探性。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] .
yet with plenty of assurance .

然而 和 很多 的 保证 .
然而，他却充满信心。
“ [aɪm] ['mɑ:rtɪn] .
“ I'm Martin .

“ 我是 马丁 .
我是马丁。

“ [hɜ:r; hər][maɪnd] [meɪd] ['lɪt(ə)] ['rʌʃɪz] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ,
“ Her mind made little rushes one way and another ,

“ 她 头脑 制成 小的 冲刺 一 方式 和 其他 ,
她的思绪一会儿飘向这边，一会儿飘向那边，
['traɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
trying to think if she had heard of him .

尝试 到 思考 如果 她 有 听到 的 他 .
她努力回想自己是否听说过他。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈveri] [ˈfeɪməs] , [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈi:zi] [sɪmˈplɪsəti] .
He must be very famous , to give his name with such easy simplicity .
他 必须 是 非常 著名的 , 到 给 他的 姓名 和 这样的 简单的 简单 .

他一定非常有名，才能如此轻松地说出自己的名字。

[waɪ] [du:][aɪ] [noʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌʊt] [ɑ:rt] ?
Why do I know so little about art ?
为什么 做 我 知道 所以 小的 关于 艺术 ?

为什么我对艺术了解甚少？

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] .
she asked herself .
她 问 她自己 .

她问自己。

[wel] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] , [ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] .
Well , how can I keep up with things , there's always so much to do .
出色地 , 如何 能 我 保持 向上 和 事物 , 有 总是 所以 很多 到 做 .

哎，我怎么可能跟得上呢，总是有那么多事情要做。

[ɪts] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [fɔ:lt] , [ɪkˈspektɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] .
It's George's fault , expecting me to run a big house .
它是 乔治的 过错 , 期待 我 到 跑步 一个 大的 房子 .

都是乔治的错，他指望我管理一个大家庭。

[ɪf] [wi:d] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] . . .
If we'd gone to the Inn . . .
如果 我们会 已消失 到 这 客栈 . . .

如果我们去了那家旅馆.....

[wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈpeɪntəz] ?
what are the names of the famous painters ?
什么 是 这 姓名 的 这 著名的 画家 ?

这些著名画家的名字是什么？

[ˈsɑ:rdʒənt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
Sargent was the only one she could think of .
萨金特 曾是 这 仅有的 一 她 可以 思考 的 .

她唯一能想到的就是萨金特。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [dʒɔ:rdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæntri] [ˈwɪndəʊ] .
She could see George at the pantry window .
她 可以 看 乔治 在 这 食品储藏室 窗户 .

她能看到乔治在食品储藏室的窗户边。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [ðem; ðəm] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ?
In a moment she would have to introduce them , what should she say ?
在 一个 片刻 她 会 有 到 介绍 他们 , 什么 应该 她 说 ?

她马上就要介绍他们了，她该说些什么呢？

[wʌt] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] ?
What was George doing in the pantry ?
什么 曾是 乔治 正在做 在 这 食品储藏室 ?

乔治在食品储藏室里做什么？

“ [dʒɔ:rdʒ] , [let] [ðæt] [keɪk] [əˈloʊn] !
“ **George , let that cake alone !**
“ 乔治 , 让 那 蛋糕 独自的 !

“乔治，别碰那块蛋糕了！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
“ **she called .**
“ 她 称为 .

她喊道。

[aɪˈti:] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hju:mərəs] [kraɪ] , [bʌt; bət][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [wel] - [tʃʊnd] [ɪr] [kɔ:t]
It sounded a pleasant humorous cry , but George's well - tuned ear caught
它 听起来 一个 令人愉快的 幽默 哭 , 但 乔治的 出色地 - 调谐 耳朵 捕捉
[ðə; ðɪ] ['ʌndərtʊn] [ʌv; əv][ˈfʊəri] .
the undertone of fury .
这 底色 的 愤怒 .
这听起来像是一声令人愉悦的幽默叫喊，但乔治敏锐的耳朵捕捉到了其中暗藏的愤怒。

[ðæt] [-]
That [38]
那 [-]
那[38]

[wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [dʒɔ:rdʒ] .
was just like George .
曾是 只是 喜欢 乔治 .
就像乔治一样。

[wen'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋgri][ɔ:r] [ʌp'set] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pæntri] [ænd; ənd][gɑ:t] [hɪm'self]
Whenever he was angry or upset he went to the pantry and got himself
每当 他 曾是 生气的 或者 沮丧的 他 去 到 这 食品储藏室 和 得到 他自己
[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
something to eat .
某物 到 吃 .
每当他生气或沮丧时，他就会去食品储藏室给自己拿点吃的。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['pɪknɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" **I was saving the cake for the Picnic , " she explained .**
" 我 曾是 保存 这 蛋糕 为了 这 野餐 , " 她 解释 .
“我把蛋糕留着野餐用，”她解释说。

" [ə; eɪ]['pɪknɪk] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .
" **A Picnic ! " said the stranger .**
" 一个 野餐 ! " 说 这 陌生人 .
“野餐！”陌生人说道。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
His brown face was bright with interest .
他的 棕色的 脸 曾是 明亮的 和 兴趣 .
他棕色的脸上洋溢着兴趣。

" [wen] ?
" **When ?**
" 什么时候 ?
“什么时候？”

" [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd] [ɪn'vaɪt] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['pɪknɪk] , [waɪ] ['ʊdənt] [ʃi:; ʃɪ] ?
" **If George could invite people to the Picnic , why shouldn't she ?**
" 如果 乔治 可以 邀请 人们 到 这 野餐 , 为什么 不应该 她 ?
“如果乔治可以邀请人们参加野餐，她为什么不可以呢？”

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [aɪ] ['mʌsnt] [fər'get] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][sʌm; səm] [sɑ:'di:nz] .
By the way , I mustn't forget to order some sardines .
经过 这 方式 , 我 不得 忘记 到 命令 一些 沙丁鱼 .
对了，我可不能忘了订些沙丁鱼。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['steɪɪŋ] ?
" **Where are you staying ?**
" 在哪里 是 你 入住 ?
“你住在哪里？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
Apparently he didn't understand this , for he replied , “ I don't mind .
显然 他 没有 理解 这 , 为了 他 回复 , “ 我 不 头脑 .
显然他没明白这一点, 因为他回答说: “我不介意。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæntri] ['wɪndəʊ] ,
” He was looking at the pantry window ,
” 他 曾是 寻找 在 这 食品储藏室 窗户 ,
他当时正看着食品储藏室的窗户,

[wer] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] ['ɡɪltɪ] [fers] [piəd] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['waɪər] [skriːn] .
where George's guilty face peered out from behind the wire screen .
在哪里 乔治的 有罪的 脸 窥视 出去 从 在后面 这 金属丝 屏幕 .
乔治那张充满愧疚的脸从铁丝网后面探了出来。

“ [haʊ] ['fʌni] [hiː; hi] [lʊks] , [laɪk][ə; eɪ] ['ɡɪni] - [pɪɡ][ɪn][ə; eɪ][kerdʒ] , “ [hiː; hi] [sed] .
” How funny he looks , like a guinea - pig in a cage , “ he said .
” 如何 有趣的 他 看起来 , 喜欢 一个 几内亚 - 猪 在 一个 笼 , “ 他 说 .
“他看起来真滑稽, 像笼子里的豚鼠一样,”他说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪɡ'zæktli] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [dɪd] [lʊk] [laɪk] , ['skwɪntɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] .
That was exactly what George did look like , squinting out into the sunshine .
那 曾是 确切地 什么 乔治 做过 看 喜欢 , 眯眼 出去 进入 这 阳光 .
乔治当时的样子正是那样, 眯着眼睛望着阳光。

[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , [prest] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] [meɪ] , [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ænd] [red] , [laɪk]
The end of his nose , pressed against the mesh , was white and red , like
这 结尾 的 他的 鼻子 , 按下 反对 这 网 , 曾是 白色的 和 红色的 , 喜欢
[ə; eɪ][hæf] - [raɪp] ['strɔːberi] .
a half - ripe strawberry .
一个 一半 - 成熟 草莓 .
他的鼻尖紧贴着网状物, 呈红白色, 像半熟的草莓。

“ [dʒɔːrdʒ] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['mɑːrtɪn] , [ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['ɑːrtɪst] .
” George , this is Mr . Martin , the famous artist .
” 乔治 , 这 是 先生 . 马丁 , 这 著名的 艺术家 .
“乔治, 这位是马丁先生, 那位著名的艺术家。”

[ˈhiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɪknɪk] . “ [-]
He's coming to our Picnic . “ [39]
他是 未来 到 我们的 野餐 . “ [-]
他将来参加我们的野餐。”[39]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ðæt] ['oʊpənd] [ɔːf][ðə; ðɪ][hɔːl] .
GEORGE was in a fidget , in the little sitting room that opened off the hall .
乔治 曾是 在 一个 烦躁不安 , 在 这 小的 坐着 房间 那 打开 离开 这 大厅 .
乔治在从走廊通往的小客厅里坐立不安。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈʌndə][ðə; ði][sterz][ænd; ənd][wen][ˈeni][wʌn][went][ʌp][ɔːr][daʊn][hiː; hi][kʊd; kəd]
It was just under the stairs and when any one went up or down he could
它 曾是 只是 在下面 这 楼梯 和 什么时候 任何 一 去 向上或者 向下 他 可以
[hɪr][ðə; ði][fiːt][ænd; ənd][ˈkʊdnt][help][ˈpɔːzɪŋ][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði][saʊnd].
hear the feet and couldn't help pausing to identify them by the sound.
听到 这 脚 和 不能 帮助 暂停 到 确认 他们 经过 这 声音 .
它就在楼梯下面，每当有人上楼或下楼时，他都能听到脚步声，忍不住停下来，根据声音来辨认是谁。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈstɔːnɪŋɪŋ][haʊ][ˈmeni][ˈfʊtsteps][pæst][əˈbɔːŋ][ðoʊz][sterz]:
It was astonishing how many footsteps passed along those stairs:
它 曾是 惊人 如何 许多 脚步声 通过了 沿着 那些 楼梯 :
令人惊讶的是，竟然有那么多脚步声沿着那些楼梯经过:
[ænd; ənd][ɪf][ðeɪ][ˈsiːst][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪl][aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈbetər],
and if they ceased for a while it was no better,
和 如果 他们 停止 为了 一个 尽管 它 曾是 不 更好的 ,
即使他们暂时停止，情况也好不到哪里去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][faʊnd][hɪmˈself][ˌsʌbˈkɑːnʃəsli][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ˈwʌndərɪŋ][huːz]
for he found himself subconsciously waiting for the next and wondering whose
为了 他 成立 他自己 潜意识 等待 为了 这 下一个 和 好奇 谁
[ðeɪ][wʊd][biː; bi].
they would be.
他们 会 是 .
因为他发现自己下意识地在等待下一个人，并想知道下一个人会是谁。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][aʊt][hɪz; ɪz][mæps][ænd; ənd][ˈpepərz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɔːrtəb(ə)] [ˈtaɪpraɪtər], [ɔːl]
He had laid out his maps and papers and the portable typewriter, all
他 有 铺设 出去 他的 地图 和 文件 和 这 便携的 打字机 , 全部
[ˈredi][tuː; tə][brɪˈɡɪn][wɜːrk]:
ready to begin work:
准备好 到 开始 工作 :
他已经把地图、文件和便携式打字机都摆放好了，准备开始工作:

[ðə; ði][dræft][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbʊklət][ɑːn][ˈsʌmə][træŋˈkwɪləti] ([fɔːr; fər][ðə; ði][ˈiːstərn][ˈreɪlroʊd]) [wʊd]
the draft of his booklet on Summer Tranquillity (for the Eastern Railroad) would
这 草稿 的 他的 小册子 在 夏天 宁静 (为了 这 东 铁路) 会
[suːn][biː; bi][duː].
soon be due.
很快 是 到期的 .
他的关于夏季宁静的小册子（为东部铁路公司撰写）的草稿很快就要交稿了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][tuː][ˈædʒɪteɪtɪd][tuː; tə][kəmˈpoʊz], [bʌt; bət][hiː; hi][brɪˈɡæn][ˈklætɜːɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɑːn]
His mind was too agitated to compose, but he began clattering a little on
他的 头脑 曾是 也 激动 到 撰写 , 但 他 开始 咋咋呼呼 一个 小的 在
[ðə; ði][məˈʃiːn],
the machine,
这 机器 ,
他心绪纷乱，无法镇定，但还是开始在机器上胡乱敲打起来。

[æt; ət][ˈrændəm], [dʒʌst][tuː; tə][ɡɪv][ðə; ði][ɪmˈpreʃ(ə)n][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈwɜːrkɪŋ].
at random, just to give the impression that he was working.
在 随机的 , 只是 到 给 这 印象 那 他 曾是 在职的 .
随机地，只是为了给人一种他在工作的错觉。
[waɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈeni][wʌn][ɪnˈvent][ə; eɪ]-[ˈnɔɪzləs]-[ˈtaɪpraɪtər], [hiː; hi][ˈwʌndɜːd]?
Why should any one invent a 'noiseless' typewriter, he wondered?
为什么 应该 任何 一 发明 一个 - 无声 - 打字机 , 他 想知道 ?
他心想，为什么会有人发明“无噪音”打字机呢？

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪˈti:] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
The charm of a typewriter was that it did make a noise ,
这 魅力 的 一个 打字机 曾是 那 它 做过 制作 一个 噪音 ,
打字机的魅力在于它会发出声音。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈrækɪt] [ʌðər] [pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] .
a noise that shut out the racket other people were making .
一个 噪音 那 关闭 出去 这 球拍 其他 人们 是 制作 .
这种声音盖过了其他人制造的喧闹声。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsensləs] [aɪˈdi:ə] , [tu:; tə][ˈɪmædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [-]
What a senseless idea , to imagine that he could [40]
什么 一个 无意义的 主意 , 到 想象 那 他 可以 [-]
多么荒谬的想法, 竟然认为他可以[40]

[ˈri:əli] [get][sʌm; səm][wɜ:rk] [dʌŋ] [hɪr] , [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
really get some work done here , buried in the country .
真的 得到 一些 工作 完毕 这里 , 埋葬 在 这 国家 .
这里, 在乡下, 真的可以好好工作一番。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt][frʌm; frəm] .
He could not concentrate because there was nothing to concentrate from .
他 可以 不是 集中 因为 那里 曾是 没有什么 到 集中 从 .
他无法集中注意力, 因为没有什么可以让他集中注意力的。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][hju:dʒ] [ˈveɪkənsɪ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ˈsʌmə] , [ˈdruːnɪŋ] [paɪn] [tri:z] , [jɔ:nɪŋ]
There was only the huge vacancy of golden summer , droning pine trees , yawning
那里 曾是 仅有的 这 巨大的 空缺 的 金的 夏天 , 无人机 松树 树木 , 打哈欠
[ˈbi:tʃəz, ˈbi:tʃɪz] ,
beaches ,
海滩 ,

只剩下金色夏日的巨大空旷、松树的嗡嗡声和绵延的沙滩。

[ðə; ði] [ˈbæərən] [ˈpeɪgən] [ɜ:rθ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [krɪpt] [ʌv; əv] [er] .
the barren pagan earth under a crypt of air .
这 荒芜 异教徒 地球 在下面 一个 密室 的 空气 .
贫瘠的异教土地, 掩藏在空气的地穴之下。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ˈʃɪməd] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈdʒu:əl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ʌnˈi:zɪnɪs] [æt; ət][ɪts] [kɔ:r] .
The world shimmered like a pale jewel with a flame of uneasiness at its core .
这 世界 闪闪发光 喜欢 一个 苍白 宝石 和 一个 火焰 的 不安 在 它是 核 .
世界如同一颗苍白的宝石, 闪烁着光芒, 而其核心却燃烧着不安的火焰。

[ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] [ˈsʌmə] [træŋˈkwɪləti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hɑ:t][ˈsi:krət] [ˈlɪt(ə)l]
The place to write about Summer Tranquillity would have been that hot secret little
这 地方 到 写 关于 夏天 宁静 会 有 到过 那 热的 秘密 小的
[ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [taʊn] ,
office of his in town ,
办公室 的 他的 在 镇 ,

最适合写《夏日宁静》的地方, 应该是他在城里那间温暖隐秘的小办公室。

[wer] [ðə; ði][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rnɪs] [dɔ:r] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [waɪt] [ˈbleɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ,
where the one window opened like a furnace door into a white blaze of sunshine ,
在哪里 这 一 窗户 打开 喜欢 一个 炉 门 进入 一个 白色的 火焰 的 阳光 ,
唯一的一扇窗户像炉门一样敞开, 阳光瞬间照射进来, 发出耀眼的白光。

[wer] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtər] [ki:z] ,
where perspiration dripped from his nose on the typewriter keys ,
在哪里 汗 滴落 从 他的 鼻子 在 这 打字机 钥匙 ,
汗水从他的鼻子滴到打字机的键盘上,

[bʌt; bət] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [su'pri:m] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪn'tændʒəb(ə)]['sɑ:lətu:d] .
but where he had the supreme sensation of intangible solitude .
但 在哪里 他 有 这 最高 感觉 的 无形 孤独 .

但他却在那里感受到了一种至高无上的、难以言喻的孤独感。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [ðei] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:r; fər] , [ʌp'sterz] ?
What on earth were they walking about for , upstairs ?
什么 在 地球 是 他们 步行 关于 为了 , 楼上 ?
他们到底在楼上走来走去干什么？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ?
Was she showing the man the whole house ?
曾是 她 显示 这 男人 这 所有的 房子 ?

她当时是在带那个男人参观整栋房子吗？

[hi:; hi] [lʊkt] [di'stræktɪdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
He looked distractedly across the garden .
他 看起来 心不在焉地 穿过 这 花园 .

他心不在焉地望着花园的另一边。

[ðə; ði] ['lɪstləs] ['bi:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] [nu:n] [lei] ['draʊzi] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ,
The listless beaming of the summer noon lay drowsy upon the lawn ,
这 蔫 光芒四射 的 这 夏天 中午 躺 昏昏欲睡 之上 这 草地 ,

夏日正午慵懒的阳光昏昏欲睡地躺在草坪上。

['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əb'sɜ:rd][fju:'tɪləti] .
filling him with an appalling sense of his absurd futility .
填充 他 和 一个 令人震惊 感觉 的 他的 荒诞 无用 .

让他感到一种可怕的、荒谬的徒劳感。

[æz; əz] ['fɪlɪs] [hæd; həd][soʊ][ɔ:f(ə)n] [sed] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['bɪznəs] [mæn][nɔ:r]['ɑ:rtɪst] .
As Phyllis had so often said , he was neither business man nor artist .
作为 菲利斯 有 所以 经常 说 , 他 曾是 两者都不 商业 男人 也不 艺术家 .

正如菲利斯经常说的那样，他既不是商人也不是艺术家。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] , [wʌt] [goʊl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wʌt] [faɪn]
What the devil was he working for , what goal was there , what fine
什么 这 魔鬼 曾是 他 在职的 为了 , 什么 目标 曾是 那里 , 什么 美好的

[flæm'bɔɪənt] [ə'tʃi:vmənt] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)] ?
flamboyant achievement was possible ?
龙飞凤舞 成就 曾是 可能的 ?

他究竟在为什么而努力？他的目标是什么？他究竟能取得怎样辉煌的成就？

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:lɪŋ] [ə'loʊn] [ə'ɡenst] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
He had a feeling of being alone against the world ,
他 有 一个 感觉 的 存在 独自的 反对 这 世界 ,

他感到自己孤立无援，与世界为敌。

[ə; eɪ] [pɔr] ['hju:mən] [klaʊn] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [groʊ'tesk] [əb'seʃənz] ; [ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ri:əli]
a poor human clown wrestling with grotesque obsessions ; and no longer really
一个 贫穷的 人类 小丑 摔角 和 怪诞 痴迷 ; 和 不 更长 真的
[jʌŋ] . [-]
young . [41]
年轻的 . [-]

一个可怜的人类小丑，与怪诞的执念作斗争；而且不再年轻了。[41]

[hi:; hi] [li:nd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [glæs] - ['pend] ['bʊkkeɪs] ,
He leaned toward the glass - paned bookcase ,
他 倾斜 朝向 这 玻璃 - 窗格 书柜 ,

他俯身靠近玻璃书柜，

[ˈtɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈæŋkɪəsli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] . . . [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː]
tilting his head anxiously to see the reflection of the top . . . certainly it
倾斜 他的 头 焦虑地 到 看 这 反射 的 这 顶部 . . . 当然 它
[wʌz; wəz] [riˈsiːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][viː] [əˈbʌv] [iːt] [ˈtemp(ə)l] — [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [siːm]
was receding in a V above each temple — but that made the forehead seem
曾是 消退 在 一个 V 多于 每个 寺庙 — 但 那 制成 这 前额 似乎
[ˈhaɪər] .
higher .
更高 .

他焦急地歪着头，想看看头顶的倒影.....头顶确实在太阳穴上方呈 V 字形向下凹陷——但这反而让他的额头看起来更高了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːvd] [ðæt] , [əˈmʌŋ] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [men] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈræðər] [mɔːr]
He had always believed that , among advertising men , he looked rather more
他 有 总是 相信 那 , 之中 广告 男人 , 他 看起来 相当 更多的
[ɪntəˈlektʃuəl] . . .
intellectual . . .
知识分子 . . .

他一直认为，在广告从业人员中，他看起来更像个知识分子.....

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædʒɪˈteɪʃənz] .
he turned again to the window , a little ashamed of his agitations .
他 转向 再次 到 这 窗户 , 一个 小的 羞愧 的 他的 骚动 .
他再次转向窗外，为自己的激动感到有些羞愧。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [glæs] [vəˈrændə][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][ˈstɑːlɪd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæntri]
Beyond the glass veranda he caught the stolid gaze of the cook at the pantry
超过 这 玻璃 阳台 他 捕捉 这 沉稳 目光 的 这 厨师 在 这 食品储藏室
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
透过玻璃阳台，他看到厨师在食品储藏室的窗户边投来严肃的目光。

[hiː; hi] [əˈvɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkwɪkli] : [rɪˈdɪkjələs] [ðæt] [juː; jə] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈkæʃtɪŋ; ˈketɪŋ]
He averted his head quickly : ridiculous that you can't do anything without catching
他 避免了 他的 头 迅速地 : 荒谬的 那 你 不能 做 任何事物 没有 捕捉
[ˈsʌm,wənz] [aɪ] .
someone's eye .
某人的 眼睛 .

他迅速移开了头：真是荒谬，做什么事都免不了要和别人目光接触。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪnˈsænəti] .
All this was just insanity .
全部 这 曾是 只是 疯狂 .
这一切都太荒谬了。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][peɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ænd; ænd] [roʊld] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtər] .
He took up the page he was working on and rolled it into the typewriter .
他 采取 向上 这 页 他 曾是 在 职的 在 和 滚动 它 进入 这 打字机 .
他拿起正在处理的那张纸，把它卷进打字机里。

[peɪdʒ] - . . . [laɪk] [hɪmˈself] , [ˈθɜːrti] - [eɪt] , [ænd; ænd] [ˈfɔːrti] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈpeɪdʒɪz] [əˈweɪ] .
Page 38 . . . like himself , thirty - eight , and forty only two pages away .
页 - . . . 喜欢 他自己 , 三十 - 八 , 和 四十 仅有的 二 页面 离开 .
第 38 页.....和他一样，三十八岁，而四十岁只差两页了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [æt; ət] [ˈfɔːrti] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [dʒʌst][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ˈevər] , [bʌt; bət] . . .
I suppose that at forty a man feels just as young as ever , but . . .
我 认为 那 在 四十 一个 男人 感觉 只是 作为 年轻的 作为 曾经 , 但 . . .
我想，男人到了四十岁，感觉自己依然年轻，但是.....

[its] [əb'sɜ:rd][tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][du:] , [æt; ət] ['θɜ:rti] - [eɪt]
it's absurd to feel as young as I do , at thirty - eight
它是 荒诞 到 感觉 作为 年轻的 作为 我 做 , 在 三十 - 八

38岁了，却感觉自己如此年轻，这真是不可思议.....

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [maɪ][maɪnd] [klɪr] ([hi:; hi] [θɔ:t] , [ræðər] [pə'θetɪkli]) — [its] [ðə; ði]
Well , I must keep my mind clear (he thought , rather pathetically) — it's the
出色地 , 我 必须 保持 我的 头脑 清除 (他 想法 , 相当 可悲地) — 它是 这
[ˈoʊnli][ˈkæpɪt(ə)l][wi:; wi][hæv; həv] .
only capital we have .
仅有的 首都 我们 有 .

好吧，我必须保持头脑清醒（他颇为可悲地想）——这是我们唯一的资本。

[ˈfɪlɪsɪz] [ˈfʊtstɛps] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
Phyllis's footsteps were coming downstairs .
菲利斯的 脚步声 是 未来 楼下 .

菲利斯的脚步声正从楼上传来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['wɜ:rid] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] : [sləʊ] [ænd; ənd] [laɪt] ,
He was always worried when he heard them like that : slow and light ,
他 曾是 总是 担心 什么时候 他 听到 他们 喜欢 那 : 慢的 和 光 ,
[ˈpɔ:zɪŋ] ['evri] [fju:] [tredz] .
pausing every few treads .
暂停 每一个 很少 踏板 .

他每次听到他们那样走，都会感到担忧：缓慢而轻盈，每走几步就停顿一下。

[ðæt] [ment] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] [wʊd]
That meant she was thinking about something , and in a minute there would
那 意思是 她 曾是 思维 关于 某物 , 和 在 一个 分钟 那里 会
[bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] ['prɔ:bləm] [-]
be a new problem [42]
是 一个 新的 问题 [-]

这意味着她正在思考某件事，过一会儿就会出现一个新的问题[42]。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'sɪdər] .
for him to consider .
为了 他 到 考虑 .

供他考虑。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] [hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [rʌft] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [dɪ'mændɪŋ]
When he heard them like that he usually rushed into the hall , demanding
什么时候 他 听到 他们 喜欢 那 他 通常 匆忙 进入 这 大厅 , 要求
[ˈhɔ:tlɪ] , “ [wel] ,
hotly , “ **Well** ,
热 , “ 出色地 ,

每当他听到这样的话，他通常会冲进大厅，激动地质问道：“好吧，

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [naʊ] ? “
what is it now ? ”
什么 是 它 现在 ? ”

现在是什么情况？

“ [wʌt] [ɪz] [wʌt] ? ”
“ **What is what ? ”**
“ 什么 是 什么 ? ”

“这是什么？ ”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt] [wɜ:rk] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [laɪk] [ðæt] . ”
“ **You know I can't work when you come downstairs like that** . ”
“ 你 知道 我 不能 工作 什么时候 你 来 楼下 喜欢 那 . ”

“你知道你这样下楼我根本没法工作。”

“ [laɪk] [wʌt] ? ”
“ **Like what ?** ”
“ 喜欢 什么 ? ”

“比如什么？”

“ [æz; əz] [ðʊʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɜːrɪŋ] . ”
“ **As though you were worrying .** ”
“ 作为 尽管 你 是 令人担忧 . ”

“好像你在担心似的。”

“ [wel] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈbænɪstəz] ? ”
“ **Well , why didn't you take a house where I could slide down the banisters ?** ”
“ 出色地 , 为什么 没有 你 拿 一个 房子 在哪里 我 可以 滑动 向下 这 栏杆 ? ”

“那你为什么不找一栋我可以顺着楼梯扶手滑下来的房子呢？”

“ [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [fi:t] [keɪm] [daʊn] [soʊ] [ˈsləʊli] [hiː; hi] [felt] [ʃɜː] [ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] ”
“ **This time the feet came down so slowly he felt sure she wanted him to rush out** ”
“ 这 时间 这 脚 来了 向下 所以 缓慢地 他 毛毡 当然 她 通缉 他 到 匆忙 出去 . ”
“ . ”

“这一次，她的脚步声缓缓落下，他确信她希望他赶紧冲出去。”

[ðə; ðɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] .
The rushing out always put him in the wrong .
这 匆忙 出去 总是 放 他 在 这 错误的 .

他这种鲁莽行事总是让他陷入困境。

[wel] , [hiː; hi] [dʒʌst] [ˈwʊdnt] .
Well , he just wouldn't .
出色地 , 他 只是 不会 .

他就是不愿意。

[hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt] .
He would stay where he was , that would show her he was indignant .
他 会 停留 在哪里 他 曾是 , 那 会 展示 她 他 曾是 愤怒 .

他会留在原地，这样就能向她表明他的愤慨。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [peɪdʒ] - , [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [blæŋk] [ʃi:t] [ænd; ənd] [ˈrætld] [ðə; ðɪ] [kiːz] [ˈvɪɡərəsli] .
He took out page 38 , put in a blank sheet and rattled the keys vigorously .
他 采取 出去 页 - , 放 在 一个 空白的 床单 和 摇晃 这 钥匙 大力 .

他取出第38页，放入一张白纸，然后用力地敲击键盘。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ˈtʃiːtɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] .
But he felt cheated of a sensation .
但 他 毛毡 作弊 的 一个 感觉 .

但他感觉自己被剥夺了一种感觉。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt] , [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sterz] ,
He always enjoyed bursting out , through the door at the foot of the stairs ,
他 总是 享受 爆发 出去 , 通过 这 门 在 这 脚 的 这 楼梯 ,

他总是喜欢冲出楼梯脚下的那扇门，

[ænd; ənd] [ˈkættɪŋ; ˈketɪŋ] [hɜːr; hər] [trænsˈfɪkst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [bɪg] [ˈwɪndəʊz] [bɪˈhaɪnd]
and catching her transfixed on the landing , with the big windows behind
和 捕捉 她 呆若木鸡 在 这 降落 , 和 这 大的 视窗 在后面

[hɜːr; hər] — [hæf] [ˈfraɪt(ə)nd] , [hæf] [ˈæŋɡrɪ] .
her — half frightened , half angry .
她 — 一半 害怕 , 一半 生气的 .

只见她呆呆地站在楼梯平台上，身后是巨大的窗户——她既害怕又生气。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][təʊld][hɜ:r; hər][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
He would not have told her so , but it was partly because she was
他 会 不是 有 讲述 她 所以 , 但 它 曾是 部分 因为 她 曾是
[soʊ] ['prɪti] [ðer; ðər] :
so pretty there :
所以 漂亮的 那里 :

他本来不会告诉她这些，部分原因是因为她当时确实很漂亮：

[ðə; ði] ['aʊtlain] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌmli] [dr'faɪənt] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] ,
the outline of her comely defiant head against the light ,
这 大纲 的 她 漂亮 桀骜不驯 头 反对 这 光 ,
她那美丽而桀骜不驯的头颅轮廓在光线下显得格外清晰。

[hɜ:r; hər] [smu:ð] [ɑ:rm] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪnti] [sli:v] [ðæt] [kɔ:t] [ænd; ənd][held] [ə; eɪ]
her smooth arm emerging from the dainty sleeve that caught and held a
她 光滑的 手臂 新兴 从 这 纤巧 袖子 那 捕捉 和 握住 一个
['pɜ:rlɪ] ['braɪtnəs] .
pearly brightness .
珍珠般的 亮度 :

她光滑的手臂从精致的袖子里伸出来，袖子捕捉并保留着珍珠般的光泽。

[haʊ] ['ʌvli] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [hi:; hi] [θɔ:t] ; [ɪts] ['gru:səm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['prɪti] [-]
How lovely she is , he thought ; it's gruesome for her to be so pretty [43]
如何 迷人的 她 是 , 他 想法 ; 它是 令人毛骨悚然 为了 她 到 是 所以 漂亮的 [-]
他心想，她真是太可爱了；长得这么漂亮，真让人觉得可怕[43]

[ænd; ənd][tɔ:k] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] . . . [ʃi:; ʃi] [ni:dz] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [pʌmp] [hɜ:r; hər] [fʊl] [ʌv; əv]
and talk such nonsense . . . she needs someone to pump her full of
和 讲话 这样的 废话 . . . 她 需求 某人 到 泵 她 满的 的
[ɪndɪ'dʒestəbl] ['kɑ:mpləments] ,
indigestible compliments ,
难以消化的 赞美 ,

她胡说八道.....她需要有人给她灌输一堆难以消化的赞美之词。

[ðæt] [wʊd] ['saɪləns] [hɜ:r; hər] — —
that would silence her — —
那 会 沉默 她 — —

那样她就会闭嘴了——

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
She was at the telephone .
她 曾是 在 这 电话 :

她当时正在打电话。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['grouəsər] .
He could hear her talking to the grocer .
他 可以 听到 她 说 到 这 杂货商 :

他能听到她和杂货店老板说话。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , ['mɪstər] . ['kɒtswəuld] , [ɪz][aɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['draɪvər] ?
" I'm sorry , Mr . Cotswold , is it too late to catch the driver ?
" 我是 对不起 , 先生 : 科茨沃尔德 , 是 它 也 晚的 到 抓住 这 司机 ?
“对不起，科茨沃尔德先生，现在追捕肇事司机还来得及吗？”

[aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] [ʌnɪk'spektɪd] [gests]
I've got some unexpected guests
我已经 得到 一些 意外 客人

我迎来了几位不速之客.....

" [hi:; hi] ['heɪsnd] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
" He hastened into the hall .
" 他 加快 进入 这 大厅 :

他快步走进大厅。

“ [dəʊnt] [fər'get] [ðə; ði] [sɑ:'di:nz] , ” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
“ **Don't forget the sardines , ” he shouted .**
“ 不 忘记 这 沙丁鱼 , ” 他 喊叫 .
“别忘了沙丁鱼！”他喊道。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɑ:mli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnstrəmənt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
She looked at him calmly with the instrument at her mouth .
她 看起来 在 他 平静地 和 这 乐器 在 她 嘴 .
她平静地看着他，嘴里叼着乐器。

[ʃi:; ji] [si:md] [sər'praɪzɪŋli] ['træŋkwɪl] .
She seemed surprisingly tranquil .
她 似乎 出奇 宁静 .
她看起来出奇地平静。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [ðen] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kɒtswəʊld] ,
“ **Never mind , then , thank you , ” she said to Mr . Cotswold ,**
“ 绝不 头脑 , 然后 , 感谢 你 , ” 她 说 到 先生 . 科茨沃尔德 ,
“那没关系，谢谢你，”她对科茨沃尔德先生说。

[ɪn][ðə; ði] [pər'tɪkjələrlɪ] ['kɔ:rdʒəl][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [vɔɪs] [wɪtʃ] ([dʒɔ:rdʒ] [felt]) [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə]
in the particularly cordial and gracious voice which (George felt) was meant to
在 这 特别 亲切 和 亲切 嗓音 哪个 (乔治 毛毡) 曾是 意思是 到
[emfəsaɪz] [ðə; ði] ['ku:lnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [wʊd] [naʊ] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
emphasize the coolness with which she would now speak to him .
强调 这 凉爽 和 哪个 她 会 现在 说话 到 他 .
她用格外亲切和优雅的语气说道（乔治觉得），这意在强调她现在要用冷淡的态度和他说话。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [sɑ:'di:nz] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get][ðəm; ðəm] [jɔ:r'self] .
“ **If you want sardines you'll have to go down and get them yourself .**
“ 如果 你 想 沙丁鱼 你会 有 到 去 向下 和 得到 他们 你自己 .
“如果你想要沙丁鱼，就得自己去捕捞。”

[ðə; ði] ['draɪvɜ:z] [left] .
The driver's left .
这 司机 左边 .
司机在左边。

“ [ʃi:; ji] [went] [ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [ɔ:tə'mætɪkli] [pʊld] [ðə; ði][blaɪnd] [ˌhæfweɪ] [daʊn] .
“ **She went into the sitting room and automatically pulled the blind halfway down .**
“ 她 去 进入 这 坐着 房间 和 自动地 拉 这 瞎的 半 向下 .
她走进客厅，下意识地把百叶窗拉下来一半。

[hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'ɡen] .
He followed her and raised it to the top of the window again .
他 随后 她 和 提高 它 到 这 顶部的 的 这 窗户 再次 .
他跟着她，再次把窗户举到窗顶。

[ʃi:; ji][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['merɪmənt]
She sat on the couch , and he was surprised to see a dangerous merriment
她 卫星 在 这 长椅 , 和 他 曾是 惊讶 到 看 一个 危险的 欢乐
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
in her face .
在 她 脸 .
她坐在沙发上，他惊讶地发现她脸上带着危险的喜悦。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃʌt] [jɔ:r'self] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][dʒʌst][let][ðə; ði] [haʊs] [rʌn]
“ **I suppose you think you can shut yourself in here and just let the house run**
“ 我 认为 你 思考 你 能 关闭 你自己 在 这里 和 只是 让 这 房子 跑步
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,
“我猜你以为你可以把自己关在这里，让房子自己运转下去吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

” [laɪk] [ə; eɪ][sɑːr'di:n] . ”
” **Like a sardine** . ”
” 喜欢 一个 沙丁鱼 . ”

“像沙丁鱼一样。”

” [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][maɪ] [wɜːrk] , [dəunt][aɪ] ? ” [-]
” **I have to do my work , don't I ?** ” [**44**]
” 我 有 到 做 我的 工作 , 不 我 ? ” [-]

“我得工作，对吧？”[44]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃi:t] [ɪn][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] ,
She looked at the sheet in the typewriter ,
她 看起来 在 这 床单 在 这 打字机 ,

她看了看打字机里的纸，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['waɪldli] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [gʊd] [men][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
on which was written wildly Now is the time for all good men to come to
在 哪个 曾是 书面 疯狂地 现在 是 这 时间 为了 全部 好的 男人 到 来 到

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [əb'sɜːrd][f'æməli] .
the aid of this absurd family .
这 援助 的 这 荒诞 家庭 .

上面潦草地写着：现在是所有好男人伸出援手帮助这个荒唐家庭的时候了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['kɑːment] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
But she did not comment on it ,
但 她 做过 不是 评论 在 它 ,

但她对此事没有发表评论。

[ænd; ænd] [dʒɔːrdʒ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɒmənts][ʌv; əv][dʒiːniəs] .
and George felt that this was one of her moments of genius .
和 乔治 毛毡 那 这 曾是 一 的 她 时刻 的 天才 .

乔治觉得这是她灵光乍现的时刻之一。

[hiː; hi] ['wʌndərd] , [ɪn][ə'lɑːrm] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gʊɒɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nekst] .
He wondered , in alarm , what she was going to do with him next .
他 想知道 , 在 警报 , 什么 她 曾是 去 到 做 和 他 下一个 .

他惊恐地想知道，她接下来会对他做什么。

[hiː; hi] [felt] ['helpləs] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌzbænd] [kæn; kən] .
He felt helpless as only a husband can .
他 毛毡 无助 作为 仅有的 一个 丈夫 能 .

他感到一种只有丈夫才能体会到的无助。

” [wel] , ['enihaʊ] , [ðeɪ] [pæk] [sɑː'di:nz] [ɪn][ɔɪl] , [nɑːt][ɪn] ['vɪnɪgər] , ” [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .
” **Well , anyhow , they pack sardines in oil , not in vinegar ,** ” **he said angrily** .
” 出色地 , 无论如何 , 他们 盒 沙丁鱼 在 油 , 不是 在 醋 , ” 他 说 愤怒地 .

“总之，他们用油腌沙丁鱼，而不是用醋腌，”他生气地说。

[ðɪs] ['saʊndɪd] [soʊ] ['sɪli] [aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm]['æŋgriːɜː] [stɪl] .
This sounded so silly it made him angrier still .
这 听起来 所以 愚蠢的 它 制成 他 更愤怒 仍然 .

这话听起来太荒谬了，让他更加生气了。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈʌndətoʊn] , “ [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ðɪs]
He closed the door and cried in a fierce undertone , “ **What's the idea , this**
他 关闭 这 门 和 哭 在 一个 凶猛的 底色 , “ 是什么 这 主意 , 这
[mæn][ˈmɑ:rtɪn] ?
man Martin ?
男人 马丁 ?

他关上门，压低声音，带着强烈的语气喊道：“马丁，你到底想干什么？”

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁？

[ɪz][hi:; hi] ['steɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ? “
Is he staying for lunch ? “
是 他 入住 为了 午餐 ? “

他会留下来吃午饭吗？

“ [ˈhi:z] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] .
“ **He's an artist** .
“ 他是 一个 艺术家 .

“他是一位艺术家。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ˈɑ:rtɪsts] . “
I thought you liked artists . “
我 想法 你 喜欢 艺术家 . “

我以为你喜欢艺术家。

“ [jes] , [bʌt; bət][wi:; wi][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . “
“ **Yes , but we don't have to fill the house with ' em** . “
“ 是的 , 但 我们 不 有 到 充满 这 房子 和 - 呢 . “

“是的，但我们没必要把它们都塞满房子。”

“ [aɪv] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sper] [ru:m] . “
“ **I've put him in the spare room** . “
“ 我已经 放 他 在 这 空闲的 房间 . “

“我把他安排在客房里了。”

“ [ɪn][ðə; ði] [sper] [ru:m] !
“ **In the spare room !**
“ 在 这 空闲的 房间 !

“在空房间里！ ”

[wʌt] [ə'baʊt] [mɪs] [klaɪd] ? “
What about Miss Clyde ? “
什么 关于 错过 克莱德 ? “

克莱德小姐呢？

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪ'di:ə] .
“ **I haven't the faintest idea** .
“ 我 还没有 这 最微弱 主意 .

我一点头绪都没有。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spekt][aɪ 'ti:] , [ˈsʌmhaʊ] .
He seemed to expect it , somehow .
他 似乎 到 预计 它 , 不知何故 .

他似乎早就预料到了。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n] . “
He's a very irresistible person . “
他是 一个 非常 无法抗拒 人 . “

他是个非常有魅力的人。

“ [aɪ] [ɡes] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈzɪst] [hɪm; ɪm] .
“ **I guess I can resist him** .
“ 我 猜测 我 能 抵抗 他 :

“我想我可以抵挡住他。”

[ɪf] [wi:v] [ɡɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wi:; wi][kæn; kən][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] ,
If we've got to have him in the house we can put him in here ,
如果 我们 已经 得到 到 有 他 在 这 房子 我们 能 放 他 在 这里 ,
如果非要让他待在家里, 我们可以把他安置在这里。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [kaʊt] . “
on the couch . “
在 这 长椅 : “

在沙发上。

“ [ɪts] [tu:] [leɪt] .
“ **It's too late** .
“ 它是 也 晚的 :

“太晚了。”

[ˈhi:z] [ɪn][ðə; ðɪ] [speɪ] [ru:m] [naʊ] ,
He's in the spare room now ,
他是 在 这 空闲的 房间 现在 ,

他现在在客房里。

[ˈwa:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] . — [ju:; jə] [ˈni:dnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ru:d] [wen] [aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] . “
washing his hands . — **You needn't have been so rude when I brought him in** . “
[-]
[**45**]
[-]

洗手时, 你本不必对我那么粗鲁。”[45]

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] , “ [dʒɔ:rdʒ] [ˈmʌmbld] .
“ **I didn't like his looks** , “ **George mumbled** .
“ 我 没有 喜欢 他的 看起来 , “ 乔治 喃喃自语 :

“我不喜欢他的长相,”乔治嘟囔道。

[ðɪs] [ˈwɔznt] [tru:] .
This wasn't true .
这 不是 真的 :

这并非事实。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [lʊks] ,
George had liked his looks ,
乔治 有 喜欢 他的 看起来 ,

乔治很喜欢他的外貌。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈzentɪd] ([æz; əz][mʌst; məst] [ˈevri] [mæn] [ˈbæ:dnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni]
but he had resented (as must every man burdened with many
但 他 有 怨恨 (作为 必须 每一个 男人 负担 和 许多
[pərˈpleksəti]) [ðæt] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [er] .
perplexities) that gay and careless air .
困惑) 那 同性恋 和 粗心 空气 :

但他（像所有身负诸多烦恼的人一样）对那种轻松自在的气氛感到厌恶。

[hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] , [dʒɔ:rdʒ]
He looks as if he didn't have a thing on earth to worry about , **George**
他 看起来 作为 如果 他 没有 有 一个 事物 在 地球 到 担心 关于 , 乔治
[θɔ:t] .
thought .
想法 :

乔治心想, 他看起来好像什么事都不用担心。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [kʌmz] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn] [hɪr] , [wið; wɪθ][ˈkæʒuəl] [iːz] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd]
And he comes floating in here , with casual ease , among the thousand
和 他 来 漂浮的 在 这里 , 和 随意的 舒适 , 之中 这 千
[ˌɪntərˈlɑːkɪŋ] [ˈtenʃənz] [ʌv; əv][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
interlocking tensions of George's difficulties ,
互锁 紧张局势 的 乔治的 困难 ,
他轻松地融入了乔治面临的种种错综复杂的困境之中, 显得毫不费力。

[tuː; tə] [geɪz] [wið; wɪθ] [ʌnˈtrʌblɪd] [aɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [ˈrestləs] [əˈlɜːrtnəs] .
to gaze with untroubled eye on his host's restless alertness .
到 目光 和 平静无波 眼睛 在 他的 主持人 不安 警觉 .
他神态自若地注视着主人焦躁不安的警觉神情。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][dʒoʊk] [ðæt] [ˈfɪlɪs] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ɑːn][hɪm; ɪm] ?
Or was this some sort of joke that Phyllis was putting over on him ?
或者 曾是 这 一些 种类 的 开玩笑 那 菲莉斯 曾是 推杆 超过 在 他 ?
或者这是菲莉斯在跟他开玩笑?

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [tuː] [ˈoʊldər] [ˈtʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [pɔːrtʃ] ,
“ **I'm going to put the two older children on the sleeping porch ,**
” 我是 去 到 放 这 二 老 孩子们 在 这 睡眠 门廊 ,
“我打算把两个大点的孩子安排在阳台上睡觉。”

[soʊ][ben][ænd; ʌnd] [ruːθ] [kæn; kən][hæv; həv][ðər; ðər] [ruːm] .
so Ben and Ruth can have their room .
所以 本 和 露丝 能 有 他们的 房间 .
这样本和露丝就可以住他们的房间了。

[mɪs] [klaɪd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðɪs] [kaʊt] . “
Miss Clyde will have to go on this couch . ”
错过 克莱德 将要 有 到 去 在 这 长椅 . “
克莱德小姐得去睡这张沙发了。

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ? ”
“ **How about me ? ”**
” 如何 关于 我 ? ”
“那我呢? ”

“ [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [sliːp] [təˈgeðər] [aɪ] [səˈpouz] .
“ **Well , we can sleep together I suppose .**
” 出色地 , 我们 能 睡觉 一起 我 认为 .
“好吧, 我想我们可以一起睡。”

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [kɪl] [juː ˈes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] .
It won't kill us , for a few nights .
它 惯于 杀 我们 , 为了 一个 很少 夜晚 .
不会要了我们的命, 至少能撑几个晚上。

“ [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [dʒɔːrdʒ] [θɔːt] .
“ **Not if I know it , George thought .**
” 不是 如果 我 知道 它 , 乔治 想法 .
“如果我知道的话, 就不会了,”乔治心想。

[ðæt] [oʊld] [ˈwɔːlʌt] [ˈbedsted] , [wið; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [ˈvæli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,
That old walnut bedstead , with the deep valley in the middle ,
那 老的 核桃 床架 , 和 这 深的 谷 在 这 中间 ,
那张老旧的胡桃木床架, 中间有个很深的凹槽,

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][bəʊθ] [kiːp] [ˈroʊlɪŋ] [əˈɡenst] [wʌn] [əˈhʌðər] .
so that we both keep rolling against one another .
所以 那 我们 两个都 保持 滚动 反对 一 其他 .
这样我们俩就能一直互相碰撞、相互竞争。

[ən'les] [ju:; jʊ] [klʌtʃ] [ðə; ði][pəʊst][ænd; ənd][laɪ][ɑ:n][ə; eɪ][sləʊp] [ɔ:l] [naɪt] .
Unless you clutch the post and lie on a slope all night .
除非 你 离合器 这 邮政 和 说谎 在 一个 坡 全部 夜晚 .
除非你紧紧抓住柱子，整夜躺在斜坡上。

[br'saɪdz] , [fɪl] [ɪz][soʊ] [t'eɪndʒəb(ə)l] [ɪn]['tempɾətʃər; 'tempɾətʃər] .
Besides , Phyl is so changeable in temperature .
除了 , 菲尔 是 所以 多变 在 温度 .
此外，Phyl 对温度变化非常敏感。

[wen] [fi:; fi][gəʊz][tu:; tə][bed] [fi:z] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['wɒnts][tu:; tə]['kɪnd(ə)l][hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
When she goes to bed she's chilly and wants to kindle her feet against you .
什么时候 她 去 到 床 她是 寒冷 和 想要 到 点燃 她 脚 反对 你 .
她上床睡觉时觉得冷，想把脚贴着你取暖。

[ðen] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][fi:; fi][gets] [wɔ:md] [ʌp][ænd; ənd] [ɪts] [laɪk] ['sli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ha:t]['bɑ:t(ə)l]
Then by and by she gets warmed up and it's like sleeping with a hot bottle
然后 经过 和 经过 她 获得 温暖 向上 和 它是 喜欢 睡眠 和 一个 热的 瓶子
[faɪv] [fi:t] [lɔ:n] .
five feet long .
五 脚 长的 .
然后慢慢地她就暖和起来了，感觉就像抱着一个五英尺长的热水袋睡觉一样。

[ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [tu:] .
On a night in July , too .
在 一个 夜晚 在 七月 , 也 .
也是在七月的一个夜晚。

[wen'evər] [aɪ][get]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [fi:; fi] [-]
Whenever I get comfortable , she [46]
每当 我 得到 舒服的 , 她 [-]
每当我感到舒适时，她[46]

['wɒnts][tu:; tə][tɜ:n]['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ðæt] [brɪŋz] [ju: 'es] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
wants to turn over on the other side ; that brings us face to face .
想要 到 转动 超过 在 这 其他 边 ; 那 带来 我们 脸 到 脸 .
想要翻到另一边；这就让我们面对面了。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[haʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [laɪf][ɪz] .
How unexpected life is .
如何 意外 生活 是 .
人生真是变幻莫测。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

左侧雷声(Thunder on the left)

第3/12页

[ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [təʊld] [em 'i:] , [twelv] ['ɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ,

If any one had told me , twelve years ago ,

如果 任何 一 有 讲述 我 , 十二 年 前 ,

如果十二年前有人告诉我,

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] ['ɪrɪteɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,

that it would be so irritating to sleep in the same bed with a pretty woman ,

那 它 会 是 所以 令人恼火的 到 睡觉 在 这 相同的 床 和 一个 漂亮的 女士 ,

和漂亮女人睡同一张床简直太烦人了。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'li:vɪd] [,aɪ 'ti:] .

I wouldn't have believed it .

我 不会 有 相信 它 .

我简直不敢相信。

[fɪl] ['dʌznt] [laɪk] [,aɪ 'ti:] ['i:ðər] ,

Phyl doesn't like it either ,

菲尔 不 喜欢 它 任何一个 ,

菲尔也不喜欢这样。

[jet] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ðæt] ['bʊklət] [aɪ] [roʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['edwərdz] ['fɜ:rniʃər] ['kʌmpəni]

yet she was annoyed by that booklet I wrote for the Edwards Furniture Company

然而 她 曾是 恼怒 经过 那 小册子 我 写道 为了 这 爱德华兹 家具 公司

[ɑ:n] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seprət] [bed] .

on The Joys of the Separate Bed .

在 这 喜悦 的 这 分离 床 .

然而, 她却对我为爱德华兹家具公司撰写的关于分床睡眠乐趣的小册子感到恼火。

[aɪl] [sli:p] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:t] [ɪn] [ðə; ði] [ʌp'sterz] [hɔ:l] .

I'll sleep on the window seat in the upstairs hall .

患病的 睡觉 在 这 窗户 座位 在 这 楼上 大厅 .

我将在楼上走廊的窗边座位上睡觉。

[noʊ] : [ðæt] [wəʊnt] [du:] ,

No : that won't do ,

不 : 那 惯于 做 ,

不行, 那样行不通。

[ɪf] [mɪs] [klaɪd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [den] [ʃi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp'sterz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæθru:m]

if Miss Clyde is in the den she'll have to be coming upstairs to the bathroom

如果 错过 克莱德 是 在 这 丹 壳 有 到 是 未来 楼上 到 这 浴室

[ænd; ənd] [fɪl] [wəʊnt] [laɪk] [em 'i:] [sprɛd] [ʌʊt] [ðər; ðər] [ɪn] ['pʌblɪk] .

and Phyl won't like me spread out there in public .

和 菲尔 惯于 喜欢 我 传播 出去 那里 在 民众 .

如果克莱德小姐在书房里, 她就得上楼去洗手间, 菲尔不会喜欢我在公共场合那样躺着。

[ɪts] [ˈfʌni] : ['sli:pɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['hɑ:rmləs] [θɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['evər] [du:] ,

It's funny : sleeping is the most harmless thing people ever do ,

它是 有趣的 : 睡眠 是 这 最多 无害 事物 人们 曾经 做 ,

真有意思: 睡觉是人们所做的最无害的事情。

[waɪ] [ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] [soʊ] ['fɜ:rtɪv] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ?

why are they so furtive about it ?

为什么 是 他们 所以 鬼鬼祟祟 关于 它 ?

他们为什么对此事如此遮遮掩掩?

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [mɪs] [klaɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

But George rather liked the idea of Miss Clyde on his couch .
但 乔治 相当 喜欢 这 主意 的 错过 克莱德 在 他的 长椅 .

但乔治倒是很喜欢克莱德小姐躺在他沙发上的想法。

[aɪ 'ti:] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][eɪ diː 'di:] ['pi:kənsɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [sɪtʃu'eɪj(ə)n] .

It seemed , somehow , to add piquancy to a dull situation .
它 似乎 , 不知何故 , 到 添加 辣味 到 一个 乏味的 情况 .

这似乎给原本沉闷的局面增添了一丝趣味。

[tuː; tə] [kən'si:l] [ðɪs] ['praɪvət] ['noʊ(ə)n] , [hiː; hi][ɑːrgjuːd] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .

To conceal this private notion , he argued against it .
到 隐藏 这 私人的 概念 , 他 争论 反对 它 .

为了掩盖这种私人想法，他极力反对它。

“ [mɪs] [klaɪd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæθruːm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **Miss Clyde will be a long way from the bathroom ,** ” **he said .**
“ 错过 克莱德 将要 是 一个 长的 方式 从 这 浴室 , ” 他 说 .

“克莱德小姐离洗手间还有很长一段路要走,”他说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] .

“ **There's no other place to put her .**
“ 有 不 其他 地方 到 放 她 .

“没有其他地方可以安置她了。”

[jʊə(r)] [ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɑːrtɪsts] , [ðer; ðər][faɪn] ['iːzi] [weɪz] ,

You're always talking about artists , their fine easy ways ,
你是 总是 说 关于 艺术家 , 他们的 美好的 简单的 方式 ,

你总是谈论艺术家，谈论他们轻松愉快的创作方式，

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] ['sʌmwʌn] [siːz] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['ræpər] .

I guess she won't mind if someone sees her in a wrapper .
我 猜测 她 惯于 头脑 如果 某人 看到 她 在 一个 包装纸 .

我想她应该不会介意别人看到她裹在包装纸里的样子。

“ [ʃiːd] [lʊk] [tʃɑːrmin] [ɪn][ə; eɪ] ['ræpər] , [dʒɔːrdʒ] [-]

“ **She'd look charming in a wrapper , George [47]**
“ 棚 看 迷人 在 一个 包装纸 , 乔治 [-]

“她穿上裹身裙会显得很迷人，乔治[47]”

[θɔːt] .

thought .
想法 .

想法。

[ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪɪʃ] [θɪŋ] !

The queer little boyish thing !
这 酷儿 小的 男孩气 事物 !

那个古怪的小男孩！

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] .

I can just imagine her .
我 能 只是 想象 她 .

我仿佛能想象出她的样子。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [bluː] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪlmi] [bluː] [kʁeɪp] .

It would be blue , a kind of filmy blue crêpe .
它 会 是 蓝色的 , 一个 种类 的 电影 蓝色的 绉 .

它是蓝色的，一种薄薄的蓝色可丽饼。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsʌnlait] [wʊd] [kætʃ] [hɜːr; həɹ] , [θruː] [ðoʊz] [biɡ]
Coming up the stairs the morning sunlight would catch her , through those big
未来 向上 这 楼梯 这 早晨 阳光 会 抓住 她 , 通过 那些 大的
[ˈwɪndəʊz] :
windows :
视窗 :

清晨的阳光透过大窗户洒在她身上，她正走上楼梯：

[hɜːr; həɹ] [smɔːl] [ˈkɜːvz] [ˈdelɪkətli] [ˈaʊləɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv][sɔːft] [ˈkʌləɹ] , [hɜːr; həɹ] [her] [ˈtʌʊzld] ,
her small curves delicately outlined in a haze of soft colour , her hair tousled ,
她 小的 曲线 轻柔地 概述 在 一个 阴霾 的 柔软的 颜色 , 她 头发 蓬乱的 ,
她纤细的曲线在柔和的色彩迷雾中勾勒得十分优美，头发略显蓬乱。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈæŋk(ə)l][æz; əz][fɪː; fɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][step] .
a flash of white ankle as she reached the top step .
一个 闪光 的 白色的 踝 作为 她 达到 这 顶部 步 .

她走到最高台阶时，露出了白色的脚踝。

[hiː; hi] [wʊd] [saɪt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [siːt] , [æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌst] [ˈdraʊzɪli] [əˈweɪkənd] .
He would sit up on the window seat , as though just drowsily awakened .
他 会 坐 向上 在 这 窗户 座位 , 作为 尽管 只是 昏昏欲睡地 觉醒 .

他会从窗边的座位上坐起来，好像刚刚睡醒似的。

[oʊ] . . . [gʊd] - [ˈmɔːrniŋ] !
Oh . . . good - morning !
哦 . . . 好的 - 早晨 !

哦.....早上好！

[gʊd] - [ˈmɔːrniŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃəɹ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] .
What a picture you would make .
什么 一个 图片 你 会 制作 .

你会拍出多么精彩的画面啊！

[ˌsɪluˈet]
Silhouette
轮廓

轮廓

[bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] .
Before Breakfast .
前 早餐 .

早餐前。

[laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈhev(ə)nli] [ˈpɪktʃəɹz]
Life is full of so many heavenly pictures
生活 是 满的 的 所以 许多 天上 图片

生活中充满了许多如天堂般的景象.....

[ðə; ði] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʊd] [biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [ˈeri] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈfɔːr] -
The bay window above the garden would be calm and airy in the before -
这 湾 窗户 多于 这 花园 会 是 冷静的 和 轻盈的 在 这 前 -
[ˈbrekfəst] [ˈfreɪnəs] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ;
breakfast freshness of July ;
早餐 新鲜 的 七月 ;

七月早餐前的清新空气中，花园上方的凸窗会显得宁静而通风；

[ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðæt] ['dri:mi] [stɜ:r] [ðæt] [ˌpri'si:dz] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [deɪ] .
the house just beginning that dreamy stir that precedes the affairs of day .
这 房子 只是 开始 那 梦幻般的 搅拌 那 之前 这 事务 的 天 .

房子里开始弥漫着一种梦幻般的宁静，预示着白日将至。

[ʃi:; ji] [wʊd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . . .
She would come across to him . . .
她 会 来 穿过 到 他 . . .

她会主动接近他.....

[hi:; hi][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [derd] [æd'mɪt] , [i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] , [haʊ] [fɑ:r] [ðei] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn]
he had hardly dared admit , even to himself , how far they had gone in
他 有 几乎 敢于 承认 , 甚至 到 他自己 , 如何 远的 他们 有 已消失 在

[ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n]

imagination : : : :
想像力

他几乎不敢承认，即便对自己，他们也做不到，他们的想象力究竟走得有多远.....

" [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] [kə'ɪrɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðer; ðər] ['ræpərz]
" **I'm damned if I want strange women careering all over the house in their wrappers**
" 我是 该死的 如果 我 想 奇怪的 女性 职业 全部 超过 这 房子 在 他们的 包装纸
,
!
,

“我才不要陌生女人穿着裹身衣在房子里到处乱跑呢！”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [wel] - [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈpi:vɪfnɪs] .
" **he said with well - simulated peevishness** .
" 他 说 和 出色地 - 模拟 易怒 .

“他装出一副很不耐烦的样子说道。”

" [bə:ʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɪlɪs] .
" **Bosh ! " exclaimed Phyllis** .
" 博世 ! " 惊呼 菲莉斯 .

“博什！”菲莉斯惊呼道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ju:d] [laɪk] ['betər] .
" **There's nothing you'd like better** .
" 有 没有什么 你会 喜欢 更好的 .

“没有什么比这更好了。”

[ən'les] [wɪ'daʊt] [ðer; ðər] ['ræpərz] . "
Unless without their wrappers . "
除非 没有 他们的 包装纸 . "

除非去掉包装纸。”

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['vʌlgər] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **What's the use of being vulgar ? " he said** .
" 是什么 这 使用 的 存在 庸俗 ? " 他 说 .

“粗俗有什么用呢？”他说。

[hi:; hi] [θɔ:t] : [haʊ] ['gɔ:rdʒəs] ['fɪlɪs] [ɪz] .
He thought : How gorgeous Phyllis is .
他 想法 : 如何 华丽的 菲莉斯 是 .

他心想：菲莉斯真是太漂亮了。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fu:l] [hɜ:r; hər] . [-]
You can't fool her . [**48**]
你 不能 傻子 她 . [-]

你骗不了她。[48]

[pʊr] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] , [θɔ:t] ['filis] .
Poor old George , thought Phyllis .

贫穷的 老的 乔治 , 想法 菲莉斯 .

“可怜的老乔治,”菲莉斯心想。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] ['hi:z] [ə'træktɪv] [tu:; tə] ['wɪmɪn] .
I believe he imagines that he's attractive to women .

我 相信 他 想象 那 他是 吸引人的 到 女性 .

我认为他觉得自己很受女性欢迎。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['hi:z] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stu:] [ɔ:l'redi] .
But I won't say that to him , he's in such a stew already .

但 我 惯于 说 那 到 他 , 他是 在 这样的 一个 炖 已经 .

但我不会跟他说这些, 他现在已经焦头烂额了。

" [mɪs] [klaɪd] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['tru:li] [rɪ'faɪnd] ['pi:p(ə)l] [aɪ] ['evər] [met] .
“ **Miss Clyde is one of the most truly refined people I ever met .**

” 错过 克莱德 是 一 的 这 最多 真的 精制 人们 我 曾经 遇见 .

“克莱德小姐是我见过的最有风度的人之一。”

" [ðɪs] ['dɪdnt] [kwɔɪt] [sək'si:d] .
“ **This didn't quite succeed .**

” 这 没有 相当 成功 .

“这件事并没有完全成功。”

['filis] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ə'nɔɪd] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['bʌŋkoʊ] [hɜ:r; hər] .
Phyllis was always annoyed when George attempted to bunco her .

菲莉斯 曾是 总是 恼怒 什么时候 乔治 尝试过 到 骗局 她 .

乔治试图欺骗菲莉斯时, 菲莉斯总是很生气。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [træns'pærənt] .
He was so transparent .

他 曾是 所以 透明的 .

他这个人太透明了。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jə] [ɪ'mædʒɪn] [jʊə(r)] [ə'træktɪv] [tu:; tə] ['wɪmɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I believe you imagine you're attractive to women , ” she said .**

” 我 相信 你 想象 你是 吸引人的 到 女性 , ” 她 说 .

“我相信你觉得自己对女性很有吸引力,”她说。

" [hel] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [dəʊnt] ['i:v(ə)n] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
“ **Hell , ” he said , “ I don't even take time to think about it . ”**

” 地狱 , ” 他 说 , ” 我 不 甚至 拿 时间 到 思考 关于 它 . ”

“见鬼,”他说, “我根本没时间去想这件事。”

" [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [tru:] , [ju:d] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] [soʊ] .
“ **If that were true , you'd be much more so .**

” 如果 那 是 真的 , 你会 是 很多 更多的 所以 .

“如果真是那样, 你就会更加如此。”

" [ɪf] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['bʊklət] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
“ **If I'd finished this cursed booklet , he thought ,**

” 如果 ID 完成的 这 被诅咒的 小册子 , 他 想法 ,

“如果我能看完这本该死的册子,”他想, “

[aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɔ:f] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ə'træktɪv] [tu:; tə] ['wɪmɪn] , [dʒʌst] [tu:; tə] [sər'praɪz]
I'd take a little time off and be attractive to women , just to surprise

ID 拿 一个 小的 时间 离开 和 是 吸引人的 到 女性 , 只是 到 惊喜

[hɜ:r; hər] .

her .
她 .

我会抽出一点时间, 让自己变得更有魅力, 给她一个惊喜。

[waɪ] , [dæm'neiʃn] ,
Why , damnation ,
为什么 , 诅咒 ,

为什么 , 该死的 !

[aɪ][kɒd; kəd][ˈi:v(ə)n] [meɪk] [fɪl] [fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]
I could even make Phyl fall in love with me if it was worth taking the
我 可以 甚至 制作 菲尔 落下 在 爱 和 我 如果 它 曾是 值得 采取 这
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

如果值得的话 , 我甚至可以让菲尔爱上我。

[ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə] [pli:z] ['wɪmɪn] [ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] [nɑ:t] ['hæpi] .
The way to please women is to show them that you know they're not happy .
这 方式 到 请 女性 是 到 展示 他们 那 你 知道 它们是 不是 快乐的 .

取悦女人的方法是让她们知道你知道她们不开心。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈspeʃ(ə)l] [kaɪnd][lʌv; ʌv] [ʌn'hæpɪnəs] [ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ʌnd] ['loʊnli]
And that their special kind of unhappiness is a particularly subtle and lonely
和 那 他们的 特别的 种类 的 不快乐 是 一个 特别 微妙的 和 孤独
[wʌn] ,
one ,
— ,

而且 , 他们所感受到的这种特殊的 不幸 , 是一种特别微妙和孤独的不幸。

[bʌt; bət] ['kjʊərəbl] [baɪ] ['sɪmpəθi] .
but curable by sympathy .
但 可治愈的 经过 同情 .

但同情可以治愈。

[bʌt; bət] [ɪts] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] [æt; ət][ɔ:l] .
But it's better not to think about these things at all .
— 但 它是 更好的 不是 到 思考 关于 这些 事物 在 全部 .

但最好还是不要去想这些事。

[ɪts] [kwɪr] [tu:; tə] [θɪŋk] [lʌv; ʌv][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] ,
It's queer to think of all the people in the world ,
它是 酷儿 到 思考 的 全部 这 人们 在 这 世界 ,

想到世界上那么多人 , 感觉真奇怪。

[ænd; ʌnd] [haʊ] ['trʌblɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [i:tʃ] [ˈʌðər] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] .
and how troubled they are when they look each other straight in the eyes .
和 如何 麻烦 他们 是 什么时候 他们 看 每个 其他 直的 在 这 眼睛 .

当他们四目相对时 , 脸上都露出了不安的神情。

[ɪf] [aɪ] [nu:] [waɪ] [ðæt] [ɪz] , [aɪ'd] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
If I knew why that is , I'd know everything .
如果 我 知道 为什么 那 是 , ID 知道 一切 .

如果我知道原因 , 我就什么都知道了。

[ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [lʌv; ʌv] [aɪ 'ti:][ɪz] , ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] .
The devil of it is , women have begun to think .
这 魔鬼 的 它 是 , 女性 有 开始 到 思考 .

问题在于 , 女性已经开始思考了。

[ðæts] [-]
That's [49]
那就是 [-]

那是[49]

[waɪ] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ʌnˈi:zi] .
why everything is so uneasy .
为什么 一切 是 所以 不安 .

为什么一切都如此令人不安？

[waɪ] [ˈi:v(ə)n] [ˈfɪlɪs] [hæz; həz] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] .
Why even Phyllis has begun to think .
为什么 甚至 菲利斯 有 开始 到 思考 .

就连菲利斯也开始思考了。

[aɪ] [ˈmʌsnt] [let][hɜ:r; həɹ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ʃi:z] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
I mustn't let her , because she's too fond of being comfortable .
我 不得 让 她 , 因为 她是 也 喜爱 的 存在 舒服的 .

我不能让她这么做，因为她太喜欢安逸了。

[ˈɪtl] [ˈoʊnli] [ʌpˈset] [hɜ:r; həɹ] .
It'll only upset her .
它将 仅有的 沮丧的 她 .

只会让她难过。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [əˈmju:zd] .
She must be kept amused .
她 必须 是 保留 觉得好笑 .

必须让她开心。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] .
That's the beauty of money , it's a substitute for thinking .
那就是 这 美丽 的 钱 , 它是 一个 代替 为了 思维 .

这就是金钱的妙处，它可以代替思考。

[aɪ ˈti:][kæn; kən] [səˈraʊnd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt(ə)l] [dɪˈstrækʃənz] .
It can surround you with delightful distractions .
它 能 环绕 你 和 愉快 分心 .

它能让你沉浸在令人愉悦的消遣之中。

[ɪts] [laɪk] [ˈwɪmɪn] , [tu:] : [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈfeləʊz] [hu:] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ˌentərˈteɪn] [aɪ ˈti:] .
It's like women , too : it comes to the fellows who know how to entertain it .
它是 喜欢 女性 , 也 : 它 来 到 这 伙伴们 WHO 知道 如何 到 招待 它 .

这就像女人一样：女人会喜欢那些懂得如何取悦她的男人。

[aɪ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈtræktɪv] [tu:; tə] [ˈmʌni] .
I must learn how to be attractive to money .
我 必须 学习 如何 到 是 吸引人的 到 钱 .

我必须学会如何吸引金钱。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [fɪl] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [əˈtræktɪv] [tu:; tə] [ˈwɪmɪn] .
“ **Certainly , Phyl , no one can say that you're attractive to women** .
“ 当然 , 菲尔 , 不 一 能 说 那 你是 吸引人的 到 女性 .

“当然，菲尔，没人会说你对女性有吸引力。”

[jʊə(r)] [tu:] [ˈprɪti] .
You're too pretty .
你是 也 漂亮的 .

你太漂亮了。

“ [hi:; hi] [li:nd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [noʊz] .
“ **He leaned over and kissed the end of her nose** .
“ 他 倾斜 超过 和 亲吻 这 结尾 的 她 鼻子 .

他俯身亲吻了她的鼻尖。

[ðer; ðər] , [pərˈhæps] [ðæt] [wʊd] [kɑ:m][hɜ:r; həɹ] ,
There , perhaps that would calm her ,
那里 , 也许 那 会 冷静的 她 ,

或许那样能让她平静下来。

[hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][hæf][æn; ən] [ˈaʊz] [ˈraɪtɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keɪm]
he might still be able to do half an hour's writing before the children came
他 可能 仍然 是 有能力的 到 做 一半 一个 小时 写作 前 这 孩子们 来了
[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .
back from the beach .
后退 从 这 海滩 .

在孩子们从海滩回来之前，他或许还能再写半个小时。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][səˈluːʃ(ə)n] .
That was the only solution .
那 曾是 这 仅有的 解决方案 .

这是唯一的解决办法。

[ˈsɪmplɪfaɪ] , [ˈsɪmplɪfaɪ][laɪf][baɪ] [ˈberiŋ] [jɔːrˈself] [ɪn][sʌm; səm][wɜːrk][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [æz; əz]
Simplify , simplify life by burying yourself in some work of imagination — such as
简化 , 简化 生活 经过 埋葬 你自己 在 一些 工作 的 想像力 — 这样的 作为
[ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈreɪlweɪ] [ˈbʊklət] .
the Eastern Railway booklet .
这 东 铁路 小册子 .

简化生活，让自己沉浸在想象的世界里——比如阅读《东部铁路》小册子。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈbɪtərli] .
He smiled bitterly .
他 微笑 苦涩地 .

他苦笑了一下。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈhæpi] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði][ˈɑːrtɪsts] — [ɪˈmɜːrst] [ɪn] [driːmz] [laɪk] [ˈfrɔːgz][ɪn]
Those were the only happy people , the artists — immersed in dreams like frogs in
那些 是 这 仅有的 快乐的 人们 , 这 艺术家 — 沉浸式 在 梦境 喜欢 青蛙 在
[ə; eɪ][pɑːnd] ,
a pond ,
一个 池塘 ,

只有那些艺术家才是快乐的——他们像池塘里的青蛙一样沉浸在梦想中。

[ˈoʊnli][ðer; ðər] [aɪz] [ˈbʌldʒɪŋ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
only their eyes bulging just above the surface .
仅有的 他们的 眼睛 凸起 只是 多于 这 表面 .

只有它们的眼睛微微凸出水面。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈteɪn] [ðæt] [ˈblɪsɪf(ə)l] [əbˈsɔːrɪp(ə)n] ?
But how are you going to attain that blissful absorption ?
但 如何 是 你 去 到 达到 那 幸福的 吸收 ?

但你该如何才能达到那种极乐的沉浸状态呢？

[ˈdɑːmɪneɪt] [ðə; ði][reɪdʒɪŋz] [ʌv; əv][baɪˈɑːlədʒi][baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈreɪlroʊd] [ˈfoʊldərz] ?
Dominate the ragings of biology by writing railroad folders ?
支配 这 愤怒 的 生物学 经过 写作 铁路 文件夹 ?

想通过撰写铁路宣传册来掌控生物学的狂暴？

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈjuːnɪvɜːrs] [tɜːrnz] [ˈkɑːntrəri] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kriˈeɪt]
The whole universe turns contrary , he thought , to the one who wants to create
这 所有的 宇宙 转弯 相反 , 他 想法 , 到 这 — WHO 想要 到 创造
.
:
.

他心想，整个宇宙都在与想要创造的人作对。

[taɪm] [ɪz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ˈkɑːrn(ə)l][dɪˈstræk(ə)n] , [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪndələns] [ʌv; əv][mən] .
Time is against him , carnal distraction , the natural indolence of man .
时间 是 反对 他 , 肉体 分心 , 这 自然的 懒惰 的 男人 .

时间对他不利，肉体的诱惑让他分心，人类天生的懒惰也让他难以承受。

[jes] , [i:v(ə)n][gɑ:d][ɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] : [-]
Yes , even God is against him : [50]
是的 , 甚至 上帝 是 反对 他 : [-]

是的, 连上帝都与他为敌: [50]

[gɑ:d] , [hu:] [ɪn'ventɪd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ˈlʌðər] [kri:'eɪtəz] .
God , Who invented everything and is jealous of other creators .
上帝 , WHO 发明 一切 和 是 嫉妒的 的 其他 创造者 .

上帝, 祂创造了万物, 并且嫉妒其他创造者。

[ɪf] ['fɪlɪs] [ˈhædnt] [bɪn] [ðer; ðər] ,
If Phyllis hadn't been there ,
如果 菲利斯 之前没有 到过 那里 ,

如果菲利斯当时不在场的话,

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][tuʊld][gɑ:d] [wʌt] [hi; hi]
he would have fallen on his knees by the couch and told God what he
他 会 有 倒下 在 他的 膝盖 经过 这 长椅 和 讲述 上帝 什么 他
[θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
thought of Him .
想法 的 他 .

他会跪倒在沙发旁, 向上帝倾诉他对上帝的看法。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmwʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
They heard someone coming downstairs .
他们 听到 某人 未来 楼下 .

他们听到有人下楼的声音。

[ˈfɪlɪs] [ˈroʊz] .
Phyllis rose .
菲利斯 玫瑰 .

菲利斯·罗斯。

“ [kʌm] [ɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] !
“ **Come in , Mr . Martin !**
” 来 在 , 先生 . 马丁 !

“进来吧, 马丁先生! ”

[si:] [ðə; ði][naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [den] [wer] [dʒɔ:rdʒ] [dʌz] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] . “ [-]
See the nice little den where George does his work . ” [51]
看 这 好的 小的 丹 在哪里 乔治 做 他的 工作 . ” [-]

看看乔治工作的小窝。”[51]

[vi:]
V
V

V

[dʒɔ:rdʒ] [ɪz] [ˈkɑ:rvɪŋ] [ðə; ði] [mi:t] .
GEORGE is carving the meat .
乔治 是 雕刻 这 肉 .

乔治正在切肉。

[hi; hi] [ˈɔ:lweɪz] [fi:lz] [ˈbetər] [æt; ət] [mi:l] [taɪmz] .
He always feels better at meal times .
他 总是 感觉 更好的 在 一顿饭 时代 .

他总是在吃饭的时候感觉好一些。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [hi; hi] [θɪŋks] , [ɪz] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [θɪŋz] [tu:] [ˈsɪriəsli] .
The trouble with me , he thinks , is that I take things too seriously .
这 麻烦 和 我 , 他 思考 , 是 那 我 拿 事物 也 严重地 .

他认为我的问题在于我把事情看得太认真了。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] .
I dare say I haven't any sense of humour .
我 敢 说 我 还没有 任何 感觉 的 幽默 .

我敢说 我一点幽默感都没有。

[lets] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [freɪ] [stɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] .
Let's see if we can't make a sort of fresh start from this moment .
我们来吧 看 如果 我们 不能 制作 一个 种类 的 新鲜的 开始 从 这 片刻 .

让我们看看能否从此刻开始，重新开始。

[ðə; ðɪ] [θri:] ['lɪt(ə)]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] [braʊn] [ænd; ənd] [geɪ] .
The three little girls are brown and gay .
这 三 小的 女孩们 是 棕色的 和 同性恋 .

这三个小女孩皮肤黝黑，而且是同性恋。

['fɪlɪs] [lʊks] ['taɪəd] , [bʌt; bət] ['bɪzɪli] [ɪg'zɪbɪts] [ðæt] [stə'kɑ:tʊʊ] ['sprɪtlinəs] [ðæt] [kʌmz] ['ʊʊvər]
Phyllis looks tired , but busily exhibits that staccato sprightliness that comes over
菲利斯 看起来 疲劳的 , 但 忙碌地 展品 那 断奏 活泼 那 来 超过
[hɜ:r; hər] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [gests] .
her when there are guests .
她 什么时候 那里 是 客人 .

菲利斯看起来很疲惫，但当有客人来访时，她却会表现出那种断断续续的活力，忙碌而轻快。

[ðɪs] ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] [si:mz] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['felʊʊ] .
This Mr . Martin seems a silent fellow .
这 先生 . 马丁 似乎 一个 沉默的 同伴 .

这位马丁先生似乎是个沉默寡言的人。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][dʒʊʊk] [ə'mʌŋ]
The children stare at him , and seem to have some joke among
这 孩子们 盯 在 他 , 和 似乎 到 有 一些 开玩笑 之中
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

孩子们盯着他看，似乎在互相开玩笑；

['sɪlvɪə] [ænd; ənd] [roʊz] [nʌdʒ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['gɪɡ(ə)] .
Sylvia and Rose nudge each other and giggle .
西尔维娅 和 玫瑰 轻推 每个 其他 和 傻笑 .

西尔维娅和罗斯互相推搡着，咯咯地笑了起来。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tu:; tə][let][ðə; ðɪ] [tu:] ['jʌŋgər] [wʌnz] [saɪt] [saɪd][baɪ][saɪd] .
I always think it's a mistake to let the two younger ones sit side by side .
我 总是 思考 它是 一个 错误 到 让 这 二 年轻 一个 坐 边 经过 边 .

我始终认为让两个年纪较小的孩子并排坐着是个错误。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] [si:mz] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [fɪkst] [ɑ:n] ['fɪlɪs]
But Mr . Martin seems unaware of them : his eyes are fixed on Phyllis
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)] ['wɑ:tʃflnəs] .
with a cheerful watchfulness .
和 一个 快乐 警惕 .

但马丁先生似乎没有察觉到他们的存在：他的目光带着愉悦的警惕，紧紧地盯着菲利斯。

['hi:z] [ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [bɜ:rd] , [θɪŋks] [dʒɔ:rdʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [gʊd] [teɪst] [tu:; tə][əd'maɪər]
He's a solemn bird , thinks George , but he has the good taste to admire
他是 一个 庄严 鸟 , 思考 乔治 , 但 他 有 这 好的 品尝 到 钦佩
[fɪl] .
Phyl .
菲尔 .

乔治心想，他是一只严肃的鸟，但他有欣赏菲尔的好品味。

[aɪ][hʊɒp][hiː; hi][wəʊnt][ˌoʊvərˈduː][aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

I hope he won't overdo it , for her sake .
我 希望 他 惯于 过度 它 , 为了 她 清酒 .

为了她, 我希望他不要做得太过火。

[ʃiː; ʃi][kɑːnt][stænd] [mʌtʃ] [ədˈmaɪərɪŋ] : [aɪˈtiː][goʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [raɪt] [əˈweɪ] .

She can't stand much admiring : it goes to her head right away .
她 不能 站立 很多 钦佩 : 它 去 到 她 头 正确的 离开 .

她受不了别人多大的赞美: 那会让她立刻飘飘然。

“ [wel] , ” [ˈfɪlɪs] [sez] , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [drɪˈlaɪtʃ(ə)l] .

“ Well , ” Phyllis says , “ this is really delightful .
”出色地 , ” 菲利斯 说道 , ” 这 是 真的 愉快 .

“嗯,”菲利斯说, “这真是太好了。”

[ə; eɪ] [drɪˈstɪŋɡwɪft] [ɡest] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [-]

A distinguished guest is just what we needed to [52]
一个 杰出的 客人 是 只是 什么 我们 需要 到 [-]

我们需要一位尊贵的客人[52]

[meɪk] [ðə; ði][ˈpɪknɪk][ə; eɪ] [səkˈses] .

make the Picnic a success .
制作 这 野餐 一个 成功 .

让野餐活动圆满成功。

[ˈtʃɪldrən] , [dəʊnt] [kɪk] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] . — [ˈmɪstər] .

Children , don't kick the legs of the table . — Mr .
孩子们 , 不 踢 这 腿 的 这 桌子 . — 先生 .

孩子们, 不要踢桌子腿。——先生

[ˈgrænvɪl] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˈɑːrtɪsts] , [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːtʃ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]

Granville is so fond of artists , he employs such a lot of them in his
格兰维尔 是 所以 喜爱 的 艺术家 , 他 雇佣 这样的 一个 很多 的 他们 在 他的

[ˈbɪznəs] .

business .
商业 .

格兰维尔非常喜欢艺术家, 他的公司里雇佣了很多艺术家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [der] [seɪ] [jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][ɪz] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] ,

Of course , I dare say your kind of work is quite different ,
的 课程 , 我 敢 说 你的 种类 的 工作 是 相当 不同的 ,

当然, 我敢说你的工作性质截然不同。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɑːtʃ][ʌv; əv] [ˈpeɪntəz] [huː] [ˈwʊdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ɪf]

but there must be a lot of painters who wouldn't know what to do if
但 那里 必须 是 一个 很多 的 画家 WHO 不会 知道 什么 到 做 如果

[aɪˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [dʒɑːbz] [ðæt] [kʌm] [əˈlɔːŋ] .

it weren't for the little advertising jobs that come along .
它 不是 为了 这 小的 广告 工作 那 来 沿着 .

但如果没有那些零星的广告工作, 肯定有很多画家不知道该怎么办。

[wɪə(r)][soʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈɡen] .

We're so happy to be in the country again .
是 所以 快乐的 到 是 在 这 国家 再次 .

我们很高兴能再次回到这个国家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [ˈveri] [ˈsɪmpli] ,

Of course we live very simply ,
的 课程 我们 居住 非常 简单地 ,

当然, 我们的生活方式非常简单。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈgrænvɪl][kæən; kən][ˈɔ:lweɪz][wɜ:rk][soʊ][wel][wen][hi:; hi][gets][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
but Mr . Granville can always work so well when he gets away from the
但 先生 . 格兰维尔 能 总是 工作 所以 出色地 什么时候 他 获得 离开 从 这
[ˈɑ:fɪs] .
office .
办公室 .

但是格兰维尔先生只要离开办公室，就能高效地工作。

[aɪ][fi:l][soʊ][ˈsa:ri][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][men][hu:][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][taʊn][ɔ:l][ˈsʌmə] .
I feel so sorry for the men who have to be in town all summer .
我 感觉 所以 对不起 为了 这 男人 who 有 到 是 在 镇 全部 夏天 .

我真同情那些整个夏天都要待在城里的男人们。

“ [dʒɔ:rdʒ][fi:lz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈɪmpʌls][tu:; tə][kɑ:ntrəˈdɪkt][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ˈmæstərz][aɪˈti:] .
” George feels a violent impulse to contradict her , but masters it .
” 乔治 感觉 一个 暴力 冲动 到 顶撞 她 , 但 大师 它 .

“乔治感到一种强烈的冲动想要反驳她，但他克制住了这种冲动。”

[fɪl] , [hi:; hi][sez] , [æsk][ˈlɪzi][tu:; tə][brɪŋ][ə; eɪ][spu:n][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈɡreɪvɪ] .
Phyl , he says , ask Lizzie to bring a spoon for the gravy .
菲尔 , 他 说道 , 问 莉齐 到 带来 一个 勺子 为了 这 肉汁 .

他说，菲尔，让莉齐拿个勺子来舀肉汁。

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lweɪz][fəˈgets][aɪˈti:] . — [ˈmɪstər] .
She always forgets it . — Mr .
她 总是 忘记了 它 . — 先生 .

她总是忘记这件事。——先生

[ˈmɑ:rtɪn] , [aɪl][tel][ju:; jʊ][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)][wi:; wi][ɑ:r; ər] ,
Martin , I'll tell you the kind of people we are ,
马丁 , 患病的 告诉 你 这 种类 的 人们 我们 是 ,

马丁，我来告诉你我们是什么样的人。

[wi:; wi][ˈnevər][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑ:rɪŋ][naɪf][ɑ:rp][ˈhʌf][tu:; tə][kʌt][wɪð; wɪθ] .
we never have a carving knife sharp enough to cut with .
我们 绝不 有 一个 雕刻 刀 锋利的 足够的 到 切 和 .

我们从来没有一把锋利到可以用来切东西的切菜刀。

“ [wel] , [dʒɔ:rdʒ] , [ɪts][nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r][oʊn][ˈkɑ:rɪŋ][naɪf] .
” Well , George , it's not our own carving knife .
” 出色地 , 乔治 , 它是 不是 我们的 自己的 雕刻 刀 .

“乔治，这不是我们自己的雕刻刀。”

[ju:; jʊ][si:] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] , [wi:; wi][tʊk][ðɪs][haʊs][ˈfɜ:rniʃt] .
You see , Mr . Martin , we took this house furnished .
你 看 , 先生 . 马丁 , 我们 采取 这 房子 提供 .

马丁先生，您看，我们接手这栋房子的时候，家具都是齐全的。

[ɪts][nɑ:t][laɪk][ˈhævɪŋ][ˈaʊər; ɑ:r][oʊn][θɪŋz] .
It's not like having our own things .
它是 不是 喜欢 拥有 我们的 自己的 事物 .

这跟拥有我们自己的东西不一样。

“ [ˈaʊər; ɑ:r][oʊn][ˈɪznt][ˈeni][ˈbetər] , [ˈdʒɔ:rdʒəz, ˈdʒɔ:rdʒɪz][vɔɪs][ˈjʌʊts][ˈæŋɡrəli][ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz][hed] ,
” Our own isn't any better , George's voice shouts angrily inside his head ,
” 我们的 自己的 不是 任何 更好的 , 乔治的 嗓音 喊叫 愤怒地 里面 他的 头 ,

“我们自己的也好不到哪儿去！”乔治的声音在他脑海里愤怒地喊道。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈmænɪdʒɪz][tu:; tə][ki:p][aɪˈti:][frʌm; frəm][ˈkʌmɪŋ][aʊt] .
but he manages to keep it from coming out .
但 他 管理 到 保持 它 从 未来 出去 .

但他设法不让她说出口。

[ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [həʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɪknɪk] ?
Are we going to the Haunted House for the Picnic ?
是 我们 去 到 这 闹鬼的 房子 为了 这 野餐 ?
我们野餐要去鬼屋吗？

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æsk] .
the children ask .
这 孩子们 问 .
孩子们问道。

[nɑ:t] [ən'les] [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈelbəʊz] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [-]
Not unless you take your elbows off the table , [53]
不是 除非 你 拿 你的 肘部 离开 这 桌子 , [-]
除非你把胳膊肘从桌子上拿下来[53]

[ˈfɪlɪs] [sez] [ˈʃɑ:rpli] .
Phyllis says sharply .
菲利斯 说道 尖锐地 .
菲利斯厉声说道。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtn] , [hu:] [lʊks] [ˈpʌz(ə)ld] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɔ:f] [tu:] .
Mr . Martin , who looks puzzled , takes his elbows off too .
先生 . 马丁 , WHO 看起来 困惑 , 需要 他的 肘部 离开 也 .
一脸困惑的马丁先生也把手肘脱了下来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈtʌmbldəʊn] [fɑ:rm] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsændi] [klɪf] , [əˈmʌŋ] [dɑ:rk][paɪn] [tri:z] ,
There's a poor old tumbledown farm , on a sandy cliff , among dark pine trees ,
有 一个 贫穷的 老的 倾覆 农场 , 在 一个 沙 悬崖 , 之中 黑暗的 松树 树木 ,
[ˈfɪlɪs] [ɪkˈspleɪnz] .
Phyllis explains .
菲利斯 解释 .
菲利斯解释说，在一片沙质悬崖上，周围是茂密的松树林，有一座破败不堪的老农场。

[ˈsʌmwʌn] [hæz; həz][ˈtoʊld][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [ɪts] [ˈhɔ:ntɪd] .
Someone has told the children that it's haunted .
某人 有 讲述 这 孩子们 那 它是 闹鬼的 .
有人告诉孩子们这里闹鬼。

[ðə; ði][wɜ:rd] [mi:nz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
The word means nothing to them ,
这 单词 方法 没有什么 到 他们 ,
这个词对他们来说毫无意义。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] — [baɪ][ðə; ði] [wei] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] [aɪ ˈti:] — [ðæt] [aɪ ˈti:][səˈdʒests; səgˈdʒests]
but they can tell — by the way people say it — that it suggests
但 他们 能 告诉 — 经过 这 方式 人们 说 它 — 那 它 建议
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] .
something interesting .
某物 有趣的 .
但他们可以从人们的说话方式中看出，这暗示着一些有趣的事情。

[jes] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [reɪn] , [dʒɔ:rdʒ] [sez] .
Yes , if it doesn't rain , George says .
是的 , 如果 它 不 雨 , 乔治 说道 .
“是的，如果不下雨的话，”乔治说。

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈperənt] [ˈevər][tu:; tə] [meɪk] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈprɒmɪsɪz] .
He is too experienced a parent ever to make positive promises .
他 是 也 经验丰富的 一个 父母 曾经 到 制作 积极的 承诺 .
他是一位经验丰富的家长，从不会轻易做出肯定的承诺。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔːr; fər][koʊld] [mi:t] [ænd; ənd][ˈsæləd] , [hiː; hi] [θɪŋks] ,
This would have been a good day for cold meat and salad , he thinks ,
这 会 有 到过 一个 好的 天 为了 寒冷的 肉 和 沙拉 , 他 思考 ,
他心想, 今天本来很适合吃冷肉和沙拉的。

[ˈsɔːɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdʒɔŋɡlɪŋ] - [ˈslɪpəri] [roʊst] .
sawing away at the jogging - slippery roast .
锯切 离开 在 这 慢跑 - 滑 烤 .
锯着那块滑溜溜、摇摇晃晃的烤肉。

[ˈfɪlɪs] [siːz] [hɪm; ɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
Phyllis sees him thinking it .
菲利斯 看到 他 思维 它 .
菲利斯看到他在想这件事。

“ [aɪm] [ˈsaːri] [tuː; tə][hæv; həv][ha:t] [mi:t] [ɑːn] [sʌt] [ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] ,
“ **I'm sorry to have hot meat on such a warm day ,**
” 我是 对不起 到 有 热的 肉 在 这样的 一个 温暖的 天 ,
“这么热的天吃热肉, 真不好意思。”

[bʌt; bət] [wi:l] [niːd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] .
but we'll need it to - tomorrow for the sandwiches .
但 出色地 需要 它 到 - 明天 为了 这 三明治 .
但我们明天做三明治还需要用到它。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [aɪst] [tiː] [ˈkʌmɪŋ] . “
There's some iced tea coming .”
有 一些 冰镇 茶 未来 . “
冰茶马上就来。

“ [ha:t] [mi:t] [tuː; tə] [meɪk] [jɜː; jər][ˌɪnˈsaɪd][ha:t] , [aɪst] [tiː] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][koʊld] , “ [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən]
“ **Hot meat to make your inside hot , iced tea to make it cold , “ the children**
” 热的 肉 到 制作 你的 里面 热的 , 冰镇 茶 到 制作 它 寒冷的 , “ 这 孩子们
[ɪkˈskleɪm] .
exclaim .
惊叹 .
“热肉让你的肚子暖和起来, 冰茶让你的肚子凉快下来,”孩子们喊道。

“ [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ðə; ðɪ][fæt] ?
“ **Do we have to eat the fat ?**
” 做 我们 有 到 吃 这 胖的 ?
“我们一定要吃掉脂肪吗? ”

“ [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [æsk] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
“ **They always ask this question .**
” 他们 总是 问 这 问题 .
他们总是问这个问题。

[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [æskɪz][aɪ ˈtiː] [tuː] , [wɪtʃ] [ˈkɔːzɪz] [əˈmjuːzmənt] .
Then Mr . Martin asks it too , which causes amusement .
然后 先生 . 马丁 问 它 也 , 哪个 原因 娱乐 .
然后马丁先生也问了这个问题, 这引起了一阵笑声。

[haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [ɪz] , [ˈfɪlɪs] [θɪŋks] .
How delightful Mr . Martin is , Phyllis thinks .
如何 愉快 先生 . 马丁 是 , 菲利斯 思考 .
菲利斯心想, 马丁先生真是太可爱了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [θɪŋz] ,
He has a sort of eagerness to be happy , to enjoy things ,
他 有 一个 种类 的 渴望 到 是 快乐的 , 到 享受 事物 ,
他有一种渴望快乐、渴望享受生活的热情。

[tuː; tə] [muːv] ['blaɪðli] [frʌm; frəm][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
to move blithely from one minute to the next .
到 移动 兴高采烈地 从 一 分钟 到 这 下一个 :
轻快地从一分钟过渡到下一分钟。

[ˈiːv(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [fiːlz] [aɪˈtiː] , [hiː; hi] [lʊks] [les] [krɔːs] .
Even George feels it , he looks less cross .
甚至 乔治 感觉 它 , 他 看起来 较少的 叉 :
就连乔治也感觉到了, 他看起来没那么生气了。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [daʊn] [ə; eɪ][tɔːl] [glæs] [ʌv; əv] [aɪst] [-]
But George , as he takes down a tall glass of iced [54]
但 乔治 , 作为 他 需要 向下 一个 高的 玻璃 的 冰镇 [-]
但乔治拿起一杯冰镇饮料[54]

[tiː] [ɪn][wʌn] [draʊt] , [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['kɑːmli] ['despəɪət] [rɪˈzɒlvz] .
tea in one draught , is making calmly desperate resolves .
茶 在 一 草稿 , 是 制作 平静地 绝望的 解决 :
一饮而尽, 便是冷静而绝望地下决心。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪˈdiːə] [wʌt] ['eniθɪŋ] [miːnz] , [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [hɪm'self] ,
I haven't the faintest idea what anything means , he is telling himself ,
我 还没有 这 最微弱 主意 什么 任何事物 方法 , 他 是 讲述 他自己 ,
“我完全不知道这一切意味着什么,”他自言自语道。

[bʌt; bət][aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ][ɑːn] ['plæslɪdli] .
but I'm just going to go on placidly .
但 我是 只是 去 到 去 在 平静地 :
但我会平静地继续下去。

[aɪl] [gəʊ] [krækt] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ɑːn] ['wɜːrɪŋ] .
I'll go cracked if I keep on worrying .
患病的 去 裂纹 如果 我 保持 在 令人担忧 :
如果我一直担心下去, 我会疯掉的。

['meɪbi] ['æftər] [lʌntʃ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [snuːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Maybe after lunch I can take a snooze in the garden .
或许 后 午餐 我 能 拿 一个 打盹 在 这 花园 :
午饭后也许可以在花园里小睡一会儿。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['rɪɡl] ['hæpɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
One of the little girls wriggles happily on her chair ,
一 的 这 小的 女孩们 蠕动 快乐地 在 她 椅子 ,
其中一个小女孩高兴地在椅子上扭动着身体,

[hɜːr; hər] [pɪŋk] [frʌːk] [hæz; həz] [slɪpt] ['saɪdweɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [smuːð] [braʊn] ['ʃəʊldər] ,
her pink frock has slipped sideways on her smooth brown shoulder ,
她 粉色的 连衣裙 有 滑倒了 侧身 在 她 光滑的 棕色的 肩膀 ,
她粉色的连衣裙滑落到她光滑的棕色肩膀上,

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [frɪld] [stræp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɜːrt] .
showing the frilled strap of her shirt .
显示 这 褶边 带子 的 她 衬衫 :
露出衬衫的荷叶边肩带。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [twɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [pʊlz] [hɜːr; hər] [dres] [streɪt] [ænd; ənd][pæts][ðə; ði] ['tʃaɪldz]
With a gentle twitch George pulls her dress straight and pats the child's
和 一个 温和的 抽搐 乔治 拉 她 裙子 直的 和 轻拍 这 孩子的

['ɡəʊldən] [neɪp] .
golden nape .
金的 颈背 :
乔治轻轻一抖, 拉直了她的裙子, 拍了拍孩子金色的后颈。

[ʃiː; ʃi] [ʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈfekʃ(ə)n] .
She looks at him with innocent affection .
她 看起来 在 他 和 清白的 感情 .

她用纯真而充满爱意的眼神看着他。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ber] [ˈʃoʊldər] [meɪks] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈlʌvlinəs] ,
That little bare shoulder makes him think of women and their loveliness ,
那 小的 裸 肩膀 制作 他 思考 的 女性 和 他们的 可爱 ,

那片裸露的肩膀让他想起女人和她们的美丽。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːments] [ʌv; əv] [ʌnˈiːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪːz] [seɪm] [pʊr] [ˈjʌŋstəz] [mʌst; məst]
and all the torments of unease to which these same poor youngsters must

[ɡrʊv] [ʌp] .

grow up .
生长 向上 .

以及这些可怜的年轻人长大后必须经历的所有不安和折磨。

[hiː; hi] [ˈkɔːns(ə)ntrɪts][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈplætər] ,
He concentrates his mind on the blue and white platter ,
他 浓缩物 他的 头脑 在 这 蓝色的 和 白色的 拼盘 ,

他全神贯注地盯着那只蓝白相间的盘子。

[ðə; ði] [braʊn] [ˈɡreɪvi] [ˈdɪmpld] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv][fæt][ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈrʌdi] [æz; əz][ðə; ði]
the brown gravy dimpled with clear circles of fat and turning ruddy as the

[dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊst] [ˈtrɪklz] [daʊn] ,
juice of the roast trickles down ,
汁 的 这 烤 涓涓细流 向下 ,

棕色的肉汁中泛着清晰的脂肪圈，随着烤肉汁缓缓流下，颜色逐渐变成红褐色。

[ðə; ði][ˈæmbər] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [ˈlemən] .
the amber tea with slices of lemon .
这 琥珀色 茶 和 切片 的 柠檬 .

琥珀茶配柠檬片。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [taɪm] [stɪl] [laɪz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] [laɪk] [æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n] .
Thank Heaven Time still lies before them all like an ocean .
感谢 天堂 时间 仍然 谎言 前 他们 全部 喜欢 一个 海洋 .

感谢老天，时间依然像海洋一样广阔无垠地摆在他们面前。

[ˈiːv(ə)n][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈfɪlɪs] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ðeɪ] [dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] [əˈbaʊt]
Even he and Phyllis are young , they don't need to do anything definite about

[laɪf] , [nɔːt] [jet] .

life , not yet .
生活 , 不是 然而 .

即使他和菲利斯都很年轻，他们也不需要对生活做出任何明确的决定，至少现在不需要。

[kiːp] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈdiːteɪlz] , [ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ˈjiːld] [ʌv; əv] [bred] - [krʌst]
Keep your mind on the small beautiful details , the crackling yield of bread - crust

[ˈʌndər] [ðə; ði] [naɪf] ,

under the knife ,
在下面 这 刀 ,

把注意力放在那些美好的小细节上，比如刀下面包皮酥脆的触感。

[ðə; ði] [waɪd] [hɪlz] ['ʊvər][ðə; ði] [si:] , [ˈsʌnset] [ɑ:n]['ʊpən] ['speɪsɪz] [ðæt] [ɪ'væpəreɪts] [ɔ:l] [ˈpæʃ(ə)n] , [ɔ:l]
the wide hills over the sea , sunset on open spaces that evaporates all passion , all
这 宽的 丘陵 超过 这 海 , 日落 在 打开 空间 那 蒸发 全部 热情 , 全部
[dɪskən'tent] .
discontent .
不满 .

海边绵延的山丘，落日余晖洒在开阔的平原上，所有的激情和不满都消散殆尽。

[hi:; hi] ['pɪks] [ʌp][hɪz; ɪz]['næpkɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌg] , [ˈhelps] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈvedʒtəb(ə)lz] , [-]
He picks up his napkin from the rug , helps himself to vegetables , [55]
他 精选 向上 他的 餐巾 从 这 小地毯 , 帮助 他自己 到 蔬菜 , [-]
他从地毯上拿起餐巾，给自己拿了些蔬菜[55]

[ænd; ənd] [brɪ'gɪnz] [tu:; tə] [i:t] .
and begins to eat .
和 开始 到 吃 .

然后开始吃东西。

[haʊ] [dɪ'liʃəs] [laɪf][ɪz] , [ɪ:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən]['æbdʒekt] [fu:l] [laɪk] [em 'i:] , [hi:; hi] [θɪŋks] .
How delicious life is , even for an abject fool like me , he thinks .
如何 可口的 生活 是 , 甚至 为了 一个 卑贱 傻子 喜欢 我 , 他 思考 .

他心想，即使像我这样的傻瓜，也能感受到生活的美好。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ˈevər] [fi:lz] [ʊəld] ?
I wonder if any one ever feels old ?
我 想知道 如果 任何 一 曾经 感觉 老的 ?

我想知道是否有人会觉得自已老了？

“ [ðə; ði] ['pɪknɪk] [ɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [ˈænjuəl] [əd'ventʃər] , ” [ˈfɪlɪs] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ The Picnic is our great annual adventure , ” Phyllis was saying .
“ 这 野餐 是 我们的 伟大的 年度的 冒险 , ” 菲利斯 曾是 说 .

“野餐是我们一年一度的盛大冒险，”菲利斯说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ju: 'es] [tu:] [ˈsɪli] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [du:] [lʊk] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:]
“ I hope you won't think us too silly , but we do look forward to it
“ 我 希望 你 惯于 思考 我们 也 愚蠢的 , 但 我们 做 看 向前 到 它
[ɪ'no:rməsli] .
enormously .
非常 .

“我希望你们不会觉得我们太傻，但我们确实非常期待这件事。”

[ɪts] [sʌtʃ] [fʌn] [tu:; tə] [fər'get] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]
It's such fun to forget about things once in a while and just have a good
它是 这样的 乐趣 到 忘记 关于 事物 一次 在 一个 尽管 和 只是 有 一个 好的
[taɪm] . “
time . “
时间 . “

偶尔忘却烦恼，尽情享受美好时光，真是太棒了。

“ [jes] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] , “ [wi:; wi] [ˈwɜ:ri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [brɪ'fɔ:rhænd] .
“ Yes , ” said George , “ we worry about it for weeks beforehand .
“ 是的 , ” 说 乔治 , “ 我们 担心 关于 它 为了 周 预先 .

“是的，”乔治说，“我们为此担心了好几个星期。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn'vaɪt] [mɔ:ɹ] [ˈpi:p(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən] [ˈpra:pərli] [hoʊld] .
And we always invite more people than the house can properly hold .
和 我们 总是 邀请 更多的 人们 比 这 房子 能 适当地 抓住 .

我们总是邀请比房子实际能容纳的人数更多的人。

“ [ˈfɪlɪs] [flæʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈæŋɡri] [ˈbraɪtnəs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ Phyllis flashed a little angry brightness across the table .
“ 菲利斯 闪光灯 一个 小的 生气的 亮度 穿过 这 桌子 .

菲利斯怒气冲冲地瞥了一眼桌子对面。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [juː 'es] [tuː] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt] ['kraʊdɪd] , [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv]
“ **You mustn't think us too informal if things are a bit crowded , that's part of**
“ 你 不得 思考 我们 也 非正式 如果 事物 是 一个 少量 挤 , 那就是 部分 的
[ðə; ði] [flʌn] . “
the fun . “
这 乐趣 : “

“如果人多拥挤，你千万别觉得我们太随意，这也是乐趣的一部分。”

“ [wʌt] [ɪz][ɪn'fɔːrm(ə)l] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['mɑːrtɪn] , [kwaɪt] ['greɪvli] .
“ **What is informal ?** ” **asked Mr . Martin , quite gravely .**
“ 什么 是 非正式 ? ” 问 先生 : 马丁 , 相当 严重地 .

“什么是非正式的? ”马丁先生严肃地问道。

[dʒɔːrdʒ] [smaɪld] .
George smiled .
乔治 微笑 .

乔治笑了。

[waɪ] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['kɪdɪŋ] [hɜːr; hər] .
Why , the man was kidding her .
为什么 , 这 男人 曾是 开玩笑 她 .

原来那男人是在跟她开玩笑。

“ - [wʌt] ['wɪmɪn] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [ðəə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] ['nevər] [ɑːr; ər] . “
“ **Informal's what women always say they're going to be and never are .** ”
“ - 什么 女性 总是 说 它们是 去 到 是 和 绝不 是 . ”

“非正式着装是女性总是说她们要成为的样子，但实际上她们永远也做不到。”

“ [dʒɔːrdʒ] [ʌvz] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , ['mɪstər] . ['mɑːrtɪn] .
“ **George loves to lay down the law about women , Mr . Martin .**
“ 乔治 爱 到 躺 向下 这 法律 关于 女性 , 先生 : 马丁 .

“马丁先生，乔治喜欢对女性指手画脚。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
As a matter of fact he knows nothing about them .
作为 一个 事情 的 事实 他 知道 没有什么 关于 他们 .

事实上，他对他们一无所知。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæŋ; ðən][hiː; hi] [dʌz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bætʃələr] . “
I expect you know more than he does , even if you're a bachelor . ”
我 预计 你 知道 更多的 比 他 做 , 甚至 如果 你是 一个 学士 . ”

即便你是单身汉，我也相信你比他懂得多。

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [noʊ] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtɪn] .
“ **Is there a lot to know ?** ” **said Mr . Martin .**
“ 是 那里 一个 很多 到 知道 ? ” 说 先生 : 马丁 .

“有很多东西需要了解吗? ”马丁先生问道。

[ðə; ði]['mænz] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] , [θɔːt] [dʒɔːrdʒ] .
The man's delightful , thought George .
这 男人的 愉快 , 想法 乔治 .

“这人真讨人喜欢，”乔治心想。

[aɪ]['nevər] [felt] [æz; əz] [kwɪr] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [θɔːt] [-]
I never felt as queer as this before , thought [56]
我 绝不 毛毡 作为 酷儿 作为 这 前 , 想法 [-]

我以前从未感觉自己如此古怪，心想[56]

[ˈfɪlɪs] .
Phyllis .
菲利斯 .

菲利斯。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] .
I feel as though something astonishing were going to happen .
我 感觉 作为 尽管 某物 惊人 是 去 到 发生 .

我感觉好像有什么惊人的事情即将发生。

[ɔ:r] [wɜ:rs] [stɪl] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈevər] [ˈhæpən] .
Or worse still , as though nothing would ever happen .
或者 更糟 仍然 , 作为 尽管 没有什么 会 曾经 发生 .

或者更糟的是, 就好像什么都不会发生一样。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] [wɪl] [wi:; wi] [ni:d] ?
How many sandwiches will we need ?
如何 许多 三明治 将要 我们 需要 ?

我们需要多少个三明治?

[θri:] [ˈtʃɪldrən] , [tu:] [ʌv; əv][ju: ˈes] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] , [ben][ænd; ənd] [ru:θ] , [mɪs] [klaɪd] — [ðæt]
Three children , two of us , Mr . Martin , Ben and Ruth , Miss Clyde — that
三 孩子们 , 二 的 我们 , 先生 . 马丁 , 本 和 露丝 , 错过 克莱德 — 那
[meɪks] [naɪn] .
makes nine .
制作 九 .

三个孩子, 我们俩, 马丁先生、本和露丝, 克莱德小姐——一共九个。

[wen] [ðɪs] [ˈɡru:səm] [ˈpɪknɪk][ɪz][ˈoʊvər] , [pərˈhæps][aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [i:z] [ʌp] .
When this gruesome Picnic is over , perhaps I shall have a chance to ease up .
什么时候 这 令人毛骨悚然 野餐 是 超过 , 也许 我 将 有 一个 机会 到 舒适 向上 .

等这场可怕的野餐结束了, 或许我才能有机会放松一下。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] .
I feel as though I should like to fall in love with someone .
我 感觉 作为 尽管 我 应该 喜欢 到 落下 在 爱 和 某人 .

我觉得自己应该会想爱上某个人。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] [wʊd] [du:] ?
I wonder if Mr . Martin would do ?
我 想知道 如果 先生 . 马丁 会 做 ?

不知道马丁先生是否愿意?

“ [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [brʊk] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈgeɪli] .
“ **Mr . and Mrs . Brook are coming this evening , ” she said gaily .**
” 先生 . 和 太太 . 溪 是 未来 这 晚上 , ” 她 说 兴高采烈地 .

“布鲁克先生和太太今晚要来,”她兴高采烈地说。

“ [ju:l] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] . ”
“ **You'll like them , they're charming .** ”
” 你会 喜欢 他们 , 它们是 迷人 . ”

“你会喜欢他们的, 他们很迷人。”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] ([ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] , [wen] [hi:; hi][brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ]
“ **As a matter of fact , ” said George (she always knew , when he began with**
” 作为 一个 事情 的 事实 , ” 说 乔治 (她 总是 知道 , 什么时候 他 开始 和
[ðæt] [freɪz] ,
that phrase ,
那 短语 ,

“事实上,”乔治说道 (她总是知道, 每当他以这句话开头时,

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˌkɑ:ntɹəˈdɪkt][hɜ:r; hər]) , “ [ðeə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈdʌlɪst] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;
that he was going to contradict her) , “ they're the dullest people on earth ;
那 他 曾是 去 到 顶撞 她) , ” 它们是 这 最无聊的 人们 在 地球 ;

(他打算反驳她), “他们是最无趣的人;

[soʊ] [kəm'pli:tli] [dʌl] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['enviŋ] [ðəm; ðəm] .
so completely dull that you can't help envying them .

所以 完全地 乏味的 那 你 不能 帮助 羡慕 他们 .

他们如此乏味，以至于你忍不住羡慕他们。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [meɪts] , [tuː] ['stuːpɪd][iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['lðər] .
They're the perfect mates , too stupid even to disagree with each other .

它们是 这 完美的 伙伴们 , 也 愚蠢的 甚至 到 不同意 和 每个 其他 .

他们是完美的搭档，蠢到连互相反对都不会。

[ɪf] ['evri] ['lðər] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [went] [smæʃ] ,
If every other couple in the world went smash ,

如果 每一个 其他 夫妻 在 这 世界 去 粉碎 ,

如果世界上其他所有情侣都分手了，

['mæɪrɪdʒ] [wʊd] [stiːl] [biː; bi][ˌdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ben][ænd; ʌnd] [ruːθ] . "
marriage would still be justified by Ben and Ruth . "

婚姻 会 仍然 是 合理的 经过 本 和 露丝 . "

本和露丝仍然会认为婚姻是正当的。

" [haʊ] [duː] ['kʌpəlz] [gʊʊ] [smæʃ] ? " [æskt] ['dʒænit] .
" How do couples go smash ? " asked Janet .

" 如何 做 情侣 去 粉碎 ? " 问 珍妮特 .

“情侣们怎么才能啪啪啪呢？”珍妮特问道。

" [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [biːnz] [ænd; ʌnd][dəʊnt] [tɔːk] , " [sed] ['fɪlɪs] .
" You finish your beans and don't talk , " said Phyllis .

" 你 结束 你的 豆子 和 不 讲话 , " 说 菲莉斯 .

“你把豆子吃完就别说话，”菲莉斯说。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['plezntli] ['flʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [wei] ['mɪstər] . ['mɑːrtɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
She was pleasantly fluttered by the way Mr . Martin looked at her .

她 曾是 愉快 飘动 经过 这 方式 先生 : 马丁 看起来 在 她 .

马丁先生看她的眼神让她心跳加速，心情愉悦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kept] [rɪ'tɜːrniŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] :
His eyes kept returning from his plate :

他的 眼睛 保留 返回 从 他的 盘子 :

他的目光总是不时地从盘子上移开：

['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒentli][ɪn'kwəɪərɪŋ] ['stuːdiəsənəs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
lingering on her face with a gently inquiring studiousness that was not at all
挥之不去的 在 她 脸 和 一个 轻轻地 查询 好学 那 曾是 不是 在 全部
[ə'fensɪv] . [-]
offensive . [57]
进攻 . [-]

目光在她脸上停留片刻，带着一种温和的、探究式的、认真的态度，一点也不令人反感。 [57]

[aɪ] [brɪ'liːv] [hiː; hi] ['riːəli] [dʌz] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][em 'iː] , [ʃiː; ji] [θɔːt] .
I believe he really does want to do a portrait of me , she thought .

我 相信 他 真的 做 想 到 做 一个 肖像 的 我 , 她 想法 .

“我相信他真的很想为我画一幅肖像，”她心想。

[hiːz] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He's fixing the features in his mind .

他是 定影 这 特征 在 他的 头脑 .

他正在脑海中完善这些功能。

[ʃiː; ji] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [roʊz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [hæf] -
She turned her head toward Sylvia and Rose so that he would see the half -
她 转向 她 头 朝向 西尔维娅 和 玫瑰 所以 那 他 会 看 这 一半 -
[ˈprəʊfaɪl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [məˈdɑːnə] [ˈsɔːftnəs] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
profile with an appealing madonna softness upon it .
轮廓 和 一个 上诉 麦当娜 柔软 之上 它 .

她转头看向西尔维娅和罗斯，让他看到她半边的侧脸，那侧脸带着圣母般的柔美气质。

[ðə; ði] [ˈkʌlərd] [glæs] [peɪnz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
The coloured glass panes behind her ,
这 有色 玻璃 窗格 在后面 她 ,
[wʌt] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈbækgraʊnd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] . — [bʌt; bət][ʃiː; ji] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
what a vivid background that would make . — But she felt he was about to
什么 一个 生动 背景 那 会 制作 . — 但 她 毛毡 他 曾是 关于 到
[æsk][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] ,
ask a question ,
问 一个 问题 ,

那会是一幅多么生动的背景画啊！——但她感觉他似乎要问什么问题。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈiːziə]
and allowed her eyes to come round to meet him , to make it easier
和 允许 她 眼睛 到 来 圆形的 到 见面 他 , 到 制作 它 更轻松
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

她转过头来与他对视，让他更容易接受。

[ˈɑːbvɪəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] .
Obviously he was shy .
明显地 他 曾是 害羞的 .

他显然很害羞。

“ [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [biːnz] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Do I have to finish my beans ?** ” **he said .**
“ 做 我 有 到 结束 我的 豆子 ? ” 他 说 .
“我必须把豆子吃完吗？”他问道。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə] [ˈænsər] .
What a difficult question to answer .
什么 一个 难的 问题 到 回答 .
这真是一个难以回答的问题。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][dʒʊʊk] [ðæt] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [siː] .
There must be some joke that she did not see .
那里 必须 是 一些 开玩笑 那 她 做过 不是 看 .
肯定有什么笑话她没听出来。

“ [biːnz] [meɪk] [boʊnz] , ” [əˈsɜːrtɪd] [roʊz] [ˈfætʃuəsli] .
“ **Beans make bones ,** ” **asserted Rose fatuously .**
“ 豆子 制作 骨头 , ” 断言 玫瑰 愚蠢地 .
“豆子能构成骨头,”罗斯愚蠢地断言道。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [ʃiː; ji] [sed] [ˈheɪstɪli] .
“ **Why , of course not ,** ” **she said hastily .**
“ 为什么 , 的 课程 不是 , ” 她 说 草草 .
“当然不是,”她急忙说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ˈkəʊkə,nʌt] [keɪk] [wʊd] [teɪk] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [ˈæpɪtaɪt] .
“ **I was afraid that cocoanut cake would take away your appetite .**
“ 我 曾是 害怕的 那 椰子 蛋糕 会 拿 离开 你的 食欲 .
“我担心椰子蛋糕会让你没胃口。”

" [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] :

" **No , that was the wrong thing to say :**
" 不 , 那 曾是 这 错误的 事物 到 说 :

“不，我那样说不合适。”

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [feɪs] [ˈfɑ:rən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] :

she saw George's face sharpen at the mention of the cake :
她 锯 乔治的 脸 锐化 在 这 提到 的 这 蛋糕 :

她看到乔治一提到蛋糕，脸色就变得严肃起来：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə] [blɜ:rt] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [fɔr] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi]

he was getting ready to blurt out something and she felt sure it would be
他 曾是 获得 准备好 到 脱口而出 出去 某物 和 她 毛毡 当然 它 会 是

[ˈɔ:kwərd] .

awkward :

尴尬的 .

他正准备脱口而出些什么，她觉得那肯定会很尴尬。

[wið; wiθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈænɪm(ə)] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [dɑ:dʒd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

With the speed of a hunted animal her mind dodged in search of some
和 这 速度 的 一个 猎杀 动物 她 头脑 躲避 在 搜索 的 一些

[rɪˈmɑ:rk] [ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] .

remark that would give her time to think .

评论 那 会 给 她 时间 到 思考 .

她像被追捕的动物一样，迅速地转移注意力，寻找一些能让她有时间思考的话语。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rviŋ] [bi:nz] , [ˈslaɪsɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ]

" **I like the English way of serving beans , slicing them lengthwise , you know**
" 我 喜欢 这 英语 方式 的 服务 豆子 , 切片 他们 纵向 , 你 知道

;

;

;

“我喜欢英式吃豆子的方式，把豆子纵向切片，你知道的；

[aɪ ˈti:] [meɪks] [ðəm; ðəm][soʊ] [ˈtendər] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [striŋz] .

it makes them so tender , without any strings .
它 制作 他们 所以 投标 , 没有 任何 字符串 .

它使它们非常嫩滑，而且没有任何杂质。

" [ðer; ðər] ; [ˈfʊrli] [ðæt] [wʊd] [dɪˈspʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][əbˈsɜ:rd][ˈtɑ:pɪk] .

" **There ; surely that would dispose of the absurd topic .**
" 那里 ; 一定 那 会 处置 的 这 荒诞 话题 .

“这样肯定能解决这个荒谬的话题。”

" [dʒɔ:rdʒ] , [-]

" **George , [58]**

" 乔治 , [-]

“乔治[58]

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] ?

what are you going to do this afternoon ?
什么 是 你 去 到 做 这 下午 ?

你今天下午打算做什么？

[ɡʊʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [swɪm] ? "

Go for a swim ? "
去 为了 一个 游泳 ? "

去游泳吗？

" [bʌt; bət] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [striŋ] [bi:nz] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] .

" **But these are string beans , " said George .**
" 但 这些 是 细绳 豆子 , " 说 乔治 .

“但这些是四季豆，”乔治说。

“ [ðeə(r)] [sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [strɪŋz] .
“ They're supposed to have strings .
“ 它们是 据称 到 有 字符串 .
“它们应该有绳子。”

[pər'hæps][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [ˈmɪsɪz] [ðəm; ðəm] . “
Perhaps Mr . Martin misses them . “
也许 先生 . 马丁 错过 他们 . “
或许马丁先生很想念他们。

“ [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [biːnz] , [vər'dʒɪniə][kæn; kən][hæv; həv][ðəm; ðəm] , “ [ˈsɪlvɪə] [sə'dʒestɪd] .
“ If he doesn't finish his beans , Virginia can have them , “ Sylvia suggested .
“ 如果 他 不 结束 他的 豆子 , 弗吉尼亚州 能 有 他们 , “ 西尔维娅 建议 .
“如果他吃不完豆子，可以给弗吉尼亚吃，”西尔维娅建议道。

[ʃiː; ʃɪ] [iːts] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ˈsʌmtaɪmz] .
“ She eats vegetables sometimes .
“ 她 吃 蔬菜 有时 .
她有时吃蔬菜。

“ [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kæt] , [dʒʌst] [naʊ] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈmɪs'heɪmd] .
“ Virginia was the cat , just now obviously misnamed .
“ 弗吉尼亚州 曾是 这 猫 , 只是 现在 明显地 误称 .
“弗吉尼亚是那只猫，现在看来，它的名字显然起错了。”

[ˈfɪlɪs] [nuː] [ˈveri] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [nekst] ,
Phyllis knew very well what was coming next ,
菲利斯 知道 非常 出色地 什么 曾是 未来 下一个 ,
菲利斯非常清楚接下来会发生什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [spiːk] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'vɜːrt][aɪ 'tiː] .
but she could not speak fast enough to avert it .
但 她 可以 不是 说话 快速地 足够的 到 避免 它 .
但她说话的速度不够快，无法阻止这一切发生。

“ [biːnz] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , “ [sed] [ˈdʒænit][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .
“ Beans will be good for her , “ said Janet with enthusiasm .
“ 豆子 将要 是 好的 为了 她 , “ 说 珍妮特 和 热情 .
“豆类对她有好处，”珍妮特热情地说。

“ [ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈveri] [suːn] , [ʃiː; ʃɪ] [niːdz] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] . “
“ She's going to have a family very soon , she needs nourishing food . “
“ 她是 去 到 有 一个 家庭 非常 很快 , 她 需求 滋养 食物 . “
“她很快就要组建家庭了，她需要营养丰富的食物。”

“ [ˈmʌðər] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌsnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːk] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkɪtnz] . “
“ Mother says she mustn't have a shock , it might be bad for the kittens . “
“ 母亲 说道 她 不得 有 一个 震惊 , 它 可能 是 坏的 为了 这 小猫 . “
“妈妈说她不能受到惊吓，这可能会对小猫不好。”

“ [ˈðætəl] [duː] , [ˈnevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [vər'dʒɪniə] .
“ That'll do , never mind about Virginia .
“ 那将 做 , 绝不 头脑 关于 弗吉尼亚州 .
“这样就行了，弗吉尼亚州的事就不用管了。”

“ [ˈlɪzi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈɡrɪmɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] ,
“ Lizzie was making grimaces from the kitchen door ,
“ 莉齐 曾是 制作 鬼脸 从 这 厨房 门 ,
“莉齐在厨房门口做鬼脸，

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kʌp] [ˈkʌstərd] [ænd; ənd] [kən'tɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [red] [feɪs] [ʌv; əv][ɪnkwəri; ɪn'kwærəri] .
holding up a cup custard and contorting a red face of inquiry .
保持 向上 一个 杯子 蛋奶冻 和 扭曲 一个 红色的 脸 的 询问 .
举起一杯蛋奶冻，脸上露出疑惑的红晕。

[ˈfɪlɪs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Phyllis **nodded** .
菲利斯 点头 .

菲利斯点了点头。

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [ˈlɪzi] [miːnz] [ðər; ðər] [ɑːnt] [ˈnʌf] [ˈkʌstərd] [tuː; tə] [ɡoo] [raʊnd] ?
But **perhaps** **Lizzie** **means** **there** **aren't** **enough** **custards** **to** **go** **round** ?
但 也许 莉齐 方法 那里 不是 足够的 蛋奶冻 到 去 圆形的 ?

但莉齐的意思是，蛋奶冻不够分吗？

“ [oo] , [ˈlɪzi] , [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [fruːt] [tuː] .
” **Oh** , **Lizzie** , **put on the fruit too** .
” 哦 , 莉齐 , 放 在 这 水果 也 .

“哦，莉齐，也把水果放上去吧。”

“ [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdæmnəbl] [pərˈsɪstəns] , [hæd; həd] [nɑːt] [fərˈɡɑːtn] .
” **George** , **with** **his** **damnable** **persistence** , **had** **not** **forgotten** .
” 乔治 , 和 他的 该死的 持久性 , 有 不是 被遗忘的 .

“乔治凭借他那该死的执着，始终没有忘记。”

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪk] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
” **How** **about** **the** **cake** ? ” **he** **asked** .
” 如何 关于 这 蛋糕 ? ” 他 问 .

“蛋糕怎么样？”他问道。

“ [dʒɔːrdʒ] , [juː; jə] [noʊ] [wiːv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [keɪk] [-]
” **George** , **you** **know** **we've** **got** **to** **save** **the** **cake** [**59**]
” 乔治 , 你 知道 我们已经 得到 到 节省 这 蛋糕 [-]

“乔治，你知道我们必须保住蛋糕[59]

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɪknɪk] .
for **the** **Picnic** .
为了 这 野餐 .

为了野餐。

[aɪ] [kɑːnt] [æsk] [ˈlɪzi] [tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] [wʌn] . “
I **can't** **ask** **Lizzie** **to** **make** **another** **one** . ”
我 不能 问 莉齐 到 制作 其他 一 . ”

我不能要求莉齐再做一个。

“ [ɪts] [bɪn] [kʌt] [ɔːlˈredi] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **It's** **been** **cut** **already** , ” **he** **said** .
” 它是 到过 切 已经 , ” 他 说 .

“已经被砍掉了，”他说。

[aɪm] [nɑːt] [ˈɡooɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hjuˈmɪlietid] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] .
I'm **not** **going** **to** **be** **humiliated** **like** **this** **in** **front** **of** **a** **stranger** .
我是 不是 去 到 是 受辱 喜欢 这 在 正面 的 一个 陌生人 .

我绝不会在一个陌生人面前受这种羞辱。

[dʒɔːrdʒ] [ɪz] [dʒʌst] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [brɪkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [siːz] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [ədˈmaɪəz] [em ˈiː] .
George **is** **just** **doing** **it** **because** **he** **sees** **Mr** . **Martin** **admires** **me** .
乔治 是 只是 正在做 它 因为 他 看到 先生 . 马丁 钦佩 我 .

乔治这么做只是因为他看出马丁先生很欣赏我。

[wɪl] [ðɪs] [miːl] [ˈnevər] [end] ?
Will **this** **meal** **never** **end** ?
将要 这 一顿饭 绝不 结尾 ?

这顿饭什么时候才能吃完？

[aɪm] [pæst] [ˈbætlɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈtraɪfəlz] .
I'm **past** **battling** **over** **trifles** .
我是 过去的 战斗 超过 琐事 .

我已经过了为琐事争吵的年纪了。

[hæv; həv][ðə; ði] [keɪk] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][,aɪ 'tiː] .

Have the cake if you want it .

有 这 蛋糕 如果 你 想 它 .

想吃蛋糕就吃吧。

[aɪ][dəʊnt] [ker] .

I don't care .

我 不 关心 .

我不在乎。

[ɪf] ['lɪzi] [pʊts] [,aɪ 'tiː][ɑːn] , [ɔːl] [raɪt] .

If Lizzie puts it on , all right .

如果 莉齐 放置 它 在 , 全部 正确的 .

如果莉齐穿上它，那就行。

[liːv] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Leave it to her .

离开 它 到 她 .

交给她吧。

[aɪm][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːrdər][,aɪ 'tiː][ɑːn] .

I'm not going to order it on .

我是 不是 去 到 命令 它 在 .

我不会订购的。

[kʊks] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði]['mænz] [saɪd] ['enihaʊ] .

Cooks always take the man's side anyhow .

厨师 总是 拿 这 男人的 边 无论如何 .

厨师们总是会站在男人那边。

[aɪm][ə'freɪd]['mɪstər] . ['mɑːrtɪn] [wɪl] [θɪŋk] [wɪə(r)]['luːnə'tɪks] .

I'm afraid Mr . Martin will think we're lunatics .

我是 害怕的 先生 . 马丁 将要 思考 是 疯子 .

我担心马丁先生会认为我们是疯子。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wɒts] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ?

“ What do you think of a husband that always knows exactly what's in the pantry ?

“ 什么 做 你 思考 的 一个 丈夫 那 总是 知道 确切地 是什么 在 这 食品储藏室 ?

“你觉得一个总是知道食品柜里有什么的丈夫怎么样？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

“ she asked him .

“ 她 问 他 .

她问他。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] .

A moment later she couldn't remember what he had said to this .

一个 片刻 之后 她 不能 记住 什么 他 有 说 到 这 .

过了一会儿，她想不起来他当时说了什么。

[pər'hæps] [ɪts] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪm][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [θɔːts] .

Perhaps it's because I'm so absorbed in my own thoughts .

也许 它是 因为 我是 所以 吸收 在 我的 自己的 想法 .

或许是因为我太沉浸在自己的思绪中了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['riːəli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːmɪk(ə)l] ['kwestʃən] ['weðər]

The only thing I really remember his saying was his comical question whether

这 仅有的 事物 我 真的 记住 他的 说 曾是 他的 滑稽 问题 无论

[hiː; hi] [niːd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [biːnz] .

he need finish his beans .

他 需要 结束 他的 豆子 .

我唯一记得他说过的一句话，就是他那句滑稽的问句：我还要吃完我的豆子吗？

[ɪts] [ɑ:d] , [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [kən'veiz] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] .
It's odd , how much he conveys without saying anything , just by a look .
它是 奇怪的 , 如何 很多 他 传递 没有 说 任何事物 , 只是 经过 一个 看 .
很奇怪, 他什么也不说, 只靠一个眼神就能传达很多信息。

['lɪzi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪk] .
Lizzie had put on the cake .
莉齐 有 放 在 这 蛋糕 .

莉齐把蛋糕摆了出来。

['fɪlɪs] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [sɪks] ['kʌstərd] .
Phyllis saw at once that there were only six custards .
菲莉斯 锯 在 一次 那 那里 是 仅有的 六 蛋奶冻 .

菲莉斯一眼就看出只有六份蛋奶冻。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [tel] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ['lɪzi] [plæŋkt] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ɪn]
She could tell , by the way Lizzie planked them down , there were no more in
她 可以 告诉 , 经过 这 方式 莉齐 木板 他们 向下 , 那里 是 不 更多的 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

从莉齐把它们放倒的方式来看, 她就知道厨房里已经没有其他东西了。

[ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l] [tʊk] [wʌn][ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eni] [fɔ:r; fər] ['lɪzi] [hɜ:r'self] , [ænd; ænd] [ðæt] [wʊd] [
If they all took one there wouldn't be any for Lizzie herself , and that would [
如果 他们 全部 采取 一 那里 不会 是 任何 为了 莉齐 她自己 , 和 那 会 [
-]
60]
-]

如果他们都拿走一个, 莉齐自己就没有了, 那就会[60]

[mi:n] [bæd] ['tempər] .
mean bad temper .
意思是 坏的 脾气 .

意味着坏脾气。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] ['kʌstərd] .
She refused the custard .
她 拒绝 这 蛋奶冻 .

她拒绝了蛋奶冻。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [pi:tʃ] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['pi:lɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
She wanted a peach , but felt that the effort of peeling it was too much .
她 通缉 一个 桃 , 但 毛毡 那 这 努力 的 剥落 它 曾是 也 很多 .

她想要一个桃子, 但觉得削皮太麻烦了。

[sɔ:ft] ['fʌzi] [skɪn] [ænd; ænd] [wet] ['fɪŋgərz] .
Soft fuzzy skin and wet fingers .
柔软的 模糊 皮肤 和 湿的 手指 .

柔软蓬松的皮肤和湿润的手指。

[ðen] [dʒɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪnsaɪt] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər] , [pæst] [hɜ:r; hər]
Then George , with that occasional insight that always surprised her , passed her
然后 乔治 , 和 那 偶然 洞察力 那 总是 惊讶 她 , 通过了 她
[wʌn] [pi:ld] [ænd; ænd] [slaɪst] .
one peeled and sliced .
一 去皮 和 切片 .

然后, 乔治偶尔会展现出令她惊讶的洞察力, 递给她一个削皮切片的苹果。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [beɪð] , [ən'les] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɔ:rm] .
" Yes , " he said , " we ought to have a bathe , unless there's a storm .
" 是的 , " 他 说 , " 我们 应该 到 有 一个 洗澡 , 除非 有 一个 风暴 .
"是的,"他说, "我们应该洗个澡, 除非有暴风雨。"

[rɪ'li:v] [ðə; ði] ['preʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['bæθru:m] . "

Relieve the pressure on the bathroom .

缓解 这 压力 在 这 浴室 . "

缓解浴室压力。

" [ðen] [wi:l] [ɔ:l][bi:; bi][naɪs][ænd; ənd] [kli:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɪknɪk] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

" Then we'll all be nice and clean for the Picnic , " exclaimed the children .

" 然后 出色地 全部 是 好的 和 干净的 为了 这 野餐 , " 惊呼 这 孩子们 .

"这样我们去野餐的时候就能都干净清爽了！"孩子们兴奋地说。

" [mɪs] [klaɪd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [dʒɔ:rdʒ] [kən'tɪnju:d] .

" Miss Clyde is coming , " George continued .

" 错过 克莱德 是 未来 , " 乔治 持续 .

"克莱德小姐要来了,"乔治继续说道。

" [ʃi:z] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] [tu:] , [pər'hæps]['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] [noʊz] [hɜ:r; hər] . "

" She's an artist too , perhaps Mr . Martin knows her . "

" 她是 一个 艺术家 也 , 也许 先生 . 马丁 知道 她 . "

"她也是一位艺术家, 也许马丁先生认识她。"

" [brɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg][ʌv; əv] [aɪst] [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [lets] ['fɪnɪ] [aɪ 'ti:] [aʊt][ðer; ðər] , " [sed] ['fɪlɪs]

" Bring the jug of iced tea in the garden , let's finish it out there , " said Phyllis

" 带来 这 水壶 的 冰镇 茶 在 这 花园 , 我们来吧 结束 它 出去 那里 , " 说 菲利斯

.
:
.

"把那壶冰茶拿到花园里来, 我们到那里喝完吧,"菲利斯说。

" [ɪts] ['staɪflɪŋ] [hɪr] . — ['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd][get][jʊr; jər][næps] .

" It's stifling here . — Children , you go and get your naps .

" 它是 令人窒息 这里 . — 孩子们 , 你 去 和 得到 你的 午睡 .

这里太闷热了。孩子们, 快去睡午觉吧。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði][paɪn] [tri:z] , [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ'keɪ] ['oʊv(ə)] .

" The little table was under the pine trees , the other side of the croquet oval .

" 这 小的 桌子 曾是 在下面 这 松树 树木 , 这 其他 边 的 这 槌球 椭圆形 .

"小桌子在松树下, 槌球场的另一边。"

[ðə; ði] [groʊv] [smelt] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['slɪpəri] .

The grove smelt warm and slippery .

这 树林 冶炼 温暖的 和 滑 .

树林里弥漫着温暖而湿滑的气味。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [tu:; tə][bi:; bi] [lɪvd] [θru:] , ['sʌmhaʊ]

Now there are the long hours of the afternoon to be lived through , somehow

现在 那里 是 这 长的 小时 的 这 下午 到 是 居住地 通过 , 不知何故

.
:
.

现在, 漫长的下午时光需要想办法熬过去。

[dʒɔ:rdʒ] [sprɔ:ld] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊn] ['ni:dlz] ,

George sprawled himself on the brown needles ,

乔治 蔓延 他自己 在 这 棕色的 针 ,

乔治四仰八叉地躺在棕色的针叶树上,

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ['drɪftɪd] [pæst][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [wɪf] .

the smoke of his pipe drifted past her in a blue whiff .

这 抽烟 的 他的 管道 漂移 过去的 她 在 一个 蓝色的 闻 .

他烟斗里的烟雾呈蓝色的烟雾飘过她的身边。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Mr . Martin put a chair for her .

先生 . 马丁 放 一个 椅子 为了 她 .

马丁先生给她搬了把椅子。

“ [aɪ] [lʌv] [ðɪːz] [paɪn] [triːz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“ I love these pine trees , ” she said .

“ 我 爱 这些 松树 树木 , ” 她 说 .

“我喜欢这些松树,”她说。

“ [ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪspəɪŋ] . ”

“ They're always whispering . ”

“ 它们是 总是 耳语 . ”

“他们总是窃窃私语。”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [ˈwɪspər] . ” [-]

“ It isn't polite to whisper . ” [61]

“ 它 不是 有礼貌的 到 耳语 . ” [-]

“低声说话是不礼貌的。”[61]

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She smiled at him .

她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

[hiː; hi] [dʌz] [seɪ] [ðə; ði] [ˈkweɪntɪst] [θɪŋz] .

He does say the quaintest things .

他 做 说 这 最古怪的 事物 .

他说的有些话真是古怪。

“ [ˈneɪtʃər] [ˈnevər] [ɪz] [pəˈlaɪt] .

“ Nature never is polite .

“ 自然 绝不 是有礼貌的 .

“大自然从来不讲礼貌。”

[ɑːn][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə] [jɔːn] [ɪn][jɔːr; jər] [feɪs] . ”

On an afternoon like this the whole world seems to yawn in your face . ”

在 一个 下午 喜欢 这 这 所有的 世界 似乎 到 打哈欠 在 你的 脸 . ”

在这样的午后，整个世界似乎都在对你打哈欠。

“ [ðɪːz] [triːz] [smel] [laɪk] [kɔːf] [drɔːps] .

“ These trees smell like cough drops .

“ 这些 树木 闻 喜欢 咳嗽 滴 .

“这些树闻起来像止咳糖浆。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] .

“ This was George .

“ 这 曾是 乔治 .

这是乔治。

[æn; ən][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][maɪnd][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ˈfɪlɪs] [θɔːt] .

An artist's mind is always on the beautiful , Phyllis thought .

一个 艺术家的 头脑 是 总是 在 这 美丽的 , 菲利斯 想法 .

“艺术家的心思总是放在美上,”菲利斯心想。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [hɜːr; hər][skɜːrt] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

She pulled her skirt down a little ,

她 拉 她 裙子 向下 一个 小的 ,

她把裙子往下拉了拉，

[ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l] ,

and tried to decide what was the most beautiful thing visible ,

和 尝试 到 决定 什么 曾是 这 最多 美丽的 事物 可见的 ,

然后试图判断眼前最美的事物是什么。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][kɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪ'tiː] .

so she could call his attention to it .
所以 她 可以 称呼 他的 注意力 到 它 .

这样她就可以引起他的注意。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ]'hædnt [sed] [ðæt] [ə'baʊt] [jɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

She wished she hadn't said that about yawning , she felt one coming on .
她 希望 她 之前没有 说 那 关于 打哈欠 , 她 毛毡 一 未来 在 .

我真希望自己没说过关于打哈欠的话，因为她感觉哈欠又要来了。

[ðə; ðɪ][hɑːt] [lʌntʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fraɪfəli] ['draʊzi] .

The hot lunch had made her frightfully drowsy .
这 热的 午餐 有 制成 她 可怕地 昏昏欲睡 .

那顿热腾腾的午餐让她昏昏欲睡。

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [beɪ] ['θʌndər'hed] [wɜːr; wər] ['mæsɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌp] , [diːp] ['ɡoʊldən]['pɜːrp(ə)l] .

Across the bay thunderheads were massing and rolling up , deep golden purple .
穿过 这 湾 雷暴云 是 群体 和 滚动 向上 , 深的 金的 紫色的 .

海湾对面，雷云聚集翻滚，呈深金紫色。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪnt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" I wish I could paint , " she said .
" 我 希望 我 可以 画 , " 她 说 .

“我真希望我会画画，”她说。

" [siː] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] — — " [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæən][ðə; ðɪ] ['sentəns] [tuː] [leɪt] ;

" See those wonderful — — " But she began the sentence too late ;
" 看 那些 精彩的 — — " 但 她 开始 这 句子 也 晚的 ;

“看看那些美妙的——”但她说完这句话已经太晚了；

[ðə; ðɪ] [jɔːn] [oʊvər'tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ'tiː] .

the yawn overtook her in the middle of it .
这 打哈欠 超越 她 在 这 中间 的 它 .

说到一半，她突然打了个哈欠。

" ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

" Wonderful what ? " asked George , looking up .
" 精彩的 什么 ? " 问 乔治 , 寻找 向上 .

“什么很棒？”乔治抬起头问道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [geɪp] ; [ʃiː; ʃɪ] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vaɪələns]

She was struggling with the desire to gape ; she trembled with the violence
她 曾是 挣扎 和 这 欲望 到 张开 ; 她 颤抖 和 这 暴力

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərt] .

of her effort .
的 她 努力 .

她努力克制住想要张大嘴巴的冲动；她因这种强烈的冲动而颤抖。

[dʒɔːrdʒ] [stɛəd] .

George stared .
乔治 凝视 .

乔治愣住了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "

" Are you ill ? "
" 是 你 患病的 ? "

你生病了吗？

" ['wʌndərf(ə)l] [klaʊdz] , " [ʃiː; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] ['sævɪdʒli] .

" Wonderful clouds , " she finished savagely .
" 精彩的 云 , " 她 完成的 野蛮地 .

“美丽的云，”她冷酷地总结道。

[dʒɔ:rdʒ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hɜ:] , ['ædɪŋ] [wʌn] [mɔ:r] ['tæli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['wɪmɪn]
George watched her , adding one more tally to his private conviction that women
乔治 观看 她 , 添加 一 更多的 相符 到 他的 私人的 定罪 那 女性
[ɑ:r; ər]['moʊstli][mæd] .
are mostly mad .
是 大多 疯狂的 .

乔治看着她，更加坚定了他内心深处“女人大多是疯子”的信念。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pɔ:d] ['hevi] [kri:m] ['ɪntu:][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [greɪp] [-]
" **If you poured heavy cream into a glass of grape [62]**
" 如果 你 倾倒 重的 奶油 进入 一个 玻璃 的 葡萄 [-]
"如果你把浓奶油倒入一杯葡萄汁[62]

[dʒu:s] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
juice , " he said , " it would look just like that .
汁 , " 他 说 , " 它 会 看 只是 喜欢 那 .
"果汁,"他说，"看起来就像那样。"

['kɔɪlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['klɔ:tɪŋ] .
Coiling round and clotting .
卷绕 圆形的 和 凝血 .
盘绕并凝结。

" ['sɪkənɪŋ] [aɪ'di:ə] , ['fɪlɪs] [θɔ:t] .
" **Sickening idea , Phyllis thought .**
" 令人作呕 主意 , 菲莉斯 想法 .
"真令人作呕，"菲莉斯心想。

" [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wɒts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [draɪv]
" **I know exactly what's going to happen , just about the time I have to drive**
" 我 知道 确切地 是什么 去 到 发生 , 只是 关于 这 时间 我 有 到 驾驶
[oʊvər] — —
over — —
超过 — —

“我知道接下来会发生什么，就在我开车过去的时候——”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] .
" **He was going to say it , she felt it coming .**
" 他 曾是 去 到 说 它 , 她 毛毡 它 未来 .
"他要说那句话了，她感觉到了。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['di:poʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪ(ə)n] .
He was going to say depot instead of station .
他 曾是 去 到 说 仓库 反而 的 车站 .
他原本想说的是仓库（depot）而不是车站（station）。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] ['di:poʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['kʊdnt] [ber]
George always said depot when they were in the country , and she couldn't bear
乔治 总是 说 仓库 什么时候 他们 是 在 这 国家 , 和 她 不能 熊
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

乔治每次去乡下的时候都会说“仓库”，她实在受不了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pri:'destɪnd] ;
It was coming , it was coming ; everything was predestined ;
它 曾是 未来 , 它 曾是 未来 ; 一切 曾是 命中注定 ;
它终究会到来，它终究会到来；一切都是命中注定的；

[ɔ:l][hɜ:r; hɜ:] [laɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [si:n] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,
all her life she had known this scene was on the way ,
全部 她 生活 她 有 已知 这 场景 曾是 在 这 方式 ,
她一生都知道这一幕终将迎来。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][hɑ:t] [kru:p] - [ˈket(ə)l] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [tri:z] , [blu:] [ˈθʌndər] [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp][ɑ:n]
sitting under the hot croup - kettle smell of the pine trees , blue thunder piling up on
坐着 在下面 这 热的 哮喘 - 壶 闻 的 这 松树 树木 , 蓝色的 雷 桩 向上 在
[ðə; ði][ˈskaɪlaɪn] ,
the skyline ,
这 天际线 ,

坐在松树下，闻着热气腾腾的松香，看着天空中不断隆起的蓝色雷电。

[pʊr] [əˈdɔ:rəb(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [ˈmʌmbliŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈma:rtɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
poor adorable George mumbling away , and Mr . Martin watching them with
贫穷的 可爱的 乔治 喃喃自语 离开 , 和 先生 . 马丁 观看 他们 和
[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [feɪnt] [sərˈpraɪz] .
his air of faint surprise .
他的 空气 的 头晕的 惊喜 .

可怜可爱的乔治喃喃自语，马丁先生带着一丝惊讶的神情看着他们。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l][ˈpəʊəm] .
It was like the beginning of some terrible poem .
它 曾是 喜欢 这 开始 的 一些 糟糕的 诗 .

这就像一首糟糕诗歌的开头。

[ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] [els] .
Everything in life was a symbol of everything else .
一切 在 生活 曾是 一个 象征 的 一切 别的 .

生活中的一切事物都是其他事物的象征。

[ðə; ði][ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [ˈlemən] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪst] - [ti:] [dʒʌɡ] ,
The slices of lemon lying at the bottom of the iced - tea jug ,
这 切片 的 柠檬 说谎 在 这 底部 的 这 冰镇 - 茶 水壶 ,

冰茶壶底部躺着几片柠檬。

[ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:ft] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˌʌndɪˈzɑ:lvd] [ˈʃʊɡər] , [ˈi:v(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
on a soft cloud of undissolved sugar , even they were a symbol of something .
在 一个 柔软的 云 的 未溶解 糖 , 甚至 他们 是 一个 象征 的 某物 .
...
: : :
... :

即使是在未溶解的糖云之上，它们也象征着某种东西.....

“ [dʒɔ:rdʒ] !
“ **George !**
” 乔治 !

“乔治！

” [ʃɪz; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdespəɾətli] .
” **she interrupted desperately .**
” 她 中断 绝望地 .

她绝望地打断道。

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][məʊst][ˈterəb(ə)l] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] .
” **I had the most terrible premonition .**
” 我 有 这 最多 糟糕的 预感 .

“我有一种非常可怕的预感。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ˈdi:pəʊ] . “
I felt that you were going to say depot . ”
我 毛毡 那 你 是 去 到 说 仓库 . ”

我感觉你会说“仓库”。

“ [waɪ] , [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə] [draɪv] [ˈoʊvər]
“ **Why , yes , I was going to say , just about the time I'm ready to drive over**
“ 为什么 , 是的 , 我 曾是 去 到 说 , 只是 关于 这 时间 我是 准备好 到 驾驶 超过
— —
— —
— —

“哦，对，我正要说，差不多就在我准备开车过去的时候——”
“ [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtənz] [seɪk] , [dʒɔːrdʒ]
“ **For his own sake , for her sake , for Mr . Martin's sake , George**
“ 为了 他的 自己的 清酒 , 为了 她 清酒 , 为了 先生 : 马丁的 清酒 , 乔治
[mʌst; məst][biː; bi] [priˈventɪd] .
must be prevented .
必须 是 阻止 .
“为了他自己，为了她，为了马丁先生，必须阻止乔治。”

[ɪf] [hiː; hi] [juːst] [ðæt] [-]
If he used that [63]
如果 他 用过的 那 [-]
如果他用了那个[63]

[wɜːrd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fɔːrɔːˈdeɪnd] , [brɪˈɑːnd] [help] [ænd; ənd] [hoʊp] .
word , she would know that all this was foreordained , beyond help and hope .
单词 , 她 会 知道 那 全部 这 曾是 预定的 , 超过 帮助 和 希望 .
她若开口，就会明白这一切都是命中注定，无可救药，也无望可救。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [glæs] [ʌv; əv] [tiː] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ;
With a quick movement she pushed her glass of tea off the table ;
和 一个 快的 移动 她 推动 她 玻璃 的 茶 离开 这 桌子 ;
她动作迅速地将茶杯从桌子上推开；

[aɪ ˈtiː][kæˈskeɪdɪd][ˈɑːntə][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ˈæŋk(ə)l] .
it cascaded onto George's ankle .
它 级联 到 乔治的 踝 .
水流淌到乔治的脚踝上。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
He paused in surprise .
他 暂停 在 惊喜 .
他惊讶地停顿了一下。

“ [aɪm][soʊ] [ˈsaːri] .
“ **I'm so sorry .**
“ 我是 所以 对不起 .
“我很抱歉。

[haʊ] [ˈkerləs] [ʌv; əv][em ˈiː] , [jʊr; jər] [naɪs] [waɪt] [sɑːks] , [lʊk] [aʊt] ,
How careless of me , your nice white socks , look out ,
如何 粗心 的 我 , 你的 好的 白色的 袜子 , 看 出去 ,
我真粗心，小心你漂亮的白袜子！

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][aɪs][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ɪnˈsaɪd][jʊr; jər] [ʃuː] .
that little piece of ice is going down inside your shoe .
那 小的 片 的 冰 是 去 向下 里面 你的 鞋 .
那小块冰会滑进你的鞋子里。

“ [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɡests] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpaːn][hɜːr; hər] .
“ **She felt that the guest's eyes were upon her .**
“ 她 毛毡 那 这 客人的 眼睛 是 之上 她 .
她感觉客人的目光正落在她身上。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][du:][aɪ 'ti:] .
He must have seen her do it .
他 必须 有 已见 她 做 它 .

他肯定亲眼看到她这么做了。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['tʌmblər] ?
" Is that why they call it a tumbler ?
" 是 那 为什么 他们 称呼 它 一个 不倒翁 ?

“这就是他们称它为翻滚杯的原因吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['tʃɪrfəli] .
" Never mind , " said George cheerfully .
" 绝不 头脑 , " 说 乔治 愉快地 .

“没关系,”乔治愉快地说。

" [aɪ 'ti:] [fi:lz] [faɪn] .
" It feels fine .
" 它 感觉 美好的 .

感觉很好。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [daʊn] [maɪ] [nek] .
I wish it was down my neck .
我 希望 它 曾是 向下 我的 脖子 .

我希望它顺着我的脖子流下去。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][træns'pærənt] [taɪm] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] , [dʌl] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɪ:kwi'ɪbrɪəm] .
" For a moment transparent Time swung in a warm , dull , uncertain equilibrium .
" 为了 一个 片刻 透明的 时间 摇摆 在 一个 温暖的 , 乏味的 , 不确定 平衡 .

“那一刻，透明的时间在温暖、沉闷、不确定的平衡中摇摆不定。”

[ˈfɪlɪs] [kʊd; kəd] [si:] [ˈlɪzi] [dʒʊʊlt] [ˈheɪvɪli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈsteps] [ænd; ənd][ˌbend] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ]
Phyllis could see Lizzie jolt heavily down the kitchen steps and bend over the
菲利斯 可以 看 莉齐 颠簸 重度 向下 这 厨房 步骤 和 弯曲 超过 这
[ˈgɑ:rbɪdʒ] [kæn; kən] .
garbage can .
垃圾 能 .

菲利斯看到莉齐重重地冲下厨房台阶，弯腰去够垃圾桶。

[ðə; ðɪ] [ˈgraɪndɪŋ] [ˌklæŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪd] [ˌkeɪm] [ˌlaɪk][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˌklæp][ʌv; əv][ˈsɪmbəlz] .
The grinding clang of the lid came like a threatening clap of cymbals .
这 研磨 铛 的 这 盖 来了 喜欢 一个 威胁 拍 的 钹 .

盖子发出刺耳的撞击声，如同钹的威胁性拍击。

[haʊ] [ˈɡlɔ:riəs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈlɪzi] , [ɪ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgɑ:rbɪdʒ] [kæn; kən]
How glorious it would be if she and Lizzie , each with a garbage can
如何 辉煌 它 会 是 如果 她 和 莉齐 , 每个 和 一个 垃圾 能
[ænd; ənd][lɪd] ,
and lid ,
和 盖 ,

如果她和莉齐一人拿着一个垃圾桶和盖子，那该有多棒啊！

[kʊd; kəd] [ˈsʌd(ə)nli] [breɪk] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈrɪtʃuəl] [dæns] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˌlɔ:n] , [ˈpɑ:stʃərɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
could suddenly break into a ritual dance on the lawn , posturing under the
可以 突然 休息 进入 一个 仪式 舞蹈 在 这 草地 , 摆姿势 在下面 这
[ˈmædnɪŋ] [ˈsʌnlɑɪt] ,
maddening sunlight ,
令人抓狂 阳光 ,

可能会突然在草坪上跳起某种仪式性的舞蹈，在刺眼的阳光下摆出各种姿势。

[ˈklæʃɪŋ] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [ˈfʊəri] [ɪn] [ə; eɪ] [suˈpri:m] [ˈdʒ:rvi] [ˈprəʊtest] .
clashing away their fury in a supreme dervish protest .
冲突 离开 他们的 愤怒 在 一个 最高 苦行僧 反对 .

他们以一场激烈的苦行僧式抗议，将愤怒倾泻而出。

[haʊ] [sərˈpraɪzd] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtn] [wʊd] [bi:; bi] .
How surprised George and Mr . Martin would be .
如何 惊讶 乔治 和 先生 . 马丁 会 是 .

乔治和马丁先生该有多么惊讶啊！

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [ˈlɪzi] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfræntɪk] [ænd; ənd] [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈdʒestʃərz] , [ˈswetɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:mədi] [aʊt]
She and Lizzie making frantic and mocking gestures , sweating the comedy out
她 和 莉齐 制作 疯狂的 和 嘲讽 手势 , 出汗 这 喜剧 出去
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [veɪnz] ,
of their veins ,
的 他们的 静脉 ,

她和莉齐做出疯狂而嘲讽的手势，仿佛要把喜剧的精髓都挤出来。

[ˈbreɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dʌl] [mæsk] [ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [brˈheɪvjər] [ˈɪntu:;] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪðəmz] [ænd; ənd] [
breaking through the dull mask of polite behaviour into the great rhythms and [
打破 通过 这 乏味的 面具 的 有礼貌的 行为 进入 这 伟大的 节奏 和 [
-]
64]
-]

打破礼貌行为的沉闷面具，进入伟大的节奏和[64]

[ˈfjʊrɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
furies of life .
复仇女神 的 生活 .

生命的狂怒。

[noʊ] [b:ŋgər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtaɪərd] [aʊt] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
No longer to be tired out by little things ,
不 更长 到 是 疲劳的 出去 经过 小的 事物 ,

不再为小事烦恼

[bʌt; bət] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ænd; ənd] [ju:st] [baɪ] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈekstəsi] .
but to be exhausted and used by some great ecstasy .
但 到 是 筋疲力尽的 和 用过的 经过 一些 伟大的 狂喜 .

但最终会被某种巨大的狂喜所耗尽和利用。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [laɪf] [meɪd] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]
She was watching every movement life made , and thinking , as it was
她 曾是 观看 每一个 移动 生活 制成 , 和 思维 , 作为 它 曾是
[ˈfɪnɪʃt] , [ðer; ðər] , [ðæts] [ˈoʊvər] ,
finished , There , that's over ,
完成的 , 那里 , 那就是 超过 ,

她注视着生活的每一个动静，当一切结束时，她想：好了，一切都结束了。

[aɪ ˈti:] [ˈnevər] [kæn; kən] [ˈhæpən] [əˈgen] .
it never can happen again .
它 绝不 能 发生 再次 .

这种事绝不会再次发生。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [wʊd] [ˈhæpən] [əˈgen] ,
But it all would happen again ,
但 它 全部 会 发生 再次 ,

但这一切还会再次发生。

[ænd; ɐnd] [haʊ] [ˈwɪrɪ] [ˈʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself][hɜːr; hər] [ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
and how weary she was of keeping to herself her heavy burden of
和 如何 厌倦 她 曾是 的 保持 到 她自己 她 重的 负担 的
[ˈsiːkrət] [dɪˈzaɪɜːz][ænd; ɐnd] [pæŋz] .
secret desires and pangs .
秘密 欲望 和 疼痛 .
她多么厌倦了独自承受那些沉重的秘密欲望和痛苦。

[waɪ] [ˈkudnt] [ˈʃiː; ʃɪ] [tel] [dʒɔːrdʒ] ?
Why couldn't she tell George ?
为什么 不能 她 告诉 乔治 ?

她为什么不能告诉乔治？
[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [dʒɔːrdʒ] [θɪŋz] , [hiː; hi] [went] [faːr] , [faːr] [əˈweɪ] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] ,
But if you tried to tell George things , he went far , far away — because ,
但 如果 你 尝试 到 告诉 乔治 事物 , 他 去 远的 , 远的 离开 — 因为 ,
[ˈprɑːbəbli] ,
probably ,
大概 ,
但如果你试图告诉乔治一些事情, 他就会跑得远远的——因为, 很可能,

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə] [tel] .
he too had so much that he yearned to tell .
他 也 有 所以 很多 那 他 渴望 到 告诉 .

他也有太多话想说。
[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈriːəli] [biː; bi] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)] [huː] [noʊ] [juː; jʊ][soʊ] [wel] .
You can't really be intimate with people who know you so well .
你 不能 真的 是 亲密的 和 人们 WHO 知道 你 所以 出色地 .
你不可能和那些非常了解你的人建立真正的亲密关系。

[jet] [ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ][faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Yet she had never been so fond of him .
然而 她 有 绝不 到过 所以 喜爱 的 他 .

然而, 她从未如此喜欢过他。
[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ˈgɑːrdn] , [ðeɪ] [siːmd] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [sɪˈkjər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈterər] [ʌv; əv]
Here , in this garden , they seemed for an instant secure from the terror of
这里 , 在 这 花园 , 他们 似乎 为了 一个 立即的 安全的 从 这 恐怖 的
[ðə; ðɪ][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

在这里, 在这座花园里, 他们似乎暂时摆脱了世间的恐惧。
[brɪˈhaɪnd] [ðɪːz] [wɔːlz] , [ðɪːz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈroʊzɪz] , [dɪsˈɔːrdərli] [ˈfɔːrsɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .
Behind these walls , these burning roses , disorderly forces could not reach them .
在后面 这些 墙壁 , 这些 燃烧 玫瑰 , 乱 力量 可以 不是 抵达 他们 .
在这堵墙后, 在这片燃烧的玫瑰花丛中, 混乱的力量无法触及它们。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [gest] ,
Mr . Martin was a comforting sort of guest ,
先生 . 马丁 曾是 一个 令人感到安慰 种类 的 客人 ,

马丁先生是一位让人感到舒适的客人。
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tɔːk] [bʌt; bət][dʒʌst] [lʊkt] [ˈhæpi] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈspuːnɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈʃʊɡər]
he did not talk but just looked happy and was spooning up the sugar
他 做过 不是 讲话 但 只是 看起来 快乐的 和 曾是 勺子式 向上 这 糖
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] .
from the bottom of his glass .
从 这 底部 的 他的 玻璃 .
他没有说话, 只是看起来很开心, 用勺子从杯底舀起糖。

[drɪŋk] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)] , [juː; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʃʊgər] [ðer; ðər] ,
Drink life to the bottom of the vessel , you always find some sugar there ,
喝 生活 到 这 底部 的 这 血管 , 你 总是 寻找 一些 糖 那里 ,
把生命之水喝到杯底, 你总会在那里找到一些糖。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔːr] ['pælətəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leməni] [teɪst] .
all the more palatable for the lemony taste .
全部 这 更多的 可口的 为了 这 柠檬味 品尝 .
柠檬的清香更增添了它的美味。

[ə; eɪ] [klɪr] [kəm'pʌlsəri] ['rɪŋɪŋ] [trɪld] ['kiːnli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .
A clear compulsory ringing trilled keenly across the lawn .
一个 清除 强制性的 铃声 颤音 敏锐地 穿过 这 草地 .
清脆悦耳的铃声在草坪上回荡。

[ðeɪ] ['lɪsnd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [muːv] .
They listened , unwilling to move .
他们 听着 , 不愿意 到 移动 .
他们听着, 不愿挪动。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [skwi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndəʊ] .
Then there was the squeak of the screen being lifted in the pantry window .
然后 那里 曾是 这 吱 的 这 屏幕 存在 抬起 在 这 食品储藏室 窗户 .
然后传来食品储藏室窗户纱窗被掀开的吱嘎声。

['lɪzi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [-]
Lizzie put out her [65]
莉齐 放 出去 她 [-]
莉齐熄灭了她的[65]

[hed] [ænd; ənd] [kɔːld] .
head and called .
头 和 称为 .
头部和呼叫。

['fɪlɪs] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stɜːr] .
Phyllis found it impossible to stir .
菲利斯 成立 它 不可能的 到 搅拌 .
菲利斯发现根本无法搅拌。

“ [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][goʊ] .
” **George , you go .**
” 乔治 , 你 去 .
“乔治, 你走吧。”

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ɑːn][sʌm; səm][draɪ] [sɑːks] . “
Then you can put on some dry socks . ”
然后 你 能 放 在 一些 干燥 袜子 . “
然后你就可以穿上干袜子了。

“ ['nɑːnsens] , ” [hiː; hi] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp] .
” **Nonsense , ” he said , getting up .**
” 废话 , ” 他 说 , 获得 向上 .
“胡说,”他边说边站了起来。

“ [aɪl] [biː; bi][lɑːts] ['wetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][stɔːrm] [breɪks] [waɪl] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
” **I'll be lots wetter than that if the storm breaks while I'm driving to the**
” 患病的 是 很多 更湿润 比 那 如果 这 风暴 休息 尽管 我是 驾驶 到 这
[ˈdiːpəʊ] . ” [-]
depot . ” [66]
仓库 . ” [-]
“如果我在开车去车站的路上遇到暴风雨, 我肯定会被淋得更湿。”[66]

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六年级

[ˈfɪlɪs] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [hoʊl] [flæt] [ʌv; əv][ˈvɪzəb(ə)l][wɜ:rlɪd] [ˈdʒentli] [ˈtɪltɪŋ] .
PHYLLIS could feel the whole flat of visible world gently tilting .
菲利斯 可以 感觉 这 所有的 平坦的 的 可见的 世界 轻轻地 倾斜 .
菲利斯能感觉到整个可见的世界都在轻轻地倾斜。

[ɪːkwɪˈlɪbriəm] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] , [wʌz; wəz] [ɡʊːn] : [ðei] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [slaid] .
Equilibrium , if there had been any , was gone : they had begun to slide .
平衡 , 如果 那里 有 到过 任何 , 曾是 已消失 : 他们 有 开始 到 滑动 .
如果曾经存在过平衡, 那么现在平衡已经消失了: 它们已经开始滑落。

[dʒɔ:rdʒ] , [riˈsiːdɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [græs] , [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ə; eɪ] [ˈdaʊnwərd] [sloʊp] .
George , receding across the level grass , seemed to descend a downward slope .
乔治 , 消退 穿过 这 等级 草 , 似乎 到 下降 一个 向下 坡 .
乔治的身影渐渐消失在平坦的草地上, 仿佛正沿着一个向下的斜坡走去。

[ˈmɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] ,
Martin was lying at ease on the ground beside her ,
马丁 曾是 说谎 在 舒适 在 这 地面 旁 她 ,
马丁安然地躺在她身旁的地上。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [niː] [bent][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [leg] [kɑ:kt] [əˈkrɔ:s] [aɪ ˈtiː] .
with one knee bent and the other leg cocked across it .
和 一 膝盖 弯曲 和 这 其他 腿 上膛 穿过 它 .
一条腿弯曲, 另一条腿搭在弯曲的腿上。

[pərˈhæps] [ðæts] [waɪ] [ˈhiːz] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
Perhaps that's why he's so fond of lying on the ground .
也许 那就是 为什么 他是 所以 喜爱 的 说谎 在 这 地面 .
也许这就是他如此喜欢躺在地上的原因吧。

[ɪts] [ˈɪziə] [tuː; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈslaɪdɪŋ] .
It's easier to keep from sliding .
它是 更轻松 到 保持 从 滑动 .
这样更容易防止滑倒。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [tuː; tə]
He seemed to have forgotten she was there and was humming to
他 似乎 到 有 被遗忘的 她 曾是 那里 和 曾是 哼唱 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
他似乎忘记了她的存在, 独自哼着歌。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [ˈpi:p(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtɔ:kətɪv]
She felt he had the advantage that silent people always have over the talkative
她 毛毡 他 有 这 优势 那 沉默的 人们 总是 有 超过 这 健谈
.
:
.
她觉得他拥有沉默寡言的人相对于健谈的人所具有的优势。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɡet] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˈkɑ:nvərˈseɪ](ə)n] ,
But if she could get him into conversation ,
但 如果 她 可以 得到 他 进入 对话 ,
但如果她能和他搭上话,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈriːələɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] .
she could make him realize that she was more thoughtful than she seemed .
她 可以 制作 他 意识到 那 她 曾是 更多的 周到 比 她 似乎 .

她可以让他意识到，她比看起来更体贴。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [biːnz] , ” [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn] .
“ I'm glad you didn't finish your beans , ” she began .
“ 我是 高兴的 你 没有 结束 你的 豆子 , ” 她 开始 .
“我很高兴你没吃完豆子,”她开口说道。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [siːm] [sərˈpraɪzd] .
He did not seem surprised .
他 做过 不是 似乎 惊讶 .

他似乎并不感到惊讶。

“ [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [glæd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
“ I'm glad you're glad , ” he said presently .
“ 我是 高兴的 你是 高兴的 , ” 他 说 目前 .
“我很高兴你高兴,”他随即说道。

“ [aɪ][dəʊnt][laɪk] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [θɪŋz] [ˈiːðər] .
“ I don't like finishing things either .
“ 我 不 喜欢 精加工 事物 任何一个 .
“我也不喜欢把事情做完。”

“ [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːələɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkerfəli] [drɪld] [ˈwæɡɪnəs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [-]
“ To this he said nothing at all , and she realized that her carefully drilled waggishness , which she [67]
到 这 他 说 没有什么 在 全部 , 和 她 已实现 那 她 小心 钻孔 滑稽 , 哪个 她 [-]
对此他什么也没说，她意识到自己精心培养的俏皮话[67]

[kept] [fɔːr; fər] [ˈkɔːləz] , [wʊd] [dɪˈsend] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
kept for callers , would descend upon her in a minute .
保留 为了 来电者 , 会 下降 之上 她 在 一个 分钟 .
她一直等着来访者，一分钟之内就会扑过来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] .
She struggled against it .
她 挣扎 反对 它 .
她奋力抵抗。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [fiːl] [ˈriːəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz]
She had a forlorn desire to feel real for a few moments , to say things
她 有 一个 绝望 欲望 到 感觉 真实的 为了 一个 很少 时刻 , 到 说 事物
[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] .
she believed .
她 相信 .
她心中怀着一种孤独的渴望，想要感受片刻的真实，想要说出自己真正相信的话。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] [æn; ən] [ˈɑːrtʃli] [ˈpleɪf(ə)l] [rɪˈmɑːrk] [pɔːpt] [aʊt] .
But of its own accord an archly playful remark popped out .
但 的 它是自己的 符合 一个 傲慢的 顽皮的 评论 爆裂 出去 .
但他却不由自主地脱口而出一句略带讽刺意味的俏皮话。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [let][juːˈes] [bɔːr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [friː] [tuː; tə][duː] [wətˈevər] [juː; jʊ]
“ Now you mustn't let us bore you , you must feel free to do whatever you
“ 现在 你 不得 让 我们 钻孔 你 , 你 必须 感觉 自由的 到 做 任何 你
[waːnt] .
want .
想 .
“现在你千万别让我们打扰你，你可以自由自在地做任何你想做的事情。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [fɔːrs] [gests] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] . "
 I think it's dreadful to force guests to be amused . "
 我 思考 它是 可怕 到 力量 客人 到 是 觉得好笑 . "
 我认为强迫客人开心是很糟糕的。

" [aɪ] [fiːl] [ˈɔːfli] [friː] .
 " **I feel awfully free .**
 " 我 感觉 非常 自由的 .

我感觉无比自由。

[dəʊnt][juː; jʊ] ?
 Don't you ?
 不 你 ?

难道不是吗？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd] [went] [kwɔɪt] [blæŋk] .
 " **This was so unexpected that her mind went quite blank .**
 " 这 曾是 所以 意外 那 她 头脑 去 相当 空白的 .
 "这太出乎她的意料了，她一时脑子一片空白。"

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l][rɪˈplaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈmeɪkɪŋ] .
 There seemed no possible reply that was worth making .
 那里 似乎 不 可能的 回复 那 曾是 值得 制作 .
 似乎没有任何值得回答的答案。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed][ænd; ənd] [læf] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] .
 " **I should like to lie in bed and laugh , " he said calmly .**
 " 我 应该 喜欢 到 说谎 在 床 和 笑 , " 他 说 平静地 .
 "我真想躺在床上大笑,"他平静地说。

[ˈfɪlɪs] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [əˈbaʊt] .
 Phyllis tried to think of something to laugh about .
 菲莉斯 尝试 到 思考 的 某物 到 笑 关于 .
 菲莉斯努力想找点让自己笑一笑的事情。

[aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [wen] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [læf] [æt; ət][ɔːl] .
 It suddenly struck her that there are days when one does not laugh at all .
 它 突然 击 她 那 那里 是 天 什么时候 一 做 不是 笑 在 全部 .
 她突然意识到，有些日子里，人是完全笑不出来的。

[ˈeɪdɪəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
 Evidently this was one of them .
 显然 这 曾是 一 的 他们 .

显然，这是其中之一。

[ðə; ði] [wɜːrld][hæd; həd] [swɪŋk] , [ænd; ənd] [luːpt] [ɪts][waɪld][ˈɔːrbit][fɔːr; fər] [ʌnˈkaʊntəbl] [ˈeɪdʒɪz] ,
 The world had swinked , and looped its wild orbit for uncountable ages ,
 这 世界 有 眨眼 , 和 循环 它是 荒野 轨道 为了 不可数 年龄 ,
 世界曾旋转，并在无数个世纪里沿着狂野的轨道盘旋。

[ɔːl][tuː; tə] [prəˈduːs] [ðɪs] [ˈleɪtɪst] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈluːsɪd] [æftərˈnuːn] : [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [kɔːz] [wʌz; wəz]
 all to produce this latest moment of lucid afternoon : and yet what cause was
 全部 到 生产 这 最新的 片刻 的 清醒的 下午 : 和 然而 什么 原因 曾是
 [ðer; ðər][fɔːr; fər] [mɜːrθ] ?
 there for mirth ?
 那里 为了 欢笑 ?

这一切都是为了造就这最新一刻清明的午后时光：然而，有什么理由感到快乐呢？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [prə'duːs] [ə; eɪ] [kɪr] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [aɪ 'tiː] [wʊd]
But she felt that if she could produce a clear chime of amusement it would
但 她 毛毡 那 如果 她 可以 生产 一个 清除 钟声 的 娱乐 它 会
[biː; bi][ə; eɪ] ['mænəli] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
be a mannerly and attractive thing to do .
是 一个 有礼貌地 和 吸引人的 事物 到 做 .

但她觉得，如果她能发出清晰的愉悦之声，那将是一件有礼貌且讨人喜欢的事。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sə'tɪrɪk] ['kækl] .
She opened her mouth for it , but only managed a sort of satiric cackle .
她 打开 她 嘴 为了 它 , 但 仅有的 管理 一个 种类 的 讽刺的 咯咯笑 .
她张开嘴，却只发出了一声讽刺的咯咯笑。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ][tuː; tə] [læf] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ You mustn't try to laugh , ” he said .
“ 你 不得 尝试 到 笑 , ” 他 说 .

“你不许笑,”他说。

“ [ɪts] [bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ” [-]

“ It's bad for you . ” [68]
“ 它是 坏的 为了 你 . ” [-]

“这对你不好。”[68]

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ə'fens] .

She wondered whether she ought to pretend offence .
她 想知道 无论 她 应该 到 假装 罪行 .

她犹豫着是否应该假装生气。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] ['riːəli] [ə'fendɪd] : [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][ˈdʒentli][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
Of course I'm not really offended : there's something so gently impersonal about his
的 课程 我是 不是 真的 被冒犯了 : 有 某物 所以 轻轻地 不具个人色彩 关于 他的
[ˈruːdnəs] .
rudenesses .
粗鲁 .

我当然不会真的生气：他的粗鲁中带着一种温和的冷漠。

[ɪn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈvɔːrteks][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][spɪn][juː 'es] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

In this dreadful vortex of life that seems to spin us round and round ,
在 这 可怕 涡流 的 生活 那 似乎 到 旋转 我们 圆形的 和 圆形的 ,

在这可怕的人生漩涡中，我们似乎被卷入了无休止的旋转之中，

[haʊ] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ˌnɑːnʃəlˈɑːnt] ,

how amazing to find someone so completely nonchalant ,
如何 惊人的 到 寻找 某人 所以 完全地 漫不经心 ,

能遇到如此毫不在意的人，真是太不可思议了。

[soʊ] . . . [soʊ] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][æŋ'zaɪəti] . . . [æz; əz] [ðʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bruːzd]
so . . . so untouched by anxiety . . . as though his mind had never been bruised
所以 . . . 所以 未受触碰 经过 焦虑 . . . 作为 尽管 他的 头脑 有 绝不 到过 瘀伤
.
.
.

如此.....如此不受焦虑的影响.....仿佛他的心灵从未受过伤害。

([wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz] ['ʌndə,laind]) .
(When she found the right word she always liked to think of it as underlined .
(什么时候 她 成立 这 正确的 单词 她 总是 喜欢 到 思考 的 它 作为 下划线 .
)
)
)
)

(当她找到合适的词语时，她总是喜欢把它想象成带有下划线的词语。)

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndə-d] , [ˈhoʊpfəli] , [ɪf][ʃiː ʃi] [wʊd] [ˈevər][biː bi] [ˈtemptɪd] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər]
She had often wondered , hopefully , if she would ever be tempted beyond her
她 有 经常 想知道 , 希望 , 如果 她 会 曾经 是 受诱惑 超过 她
[streŋθ] .
strength .
力量 :

她常常满怀希望地想，自己是否会受到超出自身能力范围的诱惑。

[əbˈsɜːrd] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ˈsɪmpli] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] [tuː; tə] . . . [tuː; tə][naɪs]
Absurd : this was the sort of thing that simply didn't happen to . . . to nice
荒诞 : 这 曾是 这 种类 的 事物 那 简单地 没有 发生 到 . . . 到 好的
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 :

荒谬至极：这种事根本不可能发生在.....好人身上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈkɜːrənsi] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] , [ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] .
But there was a warm currency in her blood , radiant and quivering .
但 那里 曾是 一个 温暖的 货币 在 她 血 , 辐射状 和 颤抖 .

但她的血液里流淌着一股温暖的气息，闪耀着光芒，微微颤动。

[ʃiː ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ] [ɪnˈdɔːrɪz] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] . . . [laɪ][ɑːn][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [læf] . . .
She ought to go indoors and lie down . . . lie on her bed and laugh . . .
她 应该 到 去 室内 和 说谎 向下 . . . 说谎 在 她 床 和 笑 . . .
[bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [ˈtremb(ə)][ʃiː ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt][ðə; ði] [ˈʌndərskɜːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri]
but feeling her knees tremble she remembered that the underskirt was very
但 感觉 她 膝盖 颤抖 她 记得 那 这 衬裙 曾是 非常
[ʃɪr] ,
sheer ,
透明 ,

她应该进屋躺下.....躺在床上大笑.....但她感到双膝发抖，这才想起衬裙很薄透。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈvaɪələnt] [ˈsʌnlait] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈkrɔːs][ðə; ði] [bɔːn] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [æn; ən]
and in that violent sunlight , walking across the lawn , he would see an
和 在 那 暴力 阳光 , 步行 穿过 这 草地 , 他 会 看 一个
[ʌnˈɡreɪsfəl] [ˈbaɪfɪd] [ˌsɪluˈet] . . .
ungraceful bifid silhouette . . .
不优雅的 双歧杆菌 轮廓 . . .

在刺眼的阳光下，他走过草坪时，会看到一个笨拙的、分叉的轮廓.....

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈriːəli] [ʃɑːk] [ˈwɪmɪn] ,
you can't really shock women ,
你 不能 真的 震惊 女性 ,

你很难真正吓到女人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː bi][soʊ] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)l][men] . . . [wɪˈðəʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə]
but you have to be so careful not to startle men . . . without seeming to
但 你 有 到 是 所以 小心 不是 到 惊吓 男人 . . . 没有 似乎 到
[peɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈtərəbli] [əbˈzɜːrvənt]
pay special attention he was evidently terribly observant
支付 特别的 注意力 他 曾是 显然 可怕 观察者

但你必须非常小心，不要惊吓到男人.....他表面上看似漫不经心，实际上观察力非常敏锐.....

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [sed] [wʌns] ?
What was it George had said once ?
什么 曾是 它 乔治 有 说 一次 ?

乔治曾经说过什么来着？

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] . . .
that she was so beautiful his eye always enjoyed imagining the lines of her . . .
那 她 曾是 所以 美丽的 他的 眼睛 总是 享受 想象 这 线条 的 她 . . .
.
:
.
她如此美丽，他的目光总是忍不住去想象她身上的线条.....

[hɜːr; hər]
her
她
.
她....

[noʊ] , ['bɑːdi][ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [wɜːrd] . . . [hɜːr; hər] [-]
No , body is a horrid word . . . her [69]
不 , 身体 是 一个 可怕的 单词 . . . 她 [-]
不，身体是一个可怕的词.....她[69]

['fɪɡjər] . . . ['ʌndər] [hɜːr; hər] [θɪn] [dres] .
figure . . . under her thin dress .
数字 . . . 在下面 她 薄的 裙子 .
.
薄薄的裙子下，她的身影.....

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][soʊ]['kɑːrɪn(ə)l] .
George was so carnal .
乔治 曾是 所以 肉体 .
.
乔治真是个色欲熏心的人。

[ænd; ænd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [əˌpɑːlə'dʒetɪk][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
And worse than that , apologetic for it .
和 更糟 比 那 , 道歉的 为了 它 .
更糟糕的是，他还为此道歉。

['mɪstər] . ['mɑːrtɪn] ['ɪznt] ['kɑːrɪn(ə)l] . . . [ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [hiː; hi] ['wɒdnt] ['deprəkeɪt] [aɪ 'tiː] .
Mr . Martin isn't carnal . . . and if he were , he wouldn't deprecate it .
先生 . 马丁 不是 肉体 . . . 和 如果 他 是 , 他 不会 已弃用 它 .
马丁先生并非肉欲之人.....即便他是，他也不会贬低自己。

" [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [laɪk] [ɑːr; ər][bæd][fɔːr; fər][em 'iː] .
" **All the things I like are bad for me .**
" 全部 这 事物 我 喜欢 是 坏的 为了 我 .
“我喜欢的所有东西对我都不好。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
" **She had said this almost unconsciously , for her mind had gone a long**
" 她 有 说 这 几乎 不知不觉 , 为了 她 头脑 有 已消失 一个 长的
[wei] [ə'hed] .
way ahead .
方式 前方 .

“她说这话几乎是无意识的，因为她的思绪早已飘到了别处。”
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [droʊv] ['rekləsli] [θruː] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] , [ænd; ænd]
She was thinking that if George drove recklessly through a thunderstorm , and
她 曾是 思维 那 如果 乔治 驾驶 鲁莽地 通过 一个 雷雨 , 和
[ðə; ði][kɑːr] [skɪdɪd] ,
the car skidded ,
这 车 打滑 ,
她当时在想，如果乔治在雷雨天鲁莽驾驶，汽车打滑了，

[ænd; ɐnd][hi:; hi] . . . [daɪd] . . . [pæst] [ə'wei] . . . [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [æt; ət] [dɑ:rk]
and he . . . died . . . passed away . . . on the way to the hospital at Dark
和 他 . . . 死亡 . . . 通过了 离开 . . . 在 这 方式 到 这 医院 在 黑暗的
[ˈhɑ:rber] ([br'kæz, br'kɔ:z][ðə; ði][moʊst] [ə'pɔ:lɪŋ] [θɪŋz] [du:] [ˈhæpən] [ˈsʌmtaɪmz] :
Harbour (because the most appalling things do happen sometimes :
港口 (因为 这 最多 令人震惊 事物 做 发生 有时 :
然后他.....死了.....去世了.....在送往黑暗港医院的路上 (因为有时最可怕的事情确实会发生):

[waɪ] , [wʌns][ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [tə'bækəʊ] [blu:] [frʌm; frəm][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][paɪp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
why , once a flake of burning tobacco blew from George's pipe into his
为什么 , 一次 一个 薄片 的 燃烧 烟草 吹 从 乔治的 管道 进入 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,
为什么呢? 有一次, 一粒燃烧的烟草碎片从乔治的烟斗里吹进了他的眼睛里。

[æz; ɐz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][kɑ:r][ˈɔ:lməʊst] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ]) . .
as he was turning a corner , and the car almost went into the ditch) . .
作为 他 曾是 转弯 一个 角落 , 和 这 车 几乎 去 进入 这 沟) . .
:
:
:
当他转弯时, 车子差点掉进沟里.....

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [ʃi:; ʃi][du:] ?
what on earth would she do ?
什么 在 地球 会 她 做 ?
她到底会怎么做?
[ˈwaɪər][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Wire to New York for mourning ,
金属丝 到 新的 约克 为了 丧 ,
发往纽约的电报表示哀悼,

[ænd; ɐnd] [wʊd] [ˌaɪ ˈti:][bi:; bi][ˈpra:pər][tu:; tə] [ki:p] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfju:nərəl]
and would it be proper to keep Mr . Martin in the house after the funeral
和 会 它 是 恰当的 到 保持 先生 : 马丁 在 这 房子 后 这 葬礼
?
?
?
葬礼结束后, 让马丁先生继续住在房子里合适吗?

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [dʒən] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈpleɪs] [tu:; tə] [ˈberi] [ə; eɪ]
The little churchyard on the dunes would be such a picturesque place to bury a
这 小的 墓地 在 这 沙丘 会 是 这样的 一个 如画 地方 到 埋葬 一个
[ˈhʌzbənd] :
husband :
丈夫 :

沙丘上的小教堂墓地真是风景如画的地方, 很适合安葬丈夫:
[ˈsændi] [sɔɪl] , [tu:] ([ˌaɪ ˈti:] [si:mz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkli:nər] , [ˈsʌmhaʊ]) [ænd; ɐnd] [ˈherbel] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
sandy soil , too (it seems so much cleaner , somehow) and harebells among the
沙 土壤 , 也 (它 似乎 所以 很多 清洁工 , 不知何故) 和 风铃草 之中 这
[ˈstoʊnz] .
stones :
石头 :

还有沙质土壤 (不知为何感觉干净得多), 石头间长满了风铃草。
[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈletərɪŋ] [ˈdʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What was that kind of lettering George was always talking about ?
什么 曾是 那 种类 的 字母 乔治 曾是 总是 说 关于 ?
乔治一直念叨的那种字体到底是什么?

[jes] , ['kæzlən] : [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [ðæt] —
Yes , Caslon : he would like that —
是的 , 卡斯隆 : 他 会 喜欢 那 —
是的, 卡斯隆: 他会喜欢的——

[dʒɔ:rdʒ] ['grænvɪl]
GEORGE GRANVILLE
乔治 格兰维尔

乔治·格兰维尔

[ɪn] [ðə; ði] 39TH [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [-]
IN THE 39TH YEAR OF HIS AGE [70]
在 这 39TH 年 的 他的 年龄 [-]

在他39岁那年[70]

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər]['æftər][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rmənt] (['mɪstər] .
Certainly it would never do to have him there after the interment (Mr .
当然 它 会 绝不 做 到 有 他 那里 后 这 安葬 (先生 .
['mɑ:rtɪn] , [ðæt] [ɪz]) .
Martin , that is) .
马丁 , 那 是) .

当然, 葬礼之后绝对不能让他(马丁先生)出现在那里。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-][soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][θri:] : - [treɪn] .
It would have to be at two o'clock so he could get the 3 : 18 train .
它 会 有 到 是 在 二 点钟 所以 他 可以 得到 这 3 : - 火车 .

他必须在两点钟出发, 这样才能赶上 3 点 18 分的火车。

[tu:] [ə'klɒk, əu-] [merks] [aɪ 'ti:] ['ræðər] ['ɜ:rlɪ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪntə'rʌpt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][næp]['æftər]
Two o'clock makes it rather early , it would interrupt George's nap after
二 点钟 制作 它 相当 早期的 , 它 会 打断 乔治的 午睡 后
[lʌntʃ]
lunch : . : . :
午餐 :

两点钟有点早, 会打断乔治午饭后的午睡.....

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
But Mr . Martin was sitting up looking at her with interest .
但 先生 . 马丁 曾是 坐着 向上 寻找 在 她 和 兴趣 .

但马丁先生却坐直身子, 饶有兴致地看着她。

“ ['ri:əli] ? ” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .
“ **Really ? ” he was asking .**
“ 真的 ? ” 他 曾是 问 .

“真的吗? ”他问道。

“ [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [wei] [tu:] ?
“ **You feel that way too ?**
“ 你 感觉 那 方式 也 ?

你也有这种感觉吗?

“ [fi:; fi][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [wʌt] [fi:; fi][hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd][fi:; fi] ['kʊdnt] ['veri] [wel] [seɪ] “ [wʌt]
“ **She had forgotten what she had said ; and she couldn't very well say “ What**
“ 她 有 被遗忘的 什么 她 有 说 ; 和 她 不能 非常 出色地 说 “ 什么
[wei] ?
way ?
方式 ?

她忘记了自己说过什么; 她总不能说“什么路? ”

” [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [gʊd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət]
” **She must have said something rather good , because he was gazing at**
” 她 必须 有 说 某物 相当 好的 , 因为 他 曾是 凝视 在
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈlaɪvli] [ɪkˈspektənsɪ] .
her with lively expectancy .
她 和 热闹 预期 .

“她一定说了些很好听的话，因为他正满怀期待地看着她。”

[hɪz; ɪz] [ɪnˈkwɪzətɪv] [aɪz] , [ˈiːgər] [braʊn] [feɪs] , [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
His inquisitive eyes , eager brown face , were utterly charming .
他的 好奇 眼睛 , 渴望的 棕色的 脸 , 是 完全地 迷人 .
他那双充满好奇的眼睛，那张渴望的棕色脸庞，真是太迷人了。

[haʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ɑːr; ər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [ðer; ðər][naɪs] [kloʊðz] , [ðer; ðər]
How fascinating human beings are , she thought : their nice fabricky clothes , their
如何 迷人 人类 生物 是 , 她 想法 : 他们的 好的 织物 衣服 , 他们的
[ˈkwɪrli] [kɑːvd] [ˈfeɪsɪz] .
queerly carved faces .
奇怪地 雕刻 面孔 .

她心想，人类真是太迷人了：他们穿着漂亮的布料衣服，他们的脸庞奇特而富有特色。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [stretʃ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃaɪni] [ˈniːdlz] ,
She wanted to stretch beside him on the shiny needles ,
她 通缉 到 拉紧 旁 他 在 这 闪亮的 针 ,
她想躺在他身旁闪亮的针头上伸展身体。

[let][ðə; ði][sʌn] [beɪk] [ænd; ɛnd] [kʊk] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈkɜːrdl] [ˈsɪknəs] [ðæt] [ʃʊk] [ɪnˈsaɪd]
let the sun bake and cook away this horrible curdling sickness that shook inside
让 这 太阳 烤 和 厨师 离开 这 可怕 凝固 疾病 那 摇晃 里面
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

让太阳炙烤并蒸发掉她体内这可怕的、令人作呕的疾病；

[ˈpʊrɪfaɪ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɪdiəsi] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [klaɪr] [ˈplezər] [ʌv; əv][eksˈtʃeɪndʒɪŋ][aɪˈdiːəz] .
purify all her idiocy in the warm clear pleasure of exchanging ideas .
净化 全部 她 白痴 在 这 温暖的 清除 乐趣 的 交换 想法 .
在思想交流带来的温暖而清澈的快乐中，净化她所有的愚昧。

[waɪ] [ˈiːv(ə)n] [ˈænɪmlz] [kæən; kən] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðer; ðər] [senˈseɪjənz] [mɔːr] [ˈkɔːrdʒəli] [ðæn; ðən][ˈpiːp(ə)l] .
Why even animals can communicate their sensations more cordially than people .
为什么 甚至 动物 能 交流 他们的 感觉 更多的 诚挚地 比 人们 .
为什么动物甚至比人类更能热情地表达自己的感受。

[mʌst; məst] [ðɪs] [ˈfɑːrdəl][ʌv; əv][aɪˈdentəti] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [bɔːrn] [əˈloʊn] ?
Must this fardel of identity always be borne alone ?
必须 这 法德尔 的 身份 总是 是 出生 独自的 ?
这种身份的伪装必须永远独自承担吗？

” [jes] , ” [ʃiː; ʃi][sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pəˈfektəd] [smaɪl] .
” **Yes , ” she said , with her perfected smile .**
” 是的 , ” 她 说 , 和 她 完善 微笑 .
“是的,”她带着完美无瑕的微笑说道。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [-]
She wanted to put her hand on his shoulder , to know if [71]
她 通缉 到 放 她 手 在 他的 肩膀 , 到 知道 如果 [-]
她想把手放在他的肩膀上，想知道是否[71]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæktʃuəl] .
he was actual .
他 曾是 实际的 .
他是真实存在的。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfaɪə] [ænd; ənd] [ˈæŋɡə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪf] [ˈri:tʃɪz] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
When the whole fire and anger of a woman's life reaches out for some
什么时候 这 所有的 火 和 愤怒 的 一个 女性的 生活 到达 出去 为了 一些
[ɪˈmædʒɪnd] [fʊlˈfɪlmənt] ,
imagined fulfillment ,
想象 履行 ,
当一个女人毕生的热情和愤怒都指向某种想象中的满足感时，

[ʃiː; ʃi] [faɪndz] [noʊ] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [freɪz] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hə] [pæŋ] .
she finds no luxury of phrase to say her pang .
她 发现 不 奢华 的 短语 到 说 她 疼痛 .

她找不到合适的词语来表达她的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [stəːz] [ðə; ði] [ɡræs] ,
She is a movement of nature , a wind that stirs the grass ,
她 是 一个 移动 的 自然 , 一个 风 那 搅拌 这 草 ,
她是大自然的一种律动，是拂动青草的微风。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

左侧雷声(Thunder on the left)

第4/12页

[ə; eɪ] [mɔːθ] ['blʌndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
a moth blundering in the rain .
一个 蛾 笨拙 在 这 雨 .

一只飞蛾在雨中跌跌撞撞。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] ,
I shall tell him in a minute , I shall tell him ,
我 将 告诉 他 在 一个 分钟 , 我 将 告诉 他 ,
我马上告诉他, 我马上告诉他。

[gɑːd][help][em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
God help me not to tell him .
上帝 帮助 我 不是 到 告诉 他 .
上帝保佑我不要告诉他。

[ɪz] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['temptɪd] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [streŋθ] ?
Is this being tempted beyond my strength ?
是 这 存在 受诱惑 超过 我的 力量 ?
这是超出我能力范围的诱惑吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪznt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [truːθ] .
But this isn't temptation , this is just Truth .
但 这 不是 诱惑 , 这 是 只是 真相 .
但这不是诱惑, 这只是真理。

[ðɪs] [wʌz; wəz][gɑːd] [hɪm'self] .
This was God Himself .
这 曾是 上帝 他本人 .
这就是上帝本人。

[wəːnt, weənt][wiː; wi][tuːld][tuː; tə] [lʌv] [gɑːd] ?
Weren't we told to love God ?
不是 我们 讲述 到 爱 上帝 ?
我们不是被教导要爱上上帝吗?

[pər'hæps] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [baɪ'ɑːlədʒi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Perhaps George would say that biology was just making fun of her .
也许 乔治 会 说 那 生物学 曾是 只是 制作 乐趣 的 她 .
或许乔治会说, 生物学只是在嘲笑她。

[jʊə(r)] [nɑːt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [nɑːt][ɪn]
You're not supposed to love more than one person at a time — not in
你是 不是 据称 到 爱 更多的 比 一 人 在 一个 时间 — 不是 在
[ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
the same way ,
这 相同的 方式 ,
你不应该同时爱上不止一个人——至少不能以同样的方式。

[æt; ət] [liːst]
at least
在 至少
至少....

“ [iːv(ə)n] ['pɪknɪks] ? ”
“ Even Picnics ? ”
“ 甚至 野餐 ? ”
“连野餐也算吗? ”

“ [dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪknɪk] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Don't speak of the Picnic** , ” **she said** .
“ 不 说话 的 这 野餐 , ” 她 说 .
“别提野餐的事了,”她说。

“ [aɪ] [heit] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ **I hate to think of it** .
“ 我 恨 到 思考 的 它 .
“我真不想去想这件事。”

[dæm] [ðə; ði][ˈpɪknɪk] .
Damn the Picnic .
该死 这 野餐 .
去他妈的野餐。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ˈstɑːrtld] .
“ **He looked startled** .
“ 他 看起来 惊慌 .
他看起来很吃惊。

“ [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈlɪməɪk] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **George made up a limerick once** , ” **she said** .
“ 乔治 制成 向上 一个 五行打油诗 一次 , ” 她 说 .
“乔治曾经写过一首五行打油诗,”她说。

“ [aɪ ˈtiː][bɪˈgæən] [laɪk] [ðɪs] : [aɪ] [ˈnevər] [bɪˈliːvd] [ɪn] [məˈnɑːgəmi] ,
“ **It began like this : I never believed in monogamy** ,
“ 它 开始 喜欢 这 : 我 绝不 相信 在 一夫一妻制 ,
事情是这样开始的：我从来不相信一夫一妻制，

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ][dɔːg][oʊ] - [ˌem ˈiː] .
My husband has just made a dog o ' me .
我的 丈夫 有 只是 制成 一个 狗 o - 我 .
我老公刚刚把我弄成了狗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [faɪnd] [əˈnʌðər] [raɪm] . “
But he couldn't find another rhyme . ”
但 他 不能 寻找 其他 韵 . ”
但他找不到其他押韵的词了。

“ [wɒts] [məˈnɑːgəmi] ? ”
“ **What's monogamy ?** ”
“ 是什么 一夫一妻制 ? ”
什么是一夫一妻制？

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Something terrible** , ” **she said , laughing** .
“ 某物 糟糕的 , ” 她 说 , 笑 .
“发生了一件很糟糕的事,”她笑着说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈlæftər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .
This was the real laughter she had hoped for .
这 曾是 这 真实的 笑声 她 有 希望 为了 .
这才是她一直期盼的真正笑声。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈlɪftɪd] , [pəːdʒd] , [held] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [skeɪn] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
She seemed lifted , purged , held in a twinkling skein of mirth .
她 似乎 抬起 , 已清除 , 握住 在 一个 闪烁 绞 的 欢笑 .
她仿佛被提升、被净化，被笼罩在一团闪烁的欢乐之中。

[ˈlæftər] , [laɪk] [fleɪm] , [ˈpjʊərɪfaɪz] .
Laughter , like flame , purifies .
笑声 , 喜欢 火焰 , 净化 .
笑声如同火焰，具有净化作用。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈdɔ:rəb(ə)l] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] ˈkʊdnt] [kwaɪt] [meɪk] [- -]
Certainly he was adorable , but she couldn't quite make [72]
当然 他 曾是 可爱的 , 但 她 不能 相当 制作 [- -]
他当然很可爱, 但她还是无法[72]

[hɪm; ɪm][aʊt] .
him out .
他 出去 :

把他赶出去。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] , [hu:] ˈeɪvɪdəntli] [ɪnˈdʒɔɪd] ˈhɔ:rɪfaɪɪŋ] ˈʌðər] , [bi:; bi][soʊ] ˈsʌd(ə)nli] [əˈgæst]
Why should he , who evidently enjoyed horrifying others , be so suddenly aghast
为什么 应该 他 , WHO 显然 享受 恐怖的 其他的 , 是 所以 突然 惊愕
[hɪmˈself] ?
himself ?
他自己 ?

他明明喜欢恐吓别人, 为什么自己突然变得如此惊恐呢?

[ˈpleɪnli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ˈmeɪkɪŋ] [fʌŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] :
Plainly he was making fun of her :
显然 他 曾是 制作 乐趣 的 她 :

很明显, 他是在嘲笑她:

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [nɔ:t][traɪ] , [ˈklʌmzɪli] ,
but she could see he was the kind of person who would not try , clumsily ,
但 她 可以 看 他 曾是 这 种类 的 人 WHO 会 不是 尝试 , 笨拙地 ,
但她看得出来, 他不是那种会笨拙地尝试的人。

[tu:; tə][seɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɔ:t] ˈnevər[tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
to say the things that ought never to be said .
到 说 这 事物 那 应该 绝不 到 是 说 :
说出那些不该说的话。

[fɔ:r; fər] ˈevri] ˈwʊmən] [noʊz] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ˈeniweɪ] , [ænd; ənd] [priˈfə:z] [tu:; tə][seɪ][ðem; ðəm]
For every woman knows all these things anyway , and prefers to say them
为了 每一个 女士 知道 全部 这些 事物 反正 , 和 偏好 到 说 他们
[hɜ:rˈself] .
herself .
她自己 :

因为每个女人其实都知道这些事, 而且更喜欢自己说出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈklætər] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] , [θri:] ˈsɪriəl] [slæmz][ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] ,
There was a clatter on the veranda , three serial slams of the screen door ,
那里 曾是 一个 哒 在 这 阳台 , 三 序列号 猛击 的 这 屏幕 门 ,
阳台上传来一阵哐当声, 纱门连续被猛地关了三下。

[kwɪk] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv]ˈgræv(ə)l] , [ðə; ði] ˈtʃɪldrən] .
quick crunching of gravel , the children .
快的 嘎吱作响 的 碎石 , 这 孩子们 :

孩子们快速地踩着碎石。

[haʊ] [fɪ:; fɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [geɪ] ˈflʌtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɔ:rt] ˈdresɪz] ,
How she loved them , the gay flutter of their short dresses ,
如何 她 喜爱 他们 , 这 同性恋 扑 的 他们的 短的 连衣裙 ,
她多么喜欢她们, 喜欢她们短裙轻盈飘动的样子。

[ðə; ði] [braʊn] ˈslendər] [legz] [ˈgrædʒuəli] ˈpeɪlɪŋ] [tɔ:rd] [ðer; ðər][sɔ:ft][fæt][ˈlɪt(ə)l][hæmz] .
the brown slender legs gradually paling toward their soft fat little hams .
这 棕色的 苗条 腿 逐步地 苍白 朝向 他们的 柔软的 胖的 小的 火腿 :
棕色的细长腿逐渐过渡到柔软肥美的小腿部分。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɔːn] , [niːz] [ˈlɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [laɪt] .
They came running across the lawn , knees lifting and shining in the brilliant light .
他们 来了 跑步 穿过 这 草地 , 膝盖 举重 和 灼灼 在 这 杰出的 光 .

他们跑过草坪，膝盖高高抬起，在明媚的阳光下闪闪发光。

[ðeɪ] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; həʳ][ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [ˈlæfɪŋ] [gruːp] , [ˈbreθləsli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [sʌm; səm][plæn] .
They surrounded her in a hot laughing group , breathlessly explaining some plan .
他们 包围 她 在 一个 热的 笑 团体 , 气喘吁吁 解释 一些 计划 .

他们围着她，一边热烈地笑着，一边气喘吁吁地解释着某个计划。

[ˈdædi] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˈswɪmɪŋ] ,
Daddy was going to take them swimming ,
爸爸 曾是 去 到 拿 他们 游泳 ,

爸爸原本打算带他们去游泳。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [bæθ] [haʊs] ,
if there was a storm they could go into the bath house ,
如果 那里 曾是 一个 风暴 他们 可以 去 进入 这 洗澡 房子 ,

如果遇到暴风雨，他们可以去澡堂避雨。

[aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [ˈmætər] [ˈeniweɪ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈbeɪðɪŋ] [ˈsuːts][ɑːn] ,
it wouldn't matter anyway if they had their bathing suits on ,
它 不会 事情 反正 如果 他们 有 他们的 洗澡 西装 在 ,

就算她们穿着泳衣也无所谓。

[ˈdædi] [wʊd] [pleɪ] [ˈmɒbi] [dɪk] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] .
Daddy would play Moby Dick the White Whale .
爸爸 会 玩 莫比 迪克 这 白色的 鲸 .

爸爸会播放《白鲸记》。

[ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [siːmd] [pækt] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ,
The words came tumbling out of them , they seemed packed with words ,
这 字 来了 翻滚 出去 的 他们 , 他们 似乎 包装 和 字 ,

话语如潮水般涌出，他们似乎满脑子都是话。

[ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɡriːn] [wɔːrm] [ˈwɔːtər][ˈskæləpt; ˈskoːləpt; ˈskaːləpt][wɪð; wɪθ] [foʊm] ,
bursting with a vision of green warm water scalloped with foam ,
爆发 和 一个 想象 的 绿色的 温暖的 水 扇贝状的 和 泡沫 ,

眼前浮现出一片碧绿温暖的海水，泛着阵阵泡沫。

[ˈdædi] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [snɔːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] , [ðə; ði] [ˈprɪklɪŋ] [ˈterər] [ʌv; əv][stɔːrm] [ˈdɑːrkənɪŋ]
Daddy the White Whale snorting in the surf , the prickling terror of storm darkening
爸爸 这 白色的 鲸 吸鼻 在 这 冲浪 , 这 刺痛 恐怖 的 风暴 变暗

[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

白鲸爸爸在海浪中喷着鼻息，暴风雨的恐怖预感笼罩着天空。

[wʌt] [vaɪˈtæləti] , [wʌt] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][laɪf] ! [-]
What vitality , what career of the spirit of life ! [73]
什么 活力 , 什么 职业 的 这 精神 的 生活 ! [-]

多么旺盛的生命力，多么辉煌的人生啊！[73]

“ [ˈtʃɪldrən] , [ˈtʃɪldrən] , [dəʊnt] [fərˈget] [jɜː; jər] [ˈmænərz] .
“ **Children , children , don't forget your manners .**
“ 孩子们 , 孩子们 , 不 忘记 你的 礼仪 .

孩子们，孩子们，不要忘记礼貌。

[meɪk] [ə; eɪ][naɪs] [ˈkəːtsɪ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] .
Make a nice curtsey to Mr . Martin .
制作 一个 好的 屈膝礼 到 先生 . 马丁 .

请向马丁先生行屈膝礼。

” [æ̃t; ət][wʌns] [ð̃eɪ] [bɪ'keɪm] [wel] - ['rɛɡjə,leɪtəd, 'rɛɡjə,leɪtɪd][ˈlɪt(ə)l][ˈdɑːlz] .

” At once they became well - regulated little dolls .
” 在 一次 他们 成为 出色地 - 受监管 小的 娃娃 .

“他们立刻变成了乖巧听话的小娃娃。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] : [ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈkəːtsɪ] . . . [ð̃ə; ð̃ɪ] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [ˈbɑːbɪŋ] , [ð̃er; ð̃ər]
What a picture , she thought : The Curtsey . . . the three children bobbing , their
什么 一个 图片 , 她 想法 : 这 屈膝礼 . . . 这 三 孩子们 上下摆动 , 他们的
[ˈmʌðər] [ɪn][ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈbækgraʊnd] ,
mother in the background ,
母亲 在 这 背景 ,

她心想，多么美好的画面啊：屈膝礼.....三个孩子上下摆动，他们的母亲在背景中。

[ˈsuːpə,vaɪzɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] : [ˈsiːɪŋ] [ð̃æt] [laɪf] [kept] [wɪˈðɪn] [baʊndz] ,
supervising as it were : seeing that Life kept within bounds ,
监督 作为 它 是 : 看到 那 生活 保留 之内 界限 ,

仿佛在进行监督：确保生命不偏离既定界限。

[dɪd][noʊ] [ˈvaɪələns] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃ɪ][kɑːmpəˈzɪ(ə)n] .
did no violence to the harmony of the composition .
做过 不 暴力 到 这 和谐 的 这 作品 .

并未破坏乐曲的和谐性。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ([ˈhevəns] !)
Because (heavens !)
因为 (天 !)

因为（天哪！）

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd] :
it was bad enough for her to feel as she did :
它 曾是 坏的 足够的 为了 她 到 感觉 作为 她 做过 :

她当时的感受已经够糟糕的了：

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [ɪnˈdɔːr] [ð̃ə; ð̃ɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdʒænit][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [roʊz] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
she couldn't endure the thought of Janet and Sylvia and Rose growing up to
她 不能 忍受 这 想法 的 珍妮特 和 西尔维娅 和 玫瑰 生长 向上 到
[sʌtʃ] — [sʌtʃ] [dɪsˈɔːrdəz] .
such — such disorders .
这样的 — 这样的 疾病 .

她无法忍受珍妮特、西尔维娅和罗斯长大后患上这样的疾病。

[ɪf] [ð̃eɪ] [wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪd] [laɪk] [ð̃æt] , [ˈkɜːrt,siːɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ð̃ə; ð̃ɪ][poʊz] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt]
If they were painted like that , curtseying , of course the pose would be difficult
如果 他们 是 绘 喜欢 那 , 屈膝礼 , 的 课程 这 姿势 会 是 难的
[tuː; tə][hoʊld] .
to hold .
到 抓住 .

如果他们被画成那样，行屈膝礼，当然很难保持这个姿势。

[bʌt; bət][ɔːl][ˈpoʊzɪz][ɑːr; ər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][hoʊld] .
But all poses are difficult to hold .
但 全部 姿势 是 难的 到 抓住 .

但所有姿势都很难保持。

” [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ð̃æt] [aɪ][laɪk] [ð̃ə; ð̃ɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ʃɔːr; jər] [ˈbeɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] ,
” I don't know that I like the idea of your bathing with a storm coming on ,
” 我 不 知道 那 我 喜欢 这 主意 的 你的 洗澡 和 一个 风暴 未来 在 ,

“我不太喜欢你在暴风雨来临之际洗澡的想法。”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈpʊtɪŋ] [waɪld] [ski:mz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhedz] .

That was George , putting wild schemes in their heads .
那 曾是 乔治 , 推杆 荒野 方案 在 他们的 头部 .

那是乔治, 他给他们灌输了一些疯狂的计划。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][fərˈbæd,fərˈbeɪd][aɪ ˈti:] [naʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [terz] — —

If she forbade it now , there would be tears — —
如果 她 禁止 它 现在 , 那里 会 是 眼泪 — —

如果她现在禁止, 她会哭的——

“ [ɪts] [wʌt] [wɪə(r)] [ɔ:l] [ˈdu:ɪŋ] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] .

“ It's what we're all doing , all the time , ” said George .
“ 它是 什么 是 全部 正在做 , 全部 这 时间 , ” 说 乔治 .

“我们一直在做这件事,”乔治说。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈkwaiətli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [græs] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔ:f]

He had come quietly across the grass while she was showing the children off
他 有 来 悄悄 穿过 这 草 尽管 她 曾是 显示 这 孩子们 离开

[tu:; tə] [ˈmɑ:rtɪn] .

to Martin .
到 马丁 .

当她向马丁展示孩子们的时候, 他悄悄地穿过草地走了过来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈsʌt(ə)l] , [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] , [ʃi:; ʃɪ] [skænd] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

This was so surprisingly subtle , for George , she scanned him in amazement .
这 曾是 所以 出奇 微妙的 , 为了 乔治 , 她 扫描 他 在 惊愕 .

这真是出乎意料的巧妙, 乔治惊讶地打量着他。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][æŋ; ən] [ˈæŋkər] [tu:; tə] [ˈwɪndwərd] , [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] ,

He looked like An Anchor to Windward , A Stitch in Time ,
他 看起来 喜欢 一个 锚 到 迎风 , 一个 缝 在 时间 ,

他看起来像是迎风而立的锚, 及时的一针。

[ˈsʌmθɪŋ] [pʊt][baɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] .

Something Put By for a Rainy Day .
某物 放 经过 为了 一个 下雨 天 .

留着以备不时之需。

[noʊ][wʌn] [ˈevər] [lʊkt] [les] [laɪk][ə; eɪ] [li:p] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

No one ever looked less like a Leap in the Dark .
不 一 曾经 看起来 较少的 喜欢 一个 飞跃 在 这 黑暗的 .

没有人看起来比《黑暗中的一跃》更不像了。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [-]

In short , he looked like [74]
在 短的 , 他 看起来 喜欢 [-]

简而言之, 他看起来像[74]

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] : [lɑ:rdʒ] , [strɔ:ŋ] , [rɪˈlaɪəb(ə)l] , [lɔ:ŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌnˈɪnrəstɪŋ] .

a Husband : large , strong , reliable , long - suffering , and uninteresting .
一个 丈夫 : 大的 , 强的 , 可靠的 , 长的 - 痛苦 , 和 无聊 .

丈夫: 身材高大、强壮、可靠、忍耐力强, 但无趣。

[ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [lʊk] , [ˈpraɪ:bəbli] ([ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t]) , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnrəstɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv]

The best way to look , probably (she thought) , for the interesting people have
这 最好的 方式 到 看 , 大概 (她 想法) , 为了 这 有趣的 人们 有

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [taɪm] .

such a painful time .
这样的 一个 痛苦 时间 .

她心想, 或许最好的办法就是去寻找那些有趣的人, 因为他们往往过着痛苦的生活。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; ei] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [mɪs] [klaɪd] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **It was a telegram from Miss Clyde , ” he said .**
“ 它 曾是 一个 电报 从 错过 克莱德 , ” 他 说 :
“那是克莱德小姐发来的电报,”他说。

“ [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
“ **She's coming this afternoon .**
“ 她是 未来 这 下午 :
“她今天下午会来。

[seɪm] [treɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [brʊks] . “
Same train as the Brooks . ”
相同的 火车 作为 这 布鲁克斯 : “
“她和布鲁克斯乘坐同一班火车。

“ [ðɪs] [æftər'nu:n] !
“ **This afternoon !**
“ 这 下午 !
“今天下午! ”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I thought it was to - morrow .
我 想法 它 曾是 到 - 明天 :
“我以为是明天。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gɪltɪ] [ə'baʊt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ʃrʌŋ] .
“ **There was something guilty about George's shrug .**
“ 那里 曾是 某物 有罪的 关于 乔治的 耸肩 :
“乔治耸了耸肩,眼神里带着一丝愧疚。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] .
He must have told her to come to - day .
他 必须 有 讲述 她 到 来 到 - 天 :
“他一定是让她今天过来的。

“ [wel] , [ðen] , [dʒɔ:rdʒ] .
“ **Well , then , George .**
“ 出色地 , 然后 , 乔治 :
“那么,乔治。”

[ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [kli:n] [ʌp] [jɔr; jər] [den] [raɪt] [ə'weɪ] .
You'll have to clean up your den right away .
你会 有 到 干净的 向上 你的 丹 正确的 离开 :
“你得马上把你的书房打扫干净。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brʊks] [ɑ:r; ər] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:;] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ru:m] , [ðæt] [bed] [hæz; həz] [gɔ:t] [tu:; tə]
And the Brooks are going into the children's room , that bed has got to
和 这 布鲁克斯 是 去 进入 这 孩子们的 房间 , 那 床 有 得到 到
[bi:; bi] [fɪkst] .
be fixed .
是 固定的 :
“布鲁克斯一家要去孩子们的房间,那张床必须得修好。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['dʒænit] ,
It's all right for Janet ,
它是 全部 正确的 为了 珍妮特 ,
“对珍妮特来说一切都好,

[bʌt; bət] [ðæt] - [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪkst] [brɪ'fɔ:r] [ben] [ænd; ənd] [ru:θ] [sli:p] [ðer; ðər] .
but that spring'll have to be fixed before Ben and Ruth sleep there .
但 那 - 有 到 是 固定的 前 本 和 露丝 睡觉 那里 :
“但是,在 Ben 和 Ruth 在那里过夜之前,必须先把那个泉眼修好。

” [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈfeɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈtrʌblɪd] .

” The children's faces were troubled .
” 这 孩子们的 面孔 是 麻烦 .

孩子们脸上都带着忧虑的神情。

” [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈlɪt(ə)l] [təʊdʒ] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .

” It's all right , little toads , ” said George .
” 它是 全部 正确的 , 小的 蟾蜍 , ” 说 乔治 .

“没事的, 小癞蛤蟆们,”乔治说。

” [juː; jʊ][gʊv][ænd; ənd][get][jʊr; jər] [swɪm] [ˈenihaʊ] .

” You go and get your swim anyhow .
” 你 去 和 得到 你的 游泳 无论如何 .

“你还是去游泳吧。”

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [kæn; kən][gʊv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] .

Mr . Martin can go with you and be the White Whale .
先生 . 马丁 能 去 和 你 和 是 这 白色的 鲸 .

马丁先生可以和你一起去, 成为那条白鲸。

[aɪl] [kʌm] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [fɪkst] [ðə; ði] [bedz] . ”

I'll come down as soon as I've fixed the beds . ”
患病的 来 向下 作为 很快 作为 我已经 固定的 这 床 . ”

我修好床铺就下来。

” [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [suːt] , ” [sed] [ˈmɑːrtɪn] .

” I haven't any suit , ” said Martin .
” 我 还没有 任何 套装 , ” 说 马丁 .

“我没有西装,”马丁说。

” [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .

” All the more like the White Whale , ” said George .
” 全部 这 更多的 喜欢 这 白色的 鲸 , ” 说 乔治 .

“这更像白鲸了,”乔治说。

” [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪn] , [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] [haʊs] .

” But you can take mine , it's in the bath house .
” 但 你 能 拿 矿 , 它是 在 这 洗澡 房子 .

“不过你可以拿走我的, 它在澡堂里。”

” [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈgeɪli] [ˈtʃætərɪŋ] , [led] [ˈmɑːrtɪn] [ɔːf] .

” The children , gaily chattering , led Martin off .
” 这 孩子们 , 兴高采烈地 喋喋不休 , 引领 马丁 离开 .

孩子们欢快地叽叽喳喳地带着马丁离开了。

[ˈfɪlɪs] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][hɑːt] [ˈpebli] [pæθ] .

Phyllis watched them along the hot pebbly path .
菲利斯 观看 他们 沿着 这 热的 卵石状 小路 .

菲利斯沿着滚烫的鹅卵石小路注视着他们。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈsʌndaɪəl][aɪ ˈtiː] [kɜːrvd] [θruː] [ˈʃrʌbəri] [-]

Beyond the sundial it curved through shrubbery [75]
超过 这 晷 它 弯曲 通过 灌木 [-]

穿过日晷, 它蜿蜒穿过灌木丛[75]

[tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈwɪkɪt] [geɪt] .

to the green wicket gate .
到 这 绿色的 便门 门 .

到绿色小门。

[hɪr] , [ʌp][ə; eɪ] [ˈɡræsi] [ˈɡʌli] , [keɪm] [ðə; ði] [ɑːrp] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

Here , up a grassy gully , came the sharp breath of the sea .
这里 , 向上 一个 草丛 沟壑 , 来了 这 锋利的 气息 的 这 海 .

从这里, 沿着一条长满草的沟壑, 传来大海凛冽的气息。

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [deɪz] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

In a sort of daze her eyes went with them .
在 一个 种类 的 发呆 她 眼睛 去 和 他们 :

她恍惚间，目光也随之移开了。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] , [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tɔ:l] [dʒən] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [θru:] [wɪt] ,
That little valley , between the tall dunes , was like a channel through which ,

那条位于高耸沙丘之间的小山谷，就像一条水道，从中流过.....

[ɪf] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˈgɑ:rdn] [ˈtɪltɪd] [ˈevəɹ][soʊ][ˈlɪt(ə)l] , [ɔ:l] [laɪf] [wʊd] [slu:s] [aʊt] .
if the level garden tilted ever so little , all life would sluice out .

如果 这 等级 花园 斜 曾经 所以 小的 , 全部 生活 会 水闸 出去 :

如果平坦的花园稍微倾斜，所有的生物都会被冲走。

[wen] [ðə; ði] [geɪt] [ˈoʊpənd][,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [plʌg] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæθtʌb] .
When the gate opened it would be like pulling the plug in a bathtub .

什么时候 这 门 打开 它 会 是 喜欢 拉 这 插头 在 一个 浴缸 :

大门打开时，就像拔掉浴缸的塞子一样。

[ˈevriθɪŋ] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [fləʊ] .
Everything would begin to flow .

一切 会 开始 到 流动 :

一切都会开始顺畅起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔ:rɪd] [ˈgə:ɡlɪŋ] [səʊnd] , [ˈpra:bəbli] .
With a horrid gurgling sound , probably .

和 一个 可怕的 淙淙 声音 , 大概 :

大概会发出可怕的咕噜声吧。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [bəˈnefɪsəntli] [ˈsaɪlənt] .
George was beneficently silent .

乔治 曾是 仁慈地 沉默的 :

乔治默默地保持沉默。

[ˈdri:mɪli] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈfɑ:lʊʊŋ] [ˈmɑ:rtɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
Dreamily she found herself following Martin and the children .

梦幻般地 她 成立 她自己 下列的 马丁 和 这 孩子们 :

她恍惚间发现自己跟在马丁和孩子们身后。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:t] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðæt] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [wɪˈðəʊt] [dʒɔ:rdʒ] [ˈspi:kɪŋ] ,
If she got as far as that tuft of grass without George speaking ,

如果 她 得到 作为 远的 作为 那 簇 的 草 没有 乔治 请讲 ,

如果她走到那丛草边时，乔治还没开口说话，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [ˈænsəɹ] .
she would not need to answer .

她 会 不是 需要 到 回答 :

她无需回答。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst][ðer; ðər] .
She was almost there .

她 曾是 几乎 那里 :

她就快到了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
She was there .

她 曾是 那里 :

她当时就在那里。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] [ˈskwerli] [ɑ:n][,aɪ ˈti:] .
She put her foot squarely on it .

她 放 她 脚 完全 在 它 :

她把脚稳稳地踩了上去。

[ðen] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [sə'praɪz] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Then to her surprise she turned and waited .
然后 到 她 惊喜 她 转向 和 等待 .
然后，令她惊讶的是，她转身等待着。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
George was filling his pipe .
乔治 曾是 填充 他的 管道 .
乔治正在装烟斗。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [kʊd; kəd]['oʊnli] [mi:n] [wʌn] [θɪŋ] : [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
His silence could only mean one thing : he was frightened about something .
他的 沉默 可以 仅有的 意思是 一 事物 : 他 曾是 害怕 关于 某物 .
他的沉默只能说明一件事：他害怕什么。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:r; hə] [əd'væntɪdʒ] [kʌm] ['swɪmɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hə] , [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['flʌtər] [ʌv; əv]
She felt her advantage come swimming back into her , a thrilling flutter of strength .
她 毛毡 她 优势 来 游泳 后退 进入 她 , 一个 惊险 扑 的 力量 .
她感到自己的优势重新回到体内，一股令人兴奋的力量涌上心头。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['æŋɡri] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][nɔ:t] ['traɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ænd; ənd] [səb'du:ɪ] [hɜ:r; hə] .
Yet she was angry at him for not trying to hold and subdue her .
然而 她 曾是 生气的 在 他 为了 不是 尝试 到 抓住 和 征服 她 .
然而，她却因为他没有试图控制和制服她而生气。

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Well , why don't you say something ?**
" 出色地 , 为什么 不 你 说 某物 ?
"那你为什么不说点什么呢？"
" [hi:; hi] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] ['pi:vɪʃnɪs] .
" **He blazed with delighted peevishness .**
" 他 燃烧的 和 高兴极了 易怒 .
他脸上洋溢着欣喜若狂的恼怒。

" [æt; ət] [li:st] [tel] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [bed][ɪz] [wɪtʃ] ? " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **At least tell me which bed is which ? " he shouted .**
" 在 至少 告诉 我 哪个 床 是 哪个 ? " 他 喊叫 .
"至少告诉我哪张床是哪张床吧？"他喊道。

" [bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Both of them , " she said .**
" 两个都 的 他们 , " 她 说 .
"他们两个都是,"她说。

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] . [-]
Now the others were hidden behind the shrubbery . [76]
现在 这 其他的 是 隐 在后面 这 灌木 . [-]
现在其他人都躲在灌木丛后面。[76]

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪd] [bi:; bi] [θru:] [ðə; ðɪ] [geɪt] .
In a minute they'd be through the gate .
在 一个 分钟 他们会 是 通过 这 门 .
再过一会儿他们就能穿过大门了。

[ʃi:; ʃɪ] ['drɪftɪd] ['swɪftli] ['æftər] .
She drifted swiftly after .
她 漂移 迅速地 后 .
她随后迅速漂流开来。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)] [wer] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] .
There was the place on the gravel where she had found him lying .
那里 曾是 这 地方 在 这 碎石 在哪里 她 有 成立 他 说谎 .
她发现他躺在碎石路上的那个地方。

[ðə; ði] [ˈpeblz] [wɜːr; wər] [stɪl] [skʌft] [əˈbəʊt] .
The pebbles were still scuffed about .
这 鹅卵石 是 仍然 磨损 关于 .
鹅卵石上仍然留有磨损痕迹。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [reɪkt] [ðə; ði] [pæθ] [ə; ei] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʃiː ʃi] [wəd] [ˈnevər] [fərˈget]
But even if the gardener raked the path a thousand times she would never forget
但 甚至 如果 这 园丁 耙过的 这 小路 一个 千 时代 她 会 绝不 忘记
[ðæt] [ɪgˈzækt][spɑːt] .
that exact spot .
那 精确的 点 .
即使园丁把小路耙了一千遍，她也永远不会忘记那个确切的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
They were at the gate .
他们 是 在 这 门 .
他们当时在门口。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [faɪn] [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ˈswɪŋɪŋ] [ɑːn] .
The children were showing him how fine it is for swinging on .
这 孩子们 是 显示 他 如何 美好的 它 是 为了 摇摆 在 .
孩子们正在向他展示荡秋千有多舒服。

[ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
All was clear in her mind .
全部 曾是 清除 在 她 头脑 .
她脑子里一片清晰。

[ʃiː ʃi] [wəd] [tel] [ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə] [rʌn] [əˈhed] ,
She would tell the girls to run ahead ,
她 会 告诉 这 女孩们 到 跑步 前方 ,
她会告诉女孩们跑在前面，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈtwɪŋkəld] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [ʃiː ʃi] [wəd] [tɜːrn][tuː; tə] [ˈmɑːrtɪn] .
and as they twinkled down the slope she would turn to Martin .
和 作为 他们 闪烁 向下 这 坡 她 会 转动 到 马丁 .
当阳光沿着山坡闪烁而下时，她会转身看向马丁。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ]
Her eyes would tell him everything
她 眼睛 会 告诉 他 一切
她的眼睛会告诉他一切.....

[noʊ] , [naːt] [ˈevriθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
No , not everything ; but enough to begin with .
不 , 不是 一切 ; 但 足够的 到 开始 和 .
不，并非全部；但足以作为开始。

[ðen] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ʃiː ʃi] [wəd] [seɪ] .
Then , I love you , she would say .
然后 , 我 爱 你 , 她 会 说 .
然后，她会说：“我爱你。”

[ˈsɔːftli] .
Softly .
轻轻 .
轻轻。

[ʃiː ʃi] [ˈwɪspəd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ʃər] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] .
She whispered it to herself to be sure she had the right intonation .
她 低声说道 它 到 她自己 到 是 当然 她 有 这 正确的 语调 .
她小声地对自己说，以确保语调正确。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [sɪns] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] ,
How long was it since she had said that as it should be said ,
如何 长的 曾是 它 自从 她 有 说 那 作为 它 应该 是 说 ,
她上次说出那句“理应如此”的话是什么时候？

[wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ˈterər] ?
with amazement and terror ?
和 惊愕 和 恐怖 ?
既惊奇又恐惧？

[ten] [ˈjɪrz] ?
Ten years ?
十 年 ?
十年？

[waɪ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] — [wel] , [ˈevri] [ˈʌðər] [jɪr]
Why , a woman ought to be able to say it like that — well , every other year
为什么 , 一个 女士 应该 到 是 有能力的 到 说 它 喜欢 那 — 出色地 , 每一个 其他 年
[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .
为什么女人应该可以那样说呢——至少每隔一年可以。

“ [dəʊnt] [swɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [geɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ” [ʃiː ʃi] [kɔːld] .
“ **Don't swing on that gate more than one at a time ,** ” **she called .**
“ 不 摇摆 在 那 门 更多的 比 一 在 一个 时间 , ” 她 称为 .
“不要一次多扇门一起荡,”她喊道。

“ [juːl] [breɪk] [ðə; ði] [ˈhɪndʒɪz] .
“ **You'll break the hinges .**
“ 你会 休息 这 铰链 .
“你会把铰链弄坏的。”

“ [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈmɑːrtənz] [ɪrz] , ” [rɪˈmembər] , [ˈtʃɪkɪnz] , [ɪts] [nɑːt]
“ **And added , to justify herself in Martin's ears ,** ” **Remember , chickens , it's not**
“ 和 额外 , 到 证明合法 她自己 在 马丁的 耳朵 , ” 记住 , 鸡 , 它是 不是
[ˈaʊər; ɑːr] [geɪt] .
our gate .
我们的 门 .
“为了向马丁证明自己的清白，她又补充道：‘记住，小鸡们，这不是我们的大门。’

“ [ðeɪ] [tɜːrnd] , [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfɔːləʊɪŋ] .
“ **They turned , surprised to see her following .**
“ 他们 转向 , 惊讶 到 看 她 下列的 .
他们转过身，惊讶地发现她跟了上来。

“ [ˈtʃɪldrən] , ” [ʃiː ʃi] [brɪˈɡæən] , “ [juː; jʊ] [rʌn] [əˈhed] , [aɪ] [wɑːnt] — — ” [-]
“ **Children ,** ” **she began ,** “ **you run ahead ,** ” **I want — —** “ **[77]**
“ 孩子们 , ” 她 开始 , “ 你 跑步 前方 , 我 想 — — ” [-]
“孩子们,”她开口道，“你们先跑，我要——”[77]

[ðə; ði] [əˈlɜːrt] , [əˈtentɪv] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
The alert , attentive faces of the little girls were too much for her .
这 警报 , 细心 面孔 的 这 小的 女孩们 是 也 很多 为了 她 .
小女孩们机警专注的神情让她难以承受。

[ðeɪ] [geɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋz] .
They gaped over the palings .
他们 张开的 超过 这 栅栏 ；

他们目瞪口呆地望着栅栏。

[ðeɪ] [nu:] ([ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃɜː]) [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
They knew (she felt sure) that something queer was happening .
他们 知道 (她 毛毡 当然) 那 某物 酷儿 曾是 发生 ；

她确信他们知道，有些奇怪的事情正在发生。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] ,
They always know ,
他们 总是 知道 ；

他们总是知道的。

[æz; əz] [ˈkɑːmli] [dɪˈtætʃt] [æz; əz] [ˈnɜːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɔːspɪt(ə)] [huː] [smaɪl] [ˈfeɪntli] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði]
as calmly detached as nurses in a hospital who smile faintly at what the
作为 平静地 分离的 作为 护士 在 一个 医院 WHO 微笑 淡淡的 在 什么 这
[ˈpeɪʃnts] [seɪ] [ˈʌndər] [ˈiːθər] .
patients say under ether .
患者 说 在下面 醚 ；

就像医院里的护士一样冷静超然，对麻醉状态下的病人所说的话，她们只是淡淡地微笑。

[ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ˈləʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈæŋklz] .
She hesitated , looking down at her ankles .
她 犹豫了一下 ， 寻找 向下 在 她 脚踝 ；

她犹豫了一下，低头看着自己的脚踝。

[haʊ] [trɪm] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;
How trim and orderly they were ;
如何 修剪 和 秩序 他们 是 ；

它们多么整齐划一啊！

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ɑːn] [ðooz] [waɪt] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə]
when she put on those white silk stockings this morning she had had no idea
什么时候 她 放 在 那些 白色的 丝绸 长筒袜 这 早晨 她 有 有 不 主意
[ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpənɪŋ] .
of all this happening .
的 全部 这 发生 ；

今天早上她穿上那双白色丝袜的时候，完全没有想到会发生这一切。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪt] [klæʃ] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [stiːl] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈvɜːtɪd] .
She heard the gate clash to , but still paused , her face averted .
她 听到 这 门 冲突 到 ， 但 仍然 暂停 ， 她 脸 避免了 ；

她听到大门碰撞的声音，但仍然停顿了一下，把脸转向一边。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsloʊli] .
She wanted her eyes to reach his slowly .
她 通缉 她 眼睛 到 抵达 他的 缓慢地 ；

她希望自己的目光能慢慢地与他的目光相遇。

[fɔːr; fər][ˈæftər] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][plæn] [θɪŋz] .
For after that it would be too late to plan things .
为了 后 那 它 会 是 也 晚的 到 计划 事物 ；

因为到那时再做计划就太晚了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈmɑːtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] .
There was a lonely marching in her blood .
那里 曾是 一个 孤独 行军 在 她 血 ；

她的血液里流淌着孤独的行军精神。

[ðen] , [ˈtremblɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] .
Then , trembling , she looked .
然后 , 发抖 , 她 看起来 .

然后，她颤抖着看了看。

[hiː; hi] [ˈwɒznt] [ðər; ðər] .
He wasn't there .
他 不是 那里 .

他当时不在那里。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
He too had run on with the children .
他 也 有 跑步 在 和 这 孩子们 .

他也带着孩子们继续往前跑。

[ɔːl] [fɔːr] , [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ˈrɑːmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [təˈgeðər] . [-]
All four , far down the hill , romping to the beach together . [78]
全部 四 , 远的 向下 这 爬坡道 , 嬉戏 到 这 海滩 一起 . [-]

四个孩子一起跑下山坡，奔向海滩。[78]

[viː;aɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði][bedz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][ˈekstrə] - [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkræʃɪŋ] [ænd; ənd]
GEORGE was fixing the beds , and making an extra - special crashing and
乔治 曾是 定影 这 床 , 和 制作 一个 额外的 - 特别的 崩溃 和
[ˈklæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈfɪlɪsɪz] [ˈbenɪfɪt] ,
clanging about it for Phyllis's benefit ,
叮当声 关于 它 为了 菲利斯的 益处 ,

乔治正在修理床铺，为了让菲利斯听得更清楚，他还特意制造出叮当作响的声音。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈɪrɪteɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːb][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
so she would realize how irritating a job it was .
所以 她 会 意识到 如何 令人恼火的 一个 工作 它 曾是 .

这样她就会意识到这份工作有多么令人恼火。

[aɪ] [ˈwʌndər] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ]) [ɪf] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ˈevər][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [ˈfɜːrnɪtʃər]
I wonder (he was thinking) if any other man ever had to move furniture
我 想知道 (他 曾是 思维) 如果 任何 其他 男人 曾经 有 到 移动 家具
[əˈbaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ?
about so much ?
关于 所以 很多 ?

他心想，不知道有没有其他男人像我这样经常搬动家具？

[ˈfɪlɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈɪftɪŋ] [bedz] .
Phyllis has a passion for shifting beds .
菲利斯 有 一个 热情 为了 转变 床 .

菲利斯酷爱搬床。

[ðɪːz] [ˈsprɪŋz] [dəʊnt][fɪt][ðə; ði] [freɪmz] .
These springs don't fit the frames .
这些 弹簧 不 合身 这 框架 .

这些弹簧与车架不匹配。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] [ˈevrɪ] [taɪm] [ˈeni] [wʌŋ] [tɜːrnz][ˈoʊvər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laʊd] [bæŋ] ,
The result is that every time any one turns over there's a loud bang ,
这 结果 是 那 每一个 时间 任何 一 转弯 超过 有 一个 大声 砰 ,

结果就是，每次有人翻身都会发出巨响。

[ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] [daʊn] [klæŋk][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪərn][saɪd] - [bɑːr] .
the corner of the spring comes down clank on the iron side - bar .
这 角落 的 这 春天 来 向下 铮铮 在 这 铁 边 - 酒吧 .
弹簧的角部砰的一声落在铁质侧杆上。

[aɪ] [fɪkst] [aɪ ˈtiː] — [nɑːt] [ˈpɜːrfɪktli] , [bʌt; bət] [wel] [ɪˈnʌf] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər]
I fixed it — not perfectly , but well enough — with a pad of newspaper
我 固定的 它 — 不是 完美 , 但 出色地 足够的 — 和 一个 软垫 的 报纸
[ænd; ənd][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈkləʊz, laɪn] ,
and a length of clothesline ,
和 一个 长度 的 晾衣绳 ,
我用一叠报纸和一根晾衣绳把它修好了——虽然不是完美无缺，但也足够好了。

[wen] [wiː; wi] [muːvd] [ɪn] .
when we moved in .
什么时候 我们 已搬 在 .
我们搬进来的时候。

[gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
Good enough for the children .
好的 足够的 为了 这 孩子们 .
对孩子们来说足够好了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ben][ænd; ənd] [ruːθ]
But of course for Ben and Ruth
但 的 课程 为了 本 和 露丝
但对于本和露丝来说，当然是.....

[ðɪːz] [kɑːnt][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [sprɪŋz] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [bedz] .
These can't be the right springs for these beds .
这些 不能 是 这 正确的 弹簧 为了 这些 床 .
这些弹簧肯定不适合这些床。

[aɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [noʊ][ˌmænjʊˈfæktʃərər] [wʊd] [biː; bi] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][send] [aʊt] [ə; eɪ][bed]
It stands to reason no manufacturer would be fool enough to send out a bed
它 站立 到 原因 不 制造商 会 是 傻子 足够的 到 发送 出去 一个 床
[ðæt] [ˈkʊdnt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][pʊt] [təˈgeðər] .
that couldn't possibly be put together .
那 不能 可能 是 放 一起 .
不难理解，没有哪个厂家会傻到寄出一张根本无法组装的床。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [əˈreɪndʒmənt] .
There must be some trick of arrangement .
那里 必须 是 一些 诡计 的 安排 .
这其中肯定有什么猫腻。

[ˈhjuːmən] [ˈriːz(ə)n] [kæn; kən] [ˈfɪgjər] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] , [ɪf] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈprɑːbləm] .
Human reason can figure out anything , if concentrated on the problem .
人类 原因 能 数字 出去 任何事物 , 如果 集中 在 这 问题 .
只要集中精力，人类的理性就能解决任何问题。

[naʊ] , [lets] [siː] .
Now , let's see .
现在 , 我们来吧 看 .
现在，我们来看看。

[ðɪs] [goʊz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] .
This goes here , and this here .
这 去 这里 , 和 这 这里 .
这个放在这里，这个放在这里。

[θɪŋk] [ʌ; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪdl̩] [ˈoʊvər] [ðɪːz] [ˌpɪkəˈjuːn] [ˈtraɪfəlz] [wen] [-]
Think of having to fiddle over these picayune trifles when [79]
思考 的 拥有 到 小提琴 超过 这些 小报 琐事 什么时候 [-]

想想看，当[79]时，你不得不去处理这些琐碎的小事。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌ; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈdestəni] [ɪz] [ˈθrɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæləns] .
the whole of life and destiny is thrilling in the balance .
这 所有的 的 生活 和 命运 是 惊险 在 这 平衡 .

整个人生和命运都悬于一线，令人激动不已。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] [naʊ] , [əˈmʌŋ] [ˈkɜːrli] [greɪ] [roʊlz] [ʌ; əv] [dʌst] ,
He was lying under the bed now , among curly grey rolls of dust ,
他 曾是 说谎 在下面 这 床 现在 , 之中 卷曲 灰色的 卷 的 灰尘 ,

他现在正躺在床底下，周围是一团团卷曲的灰色灰尘。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhæməɹ] .
holding up the spring with one hand while the other reached for the hammer .
保持 向上 这 春天 和 一 手 尽管 这 其他 达到 为了 这 锤 .

一手托着弹簧，另一只手去拿锤子。

[ˈfɪlɪs] [keɪm] [ɪn] , [tuː; tə] [ˈempti] [sʌm; səm] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [drɔːrɜz] [fɔːr; fər] [ben] [ænd; ənd] [ruːθ] .
Phyllis came in , to empty some of the bureau drawers for Ben and Ruth .
菲利斯 来了 在 , 到 空的 一些 的 这 局 抽屉 为了 本 和 露丝 .

菲利斯进来，帮本和露丝清空一些梳妆台的抽屉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [niːt] [ˈɑːm,fʊlz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənɜz] [krɪsp] [kliːn] [ˈgɑːrmənts] .
She was taking away neat armfuls of the children's crisp clean garments .
她 曾是 采取 离开 整洁的 满满的 的 这 孩子们的 脆 干净的 服装 .

她抱走了一抱一抱的孩子们干净整洁的衣服。

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌ; əv] [ðer; ðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [əˈferɜz] .
The whole room was full of their innocent little affairs .
这 所有的 房间 曾是 满的 的 他们的 清白的 小的 事务 .

整个房间都弥漫着他们那些懵懂的小秘密。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kəˈlæpsəbəl] [dɑːl] [haʊs] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [læst]
There , in the corner , was the collapsible doll house he had made last
那里 , 在 这 角落 , 曾是 这 可折叠的 玩具娃娃 房子 他 有 制成 最后的
[ˈkrɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

角落里放着他去年圣诞节做的可折叠娃娃屋。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ˈevriwɜr] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
and which had to go everywhere with them .
和 哪个 有 到 去 到处 和 他们 .

而且他们去哪儿都得带着它。

[ˈsɪtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv] [ðə; ði] [dɑːl] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈtʃaɪnə] [ˈpʌpɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Sitting against the door of the doll house was a tiny china puppet with a
坐着 反对 这 门 的 这 玩具娃娃 房子 曾是 一个 微小的 中国 木偶 和 一个
[feɪs] [ʌ; əv] [pəˈpetʃuəl] [ˈsɪmpər] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈætɪtuːd] [ʌ; əv] [ˈpelvɪk] [ˌdɪsləʊˈkeɪ(ə)n] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [smɔːl]
face of perpetual simper and that attitude of pelvic dislocation peculiar to small
脸 的 永久 傻瓜 和 那 态度 的 骨盆 错位 奇特 到 小的
[ˈtʃaɪnə] [ˈdɑːlz] .
china dolls .
中国 娃娃 .

娃娃屋的门边坐着一个小小的瓷娃娃，脸上总是挂着傻笑，摆出小瓷娃娃特有的骨盆脱位姿势。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['pætərn] [ʌv; əv] ['felz] , ['dɪlɪdʒəntli] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Around the house was a careful pattern of shells , diligently brought from the
大约 这 房子 曾是 一个 小心 图案 的 贝壳 , 勤勉地 带来 从 这
[bi:tʃ] .
beach .
海滩 .

房子周围精心摆放着贝壳，这些都是人们从海滩上精心收集来的。

[waɪ] [dɪd][ɔ:l] [ðɪs] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [eɪk] ?
Why did all this make his heart ache ?
为什么 做过 全部 这 制作 他的 心 疼痛 ?

这一切为何让他心痛？

[hi:; hi] [rɪ'membə] [wʌn] ['i:vniŋ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [leɪt] ,
He remembered one evening when he had been working late ,
他 记得 一 晚上 什么时候 他 有 到过 在职的 晚的 ,
他想起有一天晚上他工作到很晚,

[hi:; hi] [pæst] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [dɔ:r] [ə'baʊt] ['mɪdnait] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]
he passed gently by the children's door about midnight and heard a quiet little
他 通过了 轻轻地 经过 这 孩子们的 门 关于 午夜 和 听到 一个 安静的 小的
[kɔ:f] .
cough .
咳嗽 .

午夜时分，他轻轻地经过孩子们的房门，听到了一声轻微的咳嗽。

['dʒænit][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
Janet was awake .
珍妮特 曾是 醒 .

珍妮特醒了。

[ðæt] [smɔ:l] [saʊnd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] , [ə'pɔ:ɪŋli] , [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ði:z] [pʊ] ['kri:tʃərz]
That small sound had suddenly , appallingly , reminded him that these poor creatures
那 小的 声音 有 突然 , 令人震惊地 , 提醒 他 那 这些 贫穷的 生物
[tu:] [wɜ:r; wə] ['hju:mən] .
too were human .
也 是 人类 .

那细微的声音突然间，可怕地提醒他，这些可怜的生物也是人。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , ['θɪŋkɪŋ] .
She must be lying there , thinking .
她 必须 是 说谎 那里 , 思维 .

她一定躺在那里，在思考。

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][tʃaɪld] [θɪŋk] , [ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] ?
What does a child think , alone at night ?
什么 做 一个 孩子 思考 , 独自的 在 夜晚 ?

一个孩子在夜晚独自一人时，会想些什么呢？

[hi:; hi] [went] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði] [sə'praɪzd] [tʃaɪld] ,
He went in , in the darkness , put his arms round the surprised child ,
他 去 在 , 在 这 黑暗 , 放 他的 武器 圆形的 这 惊讶 孩子 ,
他走进黑暗中，搂住了惊愕的孩子。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [en'kɜ:ɪdʒmənts] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and whispered encouragements to her .
和 低声说道 鼓励 到 她 .

并轻声鼓励她。

[dʒeɪ] , [hi:; hi] [sed] , ['dædi:z] [oʊn] [smɔ:lɪst] ['dʌklɪŋ] [frɑ:g] , [-]
Jay , he said , Daddy's own smallest duckling frog , [80]
杰伊 , 他 说 , 爸爸的 自己的 最小 小鸭 青蛙 , [-]

他说，杰伊是爸爸最小的鸭蛙[80]

[ˈdædi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [dəʊnt][ˈevər] [fər'get] [ˈdædi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

Daddy loves you , don't ever forget Daddy loves you .
爸爸 爱 你 , 不 曾经 忘记 爸爸 爱 你 .

爸爸爱你，永远不要忘记爸爸爱你。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [sæt][ʌp][ɪn][bed] ,

The little figure sat up in bed ,
这 小的 数字 卫星 向上 在 床 ,

小身影在床上坐了起来，

[θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [gript] [hɪm; ɪm][ˈwaɪldli][ɪn] [ˈfjʊriəs] [əˈfek(ə)n] .

threw her arms round his neck and gripped him wildly in furious affection .
扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 和 紧握 他 疯狂地 在 狂怒 感情 .

她双臂环住他的脖子，热情地紧紧抱住他。

“ [aɪ][wəʊnt] [fər'get] , [ˈdædi] , ” [kraɪd][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][dɑːrk] [ruːm] .

“ I won't forget , Daddy , ” cried her soft voice in the warm dark room .
“ 我 惯于 忘记 , 爸爸 , ” 哭 她 柔软的 嗓音 在 这 温暖的 黑暗的 房间 .

“我不会忘记的，爸爸，”她在温暖昏暗的房间里轻声哭着说。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld][hɜːr; hər][ˈæksent][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [məˈtʃʊr] :

Though she was only eight years old her accent was strangely mature :
尽管 她 曾是 仅有的 八 年 老的 她 口音 曾是 奇怪的 成熟 :

虽然她只有八岁，但她的口音却出奇地成熟：

[ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ˈkɔːlɪŋ] [mæn] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈægəni] [ænd; ənd] [ˈfɑːlɪz] [tuː; tə]

the eternal voice of woman calling man back from agonies and follies to
这 永恒 嗓音 的 女士 呼叫 男人 后退 从 痛苦 和 愚行 到

[hɜːr; hər] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪŋ] [breɪst] .

her savage and pitying breast .
她 野蛮的 和 怜悯 胸部 .

女人永恒的声音，将男人从痛苦和愚昧中呼唤回她野蛮而怜悯的怀抱。

[ˈmʌðər] [lʌv] ?

Mother love ?
母亲 爱 ?

母爱？

[puː] ([hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs]) , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈmʌðər] [lʌv] !

Pooh (he thought , in a glow of bitterness) , what was mother love !
呸 (他 想法 , 在 一个 辉光 的 苦味) , 什么 曾是 母亲 爱 !

小熊维尼（他苦涩地想），什么是母爱呢！

[ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈselfɪʃnəs] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

A form of selfishness , most of the time .
一个 形式 的 自私 , 最多 的 这 时间 .

大多数情况下，这是一种自私的行为。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [lʌv] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈhævɪŋ] [bɔːrn] [ðem; ðəm] , [ˈsʌfəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Of course they love their children , having borne them , suffered for them .
的 课程 他们 爱 他们的 孩子们 , 拥有 出生 他们 , 遭受 为了 他们 .

当然，她们爱自己的孩子，因为她们生养了孩子，为孩子受过苦。

[ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ˌbaɪəˈlɔːdʒɪk(ə)l] [ˈpæspɔːrt] , [ðer; ðər][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][naːt] [ˈhævɪŋ] [maɪndz] .

Children are their biological passport , their excuse for not having minds .
孩子们 是 他们的 生物 护照 , 他们的 原谅 为了 不是 拥有 思想 .

孩子是他们的生物通行证，是他们没有思想的借口。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] ['gɜ:ɪz] , [haʊ] ['mʌðəz] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [drɪl] [ænd; ənd] [di'netʃər] [ðoʊz] [braɪt]
And if they're girls , how mothers hurry to drill and denature those bright
和 如果 它们是 女孩们 , 如何 母亲们 匆忙 到 钻头 和 变性 那些 明亮的
['dri:mɪŋ] [wɪts] .
dreaming wits .
做梦 智慧 .

如果是女孩，母亲们又会多么急于扼杀和扼杀她们聪慧的梦想才智。

[ðeɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ['tʃi:fli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [meɪk] [soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ] [vɪn'jet] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn]
They love them chiefly because they make so pretty a vignette in the margin
他们 爱 他们 主要 因为 他们 制作 所以 漂亮的 一个 小插曲 在 这 利润
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [self] - ['pɔ:rtrət] — [laɪk] [ə; eɪ] [ri'mɑ:k] [ɪn][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] .
of their own self - portrait — like a remarque in an engraving .
的 他们的 自己的 自己 - 肖像 — 喜欢 一个 备注 在 一个 雕刻 .

他们喜欢这些画作，主要是因为它们在自画像的边缘形成了一个非常漂亮的装饰画——就像版画中的旁注一样。

[bʌt; bət][fɑ:r; fər] ['fɑ:ðəz] [tu:; tə] [lʌv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [pʊr] [æksə'dent(ə)l] ['ɜ:tʃɪnz] [ðæt] [kʌm]
But for fathers to love their children — the poor accidental urchins that come
但 为了 父亲们 到 爱 他们的 孩子们 — 这 贫穷的 偶然 海胆 那 来
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk] [ðeɪ] [lʌv] — [ðæt] ['ri:əli] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] !
between them and the work they love — that really means something !
之间 他们 和 这 工作 他们 爱 — 那 真的 方法 某物 !

但是，对于父亲来说，爱他们的孩子——那些可怜的、意外闯入他们和自己热爱的工作之间的小不点儿——真的意义非凡！

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][bed] [freɪm] ['sevrəl] [rɪ'zʌʊndɪŋ] [bæŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæməɹ] : [kwɔɪt] ['ju:sləsli] ,
He gave the bed frame several resounding bangs with the hammer : quite uselessly ,
他 给予 这 床 框架 一些 高亢 刘海 和 这 锤 : 相当 无用 ,
他用锤子对着床架猛砸了几下，发出几声响亮的响声，但完全没有效果。

[ˈmɪrli] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['si:ɪŋ] ['fɪlɪsɪz] ['prɪti] ['æŋklz] [ænd; ənd]
merely to express his sense of irritation at seeing Phyllis's pretty ankles and
仅仅 到 表达 他的 感觉 的 刺激 在 看到 菲利斯的 漂亮的 脚踝 和
[ðə; ði][hem] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gri:n] [dres] ['mu:vɪŋ] [-]
the hem of her green dress moving [81]
这 她们 的 她 绿色的 裙子 移动 [-]

仅仅是为了表达他看到菲利斯漂亮的脚踝和绿色连衣裙的下摆晃动时的恼怒之情[81]

[soʊ] ['pɜ:rpəsəfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
so purposefully about the room .
所以 故意 关于 这 房间 .

所以，对房间格外留意。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['æŋgrəli][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
Then , looking out angrily from under the bed , he saw her picking up the
然后 , 寻找 出去 愤怒地 从 在下面 这 床 , 他 锯 她 挑选 向上 这
['ɛlz] .
shells .
贝壳 .

然后，他愤怒地从床底下探出头来，看到她正在捡贝壳。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bendɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][hips] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
Instead of bending over from the hips , as a man would , she was
反而 的 弯曲 超过 从 这 臀部 , 作为 一个 男人 会 , 她 曾是
['kraʊtʃɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hi:lz] ,
crouching on her heels ,
蹲伏 在 她 高跟鞋 ,

她没有像男人那样弯腰，而是蹲在脚后跟上。

[dɪ'liʃəsli] [fʊəldɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɔ:nt]

deliciously folded down upon her haunches .

美味 折叠 向下 之上 她 臀部 .

她舒服地蜷缩在臀部上。

[ðɪs] [ə'noɪd] [hɪm; ɪm] .

This annoyed him .

这 恼怒 他 .

这让他很恼火。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈhɑ:rtləs] [tu:; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˈfɛlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lə'bɔ:riəsli] [ə'reɪndʒd]

And how heartless to clear away the shells that had been laboriously arranged

和 如何 狠心 到 清除 离开 这 贝壳 那 有 到过 费力地 安排

[ɪn][ə; eɪ][ˈbɔ:rdəɹ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:l] [haʊs] .

in a border round the doll house .

在 一个 边界 圆形的 这 玩具娃娃 房子 .

把精心摆放在娃娃屋周围的贝壳清理掉，是多么残忍啊！

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [li:v] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ?

" Why don't you leave them there ?

" 为什么 不 你 离开 他们 那里 ?

“为什么不把他们留在那里呢？ ”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

" he shouted .

" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðen] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Then he realized how impossible it would be to explain his feeling about the shells .

然后 他 已实现 如何 不可能的 它 会 是 到 解释 他的 感觉 关于 这 贝壳 .

然后他意识到，要解释自己对贝壳的感受是多么不可能。

[ðeɪ] [reprɪ'zentɪd] [ˈɪnəsns] , [ˈpəʊətri] , [ðə; ði][ˈhoʊpf(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .

They represented innocence , poetry , the hopeful imaginings of childhood .

他们 代表 无辜 , 诗 , 这 充满希望 想象的 童年 .

它们代表着纯真、诗意和童年时期充满希望的想象。

[ˈfɪlɪs] [sku:pt] [ðem; ðəm][ʌp] [rɪ'lentləsli] .

Phyllis scooped them up relentlessly .

菲利斯 抢先报道 他们 向上 毫不留情 .

菲利斯毫不留情地把它们捡了起来。

" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" Don't be a fool , " she said .

" 不 是 一个 傻子 , " 她 说 .

“别犯傻了，”她说。

" [ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɪknɪk] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ?

" You wanted these people here for the Picnic , didn't you ?

" 你 通缉 这些 人们 这里 为了 这 野餐 , 没有 你 ?

“你是想让这些人来参加野餐的，对吧？ ”

[ɔ:l] [raɪt] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ru:m] [ˈdi:snt] .

All right , we have to make the room decent .

全部 正确的 , 我们 有 到 制作 这 房间 体面的 .

好吧，我们得把房间收拾得像样些。

” [hi:; hi] [felt] [ðæt] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈɑ:rgjumənt][baɪ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end] .
” **He felt that , as usual , he had picked up the argument by the wrong end .**
” 他 毛毡 那 , 作为 通常 , 他 有 挑选 向上 这 争论 经过 这 错误的 结尾 .
” “他觉得, 像往常一样, 他又一次从错误的方面入手了争论。”

[ˈɑ:rgju:mənts][ɑ:r; ər] [laɪk] [kæts] : [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp][baɪ][ðə; ði][teɪl] [ðeɪ] [twɪst] [ænd; ənd]
Arguments are like cats : if you take them up by the tail they twist and
论点 是 喜欢 猫 : 如果 你 拿 他们 向上 经过 这 尾巴 他们 捻 和
[skrætʃ] [ju:; jʊ] .
scratch you .
划痕 你 .

” 争论就像猫: 如果你抓住它们的尾巴, 它们会扭动和抓挠你。
” [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] .
” **And another thing , ” she added .**
” 和 其他 事物 , ” 她 额外 .

” “还有一件事,”她补充道。
” [ju:; jʊ] [ˈsɪmpli] [mʌst; məst] [mend] [ðæt] [ˈbrʊkən] [ˈreɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [pɔ:rtʃ] .
” **You simply must mend that broken railing on the sleeping porch .**
” 你 简单地 必须 修补 那 破碎的 栏杆 在 这 睡眠 门廊 .

” “你必须把睡廊上那破损的栏杆修好。”
[ɪf] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ðer; ðər][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [seɪf] . ”
If the children are going to be out there it isn't safe . ”
如果 这 孩子们 是 去 到 是 出去 那里 它 不是 安全的 . ”

” 如果孩子们要在外面玩, 那不安全。
” [aɪ] [kɑ:nt] [fɪks] [bəʊθ] [ðɪ:z] [bedz] , ” [hi:; hi] [ɡraʊld] .
” **I can't fix both these beds , ” he growled .**
” 我 不能 使固定 两个都 这些 床 , ” 他 咆哮 .

” “我不可能同时修好这两张床,”他咆哮道。
” [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bəʊlt] [ˈmɪsɪŋ] .
” **There's a bolt missing .**
” 有 一个 螺栓 丢失的 .

” “少了一个螺栓。”
[tel] [em ˈi:] [wɪtʃ] [wʌŋ] [ben] [-]
Tell me which one Ben [82]
告诉 我 哪个 一 本 [-]

” 告诉我哪个是 Ben[82]
[wɪl] [sli:p] [ɪn] , [aɪl] [fɪks] [ðæt] .
will sleep in , I'll fix that .
将要 睡觉 在 , 患病的使固定 那 .

” 我会睡懒觉, 我会解决这个问题。
[ˈru:θs] [wəʊnt] [ˈmætər] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈskɪni] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ˈdʌznt] [weɪ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
Ruth's won't matter , she's a skinny little thing , doesn't weigh much more than
露丝的 惯于 事情 , 她是 一个 瘦骨嶙峋的 小的 事物 , 不 称重 很多 更多的 比

[ˈdʒænit] .
Janet .
珍妮特 .
” 露丝的体重无关紧要, 她很瘦小, 比珍妮特重不了多少。

” [aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfɪksɪŋ] [ˈru:θs] [bed] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ;
” **I wouldn't mind so much fixing Ruth's bed , he was thinking ;**
” 我 不会 头脑 所以 很多 定影 露丝的 床 , 他 曾是 思维 ;
” “我倒不介意帮露丝修床,”他心想;

[ðeəd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [veɪg] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn] [ðæt] .
there'd be a kind of vague satisfaction in that .
那里 是 一个 种类 的 模糊的 满意 在 那 。

那会带来一种模糊的满足感。

[aɪ] [ˈræðər] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
I rather like to think of her lying there ,
我 相当 喜欢 到 思考 的 她 说谎 那里 。

我挺喜欢想象她躺在那里的样子，

[ʃiːz] [ˈræðər] [əˈtræktɪv] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmskʌl] .
she's rather attractive even if she is such a numbskull .
她是 相当 吸引人的 甚至 如果 她 是 这样的 一个 笨蛋 。

她虽然是个笨蛋，但长得还挺漂亮。

[bʌt; bət][ben] , [ðæt] [ˈsɑːlɪd] [ˈmiːtɪ] [ˈsɪtɪzn] . . . [hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [snɔːrɪz] . . .
But Ben , that solid meaty citizen . . . he probably snores . . .
但 本 ， 那 坚硬的 肉质的 公民 . . . 他 大概 打鼾 . . .

但是本，那个身材魁梧、体格健壮的市民.....他可能打鼾.....

[aɪl] [tel] [ben][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
I'll tell Ben to take this one ; this is the one most likely to come down .
患病的 告诉 本 到 拿 这 一 ； 这 是 这 一 最多 可能 到 来 向下 。

我让本去拿这个；这个最有可能掉下来。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [wɪtʃ] ?
How do I know which will take which ?
” 如何 做 我 知道 哪个 将要 拿 哪个 ？

“我怎么知道哪个会吃哪个？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
she said .
” 她 说 。

她说。

“ [ðeɪl] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [tuː; tə][suːt] [ðəm'selvz] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] .
They'll arrange that to suit themselves , no matter what we say .
” 他们会 安排 那 到 套装 他们自己 ， 不 事情 什么 我们 说 。

“不管我们说什么，他们都会按照自己的意愿安排。”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɜrfəli] [læʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][roʊp]
He had carefully lashed the spring to the frame with a piece of rope
” 他 有 小心 鞭打 这 春天 到 这 框架 和 一个 片 的 绳索

[sɪks] [wiːks] [bɪˈfɔːr] .
six weeks before .
六 周 前 。

“六周前，他用一根绳子小心翼翼地把弹簧绑在了框架上。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [wɜːrkt] [luːs] [ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɔːl][ˈoʊvər] [ə'gen] .
But it had worked loose and now must be done all over again .
但 它 有 工作 松动的 和 现在 必须 是 完毕 全部 超过 再次 。

但它已经松动了，现在必须重新做一遍。

[ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] : [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪˈkeriəsli] [ˈbælənst] [æt; ət][wʌn] [end] [ˈoʊnli] ;
The deuce of a job : the spring was precariously balanced at one end only ;
这 二 的 一个 工作 ； 这 春天 曾是 岌岌可危 均衡 在 一 结尾 仅有的 ；

极其困难的工作：弹簧只有一端勉强保持平衡；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [end][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , ['traɪŋ] [tuː; tə][riːˈwaɪnd][ðə; ði][kɔːrd]
he was holding the loose end with one hand , trying to rewind the cord
他 曾是 保持 这 松动的 结尾 和 一 手 , 尝试 到 倒带 这 绳索
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] .
with the other .
和 这 其他 .

他一手拿着松散的线头，另一只手试图把绳子重新卷起来。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ben][wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɪli] .
The thought of doing all this for Ben was too silly .
这 想法 的 正在做 全部 这 为了 本 曾是 也 愚蠢的 .

想到要为本做这一切，就觉得太傻了。

[noʊ] , [let] [ruːθ] [hæv; həv] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv]
No , let Ruth have this one and he would try to make a good job of
不 , 让 露丝 有 这 一 和 他 会 尝试 到 制作 一个 好的 工作 的
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

不，让露丝来做这件事吧，他会尽力做好的。

[ˌpɜːrspəˈreɪŋ] [roʊld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Perspiration rolled from him .
汗 滚动 从 他 .

他汗如雨下。

[hiː; hi][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ˈelboʊ] ,
He supported the spring with his left elbow ,
他 有 这 春天 和 他的 左边 弯头 ,

他用左肘支撑着弹簧，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [waɪl] [ˈtaɪtnɪŋ]
so that he could take the end of the cord with his left hand while tightening
所以 那 他 可以 拿 这 结尾 的 这 绳索 和 他的 左边 手 尽管 收紧
[aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] .
it with his right .
它 和 他的 正确的 .

这样他就可以左手抓住绳子的一端，右手收紧绳子。

[ə; eɪ] [fʌz] [ʌv; əv] [dʌst] [wʌz; wəz] [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [moɪst] [-]
A fuzz of dust was sticking to his moist [83]
一个 模糊 的 灰尘 曾是 粘性 到 他的 潮湿 [-]

一层灰尘粘在他潮湿的[83]

[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

脸颊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪnˈseɪnli] [ˈkɑːmɪk] : [ˈɡrʌntɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][bed][ɑːn][ə; eɪ][haːt] [ɪˈlektɹɪkl] [ˌæftərˈnuːn] .
This was too insanely comic : grunting under a bed on a hot electrical afternoon .
这 曾是 也 疯狂地 漫画 : 哼哼 在下面 一个 床 在 一个 热的 电气 下午 .

这简直太滑稽了：在一个炎热的午后，有人在床底下发出咕啾声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] - [fiːt] [ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He could see Phyl's feet standing motionless by the window .
他 可以 看 - 脚 常设 静止不动 经过 这 窗户 .

他能看到菲尔的双脚一动不动地站在窗边。

[haʊ] [ˈlʌvli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [haʊ] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [hɜːr; hər] ,
How lovely she was , how he wanted her ,
如何 迷人的 她 曾是 , 如何 他 通缉 她 ,

她多么可爱，他多么想要她。

[ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈslɑʊ] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈsensləs] [ˈtenʃənz] [ænd; ənd] [stuːˈpɪdɪtiːz]
wanted to slough away all these senseless tensions and stupidities
通缉 到 泥沼 离开 全部 这些 无意义的 紧张局势 和 愚蠢

想要摆脱所有这些毫无意义的紧张和愚蠢行为.....

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ˈmɪrli] [ˈæktɪd][ɑːn] [ˈɪnstɪŋkt] ; [hiː; hi] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [rɔːŋ]
She was always right because she merely acted on instinct ; he , usually wrong
她 曾是 总是 正确的 因为 她 仅仅 行动 在 本能 ; 他 , 通常 错误的
.
.
.

她总是对的，因为她只是凭直觉行事；而他，通常都是错的。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] [ænd; ənd][ækt] [ˈriːz(ə)nəbli] . . .
because he tried to think things out and act reasonably . . .
因为 他 尝试 到 思考 事物 出去 和 行为 合理 . . .

因为他试图深思熟虑，理性行事.....

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] [həˈroʊɪk][hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] , [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌndərˈstænd] ?
if she knew how heroic he really was , would she understand ?
如果 她 知道 如何 英勇 他 真的 曾是 , 会 她 理解 ?

如果她知道他有多么英勇，她会理解吗？

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [həːr; hər][tuː; tə] [ˈʌndərˈstænd] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
He must get her to understand before it was too late .
他 必须 得到 她 到 理解 前 它 曾是 也 晚的 .

他必须在为时已晚之前让她明白。

[fɔːr; fər] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪbəɾətli]
For this — this crisis that was hanging over them , was his deliberately
为了 这 — 这 危机 那 曾是 绞刑 超过 他们 , 曾是 他的 故意地

[dɪˈzaɪrɪd] [ˈtraɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] .
desired trial of strength .
想要的 审判 的 力量 .

这场笼罩在他们头上的危机，正是他刻意想要考验他们的力量。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˈkerf(ə)l] ,
And now , if they weren't careful ,
和 现在 , 如果 他们 不是 小心 ,

而现在，如果他们不小心的话，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈfrɪtər] [əˈweɪ] [ɔːl][ðər; ðər][ˈstæmɪnə][ɪn] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈskʌf(ə)] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] ;
they would fritter away all their stamina in preliminary scuffle and nonsense ;
他们 会 油炸饼 离开 全部 他们的 耐力 在 初步的 扭打 和 废话 ;

他们会把所有的精力都浪费在最初的争吵和无谓的争执中；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [keɪm] . . . [suːn] ,
and when the moment came . . . soon ,
和 什么时候 这 片刻 来了 . . . 很快 ,

而当那一刻到来时.....很快，

[əˈpɔːɪŋɡli] [suːn] . . . [ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][vɑːˈtæləti] [left] [tuː; tə] [miːt] [aɪ ˈtiː] .
appallingly soon . . . there would be no vitality left to meet it .
令人震惊地 很快 . . . 那里 会 是 不 活力 左边 到 见面 它 .

令人震惊的是，很快.....就会没有活力去应对它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] .
He was terrified .
他 曾是 恐惧 .

他吓坏了。

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [ɔ:l] [ðɪs] , [ˈɡrɪmli] ; [naʊ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] [tu:] [fæst][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He had planned all this , grimly ; now things were moving too fast for him .
他 有 计划 全部 这 , 阴沉沉地 ; 现在 事物 是 移动 也 快速地 为了 他 .
这一切都是他精心策划的; 现在事情发展得太快, 他应接不暇了。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sɔ:ft] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ˈdʒɑ:rd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] .
A long soft murmur of thunder jarred across the sky .
一个 长的 柔软的 低语 的 雷 罐装 穿过 这 天空 .
一声悠长的雷声划破长空。

[wʊd] [ðə; ði][stɔ:rm] [pæs] [ˈoʊvər] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] ?
Would the storm pass over without breaking ?
会 这 风暴 经过 超过 没有 打破 ?
这场风暴会不经破坏就过去吗?

[noʊ] , [baɪ][gɔ:d] , [aɪˈti:][mʌst; məst] [breɪk] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈevər][tu:; tə][faɪnd] [pi:s] .
No , by God , it must break , if they were ever to find peace .
不 , 经过 上帝 , 它 必须 休息 , 如果 他们 是 曾经 到 寻找 和平 .
不, 上帝作证, 如果他们想要获得和平, 它就必须破裂。

[hi:; hi][mʌst; məst][send] [ʌp][ə; eɪ] [kaɪt] ,
He must send up a kite ,
他 必须 发送 向上 一个 风筝 ,
他必须放飞风筝。

[laɪk] [oʊld][ben] [ˈfræŋklɪn] ([ðæt] [fɜ:rst][ʌv; əv][ˈma:dərn] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [men]) [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]
like old Ben Franklin (that first of modern advertising men) to bring down a
喜欢 老的 本 富兰克林 (那 第一的 的 现代的 广告 男人) 到 带来 向下 一个
[ˈsæmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .
sample of lightning .
样本 的 闪电 .
就像老本杰明·富兰克林（现代广告界的先驱）那样, 去捕捉闪电的样本。

[hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [ˈlaɪtnɪŋ] [wɜz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [-]
He must find out whether lightning was the kind of [84]
他 必须 寻找 出去 无论 闪电 曾是 这 种类 的 [-]
他必须查明闪电是否属于[84]那种类型

[θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .
thing you can live with .
事物 你 能 居住 和 .
可以接受的事。

[hi:; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜ:r; hər] [waɪ] [hi:; hi][wɜz; wəz] [ˈterəfaɪd] .
He must tell her why he was terrified .
他 必须 告诉 她 为什么 他 曾是 恐惧 .
他必须告诉她他为什么感到害怕。

[hi:; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜ:r; hər] [ˈkwɪkli] .
He must tell her quickly .
他 必须 告诉 她 迅速地 .
他必须尽快告诉她。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [təˈgeðər] [bɪˈfɔ:r] . . . [ɔ:lˈredi] [ðə; ði]
These were the last moments they would have together before . . . already the
这些 是 这 最后的 时刻 他们 会 有 一起 前 . . . 已经 这
[ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
colour of the light had changed .
颜色 的 这 光 有 已更改 .
这是他们在一起的最后时光, 之后.....光线的颜色已经改变了。

[hɪr] , [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Here , on the side of the house away from the water ,
这里 , 在这边的这房子离开从这水 ,
这里, 在房子远离水边的一侧,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑ:rkənɪŋ] ['spɑ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] .
there was a darkening sparkle in the air .
那里 曾是 一个 变暗 火花 在这 空气 .
空气中闪烁着越来越暗的光芒。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['ɑ:mɪnəsli] [sti:l] .
Her feet were ominously still .
她 脚 是 不祥地 仍然 .
她的双脚纹丝不动, 透着一股不祥的预感。

[ʃi; ji][mʌst; məst][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔ:lweɪz] ['wɜ:rid] [hɪm; ɪm] .
She must be thinking , and this always worried him .
她 必须 是 思维 , 和 这 总是 担心 他 .
她肯定在思考什么, 这总是让他担心。

[sə'pəʊz] [ʃi; ji] [tu:] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['si:krət] [ɪn,sɑ:ljə'bɪləti][ʌv; əv] [laɪf] ?
Suppose she too became aware of this secret insolubility of life ?
认为 她 也 成为 意识到的 的 这 秘密 不溶性 的 生活 ?
假设她也意识到了生命中这种不可解的秘密呢?

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][hɜ:r; hər] [dr'vaɪn] ['sɜ:rt(ə)nti] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] ['ɡoʊɪŋ] .
It was only her divine certainty about little things that kept him going .
它 曾是 仅有的 她 神圣的 肯定 关于 小的 事物 那 保留 他 去 .
只有她对小事的笃定才让他坚持下去。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][,baɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l][ʃu:nɪts] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] ?
What business have biological units thinking about things ?
什么 商业 有 生物 单位 思维 关于 事物 ?
生物体有什么事会思考呢?

[let] [ðem; ðəm] [ə'beɪ] [ðer; ðər] [lɔ:z] [ænd; ənd][nɑ:t] ['kwestʃən] .
Let them obey their laws and not question .
让 他们 服从 他们的 法律 和 不是 问题 .
让他们遵守法律, 不要质疑。

[ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃəʊldər] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ænd; ənd][pʊt]
Shifting the weight of the spring to his shoulder he turned over and put
转变 这 重量 的 这 春天 到 他的 肩膀 他 转向 超过 和 放
[hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
his head out from under the foot of the bed .
他的 头 出去 从 在下面 这 脚 的 这 床 .
他将弹簧的重量转移到肩膀上, 翻了个身, 把头从床脚下探了出来。

" [fɪl] , " [hi:; hi] [sed] , " [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ,
" **Phyl , " he said , " why don't you go and lie down a bit ,**
" 菲尔 , " 他 说 , " 为什么 不 你 去 和 说谎 向下 一个 少量 ,
"菲尔,"他说, "你为什么不去躺一会儿呢? "

[hæv; həv][ə; eɪ] [rest] [br'fɔ:r] [ðə; ði][fəʊks] [get] [hɪr] .
have a rest before the folks get here .
有 一个 休息 前 这 各位 得到 这里 .
在家人到来之前好好休息一下。

" [ʃi:; ji] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She looked down at him .**
" 她 看起来 向下 在 他 .
她低头看着他。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈlɪstləs] [dri:m] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmæstərd] [hɜːr; hər] ,
Even in the warm listless dream that seemed to have mastered her .
甚至 在 这 温暖的 蔫 梦 那 似乎 到 有 精通 她 ,
即使在她似乎完全被温暖而慵懒的梦境中,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌt[t] [baɪ][ðə; ði] [ˈfuːli] [əˈpiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] , [dʌst] - [striːkt] [feɪs] .
she was touched by the foolish appeal in his red , dust - streaked face .
她 曾是 感动 经过 这 愚蠢 上诉 在 他的 红色的 , 灰尘 - 条纹 脸 .
她被他那张沾满灰尘、通红的脸上那份傻乎乎的恳求所打动。

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [kɔːt] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [ˈkɑːpəri] [ˈstʌbl] .
Where the light caught the turn of his jaw shone a coppery stubble .
在哪里 这 光 捕捉 这 转动 的 他的 颚 闪耀 一个 铜色 茬 .
阳光照射在他下巴的侧面，露出了铜色的胡茬。

[ˈjuː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [rɪɡˈretɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˈsɪstənt] [ˈtaɪdɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt]
“ You need a shave , ” she said ; and then regretted her insistent tidying instinct
“ 你 需要 一个 刮胡子 , ” 她 说 ; 和 然后 后悔 她 坚持 整理 本能
.
:
.
“你需要刮胡子了,”她说; 然后她后悔自己坚持要整理的冲动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [θriː] [lɑːrdʒ] [ˈʃæbi] [ˈdɑːlɜː] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [-]
She was holding three large shabby dolls , unconsciously [85]
她 曾是 保持 三 大的 破旧 娃娃 , 不知不觉 [-]
她手里拿着三个又大又破的娃娃，无意识地[85]

[ˈpresɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [laɪk] [æŋ; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈbeɪbiːz] .
pressing them against her like an armful of real babies .
紧迫 他们 反对 她 喜欢 一个 满满的 的 真实的 婴儿 .
她把它们紧紧地抱在怀里，就像抱着一大堆真正的婴儿一样。

[wʌn] [flɒpt] [ˈfɔːrwəd][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ˈʌtərɪŋ] [æŋ; ən][əbˈsɜːrd] [bliːtɪŋ] [skwɔːk] .
One flopped forward over her arm , uttering an absurd bleating squawk .
一 失败 向前 超过 她 手臂 , 发出声音 一个 荒诞 咩咩叫 发牢骚 .
一只兔子向前扑倒在她胳膊上，发出荒诞的咩咩叫声。

[mɑː] - [ɛm,eɪˈeɪ] !
Maaa - maa !
maaa - 妈妈 !

妈妈!

“ [ðə; ði] [tʃɪldrən] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈbreθləsli] .
“ The children , ” she exclaimed breathlessly .
“ 这 孩子们 , ” 她 惊呼 气喘吁吁 .
“孩子们! ”她气喘吁吁地喊道。

“ [ðə; ði] [ˈstɔːrmz] [ˈkʌmɪŋ] .
“ The storm's coming .
“ 这 暴风雨 未来 .

暴风雨要来了。

[ˈhɜːri] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bedz] ; [get][ðə; ði] [tʃɪldrən] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] . “
Hurry up with those beds ; get the children back from the beach . ”
匆忙 向上 和 那些 床 ; 得到 这 孩子们 后退 从 这 海滩 . “
快点把床搬过来; 把孩子们从海滩接回来。

“ [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsʌlkɪli] .
“ They're all right , ” he said sulkily .
“ 它们是 全部 正确的 , ” 他 说 闷闷不乐 .
“他们都还好,”他闷闷不乐地说。

“ [ˈmɪstər] . - [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - [ɪm] .
“ Mr . Martin'll take care of ' em .
“ 先生 . 拿 关心 的 呢 .

“马丁先生会照顾他们的。”

“ [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [flʌʃt] [feɪs] , [maʊθ] [ˈoʊpən] , [geɪzd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
“ His large flushed face , mouth open , gazed up from the floor .
“ 他的 大的 酡 脸 , 嘴 打开 , 凝视 向上 从 这 地面 .

他那张涨得通红的大脸，张着嘴，从地板上抬起头来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈpɪtiəbli] [ˈsɪli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [dɔːg] .
He looked pitiously silly , like a frightened dog .
他 看起来 可悲地 愚蠢的 , 喜欢 一个 害怕 狗 .

他看起来滑稽可笑，像一只受惊的狗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ;
He was thinking , all I want to tell her is that I love her ;
他 曾是 思维 , 全部 我 想 到 告诉 她 是 那 我 爱 她 ;

他心想，我只想告诉她，我爱她；

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈhæpənɪz] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
no matter what happens I love her .
不 事情 什么 发生 我 爱 她 .

无论发生什么，我都爱她。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ?
But how can I say it ?
但 如何 能 我 说 它 ?

但我该怎么说呢？

[ɪf] [fɪː; fɪ][wəːnt, weənt][maɪ] [waɪf] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪziə] .
If she weren't my wife I suppose it would be so much easier .
如果 她 不是 我的 妻子 我 认为 它 会 是 所以 很多 更轻松 .

如果她不是我妻子，我想一切都会容易得多。

[waɪ] [duː;][wiː; wi] [ɔːlweɪz] [[ʊ] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrst] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [wiː; wi] [lʌv] ?
Why do we always show our worst side to the people we love ?
为什么 做 我们 总是 展示 我们的 最差 边 到 这 人们 我们 爱 ?

为什么我们总是把不好的一面展现给所爱的人？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] : [ðə; ði][əbˈsɜːrd] [ˈɪdiət] , [ˈraɪðɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈʌndər] [ðæt] [bed] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊtʃ] ,
She was thinking : The absurd idiot , writhing about under that bed like a roach ,
她 曾是 思维 : 这 荒诞 笨蛋 , 扭动 关于 在下面 那 床 喜欢 一个 蟑螂 ,

她心想：那个荒唐的白痴，像蟑螂一样在床底下扭来扭去。

[ˈtelɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]
telling me to go and lie down when there are a hundred things to be
讲述 我 到 去 和 说谎 向下 什么时候 那里 是 一个 百 事物 到 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

明明有上百件事要做，却叫我去躺下。

[bedz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ˈtauəlz] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] [gɑːt] [aʊt] , [ˈsɪlvər] [ˈkaʊntɪd] , [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz] [tuː; tə]
beds to be made , towels and linen got out , silver counted , instructions to
床 到 是 制成 , 毛巾 和 亚麻布 得到 出去 , 银 计数 , 指示 到
[ˈlɪzi]
Lizzie
莉齐

床铺要整理，毛巾和床单要拿出来，银器要清点，还要嘱咐莉齐.....

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈfiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm]

Certainly she had tried to warn him
当然 她 有 尝试 到 警告 他

她肯定尝试过警告他.....

“ [dæm] ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] !

“ **Damn Mr . Martin !**
“ 该死 先生 . 马丁 ！

“该死的马丁先生！ ”

“ [fiː; ʃi] [kraɪd] .

“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [dəʊnt] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

“ **Don't trust him** .
“ 不 相信 他 .

不要相信他。

[juː; jʊ] [fu:l] , [juː; jʊ] [fu:l] .

You fool , you fool .
你 傻子 , 你 傻子 .

你这个傻瓜，你这个傻瓜。

[kɑ:nt] [juː; jʊ] [siː] ['hiːz] ['kreɪzi] ?

Can't you see he's crazy ?
不能 你 看 他是 疯狂的 ?

你难道看不出来他疯了吗？

[wɪə(r)] [ɔ:l] ['kreɪzi] .

We're all crazy .
是 全部 疯狂的 .

我们都疯了。

[stɑ:p] ['sprɔ:lɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌd] ['tɜ:rt(ə)l] , [duː] ['sʌmθɪŋ] . “

Stop sprawling there like a mud turtle , do something . “
停止 蔓延 那里 喜欢 一个 泥 龟 , 做 某物 . “

别像只泥龟一样瘫在那儿，做点什么吧。

“ ['lɪs(ə)n] , [fɪl] , “ [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .

“ **Listen , Phyl , “ he said heavily** .
“ 听 , 菲尔 , “ 他 说 重度 .

“听着，菲尔，”他沉重地说。

“ [aɪ][wa:nt][tuː; tə] [-]

“ **I want to [86]**
“ 我 想 到 [-]

“我想[86]

[tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

tell you something .
告诉 你 某物 .

告诉你一件事。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [ju:v] [gɑ:t][tuː; tə][help] [em 'iː] .

Now , listen , you've got to help me .
现在 , 听 , 你已经 得到 到 帮助 我 .

听着，你得帮帮我。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [lert] [tuː; tə][gʊʊ] [bæk] .

“ **With a pang of alarm he knew that now it was too late to go back** .
“ 和 一个 疼痛 的 警报 他 知道 那 现在 它 曾是 也 晚的 到 去 后退 .

他突然惊恐地意识到，现在回头已经太晚了。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [spiːk] .
He had begun to speak .
他 有 开始 到 说话 .

他开始说话了。

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈpɪlə] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ˈfaɪə] [ðæt] [hæd; həd]
Now he must try to explain the pillar of smoke and fire that had
现在 他 必须 尝试 到 解释 这 支柱 的 抽烟 和 火 那 有
[muːvd] [soʊ] [bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
moved so long before the lonely track of his mind .
已搬 所以 长的 前 这 孤独 追踪 的 他的 头脑 .

现在他必须试着解释那根在他孤独的思绪出现之前很久就移动过的烟柱和火柱。

[ˈɡreɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] [hɜːr; hər][ˈrɪdʒɪd] [ˈspɪrɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]
Greatly as he feared her rigid spirit , he must divide the weight of this
非常 作为 他 害怕 她 死板的 精神 , 他 必须 划分 这 重量 的 这
[ˈhevi] [ˈfrædʒ(ə)l][ˈbɜːrd(ə)n] ,
heavy fragile burden ,
重的 脆弱的 负担 ,

尽管他非常惧怕她固执的性格，但他必须分担这沉重而脆弱的负担。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] [ɡloʊb] [ðæt] [maɪt] [kənˈteɪn] [ˈiːðər] [ˈektəsi] [ɔːr] [ˈhɔːrər] .
like a crystal globe that might contain either ecstasy or horror .
喜欢 一个 水晶 地球 那 可能 包含 任何一个 狂喜 或者 恐怖 .

就像一个水晶球，里面可能盛放着极乐，也可能盛放着恐怖。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt] [noʊ] [wɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [leɪ] [ˈbroʊkən] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [skræps][ænd; ənd]
He could not know which until it lay broken about him in shining scraps and
他 可以 不是 知道 哪个 直到 它 躺 破碎的 关于 他 在 灼灼 碎屑 和
[ˈkɜːvz] .
curves .
曲线 .

直到它破碎成闪亮的碎片和弯曲的曲线散落在他周围，他才知道是哪一个。

[bʌt; bət][oʊ] , [waɪ] [wʌz; wəz][ˈfiː; ji][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [θɪŋz] [tuː; tə] ?
But oh , why was she so difficult to tell things to ?
但 哦 , 为什么 曾是 她 所以 难的 到 告诉 事物 到 ?

但是，为什么跟她倾诉心事这么难呢？

“ [dəʊnt] [læf] , ” [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .
“ **Don't laugh , ” he mumbled .**
” 不 笑 , ” 他 喃喃自语 .

“别笑，”他咕哝道。

“ [ɪts] [ˈterəbli] — —
“ **It's terribly — —**
” 它是 可怕 — —

“真是太糟糕了——”

“ [hiː; hi] [ˈrɪɡəld] [ˈfɔːrwərd] [ˈɜːrniːstli] .
” **He wriggled forward earnestly .**
” 他 扭动 向前 切实 .

他拼命地向前挪动着身体。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [sprɪŋ] [slɪd][frʌm; frəm][ɪts][ˈdʒɔɪst] ,
The other end of the metal spring slid from its joist ,
这 其他 结尾 的 这 金属 春天 滑行 从 它是 托梁 ,
金属弹簧的另一端从托梁上滑了下来。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [ˈtɒpld] [ˈɪnwərd] .
the head and foot of the bed toppled inward .
这 头 和 脚 的 这 床 倾覆 向内 .

床头和床尾向内倾倒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] ['bræsi] [kræʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kə'ləpst] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

With a clanking brassy crash the whole thing collapsed about him .
和 一个 叮当作响 铜管乐器 碰撞 这 所有的 事物 倒塌 关于 他 .

随着一声刺耳的金属撞击声，整个东西在他周围坍塌了。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][bed] ,

He lay there , covered with bed ,
他 躺 那里 , 涵盖 和 床 ,

他躺在那里，身上盖着床单。

[ɪn][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɡʌst] .

in a furious silence which was merely the final expression of his disgust .
在 一个 狂怒 沉默 哪个 曾是 仅仅 这 最终的 表达 的 他的 厌恶 .

他怒不可遏，沉默不语，这仅仅是他厌恶之情的最终表达。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪn][ðə; ði] ['stiːlnəs] ['faːləʊɪŋ] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['klæməɹ] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hiː; hi]

For an instant , in the stillness following that ridiculous clamour , she thought he
为了 一个 立即的 , 在 这 寂静 下列的 那 荒谬的 叫嚣 , 她 想法 他

[wʌz; wəz][hɜːrt] .

was hurt .
曾是 伤害 .

在那场荒唐喧闹过后短暂的寂静中，她有一瞬间以为他受伤了。

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [daʊn] , ['draːpɪŋ] [ðə; ði]['daːlɜː] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'gen] [[rɪld] [ɪts] ['waɪnɪŋ]

She bent down , dropping the dolls , and one of these again shrilled its whining
她 弯曲 向下 , 下降 这 娃娃 , 和 一 的 这些 再次 尖锐的 它是 抱怨

['prəʊtest] .

protest .
反对 .

她弯下腰，娃娃掉在了地上，其中一个娃娃又发出尖锐的呜咽声抗议。

[hɪz; ɪz]['æŋɡri] [feɪs] [,riːə'juəd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] . [-]

His angry face reassured her , and she burst into a peal of laughter . [87]
他的 生气的 脸 放心 她 , 和 她 爆裂 进入 一个 皮尔 的 笑声 . [-]

他愤怒的表情让她安心，她哈哈大笑起来。[87]

[hiː; hi] [krɔːld] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər][ðə; ði] [rek] .

He crawled out from under the wreck .
他 爬行 出去 从 在下面 这 破坏 .

他从残骸下爬了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sævɪdʒli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ˈɔːlsəʊ] , [haʊ] [klaʊz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

He was thinking savagely , yet with relief also , how close he had been to
他 曾是 思维 野蛮地 , 然而 和 宽慰 还 , 如何 关闭 他 有 到过 到

['telɪŋ] [hɜːr; hər] .

telling her .
讲述 她 .

他心里既感到愤恨，又感到一丝解脱，因为他差点就告诉她了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] .

But that was his fate .
但 那 曾是 他的 命运 .

但这就是他的命运。

['iːv(ə)n][ˈnoʊb(ə)l][ˈtrædʒədi] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [biː; bi] ['mɑːrd] [baɪ] ['tɪtəz] .

Even noble tragedy , if it came near him , would be marred by titters .
甚至 高贵 悲剧 , 如果 它 来了 靠近 他 , 会 是 受损 经过 滴度 .

即使是高尚的悲剧，如果发生在他身上，也会被窃笑声所破坏。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] .

He didn't blame her for laughing .
他 没有 责备 她 为了 笑 .

他并不责怪她笑了。

['i:v(ə)n][ɪŋ][æn; ən][ˈægəni][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevər][bi:; bi][mɔ:r] [ðæn; ðən] [groʊˈtesk] .
Even in an agony he could never be more than grotesque .
甚至 在 一个 痛苦 他 可以 绝不 是 更多的 比 怪诞 .

即使在极度痛苦中，他也永远只能是丑陋不堪的。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ I was just thinking , ” she said ,
“ 我 曾是 只是 思维 , ” 她 说 ,
“我刚才在想,”她说。

“ [haʊ] [ˈɔ:f(ə)l] [ɪf] [ðə; ði][bed][dɪd] [ðæt] [wen] [ˈbenz] [ɪn][aɪˈti:] . ”
“ how awful if the bed did that when Ben's in it . ”
“ 如何 可怕 如果 这 床 做过 那 什么时候 本的 在 它 ”
“如果本躺在床上时候床发生那种事，那该有多糟糕啊。”

“ [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] .
“ Don't worry .
“ 不 担心 .
“不用担心。

[aɪˈti:] [ˈprɑ:bəbli] [wɪl] .
It probably will .
它 大概 将要 .
很有可能。

“ [ˈsʌltri] [blu:] [er] [prest] [kloʊz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] , [er] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈenədʒiz] .
“ Sultry blue air pressed close about the house , air heavy with uncertain energies .
“ 闷热 蓝色的 空气 按下 关闭 关于 这 房子 , 空气 重的 和 不确定 能量 .
“闷热的蓝色空气紧紧地笼罩着房子，空气中弥漫着不确定的能量。”

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [haʊ] [freɪl][ɑ:r; ər] [ˈkɑ:rpəntərd] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [dɔ:z] ,
He knew now how frail are carpentered walls and doors ,
他 知道 现在 如何 脆弱 是 木匠 墙壁 和 门 ,
他现在才知道木结构墙壁和门有多么脆弱。

[haʊ] [ˈbrɪt(ə)l][ə; eɪ][bɑ:ks][tu:; tə] [gɑ:rd] [ænd; ənd][ˈfɔ:rtɪfaɪ] [wi:k] [θɪŋz] [hi:; hi][held] [dɪr] .
how brittle a box to guard and fortify weak things he held dear .
如何 脆 一个 盒子 到 警卫 和 强化 虚弱的 事物 他 握住 亲爱的 .
多么脆弱的盒子，竟能用来守护和加固他所珍视的脆弱之物。

[ə; eɪ] [pʊr] [ˈkɑ:rdbɔ:rd] [dɑ:l] [haʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ski:mz] [dʒʌst][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʃelz]
A poor cardboard doll house , and his own schemes just a ring of shells
一个 贫穷的 纸板 玩具娃娃 房子 , 和 他的 自己的 方案 只是 一个 戒指 的 贝壳
[əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
about it .
关于 它 .
一个简陋的纸板娃娃屋，以及他自己的种种计划，只不过是围绕着它的一圈贝壳而已。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [hooʊm] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] , [əˈmʌŋ] [ˈeɪliən] [ˈfɜ:nɪtʃərz] ,
Here , in a home not even his own , among alien furnitures ,
这里 , 在 一个 家 不是 甚至 他的 自己的 , 之中 外星人 家具 ,
在这里，在他自己都不知道的房子里，在陌生的家具环绕中，

[hi:; hi][mʌst; məst] [mi:t] [ðə; ði] [ˈsɔ:s(ə)rɪ] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈtretʃəriz] [bəʊθ] [wɪˈðəʊt] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] .
he must meet the sorceries of life , treacheries both without and within .
他 必须 见面 这 巫术 的 生活 , 背叛 两个都 没有 和 之内 .
他必须面对生活的种种诡谲，以及来自外部和内心的背叛。

[strɔ:ŋ] [wɔ:lz] , [strɔ:ŋ] [wɔ:lz] , [dɪˈfend] [ðɪs] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [hɑ:rt] !
Strong walls , strong walls , defend this rebel heart !
强的 墙壁 , 强的 墙壁 , 保卫 这 反叛 心 !
坚固的城墙，坚固的城墙，守护这颗叛逆的心！

[hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [hɪm'self] — [ˈstɑ:rtld] [ænd; ənd] [ˈfeɪmd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [soʊ] [poʊ'etɪkl] .
he whispered to himself — startled and shamed to find himself so poetical .
他 低声说道 到 他自己 — 惊慌 和 羞愧 到 寻找 他自己 所以 诗意的 .
他低声自语——惊讶又羞愧地发现自己竟然如此富有诗意。

[streɪndʒ] , [hi:; hi] [θɔ:t] ([ˈheɪstli] - [ðə; ði] [bed]) ,
Strange , he thought (hastily reëdifying the bed) ,
奇怪的 , 他 想法 (草草 - 这 床) ,
真奇怪, 他心想 (一边匆忙地重新铺好床)。

[ðæt] [ˈpi:p(ə)] [spend] [sʌtʃ] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɑ:n] [dɪ'sɪʒənz] [ðæt] [dəʊnt] [ˈri:əli] [ˈmætər] .
that people spend such anguish on decisions that don't really matter .
那 人们 花费 这样的 痛苦 在 决策 那 不 真的 事情 .
人们竟然会为一些无关紧要的决定而如此焦虑。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
But in this house he was at a disadvantage .
但 在 这 房子 他 曾是 在 一个 劣势 .
但在这所房子里, 他处于劣势。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈmemərɪz] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
He had no memories in it .
他 有 不 回忆 在 它 .
他对那本书没有任何记忆。

[fɔ:r; fər] [ˈfɪlɪs] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋz] .
For Phyllis it had old associations and meanings .
为了 菲利斯 它 有 老的 协会 和 含义 .
对菲利斯来说, 它有着古老的联想和意义。

[aɪ 'ti:] [went] [bæk] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ˈɪntu:] [ðæt] [streɪndʒ] [-]
It went back into her childhood , into that strange [88]
它 去 后退 进入 她 童年 , 进入 那 奇怪的 [-]
它追溯到她的童年, 追溯到那段奇怪的[88]

[taɪm] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [hɜ:r; həɹ] ;
time when he had never known her ;
时间 什么时候 他 有 绝不 已知 她 ;
在他从未认识她的那段时间;

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈkʌnɪŋli] [kɔ:t] [ʌnə'werz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nd] [ˈɪntu:]
when she must have been so cunningly caught unawares and machined into
什么时候 她 必须 有 到过 所以 狡猾地 捕捉 不知情 和 机加工 进入
rigidity .
刚性 .
她一定是被人巧妙地趁其不备, 用某种手段控制住了自己, 变得僵硬僵硬。

[soʊ] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
So even the house was against him .
所以 甚至 这 房子 曾是 反对 他 .
所以连众议院都反对他。

[ɪn] [ðæt] [tʃɑ:rdʒd] [er] , [wʌn] [spɑ:rk] [ˈfɔrli] [wʊd] [ʃi:t] [ɔ:l] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] .
In that charged air , one spark surely would sheet all heaven with flame .
在 那 带电 空气 , 一 火花 一定 会 床单 全部 天堂 和 火焰 .
在那样充满张力的空气中, 哪怕只有一点火星, 也足以让整个天空燃起熊熊烈焰。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi] [kwɪr] [tuː; tə] [splɪt] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [oʊld] [ˈɪŋɡld] [ruːfs] [ænd; ənd] [ˈrʌsti] -
It would be queer to split open the world's old shingled roofs and rusty -
它 会 是 酷儿 到 分裂 打开 这 世界的 老的 瓦片 屋顶 和 生锈的 -
[skriːnd] [ˈwɪndəʊz] ,
screened windows ,
筛选 视窗 ,

把世界上老旧的瓦片屋顶和生锈的纱窗都撬开，那将是一件多么怪异的事情啊。

[ˈskætər] [ðə; ði] [ˈmɪljən] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [pɪɡ] - [aɪz] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ɪkˈsploʊd] [lʌv] [ænd; ənd]
scatter the million people with little pig - eyes of suspicion , explode love and
分散 这 百万 人们 和 小的 猪 - 眼睛 的 怀疑 , 爆炸 爱 和
[ˈmerɪmənt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lənd] .
merriment over the land .
欢乐 超过 这 土地 .

让百万充满怀疑的小猪眼的人们四散奔逃，让爱与欢乐席卷大地。

[ɡɑːd] [help] [juː ˈes] , [hiː hi] [θɔːt] , [ˈpiːp(ə)l] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [sɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈdʌsti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔːrəl]
God help us , he thought , people can't even sin without finding dusty little moral
上帝 帮助 我们 , 他 想法 , 人们 不能 甚至 罪 没有 寻找 尘土飞扬 小的 道德
[dʒʌstɪfɪˈkeɪʃnz] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
justifications for it .
理由 为了 它 .

他心想，上帝保佑我们吧，人们连犯罪都找不到一些陈腐的道德理由来为自己的行为辩解。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [hæz; hæz] [brɔːt] [juː ˈes] [tuː; tə] !
This is what civilization has brought us to !
这 是 什么 文明 有 带来 我们 到 !
这就是文明带给我们的后果！

— [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
— **But what a way for a man to be thinking** ,
— 但 什么 一个 方式 为了 一个 男人 到 是 思维 ,
——但这究竟是一个男人会有的这种想法，真是令人匪夷所思。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈbʊklət] [ɑːn] [ˈsʌmər] [træŋˈkwɪləti] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] .
with a half - written booklet on Summer Tranquillity lying on his desk .
和 一个 一半 - 书面 小册子 在 夏天 宁静 说谎 在 他的 桌子 .
他的桌子上放着一本写了一半的关于夏日宁静的小册子。

[hiː hi] [stept] [ˈɑːntə] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [pɔːrtɪ] , [wer] [tuː] [kɑːts] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [fɔːr; fər] [ˈdʒænit]
He stepped onto the sleeping porch , where two cots had been put for Janet
他 步 到 这 睡眠 门廊 , 在哪里 二 婴儿床 有 到过 放 为了 珍妮特
[ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] ,
and Sylvia ,
和 西尔维娅 ,
他踏上了睡廊，那里摆放着两张行军床，是给珍妮特和西尔维娅准备的。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [ˈreɪlɪŋ] .
to look at the broken railing .
到 看 在 这 破碎的 栏杆 .
去看看破损的栏杆。

[prəˈdʒektɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [aɪ ˈtiː] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [ˈsɪkl] [ʌv; əv]
Projecting above the veranda , it overlooked the garden and the pale sickle of
投影 多于 这 阳台 , 它 被忽视的 这 花园 和 这 苍白 镰刀 的
[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ,
它高出阳台，俯瞰着花园和浅色的海滩。

[drɪstɪŋkt] [ɪn] [ˈglæsi] [laɪt] .
distinct in glassy light .
清楚的 在 玻璃状 光 。

在柔和的光线下清晰可见。

[hiː; hi][kɒd; kəd] [siː] [ˈmɑːrtɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈtaɪni] [ˈfɪɡjərz] [ˈrɒlɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .
He could see Martin and the children , tiny figures frolicking on the sand .
他 可以 看 马丁 和 这 孩子们 , 微小的 数据 嬉戏 在 这 沙 。

他能看到马丁和孩子们，小小的身影在沙滩上嬉戏玩耍。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [paɪld] [ˈstiːpli] [wɪð; wɪθ][ˈswɒləŋ] [berlz] [ʌv; əv][stɔːrm] , [skroʊlz][ʌv; əv] [ˈdʒenɪŋ] -
The sky was piled steeply with swollen bales of storm , scrolls of gentian -
这 天空 曾是 堆积 陡峭地 和 肿 捆包 的 风暴 , 卷轴 的 龙胆 -
[ˈkʌlərd] [ˈveɪpər] .
coloured vapour .
有色 汽 。

天空堆积着滚滚的风暴云，如同卷轴般变幻莫测的龙胆色雾气。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [lʊkt] [naʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [gʌst] [wʊd] [pæs] [ˌoʊvərˈhed] .
But it looked now as though the gust would pass overhead .
但 它 看起来 现在 作为 尽管 这 阵风 会 经过 开销 。

但现在看来，这股强风似乎会从头顶掠过。

[ˈfɪlɪs] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ˈklɑːzɪt] [baɪ][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
Phyllis was busy at the linen closet by the corner of the passage ,
菲利斯 曾是 忙碌的 在 这 亚麻布 壁橱 经过 这 角落 的 这 通道 ,

菲利斯正在走廊拐角处的亚麻布柜旁忙碌着。

[ˈgetɪŋ] [aʊt] [kliːn] [ˈtauəlz] [ænd; ənd][ˈnæpkɪnz] .
getting out clean towels and napkins .
获得 出去 干净的 毛巾 和 餐巾纸 。

拿出干净的毛巾和餐巾纸。

[hiː; hi] [ˈenvɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈsedətɪv] [ˈtraɪfəlz] [ðæt] [kiːp] [waɪvz] [seɪn] .
He envied her the sedative trifles that keep wives sane .
他 令人羡慕 她 这 镇静剂 琐事 那 保持 妻子们 理智 。

他羡慕她那些能让妻子保持理智的琐碎小事。

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] , [pərˈhæps][ðə; ði] [-]
And after all , perhaps the [89]
和 后 全部 , 也许 这 [-]

毕竟，或许[89]

[wel] - [drɪld] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] [wʊd] [get][ðəm; ðəm][pæst] [ðɪs] [ˈedi] .
well - drilled discipline of human beings would get them past this eddy .
出色地 - 钻孔 纪律 的 人类 生物 会 得到 他们 过去的 这 涡流 。

人类凭借训练有素的纪律，就能渡过这个难关。

[ˈpiːp(ə)l] — [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɡests] — [noʊ] [soʊ] [wel] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌŋ] [ænd; ənd] [wʌt]
People — and especially guests — know so well what can be done and what
人们 — 和 尤其 客人 — 知道 所以 出色地 什么 能 是 完毕 和 什么

[kɑːnt] .
can't .
不能 。

人们，尤其是客人，非常清楚哪些事能做，哪些事不能做。

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] “ [bɪˈheɪv] .
They know how to “ behave .
他们 知道 如何 到 “ 表现 。

他们知道如何“表现得体”。

” [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [breɪv] [ˈpru:d(ə)nt][oʊld] [wɜ:rlɪd] ,
” The world , brave prudent old world ,
” 这 世界 , 勇敢的 谨慎 老的 世界 ,
“世界, 勇敢谨慎的古老世界,

[ɪz][soʊ] [ˈseɪdʒli] [əˈdʒʌstɪd] [tu:; tə][əˈvɜ:rt][ɔ:r] [ɪɡˈnɔ:r] [ˈeni] [ˈkæʒuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [ˈri:əli] [fi:l]
is so sagely adjusted to avert or ignore any casual expression of what men really feel
是 所以 睿智地 调整 到 避免 或者 忽略 任何 随意的 表达 的 什么 男人 真的 感觉
:
:
:
:

它如此巧妙地调整, 以避免或忽略男性真实感受的任何随意表达:
[ˈterər] [ænd; ənd] [ˈmɑ:kəri] , [ˈpɪti] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər] .
terror and mockery , pity and desire .
恐怖 和 嘲讽 , 遗憾 和 欲望 .

恐惧与嘲讽, 怜悯与欲望。
[oʊ] , [ˈfɔrli] , [baɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈmænɪdʒmənt] ,
Oh , surely , by careful management ,
哦 , 一定 , 经过 小心 管理 ,
哦, 当然, 通过精心管理,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔ:l] [ˈʌf(ə)l] [θru:] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [wɪˈðəʊt] [kəˈmɪtɪŋ] [ðəmˈselvz]
they could all shuffle through a couple of days without committing themselves
他们 可以 全部 洗牌 通过 一个 夫妻 的 天 没有 提交 他们自己
[ænd; ənd] [ðen] [ˈseɪfli] [rɪˈlæps] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [drʌɡd] [ru:ˈti:n] .
and then safely relapse into the customary drugged routine .
和 然后 安全 复发 进入 这 习惯 吸毒 常规 .
他们可以浑浑噩噩地熬过几天, 不做出任何承诺, 然后安全地恢复到以往的吸毒生活。

[ben] [ænd; ənd] [ru:θ] , [əˈkɑ:mplɪft] [ˈstju:dnts] [ʌv; əv] [ˈpeti] [dɪˈmi:nər] , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt]
Ben and Ruth , accomplished students of petty demeanour , would be a great
本 和 露丝 , 完成 学生 的 小气 风度 , 会 是 一个 伟大的
[help] .
help .
帮助 .
本和露丝都是举止轻浮但颇有建树的学生, 他们会提供很大的帮助。

[ˈi:v(ə)n] [dʒɔɪs] , [pʊr] [bɪˈwɪtʃt] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel][wɪð; wɪθ] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] , [ˈi:v(ə)n] [dʒɔɪs] [mʌst; məst]
Even Joyce , poor bewitched rebel with frightened eyes , even Joyce must
甚至 乔伊斯 , 贫穷的 着迷 反叛 和 害怕 眼睛 , 甚至 乔伊斯 必须
[hæv; həv][sʌm; səm] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [kənˈsi:lmənt] .
have some powers of concealment .
有 一些 权力 的 隐蔽 .
即使是可怜的、眼神惊恐的、被迷惑的叛逆者乔伊斯, 即使是乔伊斯也一定有一些掩饰的能力。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dʒɔɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
But he would not think of Joyce for a little while .
但 他 会 不是 思考 的 乔伊斯 为了 一个 小的 尽管 .
但他有一阵子没想起乔伊斯。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈmerbi] [ðə; ði] - [bloʊ] [ˈoʊvər] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] .
“ I think maybe the storm'll blow over , ” he called .
” 我 思考 或许 这 - 吹 超过 , ” 他 称为 .
“我想这场风暴或许会过去,”他说道。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə] [ˈfɪlɪs] [əˈɡen] , [tu:; tə][kɑ:m][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnɜ:rvəsənəs] .
He felt he must speak to Phyllis again , to calm his own nervousness .
他 毛毡 他 必须 说话 到 菲利斯 再次 , 到 冷静的 他的 自己的 紧张 .
他觉得必须再和菲利斯谈谈, 才能平复自己的紧张情绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [ber]

Going to the end of the passage he saw her standing at the big bay
去 到 这 结尾 的 这 通道 他 锯 她 常设 在 这 大的 湾

[ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [spə] [ruːm] .

window in the spare room .
窗户 在 这 空闲的 房间 .

走到走廊尽头，他看到她站在客房的大凸窗前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

She was looking down toward the beach ,
她 曾是 寻找 向下 朝向 这 海滩 ,

她正低头望着海滩。

[wʌn][hænd] ['nɜːrvəsli] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [striːp] [ʌv; əv] ['wɔːlpeɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [luːs] [ə'lɔːŋ]

one hand nervously plucking at a strip of wallpaper that had come loose along
一 手 紧张地 拔毛 在 一个 条 的 墙纸 那 有 来 松动的 沿着

[ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the frame of the window .
这 框架 的 这 窗户 .

一只手紧张地扯着窗框上脱落的一条墙纸。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪətli][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ,

He crossed the room quietly and kissed the back of her neck ,
他 交叉 这 房间 悄悄 和 亲吻 这 后退 的 她 脖子 ,

他悄无声息地穿过房间，吻了吻她的后颈。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [help] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] .

with a vague idea that this would help to keep her from thinking .
和 一个 模糊的 主意 那 这 会 帮助 到 保持 她 从 思维 .

她隐约觉得这样做可以让她停止思考。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]

It was [90]
它 曾是 [-]

它是[90]

[soʊ] ['ɪnɔːrməsli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [dʒʌst] [naʊ] .

so enormously important that she should be calm and humorous just now .
所以 非常 重要的 那 她 应该 是 冷静的 和 幽默 只是 现在 .

这件事极其重要，所以她现在应该保持冷静和幽默。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perəd] [fɔːr; fər]['saɪlənt] [ɪn'dɪfrəns] , [ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['æŋɡər] ;

He was prepared for silent indifference , or even an outburst of anger ;
他 曾是 准备 为了 沉默的 漠不关心 , 或者 甚至 一个 爆发 的 愤怒 ;

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] .

but not for what happened .
但 不是 为了 什么 发生 .

他预料到对方会冷漠地对待他，甚至会勃然大怒；但他没想到会发生这样的事。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['saɪləntli][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['mædli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

She turned silently and flung her arms madly about his neck .
她 转向 默默 和 扔 她 武器 疯狂地 关于 他的 脖子 .

她默默地转过身，疯狂地搂住他的脖子。

" [ʌv] [em 'iː] , [ʌv] [em 'iː] , [ʌv] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" Love me , love me , love me , " she cried .
" 爱 我 , 爱 我 , 爱 我 , " 她 哭 .

“爱我，爱我，爱我，”她哭喊着。

“ [lʌv] [em 'i:] , [bɪ'fɔ:r] [its] [tu:] [leɪt] .
“ Love me , before it's too late .
“ 爱 我 , 前 它是 也 晚的 .

“趁现在还来得及，爱我吧。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] .
“ He was horrified .
“ 他 曾是 惊恐万分 .

他吓坏了。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , “ [hi:; hi] [sed] , [ɪm'bærəst] .
“ There , there , “ he said , embarrassed .
“ 那里 , 那里 , “ 他 说 , 尴尬的 .

“好了好了,”他尴尬地说。

“ [goʊ][ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] , ['lɪt(ə)l][frɑ:g] . “ [-]
“ Go and rest a while , little frog . “ [91]
“ 去 和 休息 一个 尽管 , 小的 青蛙 . “ [-]

“去休息一会儿吧，小青蛙。”[91]

[vi:,aɪ'ar'aɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ðɪ] [bi:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜ:rld] .
THE beach was a different world .
这 海滩 曾是 一个 不同的 世界 .

海滩仿佛是另一个世界。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [plʌm] - [ɡlɔ:st] [wɔ:l] [ʌv; əv][stɔ:rm][ðə; ðɪ] [beɪ] [wʌz; wəz]['lev(ə)l] , ['dʌski] , [ænd; ənd] [stɪl] ,
Under the plum - glossed wall of storm the bay was level , dusky , and still ,
在下面 这 李子 - 光亮 墙 的 风暴 这 湾 曾是 等级 , 昏暗 , 和 仍然 ,

在暴风雨带来的紫红色风暴墙下，海湾平静、昏暗而寂静。

['krʌmblɪŋ] [ɪn] [loʊ] ['pærələlz] [ʌv; əv][sɜ:rf] .
crumbling in low parallels of surf .
摇摇欲坠 在 低的 平行线 的 冲浪 .

在低矮的海浪中崩塌。

[ðə; ðɪ] [weɪvz] [kə'læpst] [ɪn] [ʃɔ:rt] [flæt] ['kræʃɪz] .
The waves collapsed in short flat crashes .
这 波浪 倒塌 在 短的 平坦的 崩溃 .

海浪以短促而平缓的巨浪崩塌。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [flæʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔ:rm] [dʌl] ['wɔ:tər] : [ðeɪ] [wɔ:r] [θri:] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [ɡri:n] ['beɪðɪŋ]
The children flashed in the warm dull water : they wore three tight little green bathing
这 孩子们 闪光灯 在 这 温暖的 乏味的 水 : 他们 穿着 三 紧的 小的 绿色的 洗澡

['su:ts] :
suits :
西装 :

孩子们在温暖浑浊的水中闪闪发光：他们穿着三件紧身的绿色小泳衣：

[ðer; ðər][legz][soʊ] [tænd] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoo] [lɔ:ŋ] [braʊn] ['stɔ:kɪŋz] [wɜ:r; wər] ['snʌɡli]
their legs so tanned it seemed as though long brown stockings were snugly
他们的 腿 所以 晒黑的 它 似乎 作为 尽管 长的 棕色的 长筒袜 是 舒适地

[drɔ:n] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['pɑ:lɪʃt] [ni:z] .
drawn above their polished knees .
绘制 多于 他们的 抛光 膝盖 .

她们的双腿晒得黝黑，仿佛长长的棕色丝袜紧紧地套在她们光洁的膝盖上方。

[ðeɪ] [tʌmblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] ['klʌmzi] [greɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['hæpi]
They tumbled with the soft clumsy grace of young animals and were happy
他们 翻滚 和 这 柔软的 笨拙 优雅 的 年轻的 动物 和 是 快乐的
[wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ'ti:] .
without knowing it .
没有 会心 它 .

它们像幼小的动物一样笨拙而轻盈地翻滚着，浑然不觉自己很快乐。

[dʒænit][kʊd; kəd] [swɪm] ; ['sɪlvɪə] [sti:l] [ju:st] ['wɔ:tər] - [wɪŋz] [tu:; tə] ['bu:ɪ] [hɜ:r; hər] [ʌp] ;
Janet could swim ; Sylvia still used water - wings to buoy her up ;
珍妮特 可以 游泳 ; 西尔维娅 仍然 用过的 水 - 翅膀 到 浮标 她 向上 ;

珍妮特会游泳；西尔维娅仍然需要借助游泳圈才能漂浮在水面上；

[roʊz] [prɪ'fɜ:rd] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [brɪ'ɑ:nd] [ni:] - [depθ] [ænd; ənd] [skwɒtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði]
Rose preferred not to go beyond knee - depth and squatted in the curl of the
玫瑰 首选 不是 到 去 超过 膝盖 - 深度 和 蹲着 在 这 卷曲 的 这
[smɔ:l] ['breɪkəz] .
small breakers .
小的 断路器 .

罗斯不愿越过膝盖深的水面，而是蹲在小浪的卷曲处。

[wen] [ðə; ði] ['bækwɔ:ʃ] ['skauəd] [ðə; ði][sænd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['ɪnstɛp] ,
When the backwash scoured the sand from under her insteps ,
什么时候 这 回流 彻底清洗 这 沙 从 在下面 她 脚背 ,

当回流冲刷掉她脚下的沙子时，

['li:vɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd] [maʊnd] [brɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['tɪklɪŋ] [hi:lz] , [ʃi:; ʃi] [skwi:kt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stætɪk] [fraɪt]
leaving a hard mound beneath her tickling heels , she squeaked with ecstatic fright
离开 一个 难的 冢 下面 她 挠痒痒 高跟鞋 , 她 吱吱作响 和 欣喜若狂 惊吓
.
.
.

她脚后跟挠得她屁股上留下了一块硬硬的土堆，她兴奋地尖叫起来。

" [ðə; ði] ['oʊfənz] ['pʊlɪŋ] [em 'i:] !
" **The ocean's pulling me** !
" 这 海洋的 拉 我 !

“大海在拉扯我！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['skwɑ:tər] [tu:; tə] ['seɪftɪ] .
" **she cried , and squattered to safety** .
" 她 哭 , 和 非法居住者 到 安全 .

她哭着蹲下身子，躲到了安全的地方。

['sɪlvɪə] , ['pædlɪŋ] ['splæʃɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɑ:rðər] [aʊt] ,
Sylvia , paddling splashily a little farther out ,
西尔维娅 , 划桨 耀眼地 一个 小的 更远 出去 ,

西尔维娅奋力划水，溅起水花，又往外游了一点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['rʌbər] [kæp][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌlbəs] [wɪŋz] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ,
with a white rubber cap and the bulbous wings behind her shoulders ,
和 一个 白色的 橡皮 帽 和 这 球状的 翅膀 在后面 她 肩膀 ,

她头戴白色橡胶帽，肩后长着球状翅膀。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪm] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] [hæd; həd] [drɔ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [djʊn] [ə'bʌv] .
was like a lame butterfly that had dropped from the dunes above .
曾是 喜欢 一个 瘸 蝴蝶 那 有 掉落 从 这 沙丘 多于 .

就像一只跛脚的蝴蝶，从上面的沙丘上掉了下来。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [-]
She put a foot [92]
她 放 一个 脚 [-]

她迈了一步[92]

[daʊn] [ænd; ənd] ['kudnt] [tʌtʃ] ['bɑ:təm] .
down and couldn't touch bottom .

向下 和 不能 触碰 底部 .

一直往下沉，却无法触底。

[ðɪs] [ə'la:rmɪd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ʃi:; ji] ['heɪstɪli] [flæpt] [hɜ:r'self] ['ʃɔ:rwəɹd] .
This alarmed her and she hastily flapped herself shoreward .

这 惊慌 她 和 她 草草 拍打 她自己 向岸边 .

这让她感到惊慌，她赶紧拍打着翅膀向岸边游去。

[ə; eɪ] [weɪv] [broʊk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [neɪp] , [ʃɑ:t] [hɜ:r; həɹ] ['sprɔ:liŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kri:mi] ['ʃæləʊz] .
A wave broke on her nape , shot her sprawling into the creamy shallows .

一个 海浪 打破 在 她 颈背 , 射击 她 蔓延 进入 这 奶油状 浅滩 .

一个浪头拍打在她的后颈上，将她猛地推倒在浅浅的海水中。

[ðə; ði] [wɪŋz] [spɪld] [ɔ:f] , [ʃi:; ji] [roʊld] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [wɪð; wɪθ] [legz] ['flaɪɪŋ] ,
The wings spilled off , she rolled sideways and under with legs flying ,

这 翅膀 洒了 离开 , 她 滚动 侧身 和 在下面 和 腿 飞行 ,

翅膀脱落，她侧身翻滚，双腿乱蹬。

[hɜ:r; həɹ][noʊz] [rʌbd] [ə'bi:ŋ] [sɔ:ft] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][sænd] .
her nose rubbed along soft ridges of sand .

她 鼻子 摩擦 沿着 柔软的 山脊 的 沙 .

她的鼻子蹭着柔软的沙脊。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:mɪk] [mə'dæliən] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [səɹ'praɪz] .
Her face , emerging , was a comic medallion of anxious surprise .

她 脸 , 新兴 , 曾是 一个 漫画 奖章 的 焦虑的 惊喜 .

她浮现出的脸上，带着一丝焦虑和惊讶，宛如一枚滑稽的奖章。

[ə'nʌðər] [spred] [ʌv; əv]['leɪsi] [gri:n] ['wɔ:tər][slɪd] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] .
Another spread of lacy green water slid round her chin .

其他 传播 的 蕾丝 绿色的 水 滑行 圆形的 她 下巴 .

又一滩碧绿的水珠滑过她的下巴。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self] ['læfɪŋ] .
She was relieved to find herself laughing .

她 曾是 松了口气 到 寻找 她自己 笑 .

她松了口气，发现自己竟然笑了。

" [ə; eɪ] [weɪv] [went] [raɪt] ['oʊvər][em 'i:][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] , " [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **A wave went right over me and I didn't mind ,** " **she exclaimed** .

" 一个 海浪 去 正确的 超过 我 和 我 没有 头脑 , " 她 惊呼 .

“一个浪头直接冲过我，但我一点也不觉得疼，”她惊呼道。

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .
" **I'm a little laughing girl , and laughing girls are different** .

" 我是 一个 小的 笑 女孩 , 和 笑 女孩们 是 不同的 .

“我是一个爱笑的小女孩，爱笑的小女孩与众不同。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['dɪfrənt] .
" **It was all different** .

" 它 曾是 全部 不同的 .

一切都变了。

[ɪn] [ðɪs] [wɪðθ; wɪθ][ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd][sænd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'prəʊtɪt] .
In this width of sky and sea and sand nothing was reproached .

在 这 宽度 的 天空 和 海 和 沙 没有什么 曾是 受责备 .

在这片广袤无垠的天空、大海和沙滩之间，没有任何瑕疵。

[nu:'nu:] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fər'bid] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [pleɪ]
Nounou was off for the afternoon and could not forbid them to play
努努 曾是 离开 为了 这 下午 和 可以 不是 禁止 他们 到 玩
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
with the stranger .
和 这 陌生人 .

努努下午休息，不能禁止他们和陌生人玩耍。

[fɑ:rðər] [ə'lo:n] [ðə; ði] [beɪ] [wɜ:r; wər] [ʌðər] ['kɒtɪdʒz] , [ʌðər] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Farther along the bay were other cottages , other children ; but here they were
更远 沿着 这 湾 是 其他 小屋 , 其他 孩子们 ; 但 这里 他们 是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

海湾更远处还有其他的小屋，其他的孩子；但在这里，他们孤零零的。

“ [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðoʊz] ['haʊzɪz] ? ” [sed] [fɔ:r] - [jɪr] - [oʊld] [roʊz] [tu:; tə] ['mɑ:rtɪn] ,
“ **Do you see those houses ?** ” **said four - year - old Rose to Martin ,**
“ 做 你 看 那些 房屋 ? ” 说 四 - 年 - 老的 玫瑰 到 马丁 ,
“你看到那些房子了吗？”四岁的罗斯问马丁。

[pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bʌŋɡələʊz] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [blʌf] , [ʃɑ:rp] [ə'pa:n] ['neɪkɪd] [er] .
pointing to the bungalows that stood on a bluff , sharp upon naked air .
指向 到 这 平房 那 站立 在 一个 虚张声势 , 锋利的 之上 裸 空气 .
指着矗立在悬崖上的平房，它们在裸露的空气中显得格外醒目。

“ [pi:p(ə)] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [bedz] [ænd; ənd] [fu:d] .
“ **People live there , with beds and food .**
“ 人们 居住 那里 , 和 床 和 食物 .
“那里有人居住，有床有食物。”

“ [jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] .
“ **Yet they did not even know they were alone .**
“ 然而 他们 做过 不是 甚至 知道 他们 是 独自的 .
然而，他们甚至不知道自己是孤身一人。

[ˈmɪrli] [ðeɪ] [ɪɡ'zɪstɪd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
Merely they existed , they were .
仅仅 他们 存在 , 他们 是 .
它们仅仅是存在而已。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , [wɪt] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [bʌt; bət] ['oʊnli] [fʊl'fɪl] [ɪts] [lɔ:z] .
They were part of the ocean , which does not think but only fulfils its laws .
他们 是 部分 的 这 海洋 , 哪个 做 不是 思考 但 仅有的 满足 它是 法律 .
它们是海洋的一部分，海洋不会思考，只会遵循自身的规律。

[taɪdʒ] [kɜ:rv] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] [ɪn] , [ɜ:rθ] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [ðem; ðəm] , [ɜ:rθ] [lets] [ðem; ðəm] [eb] .
Tides curve and bubble in , earth receives them , earth lets them ebb .
潮汐 曲线 和 气泡 在 , 地球 接收 他们 , 地球 让我们 他们 落潮 .
潮汐涌来涌去，地球接收它们，地球让它们退去。

[sɔ:ft] [ˈfelz] [ˈpʌlvəraɪz] , [hɑ:rd] [ˈfelz] [ˈpɑ:lɪʃ] , [sænd] [hɪlz] [ˈslɪðər] , [ˈsi:wi:dz] [-]
Soft shells pulverize , hard shells polish , sand hills slither , seaweeds [93]
柔软的 贝壳 粉碎 , 难的 贝壳 抛光 , 沙 丘陵 滑行 , 海藻 [-]
软壳粉碎，硬壳抛光，沙丘滑行，海藻[93]

[draɪ] [ænd; ənd] ['blækən] : [ðə; ði] [beɪ] [teɪks] [ðə; ði] [si:] [ɪn] [ɪts] [greɪt] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [ɪz] ['kɑ:ntent] :
dry and blacken : the bay takes the sea in its great arms and is content :
干燥 和 黧 : 这 湾 需要 这 海 在 它是 伟大的 武器 和 是 内容 :
干涸而漆黑：海湾张开双臂拥抱大海，心满意足：

[ænd; ənd][ˈɪnlənd][ðə; ði][ˈfɑ:rmjɑ:rd][dɔ:gz] , [ðoʊz] [ˈspɑ:tɪd] [ˈmɔ:rəlɪsts] , [ɑ:r; ər] [ˈskændl,aɪzd] [baɪ][ðə; ði]
and inland the farmyard dogs , those spotted moralists , are scandalized by the
和 内陆 这 农场 狗 , 那些 斑 道德家 , 是 丑闻 经过 这
[mu:n] .
moon .
月亮 :

内陆的农场犬, 那些有斑点的道德家, 被月亮吓坏了。

[ðə; ði] [mu:n] — [tʃeɪst] [hɜ:r'self] , [braɪt] [pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'tʃæstəti] [ɪn] [ˈʌðər] .
The moon — chaste herself , bright persuasion of unchastity in others .
这 月亮 — 贞洁 她自己 , 明亮的 劝说 的 不贞 在 其他的 :
月亮本身纯洁无瑕, 却能明亮地劝诱他人堕落。

[fɔ:r; fər][laɪf][ɪz][ɔ:l][wʌn] [pi:s] , [ʌv; əv] [ˈendləs] [ˈpætərn] .
For life is all one piece , of endless pattern .
为了 生活 是 全部 一 片 , 的 无尽的 图案 :
因为人生就是一个整体, 一个无穷无尽的图案。

[noʊ] [stɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][væst][ˈfæbrɪk][kæən; kən][bi:; bi] [ʌn'rævəld] [wɪ'dəʊt] [ˈrɪskɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtæpəstri] .
No stitch in the vast fabric can be unravelled without risking the whole tapestry .
不 缝 在 这 广阔的 织物 能 是 解开 没有 冒险 这 所有的 挂毯 :
在这幅巨大的织物上, 任何一针一线都不能轻易拆开, 否则整幅挂毯都会散架。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈgɑ:rmənt][ˈwoʊv(ə)n] [wɪ'dəʊt] [si:mz] .
It is the garment woven without seams .
它 是 这 服装 编织 没有 接缝 :
它是用无缝线织成的服装。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈbju:ti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ 'ti: , [wɜ:r; wər][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti: [ˌʌnə'weɪz] .
Here was beauty ; and they , not knowing it , were part of it unawares .
这里 曾是 美丽 ; 和 他们 , 不是 会心 它 , 是 部分 的 它 不知情 :
这里就是美; 而他们却浑然不知, 成为了美的一部分。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈmɪrli] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [ˈɔ:rdərd] [ˈæksɪdənt] , [gʌlz] - [wɪŋz]
Here was no thinking , merely the great rhythm of ordered accident , gulls ' wings
这里 曾是 不 思维 , 仅仅 这 伟大的 韵律 的 订购 事故 , 海鸥 - 翅膀
[waɪt] [ə'ɡenst] [ˈθʌndər] ,
white against thunder ,
白色的 反对 雷 ,
这里没有思考, 只有有序的偶然性带来的巨大节奏, 海鸥的翅膀在雷鸣中泛白。

[ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [ˈsɜ:rkɪt] [ʌv; əv] [ɔ:] [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [klɪr] [ˈkrɪst(ə)] [ʌv; əv] [ˈfænsi] .
the electric circuits of law broken by the clear crystal of fancy .
这 电的 电路 的 法律 破碎的 经过 这 清除 水晶 的 想要 :
想象力的清澈水晶打破了法律的电路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [ˈsɪli] [si:] , [ˈmi:nɪŋləs] , [prəˈlɪfɪk] , [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [ˈʌvəz] ,
And the sea , the silly sea , meaningless , prolific , greatest of lovers ,
和 这 海 , 这 愚蠢的 海 , 无意义的 , 多产的 , 最 的 恋人 ,
还有大海, 愚蠢的大海, 毫无意义, 却又生机勃勃, 是最伟大的情人。

[ˈbrɔ:liŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][koʊld] [ˈpʌmɪs] [ri:fs] [ʌv; əv] [ded] [vɔl'keɪnəʊz] , [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈtendərli] [ʌp] [sla:nts]
brawling over the cold pumice reefs of dead volcanoes , groping tenderly up slants
争吵 超过 这 寒冷的 浮石 珊瑚礁 的 死的 火山 , 摸索 温柔地 向上 斜面
[ʌv; əv] [ˈθɜ:rsti] [sænd] .
of thirsty sand .
的 渴 沙 :
在死火山冰冷的浮石礁上争斗, 在干渴的沙坡上温柔地摸索。

[ðə; ði] [si:] [ðæt] [bri:dz] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][lənd] [ðæt] [bri:dz] [θɔ:t] , [ˈdestɪnd] [ˈlʌvəz][ænd; ənd]
The sea that breeds life and the land that breeds thought , destined lovers and
这 海 那 品种 生活 和 这 土地 那 品种 想法 , 注定 恋人 和
[ˈenəmi] ,
enemies ,
敌人 ,

孕育生命的海洋，孕育思想的陆地，命中注定的爱人和敌人。

[meɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] , [tu:; tə][ˈmɪŋg(ə)l][ænd; ənd][dɪˈhaɪ] , [ˈmɑ:rkɪŋ] [z:rθ] [wɪð; wɪθ]
made to meet and destroy , to mingle and deny , marking earth with
制成 到 见面 和 破坏 , 到 交融 和 否定 , 标记 地球 和
[ˈstreɪndʒnəs] [werˈevər] [ðeɪ] [ɪmˈbreɪs] .
strangeness wherever they embrace .
奇怪 无论 他们 拥抱 .

生来相遇又毁灭，交融又否定，无论它们拥抱何处，都会在地球上留下奇异的印记。

[ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [ˈbɪtər] [si:] ,
The sea , the bitter sea ,
这 海 , 这 苦的 海 ,

大海，苦涩的大海，

[ðæt] [merks] [mæn] [səˈspekt] [hi:; hi][ɪz] [ˈhəʊmləs] [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [ru:f] [bʌt; bət] [dri:mz] .
that makes man suspect he is homeless and has no roof but dreams .
那 制作 男人 怀疑 他 是 无家可归者 和 有 不 屋顶 但 梦境 .

这让人怀疑自己是否无家可归，没有栖身之所，只有梦想。

[ˈdʒænit] ,
Janet ,
珍妮特 ,

珍妮特，

[hu:] [wʌz; wəz][bɪg] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ɡoʊ] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [loʊ] [sɜ:rɪf][ænd; ənd] [ˈɡræpl] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl]
who was big enough to go beyond the low surf and grapple the White Whale
WHO 曾是 大的 足够的 到 去 超过 这 低的 冲浪 和 抓钩 这 白色的 鲸
[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈelɪmənt] ,
in his own element ,
在 他的 自己的 元素 ,

他体型足够大，能够越过低矮的海浪，在白鲸的领地上与它搏斗。

[laɪkt] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ɡeɪm] [æt; ət]
liked Mr . Martin because he did not talk much and understood the game at
喜欢 先生 . 马丁 因为 他 做过 不是 讲话 很多 和 理解 这 游戏 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

我喜欢马丁先生，因为他话不多，却能立刻理解比赛。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɑ:rˈpu:n] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [roʊld] [ænd; ənd] [θræʃt] [ɪn] [foʊm] , [-]
When she harpooned him he rolled and thrashed in foam , [94]
什么时候 她 被鱼叉刺中 他 他 滚动 和 痛击 在 泡沫 , [-]

当她用鱼叉刺中他时，他在泡沫中翻滚挣扎。[94]

[ˈtʃɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flu:ks] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [weɪl] [ʃʊd; ʃəd] ;
churning with his flukes as a wounded whale should ;
搅拌 和 他的 吸虫 作为 一个 受伤 鲸 应该 ;

像受伤的鲸鱼一样，它用尾鳍搅动着身体；

[ænd; ənd] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ɪn][soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lənd][ænd; ənd] [klʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp]
and came floating in so they could haul him to land and cut him up
和 来了 漂浮的 在 所以 他们 可以 运输 他 到 土地 和 切 他 向上
[fɔ:r; fər] ['blʌbər] .
for blubber .
为了 大声哭 .

然后它漂了过来，人们把它拖到岸上，把它肢解成鲸脂。

[ðɪs] , [ʃi: ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪz][ðə; ði] ['flensɪŋ] [steɪdʒ] , ['mɑ:rkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [flæt] ['eriə] [ʌv; əv] [moɪst] [sænd] .
This , she explained , is the flensing stage , marking out a flat area of moist sand .
这 , 她 解释 , 是 这 剥皮 阶段 , 标记 出去 一个 平坦的 区域 的 潮湿 沙 .

她解释说，这是剥皮阶段，划定出一片潮湿沙地的平坦区域。

[ðen] [ðeɪ] [bə:nd] [ðə; ði] ['blʌbər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑ:nfaɪər] , [ə; eɪ] ['bi:kən] [ðæt] [glɛəd] ['tɔ:ni] [ɪn]
Then they burned the blubber in a great bonfire , a beacon that glared tawnily in
然后 他们 烧伤 这 大声哭 在 一个 伟大的 篝火 , 一个 信标 那 怒目而视 黄褐色 在
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

然后他们把鲸脂烧成一堆大火，在夜空中闪耀着黄褐色的光芒。

[tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʃɪp] [tu:; tə][ðer; ðər] ['perələs] [koʊst] .
to guide the relief ship to their perilous coast .
到 指导 这 宽慰 船 到 他们的 危险的 海岸 .

引导救援船抵达他们危险的海岸。

['mɑ:rtɪn] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['tɪkliʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [flenst] , [soʊ] [ðeɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [meɪd] ['tʌnlz] .
Martin found it ticklish to be flensed , so they lay and made tunnels .
马丁 成立 它 痒痒的 到 是 去皮 , 所以 他们 躺 和 制成 隧道 .

马丁觉得被剥皮很痒，于是他们躺下挖了个隧道。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , [ðə; ði] [flæt] [belt] [ʌv; əv] [wet] [bi:tʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,
The tide was going , the flat belt of wet beach was like a mirror ,
这 潮 曾是 去 , 这 平坦的 腰带 的 湿的 海滩 曾是 喜欢 一个 镜子 ,

潮水退去，平坦的湿沙滩像一面镜子。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔ:rd] - [bleɪd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
reflecting the rich sword - blade colour of the West .
反思 这 富有的 剑 - 刀刃 颜色 的 这 西方 .

反映了西方丰富的刀剑色彩。

[bʌt; bət] ['mɑ:rtɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['pʌz(ə)ld] .
But Martin was a little puzzled .
但 马丁 曾是 一个 小的 困惑 .

但马丁对此感到有些困惑。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪmz] [ɑ:r; ər] ?
” **What did you say your names are ?**
” 什么 做过 你 说 你的 姓名 是 ?

你们刚才说你们叫什么名字？

“ [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] .
” **he asked again .**
” 他 问 再次 .

他又问了一遍。

“ ['dʒænit][ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd] [roʊz] , “ [ðeɪ] [sed] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stu:'pɪdəti] .
” **Janet and Sylvia and Rose , “ they said , delighted at his stupidity .**
” 珍妮特 和 西尔维娅 和 玫瑰 , “ 他们 说 , 高兴极了 在 他的 愚蠢 .

“珍妮特、西尔维娅和罗斯，”她们说道，为他的愚蠢感到高兴。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈθɪrɪŋ] [tuː; tə][tel] [ˈpiːp(ə)l][jʊr; jər] [neɪm] :
For it is always thrilling to tell people your name :
为了 它 是 总是 惊险 到 告诉 人们 你的 姓名 :

因为告诉别人你的名字总是一件令人兴奋的事:

[aɪ ˈtiː] [pruːvz] [ðæt][juː; jʊ][tuː] [brɪˈb:ŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wɜːrld] .
it proves that you too belong to this important world .
它 证明 那 你 也 属于 到 这 重要的 世界 .

这证明你也是这个重要世界的一份子。

[stiːl] , [ðɪs] [ˈdɪdnt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌŋ] .
Still , this didn't account for the other , the fourth one .
仍然 , 这 没有 帐户 为了 这 其他 , 这 第四 一 .

然而, 这并没有解释第四个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ,
He had seen her watching them from the beach ,
他 有 已见 她 观看 他们 从 这 海滩 ,

他曾看到她从沙滩上看着他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈwɔːtər] .
and then she had been playing with them in the tumbling water .
和 然后 她 有 到过 玩耍 和 他们 在 这 翻滚 水 .

然后她就和他们在翻滚的水流中玩耍。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [ruːd] [nɑːt][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [wen]
He had thought the children just a little bit rude not to greet her when
他 有 想法 这 孩子们 只是 一个 小的 少量 粗鲁的 不是 到 迎接 她 什么时候

[ʃiː; ʃɪ][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
she joined them .
她 加入 他们 .

他觉得孩子们有点没礼貌, 在她加入他们的时候竟然不跟她打招呼。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [braʊn] [æz; əz] [ðeɪ] , [soʊ][pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [huː]
She was not as brown as they , so perhaps she was a stranger who
她 曾是 不是 作为 棕色的 作为 他们 , 所以 也许 她 曾是 一个 陌生人 WHO

[hæd; həd] [ˈnuːli] [əˈraɪvd] .
had newly arrived .
有 新 到达的 .

她的肤色没有他们那么黑, 所以她或许是一位新来的陌生人。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ðæt] [ˈhevi] [ˈθʌndər] [roʊld] [laɪk] [-]
But now , when that heavy thunder rolled like [95]
但 现在 , 什么时候 那 重的 雷 滚动 喜欢 [-]

但现在, 当那沉重的雷声像[95]一样滚滚而来时

[ˈwægən] [wiːlz] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][dɑːrk] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,
wagon wheels across a dark bridge of clouds ,
车皮 车轮 穿过 一个 黑暗的 桥 的 云 ,

马车轮驶过乌云密布的桥面,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [θriː] [ræn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] [haʊs] [tuː; tə] [dres] ,
and the other three ran off to the bath house to dress ,
和 这 其他 三 跑 离开 到 这 洗澡 房子 到 裙子 ,

其余三人则跑到澡堂去换衣服了。

左侧雷声(Thunder on the left)

第5/12页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

she was sitting there beside him .
她 曾是 坐着 那里 旁 他 .

她就坐在他旁边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊldər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [naʊ] .

She was older , but he knew her now .
她 曾是 老 , 但 他 知道 她 现在 .

她年纪大了，但他现在认识她了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Her face was wet ; but of course ,
她 脸 曾是 湿的 ; 但 的 课程 ,

她的脸湿漉漉的；当然，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rɪɡəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɜːrmeɪd] .

for she had been wriggling in the surf like a mermaid .
为了 她 有 到过 扭动 在 这 冲浪 喜欢 一个 美人鱼 .

因为她像美人鱼一样在海浪中扭动。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɡəːt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðen] .

He felt a trifle angry with her : she had got ahead of him , then .
他 毛毡 一个 琐事 生气的 和 她 : 她 有 得到 前方 的 他 , 然后 .

他有点生她的气：她抢在他前面了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [seɪm]

He was opening his mouth to speak when she asked him exactly the same
他 曾是 开幕 他的 嘴 到 说话 什么时候 她 问 他 确切地 这 相同的

[θɪŋ] :

thing :

事物 :

他正要开口说话，她却问了他同样的问题：

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [hɪr] ?

“ How did you get here ?

” 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的？

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)] : [ɪf] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [tuː] [mʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

“ He must be careful : if he told her too much she might give him away .

” 他 必须 是 小心 : 如果 他 讲述 她 也 很多 她 可能 给 他 离开 .

“他必须小心：如果他告诉她太多，她可能会出卖他。”

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .

She never could keep a secret .

她 绝不 可以 保持 一个 秘密 .

她从来守不住秘密。

“ [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ I've always been here , ” he said .

” 我已经 总是 到过 这里 , ” 他 说 .

“我一直都在这里，”他说。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fer] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][tæg] [ə'biːŋ] .

“ It isn't fair for you to tag along .

” 它 不是 公平的 为了 你 到 标签 沿着 .

“你跟着来是不公平的。”

[gəʊ] [hoʊm] .
Go home .
去 家 .

回家吧。

“ [ðen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] .
Then he realized it was no use to talk to her like that .
然后 他 已实现 它 曾是 不 使用 到 讲话 到 她 喜欢 那 .

“然后他意识到那样跟她说话是没用的。”

[waɪ] , [fiː; fi] [siːmd] [ˈoʊldə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] : [fiː; fi] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [get] [sɔːft] [ænd; ənd]
Why , she seemed older than he : she had even begun to get soft and
为什么 , 她 似乎 老 比 他 : 她 有 甚至 开始 到 得到 柔软的 和
[ˈbʌldʒi] , [laɪk] [ˈleɪdɪz] .
bulgy , like ladies .
凸起的 , 喜欢 女士们 .

为什么呢？她看起来比他年纪还大：她甚至开始变得柔软丰满，像个女人一样。

[bʌt; bət] [fiː; fi] [lʊkt] [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .
But she looked so frightened , he took her hand .
但 她 看起来 所以 害怕 , 他 采取 她 手 .

但她看起来很害怕，于是他握住了她的手。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [bəʊθ] [duː] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
We can't both do it , ” he said .
我们 不能 两个都 做 它 , ” 他 说 .

“我们不可能两个都做，”他说。

“ [ðeɪl] [faɪnd] [aʊt] .
They'll find out .
他们会 寻找 出去 .

“他们会发现的。”

[ˈbʌni] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈpleɪɪŋ] [fer] . “
Bunny , you're not playing fair . ”
兔子 , 你是 不是 玩耍 公平的 . ”

兔子，你玩的不公平。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] , [aɪ] [eɪ ˈem] !
I am , I am !
我 是 , 我 是 !

“我是，我是！ ”

“ [fiː; fi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪm] [nɑːt] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
I'm not playing at all .
我是 不是 玩耍 在 全部 .

“我根本不上场。”

[juː; jʊ] [ɡəʊ] [əˈweɪ] .
You go away .
你 去 离开 .

你走开。

[juːl] [biː; bi] [ˈsɔːri] .
You'll be sorry .
你会 是 对不起 .

你会后悔的。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] .

“ **It was awful to see her look so anxious** .

“ 它 曾是 可怕 到 看 她 看 所以 焦虑的 ” .

“看到她那么焦虑，真是太让人难过了。”

“ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [gɜːrɪ] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər]

“ **You used to be a laughing girl** , “ **he said** , “ **and laughing girls are**

“ 你 用过的 到 是 一个 笑 女孩 , “ 他 说 , “ 和 笑 女孩们 是

[ˈdɪfrənt] .

different .

不同的 ” .

“你以前是个爱笑的女孩,”他说,“爱笑的女孩和现在的女孩不一样。”

[wʊts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈeniweɪ] ? “ [-]

What's happened to you anyway ? “ [96]

是什么 发生 到 你 反正 ? ” [-]

你到底发生了什么事? [96]

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] ,

She gazed at him strangely ,

她 凝视 在 他 奇怪的 ,

她用一种奇怪的眼神看着他,

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] .

with so much love in her face he felt she must be ill .

和 所以 很多 爱 在 她 脸 他 毛毡 她 必须 是 患病的 .

看到她脸上洋溢着如此浓浓的爱意,他觉得她一定是生病了。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] .

“ **This is no place for you** , “ **he said firmly** .

“ 这 是 不 地方 为了 你 , “ 他 说 牢牢 ” .

“这里不适合你,”他坚定地说。

“ [hɪr] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] .

“ **Here among strangers** .

“ 这里 之中 陌生人 ” .

“身处陌生人之中。”

[juːl] [biː; bi] [ˈloʊnli] .

You'll be lonely .

你会 是 孤独 ” .

你会感到孤独。

[aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] . “

I can't look after you . “

我 不能 看 后 你 ” . “

我没办法照顾你。

“ [ðeɪ] [ɑːnt] [stˈreɪndʒəz] .

“ **They aren't strangers** .

“ 他们 不是 陌生人 ” .

“他们不是陌生人。”

[oʊ] , [pliːz] [goʊ] [bæk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] .

Oh , please go back before you find out .

哦 , 请 去 后退 前 你 寻找 出去 .

哦, 请在发现真相之前回去吧。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈsensləs] [ænd; ənd] [əˈnɔɪɪŋ] ; [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːrɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] .

“ **This was all senseless and annoying ; yet he was sorry for her too** .

“ 这 曾是 全部 无意义的 和 恼人的 ; 然而 他 曾是 对不起 为了 她 也 ” .

“这一切都毫无意义,令人恼火;但他同时也为她感到难过。”

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
I know what's the matter with her , he thought .
我 知道 是什么 这 事情 和 她 , 他 想法 :
“我知道她怎么了,”他心想。

[hi:; hi] [ə'kju:zd] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He accused her of it .
他 被告 她 的 它 :
他指责她做了这件事。

“ [noʊ] , [noʊ] !
” **No , no !**
” 不 , 不 !
“不，不！ ”

“ [fi:; fi] [sed] ['pɪtiəsli] .
” **she said piteously .**
” 她 说 可怜地 :
她可怜兮兮地说。

“ [noʊ] , ['mɑ:rtɪn] .
” **No , Martin .**
” 不 , 马丁 :
“不，马丁。”

[nɑ:t] [ðæt] .
Not that .
不是 那 :
不是那样。

[aɪ] ['nɪrli] [dɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['ri:əli] . “
I nearly did , but not really .”
我 几乎 做过 , 但 不是 真的 : “
我差点就做到了，但其实并没有。

“ [aɪ] [der] [sei] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [jɔ:r; jər] [fɔ:lt] , “ [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ][ˈju:sf(ə)l]
” **I dare say it wasn't your fault , ” he said ; and then , remembering a useful**
” 我 敢 说 它 不是 你的 过错 , ” 他 说 ; 和 然后 , 记住 一个 有用
[freɪz] ,
phrase ,
短语 ,
“我敢说这不是你的错,”他说; 然后，他想起一句有用的短语，

“ [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][ɪk'skju:s][em 'i:] [naʊ] .
” **You'll have to excuse me now .**
” 你会 有 到 原谅 我 现在 :
“恕我先告辞了。”

“ [hi:; hi] [sɔ:] ['mɪstər] . ['grænvɪl] [ə'prəʊtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈsændi] [rə'vi:n] .
” **He saw Mr . Granville approaching down the sandy ravine .**
” 他 锯 先生 : 格兰维尔 接近 向下 这 沙 峡谷 :
他看到格兰维尔先生正沿着沙质沟壑走来。

“ [hiəz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['klʌmɪŋ] . “
” **Here's one of them coming .**”
” 这里是 一 的 他们 未来 : “
“其中一个来了。”

“ [tel] [em 'i:] , “ [fi:; fi] [sed] ['kwɪkli] .
” **Tell me , ” she said quickly .**
” 告诉 我 , ” 她 说 迅速地 :
“告诉我,”她急忙说道。

“ [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðəm; ðəm] ? ”
“ Do you like them ? ”
“ 做 你 喜欢 他们 ？ ”

你喜欢它们吗？

“ [waɪ] , [jes] , [ðeə(r)] [naɪs] .
“ Why , yes , they're nice .
“ 为什么 , 是的 , 它们是 好的 .

“是的，他们人很好。”

[ðeə(r)] [ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] .
They're a bit queer .
它们是 一个 少量 酷儿 .

他们有点古怪。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [θɪŋz] . — [ðeɪ] [laɪk] [em 'i:] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] ['praʊdli] .
They seem to worry about things . — They like me , ” he added proudly .
他们 似乎 到 担心 关于 事物 . — 他们 喜欢 我 , ” 他 额外 自豪地 .

“他们好像很担心一些事情。”他自豪地补充道，“他们喜欢我。”

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['mɪstər] . [ˈgrænvɪl] ['weɪvɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm][tu:; tə] [teɪk] ['feltər] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] .
He could see Mr . Granville waving to them to take shelter in the cabin .
他 可以 看 先生 . 格兰维尔 挥手 到 他们 到 拿 庇护所 在 这 舱 .

他看到格兰维尔先生向他们挥手，示意他们到小木屋里避难。

[ðə; ðɪ] [beɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:'lredi] ['ska:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɑ:nset][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skwɔ:l] .
The bay was already scarred with the onset of the squall .
这 湾 曾是 已经 疤痕 和 这 发病 的 这 暴风雨 .

暴风雨来临之前，海湾就已经满目疮痍。

“ ['hɜ:ri] !
“ Hurry !
“ 匆忙 !

“匆忙！

“ ['mɑ:rtɪn] [sed] .
“ Martin said .
“ 马丁 说 .

马丁说道。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [wi:l] [weɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæθ] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['stɔrmz] ['oʊvər] .
“ Come on , we'll wait in the bath house until the storm's over .
“ 来 在 , 出色地 等待 在 这 洗澡 房子 直到 这 暴风雨 超过 .

“来吧，我们去澡堂等暴风雨过去。”

“ [ðeɪ] [-]
“ They [97]
“ 他们 [-]

“他们[97]

[ræn] [tə'geðər] , ['stʌmblɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['hevi] [sænd] , [fɪ:; fɪ] ['laɪtli] , [nɑ:t] ['dræɡɪŋ] [bɪ'haɪnd][æz; əz][fɪ:; fɪ]
ran together , stumbling up the heavy sand , she lightly , not dragging behind as she
跑 一起 , 踉跄 向上 这 重的 沙 , 她 轻轻 , 不是 拖拽 在后面 作为 她
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][dɪd] .
usually did .
通常 做过 .

他们一起奔跑，跌跌撞撞地走在沉重的沙地上，她身形轻盈，没有像往常那样拖在后面。

[wen] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ˈpʊlɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊpən] [ə'genst] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['vɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] ,
When he reached the door , pulling it open against the first volley of the rain ,
什么时候 他 达到 这 门 , 拉 它 打开 反对 这 第一的 截击 的 这 雨 ,

他走到门口，一把拉开门，迎着第一波雨水冲了进来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [hiː; hi][held] , [bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] [smuːð] [[el] . [-]]
it was not her hand that he held , but a cold smooth shell . [98]
它 曾是 不是 她 手 那 他 握住 , 但 一个 寒冷的 光滑的 壳 . [-]
他握着的不是她的手, 而是一个冰冷光滑的贝壳。[98]

[aɪˈeks]
IX
第九章

第九章

[wʌn] [ˈdrɔːbæk] [əˈbaʊt] [ˈpʊlmənz] ([ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ]) [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseprət] [tʃerz] [meɪk]
ONE drawback about Pullmans (Ruth was thinking) is that the separate chairs make
— 退税 关于 普尔曼 (露丝 曾是 思维) 是 那 这 分离 椅子 制作
[aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] .
it difficult to talk .
它 难的 到 讲话 .
普尔曼车厢的一个缺点（露丝心想）是, 独立的座椅让交谈变得困难。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈrestləs] :
And she was getting restless :
和 她 曾是 获得 不安 :
她开始变得焦躁不安:

[ɪf] [fɪː; fɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] [suːn] [fɪː; fɪ] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
if she didn't say something pretty soon she would begin to feel uncertain of herself .
如果 她 没有 说 某物 漂亮的 很快 她 会 开始 到 感觉 不确定 的 她自己 .
如果她再不说些什么, 她就会开始感到不安。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈmelənkɔːli] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] ,
The long melancholy howl of the engine ,
这 长的 忧郁 嗥 的 这 引擎 ,
引擎发出悠长而忧郁的轰鸣声,

[ðə; ði] [ˈɡrɪti] [bɑːkst] - [ʌp] [er] ([stɪl] [smelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlts] [ˈʌndər] [ðə; ði][grænd] [ˈsentrəl] [ˈsteɪf(ə)n]
the gritty boxed - up air (still smelling of the vaults under the Grand Central Station
这 粗粝的 盒装 - 向上 空气 (仍然 闻起来 的 这 金库 在下面 这 盛大 中央 车站
) ,
) :
) ,
空气中弥漫着令人不适的压抑感（仍然残留着中央车站地下金库的气味），

[ðə; ði][hɑːt] [ˈplʌʃɪ] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ˈprɪklɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [niːz] ,
the hot plushy feel of the cushion prickling under her knees ,
这 热的 毛绒玩具 感觉 的 这 软垫 刺痛 在下面 她 膝盖 ,
温暖柔软的靠垫在她膝盖下微微刺痛,

[ðə; ði][roʊl][ænd; ənd] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ðə; ði][dɑːrk] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪlz] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz]
the roll and swing of the car , the dark ridges of hills , everything was
这 卷 和 摇摆 的 这 车 , 这 黑暗的 山脊 的 丘陵 , 一切 曾是
[dɪˈpresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] .
depressing and tedious .
沉闷 和 乏味 .
汽车的摇晃和摆动, 连绵起伏的山丘, 一切都令人沮丧和乏味。

[ben][wʌz; wəz] [stɪl] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpeɪpər] — [ɔːlˈredi] [steɪl] , [fɪː; fɪ] [θɔːt] ,
Ben was still absorbed in the morning paper — already stale , she thought ,
本 曾是 仍然 吸收 在 这 早晨 纸 — 已经 陈旧 , 她 想法 ,
本仍然全神贯注地看着晨报——她心想, 那报纸已经过时了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [fɪːts] [wɜːr; wər] [aʊt] [baɪ] [naʊ] .
for the afternoon sheets were out by now .
为了 这 下午 纸张 是 出去 经过 现在 .
下午的床单现在已经拿出来了。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [skɪmd] [ðə; ði] [ˈmæɡəzɪnz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ɪnˈtɪəriəz]
She had skimmed the magazines , a little irritated by the pictures of interiors
她有脱脂这杂志 , 一个小的受刺激经过这图片的室内
[ʌv; əv] [ˈwelθi] [ˈkʌntri] [ˈhaʊsɪz] .
of wealthy country houses .
的富裕国家房屋 .
她粗略地翻阅了杂志, 对那些富裕乡村别墅的内部照片感到有些恼火。

[ʃiː, ʃɪ] [wɪʃt] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wʊd] [ˈɔːlsʊ] [ɪnˈkluːd] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
She wished that such articles would also include photographs of the number of
她希望那这样的文章会还包括照片的这数字的
[ˈsɜːrvənt] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [sʊ] [ˈpɜːrfɪkt] .
servants necessary to keep things so perfect .
仆人必要的到保持事物所以完美的 .
她希望这类文章还能配上照片, 展示为了保持一切如此完美, 需要多少仆人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn]
Of course it was easy enough for people like that to have a Home in
的课程它曾是简单的足够的为了人们喜欢那到有 一个家在
[ɡʊd] [teɪst] :
Good Taste :
好的 品尝 :
当然, 对于像他们这样的人来说, 拥有一个品味高雅的家是轻而易举的事:

[ðeɪ] [dʒʌst][kɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈdekəreɪtər]
they just call in a decorator
他们只是称呼在 一个装饰器
他们只是叫了个油漆工。
[ænd; ənd][hiː; hi][ˈfɪksɪz] [ˈevriθɪŋ] .
and he fixes everything .
和他修复一切 .
他能解决所有问题。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːrˈself] : [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡʊθɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ˈriːəli] [ɡʊd] [teɪst] ? [-]
But you yourself : how are you going to know what is really Good Taste ? [99]
但你你你自己 : 如何是 你 去 到 知道 什么 是 真的 好的 品尝 ? [-]
但是你自己呢: 你怎么知道什么是真正的好品味? [99]

[staɪlz] [tʃeɪndʒ] [soʊ] .
Styles change so .
款式 改变 所以 .
风格变化如此之大。
[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪk(ə)n] , [aɪˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ðʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]
As for the fiction , it sounded as though it was written by people with
作为 为了 这 小说 , 它 听起来 作为 尽管 它 曾是 书面 经过 人们 和
[ˈædənɔɪdz] .
adenoids .
腺样体 .

至于小说部分, 听起来像是患有腺样体肥大的人写的。
[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈbaɪtɪŋ][hɪz; ɪz][neɪlz] [ænd; ənd] [ˈsnʌflɪŋ] .
You could hear the author biting his nails and snuffling .
你 可以 听到 这 作者 咬 他的 指甲 和 抽泣 .
你能听到作者咬指甲和抽泣的声音。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kliːnd] [aʊt][hɜːr; hər][ˈvænəti][bɑːks] ,
She had cleaned out her vanity box ,
她有已清洗 出去 她 虚荣 盒子 ,
她清理了梳妆台上的化妆盒。

[θrəʊn] [ə'weɪ] [sʌm; səm][oʊld] ['klɪpɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌsti] ['pepərmɪnt] [ænd; ənd] [stʌbz] [ʌv; əv]
thrown away some old clippings and a dusty peppermint and stubs of
抛掷 离开 一些 老的 剪报 和 一个 尘土飞扬 薄荷 和 存根 的
['θi:ətər] ['tɪkɪts] .
theatre tickets .
剧院 门票 .

扔掉了一些旧剪报、一块积满灰尘的薄荷糖和几张戏票根。

[ænd; ənd] [stiːl] [ben] [wʌz; wəz] ['lə:kiŋ] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skri:n] [ʌv; əv] [prɪnt] .
And still Ben was lurking behind a screen of print .
和 仍然 本 曾是 潜伏 在后面 一个 屏幕 的 打印 .

而本仍然躲在屏幕后面，盯着屏幕上的文字。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [steɪ] - [pʊt] [ʌv; əv] [men] :
Certainly he was the most stay - put of men :
当然 他 曾是 这 最多 停留 - 放 的 男人 :

他无疑是最固执己见的人：

[pleɪs] [hɪm; ɪm] ['eniwɛr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər]
place him anywhere and there he would remain until it was time for
地方 他 任何地方 和 那里 他 会 保持 直到 它 曾是 时间 为了
[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] .
the next thing to happen .
这 下一个 事物 到 发生 .

无论把他放在哪里，他都会待在那里，直到下一件事发生的时候。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæən] ['faɪlɪŋ] ['brɪskli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [neɪlz] .
She began filing briskly at her nails .
她 开始 备案 轻快地 在 她 指甲 .

她开始快速地锉指甲。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['rʌslɪd] [ʌn'i:zɪli] .
Presently the newspaper rustled uneasily .
目前 这 报纸 沙沙作响 不安地 .

这时，报纸发出不安的沙沙声。

[ʃi:; ʃɪ] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] [ra:spt] ['ʃɑ:rpli] , [hɜ:r; hər] [sɔ:ft][hænd] ['mu:vɪŋ] [æz; əz] ['keɪpəbli] [æz; əz]
She leaned forward and rasped sharply , her soft hand moving as capably as
她 倾斜 向前 和 粗糙的 尖锐地 , 她 柔软的手 移动 作为 能够 作为
[ə; eɪ][vaɪ.ə'lɪn.ɪsts] .
a violinist's .
一个 小提琴家的 .

她向前倾身，发出沙哑的嗓音，她柔软的手像小提琴家一样灵活自如地移动着。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪkənɪŋ] [bʌz] [kən'tɪnju:d] ,
The little sickening buzz continued ,
这 小的 令人作呕 嗡嗡声 持续 ,

那阵令人作呕的嗡嗡声持续不断。

[ænd; ənd] [ben] ['fəʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər] ['lenkθwaɪz; 'leŋθwaɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn]
and Ben folded the paper lengthwise and looked round it like a man
和 本 折叠 这 纸 纵向 和 看起来 圆形的 它 喜欢 一个 男人
[æt; ət][ə; eɪ] [hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] .
at a half - open door .
在 一个 一半 - 打开 门 .

本将纸纵向对折，然后像一个男人看着半开的门一样，从后面看了看。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [klɪr] [brɪ'haɪnd] ['tɔ:rtəs] - [fel] ['glæsɪz] .
His brown eyes were large and clear behind tortoise - shell glasses .
他的 棕色的 眼睛 是 大的 和 清除 在后面 龟 - 壳 眼镜 .

他戴着玳瑁眼镜，露出一双又大又清澈的棕色眼睛。

[hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [wɜːr; wər] ['delɪkətli] [pɔɪzd] , [ˈredi] [tuː; tə][raɪz] , [laɪk] [gests] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][get]
His eyebrows were delicately poised , ready to rise , like guests preparing to get
他的 眉毛 是 轻柔地 准备 , 准备好 到 上升 , 喜欢 客人 准备 到 得到
[ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃerz] .
up from their chairs .
向上 从 他们的 椅子 .
他的眉毛微微扬起, 仿佛随时准备从椅子上站起来。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈfəʊnt(ə)n] [penz] , [wʌn] [blæk] [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ]
In his waistcoat pocket were two fountain pens , one black and one with
在 他的 马甲 口袋 是 二 喷泉 钢笔 , 一 黑色的 和 一 和
[ˈsɪlvər] [ˈfɪlɪɡriː] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
silver filigree on it .
银 丝细工 在 它 .
他的马甲口袋里装着两支钢笔, 一支是黑色的, 另一支带有银色花纹。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈfeɪntli] [əˈnɔɪd] .
He looked faintly annoyed .
他 看起来 淡淡的 恼怒 .
他看起来略感恼火。

[wətˈevər] [hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [aɪ ˈtiː] [ˈfeɪntli] : [ˈdɪmli] , [ˈslʌɡɪʃli] , [ˈsʌmwʌt] .
Whatever he looked , he always looked it faintly : dimly , sluggishly , somewhat .
任何 他 看起来 , 他 总是 看起来 它 淡淡的 : 依稀 , 迟缓地 , 有些 .
无论他看向哪里, 他的眼神总是很模糊: 昏暗、迟钝、有些茫然。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [staʊt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][bɔːld] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ˈtaɪərd] ,
He was a little bit stout , a little bit bald , a little bit tired ,
他 曾是 一个 小的 少量 肥硕 , 一个 小的 少量 秃 , 一个 小的 少量 疲劳的 ,
他身材有点胖, 有点秃顶, 有点疲惫。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ˈpraːspərəs] .
a little bit prosperous .
一个 小的 少量 繁荣 .
略微富裕一些。

[ˈlɪt,lɪt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈnɪkneɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θɔːt] [ˈ
Littlebit had been his nickname when she fell in love with him and thought [
一点 有 到过 他的 昵称 什么时候 她 跌倒 在 爱 和 他 和 想法 [100]
Littlebit 是她爱上他时给他起的昵称, 当时她想[100]

[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈfeləʊ] .
him such a passionate fellow .
他 这样的 一个 热情的 同伴 .
他真是个充满热情的人。

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] ,
She used to like the name ,
她 用过的 到 喜欢 这 姓名 ,
她以前很喜欢这个名字。

[bʌt; bət][hæd; həd][pʊt][aɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [tuː] [truː] .
but had put it out of her mind when she found it too true .
但 有 放 它 出去 的 她 头脑 什么时候 她 成立 它 也 真的 .
但当她发现这话太真实时, 她便把它抛诸脑后了。

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈræðər] , [ɪkˈsept] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Everything about him was rather , except only his eyes .
一切 关于 他 曾是 相当 , 除了 仅有的 他的 眼睛 .
他浑身上下都很平凡, 唯独他的眼睛例外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] .
They were quite .
他们 是 相当 .

他们很安静。

[ɪn] [ðəm; ðəm] , [ˈsʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ɔːf] [dɪˈfaɪəns] .
In them , sometimes , you saw a far - off defiance .
在 他们 , 有时 , 你 锯 一个 远的 - 离开 蔑视 .

有时，你会从中看到一种遥远的反抗精神。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtriːtɪd] , [slɪpt] [bɪˈhaɪnd] [ˈkɔːrnərz] , [stʊd] [ˈwerəli] [æt; ət] [hæf] -
Something that had always retreated , slipped behind corners , stood warily at half -
某物 那 有 总是 撤退 , 滑倒了 在后面 角落 , 站立 谨慎地 在 一半 -
[ˈoʊpən] [dɔːz] ,
open doors ,
打开 门 ,

某种总是退缩、躲在角落里、警惕地守在半开的门边的东西，

[bʌt; bət] [baɪ] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈpruːd(ə)ns] , [nɑːt] [baɪ] [tɪˈmɪdəti] .
but by caution and prudence , not by timidity .
但 经过 警告 和 谨慎 , 不是 经过 胆怯 .

但要以谨慎和审慎行事，而不是以胆怯行事。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [went] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɡoʊɪŋ] [wʌz; wəz] [ɡʊd] .
Something that went while the going was good .
某物 那 去 尽管 这 去 曾是 好的 .

趁着一切顺利的时候放弃了一些东西。

“ [ben] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Ben** , ” **she said** .
“ 本 , ” 她 说 .

“本,”她说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [gɜːrɪ] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnər] ?
“ **Did you see that girl sitting at the next table in the diner ?**
“ 做过 你 看 那 女孩 坐着 在 这 下一个 桌子 在 这 餐馆 ?

你看到坐在餐馆隔壁桌的那个女孩了吗？

[ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [hæt] .
The one in the black hat .
这 一 在 这 黑色的 帽子 .

戴黑帽子的那个。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] .
She came in just before we left .
她 来了 在 只是 前 我们 左边 .

她在我们离开前进来的。

“ [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
“ **He thought a moment** .
“ 他 想法 一个 片刻 .

他沉思片刻。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **No** , ” **he said** .
“ 不 , ” 他 说 .

“不,”他说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪl] . ”
“ **I was looking at the bill** . ”
“ 我 曾是 寻找 在 这 账单 . ”

“我当时正在看账单。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] [θruː] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪ] [ə'gəʊ] .
“ She went through here a while ago .
“ 她 去 通过 这里 一个 尽管 前 .
“她前段时间来过这里。”

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['kəʊtʃɪz] , [aɪ] [ges] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʊlmənz] .
She's in the day coaches , I guess , because this is the last of the Pullmans .
她是 在 这 天 教练 , 我 猜测 , 因为 这 是 这 最后 的 这 普尔曼 .
我猜她坐的是日间客车, 因为这是最后一班普尔曼客车了。

“ [noʊ] , [θɔːt] [ben] , [ðɪs] ['ɪznt] [ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʊlmənz] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wʌn] [ə'hed]
“ No , thought Ben , this isn't the last of the Pullmans , there's another one ahead
“ 不 , 想法 本 , 这 不是 这 最后 的 这 普尔曼 , 有 其他 一 前方
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .
“不,”本心想, “这还不是最后一辆普尔曼车, 前面还有一辆。”

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [aɪ 'tiː] ['speʃəli] [wen] [wiː; wi][gə:t][ɑːn] :
I noticed it specially when we got on :
我 注意到 它 特别 什么时候 我们 得到 在 :
我尤其在我们上车后注意到这一点:

[ɪts] [kɔːld] [gəʊ'daɪvə][ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [ruːθ] [ɪf] [ʃiːd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ]
it's called Godiva and reminded me to ask Ruth if she'd brought her bathing
它是 称为 歌帝梵 和 提醒 我 到 问 露丝 如果 棚 带来 她 洗澡
[suːt] . — [bət; bət][hiː; hi] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [kə'rektɪŋ] [hɜːr; hər] ,
suit . — But he refrained from correcting her ,
套装 . — 但 他 克制 从 纠正 她 ,
它叫歌帝梵, 这让我想起应该问问露丝有没有带泳衣。——但他没有纠正她。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
waiting patiently to hear what was coming .
等待 耐心 到 听到 什么 曾是 未来 .
耐心等待着接下来会发生什么。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm][nɔːt] [ʃʊr] , [ɪts] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] , ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ,
“ Of course , I'm not sure , it's so long since I've seen her , ages and ages ,
“ 的 课程 , 我是 不是 当然 , 它是 所以 长的 自从 我已经 已见 她 , 年龄 和 年龄 ,
“当然, 我不确定, 我已经很久很久没见过她了, 真的很久很久了。”

[bət; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔɪs] [klaɪd] .
but I think it was Joyce Clyde .
但 我 思考 它 曾是 乔伊斯 克莱德 .
但我认为那是乔伊斯·克莱德。

“ [ben] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['mɜːrmər][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [sər'praɪz] , [-]
“ Ben made a polite murmur of interested surprise , [101]
“ 本 制成 一个 有礼貌的 低语 的 感兴趣的 惊喜 , [-]
“本礼貌地低声表示感兴趣和惊讶, [101]

[ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [tuː; tə] [stretʃ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ['dʒentli]
allowing his eyebrows to stretch themselves a little and pursing his lips gently
允许 他的 眉毛 到 拉紧 他们自己 一个 小的 和 追求 他的 嘴唇 轻轻地
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ə'ten(ə)n] .
to show attention .
到 展示 注意力 .
他微微扬起眉毛, 轻轻抿了抿嘴唇, 表示专注。

[bət; bət][ðə; ðɪ] [neɪm] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But the name meant nothing to him .
但 这 姓名 意思是 没有什么 到 他 .
但这个名字对他来说毫无意义。

“ [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiːz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [tuː] .
“ **I shouldn't wonder if she's on her way to the Island too** .
“ 我 不应该 想知道 如果 她是 在 她 方式 到 这 岛 也 .
“我不应该怀疑她是否也在前往岛上的路上。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðər; ðər][wʌn] [ˈsʌməɹ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈtʃɪldrən] .
You remember, she was there one summer when we were all children .
你 记住 , 她 曾是 那里 一 夏天 什么时候 我们 是 全部 孩子们 .
你还记得吗? 我们还是孩子的时候, 她曾在那个夏天来过。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [nɔːt] [lɔːŋ]
I wouldn't have known her, but I saw her picture in a magazine not long ago .
我 不会 有 已知 她 , 但 我 锯 她 图片 在 一个 杂志 不是 长的
[ə'ɡəʊ] .
ago .
前 .
我本来不认识她, 但不久前我在一本杂志上看到了她的照片。

[ʃiːz] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɑːrtɪst] , [aɪ] [θɪŋk] .
She's some kind of artist, I think .
她是 一些 种类 的 艺术家 , 我 思考 .
我觉得她应该是个艺术家。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪɹ] [kɪd] .
She always was a queer kid .
她 总是 曾是 一个 酷儿 孩子 .
她从小就是个古怪的孩子。

“ [ˈbɛnz] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [wʌz; wəz][ˈmoʊstli] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stri:p]
“ **Ben's recollection of old days on the Island was mostly limited to a strip**
“ 本的 回忆 的 老的 天 在 这 岛 曾是 大多 有限的 到 一个 条
[ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈɔːr] .
of yellow shore .
的 黄色的 支撑 .
“本对岛上旧时光的回忆主要局限于一小片黄色的海岸。”

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˈkætˌboʊt] [ænd; ənd] [naɪf] - [edʒd] [ˈɡrɑːsɪz] , [ə; eɪ] [dɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːnəkæld] [paɪlz]
He remembered catboats and knife - edged grasses, a dock with barnacled piles
他 记得 猫艇 和 刀 - 边缘 草 , 一个 码头 和 藤壶 堆
,
:
,
他记得那些轻快的帆船、刀刃般的草丛, 以及长满藤壶的码头桩柱。

[ˈlɜːrniŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hæf] - [hɪtʃ] [ɪn][wet] [roʊps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreɪkld] ,
learning to make a half - hitch in wet ropes, and the freckled,
学习 到 制作 一个 一半 - 拴住 在 湿的 绳索 , 和 这 雀斑 ,
学习在湿绳子上打半结, 以及满脸雀斑的

[ɡæp] - [tuːθtʃtuːðd][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [smɔːl] [bɔɪz] .
gap - toothed faces of some other small boys .
差距 - 有齿的 面孔 的 一些 其他 小的 男孩们 .
其他一些小男孩的牙齿有缝隙。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˈsplɪntəri] [plæŋk] [wɔːks] [əˈmʌŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] [ˈaɪvi] ,
He remembered splintery plank walks among masses of poison ivy,
他 记得 有裂纹的 板 散步 之中 群众 的 毒 常春藤 ,
他记得曾经走过布满尖刺的木板路, 周围长满了毒葛。

[ðə; ði] [ˈpʌkərd] [waɪt] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɪn] [draʊnd] ,
the puckered white feet of a man who had been drowned,
这 皱巴巴的 白色的 脚 的 一个 男人 WHO 有 到过 溺水 ,
溺水男子的皱巴巴的白脚,

[ðə; ði][ˈsaʊə] [stɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweriəm] [ʌv; əv][ˈhɜːrmit][kræbz] , [ded] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][fərˈgɑːt][tuː; tə]
the sour stink of his aquarium of hermit crabs , dead because he forgot to
这 酸的 臭 的 他的 水族馆 的 隐士 螃蟹 , 死的 因为 他 忘了 到
[tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][ˈwɔːtər] .
change their water .
改变 他们的 水 :

他养的寄居蟹鱼缸散发着酸臭味，这些寄居蟹都死了，因为他忘记换水了。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [æn; ən][ˈoʊldər] [bɔɪ] [huː] [tɔːt] [ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ] [əbˈsiːn] [raɪmz] .
He remembered an older boy who taught the small fry obscene rhymes .
他 记得 一个 老 男生 WHO 教授 这 小的 炒 猥亵 韵律 :

他想起了一个大男孩，教小孩子们唱淫秽童谣。

[ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈhæzədʒz][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈseɪfli] [ˈoʊvər] , [θæŋk]
The cheerful disgusting hazards of being young were now safely over , thank
这 快乐 令人作呕 危险 的 存在 年轻的 是 现在 安全 超过 , 感谢
[ˈɡʊdnəs] .
goodness .
善良 :

谢天谢地，年轻时那些令人又爱又恨的危险都已经安全过去了。

[ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn] [əˈmjuːzd] .
The orderly exacting routine of business was enough to keep a man amused .
这 秩序 严格 常规 的 商业 曾是 足够的 到 保持 一个 男人 觉得好笑 :

井然有序、一丝不苟的商业日常足以让人感到愉悦。

[ˈtwenti] - [wʌn] [ˈjɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] :
Twenty - one years is a long time :
二十 - 一 年 是 一个 长的 时间 :

二十一年是一段很长的时间：

[jet] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][ˈfəʊkəs][ʌv; əv] [ˈmeməri] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈʃɑːrpli] [hiː; hi] [kɔːt] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd]
yet turning the focus of memory a little more sharply he caught an unexpected
然而 转弯 这 重点 的 记忆 一个 小的 更多的 尖锐地 他 捕捉 一个 意外
[ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendli] [fæt] [ˈweɪtrəs] [æt; ət] [-]
glimpse of a friendly fat waitress at [102]
一瞥 的 一个 友好的 胖的 女服务员 在 [-]

然而，当他更集中注意力回忆时，他意外地瞥见了一位友善的胖女服务员[102]

[ðə; ði][oʊld] [ˈwɒd(ə)n] [hoʊˈtel] [huː] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [boʊlz] [ʌv; əv][klæm] [ˈtʃaʊdər] ;
the old wooden hotel who used to bring him bowls of clam chowder ;
这 老的 木制的 酒店 WHO 用过的 到 带来 他 碗 的 蛤 浓汤 ;

那家以前经常给他送蛤蜊浓汤的老木屋旅馆；

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊn] - [ʌps] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈvɪzəb(ə)l] .
and some of the grown - ups were still visible .
和 一些 的 这 生长 - UPS 是 仍然 可见的 :

还能看到一些成年人的身影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [ˈgɜːlz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈvæpəreɪtɪd] , [ˈfɒgd] [aʊt] .
But the small girls seemed to have evaporated , fogged out .
但 这 小的 女孩们 似乎 到 有 蒸发 , 雾蒙蒙的 出去 :

但那些小女孩似乎都消失了，像雾气一样消失了。

[ɪːv(ə)n] [ruːθ] [hɜːrˈself] .
Even Ruth herself .
甚至 露丝 她自己 :

甚至连露丝本人也是如此。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈkɔ:l] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrɪlɪŋ] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [pleɪd] [ˈæftər] [dʌsk]
He could only recall a distant shrilling of hide - and - seek played after dusk
他 可以 仅有的 记起 一个 遥远 尖锐的 的 隐藏 - 和 - 寻找 玩 后 黄昏
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][sænd] [hɪlz] ,
among the sand hills ,
之中 这 沙 丘陵 ,
他只记得黄昏后沙丘间传来一阵远处捉迷藏的尖叫声。

[ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][pɪŋk] [ˈka:t(ə)n] [ˈdresɪz] .
the running flutter of pink cotton dresses .
这 跑步 扑 的 粉色的 棉布 连衣裙 .
粉色棉质连衣裙飘动的身影。
[waɪ] [dəʊnt][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜ:lz] [wer] [pɪŋk] [ˈnaʊədəɪz] , [hi:; hi] [ˈwʌndɜ:d] .
Why don't little girls wear pink nowadays , he wondered .
为什么 不 小的 女孩们 穿 粉色的 如今 , 他 想知道 .
他纳闷：为什么现在的小女孩都不穿粉色了？

“ [dɪd][ʃi:; ʃi] [wer] [ə; eɪ][pɪŋk] [dres] ? ”
“ **Did she wear a pink dress ?** ”
“ 做过 她 穿 一个 粉色的 裙子 ? ”
她穿的是粉色连衣裙吗？
“ [ˈɡreɪʃəs] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **Gracious , I don't know .** ”
“ 亲切 , 我 不 知道 .
“天哪，我不知道。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡri:n] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔ:flɪ] [ʃaɪ] .
She had green eyes and was awfully shy .
她 有 绿色的 眼睛 和 曾是 非常 害羞的 .
她有一双绿色的眼睛，而且非常害羞。
[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] , [ʃi:z] [tɜ:rnd] [aʊt] [mɔ:r] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t]
If that was her , she's turned out more attractive than I would have thought
如果 那 曾是 她 , 她是 转向 出去 更多的 吸引人的 比 我 会 有 想法
.
:
.
如果那是她本人，那她比我想象中还要漂亮。

[ˈfʌni] , [ʃi:; ʃi][ˈhæznt] [bə:bd] [hɜ:r; hər] [her] : [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l][ˈɑ:rtɪsts][wɜ:r; wər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə]
Funny , she hasn't bobbed her hair : I thought all artists were supposed to
有趣的 , 她 还没有 波波德 她 头发 : 我 想法 全部 艺术家 是 据称 到
[du:] [ðæt] .
do that .
做 那 .
真奇怪，她居然没剪短发：我以为所有艺术家都应该剪短发呢。

“ [ben] [ˈwɔznt] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] .
“ **Ben wasn't greatly interested .** ”
“ 本 不是 非常 感兴趣的 .
本对此并不太感兴趣。
[hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [kənˈvɪkʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [bɔ:r] [ˈenihaʊ] :
His private conviction was that the party would be a bore anyhow :
他的 私人的 定罪 曾是 那 这 派对 会 是 一个 钻孔 无论如何 :
他私下里认为，无论如何，这个聚会都会很无聊：
[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkʊdnt] [ˈveri] [wel] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [waɪl] [ru:θ] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] .
but he couldn't very well return to the newspaper while Ruth was talking .
但 他 不能 非常 出色地 返回 到 这 报纸 尽管 露丝 曾是 说 .
但露丝说话的时候，他总不能回去看报纸吧。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] [ðəm; ðəm] .

He took off his glasses and polished them .

他 采取 离开 他的 眼镜 和 抛光 他们 .

他摘下眼镜，擦了擦。

“ [wʌt] [dʌz] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [duː] ? ”

“ What does her husband do ? ”

“ 什么 做 她 丈夫 做 ? ”

她丈夫是做什么的？

“ [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ?

“ Her husband ?

“ 她 丈夫 ?

“她的丈夫？”

[ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [gɑːt] [wʌn] .

She hasn't got one .

她 还没有 得到 一 .

她没有。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiːz] [ˈwedɪd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ɑːrt] .

I suppose she's wedded to her art .

我 认为 她是 已婚 到 她 艺术 .

我想她大概是把全部心思都投入到艺术中去了。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðə; ði] [taɪp] [ðæts] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [men] .

I don't think she's the type that's attractive to men .

我 不 思考 她是 这 类型 那就是 吸引人的 到 男人 .

我觉得她不是那种会吸引男人的类型。

“ [ruːθ] [rɪɡ'retɪd] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [aɪ 'tiː] ,

“ Ruth regretted this when she had said it ,

“ 露丝 后悔 这 什么时候 她 有 说 它 ,

露丝说完那句话后就后悔了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ˈɑːbvɪəsli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪ'dʌk(ə)n] [ɑːn] [ˈbenz] [pɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

because obviously a little deduction on Ben's part would have led him to

因为 明显地 一个 小的 扣除 在 本的 部分 会 有 引领 他 到

[hɜːr; həɹ] [ˈriːəl] [θred] [ʌv; əv] [θɔːt] .

her real thread of thought .

她 真实的 线 的 想法 .

因为很明显，本只要稍微动动脑筋，就能明白她真正的想法。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [æni'meɪʃ(ə)n] , [ˈpæɪd] [hɜːr; həɹ] [niː] [-]

But he showed no sign of animation , patted her knee [103]

但 他 显示 不 符号 的 动画片 , 轻拍 她 膝盖 [-]

但他没有表现出任何反应，拍了拍她的膝盖[103]

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] , [prəɪˈpraɪətəri] [wei] ,

in a soothing , proprietary way ,

在 一个 舒缓 , 专有 方式 ,

以一种舒缓、独特的方式，

[ænd; ənd] [ˈsetld] [hɪz; ɪz] [kʊt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [ˈkɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [næp] .

and settled his coat round him like a dog coiling for another nap .

和 定居 他的 外套 圆形的 他 喜欢 一个 狗 卷绕 为了 其他 午睡 .

他把外套裹在身上，就像小狗蜷缩起来准备再睡个午觉一样。

“ [wiːl] [suːn] [biː; bi] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ We'll soon be there , ” he said .

“ 出色地 很快 是 那里 , ” 他 说 .

“我们很快就到，”他说。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
“ **I hope so** .
“ 我 希望 所以 .

我希望如此。

[aɪ'd] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [raɪd] .
I'd forgotten it was such a long ride .
ID 被遗忘的 它 曾是 这样的 一个 长的 骑 .

我忘了路途这么远。

['ɪtl] [bi:; bi] [streɪndʒ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ə'gen] .
It'll be strange to see the Island again .
它将 是 奇怪的 到 看 这 岛 再次 .

再次见到这座岛屿，感觉会很奇怪。

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , [dʒɔ:rdʒ] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['rɪtʃmənd] [pleɪs] .
What a queer thing , George getting hold of the old Richmond place .
什么 一个 酷儿 事物 , 乔治 获得 抓住 的 这 老的 里士满 地方 .

乔治居然能得到里士满那栋老房子，真是件怪事。

[ɪts] [bɪn] ['emptɪ] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] ,
It's been empty a long time ,
它是 到过 空的 一个 长的 时间 ,

它已经空置很久了。

[ðə; ði]['fæməli] ['nevər] [went] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:]['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)][gɜ:rl] ([wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] ?)
the family never went back to it after the little girl (what was her name ?)
这 家庭 绝不 去 后退 到 它 后 这 小的 女孩 (什么 曾是 她 姓名 ?)

[daɪd] .
died .
死亡 .

小女孩（她叫什么名字？）去世后，这家人再也没有回到那里。

“ [æz; əz] [ðooʊ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʌn(ə)] [ðə; ði] [treɪn] [drʌmd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [skwɔ:li] .
“ **As though plunging into a tunnel the train drummed into a squall** .
“ 作为 尽管 骤降 进入 一个 隧道 这 火车 鼓声 进入 一个 暴风雨 .

“火车仿佛冲进隧道一般，轰隆隆地驶入一阵狂风暴雨之中。”

[greɪ] [sla:nts][ʌv; əv][reɪn] [θræʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hevi] [ɪkspləʊʒnz] [ʌv; əv] [saʊnd] .
Grey slants of rain thrashed the windows , there were heavy explosions of sound .
灰色的 斜面 的 雨 痛击 这 视窗 , 那里 是 重的 爆炸 的 声音 .

灰色的雨点斜射下来，拍打着窗户，伴随着巨大的爆炸声。

[ru:θ] [wʌz; wəz]['ju:zuəli; 'ju:zəli][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['stɔ:rmz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɔ:ŋ]
Ruth was usually afraid of storms , but this one seemed to make the long
露丝 曾是 通常 害怕的 的 暴风雨 , 但 这 一 似乎 到 制作 这 长的
[gri:n] [kɑ:r]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
green car comfortable .
绿色的 车 舒服的 .

露丝通常很害怕暴风雨，但这场暴风雨似乎让这辆长长的绿色汽车变得舒适起来。

[ðə; ði] [smu:ð] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['sɔfənd] [ðə; ði]['dʒæɡɪd]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv] ['θʌndər] .
The smooth hum of the train softened the jagged edges of thunder .
这 光滑的 哼 的 这 火车 软化 这 锯齿状 边缘 的 雷 .

火车平稳的嗡嗡声柔化了雷声的尖锐声响。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðer; ðər][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ə'baʊt] [dʒɔɪs] .
She would have liked a woman there to talk to about Joyce .
她 会 有 喜欢 一个 女士 那里 到 讲话 到 关于 乔伊斯 .

她希望当时能有一位女士在场，和她谈谈乔伊斯的事。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃɪr(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsmɑːrtəst] [ɑːn]
She had been cheerful in the certainty that her own hat was the smartest on
她有到过快乐在这肯定那她自己的帽子曾是这最聪明的在
[ðə; ði] [treɪn] [ʌnˈtɪl] [dʒɔɪs] ([fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʃiː ʃi]) [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [kɑːr] .
the train until Joyce (for certainly it was she) entered the dining car .
这火车直到乔伊斯 (为了当然它曾是她) 进入这用餐车 .
她一直很开心，确信自己的帽子是火车上最漂亮的，直到乔伊斯（当然，肯定是她）走进餐车。

[ðæt] [ˈkɜːrli] [blæk] [felt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [er] [ʃiː ʃi] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] .
That curly black felt , with what an air she carried it .
那卷曲黑色的毛毡 , 和 什么 一个 空气 她 携带 它 .

那头卷曲的黑发，她驾驭起来真是气场十足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒɪpsɪi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] :
There was something gipsyish about her :
那里 曾是 某物 吉普赛式的 关于 她 :

她身上有种吉普赛人的气质：

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈfaɪnli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] [endˈʒɔɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] [waɪl] [ˈevri] [ˈʌðər]
something finely unconscious in her way of enjoying her lunch while every other
某物 精细地 无意识 在 她 方式 的 享受 她 午餐 尽管 每一个 其他
[ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
woman was watching her :
女士 曾是 观看 她 .

在其他女人注视着她的时候，她无意识地以某种微妙的方式享受着午餐。

[ˈwɪmɪn] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] [pæk] [ænd; ænd][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ˈælaɪ] [ðəmˈselvz] [əˈɡenst] [ˈeni] [ˈʌðər] [huː] [siːmz]
Women run in a pack and hasten to ally themselves against any other who seems
女性 跑步 在 一个 盒 和 趋 到 盟友 他们自己 反对 任何 其他 WHO 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [ˈsiːkrət] [fʌndz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
to have secret funds of certainty .
到 有 秘密 资金 的 肯定 .

女人们成群结队地行动，并迅速结盟对抗任何看起来拥有秘密财富的人。

[ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] [-]
Those who live from hand to mouth [104]
那些 WHO 居住 从 手 到 嘴 [-]

那些勉强糊口的人[104]

[ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪnkʌm] .
are always indignant at a private income .
是 总是 愤怒 在 一个 私人的 收入 .

他们总是对私人收入感到愤慨。

[ruːθ] [nuː] [dʒɔɪs] [æt; ət] [wʌnz] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləʊnli] [kaɪnd] .
Ruth knew Joyce at once as one of the lonely kind .
露丝 知道 乔伊斯 在 一次 作为 一 的 这 孤独 种类 .

露丝一眼就看出乔伊斯是个孤僻的人。

[waɪl] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [əˈpærəntli] [ˈaɪd(ə)] [ænd; ænd] [hæf] [əˈsliːp] ,
While she had been sitting there , apparently idle and half asleep ,
尽管 她 有 到过 坐着 那里 , 显然 闲置的 和 一半 睡着了 ,
她当时就坐在那里，看似无所事事，半睡半醒，

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪnˈtentli]
she had turned her chair to command the aisle and was waiting intently
她有转向她椅子到命令这走道和 曾是 等待 专注地
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] [bæk] [θruː] [ðer; ðər][kɑːr] .
to see her come back through their car .
到 看 她 来 后退 通过 他们的 车 .

她转动椅子，占据了过道，目不转睛地盯着她，等着看她从车里出来。

[ðə; ði] [dɪ'liʃəs] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [æt; ət] [wʌnz] [raʊz] [ɪn] ['ʌðər] !
The delicious resentment that some women at once rouse in others !
这 可口的 怨恨 那 一些 女性 在 一次 唤醒 在 其他的 !

有些女人能立刻激起其他女人心中那份令人愉悦的怨恨！

[baɪ] [di:p] ['speʃəlaɪzd] [ɪnstɪŋkt] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [went] [baɪ] .
By deep specialized instinct every woman in the car looked up as the girl went by .
经过 深的 专门 本能 每一个 女士 在 这 车 看起来 向上 作为 这 女孩 去 经过 .

出于一种根深蒂固的本能，车里的每个女人都抬头看向了经过的女孩。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tæsɪtli] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]
Sitting there for several hours they had tacitly constituted themselves a
坐着 那里 为了 一些 小时 他们 有 默许地 构成 他们自己 一个
[ˈmaɪkrɒsɔ:kəzəm][ʌv; əv][sə'saɪətɪ] ,
microcosm of Society ,
微观世界 的 社会 ,

他们坐在那里几个小时，就默默地把自己构成了社会的一个缩影。

[ænd; ænd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)] ['fru:dnəs] [tʊk] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] .
and now with professional shrewdness took stock of the alien .
和 现在 和 专业的 城府 采取 库存 的 这 外星人 .

现在，他凭借着专业的敏锐度，对这个外星人进行了评估。

[noʊ] ['skʌlptər] , [noʊ] ['præktɪst] ['senʃʊəlɪst] , [kʊd; kəd][hæv; həv]['aɪtə,maɪzd][hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['fɜ:slɪ] .
No sculptor , no practised sensualist , could have itemized her more fiercely .
不 雕塑家 , 不 已实践 感官主义者 , 可以 有 明细 她 更多的 激烈地 .

没有哪个雕塑家，也没有哪个经验丰富的感官主义者，能够比这更肆无忌惮地描绘她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] “ [ˈprɪti] ,
She was not “ pretty ,
她 曾是 不是 “ 漂亮的 ,

她并不“漂亮”，

“ [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['streɪndʒli] ['deɪndʒərəs] [wei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ðer; ðər]
“ but in some strangely dangerous way she was foreign to their
“ 但 在 一些 奇怪的 危险的 方式 她 曾是 外国的 到 他们的
[ˈkʌmfəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kʌʊərdɪs] .
comfortable cowardice .
舒服的 怯懦 .

但从某种奇怪而危险的角度来看，她与他们安逸的懦弱格格不入。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'teɪmd] , [ʌn'brʊkən] .
She was still untamed , unbroken .
她 曾是 仍然 未驯服的 , 未破 .

她依然桀骜不驯，未经驯服。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fer] , [θɔ:t] [ðə; ði] ['plʌmpər] ['leɪdɪz] ([ðoʊ] [ʌnə'wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ]
It was not fair , thought the plumper ladies (though unaware they were thinking
它 曾是 不是 公平的 , 想法 这 丰满 女士们 (尽管 不知情 他们 是 思维
[aɪ 'ti:]) ,
it) ,
它) ,

这不公平，那些身材丰满的女士们心想（尽管她们自己并没有意识到这一点）。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['nu:b(ə)][eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [kəm'baɪn] ['nɪmfhaɪk] [greɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ]
that a woman of nubile age should still combine nymphlike grace with the gay
那 一个 女士 的 妙龄 年龄 应该 仍然 结合 像仙女一样 优雅 和 这 同性恋
[ɪn'su:siəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
insouciance of a boy .
漫不经心 的 一个 男生 .

一位正值妙龄的女子，既应拥有仙女般的优雅，又应具备男孩般的无忧无虑。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [hɜːr; hər][hæt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
She was carrying her hat in her hand ,
她 曾是 携带 她 帽子 在 她 手 ,
她手里拿着帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði][daːrk] [twɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'kraːpt] [her] [ə'noɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ,
and the dark twist of her uncropped hair annoyed them as much as ,
和 这 黑暗的 捻 的 她 未裁剪 头发 恼怒 他们 作为 很多 作为 ,
[nɔːt] [lɒːŋ] [bɪ'fɔːr] ,
not long before ,
不是 长的 前 ,
她那头未剪短的黑发让他们感到厌烦, 就像不久前一样。

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'noɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [,aɪ 'tiː] [ʃɔːrt] .
it would have annoyed them to see it short .
它 会 有 恼怒 他们 到 看 它 短的 .
如果视频太短, 他们会很恼火的。

[ðeɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['fleksɪl] ['streɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪɡjər] , [ðə; ði] [hæŋ] [ænd; ənd] [stʌf] [ʌv; əv]
They marked the flexile straightness of her figure , the hang and stuff of
他们 标记 这 灵活的 笔直 的 她 数字 , 这 悬挂 和 东西 的
[ðə; ði][skɜːrt] ,
the skirt ,
这 裙子 ,
他们注意到她身形的柔韧笔直, 以及裙子的垂坠感和蓬松度。

[ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] ; [ɪɡ'zæktli] [ə'preɪzd] , [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['vɪzəb(ə)l] [sloʊp] [-]
the bend of foot and ankle ; exactly appraised , by the small visible slope [105]
这 弯曲 的 脚 和 踝 ; 确切地 已评估 , 经过 这 小的 可见的 坡 [-]
脚踝的弯曲; 通过可见的小坡度进行精确评估[105]

[ʌv; əv] ['stɑːkɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌpər] ['kɜːvz] [ʌn'siːn] .
of stocking , the upper curves unseen .
的 袜 , 这 上 曲线 看不见 .
长筒袜, 上部曲线看不见。

[ðeɪ] ['noʊtɪd][ðə; ði][ʌn'broʊkən] [fɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][daːrk][suːt][frʌm; frəm]['ɑːrmpɪt][tuː; tə][hem] [æz; əz][ʃiː, ʃi]
They noted the unbroken fall of her dark suit from armpit to hem as she
他们 著名的 这 未破 落下 的 她 黑暗的 套装 从 腋窝 到 她们 作为 她
[wʌz; wəz] [swʌŋ] ['saɪdweɪz] [baɪ][ə; eɪ] [swɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [wʌŋ] ['elboʊ] [tuː; tə]
was swung sideways by a swerve of the train and threw up one elbow to
曾是 摇摆 侧身 经过 一个 急转弯 的 这 火车 和 扔 向上 一 弯头 到
[kiːp] [hɜːr; hər] ['bæləns] .
keep her balance .
保持 她 平衡 .
他们注意到, 当列车猛地转向, 她向侧面甩去时, 她深色的套装从腋下到下摆一动不动地滑落, 她抬起一只胳膊肘来保持平衡。

[ðə; ði] ['rʌdi] [jʌŋ] ['breɪkmən] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] , ['stedɪd] [hɜːr; hər] [pə'laɪtli] [wɪð; wɪθ]
The ruddy young brakeman , meeting her just then , steadied her politely with
这 红润 年轻的 制动员 , 会议 她 只是 然后 , 稳定 她 礼貌地 和
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .
这时, 一位面色红润的年轻列车员迎了上来, 礼貌地用手扶住了她。

[ʃiː, ʃi] [smaɪld] [æz; əz] ['fræŋkli] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] .
She smiled as frankly as a lad .
她 微笑 作为 坦率地说 作为 一个 小伙子 .
她像个小伙子一样坦率地笑了。

[ʃiː, ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [siːm] [hju'milieɪtɪd] , [ruːθ] [θɔːt] ,
She didn't even seem humiliated , **Ruth thought** ,
她 没有 甚至 似乎 受辱 , 露丝 想法 ,
露丝心想, 她看起来甚至没有一丝羞辱之感。

[æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [pʊlmənz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ['kəʊtʃɪz] .
at having to pass through all these Pullmans on her way to the day coaches .
在 拥有 到 经过 通过 全部 这些 普尔曼 在 她 方式 到 这 天 教练 .
她不得不穿过所有这些卧铺车厢才能到达日间客车车站。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] — ['sʌmθɪŋ] [ʃiː, ʃi] ['kʊdnt] ['prəːfɪtəbli]
But there was something deeper than that — something she couldn't profitably
但 那里 曾是 某物 更深 比 那 — 某物 她 不能 盈利
[dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ben] .
discuss with Ben .
讨论 和 本 .
但还有更深层次的原因——一些她无法与本进行有效讨论的原因。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kler'vɔɪəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ʃiː, ʃi] [sɔː] , [ænd; ənd] [rɪ'zentɪd] ,
With the clairvoyance of woman she saw , and resented ,
和 这 千里眼 的 女士 她 锯 , 和 怨恨 ,
她以女人的洞察力看到了这一切, 并心生怨恨。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['sʌmhaʊ] [mɔːr] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .
a creature somehow more detached and more determined than herself .
一个 生物 不知何故 更多的 分离的 和 更多的 决定 比 她自己 .
一个比她自己更超脱、更坚定的生物。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] [wei] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
In a vague way , for which no words were possible ,
在 一个 模糊的 方式 , 为了 哪个 不 字 是 可能的 ,
以一种模糊不清、无法用语言表达的方式,

[ʃiː, ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][nɑːt] [mɔːr] ['hæpi] [bʌt; bət] [mɔːr] ['faɪnli] [ʌn'hæpi] ;
she recognized a spirit not more happy but more finely unhappy ;
她 认可 一个 精神 不是 更多的 快乐的 但 更多的 精细地 不开心 ;
她认出了一个并非更快乐而是更微妙地不快乐的灵魂;

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [kən'sɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪm'pæʃnd] [ˌkjəri'ɑːsəti] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ruːθ] [nuː] [ɪɡ'zɪstɪd]
a spirit concerned with those impassioned curiosities of life which Ruth knew existed
一个 精神 担心的 和 那些 热情洋溢 奇闻异事 的 生活 哪个 露丝 知道 存在
[ænd; ənd] [jet] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .
and yet knew not how to approach .
和 然而 知道 不是 如何 到 方法 .
露丝知道生活中存在着一些充满激情的好奇心, 但她却不知道该如何去接近这些好奇心。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈeɪmɪd] ['envi] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] [ðæt] [sʌm; səm] ['bɪtər] ['lɪsənər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns]
She felt the shamed envy and anger that some bitter listener in the audience
她 毛毡 这 羞愧 嫉妒 和 愤怒 那 一些 苦的 听众 在 这 观众
[ˈɔːlweɪz] [fiːlz] [tɔːrd] [ðə; ði] [pər'fɔːrmər] .
always feels toward the performer .
总是 感觉 朝向 这 演员 .
她感受到了观众席上某些心怀怨恨的听众对表演者始终怀有的那种羞愧、嫉妒和愤怒。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] ['rekləs] ['fɪɡjər] [ðæt] [meɪd]
There was something in that dark childish face and alert reckless figure that made
那里 曾是 某物 在 那 黑暗的 幼稚 脸 和 警报 鲁莽 数字 那 制成
[ruːθ] [fiːl] [sɔːft][ænd; ənd] ['frɪli] [ænd; ənd] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] ['ʊɡər] .
Ruth feel soft and frilly and powdered with sugar .
露丝 感觉 柔软的 和 褶边 和 粉末状 和 糖 .
那张稚气未脱的黝黑脸庞和机警鲁莽的身姿, 让露丝觉得自己像个娇嫩的、娇气的、沾满了糖粉的孩子。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][sʌm; səm] ['es(ə)ns] , [hæd; həd][sʌm; səm]['fert(ə)l] ['kɜ:rənt] ['pæsɪŋ]
The girl was possessed by some essence , had some fatal current passing
这 女孩 曾是 拥有 经过 一些 本质 , 有 一些 致命的 当前的 通过
[θru:] [hɜ:r; həɹ] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,
through her — something which ,
通过 她 — 某物 哪个 ,

女孩仿佛被某种东西附身，一股致命的电流流经她——某种东西，

[ɪf] ['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] , [wʊd] [dɪ'mænd] [ɪk'stensɪv] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
if generally admitted , would demand extensive revision of the [106]
如果 一般来说 承认 , 会 要求 广泛的 修订 的 这 [-]
如果普遍承认，将需要对[106]进行广泛的修订

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜ:rlɪd] .
comfortable world .
舒服的 世界 .
舒适的世界。

[ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] , [pər'hæps] :
That was it , perhaps :
那 曾是 它 , 也许 :
或许就是这样：

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [θɪŋz] [moʊst] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə][rɪ'ga:rd]
she looked as though she knew that things most women had agreed to regard
她 看起来 作为 尽管 她 知道 那 事物 最多 女性 有 同意 到 看待
[æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
as important ,
作为 重要的 ,
她看上去好像明白大多数女性都认同的那些重要的事情。

['dɪdnt] ['ri:əli] ['mætər] .
didn't really matter .
没有 真的 事情 .
其实并不重要。

[ðə; ðɪ] ['pʊlmən] ['maɪkrəʊkɑ:zəm] [rɪ'zentɪd] [ðɪs] ,
The Pullman microcosm resented this ,
这 普尔曼 微观世界 怨恨 这 ,
普尔曼这个小世界对此感到不满。

[æz; əz][æn; ən][æn'θɑ:lədʒɪ][ʌv; əv] [prəʊz] [wʊd] [rɪ'zent] [ə; eɪ]['pəʊəm] [ðæt] [gɑ:t]['ɪntu:][,aɪ 'ti:][baɪ] [mɪs'teɪk] .
as an anthology of prose would resent a poem that got into it by mistake .
作为 一个 选集 的 散文 会 怨恨 一个 诗 那 得到 进入 它 经过 错误 .
就像散文选集会排斥一首误入其中的诗歌一样。

[ðə; ðɪ]['oʊnli][,sætɪs'fæɪk(ə)n][,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][,eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['pɪtləs]
The only satisfaction it could have , and the explanation of its pitiless
这 仅有的 满意 它 可以 有 , 和 这 解释 的 它是 无情
[ə'preɪz(ə)l] ,
appraisal ,
评价 ,
它唯一能获得的满足感，以及对其无情评价的解释，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['kri:tʃər] [tu:] [wʌz; wəz] [mɑ:kt] [ænd; ənd] ['fetəd] [wɪð; wɪθ]
was the knowledge that this poor creature too was mocked and fettered with
曾是 这 知识 那 这 贫穷的 生物 也 曾是 嘲笑 和 束缚 和
[ə; eɪ][,bɑ:di] ,
a body ,
一个 身体 ,
令人痛心的是，这个可怜的生物也曾遭受嘲笑，并被束缚于肉体之中。

[ˈsʌbdʒekt][ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [fleʃ] .
subject also to the dear horrors of flesh .
主题 还 到 这 亲爱的 恐怖 的 肉 :
也难逃肉体之苦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd][self] - [ˈpɪti] [ruːθ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
With a sense of weariness and self - pity Ruth turned to the window and
和 一个 感觉 的 疲劳 和 自己 - 遗憾 露丝 转向 到 这 窗户 和
[sɔː] , [faːr] [ɔːf] ,
saw , far off ,
锯 , 远的 离开 ,
露丝带着疲惫和自怜，转向窗外，远远地望去，

[ðə; ði][hɑːrd] [bluː] [laɪn][ʌv; əv] [siː] .
the hard blue line of sea .
这 难的 蓝色的 线 的 海 :
蔚蓝的大海。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] ,
They were emerging from the storm ,
他们 是 新兴 从 这 风暴 ,
他们正从暴风雨中走出来。

[ðə; ði] [treɪn] [hʌmd] [ænd; ənd] [ˈrɑːkətaɪd] [ˈoʊvər] [mɑːfɪz] [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ˈriːdi] [ləˈguːnz] [stɪl]
the train hummed and rocketed over marshes and beside reedy lagoons still
这 火车 哼唱 和 火箭 超过 沼泽 和 旁 芦苇 泻湖 仍然
[ˈprɪkəld] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] .
prickled by the rain .
刺痛 经过 这 雨 :
火车嗡嗡作响，飞驰过沼泽地，经过被雨水浸透的芦苇丛生的泻湖。

[ɑːn] [ðæt] [həˈraɪz(ə)n] [leɪ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈtɜːrɪŋ] .
On that horizon lay the memory of childhood to which she was now returning .
在 那 地平线 躺 这 记忆 的 童年 到 哪个 她 曾是 现在 返回 :
在那片地平线上，是她童年的记忆，而她现在正要回到那里。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌriːˈvɪzɪŋ] [ˈdʒuvənəl; ˈdʒuː.vənəl] [səˈraʊndɪŋz] [ɪz][tuː; tə] [fiːl] [suːˈpɪriər]
The chief satisfaction of revisiting juvenile surroundings is to feel superior
这 首席 满意 的 重温 少年 周围环境 是 到 感觉 优越的
[tuː; tə] [ðæt] [ˈpɪtiəbl] [ˈɪrə] :
to that pitiable era :
到 那 可怜的 时代 :
重游童年环境最大的满足感在于，你会觉得自己比那个可怜的时代优越得多：

[tuː; tə] [əˈpɪr] , [bɪˈfɔːr] [wʌnz] [oʊld] [kəmˈpænjənz] , [mɔːr] [ˈprɑːspərəs] , [ˌsɜːrkəmˈstænj(ə)l] , [ˈhænsəm] ,
to appear , before one's old companions , more prosperous , circumstantial , handsome ,
到 出现 , 前 一个人的 老的 同伴 , 更多的 繁荣 , 间接的 , 英俊的 ,
[ænd; ənd][ˈenviəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] .
and enviable than they might have expected .
和 令人羡慕 比 他们 可能 有 预期的 :
在老朋友面前，显得比他们预想的更加富裕、富有、英俊、令人羡慕。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊləŋ] [spɔːrts][hæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɪts]
But now even her gay little woollen sports hat seemed to have lost its
但 现在 甚至 她 同性恋 小的 羊毛 运动的 帽子 似乎 到 有 丢失的它是
[əˈfʊərəns] .
assurance .
保证 :
但现在就连她那顶俏皮的小羊毛运动帽似乎也失去了往日的自信。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɪr] [ˈɪləstreɪtər] ([ænd; ənd][ˈraɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ][deɪ] [kəʊtʃ]) [wɪð; wɪθ]
What right had a mere illustrator (and riding in a day coach) with
什么 正确的 有 一个 仅仅 插画师 (和 骑术 在 一个 天 教练) 和
[ˈsʌmθɪŋ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
something proud and eager in her face ,
某物 自豪的 和 渴望的 在 她 脸 ;
一个区区插画师 (而且还乘坐着日间马车), 脸上带着骄傲和渴望的神情, 有什么权利这样做呢?

[tuː; tə][stɑːrt][ɔːl] [ðiːz] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [θɔːts] ?
to start all these troublesome thoughts ?
到 开始 全部 这些 麻烦的 想法 ?

这一切烦恼的想法是如何产生的?

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [-]
She remembered that even as a child [107]
她 记得 那 甚至 作为 一个 孩子 [-]

她记得, 即使在她小时候[107]

[dʒɔɪs] [ˈnevər] [ˈriːəli] [dʒɔɪnd][ɪn][ðer; ðər] [geɪmz] [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [əˈpɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ]
Joyce never really joined in their games but watched apart with a shy
乔伊斯 绝不 真的 加入 在 他们的 游戏 但 观看 除 和 一个 害羞的
[ʌnˈwɪlɪŋnəs] : [ə; eɪ] [ˈʃaɪnəs] [wɪtʃ] ,
unwillingness : a shyness which ,
不情愿 : 一个 害羞 哪个 ,

乔伊斯从未真正参与过他们的游戏, 而是带着羞涩的不情愿在一旁观看: 一种羞涩,

[ɪf] [rʌbd] [tuː][hɑːrd] , [kʊd; kəd][tɜːrn][ˈɪntuː] [bɪˈwɪldərd] [rɪˈbeljən] .
if rubbed too hard , could turn into bewildered rebellion .
如果 摩擦 也 难的 , 可以 转动 进入 困惑 叛乱 .

如果摩擦过猛, 可能会演变成困惑的反抗。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ɪnˈtensi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]
Ruth was always so intensely conscious of the existence of other people that a
露丝 曾是 总是 所以 强烈地 有意识的 的 这 存在 的 其他 人们 那 一个
[ˈmɪrli] [ˈrændəm][ˌspekjuˈleɪ](ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪˈvent]
merely random speculation as to what her friends were doing could prevent
仅仅 随机的 推测 作为 到 什么 她 朋友们 是 正在做 可以 防止

[hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈferz] .
her all day long from concentrating on her own affairs .

她 全部 天 长的 从 集中 在 她 自己的 事务 :

露丝总是非常在意其他人的存在, 以至于仅仅是随意猜测她的朋友们在做什么, 就能让她一整天都无法专注于自己的事情。

[ˈʌðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈriːəl][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɜːrˈself] .
Others were more real to her than herself .
其他的 是 更多的 真实的 到 她 比 她自己 .

对她来说, 其他人比她自己更真实。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd] [fʊlˈfɪlmənt] [ɑːn][ðə; ði]
Now she was painfully haunted by that look of conviction and fulfilment on the
现在 她 曾是 痛苦地 闹鬼的 经过 那 看 的 定罪 和 履行 在 这
[ˈgɜːlz] [feɪs] .
girl's face .
女孩们 脸 :

现在, 女孩脸上那种坚定和满足的神情让她痛苦不堪。

[dʒɔɪs] [lʊkt] [ʌnˈhæpi] ([ʃiː; ʃɪ] [kənˈsəʊl] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt]) ;
Joyce looked unhappy (she consoled herself a little with that) ;
乔伊斯 看起来 不开心 (她 安慰 她自己 一个 小的 和 那) ;

乔伊斯看起来很不高兴 (她这样安慰自己)。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'hæpɪnəs] : [æn; ən] [ʌn'hæpɪnəs] ['skersli] [tu; tə]
but it was a thrilling kind of unhappiness : an unhappiness scarcely to
但 它 曾是 一个 惊险 种类 的 不快乐 : 一个 不快乐 几乎 到
[bi; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm] ['ekstəsi] .
be distinguished from ecstasy .
是 杰出的 从 狂喜 .

但这是一种令人兴奋的不幸：一种几乎与狂喜无法区分的不幸。

[ʃi; ji] ['pɒndəd] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi; ji][hæd; həd]['evər] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] ?
She pondered about this , wondering if she had ever looked like that ?
她 沉思 关于 这 , 好奇 如果 她 有 曾经 看起来 喜欢 那 ?
她沉思着，想知道自己是否曾经是这副模样？

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['si:kɹət] [æŋ'zaɪətɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi; ji][hɜ:r'self] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['pæʃənət] .
One of her secret anxieties was that she herself was not passionate .
一 的 她 秘密 焦虑 曾是 那 她 她自己 曾是 不是 热情的 .
她内心深处的一大焦虑是，她自己缺乏激情。

[wʌz; wəz] [ðæt] , [ʃi; ji] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɜ-d] , [waɪ] [ʃi; ji][ænd; ənd][ben][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd]
Was that , she sometimes wondered , why she and Ben had never had
曾是 那 , 她 有时 想知道 , 为什么 她 和 本 有 绝不 有
['tʃɪldrən] ?
children ?
孩子们 ?

她有时会想，是不是因为这个原因，她和本才一直没有孩子？

[ɪn][hɜ:r; hər] [əb'sɔ:rp(ə)n] [ʃi; ji] ['præktɪst] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] . . .
In her absorption she practised an expression on her face . . .
在 她 吸收 她 已实践 一个 表达 在 她 脸 . . .
她全神贯注地练习着脸上的表情.....

" [ræpt] " [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [tu; tə][hɜ:r; hər][tu; tə] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] .
" rapt " was the word that occurred to her to describe it .
" 欣喜若狂 " 曾是 这 单词 那 发生 到 她 到 描述 它 .
她脑海中浮现出的第一个词就是“着迷”。

[ben] , [ri:'əpiərɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪpər] ,
Ben , reappearing from behind the paper ,
本 , 重新出现 从 在后面 这 纸 ,
本从纸张后面重新出现，

[wʌz; wəz] [ə'lɑ:ɹmd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['sʊdə] - [mɪnt] ['tæblət]
was alarmed by her appearance and offered her a soda - mint tablet
曾是 惊慌 经过 她 外貌 和 提供 她 一个 苏打 - 薄荷 药片
[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑ:t(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskəʊt] ['pɑ:kɪt] .
from the little bottle in his waistcoat pocket .
从 这 小的 瓶子 在 他的 马甲 口袋 .

他被她的样子吓了一跳，从马甲口袋里的小瓶子里掏出一片薄荷糖递给她。

[ðə; ði] [dens] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][brɪ'gæŋ][tu; tə][bi; bi][ə'laɪv] .
The dense air of the car began to be alive .
这 稠密 空气 的 这 车 开始 到 是 活 .
车厢内原本沉闷的空气仿佛有了生命。

['æftər][ðə; ði] ['bærənz] [ʌv; əv] ['paɪnwɜd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ʌp'greɪdz] ['ʊʊvər] [-]
After the barrens of pinewood and long upgrades over [108]
后 这 荒地 的 松林 和 长的 升级 超过 [-]
经过松林荒漠和漫长的升级改造之后[108]

['stoʊni] ['pæstʃər] , [naʊ] [ðə; ði] [treɪn] [kə'rɪrd] ['ɡlɔ:riəsli] [ɪn][ðə; ði] ['sɔ:lti] ['nɔ:rðərn] [er] ,
stony pasture , now the train careered gloriously in the salty northern air ,
石质的 牧场 , 现在 这 火车 职业生涯 辉煌地 在 这 咸 北方 空气 ,
火车从布满石头的牧场疾驰而过，在北方咸湿的空气中飞驰而过。

[ə'ɒ:ŋ] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] ['krɑ:stɪd] [wɪð; wɪθ] [steɪl] [foʊm] .
along beaches crusted with stale foam .

沿着 海滩 结壳 和 陈旧 泡沫 .

沿着布满陈旧泡沫的海滩。

[aɪ 'ti:] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ɪts] ['sævɪdʒ] [dɪ'sperɪŋ] [kɔ:rd] :
It cried aloud , its savage despairing chord :

它 哭 大声 , 它是 野蛮的 绝望 弦 :

它发出凄厉的哭喊, 那哭喊声充满了野蛮和绝望:

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [fɪrs] ['endʒɪn] [nu:] [ðæt] ['æftər] [ɔ:l] [ɪts] ['fjʊəriəs] ['bɜ:rnɪŋ] ['leɪbər] ,
as though the fierce engine knew that after all its furious burning labours ,

作为 尽管 这 凶猛的 引擎 知道 那 后 全部它是 狂怒 燃烧 劳动 ,

仿佛这台猛烈的引擎知道, 在它所有疯狂燃烧的劳作之后,

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv] [ɪts] [tɔɪl] , [ɪts] ['hju:mən] [ɪmp'ɪɹəz] [wʊd] [dɪ'send] [æt; ət] [ðer; ðər]
the flashing uproar of its toil , its human employers would descend at their

这 闪烁 骚动 的 它是 辛劳 , 它是 人类 雇主 会 下降 在 他们的

[destɪ'neɪʃnz] [ʌn'fri:d] ,
destinations unfreed ,

目的地 未获自由 ,

在它辛勤劳作的喧嚣声中, 它的人类雇主们最终抵达目的地时仍未获得自由。

[ʌn'bɪltərd] , ['feɪsɪŋ] [ðer; ðər] [æz; əz] ['els,wer] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['kɑ:mədi:z] [ʌv; əv] [laɪf] .
unaltered , facing there as elsewhere the clumsy comedies of life .

未改变的 , 面向 那里 作为 别处 这 笨拙 喜剧 的 生活 .

一如既往, 无论身处何地, 都直面着生活中那些笨拙的喜剧。

[ˈæŋgrəli] [aɪ 'ti:] [ɪg'zʌltɪd] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['dwɪnd(ə)] [ʌv; əv] [reɪlz] [wɪtʃ] [spred] [waɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]
Angrily it exulted along the bright dwindle of rails which spread wide under the

愤怒地 它 欣喜若狂 沿着 这 明亮的 减少 的 铁轨 哪个 传播 宽的 在下面 这

[greɪt] [wi:lz] [ænd; ænd] ['næərəʊd] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ænd] [bɪ'haɪnd] .
great wheels and narrowed again before and behind .

伟大的 车轮 和 范围缩小 再次 前 和 在后面 .

它愤怒地沿着明亮的、逐渐变窄的铁轨疾驰, 铁轨在巨大的车轮下宽阔展开, 前后又逐渐变窄。

[ðə; ði] ['telɪgræf] [poʊlz] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] , ['li:pɪŋ] [ʌp] [laɪk] [tɔ:l] ['θretnɪŋ] [men] ;
The telegraph poles came racing toward it , leaping up like tall threatening men ;

这 电报 杆子 来了 赛车 朝向 它 , 跳跃 向上 喜欢 高的 威胁 男人 ;

电线杆飞速向它袭来, 像高大威猛的巨人一样跃起;

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [strʌk] [daʊn] [ænd; ænd] [fled] [ə'weɪ] .
one by one they were struck down and fled away .

一 经过 一 他们 是 击 向下 和 逃亡 离开 .

他们一个接一个地被击倒, 然后逃走了。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] ['elboʊɪŋ] ['pɪstənz] [ænd; ænd] ['dʒets] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [sti:m] [ðə; ði] ['endʒɪn] [rɔ:rd] ,
With swift elbowing pistons and jets of silver steam the engine roared ,

和 迅速 肘击 活塞 和 喷气式飞机 的 银 蒸汽 这 引擎 咆哮 ,

['glɔ:riəs] [ɪn] [ɪts] [tæsk] ;
glorious in its task ;

辉煌 在 它是 任务 ;

引擎发出轰鸣声, 活塞快速转动, 喷出银色的蒸汽, 在执行任务时光荣无比;

['glɔ:riəs] [ɪn] [ɪts] [blaɪnd] [fɪ'deləti] [ænd; ænd] ['pæʃ(ə)n] ,
glorious in its blind fidelity and passion ,

辉煌 在 它是 瞎的 忠诚 和 热情 ,

它因其盲目的忠诚和热情而光荣,

[ˈkerɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [mʌst; məst] [biː; bi] [riːˈtreɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [tuː; tə] - **caring nothing that all must be retraced in the opposite direction to** -
关怀 没有什么 那 全部 必须 是 重走 在 这 对面的 方向 到 -
[ˈmɔːrɒʊ] .
morrow .
明天 .

丝毫不在意明天一切都必须原路返回。

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ʌv; əv] [gəʊˈdaɪvə] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
Joyce was standing in the vestibule of Godiva , smoking a cigarette .
乔伊斯 曾是 常设 在 这 前厅 的 歌帝梵 , 吸烟 一个 卷烟 .

乔伊斯站在歌帝梵餐厅的门厅里，抽着烟。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ;
She had been there a great part of the journey ;
她 有 到过 那里 一个 伟大的 部分 的 这 旅行 ;

这段旅程的大部分时间她都在那里。

[fæst] [treɪnz] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː] [ˈbɪzi] [fɔːr; fər] [ˈsɪtɪŋ] [stɪl] .
fast trains always made her mind too busy for sitting still .
快速地 火车 总是 制成 她 头脑 也 忙碌的 为了 坐着 仍然 .

快速列车总是让她心神不宁，无法静坐。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈpæsɪfaɪ] [ðə; ði] [æt; ət] [fɜːrst] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [jʌŋ] [ˈbreɪkmən] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] **She had pacified the at first disapproving young brakeman by getting out her**
她 有 安抚 这 在 第一的 不赞同 年轻的 制动员 经过 获得 出去 她
[ˈsketʃbʊk] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [kɑːrˈtuːn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
sketchbook and making a quick cartoon of him .
素描本 和 制作 一个 快的 卡通片 的 他 .

她拿出素描本，迅速画了一幅年轻列车员的漫画，安抚了这位起初有些不赞同的年轻列车员。

[nɔːt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [soʊ] [ʌŋkənˈsɪdəɪŋli] [-]
Not for many weeks had she been so unconsideringly [109]
不是 为了 许多 周 有 她 到过 所以 不加考虑地 [-]

好几个星期以来，她都没有如此轻率[109]

[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

快乐的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [treɪnz] [æz; əz] [ˈhʌrɪŋ] [tɔːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈfliːɪŋ] [ˈwaɪldli] **She never thought of trains as hurrying toward something but rather fleeing wildly**
她 绝不 想法 的 火车 作为 匆忙 朝向 某物 但 相当 逃离 疯狂地
[frʌm; frəm] .
from .
从 .

她从没想过火车是朝着某个方向疾驰而去，而是拼命逃离。

[ðoʊz] [ɡreɪt] [ˈeləkwənt] [məˈʃiːnz] ([ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [bɔːrd] [ə; eɪ] [treɪn] [wɪˈðəʊt] **Those great eloquent machines (she hated to have to board a train without**
那些 伟大的 雄辩 机器 (她 憎恨 到 有 到 木板 一个 火车 没有
[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [fɜːrst]) [kraʊtʃt] [ˈredi] [fɔːr; fər] [flaɪt] [laɪk] [hjuːdʒ] [biːsts] [ˈbriːðɪŋ] [ˈpænɪk] .
seeing the engine first) crouched ready for flight like huge beasts breathing panic .
看到 这 引擎 第一的) 蹲着 准备好 为了 航班 喜欢 巨大的 野兽 呼吸 恐慌 .

那些伟大的、雄辩的机器（她讨厌在没看到引擎之前就登上火车）像巨大的野兽一样蜷缩着，随时准备起飞，发出恐慌的喘息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈterər] ;
They were symbols of the universal terror ;
他们 是 符号 的 这 普遍的 恐怖 ;

它们是普遍恐怖的象征；

[ʃiː, ʃi] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [θɪrɪl] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] — [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm]
she trembled with excitement to feel the thrill of escape — escape from
她 颤抖 和 激动 到 感觉 这 刺激 的 逃脱 — 逃脱 从
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

她兴奋得浑身颤抖，渴望感受逃脱的快感——逃离一切。

[ɪˈskeɪp] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [frʌm; frəm] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .
Escape , for the moment , from Time and Space .
逃脱 , 为了 这 片刻 , 从 时间 和 空间 .

暂时逃离时间和空间。

[ʃiː, ʃi] [ˈwʌndəɜːd] [haʊ] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][ˈevər] [sliːp] [ɔːr][biː; bi] [bɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] .
She wondered how any one could ever sleep or be bored in a train .
她 想知道 如何 任何 一 可以 曾经 睡觉 或者 是 无聊的 在 一个 火车 .

她很纳闷，怎么会有人能在火车上睡觉或感到无聊呢？

[juːd] [θɪŋk] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [trænsˈfɪɡjəd] [wen] [ðeɪ] [ɡɑːt][aʊt] .
You'd think their faces would be transfigured when they got out .
你会 思考 他们的 面孔 会 是 变形 什么时候 他们 得到 出去 .

你肯定会觉得他们出狱后脸色会完全变了。

[ʃiː, ʃi] [hʌmɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː, ʃi] [stʊd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] .
She hummed to herself as she stood alone in the vestibule .
她 哼唱 到 她自己 作为 她 站立 独自的 在 这 前厅 .

她独自站在门厅里，哼着小曲。

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] [əˈɡen] :
Life seemed to be beginning all over again :
生活 似乎 到 是 开始 全部 超过 再次 :

生活似乎又重新开始了：

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈfreʃli] [ˈsensɪtaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːdəti] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈfeɪsɪz] ,
her mind was freshly sensitized to the oddity of human faces ,
她 头脑 曾是 新鲜的 敏感的 到 这 奇特 的 人类 面孔 ,

她对人脸的奇特之处有了全新的认识。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][vaɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈswelɪŋ] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
to the colour and vitality of the country , the strong swelling curves of the
到 这 颜色 和 活力 的 这 国家 , 这 强的 肿胀 曲线 的 这
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

为这个国家增添色彩和活力，为连绵起伏的山丘增添力量。

[aɪ][eɪˈem] [ˈflaɪŋ] , [ˈflaɪŋ] , [ʃiː, ʃi] [tʃɑːntɪd] ; [aɪ][eɪˈem] [ˈflaɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
I am flying , flying , she chanted ; I am flying from a dream .
我 是 飞行 , 飞行 , 她 吟诵 ; 我 是 飞行 从 一个 梦 .

“我在飞，在飞，”她吟唱道；“我从梦中飞翔。”

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmæd] .
I am a little mad .
我 是 一个 小的 疯狂的 .

我有点生气。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [fʊlər] [ðæn; ðən] [ˈɪtl] [hoʊld] : [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɔːts] [ɑːr; ər] [sˈlɒpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪm]
My mind is fuller than it'll hold : all sorts of thoughts are slopping over the brim
我的 头脑 是 更丰满 比 它将 抓住 : 全部 排序 的 想法 是 倾斜 超过 这 帽檐
,
,
,

我的脑子已经装满了，各种各样的想法都溢出了脑袋。

[ˈgetɪŋ] [lɔːst][brɪkəz, brɪkɔːz][ðer; ðər] [ˈɪznt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

getting lost because there isn't room for them .
获得 丢失的 因为 那里 不是 房间 为了 他们 :

因为没有地方让他们迷路。

[aɪ][mʌst; məst][let][ðem; ðəm] [floʊ] [ˈfæstər][soʊ][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

I must let them flow faster so I can be aware of them all .
我 必须 让 他们 流动 快点 所以 我 能 是 意识到的 的 他们 全部 :

我必须让它们流动得更快，这样我才能注意到它们。

[wʌt] [ˈhæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [get] [spɪlt] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [kwɔɪt] [siːz] [ðem; ðəm] ?

What happens to the thoughts that get spilt before you can quite seize them ?
什么 发生 到 这 想法 那 得到 洒了 前 你 能 相当 抢占 他们 ?

那些在你完全抓住它们之前就散落出来的念头会发生什么？

[aɪ][mʌst; məst][æsk] [dʒɔːrdʒ]

I must ask George
我 必须 问 乔治

我必须问问乔治.....

[aɪ] [ˈwʌndər] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ?

I wonder which George it will be ?
我 想知道 哪个 乔治 它 将要 是 ?

我想知道会是哪个乔治？

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] [-]

Once she had startled him by giving him a book [110]
一次 她 有 惊慌 他 经过 给予 他 一个 书 [-]

他曾给他一本书，让他大吃一惊[110]

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [stɔːr] , [ðə; ði] [fɔːr] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] .

she found in a second - hand store , The Four Georges .
她 成立 在 一个 第二 - 手 店铺 , 这 四 乔治 :

她在一家二手商店里找到了“四乔治”。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

For it amused her to insist that there were four of him :
为了 它 觉得好笑 她 到 坚持 那 那里 是 四 的 他 :

因为她觉得坚持说有四个他很滑稽：

[dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] , [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen]

George the Husband , George the Father , George the Publicity Man , and then
乔治 这 丈夫 , 乔治 这 父亲 , 乔治 这 宣传 男人 , 和 然后

[dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] — [hɜːr; hər] [dʒɔːrdʒ] ,

George the Fourth — her George ,
乔治 这 第四 — 她 乔治 ,

丈夫乔治、父亲乔治、公关乔治，然后是第四代乔治——她的乔治，

[ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd][ˈɡroʊpɪŋ] [ˈdriːməɹ] , [freɪmd] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ]

the troubled and groping dreamer , framed in an open window
这 麻烦 和 摸索 梦想家 , 框 在 一个 打开 窗户

透过敞开的窗户，可以看到一个迷茫而不知所措的梦想家.....

[ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [ˈgrænvɪl] , [sed] [ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [ˈeɪdʒənt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Go and see Granville , said the Advertising Agent to her .
去 和 看 格兰维尔 , 说 这 广告 代理人 到 她 :

“去见格兰维尔吧,”广告代理人对她说。

[ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈbʊklət] [fɔːr; fər][ðə; ði][el][ɔːr] [ˈsʌmbəːdi] .

He's getting up a booklet for the L or somebody .
他是 获得 向上 一个 小册子 为了 这 L 或者 某人 :

他正在为L或其他什么人准备一本小册子。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
He might be able to use some of these drawings of yours .
他 可能 是 有能力的 到 使用 一些 的 这些 图画 的 你的 .
他或许能用上你画的一些图。

[ænd; ænd][bɪˈkeɪz, biˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɜːrdʒənt][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [əˈdres] .
And because it was urgent he had given her the address .
和 因为 它 曾是 紧迫的 他 有 给定 她 这 地址 .
因为情况紧急，他把地址给了她。

[hɜːr; hər] [niːz] [wɜːr; wər] [kˈwɪvəri] [æz; əz][fiː; fi] [tɜːrnd] [ðə; ði][bend][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
Her knees were quivery as she turned the bend in the corridor , looking for
她 膝盖 是 颤抖 作为 她 转向 这 弯曲 在 这 走廊 , 寻找 为了
[hɪz; ɪz] ['nʌmbər] .
his number .
他的 数字 .

她转过走廊拐角，寻找他的电话号码时，双腿都在颤抖。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌltɹi] [deɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
It was a sultry day , the door of the little office was open .
它 曾是 一个 闷热 天 , 这 门 的 这 小的 办公室 曾是 打开 .
天气闷热，小办公室的门敞开着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [haɪ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] ,
There was a window , high up at the back of the old building ,
那里 曾是 一个 窗户 , 高的 向上 在 这 后退 的 这 老的 建筑 ,
老建筑后部高处有一扇窗户，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] .
looking over the Brooklyn Bridge .
寻找 超过 这 布鲁克林 桥 .
眺望布鲁克林大桥。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,
He was leaning on the sill ,
他 曾是 倾斜 在 这 窗台 ,
他倚在窗台上，

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ['drɪftɪd] ['aʊtwərd] ['ɪntuː] [ðæt] [hɔːt] ['tɔːni] [laɪt] [ðæt] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði]
the smoke of his pipe drifted outward into that hot tawny light that hangs over the
这 抽烟 的 他的 管道 漂移 向外 进入 那 热的 黄褐色 光 那 悬挂 超过 这
[iːst] ['rɪvər] [ɑːn] ['sʌmə] [ˌæftərˈnuːnz] .
East River on summer afternoons .
东方 河 在 夏天 下午 .
他的烟斗冒出的烟雾飘向远方，融入夏日午后笼罩在东河上空的炽热的黄褐色阳光中。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][tæp][ɑːn][ðə; ði] [glæs] ['pæn(ə)l] ; [ðen] [hiː; hi]
At first he did not seem to hear her tap on the glass panel ; then he
在 第一的 他 做过 不是 似乎 到 听到 她 轻敲 在 这 玻璃 控制板 ; 然后 他
[tɜːrnd] ,
turned ,
转向 ,
起初他似乎没有听到她敲击玻璃面板的声音；然后他转过身来，

[glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [sərˈpraɪz] .
glanced at her steadily and without surprise .
瞥了一眼 在 她 稳步 和 没有 惊喜 .
他目光坚定而平静地扫过她，没有丝毫惊讶。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]
As he had no idea she was coming she thought perhaps he had
作为 他 有 不 主意 她 曾是 未来 她 想法 也许 他 有
[mɪ'steɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [hiː; hi] [nuː] .
mistaken her for someone he knew .
错误 她 为了 某人 他 知道 .

由于他事先并不知道她会来，她以为他可能把她认成熟人了。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . " [-]
" **Look here , " he said , " I want to show you something . " [111]**
" 看 这里 , " 他 说 , " 我 想 到 展示 你 某物 . " [-]
"看这里,"他说,"我想给你看一样东西。"[111]

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər]['foʊldər][ʌv; əv] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪl] .
She put down her folder of drawings and crossed to the sill .
她 放 向下 她 文件夹 的 图画 和 交叉 到 这 窗台 .
她放下手中的画册，走到窗台前。

[hiː; hi] [liːnd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [sliːvz] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,
He leaned there in his shirt sleeves , pointing with the stem of his pipe ,
他 倾斜 那里 在 他的 衬衫 袖子 , 指向 和 这 干 的 他的 管道 ,
他倚在衬衫袖子里，用烟斗柄指着什么。

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] .
as easily as though they were old friends .
作为 容易地 作为 尽管 他们 是 老的 朋友们 .
就像老朋友一样轻松自在。

" [siː] [ðoʊz] [tɔ:l] [læns] - ['hedɪd] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['piːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ?
" **See those tall lance - headed openings in the piers of the Bridge ?**
" 看 那些 高的 槩 - 标题 开口 在 这 码头 的 这 桥 ?
"看到桥墩上那些高高的矛头状开口了吗? "

[dɪd][juː; jʊ] ['evər] ['noʊtɪs] [ðeɪ] [lʊk] [dʒʌst][laɪk] [ɡreɪt] [kə'θiːdrəl] ['wɪndoʊz] ?
Did you ever notice they look just like great cathedral windows ?
做过 你 曾经 注意 他们 看 只是 喜欢 伟大的 大教堂 视窗 ?
你有没有注意到它们看起来很像宏伟的教堂窗户？

[ænd; ənd] [ðæt] [pɜːrəl] - [bluː] [laɪt] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [steɪnd] [ɡlæs] .
And that pearl - blue light hanging in them , better than any stained glass .
和 那 珍珠 - 蓝色的 光 绞刑 在 他们 , 更好的 比 任何 染色 玻璃 .
而它们散发出的珍珠蓝光芒，比任何彩色玻璃都美。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [sər'praɪzd] , [tuː] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['drɔɪŋz] , [tuː; tə][duː]
" **She was too surprised , too anxious about showing him her drawings , to do**
" 她 曾是 也 惊讶 , 也 焦虑的 关于 显示 他 她 图画 , 到 做
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɜːrmər] [ə'sent] .
more than murmur assent .
更多的 比 低语 同意 .

“她太惊讶了，也太紧张地想让他看到她的画作，所以除了低声同意之外，什么也说不出来。”

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] .
" **I can tell you about it , " he said , " because I don't know you** .
" 我 能 告诉 你 关于 它 , " 他 说 , " 因为 我 不 知道 你 .
“我可以告诉你这件事,”他说,“因为我不认识你。”

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [seɪf] [tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['bjʊːtɪf(ə)] [θɪŋz] .
It isn't safe to tell people you know about beautiful things .
它 不是 安全的 到 告诉 人们 你 知道 关于 美丽的 事物 .
把美好的事物告诉认识的人并不安全。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpraɪvət] [kəˈθiːdrəl] .

Those are the windows of my private cathedral .
那些 是 这 视窗 的 我的 私人的 大教堂 .

那是我私人教堂的窗户。

” [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][jiː; ji][hæd; həd] [lɪvd] [əˈgen] [ðæt] [fɜːrst] [ɪnˈkaʊntər] .

” How often she had lived again that first encounter .

” 如何 经常 她 有 居住地 再次 那 第一的 遇到 .

她曾多少次重温过那次初次相遇。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [peɪvd] [ˈkɒrɪdɔːz] , [ðə; ði] [blʌnt] [slæm][ʌv; əv] [ˈelɪveɪtər] [geɪts] ,

The ring of feet along the paved corridors , the blunt slam of elevator gates ,
这 戒指 的 脚 沿着 这 铺砌路面 走廊 , 这 钝 猛击 的 电梯 大门 ,

铺砌走廊上此起彼伏的脚步声，电梯门砰然关上的声响，

[ðə; ði] [ˈstedi] [tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] [ɪn][æŋ; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈɑːfɪs] ,

the steady tick of a typewriter in an adjoining office ,
这 稳定的 打钩 的 一个 打字机 在 一个 相邻的 办公室 ,

隔壁办公室传来打字机有节奏的滴答声。

[ˈteləˌfoʊnz] [ˈtriːlɪŋ] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈbɪldɪŋ] [laɪk] [bɜːrdz][ɪn][æŋ; ən] [ˈeɪvɪəri] ,

telephones trilling here and there in the big building like birds in an aviary ,
电话 颤音 这里 和 那里 在 这 大的 建筑 喜欢 鸟类 在 一个 鸟舍 ,

大楼里电话铃声此起彼伏，像鸟舍里的鸟儿一样叽叽喳喳。

[ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðəm; ðəm] [θruː] [wɔːrm] [ˈhevi] [ər] .

the murmur of the streets rising up to them through warm heavy air .
这 低语 的 这 街道 上升 向上 到 他们 通过 温暖的 重的 空气 .

街道的低语声透过温暖沉重的空气传到他们耳边。

[ˈɔːlweɪz] , [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] , [jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæd] .

Always , in that city , she was a little mad .

总是 , 在 那 城市 , 她 曾是 一个 小的 疯狂的 .

在那座城市里，她总是有点疯疯癫癫的。

[wer] [sʌtʃ] [stiːp] [ˈterəsɪz] [kʌt] [ˈsterweɪ] [ɑːn][skaɪ] ,

Where such steep terraces cut stairways on sky ,
在哪里 这样的 陡 露台 切 楼梯 在 天空 ,

在这些陡峭的露台上，天空仿佛被切割成阶梯，

[wer] [ˈevri] [tred] [fɔːlz] [əˈpɑːn][sʌm; səm][ˈbroʊkən] [ˈbjuːti] [ˈpoʊəts][ɑːr; ər] [tuː] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ,

where every tread falls upon some broken beauty poets are too hurried to pick up ,
在哪里 每一个 踏 瀑布 之上 一些 破碎的 美丽 诗人 是 也 慌忙 到 挑选 向上 ,

每一步都踩在破碎的美上，诗人却匆匆忙忙，无暇拾起。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][biː; bi] [kwɔɪt] [-]

how can one be quite [112]

如何 能 一 是 相当 [-]

一个人怎么能相当[112]

[seɪn] ?

sane ?

理智 ?

神志清醒吗？

[gɔːd] [ˈpɪti] [ðə; ði][mæn] ([dʒɔːrdʒ] [sed] [wʌns]) [huː] [hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

God pity the man (George said once) who has none of that madness in his
上帝 遗憾 这 男人 (乔治 说 一次) WHO 有 没有任何 的 那 疯狂 在 他的

[hɑːrt] .

heart .

心 .

上帝可怜那些心中没有这种疯狂的人（乔治曾说过）。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəˈθi:drəl] [tu:] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəˈθi:drəl] [tu:] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪŋ] [tuː; tə]
I have a cathedral too , I have a cathedral too , she was repeating to
我 有 一个 大教堂 也 , 我 有 一个 大教堂 也 , 她 曾是 重复 到
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

“我也有座大教堂，我也有座大教堂，”她喃喃自语道。

[bʌt; bət] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
but too excited to say it .
但 也 兴奋的 到 说 它 .

但我太激动了，说不出口。

[wɪð; wɪθ] ['bʌŋɡlɪŋ] ['fɪŋɡərz] [ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði][pɔ:rt'fəʊliəʊ] , ['rʌmɪdʒd] [θru:] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] ,
With bungling fingers she untied the portfolio , rummaged through the drawings ,
和 笨拙 手指 她 解开 这 文件夹 , 翻找 通过 这 图画 ,
她笨拙地解开文件夹，翻找着里面的画作。

[faʊnd] [ðə; ði][wʌŋ][ʌv; əv][æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv] [tri:z] [ɪn] ['sentrəl] [pɑ:rk] [wer] [ðə; ði] ['wɪntri] ['bræntʃɪz] [leɪs]
found the one of an aisle of trees in Central Park where the wintry branches lace
成立 这 一 的 一个 走道 的 树木 在 中央 公园 在哪里 这 冬季 分支 蕾丝
[ðəm'selvz] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔ:riəl] .
themselves into an oriel .
他们自己 进入 一个 凸窗 .

在中央公园的一排树木中发现了一张照片，照片中冬日的树枝交织成一个凸窗。

[hiː; hi] [went] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
He went through all the pictures .
他 去 通过 全部 这 图片 .

他把所有照片都翻了一遍。

[hiː; hi]['oʊnli] [spʊk] [twɪs] .
He only spoke twice .
他 仅有的 辐 两次 .

他只说过两次话。

“ [hu:] [dɪd] [ði:z] ? [juː; jʊ] ?
” **Who did these ? You ?**
” WHO 做过 这些 ? 你 ?

“这些是谁做的？ 是你吗？ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] , “ [hɪr] , [ðɪs] ['ɪznt] [fer] .
” **and then presently , “ Here , this isn't fair** .
” 和 然后 目前 , “ 这里 , 这 不是 公平的 .

“然后现在，‘这不公平。’

[ju:v] [bɪn] ['trespæsɪŋ] [ɪn][maɪ] ['sɪti] .
You've been trespassing in my city .
你已经 到过 擅闯私人领地 在 我的 城市 .

你擅闯了我的城市。

“ [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔ:zd] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] [br'keɪm] [ɪm'bærəst] .
” **Then suddenly he paused , flushed , and became embarrassed** .
” 然后 突然 他 暂停 , 酡 , 和 成为 尴尬的 .

“然后他突然停顿了一下，脸涨得通红，变得尴尬起来。”

[hiː; hi] [br'keɪm] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['æftərwərd] — [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [θɜ:rd] .
He became — as she would have said afterward — George the Third .
他 成为 — 作为 她 会 有 说 之后 — 乔治 这 第三 .

正如她后来会说的那样，他成为了乔治三世。

[hi:; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪl,rʊʊdz] ['lɪmɪtɪd] [ə,prəʊpɪ'eɪ]n] [fɔ:ɪr; fər][prə'mʊʊ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði]
He spoke of the Elevated Railroad's limited appropriation for promotion , of the
他 辐 的 这 升高 铁路的 有限的 拨款 为了 晋升 , 的 这
[pɪ'kju:liər]['prɔ:bləms] [ʌv; əv][trænsɐr'teɪ(ə)n] [pʌb'lisəti] ,
peculiar problems of transportation publicity ,
奇特 问题 的 运输 宣传 ,
他谈到高架铁路用于宣传的经费有限, 以及交通运输宣传所面临的特殊问题。

[æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ʼju:ʒuəl][praɪs] [fɔ:ɪr; fər][ɑ:rt][wɜ:rk] , [tʊk] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ænd; ənd]
asked what was her usual price for art work , took her name and
问 什么 曾是 她 通常 价格 为了 艺术 工作 , 采取 她 姓名 和
[ə'dres]
address
地址
问她艺术品的通常价格是多少, 并记下了她的姓名和地址.....

[pər'hæps] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:ɪrθ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Perhaps George the Fourth would have died then and there ,
也许 乔治 这 第四 会 有 死亡 然后 和 那里 ,
或许乔治四世当时就会当场身亡。

[ˈperɪʃt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lərə] [ɪnˈfɑ:ntəm][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][hæf][æn; ən][ˈaʊər] ,
perished of cholera infantum at the age of half an hour ,
遇难 的 霍乱 婴儿 在 这 年龄 的 一半 一个 小时 ,
出生半小时后死于婴儿霍乱。

[ˈnevər] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [əˈgen] [ɪkˈsept] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈtæblət][ɪn][ðə; ði][ɪˈmædʒɪnerɪ] [kəˈθi:drəl] [ɑ:n]
never been heard of again except on a tablet in the imaginary cathedral on
绝不 到过 听到 的 再次 除了 在 一个 药片 在 这 假想 大教堂 在
[ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] [brɪdʒ] . . . [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈpjʊrli]
Brooklyn Bridge . . . but as she left the office she shook so with purely
布鲁克林 桥 . . . 但 作为 她 左边 这 办公室 她 摇晃 所以 和 纯粹
[ˈnɜ:rvəs] [ɪˈleɪ]n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p][baɪ][ðə; ði] [bræs] - [rɪmd] [ˈletər] [ʃu:t] [ɪn] [-]
nervous elation she had to stop by the brass - rimmed letter chute in [113]
紧张的 欣喜 她 有 到 停止 经过 这 黄铜 - 带边 信 滑槽 在 [-]

除了在布鲁克林大桥上虚构的大教堂的石碑上, 再也没有人听说过她.....但当她离开办公室时, 她激动得浑身颤抖, 纯粹是紧张的兴奋, 她不得不停下来, 去看看[113]中黄铜边框的信件投递口。

[ðə; ði] [hɔ:l] .
the hall .
这 大厅 .
大厅。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪʃɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜ:ɪdʒ] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [su:n]
She was wishing she had the courage to go back and ask him how soon
她 曾是 祝 她 有 这 勇气 到 去 后退 和 问 他 如何 很快
[ðə; ði] [tʃek] [kʊd; kəd] [kʌm] [θru:] ([wɪl] [hi:; hi][meɪl][,aɪ ˈti:] [hɪr] ?
the check could come through (Will he mail it here ?
这 查看 可以 来 通过 (将要 他 邮件 它 这里 ?
她多么希望自己有勇气回去问他支票什么时候能寄到 (他会邮寄到这里吗?)

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
she thought .
她 想法 .
她心想。

[oʊ] , [ˈblesɪd; blest] [ʃu:t] !) . . .
Oh , blessed chute !) . . .
哦 , 蒙福 滑槽 !) . . .
哦, 这滑道真是太棒了!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ˈrʌʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˈæftər][hɜːr; hər] .

and then he came hurrying round the corner after her .

和 然后 他 来了 匆忙 圆形的 这 角落 后 她 .

然后他匆匆绕过拐角，追了上来。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] - [bˈrʌʊd] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] , " [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [əˈweɪ]

" Look here , " he said , with pink - browed uncertainty , " I can't let you go away

" 看 这里 , " 他 说 , 和 粉色的 - 眉毛 不确定 , " 我 不能 让 你 去 离开

[laɪk] [ðɪs] .

like this .

喜欢 这 .

“听着，”他眉毛泛红，带着一丝不确定说道，“我不能就这样让你离开。”

[ðə; ði][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

The family's off in the country .

这 家庭的 离开 在 这 国家 .

一家人去了乡下。

[aɪm] [ˈdevəlɪ] [ˈloʊnli] .

I'm devilish lonely .

我是 恶魔般的 孤独 .

我孤独得要命。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tʊːk] [əˈbaʊt] [nuː] [jɔːk] ?

Will you have dinner with me and we can talk about New York ?

将要 你 有 晚餐 和 我 和 我们 能 讲话 关于 新的 纽约 ?

你愿意和我一起吃晚饭吗？我们可以聊聊纽约。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ɪɡˈzʌltənt] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈprɔːmptli] .

" She was too amused and exultant to answer promptly .

" 她 曾是 也 觉得好笑 和 眉飞色舞 到 回答 及时 .

她当时既高兴又兴奋，一时没能立即回答。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bəˈsɪnɛt] ,

But George the Fourth , looking anxiously from his bassinette ,

但 乔治 这 第四 , 寻找 焦虑地 从 他的 婴儿床 ,

但乔治四世却从摇篮里焦急地望着外面，

[niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .

need not have been so afraid she was going to refuse .

需要 不是 有 到过 所以 害怕的 她 曾是 去 到 拒绝 .

她其实不必那么害怕拒绝。

[duː][ˈɑːrtɪsts] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [ðer; ðər][fɜːrst] [ˈriːəl] [seɪl] [dɪˈklaɪn] [ə; eɪ] [skwer] [miːl] ?

Do artists who have just made their first real sale decline a square meal ?

做 艺术家 WHO 有 只是 制成 他们的 第一的真实的 销售 衰退 一个 正方形 一顿饭 ?

刚刚完成第一笔真正意义上的作品销售的艺术家的会拒绝一顿饱饭吗？

" [wiːl] [raɪd] [ˌʌpˈtaʊn] [ɪn][ðə; ði][el] , [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .

" We'll ride uptown in the L , to celebrate , " he pleaded .

" 出色地 骑 上城区 在 这 L , 到 庆祝 , " 他 恳求 .

“我们坐地铁去城北庆祝一下吧，”他恳求道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt] [wer] [aɪ ˈtiː] [tɜːrnz] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnset] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [blɔːks] ;

" There's a bit where it turns right into the sunset for a few blocks ;

" 有 一个 少量 在哪里 它 转弯 正确的 进入 这 日落 为了 一个 很少 积木 ;

“有一段路，它直接通向落日，绵延几个街区；

[ɪf] [juː; jʊ][stænd][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈplætˌfɔːrm] [ɪts] [ˈkɔːrkɪŋ] .

if you stand on the front platform it's corking .

如果 你 站立 在 这 正面 平台 它是 软木塞 .

如果你站在前平台上，会感觉像在打软木塞。

[ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˈæsti] [spˈjuːmənti:]
And I know a place where we can get a bottle of asti spumante
和 我 知道 一个 地方 在哪里 我们 能 得到 一个 瓶子 的 阿斯蒂 起泡酒
我知道哪里可以买到一瓶阿斯蒂起泡酒.....

" [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈkændlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈbeɪsmənt] [wer] [ðeɪ] [daɪnd] .
" The lighted candles of the Italian basement where they dined .
" 这 照明 蜡烛 的 这 意大利语 地下室 在哪里 他们 用餐 .
“他们在意大利餐厅的地下室用餐，那里点着蜡烛。”

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [ˈaɪnəs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] :
At first his shyness had come back upon him :
在 第一的 他的 害羞 有 来 后退 之上 他 :
起初，他的羞怯又回来了：

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [ˈfɪlɪs] [aʊt][tuː; tə] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][æn; ən]
he seemed to feel that taking any one but Phyllis out to dinner was an
他 似乎 到 感觉 那 采取 任何 一 但 菲利斯 出去 到 晚餐 曾是 一个
[ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈtruːənsɪ] .
incredible truancy .
极好的 逃学 .
他似乎觉得，除了菲利斯之外，带任何人出去吃饭都是极其严重的逃学行为。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [iːtɪ] [ˈʌðər] , [sʌm; səm] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [broʊk]
Then , as they looked anxiously at each other , some element in the blood broke
然后 , 作为 他们 看起来 焦虑地 在 每个 其他 , 一些 元素 在 这 血 打破
[friː] .
free .
自由的 .
然后，当他们焦急地对视时，血液中的某种成分挣脱了束缚。

[hɪz; ɪz] [-]
His [114]
他的 [-]
他的[114]

[maɪnd] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
mind came running to her like a child ,
头脑 来了 跑步 到 她 喜欢 一个 孩子 ,
思绪像孩子般奔向她，
[laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld][ʌv; əv] [tɔːl] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ɐnd] [ˈklæməər] [ˈtaɪpraɪtəz] .
like a boy lost in a world of tall stone buildings and clamouring typewriters .
喜欢 一个 男生 丢失的 在 一个 世界 的 高的 石头 建筑物 和 喧闹 打字机 .
就像一个男孩迷失在高耸的石头建筑和嘈杂的打字机世界里。

[hɪz; ɪz] [pʊər] [ˈʃɪvəd] [aɪˈdiːəz][dʒʌst] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfræktʃəd] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
His poor shivered ideas just fitted into the fractured edges of her own .
他的 贫穷的 瑟瑟发抖 想法 只是 适配 进入 这 破碎的 边缘 的 她 自己的 .
他那些可怜的、颤抖的想法，恰好与她那些破碎的想法不谋而合。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [drɪld] ,
He had been well drilled ,
他 有 到过 出色地 钻孔 ,
他接受过良好的训练。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pləˈtuːn] [ðæt] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but there was in him a little platoon that had broken away from the
但 那里 曾是 在 他 一个 小的 排 那 有 破碎的 离开 从 这
[draɪft][ænd; ɐnd] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈliːdʒən] .
draft and enlisted in the Foreign Legion .
草稿 和 入伍 在 这 外国的 军团 .
但他内心深处却住着一小队逃避征兵、加入外籍军团的人。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [aɪ] ['hevər] [tɔ:kt] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [brɪfɔ:r] .
“ **You know** , ” **he said** , “ **I never talked like this to any one before** .
“ 你 知道 , ” 他 说 , ” 我 绝不 谈话 喜欢 这 到 任何 一 前 :
“你知道吗,”他说,“我以前从来没有这样跟任何人说过话。”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi] ['ri:əli] [θɪŋks] ?
What is there about you that makes one say what he really thinks ?
什么 是 那里 关于 你 那 制作 一 说 什么 他 真的 思考 ?
你身上有什么特质, 能让别人说出自己的真实想法?

[maɪ][maɪnd] [fi:lz] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]['stəʊlən][ɪts] [kloʊðz] [waɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn]
My mind feels as though someone had stolen its clothes while it was in
我的 头脑 感觉 作为 尽管 某人 有 被盗 它是 衣服 尽管 它 曾是 在
[ˈbeɪðɪŋ] .
bathing .
洗澡 .

我的大脑感觉就像有人趁它洗澡时偷走了它的衣服。

[haʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
How will it be able to go back to work to - tomorrow ?
如何 将要 它 是 有能力的 到 去 后退 到 工作 到 - 明天 ?
他明天能回去上班吗?

“ [wɔ:rm] ['gəʊldən] ['kændllait] [ænd; ənd][kəʊld]['gəʊldən] [waɪn] :
“ **Warm golden candlelight and cold golden wine** :
“ 温暖的 金的 烛光 和 寒冷的 金的 葡萄酒 :
温暖的金色烛光和冰凉的金色葡萄酒:

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['sɪɡəret] [sməʊk] ,
the little table in the corner was a yellow island in a sea of cigarette smoke ,
这 小的 桌子 在 这 角落 曾是 一个 黄色的 岛 在 一个 海 的 卷烟 抽烟 ,
角落里的小桌子就像一片烟雾缭绕的海洋中的一座黄色岛屿。

[ə; eɪ] ['sʌni] ['saɪləns][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv] ['lðər] ['pi:pəlz] ['tʃætər] .
a sunny silence in the comforting hum of other people's chatter .
一个 阳光明媚 沉默 在 这 令人感到安慰 哼 的 其他 人们的 喋喋不休 :
阳光下的静谧, 伴随着周围人轻快的交谈声。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['ləʊnlinəs] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][maɪnd] [laɪk][ðə; ðɪ]['neɪkɪd] ['fɒtprɪnt] [ɑ:n] ['kru:səʊz] [bi:tʃ] .
In her own loneliness she saw his mind like the naked footprint on Crusoe's beach .
在 她 自己的 孤独 她 锯 他的 头脑 喜欢 这 裸 脚印 在 克鲁索的 海滩 :
在她自己的孤独中, 他把他的心思看作是克鲁索海滩上裸露的脚印。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] ['fɒtprɪnt] [ðer; ðər] [tu:] :
There must have been another footprint there too :
那里 必须 有 到过 其他 脚印 那里 也 :
那里肯定还有另一个脚印:

[ðə; ðɪ] ['fɒtprɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['gɑ:dlɪŋ] [hu:] [rʌnz] [ðə; ðɪ]['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rlð]
the footprint of a mischievous godling who runs the beaches of the world
这 脚印 的 一个 恶作剧 神灵 WHO 跑步 这 海滩 的 这 世界
[æz; əz] ['neɪkɪd] [æz; əz][mæn]['fraɪdeɪ] .

as naked as Man Friday .
作为 裸 作为 男人 星期五 .

一个顽皮的小神灵的脚印, 他像星期五一样赤身裸体地在世界各地的海滩上游荡。

“ [ðə; ðɪ][aɪ'di:əz][aɪ]['foʊldɪd] ['ni:tli] [ænd; ənd][hɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stoʊn] ” ([ʃi:; ʃɪ][kəd; kəd] [stɪl] [hɪɹ] [hɪm; ɪm]
“ **The ideas I folded neatly and hid under a stone** ” (**she could still hear him**
“ 这 想法 我 折叠 整齐地 和 隐藏 在下面 一个 石头 ” (她 可以 仍然 听到 他
[ˈseɪɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
saying it ,
说 它 ,

“我把那些想法整齐地折叠起来, 藏在石头底下”(她仿佛还能听到他说这句话)。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈhevi] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [-]
there was something delightfully heavy in his way of [115]
那里 曾是 某物 令人愉悦 重的 在 他的 方式 的 [-]
他身上有一种令人愉悦的沉重感[115]

[ˈseɪɪŋ] [ˈstoʊn]) ,
saying stone) ,
说 石头) ,
(说石头)

“ [ðə; ði][aɪˈdi:əz][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [brˈhaɪnd] [wen] [ju:; jʊ][ɡoʊ] [ˈberðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
“ the ideas I thought you have to leave behind when you go bathing in the
“ 这 想法 我 想法 你 有 到 离开 在后面 什么时候 你 去 洗澡 在 这
[ˈrɪvər][ʌv; əv][laɪf] ,
river of life ,
河 的 生活 ,
“我曾以为，当你沐浴在人生的河流中时，就必须把那些想法留在身后。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˈmeɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈstoʊn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [si:]
I think maybe I shall go back and look under that stone for them and see
我 思考 或许 我 将 去 后退 和 看 在下面 那 石头 为了 他们 和 看
[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:nt] [ðə; ði][mʌst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv][ɔ:l] .
if they aren't the most important of all .
如果 他们 不是 这 最多 重要的 的 全部 .
我想也许我应该回去，在那块石头下面找找看，看看它们是不是最重要的。

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [kloʊðz] .
I thought they were just clothes .
我 想法 他们 是 只是 衣服 .
我以为它们只是衣服。

[ˈmeɪbi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][maɪ] [ˈberðɪŋ] [su:t] .
Maybe they were my bathing suit .
或许 他们 是 我的 洗澡 套装 .
也许那是我的泳衣。

“ [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ˈwɔznt] [kwɑɪt] [ˈlɪmpɪd] .
“ The figure of speech wasn't quite limpid .
“ 这 数字 的 演讲 不是 相当 清澈的 .
这种修辞手法并不十分清晰。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæsti][spˈju:mənti:] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈɡæsi] [ˈbʌblz]
There was perhaps a little asti spumante in it , and a few gassy bubbles
那里 曾是 也许 一个 小的 阿斯蒂 起泡酒 在 它 , 和 一个 很少 胀气 气泡
[ʌv; əv][ɪɡ,zædʒə'reɪ](ə)n] .
of exaggeration .
的 夸张 .
里面或许加了一点阿斯蒂起泡酒，还有一些夸张的成分。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈʌndərˈstʊd] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .
But she understood what he meant .
但 她 理解 什么 他 意思是 .
但她明白他的意思。

[ten] , [ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] , [haʊ] [jʌŋ] [hi:; hi] [si:md] .
Ten , eleven years older than she , how young he seemed .
十 , 十一 年 老 比 她 , 如何 年轻的 他 似乎 .
他比她大十岁、十一岁，但看起来很年轻。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˈgetɪŋ] [ˈjʌŋɡər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
He paused a while , getting younger every moment .
他 暂停 一个 尽管 , 获得 年轻 每一个 片刻 .
他停顿了一会儿，仿佛每一刻都更年轻了。

[hi:; hi] [weɪvd] [ə'veɪ] [ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv] [smoʊk] .

He waved away a drift of smoke .
他 挥手 离开 一个 漂移 的 抽烟 .

他挥手驱散了一缕烟雾。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [mi:t] ['fɪlɪs] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ You must meet Phyllis , ” he said .
“ 你 必须 见面 菲利斯 , ” 他 说 .

“你一定要见见菲利斯,”他说。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] , [ˈleɪtər] , [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['nesəseri] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn]

Then he had found , later , that it wasn't necessary , for she had known
然后 他 有 成立 , 之后 , 那 它 不是 必要的 , 为了 她 有 已知
[ˈfɪlɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Phyllis as a child .
菲利斯 作为 一个 孩子 .

后来他发现, 其实没有必要, 因为她从小就认识菲利斯。

[haʊ] [smɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] , [hi:; hi] [sed] ['sædli] .

How small the world is , he said sadly .
如何 小的 这 世界 是 , 他 说 令人遗憾的是 .

“世界真小啊,”他伤感地说。

“ ['fɪlɪs] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [smɔ:l] , [tu:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .

“ Phyllis and I were small , too , ” she replied .
“ 菲利斯 和 我 是 小的 , 也 , ” 她 回复 .

“我和菲利斯小时候也很小,”她回答说。

[ʃi:; ʃɪ] ['wʌndəʒd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] - [ˈɔ:lsoʊ] ?

She wondered if there were four Phyllises also ?
她 想知道 如果 那里 是 四 - 还 ?

她想知道是否也有四个名叫菲利斯的人?

[ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə][dɑ:rk] ['hɑ:rbər] , ” [sed] [gə'daɪvəz] ['pɒtər] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l]

“ Ten minutes to Dark Harbour , ” said Godiva's porter , coming into the vestibule
“ 十 分钟 到 黑暗的 港口 , ” 说 歌帝梵的 搬运工 , 未来 进入 这 前厅

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪsk] [brʌʃ] .

with his whisk brush .
和 他的 拂 刷子 .

“还有十分钟就到黑暗港了,”戈迪瓦的搬运工拿着他的扫帚走进门厅说道。

[ʃi:; ʃɪ] ['hɑ:rdli] ['nɒʊtɪst] [hɪm; ɪm] [dʌstɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ,

She hardly noticed him dusting her , she was thinking of George the Fourth ,
她 几乎 注意到 他 除尘 她 , 她 曾是 思维 的 乔治 这 第四 ,

她几乎没注意到他在给她掸灰, 她当时正在想乔治四世。

[ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] ['fæntəm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [æksɪ'dentəli] ['stɑ:rtld] ['ɪntu:][laɪf] .

the perplexing phantom she had accidentally startled into life .
这 令人费解 幻影 她 有 偶然 惊慌 进入 生活 .

她无意中惊醒了那个神秘的幽灵。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈɔ:lmoʊst][mə'tɜ:rn(ə)l] ['tendərnəs] ; [-]

She felt for him a strange , almost maternal tenderness ; [116]
她 毛毡 为了 他 一个 奇怪的 , 几乎 母体 压痛 ; [-]

她对他产生了一种奇怪的、近乎母性的温柔; [116]

[æn; ən] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skru:pəlz] ,

an amusement at some of his scruples ,
一个 娱乐 在 一些 的 他的 顾虑 ,

他的某些顾虑令人忍俊不禁。

[æŋ; əŋ][.ædmə'reɪ(ə)n][æɪ; ət][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [greɪs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self]
an admiration at the natural grace of his mind when he allowed himself
一个 钦佩 在 这 自然的 优雅 的 他的 头脑 什么时候 他 允许 他自己
[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .
to be imaginative .
到 是 富有想象力的 .

当他放开想象力时，他思维的自然流畅令人钦佩。

[bʌt; bət][br'haɪnd] [ðɪːz] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] [fɪr] : [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [hæd; həd] [ɡrəʊn]
But behind these , a kind of fear : for George the Fourth had grown
但 在后面 这些 , 一个 种类 的 害怕 : 为了 乔治 这 第四 有 生长
[dʒaɪ'ɡæntɪk][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] ;
gigantic in her dreams ;
巨大 在 她 梦境 ;

但在这背后，却隐藏着一种恐惧：因为在她的梦中，乔治四世变得无比巨大；

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ˈpænɪk] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
sometimes , in panic , she realized how much she thought about him .
有时 , 在 恐慌 , 她 已实现 如何 很多 她 想法 关于 他 .

有时，她会惊慌失措地意识到自己有多么想念他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] [hɜːrz][br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊə(r)] [ʌ; əv]
He was so completely hers because he was hidden in the securest of
他 曾是 所以 完全地 她的 因为 他 曾是 隐 在 这 最安全 的
[ˈhaɪdɪŋ] [ˈpleɪsɪz] — [ɪn'saɪd][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [br'ɒːŋd] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] .
hiding places — inside a person who belonged to someone else .
隐藏 地方 — 里面 一个 人 WHO 属于 到 某人 别的 .

他完全属于她，因为他藏身于最安全的藏身之处——一个属于别人的人的体内。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][ɪnvr'teɪ(ə)n][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪlənd] ,
So she couldn't resist the invitation to go down to the Island ,
所以 她 不能 抵抗 这 邀请 到 去 向下 到 这 岛 ,

所以她无法拒绝去岛上的邀请。

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [ˈmemərɪz] [ʌ; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ʌ; əv] [ðoʊz] [ˈɡoʊstli]
to renew memories of childhood . . . and the most interesting of those ghostly
到 更新 回忆 的 童年 . . . 和 这 最多 有趣的 的 那些 幽灵般的
[ˈtʃɪldrən] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
children , she thought ,
孩子们 , 她 想法 ,

重温童年记忆.....她想，其中最有趣的是那些幽灵般的孩子。

[wʊd] [biː; bi] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ˈoʊnli] [twelv] [mʌnθs] [oʊld] .
would be George the Fourth , only twelve months old .
会 是 乔治 这 第四 , 仅有的 十二 几个月 老的 .

那时的乔治四世只有十二个月大。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr'self] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz]
She had had to remind herself , sometimes , that the first three Georges
她 有 有 到 提醒 她自己 , 有时 , 那 这 第一的 三 乔治
[dɪd] [br'ɒːŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] . . .
did belong to others . . .
做过 属于 到 其他的 . . .

她有时不得不提醒自己，前三个乔治的名字是属于别人的.....

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [rɪ'maɪndɪŋ] [jɔːr'self] [ʌ; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [pər'hæps][aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [soʊ]
but if you have to keep reminding yourself of a thing , perhaps it isn't so
但 如果 你 有 到 保持 提醒 你自己 的 一个 事物 , 也许 它 不是 所以
.
:
.

但如果你需要不断提醒自己某件事，那也许事实并非如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmjuːtʃuəl] .

For the amazement had been mutual .
为了 这 惊愕 有 到过 相互的 .

双方都感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ˈsʌmwʌn] [tuː] . .
She had awakened George the Fourth , but he had awakened someone too . .
她 有 觉醒 乔治 这 第四 , 但 他 有 觉醒 某人 也 . .

. .
: :
. .

她唤醒了乔治四世，但他同时也唤醒了另一个人.....

[ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ] [ðiːz] [θɔːts] ([aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [praɪd] [tuː; tə][stænd]
And frightened by these thoughts (it had been her lonely pride to stand
和 害怕 经过 这些 想法 (它 有 到过 她 孤独 自豪 到 站立

[soʊ] [sɪˈkjʊrli] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [fiːt])
so securely on her own feet)

所以 安全地 在 她 自己的 脚)

这些想法让她感到害怕（她一直以来引以为傲的就是能够如此自信地独立自主）。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [hɪmˈself] — [ænd; ənd] [ˈfɪlɪs]
she was flying from the dream of George to George himself — and Phyllis
她 曾是 飞行 从 这 梦 的 乔治 到 乔治 他自己 — 和 菲莉斯

.
:
.

她从乔治的梦境飞向乔治本人——以及菲莉斯。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪd] [siː] [medəʊz] [ðə; ði] [treɪn] [ˈsaʊndɪd] [ɪts] [diːp] [ˈblʌstər] [ʌv; əv] [ˈwɔːrniŋ] : [ə; eɪ] [ˈvɔɪs]
Over the wide sea meadows the train sounded its deep bluster of warning : a voice
超过 这 宽的 海 草地 这 火车 听起来 它是 深的 虚张声势 的 警告 : 一个 嗓音

[ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
of triumph ,
的 胜利 ,

火车驶过广阔的海草甸，发出低沉而响亮的警告声：那是胜利的声音。

[ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [peɪn] , [əˈnaʊnsɪŋ] [ˌriːˈjuːniənz] [ðæt] [ˈkænaɪt] [-]
a voice of pain , announcing reunions that cannot [117]
一个 嗓音 的 疼痛 , 宣布 重聚 那 不能 [-]

痛苦的声音，宣告着无法实现的重逢[117]

[juˈnaɪt] , [sepəˈreɪʃnz] [ðæt] [ˈkænaɪt] [dɪˈvaɪd] .
unite , separations that cannot divide .
团结 , 分离 那 不能 划分 .

团结，分离无法分裂。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈgrænvɪl] — [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] — [ˈdraɪvɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
And George Granville — all four of him , at that moment — driving over the
和 乔治 格兰维尔 — 全部 四 的 他 , 在 那 片刻 — 驾驶 超过 这

[lɔːŋ] [ˈtres(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] ,
long trestle to the mainland ,
长的 支架 到 这 大陆 ,

而乔治·格兰维尔——当时他一共四个人——正驱车驶过长长的栈桥，前往大陆。

[hɜːrd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][əˈfaːr] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɪr] [brəˈvɑːdoʊ] [ˈekəʊd] [ðə; ði][kraɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔːrn] . [
heard it from afar , and in sheer bravado echoed the cry with his horn . [
听到 它 从 远方 , 和 在 透明 虚张声势 回声 这 哭 和 他的 喇叭 . [

-]
118]
-]

他远远地听到了喊声，便以十足的勇气用号角回应了这喊声。[118]

[ɛks]
X
X

X

[ɪn][ðə; ði][ˈbæθʌb] [ˈfɪlɪs] [ˈwʌndəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ]
IN THE bathtub Phyllis wondered , for the first time in her life , whether she
在 这 浴缸 菲利斯 想知道 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 无论 她
[wʌz; wəz] “ [ˈlɪtəreri] .
was “ literary .
曾是 “ 文学 .

在浴缸里，菲利斯生平第一次开始思考，她是否“有文学天赋”。

“ [ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈsoʊpɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [ˈrevəlɪŋ] [ɪn] [ˈkuːlnəs] [ðæt] [keɪm] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [weɪst]
“ She sat soaping her knees and revelling in coolness that came about her waist
“ 她 卫星 肥皂 她 膝盖 和 狂欢 在 凉爽 那 来了 关于 她 腰部
[ɪn][ə; eɪ] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] [ɪmˈbreɪs] .
in a perfection of liquid embrace .
在 一个 完美 的 液体 拥抱 .

她坐着，一边用肥皂擦着膝盖，一边享受着腰间如液体般完美的凉爽拥抱。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] — [pərˈhæps][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [ɪn][ðə; ði]
She found herself — perhaps because her eye had fallen on the volume in the
她 成立 她自己 — 也许 因为 她 眼睛 有 倒下 在 这 体积 在 这
[den] ,
den ,
丹 ,

她发现自己——或许是因为她的目光落在了书房里的那本书上——

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] [ˈbɪkərɪŋ] — [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈʃeɪkspeɪr] .
while she and George were bickering — thinking about Shakespeare .
尽管 她 和 乔治 是 争吵 — 思维 关于 莎士比亚 .

当她和乔治争吵时——她却在想着莎士比亚。

[naʊ] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ˈmeni] [æn; ən][ˈerjədɑɪt] [ˈskɑːlər] [hæz; həz] [ˈnevər]
Now , in an intimate understanding that many an erudite scholar has never
现在 , 在 一个 亲密的 理解 那 许多 一个 博学 学者 有 绝不
[əˈteɪnd] ,
attained ,
已达到 ,

如今，人们已经达到了一种连许多博学的学者都未曾达到的深刻理解，

[ʃiː; ʃɪ] [pərˈsiːvd] [wʌt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] .
she perceived what the man with a beard was driving at .
她 感知 什么 这 男人 和 一个 胡须 曾是 驾驶 在 .

她明白了那个留着胡子的男人想表达什么。

[ðə; ði] [pleɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [pəˈlaɪtli] [rɪˈspektɪd] [æz; əz] [wel] - [bred] [ˈwɪmɪn] [duː]
The plays , which she had always politely respected as well - bred women do
这 演出 , 哪个 她 有 总是 礼貌地 受人尊敬 作为 出色地 - 繁殖 女性 做
[rɪˈspekt] [ˈsɪriəs] [ɪnˈstɪtʃənz] ,
respect serious institutions ,
尊重 严肃的 机构 ,

她一直以来都对这些戏剧抱有礼貌的尊重，因为有教养的女性理应尊重严肃的机构。

[wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʌsts] [ʌv; əv][fænˈtæstɪk] [ˈtɪnsl] [ɪntəˈspɜːst] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [dʒɔʊks]
were something more than gusts of fantastic tinsel interspersed with foul jokes
是 某物 更多的 比 阵风 的 极好的 箔 穿插 和 犯规 笑话
— [dʒɔʊks][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wɜːr; wər] [faʊl] [wɪˈðəʊt] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðem; ðəm] .
— jokes she knew were foul without understanding them .
— 笑话 她 知道 是 犯规 没有 理解 他们 .

不仅仅是一阵阵奇幻的彩带夹杂着低俗的笑话——她知道这些笑话很低俗，但却不明白它们的意思。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpærəblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔːst][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] — [ðə; ði][kɔːst][tuː; tə] [breɪn] [ænd; ənd]
They were parables of the High Cost of Living — the cost to brain and
他们是 是 寓言 的 这 高的 成本 的 活的 — 这 成本 到 脑 和
[hɑːrt] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwaɪldli] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈbɑːrtər] [kɔːld] [laɪf] .
heart and spirit of this wildly embarrassing barter called life .
心 和 精神 的 这 疯狂地 尴尬的 物物交换 称为 生活 .
它们是生活高昂代价的寓言——在这场名为“生活”的令人尴尬的物物交换中，大脑、心灵和精神所付出的代价。

[ðə; ði] [ˈtɔːmentɪd] [əbˈstreperəs] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] , [ˈæftər][ɔːl] : [ðeɪ]
The tormented obstreperous behaviour of his people was genuine , after all : they
这 饱受折磨 喧闹的 行为 的 他的 人们 曾是 真的 , 后 全部 : 他们
[wɜːr; wər] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
were creatures in a dream ,
是 生物 在 一个 梦 ,
他族人饱受折磨、桀骜不驯的行为终究是真实的：他们是梦境中的生物。

[laɪk] [hɜːrˈself] ; [ə; eɪ] [driːm] [mɔːr] [truː] [ðæn; ðən] [rɪˈæləti] .
like herself ; a dream more true than reality .
喜欢 她自己 ; 一个 梦 更多的 真的 比 现实 .
就像她自己一样；一个比现实更真实的梦。

[ʃiː; ji] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈeni] [-]
She could have walked on in any [119]
她 可以 有 步行 在 在 任何 [-]
她本可以继续往前走[119]

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ə; eɪ][pɑːrt] [wɪˈðəʊt] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˌkənˈɡruːəti] .
of the plays and taken a part without sense of incongruity .
的 这 演出 和 已采取 一个 部分 没有 感觉 的 不协调 .
出演这些戏剧，并且毫不违和地参与其中。

[ʃiː; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] :
She felt as if she were a phantom in one of the pieces :
她 毛毡 作为 如果 她 是 一个 幻影 在 一 的 这 件 :
她觉得自己仿佛是其中一幅画作中的一个幽灵：

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈɡesəbəl] [ˈdræmətɪst] [huː] [hæd; həd] [mɪˈstɪriəsli]
a creature in the mind of some unguessable dramatist who had mysteriously
一个 生物 在 这 头脑 的 一些 无法猜测 剧作家 WHO 有 神秘地
[dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][plɑːt] .
decided to make a change in the plot .
决定 到 制作 一个 改变 在 这 阴谋 .
这是某个难以捉摸的剧作家脑海中创造出来的生物，这位剧作家神秘地决定改变剧情。

[ʃiː; ji] [θɔːt] [haʊ] [ʃiː; ji][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [sæt] [θruː] [ˈʃeɪkspɪr]
She thought how she and her friends had sometimes sat through Shakespeare
她 想法 如何 她 和 她 朋友们 有 有时 卫星 通过 莎士比亚
[ˌmætrɪˈneɪz] ,
matinées ,
午场 ,
她想起自己和朋友们有时会一起去看莎士比亚戏剧的午场演出，

[ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ˈriːəl] [ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [bɪˈheɪv]
subconsciously comforting themselves with the notion that real people don't behave
潜意识 令人感到安慰 他们自己 和 这 概念 那 真实的 人们 不 表现
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 .
潜意识里，他们安慰自己说，现实生活中的人不会那样做。

[waɪ] , [bɪl] , [juː; jʊ] [pʊr] [oʊld][ˈdev(ə)] ([fiː; ji] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) ,
Why , Bill , you poor old devil (she said to him) ,
为什么 , 账单 , 你 贫穷的 老的 魔鬼 (她 说 到 他) ,

“哎呀，比尔，你这个可怜的老家伙，”她对他说。

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [ðæt] .
how you must have suffered to be able to write like that .
如何 你 必须 有 遭受 到 是 有能力的 到 写 喜欢 那 .

你一定经历了很多苦难才能写出这样的文章。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [kwaɪt] [ˈtræŋkwɪl][baɪ] [kəmˈpærɪsn] .
It made her feel quite tranquil by comparison .
它 制成 她 感觉 相当 宁静 经过 比较 .

相比之下，这让她感到十分平静。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [əbˈsɜːdɪtɪ] [hæd; həd] [ˈspeʃ(ə)l] [kɪŋks] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt]
But of course her own particular absurdities had special kinks in them that
但 的 课程 她 自己的 特别的 荒谬之处 有 特别的 扭结 在 他们 那

[wɜːr; wər] [juˈniːk] :

were unique :
是 独特的 :

当然，她自身那些荒诞不经的癖好也有一些独特的怪癖：

[ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] .
even He would have been surprised .
甚至 他 会 有 到过 惊讶 .

就连祂自己也会感到惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] .
But he would have understood .
但 他 会 有 理解 .

但他会理解的。

[ə; eɪ][sɔːft] [floʊ] [ʌv; əv] [er] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [muːv] [ˈæftər][ðə; ði] [stɔːrm] .
A soft flow of air had begun to move after the storm .
一个 柔软的 流动 的 空气 有 开始 到 移动 后 这 风暴 .

暴风雨过后，一股柔和的气流开始流动。

[ðə; ði][bɪɡ][ˈmeɪp(ə)l] [triː] , [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbæθruːm] [ˈwɪndəʊ] , [wʌz; wəz][ɡoʊld] - [ˈpleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
The big maple tree , just outside the bathroom window , was gold - plated in the
这 大的 枫 树 , 只是 外部 这 浴室 窗户 , 曾是 金子 - 镀 在 这
[ˈdraːpɪŋ] [sʌn] .
dropping sun .
下降 太阳 .

浴室窗外那棵高大的枫树，在落日余晖的映照下，仿佛镀上了一层金子。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [bæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɡɪldɪd] [liːvz] [rɪˈflekɪd]
The window was above the bath and the ripple of those gilded leaves reflected
这 窗户 曾是 多于 这 洗澡 和 这 波纹 的 那些 镀金 树叶 反映

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈʃɪmə] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] [tʌb] .
a gentle shimmer into the porcelain tub .
一个 温和的 闪烁 进入 这 瓷 浴缸 .

窗户在浴缸上方，金色树叶的波纹反射出柔和的光芒，映照在瓷浴缸里。

[hɜːr; hər] [ˈʃaɪni] [niːz] [wɜːr; wər] [ɡlɔːst] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ɡriːn] [laɪt] .
Her shiny knees were glossed with pale green light .
她 闪亮的 膝盖 是 光亮 和 苍白 绿色的 光 .

她闪亮的膝盖泛着淡绿色的光泽。

[ˈʃeɪkspɪr] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] .
Shakespeare would have liked that .
莎士比亚 会 有 喜欢 那 .

莎士比亚会喜欢的。

[ʃiː ʃɪ] [fɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][soʊp] , [wɪt] [slɪpt] [raʊnd] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɔːt] .
She fished for the soap , which slipped round behind her like a young thought .
她 钓鱼 为了 这 肥皂 , 哪个 滑倒了 圆形的 在后面 她 喜欢 一个 年轻的 想法 .

她摸索着找肥皂，肥皂像一个年轻的念头一样滑到了她身后。

[aɪ] [səˈpouz] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] - [ænd; ənd] ⁴⁴/₁₀₀ [pjʊr] [-]
I suppose that as long as I was 99 and ⁴⁴/₁₀₀ pure [120]
我 认为 那 作为 长的 作为 我 曾是 - 和 ⁴⁴/₁₀₀ 纯的 [-]

我想只要我纯度达到 99.44/100[120]

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [əˈpriːʃiət] [hɪm; ɪm] .
I never could appreciate him .
我 绝不 可以 欣赏 他 .

我始终无法欣赏他。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˌʌndərˈstænd] [soʊ] [wel] .
But I don't know whether I altogether enjoy people who understand so well .
但 我 不 知道 无论 我 共 享受 人们 WHO 理解 所以 出色地 .

但我不知道我是否完全喜欢那些如此善解人意的人。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [dʒɔːrdʒ] : [ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [ˈwɪrdli] [əˈkjuːt] , [pʊr] [soʊl] .
That's the trouble about George : he's getting weirdly acute , poor soul .
那就是 这 麻烦 关于 乔治 : 他是 获得 奇怪的 急性 , 贫穷的 灵魂 .

这就是乔治的问题所在：他变得异常敏感，可怜的人。

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] : [hiː; hi] [lʊks] [dɪˈvaɪnli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kwɔɪt] . .
Now , Mr . Martin : he looks divinely sympathetic , but I don't think he quite . .
现在 , 先生 . 马丁 : 他 看起来 神圣地 交感神经 , 但 我 不 思考 他 相当 . .
: :
: :
: :

马丁先生：他看起来非常和蔼可亲，但我认为他并不完全.....

[ˈpiːp(ə)l] [ˈwʌndər] [waɪ] [wʌn] [ˈɔːlweɪz] [kənˈfaɪdʒ] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .
People wonder why one always confides in those who don't understand .
人们 想知道 为什么 一 总是 倾诉 在 那些 WHO 不 理解 .

人们不明白为什么总是会向那些不理解自己的人倾诉。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] !
But of course !
但 的 课程 !

当然！

[tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [duː][ɪz] [tuː] [ˈterəb(ə)l] .
To confide in people who do is too terrible .
到 信任 在 人们 WHO 做 是 也 糟糕的 .

向这样的人倾诉太可怕了。

[ˈɡɪvɪŋ] [jɔːrˈself] [əˈweɪ] — [jes] , [ɪɡˈzæktli] : [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋɡər][ɑːr; ər] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
Giving yourself away — yes , exactly : you no longer are keeper of your own
给予 你自己 离开 — 是的 , 确切地 : 你 不 更长 是 守门员 的 你的 自己的
[ˈɡruːsəm] [self] .
gruesome self .
令人毛骨悚然 自己 .

把自己完全交出去——没错，就是这样：你不再是自己可怕自我的掌控者。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ðɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈnoʊ(ə)n][ɪz][soʊ] [saʊnd] : [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə][gɑːd][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
That's why the Catholic notion is so sound : confession to God is nothing at all ,
那就是 为什么 这 天主教 概念 是 所以 声音 : 忏悔 到 上帝 是 没有什么 在 全部 ,

这就是为什么天主教的观点如此正确：向上帝忏悔根本算不了什么。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ker] .
you know He doesn't care .
你 知道 他 不 关心 .

你知道他根本不在乎。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] . . .
But to confess to a priest . . .
但 到 承认 到 一个 牧师 . . .

但要向神父忏悔.....

[ˈgɔːli] , [ðæt] [mʌst; məst] [teɪk] [ˈkɜːrɪdʒ] .
golly , that must take courage .
发誓 , 那 必须 拿 勇气 .

我的天，这需要很大的勇气。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][wʌn] [ləst] [ˈlʌstrəl] [ˈwɑːləʊ] ,
She lay down for one last lustral wallow ,
她 躺 向下 为了 一 最后的 洁净的 泥坑 ,

她躺下，进行了最后一次净身。

[ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənt] .
closing her eyes with a calm sensation of new dignity and refreshment .
结束 她 眼睛 和 一个 冷静的 感觉 的 新的 尊严 和 清爽 .

她闭上双眼，心中涌起一股平静而又充满尊严和焕然一新的感觉。

[ðə; ði] [kuːl] [ˈwɔːtər] [held] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈlaɪtnəs] , [ˈlɪftɪŋ] [əˈweɪ] [wətˈevər] [wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd]
The cool water held her in peaceful lightness , lifting away whatever was agitated
这 凉爽的 水 握住 她 在 和平 亮度 , 举重 离开 任何 曾是 激动

[ænd; ənd] [streɪndʒ] .
and strange .
和 奇怪的 .

清凉的河水让她感到平静轻盈，带走了所有烦躁和不安的情绪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ˈspɪrɪt][wɜːr; wər] [hɑːrˈmoʊniəsli] [wʌn] , [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pjʊr]
For a moment body and spirit were harmoniously one , floating in a pure
为了 一个 片刻 身体 和 精神 是 和谐地 一 , 漂浮的 在 一个 纯的

[ˈedi] [ʌv; əv] [taɪm] .
eddy of Time .
涡流 的 时间 .

那一刻，身心和谐地融为一体，漂浮在纯粹的时间漩涡中。

[aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [nʌn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
I feel like a nun , she thought .
我 感觉 喜欢 一个 尼姑 , 她 想法 .

“我觉得自己像个修女，”她心想。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ˈtrɪklɪŋ] , [θruː] [ðə; ði][bɪg] [ˈtʌʊəl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [hɜːrˈself]
She rose , trickling , threw the big towel round her shoulders , and studied herself
她 玫瑰 , 涓涓细流 , 扔 这 大的 毛巾 圆形的 她 肩膀 , 和 研究 她自己

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈmɪrər] .
in the long mirror .
在 这 长的 镜子 .

她缓缓起身，将大毛巾披在肩上，对着长镜子审视自己。

[ˈriːəli] , [aɪm][nɑːt] [mʌt] [mɔːr] [ðæːn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [mjuːzɪd] [ˈhæpɪli] , [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈslendər] ,
Really , I'm not much more than a child , she mused happily , admiring the slender ,
真的 , 我是 不是 很多 更多的 比 一个 孩子 , 她 沉思 快乐地 , 钦佩 这 苗条 ,

“说真的，我其实还像个孩子呢，”她欣喜地沉思着，欣赏着自己纤细的身材。

[ʃɔːrt] - [ˈherd] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
short - haired figure in the glass .
短的 - 头发 数字 在 这 玻璃 .

玻璃杯中出现一个短发人影。

[ɔːr][pər'hæps][aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhɑ:rlət] . . . [ə; eɪ] ['kɔ:rtɪzn] , ['naɪsər] - ['saʊndɪŋ] [wɜ:rd] .
Or perhaps I feel like a harlot . . . a courtesan , nicer - sounding word .
或者 也许 我 感觉 喜欢 一个 妓女 : . . . 一个 妓女 , 更漂亮 - 听起来 单词 :
或许我觉得自己像个妓女.....一个听起来更文雅的词——交际花。

[dis'kɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [-]
Discarding the [121]
丢弃 这 [-]
丢弃[121]

[ˈtaʊəl] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [ˈpærədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvi:nəs] [ˌæfrə'daɪti] [ˈætɪtu:d] , [ænd; ənd] [ðen]
towel she struck a humorous parody of the Venus Aphrodite attitude , and then
毛巾 她 击 一个 幽默 戏仿 的 这 金星 阿芙洛狄忒 态度 , 和 然后
[felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʃɑ:kt] .
felt a little shocked .
毛毡 一个 小的 震惊 :
她用毛巾模仿维纳斯·阿芙罗狄蒂的姿态，做出幽默的模仿，然后感到有些震惊。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:ɹ; hær] [tʃi:ks] ['wɔ:rmɪŋ] .
She could feel her cheeks warming .
她 可以 感觉 她 脸颊 变暖 :
她感觉自己的脸颊发烫。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ˈdʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [kɔ:rs] [rɪ'mɑ:rk] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈstætʃu:] .
She remembered George's coarse remark when they saw the statue .
她 记得 乔治的 粗 评论 什么时候 他们 锯 这 雕像 :
她还记得他们看到雕像时乔治说的那句粗鲁的话。

“ [ɪts] [noʊ][ju:z] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **It's no use , ” he said .**
” 它是 不 使用 , ” 他 说 :
“没用的,”他说。

“ [tu:] [hændz] [kɑ:nt] [du:][,aɪ 'ti:] .
“ **Two hands can't do it .**
” 二 双手 不能 做 它 :
两只手做不到。

[ˈeni] [wʌn][æz; əz][ˈtɪmɪd][æz; əz] [ðæt] [ni:dz] [θri:] .
Any one as timid as that needs three .
任何 一 作为 胆小 作为 那 需求 三 :
像他这样胆小的人需要三个。

“ [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪ'freɪn] , [ˈtraɪŋ] ['dɪfrənt] [tju:nz] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
” **She sang a little refrain , trying different tunes for it .**
” 她 唱 一个 小的 避免 , 尝试 不同的 曲调 为了 它 :
她唱了一小段副歌，尝试了不同的曲调。

[ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [rɪ'membər] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [,aɪ 'ti:] , [ɔ:r][dʒʌst] [meɪd] [,aɪ 'ti:][ʌp] :
She couldn't remember whether she had heard it , or just made it up :
她 不能 记住 无论 她 有 听到 它 , 或者 只是 制成 它 向上 :
她记不清自己是听过还是编造的：

[wʌt] [dɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈʃeɪkspɪr] [du:]
What did Mrs . Shakespeare do
什么 做过 太太 : 莎士比亚 做
莎士比亚夫人做了什么？

[wen] ['wɪljəm] [went] [ə'weɪ] ?
When William went away ?
什么时候 威廉 去 离开 ?
威廉是什么时候离开的？

[ðə; ði][sɔ:ft] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ˈmeɪp(ə)l] [li:vz] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˈsu:ðɪŋ] [ˈwɪspər]
The soft flutter of maple leaves outside the window was like a soothing whisper
这 柔软的 扑 的 枫 树叶 外部 这 窗户 曾是 喜欢 一个 舒缓 耳语
.
:
.

窗外枫叶轻柔的沙沙声，如同舒缓的低语。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [klaɪk] [ʌv; əv] [kroʊˈkeɪ] [ˈmæləts]
From the other side of the house she could hear the click of croquet mallets
从 这 其他 边 的 这 房子 她 可以 听到 这 点击 的 槌球 木槌
[ænd; ʌnd][bɔ:lz] .
and balls .
和 球 .

从房子的另一边，她能听到槌球槌和球的咔哒声。

[taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈsʌpər] ,
Time for the children to have their supper ,
时间 为了 这 孩子们 到 有 他们的 晚餐 ,
该孩子们吃晚饭了。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] [brʻfɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðər] [get] [hɪr] .
or they won't be finished before the others get here .
或者 他们 惯于 是 完成的 前 这 其他的 得到 这里 .
否则，在其他人到到达之前，他们就无法完成工作。

[θæŋk] [ˈɡʊdnəs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈku:lər] , [ˈlɪzi] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ][həˈræst; ˈhærəst] .
Thank goodness it was cooler , Lizzie wouldn't be so harassed .
感谢 善良 它 曾是 冷却器 , 莉齐 不会 是 所以 骚扰 .
幸好天气凉爽些，莉齐就不会受到那么多骚扰了。

[ˈræpɪŋ] [hɜːr; hər][saɪl][kɪˈmoʊnoʊ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Wrapping her silk kimono round her , she looked out of the window .
包装 她 丝绸 和服 圆形的 她 , 她 看起来 出去 的 这 窗户 .
她裹紧丝绸和服，望向窗外。

[ˈlɪzɪz] [flæɡ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈflaɪɪŋ] .
Lizzie's flag was still flying .
莉齐的 旗帜 曾是 仍然 飞行 .
莉齐的旗帜依然飘扬着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
With a rough delicacy of her own ,
和 一个 粗糙的 美味 的 她 自己的 ,
她身上有一种粗犷而细腻的独特气质，

[ðə; ði] [kʊk] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tuː; tə] [rʌŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈpraɪvət] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfæməli] [laɪn] ,
the cook did not like to run out her private washing on the family line ,
这 厨师 做过 不是 喜欢 到 跑步 出去 她 私人的 洗涤 在 这 家庭 线 ,
厨娘不喜欢把自己的私房衣服晾在自家的晾衣绳上。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [strʌŋ] [ə; eɪ][kɔ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:r] [tuː; tə][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
so she had strung a cord from the kitchen door to a branch of the
所以 她 有 串 一个 绳索 从 这 厨房 门 到 一个 分支 的 这
[ˈmeɪp(ə)l] [triː] .
maple tree .
枫 树 .

于是她从厨房门拉了一根绳子到枫树的树枝上。

左侧雷声(Thunder on the left)

第6/12页

[ðer; ðər] , ['floʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔɪst] [ʌv; əv] ['sɪɡnəl] ['bʌntɪŋ] , [wɜːr; wər] ['lɪzɪz] [ˌpɜːrsəˈneɪljə] :
There , floating like a hoist of signal buntings , were Lizzie's personalia :
那里 , 漂浮的 喜欢 一个 提升 的 信号 彩旗 , 是 莉齐的 个人 :
莉齐的个人物品像一串信号旗一样飘扬在那里:

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [kənˈspɪkjʊəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɪˈsteɪkən] [-]
all the more conspicuous for her mistaken [122]
全部 这 更多的 显眼的 为了 她 错误 [-]
更引人注目的是她的错误[122]

['maːdəsti] .
modesty .
谦逊 :

谦逊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] ([aɪˈtiː][wɜːz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [huː] [hæd; həd] [sed] [aɪˈtiː]) [laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]
They were indeed (it was George who had said it) like a string of
他们 是 的确 (它 曾是 乔治 WHO 有 说 它) 喜欢 一个 细绳 的
[koʊd] [flægz] :
code flags :
代码 旗帜 :
它们确实(乔治说过)就像一串密码旗:

[ə; eɪ] [bluː] ['eɪprən] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] [ʃɜːrt] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [əˈpɔːlɪŋ] [red] ['brɪtʃɪz] .
a blue apron , a yellow shirt , a pair of appalling red breeches .
一个 蓝色的 围裙 , 一个 黄色的 衬衫 , 一个 一对 的 令人震惊 红色的 马裤 .
一条蓝色围裙, 一件黄色衬衫, 一条难看的红色马裤。

[dʒɔːrdʒ] [ˈɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] ['lɪzi] [maɪt] [biː; bi] ['sɪɡnəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
George always wanted to know to whom Lizzie might be signalling with these
乔治 总是 通缉 到 知道 到 谁 莉齐 可能 是 信号传导 和 这些
['hoʊmli] ['penənts] .
homely pennants .
家常的 三角旗 :

乔治一直想知道莉齐用这些朴素的三角旗可能在向谁发出信号。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪɡnəl] , ['fɪlɪs] [θɔːt] .
They are a kind of signal , Phyllis thought .
他们 是 一个 种类 的 信号 , 菲莉斯 想法 .
“它们是一种信号,”菲莉斯心想。

[ə; eɪ] ['sɪɡnəl] [ðæt] [laɪf] [ɡoʊz][ɑːn] ,
A signal that life goes on ,
一个 信号 那 生活 去 在 ,
这是生活仍在继续的信号。

[ˈnaʊtɪfaɪŋ] ['eni] [ˈʌðər] ['haʊshoʊld] [wɪðɪn] [aɪˈʃɑːt] [ðæt] [hɪr] [tuː] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv]
notifying any other household within eyeshot that here too the humble routine of
通知 任何 其他 家庭 之内 视线 那 这里 也 这 谦逊的 常规 的
['kɪtʃɪn] [ænd; ænd] ['wɑːtʌb] [ænd; ænd] ['aɪərɪnɪŋ] [bɔːrd] ,
kitchen and washtub and ironing board ,
厨房 和 洗衣盆 和 熨烫 木板 ,
通知视线范围内的其他住户, 这里也有厨房、洗衣盆和熨衣板这些朴素的日常用具。

[ʌv; əv] [ru:f] [ænd; ənd] [mi:t] [ænd; ənd] [sli:p] , ['traɪəmf] [ɪn][ðə; ði][end]['oʊvər][ðə; ði]['waɪldɪst]['poʊəts]
of roof and meat and sleep , triumphs in the end over the wildest poet's
的 屋顶 和 肉 和 睡觉 , 胜利 在 这 结尾 超过 这 最狂野的 诗人的
[dri:m] .
dream .
梦 .

屋顶、肉食和睡眠，最终战胜了最狂野的诗人的梦想。

[ˈʃeɪkspɪr] [wʊd] [hæv; həv] [ˈreɪlɪft] [ðem; ðəm] ,
Shakespeare would have relished them ,
莎士比亚 会 有 津津有味 他们 ,

莎士比亚一定会喜欢它们。

[ænd; ənd] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ði:z] [braɪt] [ˈensən] [ˈhɔɪstɪd] [soʊ] [ˈfræŋkli] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [er] .
and been pleased to see these bright ensigns hoisted so frankly in the yellow air .
和 到过 高兴 到 看 这些 明亮的 旗帜 吊起 所以 坦率地说 在 这 黄色的 空气 .

很高兴看到这些鲜艳的旗帜在明亮的黄色天空中如此高高飘扬。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɔ:zi] [drɪft] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] ,
Dressed in a gauzy drift of white and silver ,
穿着 在 一个 薄纱 漂移 的 白色的 和 银 ,

身披一层薄纱般的白色和银色，

[ʃi:; jɪ] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʊʃnd] [beɪ] [ˈwɪndəʊz] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
she paused at the cushioned bay windows by the head of the stair .
她 暂停 在 这 缓冲 湾 视窗 经过 这 头 的 这 楼梯 .

她在楼梯顶端的带软垫的凸窗前停了下来。

[hɜ:r; həɹ][ˈbɔ:di] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðæt] [mɪkst] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [snʌg] [ɪnˈkloʊzər] [ænd; ənd] [ˈeri] [ˈfri:dəm] [wɪtʃ] [ɪz]
Her body enjoyed that mixed feeling of snug enclosure and airy freedom which is
她 身体 享受 那 混合 感觉 的 舒适 外壳 和 轻盈的 自由 哪个 是

[ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈkɑ:stu:m] .
the triumph of feminine costume .
这 胜利 的 女性 戏服 .

她的身体享受着那种既温暖舒适又轻盈自由的混合感觉，这就是女性服装的魅力所在。

[ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həɹ][ˈɪnwərd] [self] [ʃerɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [senˈseɪʃ(ə)n] :
Even her inward self shared something of this sensation :
甚至 她 向内 自己 共享 某物 的 这 感觉 :

甚至她内心深处也有这种感觉：

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsɔ:ftli] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈreɪmənt] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][kəmˈpækt]
within the softly sparkling raiment of thought she was aware of her compact
之内 这 轻轻 闪闪发光 服饰 的 想法 她 曾是 意识到的 的 她 袖珍的

[ˈkɜ:rn(ə)][ʌv; əv][aɪˈdentəti] — [ˈtræŋkwɪl][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
kernel of identity — tranquil for the moment ,
核心 的 身份 — 宁静 为了 这 片刻 ,

在思想那轻柔闪烁的外衣之下，她意识到自己那紧凑的自我核心——此刻平静安详。

[bʌt; bət] [ˈpraɪvətli] [æprɪˈhensɪv] [ænd; ənd][əˈlɜ:rt] .
but privately apprehensive and alert .
但 私下 忧虑 和 警报 .

但私下里却忧心忡忡，保持警惕。

[ɑ:n][ðə; ði]['oʊv(ə)] [græs] [plɑ:t] [ˈmɑ:rtɪn][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [kroʊˈkeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
On the oval grass plot Martin was playing croquet with the children .
在 这 椭圆形 草 阴谋 马丁 曾是 玩耍 槌球 和 这 孩子们 .

在椭圆形的草坪上，马丁正和孩子们玩槌球。

[ˈdʒænit] , [ˈnaɪslɪ] [əˈdʒʌstɪŋ] [tu:] [ˈtændʒənt] [bɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [braʊn] [fʊt] , [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
Janet , nicely adjusting two tangent balls with a bare brown foot , gave them a
珍妮特 , 很好 调整 二 切线 球 和 一个 裸 棕色的 脚 , 给予 他们 一个
[wel] - [eɪmd] [swaɪp] .
well - aimed swipe .
出色地 - 旨在 滑动 .

珍妮特用她那只棕色的赤脚巧妙地调整着两个相切的球，然后精准地挥动了一下。

[ˈfɪlɪs] [hɜ:rd] [ðə; ði] [-]
Phyllis heard the [123]
菲莉斯 听到 这 [-]

菲莉斯听到了[123]

[ɑ:rp] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɪmpækt][ænd; ənd][ˈmɑ:rtənz][kraɪ][ʌv; əv] [gʊd] - [ˈhju:mər] [dɪsˈmeɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [glɒʊb]
sharp wooden impact and Martin's cry of good - humoured dismay as his globe
锋利的 木制的 影响 和 马丁的 哭 的 好的 - 幽默 沮丧 作为 他的 地球
[went] [ˈspɪnɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][tɜ:rf] ,
went spinning across the turf ,
去 旋转 穿过 这 草皮 ,

一声清脆的木头撞击声，马丁发出了一声带着几分苦笑的惊呼，他的地球仪在草坪上旋转着飞过。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑ:rkər] [straɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [wet] [lɔ:n] .
leaving a darker stripe on the wet lawn .
离开 一个 较暗 条纹 在 这 湿的 草地 .

在湿润的草坪上留下一条颜色较深的条纹。

[aɪ ˈti:] [baʊndɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgræv(ə)l][ænd; ənd][ˈɪntu:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
It bounded over the gravel and into the bushes ,
它 有界 超过 这 碎石 和 进入 这 灌木丛 ,

它跃过碎石路，钻进了灌木丛。

[raɪt] [baɪ][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wer] [ʃi: ʃi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [hɪm; ɪm] .
right by the corner where she had first seen him .
正确的 经过 这 角落 在哪里 她 有 第一的 已见 他 .

就在她第一次见到他的那个街角旁边。

[ʃi: ʃi] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] [tʃeɪs] [aɪ ˈti:] , [leɪ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf] , [ænd; ənd] [draɪv] [aɪ ˈti:]
She watched him chase it , lay it on the edge of the turf , and drive it
她 观看 他 追赶 它 , 躺 它 在 这 边缘 的 这 草皮 , 和 驾驶 它
[bæk] .
back .
后退 .

她看着他追赶它，把它放到草坪边缘，然后把它赶回去。

[haʊ] [ˈɡreɪsf(ə)] [hi:; hi][wʌz; wəz] !
How graceful he was !
如何 优美 他 曾是 !

他真是风度翩翩！

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [lɪft] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi]
He raised his head with a little unconscious lift of satisfaction as he
他 提高 他的 头 和 一个 小的 无意识 举起 的 满意 作为 他
[wɑ:tft] [ðə; ði][bɔ:l][roʊl] [wer] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [laɪ] .
watched the ball roll where he wanted it to lie .
观看 这 球 卷 在哪里 他 通缉 它 到 说谎 .

他看着球滚到他想要的位置，不由自主地微微抬起头，脸上露出满意的神情。

[ə; eɪ] [fɪlm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [skɪmd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
A film seemed to have been skimmed from her eyes .
一个 电影 似乎 到 有 到过 脱脂 从 她 眼睛 .

她眼前仿佛掠过一层胶片。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lev(ə)l] [stri:m] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] [laɪt] :
Perhaps it was that level stream of evening light :
也许 它 曾是 那 等级 溪流 的 晚上 光 :

或许是那缕柔和的夕阳吧:

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [mu:vɔd] [ɪn][ə; eɪ][ˈgɑ:dlɑ:k] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ˈlʌstər] : ['evri] ['mʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪkt] ,
the figures moved in a godlike element of lustre : every motion was perfect ,
这 数据 已搬 在 一个 神一般的 元素 的 光泽 : 每一个 运动 曾是 完美的 ,
这些人物的动作如同神祇般闪耀: 每一个动作都完美无瑕。

[ɪk'sprest] [ðə; ði] ['ʌvli:nəs] [fɔ:r; fər] [wɪt] [laɪf][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:ŋjəs] [ænd; ənd]
expressed the loveliness for which life was intended , was unconscious and
表达 这 可爱 为了 哪个 生活 曾是 故意的 , 曾是 无意识 和

[ɪg'zækt][æz; əz][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] ['æniɪmlz] .
exact as the movements of animals .
精确的 作为 这 移动 的 动物 .

表达了生命本应有的美好, 如同动物的动作一样自然而精准。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ðer; ðər] [geɪm] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][pæst] , [noʊ][ˈfju:tʃər] :
They were immersed in their game as though there were no past , no future :
他们 是 沉浸式 在 他们的 游戏 作为 尽管 那里 是 不 过去的, 不 未来 :

他们沉浸在游戏中, 仿佛没有过去, 也没有未来:

[ʃi; ji] [felt] [ʃi; ji][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˈevər] .
she felt she could watch them for ever .
她 毛毡 她 可以 手表 他们 为了 曾经 .

她觉得她可以永远看着他们。

[ˈmɑ:rtənz] [feɪs] , ['greɪvli] [ɪn'tent] , [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][bɔ:l] .
Martin's face , gravely intent , bent over his ball .
马丁的 脸 , 严重地 意图 , 弯曲 超过 他的 球 .

马丁神情严肃, 低头看着他的球。

[ʃi; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [streɪt] [sloʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [skri:n] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] .
She saw the straight slope of his back against the screen of shrubs .
她 锯 这 直的 坡 的 他的 后退 反对 这 屏幕 的 灌木 .

她看到他笔直的背脊倚靠在灌木丛中。

[ðə; ði] [ˈmæɪlɪt] [klɪkt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌɑ:rp] [ˈtrɪŋk(ə)][æz; əz][ðə; ði] [bɔ:l] [went] [θru:] [ðə; ði]
The mallet clicked , there was a sharp tinkle as the ball went through the
这 槌 点击 , 那里 曾是 一个 锋利的 小便 作为 这 球 去 通过 这

[ˈmɪd(ə)l] [hu:p] ,
middle hoop ,
中间 箍 ,

球槌敲击球门, 发出清脆的叮当声, 球穿过了中间的球门。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bel] [ðæt] [hʌŋ] [ðer; ðər] .
touching the little bell that hung there .
接触 这 小的 钟 那 悬挂 那里 .

摸了摸挂在那里的小铃铛。

[haʊ] [kæn; kən] [ˈeni] [wʌn] [lʊk] [soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [bi; bi][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ?
How can any one look so charming and yet be so hard to talk to ?
如何 能 任何 一 看 所以 迷人 和 然而 是 所以 难的 到 讲话 到 ?

为什么有些人外表如此迷人, 却又如此难以接近?

[θru:] [ðə; ði] [sku:pt] [ˈhɑ:loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌn] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈtɔ:ni] [spɑ:rkz][frʌm; frəm][ðə; ði]
Through the scooped hollow of the dunes , catching tawny sparks from the
通过 这 抢先报道 空洞的 的 这 沙丘 , 捕捉 黄褐色 火花 从 这

[sænd] , [ˈvaɪələt] [ˈdæzɪz] [frʌm; frəm] [-]
sand , violet dazzles from [124]
沙 , 紫色 令人眼花缭乱 从 [-]

透过沙丘凹陷处, 捕捉到沙子中闪烁的黄褐色火花, 紫罗兰色的光芒从[124]中闪耀而出

[ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [klenzd] ['reidiəns] [ʌv; əv] ['sʌnset] [keɪm] ['pɔ:riŋ] [ɪn] .
the sea , the cleansed radiance of sunset came pouring in .
这 海 , 这 已清洗 辐射 的 日落 来了 浇注 在 :
大海, 夕阳的余晖倾泻而下。

[ðə; ði] [tʃɪldrənz] [ber] [legz] [splæft] [ɪn] ['braɪtnəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pædlɪŋ] ;
The children's bare legs splashed in brightness as though they were paddling ;
这 孩子们的 裸 腿 溅起 在 亮度 作为 尽管 他们 是 划桨 ;
孩子们光着的双腿在水中溅起明亮的水花, 仿佛在划水一样;

[ˈhʌni] - ['kʌlərd] [laɪt] ['pɑ:rtɪd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ˈæŋklz] ,
honey - coloured light parted and closed again about their ankles ,
蜂蜜 - 有色 光 分手了 和 关闭 再次 关于 他们的 脚踝 ,
蜜色的光芒在他们脚踝处忽开忽合,

[ðə; ði] [wet] ['ʃædʊz] [d'rɪpt] [ænd; ənd] [treɪld] ['ʌndər][ðer; ðər] [fi:t] .
the wet shadows dripped and trailed under their feet .
这 湿的 阴影 滴落 和 拖着 在下面 他们的 脚 :
湿漉漉的影子在他们脚下滴落, 拖曳着。

[ðə; ði] [haʊs] , ['grʊoʊɪŋ] ['dʌski] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [daɪk] [stemd] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:nset][ʌv; əv] [ðæt] [pjʊr] [flʌd]
The house , growing dusky , was a dyke stemmed in the onset of that pure flood
这 房子 , 生长 昏暗 , 曾是 一个 堤防 茎 在 这 发病 的 那 纯的 洪水
.
:
.
房子渐渐变得昏暗, 就像一道堤坝, 阻挡了那场纯粹的洪水。

[aɪ 'ti:] [kɔ:t] [ænd; ənd][held][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɑ:rkənəs] [æz; əz][aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ; [ðə; ði] [rest] [went]
It caught and held as much darkness as it could ; the rest went
它 捕捉 和 握住 作为 很多 黑暗 作为 它 可以 ; 这 休息 去
[ˈwɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ][aʊt] .
whirling out .
旋转 出去 :
它尽可能地捕捉并保留了黑暗; 其余的黑暗则旋转着消散了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kroʊ'keɪ] [bel] ,
As if in answer to the little croquet bell ,
作为 如果 在 回答 到 这 小的 槌球 钟 ,
仿佛是为了回应那小小的槌球铃声,

[ðə; ði][oʊld] [kla:k] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [hʌz:d] [ænd; ənd]['dʒæŋɡld][sɪks] [hɔ:rs] ['klæŋkɪŋ] [stroʊks] .
the old clock in the hall whirred and jangled six hoarse clanking strokes .
这 老的 钟 在 这 大厅 嗡嗡作响 和 叮当作响 六 嘶哑 叮当作响 笔画 :
大厅里的旧钟发出嗡嗡声和六声沙哑的叮当声。

[ðeɪ] ['edi:d] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [wɜ:r; wər] [hwɪft] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ,
They eddied a moment and then were whiffed away by the strong ,
他们 漩涡 一个 片刻 和 然后 是 嗅到 离开 经过 这 强的 ,
它们盘旋了一会儿, 然后被强烈的气流吹散了。

[ɪm'pælpəb(ə)l] ['kɜ:rənt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi; bi] ['swi:pɪŋ] [θru:] .
impalpable current that seemed to be sweeping through .
无形的 当前的 那 似乎 到 是 扫荡 通过 :
一股难以察觉的暗流似乎正在席卷而来。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] , [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] , [ðæt] [ðə; ði] [gɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['rʌsti] .
You could tell , by the dull sound , that the gong was rusty .
你 可以 告诉 , 经过 这 乏味的 声音 , 那 这 锣 曾是 生锈的 :
从沉闷的声音就能听出来, 这面锣已经生锈了。

[nɒʊ] [ˈwʌndər] , [ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] , [ˈempti] [soʊ] [lɔːŋ] .
No wonder , a house by the seashore , empty so long .
不 想知道 , 一个 房子 经过 这 海滨 , 空的 所以 长的 .

难怪，海边的房子，空置了这么久。

[ˈæftər][ðə; ði] [kɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːk] [ˈsaɪləns] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [jæft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
After the cough of the clock silence came up the shaft of the stairway .
后 这 咳嗽 的 这 钟 沉默 来了 向上 这 轴 的 这 楼梯 .
钟声过后，楼梯井里一片寂静。

[nɑːt] [ðəmˈselvz] [əˈloʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [tuː] , [hæd; həd][ɪts][pɑːrt][ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
Not themselves alone , but the house too , had its part in everything .
不是 他们自己 独自的 , 但 这 房子 也 , 有 它是 部分 在 一切 .
不仅是他们自己，房子本身也在这一切中扮演了重要角色。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts] [hoʊl] [ˈfæbrɪk] [əˈtentɪv] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃfl] ,
She could feel its whole fabric attentive and watchful ,
她 可以 感觉 它是 所有的 织物 细心 和 警惕 ,
她能感觉到它整个结构都在专注而警惕地注视着她。

[ænd; ənd] [ˈwʌndəz-d] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈhiːdləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] .
and wondered how she could have been heedless of this before .
和 想知道 如何 她 可以 有 到过 鲁莽 的 这 前 .
她纳闷自己之前怎么会对此毫不在意。

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈʌɡli] [ˈpætərn] , [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [ˈweɪnskæt] [ænd; ənd] [ˈmæntl] [ænd; ənd]
A house of ugly pattern , with yellow wainscots and fretsawed mantels and
一个 房子 的 丑陋的 图案 , 和 黄色的 护墙板 和 线锯 壁炉架 和
[peɪnz] [ʌv; əv] [ˈɡɔːdi] [ɡlæs] :
panes of gaudy glass :
窗格 的 艳丽的 玻璃 :

一栋花纹难看的房子，有黄色的护墙板、镂空的壁炉架和俗艳的玻璃窗：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɡest] [naʊ] , [wʌt] [wʌn][kæən; kən][ˈoʊnli] [lɔːrɪn] [ˈʌndər] [streɪndʒ] [ruːfs] , [haʊ] [ˈpreʃəs]
but she guessed now , what one can only learn under strange roofs , how precious
但 她 猜对了 现在 , 什么 一 能 仅有的 学习 在下面 奇怪的 屋顶 , 如何 宝贵的
[ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər] .
houses are :
房屋 是 .

但她现在明白了，只有在陌生的屋檐下才能学到的东西，就是房子是多么珍贵。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈwerɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [ˈfɔːtrɪsɪz] [-]
And how wary they have to be , fortresses [125]
和 如何 警惕 他们 有 到 是 , 堡垒 [-]
堡垒[125] 是多么需要警惕啊

[əˈɡenst] [fɪrs] [ˈpaʊəz] , [ˈsʌnʃaɪn] , [ˈdɑːrkənəs] , [geɪl] .
against fierce powers , sunshine , darkness , gale .
反对 凶猛的 权力 , 阳光 , 黑暗 , 大风 .
对抗强大的力量、阳光、黑暗和狂风。

[laɪf] [hæz; həz] [floʊd] [θruː] [ðem; ðəm] : [klɔːks] [hæv; həv] [tʃaɪmd] , [lɔːgz] [ˈkrʌmbld] , [sterz] [kriːkt]
Life has flowed through them : clocks have chimed , logs crumbled , stairs creaked
生活 有 流动 通过 他们 : 时钟 有 齐声说道 , 日志 崩溃了 , 楼梯 嘎吱作响
[ˈʌndər] [ˈhæpi] [fiːt] .
under happy feet .
在下面 快乐的 脚 .
生命在这里流淌：钟声响起，木头崩塌，楼梯在快乐脚步声 中吱呀作响。

[ðiːz] [ˈhwɪspəz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈtreʒər] :
These whispers are all they have to treasure :
这些 低语 是 全部 他们 有 到 宝藏 :

这些低语是他们唯一值得珍藏的东西：

[ɪf] [juː; jʊ] [li:v] [ðem; ðəm][ə'loʊn] [tu:] [lɔ:n] [ðeɪ] [get][ˈmɔ:rbrɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌləŋ] [ˈfænsɪs] .
if you leave them alone too long they get morbid , full of sullen fancies .
如果 你 离开 他们 独自的 也 长的 他们 得到 病态的 , 满的 的 忧郁 幻想 .

如果你长时间不理它们，它们就会变得阴郁，满脑子都是忧郁的想法。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r'self] , [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðæt] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wʌns] [ˈsi:tɪd] [æt; ət] [ðɪs] [seɪm]
She remembered herself , visiting that house as a child , once seated at this same
她 记得 她自己 , 访问 那 房子 作为 一个 孩子 , 一次 坐着 在 这 相同的
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

她想起自己小时候来过这栋房子，也曾坐在这扇窗户前。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ˈlðər] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] . . . [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ˈmeməri] ,
watching others play croquet . . . was it memory ,
观看 其他的 玩 槌球 . . . 曾是 它 记忆 ,

看着别人打槌球.....那是记忆吗？

[ɔ:r][ˈoʊnli][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [splɪts] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [meɪks] [wʌn]
or only the trick of the mind that splits the passing instant and makes one
或者 仅有的 这 诡计 的 这 头脑 那 分裂 这 通过 立即的 和 制作 一
[lɪv; laɪv][aɪ 'ti:] [twɪs] ?
live it twice ?
居住 它 两次 ?

或者这只是思维的错觉，它将转瞬即逝的瞬间一分为二，让人经历两次？

“ [kʌm] , [ˈtʃɪldrən] !
“ **Come , children !**
“ 来 , 孩子们 !

“来吧，孩子们！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ **she called from the window .**
“ 她 称为 从 这 窗户 .

她从窗户里喊道。

“ [taɪm] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈsʌpər] .
“ **Time for your supper .**
“ 时间 为了 你的 晚餐 .

“该吃晚饭了。”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
“ **She went slowly down the stairs .**
“ 她 去 缓慢地 向下 这 楼梯 .

她缓缓走下楼梯。

[biː; bi][kɑ:m] , [biː; bi][kɑ:m] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜ:r'self] ; [ðɪs] [tu:] [wɪl] [pæs] ;
Be calm , be calm , she said to herself ; this too will pass ;
是 冷静的 , 是 冷静的 , 她 说 到 她自己 ; 这 也 将要 经过 ;

“冷静，冷静，”她对自己说，“这一切都会过去的。”

[ðɪs] [ˈɪznt] [ˈʃeɪkspeɪr] [bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈsʌpər] [taɪm] .
this isn't Shakespeare but only the children's supper time .
这 不是 莎士比亚 但 仅有的 这 孩子们的 晚餐 时间 .

这不是莎士比亚戏剧，而是孩子们的晚餐时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fləʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blʌd] [wɔ:md] [ænd; ənd] [ˈkwɪkənd] [æz; əz][ˈwɔ:tər] [graʊz] [hɔ:t] [waɪl]
But the flow of her blood warmed and quickened as water grows hot while
但 这 流动 的 她 血 温暖 和 加速 作为 水 生长 热的 尽管
[juː; jʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər][hænd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbæθru:m] [ˈfɔ:sɪt] .
you wait with your hand under the bathroom faucet .
你 等待 和 你的 手 在下面 这 浴室 龙头 .

但当你把手放在浴室水龙头下等待时，随着水温升高，她的血液流动也变得温暖而急促。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [wer] [ə; eɪ] [ʌ:t] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [keɪm] ['æroʊɪŋ] [θru:] [frʌm; frəm][ðə; ði]
On the landing , where a shot of sunlight came arrowing through from the
在这降落 , 在哪里 一个 射击 的 阳光 来了 射箭 通过 从 这
['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] ,
sitting - room window ,
坐着 - 房间 窗户 ,

一束阳光从客厅的窗户射入楼梯平台，

[ʃi; ʃi] ['weɪtɪd] [tu; tə][ə'dʒʌst][ə; eɪ] ['slɪpər] .
she waited to adjust a slipper .
她 等待 到 调整 一个 拖鞋 .

她等了一会儿才调整好拖鞋。

[ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] [aʊt'saɪd] .
She could hear them on the gravel outside .
她 可以 听到 他们 在这 碎石 外部 .

她能听到他们在外面的碎石路上的声音。

[ɪf] [hi; hi] [keɪm] [ɪn] [naʊ] [hi; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜ:r; hər][dʒʌst][soʊ] ,
If he came in now he would find her just so ,
如果 他 来了 在 现在 他 会 寻找 她 只是 所以 ,
如果他现在进来，就会发现她就是这样。

[gɪldɪd] [ænd; ənd] ['sɪlvəd] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑ:rd] .
gilded and silvered like a Christmas card .
镀金 和 银色 喜欢 一个 圣诞节 卡片 .

镀金镀银，就像圣诞贺卡一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [mi:l] [wʌz; wəz][leɪd] .
But their voices remained on the veranda where the children's meal was laid .
但 他们的 声音 剩余 在这 阳台 在哪里 这 孩子们的 一顿饭 曾是 铺设 .
但他们的声音仍然回荡在摆放着儿童餐点的阳台上。

[ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [-]
She could not [126]
她 可以 不是 [-]

她不能[126]

[ə'fɔ:rd] [tu; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] .
afford to wait long .
买得起 到 等待 长的 .

能承受长时间的等待。

[naʊ] , [naʊ] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['preʃəs] ['moʊmənts] .
Now , now , were a few precious moments .
现在 , 现在 , 是 一个 很少 宝贵的 时刻 .

此刻，那是一段珍贵的时光。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] : [ænd; ənd] [dri:mz] [mʌst; məst][bi; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [æt; ət][wʌns][ɔ:r] [ðeɪ] ['væniʃ]
This was a dream : and dreams must be recorded at once or they vanish
这 曾是 一个 梦 : 和 梦境 必须 是 记录 在 一次 或者 他们 消失
[fɔ:r; fər]['evər] .
for ever .
为了 曾经 .

这是一个梦：梦必须立即记录下来，否则就会永远消失。

[ʃi; ʃi] [hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sni:z] .
She heard one of them sneeze .
她 听到 一 的 他们 喷嚏 .

她听到其中一人打了个喷嚏。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒænit] : [ʃiː; ji] [nuː] [ɔːl][ðer; ðər] [sniːzɪz] [ænd; ənd] [kɒfs] [baɪ] [ɪr] .
It was Janet : she knew all their sneezes and coughs by ear .
它 曾是 珍妮特 : 她 知道 全部 他们的 打喷嚏 和 咳嗽 经过 耳朵 :

是珍妮特：她能凭耳朵分辨出他们所有的喷嚏和咳嗽声。

[jes] , [ðeɪ] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [kɔːt] [kəʊld] , [ˈbeɪðɪŋ] [ɪn] [ðæt] [stɔːrm] .
Yes , they probably have caught cold , bathing in that storm .
是的 , 他们 大概 有 捕捉 寒冷的 , 洗澡 在 那 风暴 :

是的，他们很可能是在那场暴风雨中洗澡着凉了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [aʊtˈdɔːrɪz] [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː] : [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtɪ] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz]
And they have to sleep outdoors to - night , too : on the porch , because
和 他们 有 到 睡觉 户外 到 - 夜晚 , 也 : 在 这 门廊 , 因为

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈfɜːr(ə)] [ˈpɪknɪk] .
of this infernal Picnic .
的 这 地狱 野餐 :

今晚他们也得睡在外面：睡在门廊上，都是因为这场该死的野餐。

[ɪts] [mʌtɪ] [ˈkəʊldə] ; [ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] [mʌst; məst][hæv; həv] [draːpt] [ˈtwenti] [dɪˈgriːz] .
It's much colder ; the thermometer must have dropped twenty degrees .
它是 很多 更冷 ; 这 温度计 必须 有 掉落 二十 学位 :

天气冷了很多；温度计显示至少下降了二十度。

[ʃiː; ji] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈswetərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [ˈʌndər][ðə; ði] [sterz] .
She hurried to get the sweaters from the cupboard under the stairs .
她 慌忙 到 得到 这 毛衣 从 这 橱柜 在下面 这 楼梯 :

她赶紧从楼梯下的橱柜里拿出毛衣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][vəˈrændə] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] .
They were sitting at the veranda table , with milk and bread and jam .
他们 是 坐着 在 这 阳台 桌子 , 和 牛奶 和 面包 和 果酱 :

他们坐在阳台的桌子旁，桌上放着牛奶、面包和果酱。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [tʃer] .
Mr . Martin was in the fourth chair .
先生 : 马丁 曾是 在 这 第四 椅子 :

马丁先生坐在第四把椅子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .
He looked as though he too was ready for supper .
他 看起来 作为 尽管 他 也 曾是 准备好 为了 晚餐 :

他看起来也像是准备吃晚饭了。

" [wel] , [ˈtʃɪkəˌbɪdi] , [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [beɪð] ?
" **Well , chickabiddies , did you have a good bathe ?**
" 出色地 , 小鸡 , 做过 你 有 一个 好的 洗澡 ?

“好了，小宝贝们，你们洗完澡洗得舒服吗？”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kætɪ] [kəʊld] .
I hope you didn't catch cold .
我 希望 你 没有 抓住 寒冷的 :

希望你没着凉。

[hɪr] , [pʊt][ɑːn][jɔːr; jər] [ˈswetərz] .
Here , put on your sweaters .
这里 , 放 在 你的 毛衣 :

来，把毛衣穿上。

" [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈgeɪli] .
" **They looked up at her gaily .**
" 他们 看起来 向上 在 她 兴高采烈地 :

他们兴高采烈地抬头看着她。

[ðer; ðər] [ˈʌpər] [lɪps][wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd] [ˈwaɪtɪ]

Their upper lips were wet and whitish .
他们的 上 嘴唇 是 湿的 和 白色 .

他们的上唇湿润泛白。

“ [haʊ] [ˈprɪti] [juː; jʊ] [lək] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒænit] .

“ How pretty you look ! ” exclaimed Janet .
“ 如何 漂亮的 你 看 ！ ” 惊呼 珍妮特 .

“你看起来真漂亮！”珍妮特惊叹道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tɔːs] [hɪm; ɪm][ə; ei] [briːf] , [klɪr] , [ˈfrendli] [ˈlɪt(ə)l] [geɪz] ; [æn; ən] [ˈɔːrdərli]

She had meant to toss him a brief , clear , friendly little gaze ; an orderly

她 有 意思是 到 折腾 他 一个 简短的 , 清除 , 友好的 小的 目光 ; 一个 秩序

hostess - to - pleasant - guest regard ;
女主人 - 到 - 令人愉快的 - 客人 看待 ;

她本想向他投去一个简短、清晰、友好的目光；一种女主人对待愉快客人的得体目光；

[bʌt; bət] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˈdʒænit] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] .

but this from Janet startled her .
但 这 从 珍妮特 惊慌 她 .

但珍妮特的这番话让她大吃一惊。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ˈmedɪteɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈækjərəsi]

She could see that he was holding her in his eye , meditating the accuracy

她 可以 看 那 他 曾是 保持 她 在 他的 眼睛 , 冥想 这 准确性

[ʌ; əv][ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [ˈkɑːment] .

of Janet's comment .
的 珍妮特的 评论 .

她能看出他正盯着她，仔细思考珍妮特的评论是否准确。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˈredi] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] . [-]

She did not feel ready to face him . [127]
她 做过 不是 感觉 准备好 到 脸 他 . [-]

她觉得自己还没有准备好面对他。[127]

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈlaɪtli] .

“ Thank you , ” she said lightly .
“ 感谢 你 , ” 她 说 轻轻 .

“谢谢,”她淡淡地说。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] , “ [waɪp] [jʊr; jər] [maʊðz] [ˈæftər] [ˈdrɪŋkɪŋ] . ”

And added , “ Wipe your mouths after drinking . ”
和 额外 , “ 擦拭 你的 嘴 后 喝 . ”

并补充道：“喝完水后要擦嘴。”

“ [hiː; hi] [sez] [ðæts] [ə; ei] [mɪlk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , ” [kraɪd] [roʊz] , [ˈdʒestʃərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .

“ He says that's a milk moustache , ” cried Rose , gesturing to the visitor .
“ 他 说道 那就是 一个 牛奶 胡子 , ” 哭 玫瑰 , 做手势 到 这 游客 .

“他说那是牛奶胡子,”罗斯喊道，一边指着来访者。

“ [aɪ ˈtiː] [merks] [juː; jʊ] [ˈhelθi] .

“ It makes you healthy .
“ 它 制作 你 健康 .

它让你保持健康。

“ [ˈfɪlɪs] [meɪd] [ə; ei] [klʌkɪŋ] [rɪˈproʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

“ Phyllis made a clucking reproach with her tongue .
“ 菲利斯 制成 一个 咯咯叫 责备 和 她 舌头 .

菲利斯用舌头发出咯咯的责备声。

“ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [pɔɪnt] .
“ You mustn't point .
“ 你 不得 观点 .

“你不能指着别人。”

[ɪts] [nɑ:t] [pə'laɪt] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] .
It's not polite to say he .
它是 不是 有礼貌的 到 说 他 .

直接说“他”是不礼貌的。

[seɪ] - ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] .
Say ' Mr . Martin .
说 - 先生 . 马丁 .

叫我“马丁先生”。

- [dʒeɪ] [daɪ] , ['æftər] ['sʌpər] [rʌn] [ænd; ʌnd] [pʊt] [ə'veɪ] [ðə; ði] ['mæɪɪts] .
- Jay dear , after supper run and put away the mallets .
- 杰伊 亲爱的 , 后 晚餐 跑步 和 放 离开 这 木槌 .

“杰伊，亲爱的，晚饭后去把木槌收起来。”

[aɪv] [təʊld] [ju:; jʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] , [nɑ:t] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɔ:n] . . .
I've told you , I don't know how often , not to leave them lying on the lawn . . .
我已经 讲述 你 , 我 不 知道 如何 经常 , 不是 到 离开 他们 说谎 在 这 草地 . . .
.
.
.

我已经跟你说过很多次了，不要把它们留在草坪上.....

[oʊ] , [nɑ:t] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] .
Oh , not you , Mr . Martin .
哦 , 不是 你 , 先生 . 马丁 .

哦，不是说你，马丁先生。

- [du:] [aɪ 'ti:] ['æftər] [hɜ:r; həɪ] ['sʌpər] .
Janet'll do it after her supper .
- 做 它 后 她 晚餐 .

珍妮特晚饭后会做这件事。

“ [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɔ:l'reɪ] [ænd; ʌnd] [gɔ:n] [tu:; tə] [get] [ðem; ðəm] .
“ But he was up already and gone to get them .
“ 但 他 曾是 向上 已经 和 已消失 到 得到 他们 .

“但他已经起床去接他们了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [pər'petʃuəl] [kə'rektɪŋ] [saʊndz] ['sɪli] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
I suppose this perpetual correcting sounds silly to him , she thought .
我 认为 这 永久 纠正 声音 愚蠢的 到 他 , 她 想法 .

她心想，我猜他觉得这种不停纠正别人的做法很愚蠢吧。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [aɪ 'ti:] ?
But how can I help it ?
但 如何 能 我 帮助 它 ?

但我又能怎么办呢？

[dʒɔ:rdʒ] ['nevər] ['dɪsəplɪnz] [ðem; ðəm] .
George never disciplines them .
乔治 绝不 学科 他们 .

乔治从不管教他们。

“ [aɪ 'ti:] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['hʌŋɡri] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ju: 'es] [i:t] , “ [sed] ['sɪlvɪə] .
“ It makes him hungry to watch us eat , “ said Sylvia .
“ 它 制作 他 饥饿的 到 手表 我们 吃 , “ 说 西尔维娅 .

“看着我们吃饭，他就会饿，”西尔维娅说。

“ [hi:; hi] ['wɒnts] [sʌm; səm] ['sʌpər] . ”
“ He wants some supper . ”
“ 他 想要 一些 晚餐 . ”

他想吃晚饭。

“ [hi:z] ['dʒɒʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jə] . ”
“ He's joking with you . ”
“ 他是 开玩笑 和 你 . ”

“他是在跟你开玩笑。”

[wi:l] [hæv; həv]['aʊərz][baɪ][ænd; ʌnd][baɪ] .
We'll have ours by and by .

出色地 有 我们的 经过 和 经过 .

我们迟早也会有的。

“ [fi:; fi] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] . ”
“ She followed him into the garden . ”
“ 她 随后 他 进入 这 花园 . ”

她跟着他进了花园。

[æz; əz][fi:; fi][pʊt][hɜ:r; hər][krɪsp] ['sɪlvər] ['slɪpər] [ɑ:n][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] [steps][fi:; fi] [sɔ:]
As she put her crisp silver slipper on the tread of the veranda steps she saw

作为 她 放 她 脆 银 拖鞋 在 这 踏 的 这 阳台 步骤 她 锯

[haʊ] [ðə; ði] [fʊt] ['waɪdnɪd] ['slaɪtli] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] [weɪt] .
how the foot widened slightly to carry her weight .

如何 这 脚 扩大 轻微地 到 携带 她 重量 .

当她把锃亮的银色拖鞋放在阳台台阶上时，她看到拖鞋的鞋面略微加宽，以支撑她的体重。

[haʊ] ['terəbli] [aɪm] ['nəʊtɪsɪŋ] [θɪŋz] .
How terribly I'm noticing things .

如何 可怕 我是 注意到 事物 .

我观察事物的眼光真是太差了。

['sʌmθɪŋ] ['flɪkəd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] : [fi:; fi] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɪzi] ,
Something flickered at the corner of her eye : she suspected it was Lizzie ,

某物 闪烁 在 这 角落 的 她 眼睛 : 她 怀疑 它 曾是 莉齐 ,

[æt; ət][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndəʊ] ,
at the pantry window ,

在 这 食品储藏室 窗户 ,

她眼角瞥见有什么东西闪过：她怀疑是莉齐，在食品储藏室的窗户边。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɜ:r; hər] [ə'ten](ə)n] .
trying to attract her attention .

尝试 到 吸引 她 注意力 .

试图引起她的注意。

[ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [-]
A throng [128]

一个 人群 [-]

一群人[128]

[ʌv; əv]['traɪfəlz]['dʒɔsəld][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] , ['tæpɪŋ] [fɔ:r; fər] [əd'mɪ](ə)n] .
of trifles jostled at the door of her mind , tapping for admission .

的 琐事 推搡 在 这 门 的 她 头脑 , 窃听 为了 入学 .

琐事在她脑海的门前碰撞，试图进入。

[prɔ:bəbli] [ðə; ði][aɪs][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [aʊt] , ['æftər] [sʌtʃ] [hi:t] .
Probably the ice has given out , after such heat .

大概 这 冰 有 给定 出去 , 后 这样的 热 .

可能是因为高温，冰层已经融化了。

[wel] , [ðen] , [ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [wɪ'dəʊt] ['kɑ:kteɪlz] .
Well , then , they'll have to do without cocktails .
出色地 , 然后 , 他们会 有 到 做 没有 鸡尾酒 .
那他们就没法喝鸡尾酒了。

[aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ðə; ði][sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][tu:; tə] - [naɪt] [wen] ['evri:wənz] [ɪn][bed] .
I can fix the sandwiches to - night when everyone's in bed .
我 能 使固定 这 三明治 到 - 夜晚 什么时候 每个人的 在 床 .
等大家都睡了, 我今晚可以做三明治。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [tɜ:rnz] ['tʃɪli] [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [ɪ'nʌf] ['blæŋkɪts] .
If it turns chilly there won't be enough blankets .
如果 它 转弯 寒冷 那里 惯于 是 足够的 毯子 .
如果天气转冷, 毯子就不够用了。

[nu:'nu:] [wəʊnt][bi:; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [leɪt] , [aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][bed] [brɪ'fɔ:r] .
Nounou won't be back until late , I must get the children started to bed before .
努努 惯于 是 后退 直到 晚的 , 我 必须 得到 这 孩子们 开始 到 床 前 .
...
:::
...
努努要很晚才回来, 我得在那之前哄孩子们睡觉.....

[aɪ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
I won't think of these things .
我 惯于 思考 的 这些 事物 .
我不会去想这些事。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kroʊ'keɪ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .
He had put away the croquet implements .
他 有 放 离开 这 槌球 实施 .
他把槌球用具收了起来。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .
"谢谢。

[wi:v] [dʒʌst] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)] [stroʊl] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʌðər] [get] [hɪr] . — [aɪ][hoʊp] [ju:l] [laɪk]
We've just time for a little stroll before the others get here . — I hope you'll like
我们已经 只是 时间 为了 一个 小的 漫步 前 这 其他的 得到 这里 . — 我 希望 你会 喜欢
['mɪstər] . [ænd; ænd][mɪsɪz] . [brʊk] .
Mr . and Mrs . Brook .
先生 . 和 太太 . 溪 .
趁其他人还没到, 我们还有时间散散步。——希望你们会喜欢布鲁克先生和布鲁克太太。

[ðeə(r)] [ɪk'stri:mli] [naɪs] , ['ri:əli] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] ['hevi] . "
They're extremely nice , really , but a bit heavy . "
它们是 极其 好的 , 真的 , 但 一个 少量 重的 . "
它们真的很不错, 就是有点重。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [i:t] [tu:] [mʌtʃ] .
" **Perhaps they eat too much .**
" 也许 他们 吃 也 很多 .
"或许他们吃得太多了。"

" [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['kɜ:rtiəsli] ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ]['helpf(ə)]
" **He said it with the air of one courteously offering a helpful**
" 他 说 它 和 这 空气 的 — 礼貌地 提供 一个 有帮助
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .
他说这话时, 语气就像是在礼貌地提出一个有用的建议。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] , [ˈwɑːntɪd] [soʊ][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
She had wanted , wanted so to be alone with him :
她 有 通缉 , 通缉 所以 到 是 独自的 和 他 :

她一直渴望, 非常渴望能和他单独待在一起:

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; ei] [ˈdespəɾət] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈzːrdʒənt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
she had a desperate feeling that there were urgent things to be said ,
她 有 一个 绝望的 感觉 那 那里 是 紧迫的 事物 到 是 说 ,

她有一种强烈的预感, 觉得有些事情必须马上说出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ˈnʌθɪŋ] .
and now she could utter nothing .
和 现在 她 可以 说出 没有什么 .

现在她一句话也说不出。

[hɜːr; hər][maɪnd][ræn] [ˈzɪgzæɪŋ] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [laɪk][ə; ei] [ˈkwestɪŋ] [dɔːg] ,
Her mind ran zigzagging beside her , like a questing dog ,
她 头脑 跑 之字形 旁 她 , 喜欢 一个 探索 狗 ,

她的思绪在她身旁蜿蜒穿梭, 就像一只四处寻觅的猎犬。

[waɪl] [ʃiː ʃi][traɪd] [tuː; tə] [stɪr] [ðer; ðər][tɔːk] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [riˈæləti] .
while she tried to steer their talk into some channel of reality .
尽管 她 尝试 到 转向 他们的 讲话 进入 一些 渠道 的 现实 .

她试图引导他们的谈话回到现实的轨道上。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [kept] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈmæsiʋli] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ʌnˈiːzi] [wɜːrdz] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt]
Her thoughts kept crowding massively under her uneasy words , pushing them out
她 想法 保留 拥挤 大规模 在下面 她 不安 字 , 推动 他们 出去

[brɪfɔːr] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈredi] ,
before they were ready ,
前 他们 是 准备好 ,

她的思绪像潮水般涌来, 淹没了她不安的话语, 在它们准备好之前就将它们挤出了口中。

[ˈkʌtɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [laɪk] [ɪˈtæliks] [ɪn][ə; ei][peɪdʒ][ʌv; əv] [ˈswɔːrði] [ˈroʊmən] [taɪp] . [-]
cutting into her speech like italics in a page of swarthy Roman type . [129]
切割 进入 她 演讲 喜欢 斜体 在 一个 页 的 黝黑的 罗马 类型 . [-]

就像在一页黑色罗马字体中插入斜体字一样, 刺破了她的言语。[129]

“ [wiː; wi][ɔːl] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][hɔːt] [ˈweðər] , [aɪ] [der] [seɪ] .
“ **We all eat too much in hot weather , I dare say .**
“ 我们 全部 吃 也 很多 在 热的 天气 , 我 敢 说 .

“我敢说, 我们在炎热的天气里都会吃得太多。”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; ei] [ˈletər] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈʌndərˈstænd] .
Oh , if I could only write him a letter I could make him understand .
哦 , 如果 我 可以 仅有的 写 他 一个 信 我 可以 制作 他 理解 .

唉, 如果我能给他写封信, 我就能让他明白了。

[ˈhiːz] [soʊ] [səˈfɪstɪkətɪd] ,
He's so sophisticated ,
他是 所以 复杂的 ,

他真是老练世故。

[aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði] [kweɪnt] [θɪŋz] [hiː; hi] [sez] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][em ˈiː] .
I suppose the quaint things he says are his way of making fun of me .
我 认为 这 古雅 事物 他 说道 是 他的 方式 的 制作 乐趣 的 我 .

我想他说的那些古怪的话, 大概是在取笑我吧。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [səˈdʒest] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɔːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
Why did I suggest our walking like this ?
为什么 做过 我 建议 我们的 步行 喜欢 这 ?

我为什么建议我们这样走路?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [si:] [ə; eɪ] [ˈpɜːsənz] [feɪs] [wen] [jʊə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
You can't see a person's face when you're walking side by side .
你 不能 看 一个 人的 脸 什么时候 你是 步行 边 经过 边 .

并肩行走时，你根本看不到对方的脸。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [pæθ] [əˈgen] , [ˈlɪzi] [wɪl] [get][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæntri] .
And if we go round the path again , Lizzie will get me from the pantry .
和 如果 我们 去 圆形的 这 小路 再次 , 莉齐 将要 得到 我 从 这 食品储藏室 .

如果我们再绕一圈，莉齐就会从食品储藏室里把我叫出来。

[lets] [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bent]] . "
Let's sit down on the bench . "
我们来吧 坐 向下 在 这 长椅 . "

我们坐到长椅上吧。

" [ɪts] [wet] , [ˈɪtl] [spɔɪl] [jɜː; jər] [ˈprɪti] [skɜːrt] .
" It's wet , it'll spoil your pretty skirt .
" 它是 湿的 , 它将 剧透 你的 漂亮的 裙子 .

“水都湿了，会弄脏你漂亮的裙子。”

" [skɜːrt] ! . . .
" Skirt ! . . .
" 裙子 ! . . .

“裙子！ ...

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðɪs] [mɪst][ʌv; əv] [ˈsɪlvəri] [ˈtɪʃuː] [ʃiː; ji][hæd; həd][pʊt][ɑːn] [ˈspeʃəli] [fɔːr; fər]
What a word for this mist of silvery tissue she had put on specially for
什么 一个 单词 为了 这 薄雾 的 银色 组织 她 有 放 在 特别 为了

[hɪm; ɪm]
him : : : :
他

多么贴切的词语来形容她特意为他披上的这层银色薄纱.....

" [soʊ][,aɪ ˈtiː][ɪz] .
" So it is .
" 所以 它 是 .

确实如此。

[wel] , [lets] [si:] [wʌt] [ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrouzɪz] .
Well , let's see what the storm has done to the roses .
出色地 , 我们来吧 看 什么 这 风暴 有 完毕 到 这 玫瑰 .

让我们看看这场暴风雨对玫瑰造成了什么影响。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɔːk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪs] [wʌz; wəz] [fleɪkt] [wɪð; wɪθ] [wet] [petl z] .
" The little walk under the trellis was flaked with wet petals .
" 这 小的 走 在下面 这 棚架 曾是 片状的 和 湿的 花瓣 .

“棚架下的小路铺满了湿漉漉的花瓣。”

" [pʊr] [ˈdɑːlɪŋz] , [ðeəz; ðəz][naːt] [mʌt] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .
" Poor darlings , there's not much left of them now .
" 贫穷的 亲爱的们 , 有 不是 很多 左边 的 他们 现在 .

“可怜的小家伙们，现在它们所剩无几了。”

[ɪf] [ˈfeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
If Shakespeare was here I should feel the same way .
如果 莎士比亚 曾是 这里 我 应该 感觉 这 相同的 方式 .

如果莎士比亚在世，我也会同样的感受。

[ˈspiːtʃləs] .
Speechless .
无言 .

无语了。

[waɪ] , ['hi:z] [laɪk][ə; eɪ][gɔ:d] : ['lʌvli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .
Why , he's like a god : lovely to think about , impossible to talk to .
为什么 , 他是 喜欢 一个 上帝 : 迷人的 到 思考 关于 , 不可能的 到 讲话 到 .

他就像神一样：让人赏心悦目，却又难以接近。

[hi:; hi] ['dʌznt] [gɪv] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst][əb'zɔ:rbz][ju:; jʊ] : [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv][ɪŋk][ɑ:n][ə; eɪ]
He doesn't give anything , just absorbs you : you feel like a drop of ink on a blotter .
他 不 给 任何事物 , 只是 吸收 你 : 你 感觉 喜欢 一个 降低 的 墨水 在 一个 吸墨纸 .

他什么也不付出，只是把你吸收：你感觉自己就像吸墨纸上的一滴墨水。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔ:riɪd] [sə'spi(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][aɪs][hæz; həz]['gɪv(ə)n][aʊt] ,
I have a horrid suspicion that the ice has given out ,
我 有 一个 可怕的 怀疑 那 这 冰 有 给定 出去 ,
我有一种不祥的预感，冰层可能已经融化了。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ɪf] [jʊr; jər] ['kɑ:kteɪl] [ɪz][wɔ:rm] .
you mustn't mind if your cocktail is warm .
你 不得 头脑 如果 你的 鸡尾酒 是 温暖的 .
鸡尾酒有点温热你不用介意。

" [hi:; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [bri:f] [glɑ:nsɪz] .
" He kept looking at her in brief glances .
" 他 保留 寻找 在 她 在 简短的 眼神 .
他时不时地瞥她一眼。

[i:tʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [met][ðem; ðəm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [-]
Each time she met them it was like getting a letter in [130]
每个 时间 她 遇见 他们 它 曾是 喜欢 获得 一个 信 在 [-]
每次见到他们，就像收到一封信一样[130]

[sʌm; səm] [fə'mɪliər] ['hændraɪtɪŋ] [bʌt; bət] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pəʊstmɑ:rk] .
some familiar handwriting but stamped with a strange postmark .
一些 熟悉的 手写 但 盖章 和 一个 奇怪的 邮戳 .
字迹有些熟悉，但邮戳却很奇怪。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['betər] [kəʊld] ?
" Are they better cold ?
" 是 他们 更好的 寒冷的 ?
“冷着吃更好吗？ ”

" [aɪ] [gɪv] [ʌp] , [aɪ] [gɪv] [ʌp] .
" I give up , I give up .
" 我 给 向上 , 我 给 向上 .
“我放弃了，我放弃了。”

[ɪts] [nʊʊ][ju:z] .
It's no use .
它是 不 使用 .
没用。

[aɪ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [θɪŋk] .
I can't even think .
我 不能 甚至 思考 .

我脑子一片空白。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][veɪl] , [mɪst] , [brɪtwi:n] [ju: 'es] .
There's some sort of veil , mist , between us .
有 一些 种类 的 面纱 , 薄雾 , 之间 我们 .
我们之间仿佛隔着一层薄纱或迷雾。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][gɑ:d] .
He is a kind of god .
他 是 一个 种类 的 上帝 .

他就像神一样。

[ˈhi:z] [ˈbraɪtnəs] , [ˈbju:ti] .
He's brightness , beauty .
他是 亮度 , 美丽 .

他光芒四射，英俊潇洒。

[ˈevri] [ˈmu:vmənt] [hi:; hi] [meɪks] [ɪz][ə; eɪ][revəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
Every movement he makes is a revelation and a question .
每一个 移动 他 制作 是 一个 启示 和 一个 问题 .

他的每一个动作都是一种启示，也是一个问题。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪz][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
How can I speak to him when all I want is to love him .
如何 能 我 说话 到 他 什么时候全部 我 想 是 到 爱 他 .

我只想爱他，怎么能跟他说话呢？

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɜ:rθɪ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɡroʊs] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
There's nothing earthy , nothing gross about this .
有 没有什么 泥土 , 没有什么 总的 关于 这 .

这东西一点也不脏，一点也不令人反感。

[ɪts] [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][ˈevər] [dri:md] [ʌv; əv] .
It's lovelier than anything I ever dreamed of .
它是 更可爱 比 任何事物 我 曾经 梦见 的 .

它比我梦寐以求的还要美丽。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][traɪd] [tu:; tə] [tel] [ˈeni] [wʌn][aɪˈti:] [wʊd] [saʊnd] [laɪk] [ˈtɔ:drɪ] [ˈfɑ:rs]
And if I tried to tell any one it would sound like tawdry farce
和 如果 我 尝试 到 告诉 任何 一 它 会 声音 喜欢 庸俗的 闹剧

如果我跟别人说起这件事，听起来就像一场低俗闹剧.....

[ˈdɪmli] [ʃi:; ʃɪ] [diˈvaɪnd] [wʌt] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] , [wʌt] [ˈɔ:lweɪz] [laɪz] [bɪˈtwi:n] [men][ænd; ənd][ɡɒdz]
Dimly she divined what lay between them , what always lies between men and gods
依稀 她 神谕 什么 躺 之间 他们 , 什么 总是 谎言 之间 男人 和 神
,
!
,

她隐约察觉到他们之间究竟存在着什么，那种始终存在于人与神之间的关系。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [sʌt] [ɪmˈbærəst] [kəmˈpænjənz] — [ðə; ðɪ] [ˈhoʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl]
making them such embarrassed companions — the whole of life , the actual
制作 他们 这样的 尴尬的 同伴 — 这 所有的 的 生活 , 这 实际的
[ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ;
functions of living ;
函数 的 活的 ;

使他们如此尴尬的同伴——生活的全部，生活的实际功能；

[ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [əbˈsɜ:rdəti] ([ˈenəmi] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈtendər] [ˈbju:ti]) ; [treɪnd] [nɪˈsesɪtɪz] [fɔ:r; fər]
the sense of absurdity (enemy of all tender beauty) ; trained necessities for
这 感觉 的 荒谬 (敌人 的 全部 投标 美丽) ; 受过训练 必需品 为了
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

荒诞感（一切温柔之美的敌人）；对沉默的刻板需求，

[ðæt] [ˈdɑ:rkən][ðə; ðɪ] [ɪntuˈɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [soʊl] .
that darken the intuitions of the soul .
那 变暗 这 直觉 的 这 灵魂 .

这会蒙蔽灵魂的直觉。

[ɪts] [æz; əz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [æz; əz] — [æz; əz][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] .
It's as impossible as — as the New Testament .
它是 作为 不可能的 作为 — 作为 这 新的 遗嘱 :

这就像《新约》一样不可能。

[aɪ] [fi:l] [laɪk] ['krɪsməs] [i:v] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nu:] [em 'i:] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] .
I feel like Christmas Eve : there's a new Me being born .
我 感觉 喜欢 圣诞节 前夕 : 有 一个 新的 我 存在 出生 :

感觉就像圣诞前夜：一个全新的我诞生了。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv][ə; eɪ] [nə'tɪvəti] [wɪ'dəʊt] [pæŋz] .
You can't have a Nativity without pangs .
你 不能 有 一个 圣诞节 没有 疼痛 :

没有阵痛，就称不上是耶稣诞生的场景。

[ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] ['fræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜ:r]
And not even any one to bring me frankincense and myrrh
和 不是 甚至 任何 一 到 带来 我 乳香 和 没药

甚至连一个人来给我送乳香和没药都没有.....

[ʃi:; ji] [stɑ:pt] , [pɪkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['rɒʊzbʌd] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz][lə'pel] .
She stopped , picked one of the late rosebuds , and put it in his lapel .
她 停止 , 挑选 一 的 这 晚的 玫瑰花蕾 , 和 放 它 在 他的 翻领 :

她停下脚步，摘下一朵迟暮的玫瑰花蕾，别在他的衣襟上。

[ʃi:; ji] [tʃekt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ji] [neɪmd] [ðə; ði]['beɪbi] [rɒʊz] [-]
She checked a frightened impulse to tell him that she named the baby Rose [131]
她 已检查 一个 害怕 冲动 到 告诉 他 那 她 命名 这 婴儿 玫瑰 [-]

她强忍住想要告诉他的冲动，告诉了他她给孩子取名叫罗斯[131]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['flaʊər] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʊkt] [sʊʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒʊzbʌd]
because it was her favourite flower and she looked so like a rosebud
因为 它 曾是 她 最喜欢的 花 和 她 看起来 所以 喜欢 一个 玫瑰花蕾

[wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
when she was born .
什么时候 她 曾是 出生 :

因为那是她最喜欢的花，而且她出生时看起来就像一朵含苞待放的玫瑰。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɜ:rɪdʒ] ,
This was courage ,
这 曾是 勇气 ,

这是勇气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['kæɪɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [du:md] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌn]
because to say it would have carried on the doomed conversation one
因为 到 说 它 会 有 携带 在 这 注定失败 对话 一

['pærəgræf] ['fɑ:rðər] [ɪn] ['seɪftɪ] .
paragraph farther in safety .
段落 更远 在 安全 :

因为那样做只会让注定失败的对话安全地再往后延伸一段。

[tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] .
To any one else she would have said it .
到 任何 一 别的 她 会 有 说 它 :

她对其他人就会这么说了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ji] [spʊʊk] ['feɪkənli] , [frʌm; frəm][fɑ:r] [wɪ'dɪn] .
But now she spoke shakenly , from far within .
但 现在 她 辐 颤抖地 , 从 远的 之内 :

但现在她的声音颤抖着，仿佛是从内心深处传来的。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] — [ˈmɑ:rtɪn] .
“ **You're not easy to talk to — Martin .**
“ 你是 不是 简单的 到 讲话 到 — 马丁 .
“ 马丁，你真不好说话。”

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [hi:; hi] [lʊkt] [les] [ˈæŋkʃəs] .
“ **His face changed , he looked less anxious .**
“ 他的 脸 已更改 , 他 看起来 较少的 焦虑的 .
“ 他的脸色变了，看起来不那么焦虑了。”

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɪ][hænd] .
He took her hand .
他 采取 她 手 .
他握住了她的手。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [nɑ:t] [səp'praɪzd] : [aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'taɪəli] [ˈnæt(ə)rəl] .
She found herself not surprised : it seemed entirely natural .
她 成立 她自己 不是 惊讶 : 它 似乎 完全 自然的 .
她发现自己并不感到惊讶：这似乎完全是自然而然的。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [leɪs] [ɪntu:] [hɜ:rz] .
She felt his fingers lace into hers .
她 毛毡 他的 手指 蕾丝 进入 她的 .
她感觉到他的手指与她的手指交缠在一起。

[dʒʌst][æz; əz][ˈdʒænit] [dʌz] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
Just as Janet does , she thought .
只是 作为 珍妮特 做 , 她 想法 .
她心想，就像珍妮特那样。

“ [aɪ] [get] [ˈfraɪ(ə)nd] [wen] [ˈpi:p(ə)l] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I get frightened when people talk to me , ” he said .**
“ 我 得到 害怕 什么时候 人们 讲话 到 我 , ” 他 说 .
“别人跟我说话时我会感到害怕,”他说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] .
She looked at him , worshipping .
她 看起来 在 他 , 崇拜 .
她凝视着他，神情虔诚。

[ðə; ði][bæd] [spel] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən] .
The bad spell was broken .
这 坏的 拼写 曾是 破碎的 .
厄运解除了。

[ˈɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'mju:nɪkeɪt] .
Instantly she felt they could communicate .
即刻 她 毛毡 他们 可以 交流 .
她立刻觉得他们之间可以沟通。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [tu:] — [ðə; ði] [ˈpreʃəs] !
He was frightened too — the precious !
他 曾是 害怕 也 — 这 宝贵的 !
他也吓坏了——宝贝！

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈweðər] [veɪn] [ɑ:n][ðə; ði]
Over his shoulder she caught sight of the little old - fashioned weather vane on the
超过 他的 肩膀 她 捕捉 视线 的 这 小的 老的 - 造型 天气 叶片 在 这
stable ,
stable ,
稳定的 ,
她越过他的肩膀，瞥见了马厩上那个老式的小风向标。

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] [ˈɡæləpɪŋ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈfloʊɪŋ] [teɪl] .
a gilded galloping horse with flowing tail .
一个 镀金 疾驰 马 和 流动 尾巴 .
一匹披金衣、长着飘逸长尾的骏马。

[ˈɔːlweɪz] [ˈreɪsɪŋ] [ɪn] [bluː] [ˈemptɪnəs] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈgetɪŋ] [ˈeniwɛr] .
Always racing in blue emptiness and never getting anywhere .
总是 赛车 在 蓝色的 空虚 和 绝不 获得 任何地方 .
总是在茫茫蓝色的虚空中奔跑，却永远到不了任何地方。

[laɪk] [taɪm] [ɪtˈself] ; [laɪk] [ðɪs] [ˈmɑːrvələs] [ˈɪnstənt] , [soʊ] [ˈægənaɪzɪŋli] [rɪˈtʃt] , [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər]
Like Time itself ; like this marvellous instant , so agonizingly reached , that could never
喜欢 时间 本身 ; 喜欢 这 奇妙 立即的 , 所以 痛苦地 达到 , 那 可以 绝不
[kʌm] [əˈɡen] .
come again .
来 再次 .
就像时间本身一样；就像这美妙的瞬间，来之不易，却再也不会重现。

[noʊ][wʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hær][ɪn][hɜːr; hær] [ˈdeɪli] [roʊt] [wʊd] [kwɑɪt] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hær]
No one who knew her in her daily rote would quite have recognized her
不 一 WHO 知道 她 在 她 日常的 死记硬背 会 相当 有 认可 她
[ðen] [æz; əz][fɪː; fɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
then as she looked into his eyes .
然后 作为 她 看起来 进入 他的 眼睛 .
任何一个熟悉她日常生活的人，都不会在她凝视着他的眼睛时认出她来。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [hɜːrˈself] , [bɔːrn] [əˈɡen] [ɪn] [ˈɪnəsns] ,
She was completely herself , born again in innocence ,
她 曾是 完全地 她自己 , 出生 再次 在 无辜 ,
她完全恢复了自我，重获纯真。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [fɪː; fɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ɡʊd] .
in the instinctive yearning for what she knew was good .
在 这 本能 渴望 为了 什么 她 知道 曾是 好的 .
出于本能地渴望她所知道的美好事物。

[ðə; ðɪ] [ʌnˈnoʊn] [ˈraɪpnəs] [ʌv; əv] [-]
The unknown ripeness of [132]
这 未知 成熟度 的 [-]
[132] 的成熟度未知

[ˈwʊmən] [woʊk] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [frʌm; frəm][ɪts] [lɔːŋ] [drʌɡ] [ʌv; əv] [ˈpiːvɪʃ] [deɪz] , [smɔːl] [dɪˈsɪʒənz]
woman woke for an instant from its long drug of peevish days , small decisions
女士 觉醒 为了 一个 立即的 从 它是 长的 药品 的 易怒的 天 , 小的 决策
, [ɡəʊdɪd] [ˈnʌθɪŋz] .
, goaded nothings .
, 被激怒 什么也没有 .
女人从长久以来烦躁不安、琐碎决定和无意义的琐事中短暂地醒来。

[ˈhʌmbld] , [pjʊərəˈfaɪd] , [brɪˈwɪldərd] , [fɪː; fɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [feɪs] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Humbled , purified , bewildered , she saw the dark face of Love ,
谦卑 , 纯化 , 困惑 , 她 锯 这 黑暗的 脸 的 爱 ,
她感到谦卑、净化、困惑，看到了爱情的黑暗面。

[ðə; ðɪ][ɡɑːd] [tuː] [ˈerənt] [fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [huː] [ˈsʌfəz] [ɑːn] [zːrθ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
the god too errant for heaven and who suffers on earth like a man .
这 上帝 也 错误的 为了 天堂 和 WHO 遭受 在 地球 喜欢 一个 男人 .
神明罪孽深重，不配升入天堂，在人间如同凡人般受苦。

“ [ˈmɑːrtɪn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . ”
“ **Martin , I love you** . ”
“ 马丁 , 我 爱 你 . ”
“马丁，我爱你。”

“ [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] [pəˈlaɪtli] .
“ **I love you too** , ” **he said politely** .
“ 我 爱 你 也 , ” 他 说 礼貌地 .

“我也爱你,”他礼貌地说。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)][iː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] . [-]
Beyond the stable she heard the sound of the car . [**133**]
超过 这 稳定的 她 听到 这 声音 的 这 车 . [-]

她听到马厩那边传来汽车的声音。[133]

[saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
XI
十一

十一

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][əˈdɔːrəb(ə)][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .
“ **IT WAS just adorable of you to come** .
“ 它 曾是 只是 可爱的 的 你 到 来 .

“你来真是太可爱了。”

“ [ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
“ **Ruth was getting out of the car** .
“ 露丝 曾是 获得 出去 的 这 车 .

露丝正要下车。

[ðeɪ] [kɪst] .
They kissed .
他们 亲吻 .

他们接吻了。

“ [waɪ] , [ˈfɪlɪs] !
“ **Why , Phyllis !**
“ 为什么 , 菲莉斯 !

“哎呀，菲莉斯！ ”

[haʊ] [swiːt] [juː; jʊ] [lʊk] !
How sweet you look !
如何 甜的 你 看 !

你看起来好甜美！

[ˈɡreɪʃəs] : [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [dæns] [frɑːk] .
Gracious : I thought this was a Picnic , and here you are in a dance frock .
亲切 : 我 想法 这 曾是 一个 野餐 , 和 这里 你 是 在 一个 舞蹈 连衣裙 .

天哪：我还以为这是野餐呢，你却穿着舞裙呢。

[fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] [liːd] [em ˈiː][tuː; tə][hɔːt][ˈwɔːtər] .
For Heaven's sake lead me to hot water .
为了 天 清酒 带领 我 到 热的 水 .

看在老天的份上，带我去热水边吧。

[ðoʊz] [ˈɔːf(ə)] [ˈpʊlmənz] ; [aɪm] [ˈsɪmplɪ] [ˈspeklɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪndəz] .
Those awful Pullmans ; I'm simply speckled with cinders .
那些 可怕 普尔曼 ; 我是 简单地 斑驳的 和 煤渣 .

那些糟糕的普尔曼列车；我浑身都沾满了煤渣。

[aɪ] [fiːl] [ˈɡrɪti] [ɔːl][ˈoʊvər] .
I feel gritty all over .
我 感觉 粗粝的 全部 超过 .

我感觉浑身粗糙。

“ [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst][biː; bi] [mɪs] [klaɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .
“ **That , of course , must be Miss Clyde , on the front seat** .
“ 那 , 的 课程 , 必须 是 错过 克莱德 , 在 这 正面 座位 .

“那当然就是坐在前排座位上的克莱德小姐了。”

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] !
“ How do you do !
“ 如何 做 你 做 !

“你好吗！

[ˈæftər] [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] !
After all these years !
后 全部 这些 年 !

这么多年过去了！

[aɪ] [dəʊnt] [səˈpəʊz] [wi:d] [hæv; həv] [nəʊn] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
I don't suppose we'd have known each other .
我 不 认为 我们会 有 已知 每个 其他 .

我想我们原本不会认识。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] , [dʒɔ:rdʒ] [ədˈmaɪəz] [jʊr; jər] [wɜ:rk] [soʊ] [mʌtʃ] .
But we ought to , George admires your work so much .
但 我们 应该 到 , 乔治 钦佩 你的 工作 所以 很多 .

但我们应该这么做，乔治非常欣赏你的作品。

“ [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
“ They shook hands .
“ 他们 摇晃 双手 .

他们握了手。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] , [ˈkeɪpəb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [hænd] , [ˈkæləst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] .
It was a hard , capable little hand , calloused like a boy's .
它 曾是 一个 难的 , 有能力的 小的 手 , 粗糙的 喜欢 一个 男孩们 .

那是一只坚硬而有力的小手，像男孩的手一样布满了老茧。

[ˈfɪlɪs] [nu:] [naʊ] [ðæt] [fi:; ji] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [greɪ] - [ɡri:n] [aɪz] : [ˈægət] , [ɡoʊld] - [flekt] ,
Phyllis knew now that she remembered the grey - green eyes : agates , gold - flecked ,
菲莉斯 知道 现在 那 她 记得 这 灰色的 - 绿色的 眼睛 : 玛瑙 , 金子 - 有斑点的 ,
[wið; wiθ] [laɪt] [bɪˈhaɪnd] [ðəm; ðəm] .
with light behind them .
和 光 在后面 他们 .

菲莉斯现在知道她记得那双灰绿色的眼睛：像玛瑙一样，点缀着金色的斑点，眼后闪着光。

[aɪz] [ˈsɔ:ftli] [ˈʃædəʊd] [ˌʌndərˈni:θ] , [æz; əz] [ðəʊ] [frʌm; frəm] [tu:] [mʌtʃ] [ˈi:gərnəs] [tu:; tə]
Eyes softly shadowed underneath , as though from too much eagerness to
眼睛 轻轻 阴影 下 , 作为 尽管 从 也 很多 渴望 到
[ˌʌndərˈstænd] ; [aɪz] [ˈdɪpt] [ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] .
understand ; eyes dipped in darkness .
理解 ; 眼睛 浸入 在 黑暗 .

眼下笼罩着一层淡淡的阴影，仿佛是因为太过渴望理解；双眼深陷于黑暗之中。

[ðə; ði] [smɔ:ɪ] [aɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [əˈɡəʊ] , [hu:] [stʊd] [əˈpɑ:rt] [frʌm; frəm] [ɡeɪmz] .
The small shy child of long ago , who stood apart from games .
这 小的 害羞的 孩子 的 长的 前 , WHO 站立 除 从 游戏 .

很久以前，那个害羞的小孩，远离游戏。

[haʊ] [ˈmeni] [streɪndʒ] [ˈmoʊmənts] [hæd; həd] [bəʊθ] [bɪn] [θru:] [sɪns] [læst] [ðeɪ] [met] ? [-]
How many strange moments had both been through since last they met ? [134]
如何 许多 奇怪的 时刻 有 两个都 到过 通过 自从 最后的 他们 遇见 ? [-]

自上次见面以来，他们两人经历了多少奇特的时刻？ [134]

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsju:tkeɪsɪz] .
George was getting out the suitcases .
乔治 曾是 获得 出去 这 行李箱 .

乔治正在拿出行李箱。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][wɑ:tʃ][fɪlɪs][ænd; ənd][dʒɔ:ɪs][gri:t] .
He was afraid to watch Phyllis and Joyce greet .
他 曾是 害怕的 到 手表 菲利斯 和 乔伊斯 迎接 .
他害怕看到菲利斯和乔伊斯打招呼的场景。

[wen][ə; eɪ][fʰaɪnli][ə'dʒʌstɪd][bæləns][hɒvəz][ɪn][i:kwrɪ'ɪbrɪəm][ju:; jʊ][dəʊnt][bri:ð][ɑ:n][ðə; ði][skeɪlz] .
When a finely adjusted balance hovers in equilibrium you don't breathe on the scales .
什么时候 一个 精细地 调整 平衡 悬停 在 平衡 你 不 呼吸 在 这 秤 .
当一个经过精密调整的天平处于平衡状态时，你不会在天秤上呼吸。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][seɪm][treɪn] , ” [kraɪd][ru:θ] , “ [ænd; ənd][hnevər][rekəɡnaɪzd][i:tʃ][lðər] .
“ **We were on the same train , ” cried Ruth , “ and never recognized each other .**
” 我们 是 在 这 相同的 火车 , ” 哭 露丝 , ” 和 绝不 认可 每个 其他 .
“我们当时在同一列火车上,”露丝哭着说,“却始终没认出对方。”

[ben][felt][ðə; ði][twɪndʒ][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][kɑ:mən][tu:; tə][ðə; ði][hʌzbənd][hu:] [hi:rz][hɪz; ɪz][waɪf][tel]
Ben felt the twinge of anxiety common to the husband who hears his wife tell
an unnecessary fib .
本 毛毡 这 轻微疼痛 的 焦虑 常见的 到 这 丈夫 WHO 听到 他的 妻子 告诉
[æn; ən][ʌn'həsəseri][fɪb] .
一个 不必要 纤维 .
“本感到一阵焦虑, 这是丈夫听到妻子说了不必要的谎言时常有的感受。”

[ru:θ][hæd; həd][sed][ðɪs][wʌns][bɪ'fɔ:r][ɔ:l'redi] , [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , [soʊ][pər'hæps][aɪ'ti:][wʌz; wəz]
Ruth had said this once before already , in the car , so perhaps it was
露丝 有 说 这 一次 前 已经 , 在 这 车 , 所以 也许 它 曾是
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
important .
重要的 .
露丝之前在车里说过一次这句话, 所以也许这句话很重要。

[hɜ:r; hər][ə'lu:z(ə)n][tu:; tə][pʊlmənz] , [ɔ:l'soʊ] ,
Her allusion to Pullmans , also ,
她 典故 到 普尔曼 , 还 ,
她还提到了普尔曼,

[wʌz; wəz][beɪst] ([hi:; hi][sə'spektɪd]) [ɑ:n][ðə; ði][ɪ'roʊniəs][h'noʊ(ə)n][ðæt][mɪs][klaɪd][hæd; həd][rɪdn]
was based (he suspected) on the erroneous notion that Miss Clyde had ridden
曾是 基于 (他 怀疑) 在 这 错误 概念 那 错过 克莱德 有 骑
[ɪn][ə; eɪ][deɪ][koʊtʃ] .
in a day coach .
在 一个 天 教练 .
他怀疑, 这一说法是基于克莱德小姐乘坐日间马车的错误观念。

[bʌt; bət][hi:; hi][laɪkt][tu:; tə][bæk][ru:θ][ʌp] , [ɪf][hi:; hi][nu:] [wʌt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hedeɪŋ][fɔ:r; fər] .
But he liked to back Ruth up , if he knew what she was heading for .
但 他 喜欢 到 后退 露丝 向上 , 如果 他 知道 什么 她 曾是 标题 为了 .
但如果他知道露丝要做什么, 他就会支持她。

“ [aɪ][ges][wi:v][ɔ:l][tfeɪndʒd] , ” [hi:; hi][sed][maɪldli] .
“ **I guess we've all changed , ” he said mildly .**
” 我 猜测 我们已经全部 已更改 , ” 他 说 轻微地 .
“我想我们都变了,”他淡淡地说。

“ [ðə; ði][oʊld][haʊs][hæznt] , [aɪ'ti:] [lʊks][dʒʌst][ðə; ði][seɪm] . ”
“ **The old house hasn't , it looks just the same .** ”
” 这 老的 房子 还没有 , 它 看起来 只是 这 相同的 . ”
“老房子没有变化, 看起来还和以前一样。”

“ [mɪs][klaɪdz][brɔ:t][hɜ:r; hər][peɪnt][bɑ:ks] , ” [dʒɔ:rdʒ][sed] .
“ **Miss Clyde's brought her paint box , ” George said .**
” 错过 克莱德的 带来 她 画 盒子 , ” 乔治 说 .
“克莱德小姐带来了她的颜料盒,”乔治说。

“ [ʃi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] . ”
“ She's going to do a picture . ”
“ 她是 去 到 做 一个 图片 . ”

“她要去拍张照片。”

“ [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [əˈnʌðər] — [waɪ] , [ðæts] [faɪn] , [mɪs] [klaɪd] — [wi:; wi][hæv; həv]
“ Oh , yes , and we have another — why , that's fine , Miss Clyde — we have
“ 哦 , 是的 , 和 我们 有 其他 — 为什么 , 那就是 美好的 , 错过 克莱德 — 我们 有
[əˈnʌðər] [ˈɑ:rtɪst] [hɪr] [tu:] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] .
another artist here too , Mr . Martin .
其他 艺术家 这里 也 , 先生 . 马丁 .

“哦，是的，我们还有一位——哦，没关系，克莱德小姐——我们这里还有另一位艺术家，马丁先生。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɔ:l] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
You must all come in and meet him .
你 必须 全部 来 在 和 见面 他 .

你们都必须进来见见他。

“ [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] [əˈsaɪd] , [ˈwelkəmiŋ] [ðəm; ðəm][ɪn] .
“ She stood holding the screen door aside , welcoming them in .
“ 她 站立 保持 这 屏幕 门 旁边 , 欢迎 他们 在 .

她站在那里，把纱门拉到一边，欢迎他们进来。

[dʒɔ:rdʒ] , [ˈkʌmiŋ] [læst] , [sɔ:] [həʊ] [hɜ:r; hər] [ˈtʃɪrf(ə)] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd][tu:; tə] [ɪkˈspreʃənləs] [blæŋk]
George , coming last , saw how her cheerful smile faded to expressionless blank
乔治 , 未来 最后的 , 锯 如何 她 快乐 微笑 褪色 到 面无表情 空白的
[wen] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [pæst] .
when the guests had passed .
什么时候 这 客人 有 通过了 .

最后到场的乔治看到，当宾客们都离开后，她灿烂的笑容渐渐消失，取而代之的是毫无表情的空白。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:] [ɔ:təˈmætɪk] [ˈhoʊstəs] .
She had relapsed into automatic Hostess .
她 有 复发 进入 自动的 女主人 .

她又回到了自动接待员的状态。

[həʊ] [ˈloʊnli] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
How lonely she must be to look like that .
如何 孤独 她 必须 是 到 看 喜欢 那 .

她一定很孤独才会变成这样。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hi:; hi] [θɔ:t] . [-]
I wish it was over , he thought . [135]
我 希望 它 曾是 超过 , 他 想法 . [-]

他心想，我希望这一切已经结束了。[135]

[hɪz; ɪz][maɪnd] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈspɑɪdər] [ðæt] [hæz; həz] [kɔ:t] [ˈsevrəl] [lɑ:rdʒ] [flaɪz] [æt; ət][wʌns] :
His mind felt like a spider that has caught several large flies at once :
他的 头脑 毛毡 喜欢 一个 蜘蛛 那 有 捕捉 一些 大的 苍蝇 在 一次 :

他感觉自己的大脑就像一只蜘蛛，同时捕捉到了好几只大苍蝇：

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [web][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] .
the delicate web was in danger of breaking .
这 精美的 网站 曾是 在 危险 的 打破 .

这张脆弱的网有破裂的危险。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][hɔ:l] .
They entered the hall .
他们 进入 这 大厅 .

他们进入了大厅。

“ [aɪ 'ti:] ['iznt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] !
“ **It isn't changed a bit !**
“ 它 不是 已更改 一个 少量 !

“一点都没变! ”

“ [ru:θ] [sed] .
“ **Ruth said .**
“ 露丝 说 .

露丝说道。

“ [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] — [ɪk'sept] [aɪ 'ti:] [si:mz] ['smɔ:lə] .
“ **Exactly as I remember it — except it seems smaller .**
“ 确切地 作为 我 记住 它 — 除了 它 似乎 较小的 .

“和我记忆中的一模一样——只是看起来小了一些。”

[ðæt] [oʊld] ['teɪbl] , [fɔ:r; fə] [ɪnstəns] , [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [ɪ'nɔ:rməs] .
That old table , for instance , that used to be just enormous .
“ 那 老的 桌子 , 为了 实例 , 那 用过的 到 是 只是 巨大的 .

例如，那张旧桌子，以前真是巨大无比。

[wel] , [hɑ:t]['wɔ:tə][fɜ:rst] .
Well , hot water first .
出色地 , 热的 水 第一的 .

首先，先用热水。

[aɪ][kæn; kən] [senti'mentəlaɪz] [mʌtʃ] ['betə] [wen] [aɪm] [kli:n] .
I can sentimentalize much better when I'm clean .
我 能 感伤主义 很多 更好的 什么时候 我是 干净的 .

保持清醒的时候，我更容易产生感伤的情绪。

“ [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : ['ru:θs] ['prɑ:bəbli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [twɪsts] [ðə; ði]
“ **George was thinking : Ruth's probably the kind of woman who always twists the**
“ 乔治 曾是 思维 : 露丝的 大概 这 种类 的 女士 WHO 总是 曲折 这
['tu:θpeɪst] [tu:b] ['krʊkɪd] ,
toothpaste tube crooked ,
牙膏 管子 歪 ,

乔治心想：露丝大概是那种总是把牙膏管拧歪的女人吧。

[bʌt; bət][hɜ:r; hə] ['bæb(ə)l] [wɪl] [help] [ju: 'es] [ə'raʊnd] ['kɔ:rnəz] .
but her babble will help us around corners .
但 她 潺潺 将要 帮助 我们 大约 角落 .

但她的咿呀学语却能帮助我们绕过障碍。

“ [aɪ][hoʊp] [mɪs] [klaɪd] [wəʊnt][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [daʊn'sterz] :
“ **I hope Miss Clyde won't mind being in the little sitting room downstairs :**
“ 我 希望 错过 克莱德 惯于 头脑 存在 在 这 小的 坐着 房间 楼下 :

“我希望克莱德小姐不会介意待在楼下的小客厅里：

[ju:; jʊ] [si:] [wɪə(r)][dʒʌst] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [hɪr] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɔ:l] [meɪk] [jɔ:r'selvz] [æt; ət][hoʊm] .
you see we're just camping out here , you must all make yourselves at home .
你 看 是 只是 野营 出去 这里 , 你 必须 全部 制作 你们自己 在 家 .

你们看，我们只是在这里露营，你们都别客气，就像在自己家一样。

“ [dʒɔɪs] [traɪd] [tu:; tə] [freɪm] [sʌm; səm] [ə'prəʊpɪət] [rɪ'plai][tu:; tə] ['fɪlɪsɪz] [klaɪr] , ['feɪntli] ['hɑ:st(ə)l] [vɔɪs]
“ **Joyce tried to frame some appropriate reply to Phyllis's clear , faintly hostile voice**
“ 乔伊斯 尝试 到 框架 一些 合适的 回复 到 菲利斯的 清除 , 淡淡的 敌对的 嗓音
.
.
.
.

乔伊斯试图对菲利斯清晰而略带敌意的声音做出恰当的回应。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [trænst] [ʌn'iːzɪnɪs] [ʌv; əv][riː'vɪzɪt] .

She was in the tranced uneasiness of revisit .
她 曾是 在 这 恍惚 不安 的 重访 .

她陷入了重访带来的恍惚不安之中。

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪŋ] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ə'gen] :
Coming from the station she had been trying to realize the Island again :
未来 从 这 车站 她 有 到过 尝试 到 意识到 这 岛 再次 :

她从车站出来后，一直试图重新认识这座岛屿：

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] .
her mind was startled by the permanence of the physical world .
她 头脑 曾是 惊慌 经过 这 永久性 的 这 身体的 世界 .

物质世界的永恒性令她感到震惊。

[θɪŋz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] — [θɪŋz] [ðæt][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli]
Things she had not thought of for so long — things that she had apparently
事物 她 有 不是 想法 的 为了 所以 长的 — 事物 那 她 有 显然
[bɪn] ['kæərɪŋ] ,
been carrying ,
到过 携带 ,

她很久以来都没有想起的事情——那些她似乎一直背负着的事情，

[ʌnə'werz] , [ɪn] ['meməri] — [wɜːr; wər] [sti] [ðer; ðər] , [ʌn'ɔːltərd] , [ri'prəʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn]
unawares , in memory — were still there , unaltered , reproaching her own
不知情 , 在 记忆 — 是 仍然 那里 , 未改变的 , 责备 她 自己的
[ɪnstə'bɪləti] .
instability .
不稳定性 .

不知不觉中，记忆中——依然存在，未曾改变，责备着她自身的不稳定。

[ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈplætʃɔːrm] , [ðə; ði][oʊld] [skaʊ] [-]
The planks of the station platform , the old scow [136]
这 木板 的 这 车站 平台 , 这 老的 平底驳船 [-]

车站站台的木板，旧驳船[136]

[ˈrɒtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mʌd] , [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [krʌʃt] [ˈɔːstər] [ˈʃɛlz] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈveɪkənsɪ] [ʌv; əv][sænd]
rotting in the mud , the road of crushed oyster shells , the same vacancy of sand
腐烂 在 这 泥 , 这 路 的 碎 牡蛎 贝壳 , 这 相同的 空缺 的 沙
[ænd; ænd][skaɪ] .
and sky .
和 天空 .

腐烂在泥泞中，碎牡蛎壳铺成的道路，依旧是空旷的沙地和天空。

[ɪn][ðə; ði][kɑːr][ʃiː, ʃi][ænd; ænd] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['eɪkɪŋli] [mjuːt] .
In the car she and George were both achingly mute .
在 这 车 她 和 乔治 是 两个都 痛彻心扉 沉默的 .

在车里，她和乔治都沉默不语，痛苦万分。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [glæs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
There seemed to be a sheet of glass between them .
那里 似乎 到 是 一个 床单 的 玻璃 之间 他们 .

他们之间似乎隔着一层玻璃。

[ðə; ði] [brʊks] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['tʃɪrf(ə)l] ['tʃætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [dʒɔːrdʒ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]
The Brooks emitted cheerful chatter from the back seat , George replied with
这 布鲁克斯 发射 快乐 喋喋不休 从 这 后退 座位 , 乔治 回复 和
[ˈbʌslɪŋ] [dʒiːni'æləti] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][mæsk] .
bustling geniality , his only mask .
繁华 温和 , 他的 仅有的 面具 .

布鲁克斯一家在后座上欢声笑语，乔治也热情地回应，这是他唯一的伪装。

[haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [raɪd][ɪn] [ˈsaɪləns] ；
How wonderful if they could just have made this ride in silence ；
如何 精彩的 如果 他们 可以 只是 有 制成 这 骑 在 沉默 ；
如果他们能默默地完成这段旅程该有多好啊；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [ˈmiːnɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪˈskeɪpɪŋ] [hɜːr; hər] .
she had a feeling that all sorts of lovely meanings were escaping her .
她 有 一个 感觉 那 全部 排序 的 迷人的 含义 是 逃脱 她 .
她感觉自己错过了各种美好的含义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [nɑːtʃ] [ʌv; əv] [bluː] [laɪt] [wer] [ðə; ðɪ][roʊd] [slɪpt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈprɪklɪŋ]
There was the notch of blue light where the road slipped over a prickling
那里 曾是 这 缺口 的 蓝色的 光 在哪里 这 路 滑倒了 超过 一个 刺痛
[həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv] [paɪnz] .
horizon of pines .
地平线 的 松树 .
道路越过一片松树林，地平线上出现了一道蓝色的缝隙。

[haʊ] [dʒʌst] [raɪt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrʌpi] - [ˈkʌlərd] [sænd] [hɪlz] ,
How just right were the slopes of the puppy - coloured sand hills ,
如何 只是 正确的 是 这 连续下坡 的 这 小狗 - 有色 沙 丘陵 ；
那些小狗色沙丘的坡度真是恰到好处。

[ðə; ðɪ] [ˈtæsld] [triːz] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈleɪzi] [er] , [ðə; ðɪ] [ˈkʌlərd] [ˈveɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːldz] .
the tasselled trees against the pure lazy air , the coloured veining of the fields .
这 带流苏的 树木 反对 这 纯的 懒惰的空气 ； 这 有色 纹理 的 这 字段 .
枝繁叶茂的树木映衬着纯净慵懒的空气，田野上色彩斑斓的纹理清晰可见。

[naʊ] , [naʊ] ； [hɪr] , [hɪr] ； [aɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːrˈself] .
Now , now ; here , here ; I'm here and now , she had to remind herself .
现在 , 现在 ； 这里 , 这里 ； 我是 这里 和 现在 , 她 有 到 提醒 她自己 .
“现在，现在；这里，这里；我现在就在这里，”她不得不提醒自己。

[ɪts] [ˈɡɑːdz] [wɜːrld] , [wətˈevər] [ðæt] [kæn; kən] [miːn] .
It's God's world , whatever that can mean .
它是 神的 世界 , 任何 那 能 意思是 .
这是上帝的世界，不管这句话是什么意思。

[ˈɡɑːli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] : [ɪts] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrt]
Golly , you must be careful how you make fun of religion : it's a form of art
发誓 , 你 必须 是 小心 如何 你 制作 乐趣 的 宗教 : 它是 一个 形式 的 艺术
.
:
.
哎呀，你嘲讽宗教的时候一定要小心：那也是一种艺术形式。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈsændɪ] [roʊd] , [ˈklaɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [tɔːl]
She imagined a painting of that aisle of sandy road , climbing through the tall
她 想象 一个 绘画 的 那 走道 的 沙 路 , 攀登 通过 这 高的
[ˈrezɪni] [ɡroʊv] .
resiny grove .
树脂状 树林 .
她想象着画一幅这样的景象：一条沙路蜿蜒而上，穿过高大的松脂树林。

[rɪˈlɪdʒən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . — [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːmd] [soʊ][faːr]
Religion would be a good name for it . — George had never seemed so far
宗教 会 是 一个 好的 姓名 为了 它 . — 乔治 有 绝不 似乎 所以 远的
[əˈwei] [æz; əz] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
away as now when she sat beside him .
离开 作为 现在 什么时候 她 卫星 旁 他 .
用“宗教”来形容它或许很贴切。——当她坐在乔治身边时，她觉得他从未像现在这样遥远。

[wʊd] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [laɪk] [ðæt] ?
Would it always be like that ?
会 它 总是 是 喜欢 那 ？

一直都会是这样吗？

[oʊ] , [ti:tʃ] [jɔ:r'self] [nɑ:t][tu:; tə] [lʌv] [θɪŋz] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
Oh , teach yourself not to love things , she thought .
哦 , 教 你自己 不是 到 爱 事物 , 她 想法 .

她心想，要学会不去爱任何东西。

[bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] .
Be indifferent .
是 冷漠 .

无所谓。

[ɪts] [lʌv] [ðæt] ['kɔ:zɪz] ['sʌfərɪŋ] , [ɪts] ['tendərnəs] [ðæt] [weɪz] ['hevi] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] .
It's love that causes suffering , it's tenderness that weighs heavy on the heart .
它是 爱 那 原因 痛苦 , 它是 压痛 那 重量 重的 在 这 心 .

是爱带来痛苦，是温柔压在心头。

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [gɔ:d] [lʌvz] [ðə; ði] [wɜ:rld] . [-]
How ridiculous to say that God loves the world . [137]
如何 荒谬的 到 说 那 上帝 爱 这 世界 . [-]

说上帝爱世人是多么荒谬啊。[137]

[hi:; hi] ['dʌznt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['ri:əli] .
He doesn't give a damn about it , really .
他 不 给 一个 该死 关于 它 , 真的 .

他根本不在乎。

[ðæts] [waɪ] ['hi:z] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] . . . [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ['ɑ:rtɪst] .
That's why He's so cheerful . . . such a competent artist .
那就是 为什么 他是 所以 快乐 . . . 这样的 一个 胜任的 艺术家 .

这就是他如此快乐的原因.....他是一位如此优秀的艺术家。

[hɪz; ɪz][hænd] ['dʌznt] [ʃeɪk] .
His hand doesn't shake .
他的 手 不 摇 .

他的手没有颤抖。

[stiɪ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
Still , I don't think I want to meet Him .
仍然 , 我 不 思考 我 想 到 见面 他 .

不过，我并不要见到他。

[ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tu:; tə] [mi:t] ['ɑ:rtɪsts][ju:; jʊ][əd'maɪər] ; [ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] .
It's a mistake to meet artists you admire ; they're always disappointing .
它是 一个 错误 到 见面 艺术家 你 钦佩 ; 它们是 总是 令人失望 .

和自己崇拜的艺术家见面是个错误；他们总是会让人失望。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I shouldn't have come here , ” she said .**
” 我 不应该 有 来 这里 , ” 她 说 .

“我不该来这里,”她说。

“ [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] [tu:] [mʌtʃ] .
“ **I love it too much .**
” 我 爱 它 也 很多 .

我太喜欢它了。

[ðoʊz] [tri:z] .
Those trees .
那些 树木 .

那些树。

[ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [səɪ'praɪzd] .
They look so surprised .
他们 看 所以 惊讶 :

他们看起来很惊讶。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][paɪn] [triːz] .
I have a guilty passion for pine trees .
我 有 一个 有罪的 热情 为了 松树 树木 :

我对松树有着难以抑制的喜爱。

” [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [kɑːr][hæd; həd] ['streŋθnd] [dʒɔːrdʒ] .
” Driving the faithful car had strengthened George .
” 驾驶 这 忠实 车 有 加强 乔治 :

驾驶这辆忠实的汽车让乔治变得更加坚强。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['pɔːltrɪst] [hæz; həz][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stedɪ] **Even the paltriest has an encouraged sense of competence with that steady**
甚至 这 最微不足道的 有 一个 鼓励 感觉 的 权限 和 那 稳定的
[tæ'tuː] [ʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
tattoo underneath his feet .
纹身 下 他的 脚 :

即使最卑微的人，脚下那稳固的纹身也能让他产生一种自信。

[ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] [ðæt] [leɪ] ['prɪntɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑːs(ə)] [ɪn][ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [kloʊz] - [pækt] [hɑːrt] — [ðə; ðɪ] **The artist that lay printed like a fossil in George's close - packed heart — the**
这 艺术家 那 躺 打印 喜欢 一个 化石 在 乔治的 关闭 - 包装 心 — 这
['ɑːrtɪst] [ðæt] ['oʊnli] [dʒɔɪs] [hæd; həd]['evər] ['reɪljt] — [ˈɔːlweɪz] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [drʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] **artist that only Joyce had ever relished — always responded to the drum of the**
艺术家 那 仅有的 乔伊斯 有 曾经 津津有味 — 总是 回应 到 这 鼓 的 这
[ˈendʒɪn] .
engine .
引擎 :

乔治紧紧压抑的心中，如同化石般镌刻着的那位艺术家——只有乔伊斯才真正欣赏的那位艺术家——总是对引擎的轰鸣声做出反应。

[hiː; hi] [ə'dɔːrd] [ðə; ðɪ][kɑːr] ;
He adored the car ;
他 受人喜爱 这 车 ;

他非常喜欢这辆车；

[wen] [hiː; hi] [droʊv] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aɪlənd] ([ˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ]['fæməli][baɪ] [treɪn]) [hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə] **when he drove alone to the Island (sending the family by train) he sang to**
什么时候 他 驾驶 独自的 到 这 岛 (发送 这 家庭 经过 火车) 他 唱 到
[hɜːr; hər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] .
her most of the way .
她 最多 的 这 方式 :

他独自开车前往岛上（让家人乘火车），一路上几乎都在唱歌给她听。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɡɪltɪ] ['pæʃ(ə)n] .
This was his guilty passion .
这 曾是 他的 有罪的 热情 :

这是他难以启齿的爱好。

[naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kɑːrz] ['raɪmɪŋ] [vɑː'tæləti] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] .
Now it was the car's rhyming vitality that came to his rescue .
现在 它 曾是 这 汽车的 押韵 活力 那 来了 到 他的 救援 :

现在，是这辆车的韵律活力救了他。

[hiː; hi] [brʊʊk] [ðə; ðɪ] [glæs] .
He broke the glass .
他 打破 这 玻璃 :

他打碎了玻璃。

[hi:; hi] [kʌt] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [gɑ:t] [θru:] .
He cut himself , but he got through .
他 切 他自己 ; 但 他 得到 通过 .

他割伤了自己，但他挺过来了。

“ [ˈeni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ʌv] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Any kind of love is too much , ” he said .
“ 任何 种类 的 爱 是 也 很多 , ” 他 说 .

“任何形式的爱都太多了，”他说。

[ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gri:vɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ˈʌtərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃi:p] [ˈbrækɪ] ;
Then he was grieved to find himself uttering such a cheap oracle ;
然后 他 曾是 伤心 到 寻找 他自己 发出声音 这样的 一个 便宜的 神谕 ;

然后他懊悔地发现自己竟然说出了如此低俗的预言；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ˈkʌmfətɪd] [dʒɔɪs] [br'kæz, br'kɔ:z] [fɪ:; fɪ] [sɔ:ɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] .
but it comforted Joyce because she saw it was a symptom .
但 它 安慰 乔伊斯 因为 她 锯 它 曾是 一个 症状 .

但这让乔伊斯感到安慰，因为她意识到这是一种症状。

[aɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .
It showed that he was trying to tell the truth .
它 显示 那 他 曾是 尝试 到 告诉 这 真相 .

这表明他试图说出真相。

[fɪ:; fɪ] [dɪd] [nɑ:t] [der] [-]
She did not dare [138]
她 做过 不是 敢 [-]

她不敢[138]

[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] : [fɪ:; fɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [br'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
look at him : she was too conscious of the others behind them ,
看 在 他 : 她 曾是 也 有意识的 的 这 其他的 在后面 他们 ,

看看他：她太在意身后的其他人了。

[hu:] [si:md] [æz; əz] [ˈmæsɪvli] [ə'tentɪv] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɔ:diəns] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθi:ətər] .
who seemed as massively attentive as an audience in a theatre .
WHO 似乎 作为 大规模 细心 作为 一个 观众 在 一个 剧院 .

他们看起来就像剧院里的观众一样全神贯注。

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] , [ˈʃʊrli] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [lʊk] [wer] [aɪ] [wɑ:nt] ?
Then in a wave of annoyance , Surely I have a right to look where I want ?
然后 在 一个 海浪 的 烦恼 , 一定 我 有 一个 正确的 到 看 在哪里 我 想 ?

然后，一阵恼怒涌上心头：难道我没权利看我想看的地方吗？

[fɪ:; fɪ] [dɪd] [soʊ] .
She did so .
她 做过 所以 .

她照做了。

[fɪ:; fɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)] [tɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbrəʊ] [soʊ] [ˈpleɪnli] ,
She could see the confidential tilt of his eyebrow so plainly ,
她 可以 看 这 机密的 倾斜 的 他的 眉 所以 显然 ,

她能清楚地看到他眉毛上那意味深长的挑动。

[fɪ:; fɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɜ:rz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] .
she knew he was hers for the taking .
她 知道 他 曾是 她的 为了 这 采取 .

她知道他唾手可得。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd] [stænd] [br'twi:n] [ðem; ðəm] .
Nothing but themselves could stand between them .
没有什么 但 他们自己 可以 站立 之间 他们 .

除了他们自己，没有任何东西能阻挡他们。

“ [haʊ] [kwɪr] : [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ][toʊld][ðə; ðɪ] ['aɪbrəʊ] .
“ **How queer : that's just what I was thinking , ” she told the eyebrow .**
“ 如何 酷儿 : 那就是 只是 什么 我 曾是 思维 , ” 她 讲述 这 眉 .
“真奇怪：我当时也是这么想的,”她对着眉毛说道。

“ [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn] [təˈlepəθi] ? ” [tʃɜːpt] [ruːθ] .
“ **Oh , do you believe in telepathy ? ” chirped Ruth .**
“ 哦 , 做 你 相信 在 心灵感应 ? ” 啁啾 露丝 .
“哦，你相信心灵感应吗？”露丝轻快地问道。

“ [ben] ['sʌmtaɪmz] [noʊz] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [wɪˈðəʊt] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
“ **Ben sometimes knows exactly what I'm thinking without my saying a word .**
“ 本 有时 知道 确切地 什么 我是 思维 没有 我的 说 一个 单词 .
“本有时甚至不用我开口就知道我在想什么。”

“ [aɪˈtiː][kɑːnt] ['hæpən] [ˈɔːf(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] [θɔːt] .
“ **It can't happen often , George thought .**
“ 它 不能 发生 经常 , 乔治 想法 .
“这种事不会经常发生,”乔治心想。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
“ **What were you laughing at ?**
“ 什么 是 你 笑 在 ?
你刚才在笑什么？

“ [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['lʌðər] [wɜːr; wər] [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
“ **he found time to ask her , as the others were descending from the**
“ 他 成立 时间 到 问 她 , 作为 这 其他的 是 下降 从 这
[kɑːr] .
car .
车 .
“当其他人下车时，他抽出时间问了她。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] ['miːtɪŋ] [gɔːd] ,
“ **I was just thinking , there's not much danger of my meeting God ,**
“ 我 曾是 只是 思维 , 有 不是 很多 危险 的 我的 会议 上帝 ,
我当时就在想，我遇到上帝的可能性不大。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪm][nɑːt] [pjʊər] [ɪn] [hɑːrt] . “
because I'm not pure in heart . ”
因为 我是 不是 纯的 在 心 . “
因为我心地不纯洁。

“ [oʊ] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] ['pɜːrʃɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['eniwər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Oh , I shall be perfectly comfortable anywhere , ” she said .**
“ 哦 , 我 将 是 完美 舒服的 任何地方 , ” 她 说 .
“哦，我在哪儿都会感觉很舒服,”她说。

[ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)] [sweɪð] [ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [kaːvd] [ðə; ðɪ][hɔːl] ,
The single swathe of sunshine carved the hall ,
这 单身的 布林的 的 阳光 雕刻 这 大厅 ,
一束阳光洒在大厅里，勾勒出一道道轮廓。

[dɪˈvaɪdɪŋ] [aɪˈtiː]['ɪntuː] [tuː] [dʌskz] [æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrd] [naʊ] [dɪˈvaɪdz] [wʌnz] [maɪnd] .
dividing it into two dusks as the word Now divides one's mind .
分割 它 进入 二 黄昏 作为 这 单词 现在 分割 一个人的 头脑 .
就像“现在”这个词将人的思想分割成两个黄昏一样，将黄昏分割成两个黄昏。

[ɔ:l] , [ɔ:l] [ʌn'tjeɪndʒd] : [ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv][,hemi'sfɪrɪkl; ,hemi'sferɪkl] [brɑ:nz] [gɔ:ŋz] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - **All , all unchanged : the series of hemispherical bronze gongs at the dining** -
全部 , 全部 未更改 : 这 系列 的 半球形 青铜 锣 在 这 用餐 -
[ru:m] [-]
room [139]
房间 [-]

一切都未改变：餐厅里的一系列半球形青铜锣[139]

[dɔ:r] , [ðə; ði] ['weɪkfl] [ˈæzmə] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [kla:k] ,
door , the wakeful asthma of the tall clock ,
门 , 这 清醒 哮喘 的 这 高的 钟 ,
门 , 高钟那令人不安的哮喘病 ,

[ðə; ði][waɪd] ['bænɪstə] ['sterweɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [er] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [kri:k] .
the wide banistered stairway with its air of waiting to creak .
这 宽的 栏杆 楼梯 和 它是空气 的 等待 到 吱嘎声 .
宽阔的扶手楼梯，仿佛随时都会发出吱嘎声。

[ðə; ði][sɔ:ft] , [gəʊld] - [slaɪst] ['fædɒʊ] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [saʊndz] , [ænd; ænd] [laɪt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]
The soft , gold - sliced shadow trembled with small sounds , and light voices of
这 柔软的 , 金子 - 切片 阴影 颤抖 和 小的 声音 , 和 光 声音 的
['tʃɪldrən] ['drɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
children drifted down from above .
孩子们 漂移 向下 从 多于 .
柔和的金箔阴影颤动着发出细微的声音，孩子们轻柔的说话声从上方飘了下来。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ri:əl] , [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][laɪf] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ?
If this was still real , then what was her life of to - day ?
如果 这 曾是 仍然 真实的 , 然后 什么 曾是 她 生活 的 到 - 天 ?
如果这一切仍然属实，那么她如今的生活又是怎样的呢？

[waɪ] [prɪ'tend] ['eni] [bɔ:ŋgər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [si:m] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ?
Why pretend any longer to make the world seem reasonable ?
为什么 假装 任何 更长 到 制作 这 世界 似乎 合理的 ?
为什么还要假装这个世界看起来合情合理呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [aɪ'rɑ:nɪk] [fɑ:rs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ə'plɔ:d] [ðə; ði] [rɔ:ŋ]
It was all a delightful ironic farce with an audience applauding the wrong
它 曾是 全部 一个 愉快 讽刺的是 闹剧 和 一个 观众 鼓掌 这 错误的
['mɒmənts][ænd; ænd][ðə; ði] ['ɔ:θər] ['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] .
moments and the Author gritting his teeth in the wings .
时刻 和 这 作者 磨牙 他的 牙齿 在 这 翅膀 .
这一切都像是一场令人愉悦的讽刺闹剧，观众在不该鼓掌的时候鼓掌，而作者则在后台咬牙切齿。

[wʌt] [ju:z][wʌz; wəz] [taɪm] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ə'veɪld] [sɒʊ]['lɪt(ə)l] ?
What use was Time if it availed so little ?
什么 使用 曾是 时间 如果 它 已利用 所以 小的 ?
如果时间的作用如此之小，那它又有什么用呢？

[ðə; ði] [brɔ:d] [stri:m] [ʌv; əv] ['sʌnlɑɪt] [fləʊd] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['stedɪ] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv]
The broad stream of sunlight flowed through the house like a steady ripple of
这 广阔 溪流 的 阳光 流动 通过 这 房子 喜欢 一个 稳定的 波纹 的
['li:θɪ] ,
Lethe ,
忘川 ,
一束宽阔的阳光穿过房子，如同忘川河水稳定的涟漪。

['wɑ:ɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['sændɪ] [ʃelvz] [ʌv; əv] ['trɪvɪəl] [naʊ] ,
washing away the sandy shelves of trivial Now ,
洗涤 离开 这 沙 货架 的 琐碎的 现在 ,
冲刷掉琐碎的沙质架子，如今，

[di'zɒlvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['edʒəz, 'edʒɪz] [ʌv; əv] [pæst] [ænd; ənd] ['fju:tʃər] ['ɪntu:] [its] ['kɜ:rənt] ,
dissolving little edges of past and future into its current ,
溶解 小的 边缘 的 过去的 和 未来 进入 它是 当前的 ,
将过去和未来的细微差别融入到现在之中,

['drɔ:ɪŋ] [ɔ:l] [taɪm] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] [klɪr] [ʌ:nwərd] [slu:s] .
drawing all Time together in one clear onward sluice .
绘画 全部 时间 一起 在 一 清除 向前 水闸 .
将所有时间汇聚成一道清晰向前的闸门。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [wi:, wi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ʃi:, ʃi] ['wʌndə-d] .
What are we waiting for , she wondered .
什么 是 我们 等待 为了 , 她 想知道 .
她心想, 我们还在等什么呢?

[wʌt] [ɪz] ['evriwʌn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ɔ:lweɪz] ?
What is everyone waiting for , always ?
什么 是 每个人 等待 为了 , 总是 ?
大家到底在等什么?

[ʃi:, ʃi] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] .
She was painfully aware of George standing near her .
她 曾是 痛苦地 意识到的 的 乔治 常设 靠近 她 .
她痛苦地意识到乔治就站在她附近。

[ɑɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['saɪləns] [ðæt] ['sʌndərd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [groʊ'tesk] [dɪ'zaɪər] [tu:, tə] [spi:k]
It was not silence that sundered them , but their grotesque desire to speak
它 曾是 不是 沉默 那 分离 他们 , 但 他们的 怪诞 欲望 到 说话
.
.
.
使他们分离的不是沉默, 而是他们怪诞的说话欲望。

" [dʒɔ:rdʒ] , " ['fɪlɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ju:, jʊ] [gɪv] [ben] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [waɪl] [aɪ] [teɪk]
" **George , " Phyllis was saying , " you give Ben a drink or something while I take**
" 乔治 , " 菲利斯 曾是 说 , " 你 给 本 一个 喝 或者 某物 尽管 我 拿
[ðə; ði] ['leɪdɪz] — —
the ladies — —
这 女士们 — —
“乔治,” 菲利斯说, “你去给本倒杯水什么的, 我去陪陪女士们——”

" [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] .
" **In the shadow beyond the table there was a clicking sound** .
" 在 这 阴影 超过 这 桌子 那里 曾是 一个 点击 声音 .
“桌子后面的阴影里传来咔哒咔哒的声音。”

[θru:] [ðə; ði] [waɪd] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['dʌb(ə)l] [dɔ:z] [tu:] ['fɪgjərz] [kɹɔ:ld] , [ɑ:n]
Through the wide opening of the dining - room double doors two figures crawled , on
通过 这 宽的 开幕 的 这 用餐 - 房间 双倍的 门 二 数据 爬行 , 在
[ɔ:l] [fɔ:z] ,
all fours ,
全部 四 ,
两个身影四肢着地, 从餐厅的双扇大门宽阔的开口处爬了进来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [treɪn] .
with a toy train .
和 一个 玩具 火车 .
用玩具火车。

['dʒænit] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [-]
Janet was in her [140]
珍妮特 曾是 在 她 [-]
Janet 在她的[140]

[pə'dʒɑ:məz] , [ˈredi] [fɔ:r; fər][bed] .
pyjamas , ready for bed .
睡衣 , 准备好 为了 床 .

穿着睡衣，准备睡觉。

[ˈmɑ:rtənz][hænd] [mu:vd] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Martin's hand moved the engine across the floor .
马丁的 手 已搬 这 引擎 穿过 这 地面 .

马丁的手将发动机在地板上移动。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [straɪp] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] .
They came into the stripe of sunset .
他们 来了 进入 这 条纹 的 日落 .

他们走进了夕阳的余晖中。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

" [kraɪd] [ˈdʒænit] .
" cried Janet .
" 哭 珍妮特 .

“珍妮特喊道。”

" [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] . "
" Here's one of the passengers . "
" 这里是 一 的 这 乘客 . "

“这是其中一位乘客。”

" [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [sed] [ˈmɑ:rtɪn] .
" Put him in , " said Martin .
" 放 他 在 , " 说 马丁 .

“让他上场,”马丁说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [ɡoʊz] [raʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kɜ:rv] [ænd; ənd] [ˈsmæʃɪz] [ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]
" And then the train goes round a sharp curve and smashes into a lot of
" 和 然后 这 火车 去 圆形的 一个 锋利的 曲线 和 粉碎 进入 一个 很多 的
[ˈpi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“然后火车转过一个急弯，撞向了很多。”

[bɪŋ] ! "
bing ! "
必应 ! "

叮!

" [kwɪk] , [aɪl] [ˈtelɪfoʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - .
" Quick , I'll telephone for a nambulance .
" 快的 , 患病的 电话 为了 一个 - .

“快，我去打电话叫救护车。”

[ju:; jʊ] - [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈseɪftɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈreɪlroʊd] .
You adbretized Perfect Safety on this railroad .
你 - 完美的 安全 在 这 铁路 .

你在这条铁路上实现了完美安全。

[aɪ ˈti:] [sed] [soʊ][ɪn][jʊr; jər] [ˈbʊklət] . "
It said so in your booklet . "
它 说 所以 在 你的 小册子 . "

你的小册子上是这么写的。

“ [wel] , [ɪf] [ˈpi:p(ə)] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] — — ”
“ **Well , if people will sit down for a Picnic right on the main line — —** ”
“ 出色地 , 如果 人们 将要 坐 向下 为了 一个 野餐 正确的 在 这 主要的 线 — — ”
“ 嗯 , 如果人们愿意在主干道旁坐下来野餐的话—— ”

“ [ˈɡʊdnəs] , [wʌt] [ə; eɪ] - [θɪŋ] [tu:; tə][du:] . ”
“ **Goodness , what a nasinine thing to do .** ”
“ 善良 , 什么 一个 - 事物 到 做 . ”
“ 天哪 , 这真是件蠢事。 ”

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈju:zɪŋ][ðə; ði][hɔ:t] [reɪlz] [tu:; tə][fraɪ][ðer; ðər][ˈbeɪkən][ɑ:n] . ”
“ **They were using the hot rails to fry their bacon on .** ”
“ 他们 是 使用 这 热的 铁轨 到 炒 他们的 熏肉 在 . ”
“ 他们竟然用滚烫的铁轨煎培根。 ”

“ [hɪəz] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] . ”
“ **Here's the doctor .** ”
“ 这里是 这 医生 . ”
“ 医生来了。 ”

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][ˈeni] [ˈtʃɪldrən] [hɜ:rt] ? “
Are there any children hurt ? ”
是 那里 任何 孩子们 伤害 ? ”
有孩子受伤吗?

“ [ˈtʃɪldrən] [ɔ:l] [seɪf] , ” [sed] [ˈmɑ:rtɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkerfəli] [θru:] [ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] . ”
“ **Children all safe ,** ” **said Martin , looking carefully through the wreckage .** ”
“ 孩子们 全部安全的 , ” 说 马丁 , 寻找 小心 通过 这 残骸 . ”
“ 孩子们都很安全 , ” 马丁一边仔细查看废墟一边说道。

“ [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [groʊn] - [ʌps] [ˈbædli] [ˈdæmɪdʒd] . ”
“ **A lot of grown - ups badly damaged .** ”
“ 一个 很多 的 生长 - UPS 糟糕 损坏的 . ”
“ 很多成年人都受到了严重的伤害。 ”

“ [hɪəz] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] . ”
“ **Here's the pistol .** ”
“ 这里是 这 手枪 . ”
“ 这是手枪。 ”

[pʊt][ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪzəri] . ”
Put them out of their misery . ”
放 他们 出去 的 他们的 苦难 . ”
让他们解脱吧。

“ [bæŋ] - [bæŋ] - [bæŋ] ! ”
“ **Bang - bang - bang !** ”
“ 砰 - 砰 - 砰 ! ”
“ 砰砰砰 ! ”

“ [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈsʌfər] [mʌt] . ”
“ **They didn't suffer much .** ”
“ 他们 没有 遭受 很多 . ”
“ 他们并没有遭受太多苦难。 ”

[aɪ] [ɡoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrekɪŋ] [treɪn] . ” [-]
I'll go for the wrecking train . ” [**141**]
患病的 去 为了 这 破坏 火车 . ” [-]
我要去撞毁火车。 ”[141]

“ [ˈdʒænit] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈfɪlɪs] . ”
“ **Janet !** ” **exclaimed Phyllis .** ”
“ 珍妮特 ! ” 惊呼 菲利斯 . ”
“ 珍妮特 ! ” 菲利斯惊呼道。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] , [ˈrʌniŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][jʊr; jər][pəˈdʒɑ:məz] .
“ **What are you doing , running about the house in your pyjamas .**
“ 什么 是 你 正在做 , 跑步 关于 这 房子 在 你的 睡衣 .
“你在干什么？穿着睡衣在屋里跑来跑去吗？”

[ænd; ænd] [ju:v] [gɑ:t] [ˈsnɪflz] [ɔ:l'redi] .
And you've got sniffles already .
和 你已经 得到 抽泣 已经 .
“你已经开始流鼻涕了。”

“ [ðə; ði] [tu:] [ˈpleɪə-z] [lʊkt] [ʌp] ; [bʌt; bət] [ðei] [kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [ˈtʌn(ə)l] [ʌv; əv]
“ **The two players looked up ; but they could see nothing outside their tunnel of**
“ 这 二 玩家 看起来 向上 ; 但 他们 可以 看 没有什么 外部 他们的 隧道 的
[ˈbraɪtnəs] .
brightness .
亮度 .
“两名球员抬头望去，却发现他们眼前的明亮隧道之外什么也看不见。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [si:md] [laɪk] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] .
The voice seemed like imagination .
这 嗓音 似乎 喜欢 想像力 .
“那声音听起来像是想象出来的。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈkʌmpəni] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [ðəʊz] [ˈvæljuəb(ə)l]
“ **Of course the railroad company will have to pay money for those valuable**
“ 的 课程 这 铁路 公司 将要 有 到 支付 钱 为了 那些 有价值的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives .
生活 ,
“铁路公司当然要为这些宝贵的生命付出赔偿。”

“ [sed] [ˈmɑ:rtɪn] [rɪ'ɡretfəli] .
“ **said Martin regretfully .**
“ 说 马丁 遗憾的是 .
“马丁遗憾地说。”

“ [aɪl] [get][ðə; ði] [blɔ:ks] , [wiː; wi][kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ] - [əˈsaɪləm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'veɪəz] . ”
“ **I'll get the blocks , we can build a norphan asylum for the surveyors .** ”
“ 患病的 得到 这 积木 , 我们 能 建造 一个 - 庇护所 为了 这 测量员 . ”
“我去弄些砖块，我们可以给测量员们盖个孤儿院。”

“ [nɑ:t] [sə'veɪəz] , [sə'vaɪvəz] . ”
“ **Not surveyors , survivors .** ”
“ 不是 测量员 , 幸存者 . ”
“不是勘测员，而是幸存者。”

“ [ˈdʒænit] !
“ **Janet !**
“ 珍妮特 !
“珍妮特！”

[seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn][ænd; ænd] [rʌn] [ʌp'sterz] .
Say good - night to Mr . Martin and run upstairs .
说 好的 - 夜晚 到 先生 . 马丁 和 跑步 楼上 .
“跟马丁先生道晚安，然后跑上楼。”

“ [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
“ **This time the command was unmistakable .**
“ 这 时间 这 命令 曾是 毋庸置疑 .
“这一次的命令非常明确。”

[ˈdʒænit] [bɪˈkeɪm] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [tɔːl] [ˈɑːmɪnəs] [ˈfɪɡjəz] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [dʌsk] .
Janet became aware of tall ominous figures emerging from the surrounding dusk .
珍妮特 成为 意识到的 的 高的 不祥的 数据 新兴 从 这 周围 黄昏 .

珍妮特注意到周围昏暗的光线中出现了一些高大而阴森的身影。

“ [gʊd] - [naɪt] !
“ **Good - night !**
” 好的 - 夜晚 !

“晚安！”

“ [fiː; ji] [kraɪd] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd][ræn] .
“ **she cried hastily , and ran .**
” 她 哭 草草 , 和 跑 .

她慌忙地哭着跑开了。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [ˈmænərz] [ɑːr; ər][ˈterəb(ə)l] , ” [ˈfɪlɪs] [sed] .
“ **I'm afraid Janet's manners are terrible , ” Phyllis said .**
” 我是 害怕的 珍妮特的 礼仪 是 糟糕的 , ” 菲利斯 说 .

“恐怕珍妮特的举止非常糟糕,”菲利斯说。

“ [fiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfeɪkən] [hændz] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər] [bæk] [naʊ] ,
“ **She ought to have shaken hands , but I don't like to call her back now ,**
” 她 应该 到 有 摇晃 双手 , 但 我 不 喜欢 到 称呼 她 后退 现在 ,
“她本应该和我握手的, 但我现在不想再给她回电话了。”

[ʃɪːl] [kætʃ] [mɔːr] [kəʊld] .
she'll catch more cold .
壳 抓住 更多的 寒冷的 .

她会更容易着凉。

“ [tuː] [ˈʌðər] [fɔːrmz] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
“ **Two other forms appeared at the top of the stairs .**
” 二 其他 表格 出现 在 这 顶部 的 这 楼梯 .
“楼梯顶端又出现了两个身影。”

“ [ɪz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði][ˈpɪknɪk] ?
“ **Is to - morrow the Picnic ?**
” 是 到 - 明天 这 野餐 ?

“明天是野餐日吗? ”

“ [ðeɪ] [kɔːld] [ˈæŋkʃəsli] . [-]
“ **they called anxiously . [142]**
” 他们 称为 焦虑地 . [-]

他们焦急地打电话。[142]

[ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈmjuːzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][dɪˈzæstər] .
Martin was still sitting on the floor , musing over the disaster .
马丁 曾是 仍然 坐着 在 这 地面 , 沉思 超过 这 灾难 .

马丁仍然坐在地板上, 沉思着这场灾难。

[ˈdʒænit] [ˈhɔːlɪd] [ˌhæfweɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] .
Janet halted halfway up and shouted .
珍妮特 停止 半 向上 和 喊叫 .

珍妮特爬到一半停了下来, 大声喊道。

“ [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [sed] [dæm] [ðə; ði][ˈpɪknɪk] .
“ **He says you said Damn the Picnic .**
” 他 说道 你 说 该死 这 野餐 .

他说你说过“去他妈的野餐”。

“ [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [roʊz] [bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈsnɪvəlz] .
“ **Sylvia and Rose burst into snivels .**
” 西尔维娅 和 玫瑰 爆裂 进入 抽泣 .

西尔维娅和罗斯突然嚎陶大哭起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlt] [pɔːz] .

There was a moment of difficult pause .
那里 曾是 一个 片刻 的 难的 暂停 .

一阵令人难过的沉默。

[ˈmɑːrtɪn] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ænd; ənd][bɪˈɡæn] [kəˈlektɪŋ] [ðə; ði][treɪn] .

Martin realized that something was happening and began collecting the train .
马丁 已实现 那 某物 曾是 发生 和 开始 收集 这 火车 .

马丁意识到情况不对劲，开始控制火车。

“ [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ði][ˈpɪknɪk][fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [wer]

“ You promised the Picnic for to - morrow , ” he said , looking up from where
“ 你 承诺 这 野餐 为了 到 - 明天 , ” 他 说 , 寻找 向上 从 在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] .

he was kneeling .
他 曾是 跪着 .

“你答应过明天要去野餐，”他从跪着的地方抬起头说。

“ [jes] , [jes] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] , ” [dʒɔːrdʒ] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

“ Yes , yes , to - morrow , don't worry , ” George shouted to the children .
“ 是的 , 是的 , 到 - 明天 , 不 担心 , ” 乔治 喊叫 到 这 孩子们 .

“是的，是的，明天，别担心，”乔治对孩子们喊道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtənz] [bɪn] [ˈɔːfli] [kaɪnd][æt; ət] [ˈkiːpɪŋ] [ðəm; ðəm][əˈmjuːzd] , ” [sed] [ˈfɪlɪs] .

“ Mr . Martin's been awfully kind at keeping them amused , ” said Phyllis .
“ 先生 . 马丁的 到过 非常 种类 在 保持 他们 觉得好笑 , ” 说 菲莉斯 .

“马丁先生非常体贴，总是想方设法让他们开心，”菲莉斯说。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] , [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [brʊk] , [mɪs] [klaɪd] . — [dʒɔːrdʒ] , [tɜːrɪn][ɑːn][ðə; ði]

“ Mr . Martin , Mr . and Mrs . Brook , Miss Clyde . — George , turn on the
“ 先生 . 马丁 , 先生 . 和 太太 . 溪 , 错过 克莱德 . — 乔治 , 转动 在 这

[laɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [kɑːnt] [siː] [juːˈes] .

light , Mr . Martin can't see us .
光 , 先生 . 马丁 不能 看 我们 .

“马丁先生、布鲁克先生和布鲁克太太、克莱德小姐——乔治，开灯，马丁先生看不见我们。”

“ [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [klɪkt] , [ðə; ði] [bʌlbz] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] ,

“ The button clicked , the bulbs jumped to attention ,
“ 这 按钮 点击 , 这 灯泡 跳了起来 到 注意力 ,

按钮咔哒一声，灯泡立刻亮了起来。

[mɪr] [ˈluːps] [ʌv; əv] [peɪl] [ˈwaɪər] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɔːrɪndʒ] [ˈæft] [ʌv; əv] [sʌn] .

mere loops of pale wire beside the orange shaft of sun .
仅仅 循环 的 苍白 金属丝 旁 这 橙子 轴 的 太阳 .

在橙色的阳光下，只有几圈淡黄色的金属丝。

[ˈmɑːrtɪn] [ˈskræmbld] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Martin scrambled suddenly to his feet .
马丁 打乱 突然 到 他的 脚 .

马丁猛地站了起来。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ How do you do , ” he said .
“ 如何 做 你 做 , ” 他 说 .

“你好，”他说。

“ [wʌt] [ˈstʌnɪŋ] [ˈtauəlz] , ” [ruːθ] [riˈmɑːkt] [æz; əz] [ˈfɪlɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][hɔːt] -

“ What stunning towels , ” Ruth remarked as Phyllis was pointing out the hot -
“ 什么 令人惊叹的 毛巾 , ” 露丝 评论 作为 菲莉斯 曾是 指向 出去 这 热的 -

[ˈwɔːtər][tæp] .

water tap .
水 轻敲 .

“这些毛巾真漂亮，”露丝一边说着，一边看着菲莉斯指着热水龙头。

[ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv] ['fɪlɪsɪz] ['meɪd(ə)n] [ɪ'niʃəls] [wʌz; wəz] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɪ'ledʒəb(ə)l] , [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt]
The embroidery of Phyllis's maiden initials was luxuriously illegible , in some sort
这 刺绣 的 菲利斯的 少女 首字母 曾是 奢华地 无法辨认 , 在 一些 种类
[ʌv; əv][oʊld] [haɪ] ['dʒɜ:rmən] ['kærəktər] .
of Old High German character .
的 老的 高的 德语 特点 :

菲利斯的娘家姓氏首字母绣得十分精美, 但却难以辨认, 像是某种古高地德语字符。

" ['ʃʊrli] [ðoʊz] ['dɪdnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ? " [-]
" **Surely those didn't come with the house ? " [143]**
" 一定 那些 没有 来 和 这 房子 ? " [-]

“这些东西肯定不是房子自带的吧？”[143]

" [noʊ] ; [ðeə(r)] [maɪn] ; [ɔ:l] [ðæts] [left] [ʌv; əv][maɪ] ['tru:sou] .
" **No ; they're mine ; all that's left of my trousseau .**
" 不 ; 它们是 矿 ; 全部 那就是 左边 的 我的 嫁妆 .

“不, 它们是我的, 是我嫁妆里剩下的全部东西。”

[wʌt] [dʒɔ:rdʒ] [kɔ:lz] [maɪ] [prɪ] - [wɔ:r] ['tauəlz] .
What George calls my pre - war towels .
什么 乔治 呼叫 我的 预 - 战争 毛巾 :

乔治称之为我战前的毛巾。

" [bʌt; bət] [ru:θ] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] [tu:; tə] [pər'su:] ['lɪt(ə)l][dʒoʊks] .
" **But Ruth was too busy in her own thoughts to pursue little jokes .**
" 但 露丝 曾是 也 忙碌的 在 她 自己的 想法 到 追求 小的 笑话 .

“但是露丝沉浸在自己的思绪中, 无暇顾及这些小玩笑。”

" [jʊr; jər]['ɑ:rtɪst][mæn][ɪz] ['ræðər] [ɪk'strɔ:rdənəri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Your artist man is rather extraordinary , " she said .**
" 你的 艺术家 男人 是 相当 非凡的 , " 她 说 .

“你的艺术家伴侣相当出色,”她说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][soʊ] [ə'træktɪv] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['bæʃfl] ? "
" **Why should any one so attractive need to be so bashful ? "**
" 为什么 应该 任何 一 所以 吸引人的 需要 到 是 所以 害羞的 ? "

“像她这样漂亮的人, 为什么会如此害羞呢？”

" ['hi:z] [nɔ:t] ['ri:əli] ['bæʃfl] . — [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:ɪ] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [ni:d] .
" **He's not really bashful . — There , I think you'll find everything you need .**
" 他是 不是 真的 害羞的 . — 那里 , 我 思考 你会 寻找 一切 你 需要 .

“他其实并不害羞。——我想在那里你会找到你需要的一切。

" [ðə; ði] [laɪt] ['twɪŋkəld] [ɑ:n][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['jeləʊɪ] ['glæsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] .
" **The light twinkled on a tray of yellowish glasses on the sideboard .**
" 这 光 闪烁 在 一个 托盘 的 淡黄色 眼镜 在 这 餐边柜 .

“灯光在餐具柜上一盘泛黄的玻璃杯上闪烁。”

[dʒɔ:rdʒ] [ʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] ['kʌbərd] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['bɔ:t(ə)l] ,
George unlocked the cupboard , took out a bottle ,
乔治 已解锁 这 橱柜 , 采取 出去 一个 瓶子 ,

乔治打开橱柜, 拿出一瓶酒。

[ænd; ənd][splɪt][ˈoʊpən][ə; eɪ] [nu:] [bɑ:ks][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] .
and split open a new box of cigarettes with his thumbnail .
和 分裂 打开 一个 新的 盒子 的 香烟 和 他的 缩略图 .

他用指甲掰开一盒新香烟。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɪn] ['hævɪŋ] [ðɪ:z] [smɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
There's a consolation in having these small things to do , he thought .
有 一个 安慰 在 拥有 这些 小的 事物 到 做 , 他 想法 .

他心想, 做这些小事也算是一种安慰吧。

[ˈmiːnwaɪl] , [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈriːəli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
Meanwhile , what am I really thinking of ?
同时 , 什么 是 我 真的 思维 的 ?

与此同时, 我究竟在想些什么呢?

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiːz] [ˈwɑːʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] .
I suppose she's washing her hands .
我 认为 她是 洗涤 她 双手 :

我猜她是在洗手。

[ɪts] [ˈɔːkwərd] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˌdaʊnˈsterz] .
It's awkward having her downstairs .
它是 尴尬的 拥有 她 楼下 :

她待在楼下真尴尬。

[ʃiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
She'll want to change
壳 想 到 改变

她会想要改变.....

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn][ðər; ðəɹ] .
I don't believe she's got a mirror in there .
我 不 相信 她是 得到 一个 镜子 在 那里 :

我不认为她那里有镜子。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspekt][hɜːr; həɹ][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] [peɪnz] .
We can hardly expect her to use the bookcase panes .
我们 能 几乎 预计 她 到 使用 这 书柜 窗格 :

我们很难指望她会使用书柜的玻璃板。

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Excuse me a moment ,** ” **he said .**
“ 原谅 我 一个 片刻 , ” 他 说 :

“请稍等片刻,”他说。

“ [ben] , [pɔːr] [ðə; ði][ˈtɑːnɪk] .
“ **Ben , pour the tonic .**
“ 本 , 倒 这 补品 :

“本, 倒点汤力水。”

[ɪts] [gʊd] [stʌf] .
It's good stuff .
它是 好的 东西 :

这是好东西。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌnˈsɜːrtɪnli] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tɔɪ] [ˈendʒɪn] .
“ **Mr . Martin was still standing by the door uncertainly , holding the toy engine .**
“ 先生 : 马丁 曾是 仍然 常设 经过 这 门 不确定性 , 保持 这 玩具 引擎 :

马丁先生仍然茫然地站在门口, 手里拿着玩具火车头。

[ˈhevəns] , [dʌz] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [tʃes] [mæn] ?
Heavens , does the fellow have to be moved round like a chess man ?
天 , 做 这 同伴 有 到 是 已搬 圆形的 喜欢 一个 棋 男人 ?

天哪, 难道非得像棋子一样把这家伙搬来搬去吗?

[ˈhiːz] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ˈsʌmhəʊ] .
He's so difficult to talk to , somehow .
他是 所以 难的 到 讲话 到 , 不知何故 :

不知为何, 跟他沟通总是很困难。

[dʒɔːrdʒ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl] [[-]
George made a cordial [144]
乔治 制成 一个 亲切 [[-]

乔治热情地[144]

[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ɪn][maɪ] ['veri] [bed] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
In my heart , in my mind , in my very bed , and I can't even speak to her .
在 我的 心 , 在 我的 头脑 , 在 我的 非常 床 , 和 我 不能 甚至 说话 到 她 .
在我的心里, 在我的脑海里, 甚至在我的床上, 我都无法和她说话。

[ɪts] [tu:] ['fɑ:rsɪk(ə)l] .
It's too farcical .
它是 也 滑稽的 .

太荒谬了。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [,aɪ 'ti:] ['si:krət] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɔ:l] [læf] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
If I didn't have to keep it secret we could all laugh about it .
如果 我 没有 有 到 保持 它 秘密 我们 可以 全部 笑 关于 它 .
如果不用保密的话, 我们大家都可以拿这件事开玩笑。

['si:krəsi] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɔɪzn] .
Secrecy is the only poison .
保密 是 这 仅有的 毒 .

保密是唯一的毒药。

[hi:; hi] ['kærid] [ɪn] ['dʒɔɪsɪz] ['su:tkeɪs] [ænd; ənd] [peɪnt] [ba:ks] , [pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] , [ænd; ənd]
He carried in Joyce's suitcase and paint box , put them on the couch , and
他 携带 在 乔伊斯的 手提箱 和 画 盒子 , 放 他们 在 这 长椅 , 和
[fled] .
fled .
逃亡 .

他拎着乔伊斯的行李箱和颜料盒, 把它们放在沙发上, 然后逃走了。

" [wel] , [ben] , [aɪ] [seɪvd] [maɪ][læst] ['ba:t(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɑ:rtɪ] .
" **Well , Ben , I saved my last bottle for this party .**
" 出色地 , 本 , 我 已保存 我的 最后的 瓶子 为了 这 派对 .
“本, 我把最后一瓶酒留着参加这个派对了。”

['ɪtl] [help] [ju: 'es][lɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði]['pɪknɪk] .
It'll help us live through the Picnic .
它将 帮助 我们 居住 通过 这 野餐 .
这将帮助我们顺利度过野餐会。

['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['drɪŋkɪŋ] ? "
Mr . Martin , aren't you drinking ? "
先生 . 马丁 , 不是 你 喝 ? "
马丁先生, 您不喝酒吗?

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['mɑ:rtɪn] .
" **What is it ? "** asked Martin .
" 什么 是 它 ? " 问 马丁 .
“那是什么?”马丁问道。

" [traɪ][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [si:] .
" **Try it and see .**
" 尝试 它 和 看 .
“试试看。”

[ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] ['wɜ:ri] .
You don't need to worry .
你 不 需要 到 担心 .
你不用担心。

[ɪts] ['ri:əl] .
It's real .
它是 真实的 .

这是真的。

“ [ben] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] , [prə'ləŋɪŋ] [æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n] . [-]
“ **Ben held up his glass , prolonging anticipation . [145]**
“ 本 握住 向上 他的 玻璃 , 延长 预期 . [-]

“本举起酒杯，延长了期待的时间。[145]

[ðə; ði] [faɪn] [ˈvæɪɪd] [ə'ru:əmə][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪ] [tʃɪrɪd] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] .
The fine vatted aroma of the rye cheered his nostrils .
这 美好的 混合 香气 的 这 黑麦 欢呼 他的 鼻孔 .
黑麦威士忌浓郁的香气沁入他的鼻腔。

[hɪr] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz][wʌn][ˈtraɪf(ə)l] [wɪtʃ] [ˈhelps] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ˈti:diəm] [ʌv; əv][laɪf] .
Here at least was one trifle which helps assuage the immense tedium of life .
这里 在 至少 曾是 一 琐事 哪个 帮助 缓和 这 巨大 乏味 的 生活 .
至少这里有一件小事可以帮助缓解生活的巨大乏味。

“ [ˈfʌni] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ə'gen] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Funny to see the old place again , ” he said .**
“ 有趣的 到 看 这 老的 地方 再次 , ” 他 说 .
“再次见到老地方，感觉真有趣,”他说。

“ [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [ˈkʌlərd] [peɪnz] .
“ **How well I remember those coloured panes .**
“ 如何 出色地 我 记住 那些 有色 窗格 .
“我多么记得那些彩色玻璃窗啊。”

[wel] “
Well “
出色地 “

出色地....”

“ [ˈnevər] [drɪŋk] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
“ **Never drink without a sentiment , ” said George .**
“ 绝不 喝 没有 一个 情绪 , ” 说 乔治 .
“喝酒一定要带着感情,”乔治说。

“ [ɔ:l] [raɪt] : [steɪnd] [glæs] [ˈwɪndəʊz] . “
“ **All right : stained glass windows . “**
“ 全部 正确的 : 染色 玻璃 视窗 . “
“好的：彩色玻璃窗。”

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] .
“ **Good enough .**
“ 好的 足够的 .

“足够好了。”

[steɪnd] [glæs] [ˈwɪndəʊz] . “
Stained glass windows . “
染色 玻璃 视窗 . “

彩色玻璃窗。

“ [ɪz] [ðɪs] [jɔr; jər][fɜ:rst][ˈvɪzɪt] ?
“ **Is this your first visit ?**
“ 是 这 你的 第一的 访问 ?

这是您第一次来吗？

“ [ben] [brɪ'gæən] [pə'laɪtli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [gest] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkɔ:fɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgæɡɪŋ] .
“ **Ben began politely ; but the other guest was still coughing and gagging .**
“ 本 开始 礼貌地 ; 但 这 其他 客人 曾是 仍然 咳嗽 和 作呕 .
“本礼貌地开口道；但另一位客人仍在咳嗽和干呕。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
His eyes were full of tears .
他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

他眼里噙满了泪水。

[nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [gʊd] [stʌf] , [dʒɔ:rdʒ] [θɔ:t] .
Not used to good stuff , George thought .
不是 用过的 到 好的 东西 , 乔治 想法 .

“我还不习惯好东西呢,”乔治心想。

[ju:; jʊ][dəunt][get] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒenjuɪn] [raɪ] [ˈnəʊədeɪz] .
You don't get much of this genuine rye nowadays .
你 不 得到 很多 的 这 真的 黑麦 如今 .

如今很难找到这种正宗的黑麦了。

[hi:; hi][ænd; ənd][ben] [ˈweɪtɪd] , [ˈræðər] [ɪmˈbærəst] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [stɔ:pt] [ˈpætɪŋ]
He and Ben waited , rather embarrassed , until the other had stopped patting
他 和 本 等待 , 相当 尴尬的 , 直到 这 其他 有 停止 轻拍
[hɪz; ɪz] [tʃest] .
his chest .
他的 胸部 .

他和本有些尴尬地等着，直到对方停止拍打自己的胸口。

[ben] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ] [rɪŋ] .
Ben lit a cigarette and blew a ring .
本 点燃 一个 卷烟 和 吹 一个 戒指 .

本点燃一支香烟，吐出一口烟圈。

[ˈmɑ:rtənz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .
Martin's face brightened .
马丁的 脸 明亮 .

马丁的脸色亮了起来。

[hi:; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ænd; ənd] [hʊkt] [ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [twɜ:rl] .
He put out his finger and hooked the floating twirl .
他 放 出去 他的 手指 和 钩子 这 漂浮的 捻 .

他伸出手指，勾住了漂浮的漩涡。

“ [ðæts] [ˈlʌvli] !
“ **That's lovely !**
“ 那就是 迷人的 !

“太好了！ ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:][,aɪ ˈti:] ?
“ **How do you do it ?**
“ 如何 做 你 做 它 ?

“你是怎么做到的？ ”

“ [ben] [wʌz; wəz] [pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈsoʊ(ə)l] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] .
“ **Ben was pleased at this tribute to his only social accomplishment .**
“ 本 曾是 高兴 在 这 贡 到 他的 仅有的 社会的 成就 .

“本对这份对他唯一社交成就的赞扬感到高兴。”

“ [waɪ] , [ɪts] [kwaɪt] [ˈi:zi] .
“ **Why , it's quite easy .**
“ 为什么 , 它是 相当 简单的 .

“为什么？ 这很简单。”

[get] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] , [pɜ:rs] [jʊr; jər][lɪps][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l] ,
Get a big mouthful of smoke , purse your lips in a circle ,
得到 一个 大的 一口气 的 抽烟 , 钱包 你的 嘴唇 在 一个 圆圈 ,

深吸一口烟，抿起嘴唇画个圈，

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

左侧雷声(Thunder on the left)

第7/12页

[laɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ə; ei] ['dounʌt] , [ænd; ənd] [reɪz] [jɔː; jər] [tʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]
like the hole in a doughnut , and raise your tongue suddenly to push the

喜欢 这 洞 在 一个 油炸圈饼 , 和 增加 你的 舌头 突然 到 推 这
[smoʊk] [aʊt] . " [-]
smoke out . " [146]
抽烟 出去 . " [-]

就像甜甜圈上的洞一样，突然抬起舌头把烟推出去。"[146]

" [duː][aɪ 'ti:] [ə'gen] .

" Do it again .
" 做 它 再次 .

“再来一次。”

" [ben] [lʊkt] [soʊ] ['kɑ:mɪk] , ['feɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['mɑ:rtɪn] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] .

" Ben looked so comic , shaping his mouth , Martin couldn't help laughing .
" 本 看起来 所以 漫画 , 成型 他的 嘴 , 马丁 不能 帮助 笑 .

“本做鬼脸的样子太滑稽了，他撅着嘴，马丁忍不住笑了起来。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; ei] ['kætfɪʃ] .

" You look like a catfish .
" 你 看 喜欢 一个 鲶鱼 .

你长得像条鲶鱼。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][aɪ 'ti:] [tuː] ? "

Can you do it too ? "
能 你 做 它 也 ? "

你也能做到吗？

" [nɑ:t][soʊ] [wel] [æz; əz][ben] . [gɑːʃ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər] [siː] ['eni] [wʌn] [bləʊ] [smoʊk] [rɪŋz] [brɪ'fɔːr] ? "

" Not so well as Ben . Gosh , didn't you ever see any one blow smoke rings before ? "
" 不是 所以 出色地 作为 本 . 天哪 , 没有 你 曾经 看 任何 一 吹 抽烟 戒指 前 ? "

“不如本厉害。天哪，你以前没见过有人吐烟圈吗？ ”

" [noʊ] .

" No .
" 不 .

“不。”

[maɪ] ['fɑːðər] ['dʌznt] [smoʊk] .

My father doesn't smoke .
我的 父亲 不 抽烟 .

我父亲不抽烟。

" [ben] [lʊkt] [ə; ei]['lɪt(ə)l] [pər'plekst] .

" Ben looked a little perplexed .
" 本 看起来 一个 小的 困惑 .

本看起来有些困惑。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv]

He had an uneasy feeling that perhaps the artist was making fun of
他 有 一个 不安 感觉 那 也许 这 艺术家 曾是 制作 乐趣 的

[ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [əb'skjər] [wei] .

them in some obscure way .
他们 在 一些 朦胧 方式 .

他隐隐觉得，或许这位艺术家是在以某种晦涩的方式嘲讽他们。

[ˈfɪlɪs] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] .
Phyllis called from the stairs .
菲莉斯 称为 从 这 楼梯 .

菲莉斯从楼梯上喊道。

“ [dʒɔːrdʒ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ?
” **George , will you come up and speak to the children ?**
“ 乔治 , 将要 你 来 向上 和 说话 到 这 孩子们 ?
“乔治，你愿意上来和孩子们谈谈吗? ”

[ðeɪ] [waːnt][tuː; tə][biː; bi] [,riːəˈjuəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɪknɪk] . “
They want to be reassured about the Picnic . ”
他们 想 到 是 放心 关于 这 野餐 . ”

他们想确认一下野餐活动是否能顺利进行。

“ [duː; aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [ˈmedɪs(ə)n] ?
” **Do I have to finish this medicine ?**
“ 做 我 有 到 结束 这 药品 ?

我必须把这个药吃完吗？

“ [ˈmɑːrtɪn] [æskt] .
” **Martin asked .**
“ 马丁 问 .

马丁问道。

[dʒɔːrdʒ] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈræðər] [ˈtɪk(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [ˈdrɒlɪəri] .
George grinned at him , rather tickled by this drollery .
乔治 咧嘴一笑 在 他 , 相当 挠痒 经过 这 笑话 .

乔治冲他咧嘴一笑，被这番滑稽的言论逗乐了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
” **You must do as you think best .**
“ 你 必须 做 作为 你 思考 最好的 .

你必须做你认为最好的事。

[meɪk] [jɔːrˈselvz] [æt; ət][hoʊm] , [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] .
Make yourselves at home , you fellows .
制作 你们自己 在 家 , 你 伙伴们 .

各位，请随意，别客气。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . “
I'll be back in a minute . ”
患病的 是 后退 在 一个 分钟 . ”

我马上回来。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ben] .
” **Don't you like it ? ” said Ben .**
“ 不 你 喜欢 它 ? ” 说 本 .

“你不喜欢吗? ”本问道。

“ [noʊ] . “
” **No . ”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] . “
” **Well , I can help you . ”**
“ 出色地 , 我 能 帮助 你 . ”

“嗯，我可以帮你。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [smoʊk] [rɪŋ] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [em ˈiː] .
” **It was nice of you to blow a smoke ring to amuse me .**
“ 它 曾是 好的 的 你 到 吹 一个 抽烟 戒指 到 娱乐 我 .

“你吹烟圈逗我开心，真是太好了。”

“ [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [wɪtʃ] [ben] [kənˈkluːdɪd] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɪski] .
“ **There was silence , which Ben concluded by taking the other glass of whisky .** [那里 曾是 沉默 , 哪个 本 结束 经过 采取 这 其他 玻璃 的 威士忌酒 : [-]
147]
[-]

“一阵沉默之后，本拿起另一杯威士忌。 [147]

“ [ˈhæpi] [deɪz] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Happy days , “ he said .**
“ 快乐的 天 , “ 他 说 : .

“真是美好的日子,”他说。

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] , “ [ˈmɑːrtɪn] [sed] .
“ **To - morrow will be a happy day , “ Martin said .**
“ 到 - 明天 将要 是 一个 快乐的 天 , “ 马丁 说 : .

“明天会是快乐的一天,”马丁说。

“ [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [,riːəˈjuəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] . “
“ **We're going to be reassured by a Picnic . “**
“ 是 去 到 是 放心 经过 一个 野餐 : “

“我们会通过野餐来放松心情。”

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , “ [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ben][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
“ **Have a cigarette , “ was all that Ben could think of .**
“ 有 一个 卷烟 , “ 曾是 全部 那 本 可以 思考 的 : .

“抽根烟吧,”本能想到的只有这个。

“ [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [juː; jʊ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? “
“ **Who were the ladies you brought with you ? “**
“ WHO 是 这 女士们 你 带来 和 你 ? “

你带来的女士是谁？

“ [wel] , [wʌn][ʌv; əv] [ðeɪms] [maɪ][waɪf] . “
“ **Well , one of them's my wife . “**
“ 出色地 , 一 的 它们是 我的 妻子 : “

“嗯，其中一个是我妻子。”

“ [wɪtʃ] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [wʌn] ?
“ **Which , the pretty one ?**
“ 哪个 , 这 漂亮的 一 ?

“哪个？ 漂亮的那个吗？ ”

“ [ben] [pɔːd] [hɪmˈself] [əˈnʌðər] [slʌɡ] .
“ **Ben poured himself another slug .**
“ 本 倾倒 他自己 其他 蛞蝓 : .

本又给自己倒了一大口。

[hiː; hi][felt][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
He felt he needed it .
他 毛毡 他 需要 它 : .

他觉得他需要它。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ɪn]
He had a strong desire to laugh , but there was sincere inquiry in
他 有 一个 强的 欲望 到 笑 , 但 那里 曾是 真诚 询问 在

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtənz] [aɪz] .
Mr . Martin's eyes .
先生 : 马丁的 眼睛 : .

他很想笑，但马丁先生的眼神中却流露出真诚的探寻。

[hi:; hi] [ˈri:əli] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .
He really wanted to know .
他 真的 通缉 到 知道 :

他真的很想知道。

“ [æsk][ðem; ðəm] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Ask them , ” he said .
“ 问 他们 , ” 他 说 :

“去问问他们,”他说。

[ˈfilis] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Phyllis came into the room .
菲莉斯 来了 进入 这 房间 :

菲莉斯走进了房间。

“ [ɪtl] [su:n] [bi:; bi] [ˈdɪnər] [taɪm] .
“ It'll soon be dinner time .
“ 它将 很快 是 晚餐 时间 :

“很快就到晚餐时间了。”

[ju:; jʊ] [ˈpi:p(ə)l] [ɔ:l] [ˈredi] ?
You people all ready ?
你 人们 全部 准备好 ?

你们都准备好了吗？

“ [ˈmɑ:rtɪn] [held] [əʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
“ Martin held out his arms .
“ 马丁 握住 出去 他的 武器 :

马丁张开双臂。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:m] , [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə][ˈentər]
It was so nearly the substance of her dream , she moved forward to enter
它 曾是 所以 几乎 这 物质 的 她 梦 , 她 已搬 向前 到 进入
[hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] .
his embrace .
他的 拥抱 :

这几乎就是她梦境的真实写照，她走上前去，投入他的怀抱。

[ˈbenz] [feɪs] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [tʃekt] [hɜ:r; hər][ɪn] [taɪm] .
Ben's face of surprise checked her in time .
本的 脸 的 惊喜 已检查 她 在 时间 :

本脸上惊讶的表情及时制止了她。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˈmɑ:rtənz][hændz] .
She took Martin's hands .
她 采取 马丁的 双手 :

她握住了马丁的手。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn][ɪz][maɪ] [gest] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈlaɪtli] .
“ Mr . Martin is my guest of honour , ” she explained lightly .
“ 先生 : 马丁 是 我的 客人 的 荣誉 , ” 她 解释 轻轻 :

“马丁先生是我的贵宾,”她轻松地解释道。

“ [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] , ” [sed] [ben] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] .
“ He seems to be , ” said Ben , and finished his glass .
“ 他 似乎 到 是 , ” 说 本 , 和 完成的 他的 玻璃 :

“他看起来确实如此,”本说着，喝完了杯中的酒。

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
They stood a moment .
他们 站立 一个 片刻 :

他们站了一会儿。

[ðen] ['mɑ:rtɪn] [sed] , “ [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] . ”

Then Martin said , “ You didn't look at them . ”
然后 马丁 说 , “ 你 没有 看 在 他们 : ”

然后马丁说：“你根本没看他们。”

“ [æt; ət] [wʌt] ? ”

“ At what ? ”
“ 在 什么 ? ”

“在什么情况下? ”

“ [maɪ][hændz] .

“ My hands .
“ 我的 双手 : ”

“我的双手。

[aɪ] [mi:n] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [kli:n] [ɪ'nʌf] ? ” [-]

I mean , are they clean enough ? ” [148]
我 意思是 , 是 他们 干净的 足够的 ? ” [-]

我的意思是，它们够干净吗? [148]

[ˈdʒænit][ænd; ʌnd] ['sɪlvɪə] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [kɑ:ts][ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] ;

Janet and Sylvia were already in the two cots on the balcony ;
珍妮特 和 西尔维娅 是 已经 在 这 二 婴儿床 在 这 阳台 ;

珍妮特和西尔维娅已经躺在阳台上的两张小床上了；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] ,

but their eyes were waiting for George ,
但 他们的 眼睛 是 等待 为了 乔治 ,

但他们的目光都在等待乔治的出现。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [en'tri:tɪŋ] [ɪk'spektənsɪ] [wɔ:rn][baɪ] [ðʊʊz] [hu:] [lʊk] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][bed]

with that look of entreating expectancy worn by those who look upward from bed
和 那 看 的 恳求 预期 磨损 经过 那些 WHO 看 向上 从 床

.
:
.

带着那种从床上仰望天空时所流露出的恳求和期待的神情。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌstrəs] ['gɑ:rdn] [er] ['kri:kɪts] [wɜ:r; wər] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wi:d(ə)l] .

In the lustrous garden air crickets were beginning to wheedle .
在 这 光泽的 花园 空气 蟋蟀 是 开始 到 哄骗 .

在阳光明媚的花园里，空气中的蟋蟀开始鸣叫。

[ðə; ði] ['rɪkəti] [oʊld] [pɔ:rtɪ] [si:md] [æn; ən]['ælkəʊv][ʌv; əv] ['sɪmplnɪs] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][əb'sɜ:rd]

The rickety old porch seemed an alcove of simpleness divided from the absurd
这 摇摇晃晃的 老的 门廊 似乎 一个 壁龛 的 简单 分割 从 这 荒诞

['tæŋg(ə)ld]['i'məʊfənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

tangled emotions of the house .
纠缠不清 情绪 的 这 房子 :

摇摇欲坠的老门廊仿佛一个简朴的角落，与房子里荒诞纠葛的情感隔绝开来。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [hɪr] [wʌz; wəz] ['pæʃ(ə)n] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['traʊzərd] ['fɪgjərz] [spræŋ] [ʌp] , [ðer; ðər]

But even here was passion : the little white trousered figures sprang up , their
但 甚至 这里 曾是 热情 : 这 小的 白色的 穿裤子的 数据 弹簧 向上 , 他们的

['strenjuəs] [ɑ:rmz] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] ,

strenuous arms clutched him ,
费力的 武器 紧握 他 ,

但即便在这里也充满了激情：几个穿着白色裤子的小人跳了起来，他们用力地搂住他，

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

their eyes were dark with anxiety .
他们的 眼睛 是 黑暗的 和 焦虑 :

他们眼中充满了焦虑。

[wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [hiː; hi] [sɔː] [həʊ] [ðeɪ] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɑːmˈnɪpətənt] [ɔːl] - [əˈeɪndʒɪŋ]
With horror he saw how they appealed to him as omnipotent all - arranging
和 恐怖 他 锯 如何 他们 上诉 到 他 作为 无所不能 全部 - 安排
[ˈɑːrbɪtər] .
arbiter .
仲裁者 .

他惊恐地发现，他们是如何把他当作无所不能、无所不能的仲裁者来对待的。

[hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈfjuːt(ə)] [ˈbʌŋɡlər] !
Him , the poor futile bungler !
他 , 这 贫穷的 徒劳 笨蛋 !
[ðeɪ] [krʌʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] .
They crushed him with the impossible burden of their faith .
他们 碎 他 和 这 不可能的 负担 的 他们的 信仰 .
他们信仰的重担压垮了他。

[ˈjes] , [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði][ˈpɪknɪk][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ **Yes , we'll have the Picnic to - morrow .**
” 是的 , 出色地 有 这 野餐 到 - 明天 .
“是的，我们明天要举行野餐。”

[naʊ] [juː; jʊ][gʊd][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [rest] . “
Now you go to sleep and get a good rest .”
现在 你 去 到 睡觉 和 得到 一个 好的 休息 . “
现在你去睡觉，好好休息吧。

[ˈmʌðər] [fərˈɡɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [prerz] .
“ **Mother forgot to hear our prayers .**
” 母亲 忘了 到 听到 我们的 祈祷 .
“母亲忘记听到我们的祈祷了。”

[hiː; hi] [stʊd] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] [ˈlenθɪli] [rɪˈhɜːst] , [wʌŋ][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðer; ðər]
“ **He stood impatient as they lengthily rehearsed , one after the other , their**
” 他 站立 不耐烦 作为 他们 长 排练 , 一 后 这 其他 , 他们的
[ˈkɑːnfɪdənt] [ˈɪnəs(ə)nt] [pəˈtɪʃənz] .
confident innocent petitions .
自信的 清白的 请愿书 .
“他不耐烦地站在那里，看着他们一个接一个地一遍又一遍地排练他们自信而天真的请愿书。

[ðə; ði] [klɪr] [ˈvɔɪsɪz] [ˈtʃɜːrʌpt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [ðer; ðər][wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz]
The clear voices chirruped , but he shut their words from his mind , as
这 清除 声音 啁啾 , 但 他 关闭 他们的 字 从 他的 头脑 , 作为
[rɪˈɡɑːrdləs] [æz; əz][ɡɑːd] .
regardless as God .
不管 作为 上帝 .
清澈的声音在耳边响起，但他却像对待上帝一样，将它们的话语从脑海中抹去。

[wʊd] [ðeɪ] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃ] ?
Would they never finish ?
会 他们 绝不 结束 ?
他们永远也完不成吗？

[tuː; tə] [hɪr] [ðɪːz] [dɪr] [ˈmiːnɪŋləs] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈtendər] [ə; eɪ] [ˈtɔːrment] .
To hear these dear meaningless desiderations was too tender a torment .
到 听到 这些 亲爱的 无意义的 愿望 曾是 也 投标 一个 折磨 .
听到这些虚幻的愿望，对我来说是一种难以承受的折磨。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
He tried to think of other things — of anything — of the sea ;
他 尝试 到 思考 的 其他 事物 — 的 任何事物 — 的 这 海 ;
他努力去想其他的事情——任何与大海有关的事情；

[ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kli:n] ['kɑ:lər] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪpt] [braʊn]
of washing his hands and putting on a clean collar ; of the striped brown
的 洗涤 他的 双手 和 推杆 在 一个 干净的 衣领 ; 的 这 有条纹的 棕色的
[ænd; ənd] [-]
and [149]
和 [-]

洗手并戴上干净的衣领；条纹棕色和[149]

[ˈsɪlvər] [taɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [wɜr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ([dʒɔɪs] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [aɪ 'ti:]) ;
silver tie that he intended to wear to - tomorrow (Joyce had never seen it) ;
银 领带 那 他 故意的 到 穿 到 - 明天 (乔伊斯 有 绝不 已见 它) ;

他打算明天戴的那条银色领带（乔伊斯从未见过）；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][tu:; tə][ə'mju:z] [ði:z] ['pi:p(ə)] ['æftər] ['dɪnər] ?
and what on earth are we going to do to amuse these people after dinner ?
和 什么 在 地球 是 我们 去 到 做 到 娱乐 这些 人们 后 晚餐 ?

晚饭后，我们到底该做什么来逗这些人开心呢？

“ . . . [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dædi] [ænd; ənd][ɔ:l] [frendz] [kaɪnd][ænd; ənd] [dɪr] ;
“ : : : **and Mother and Daddy and all friends kind and dear ;**
” . . . 和 母亲 和 爸爸 和 全部 朋友们 种类 和 亲爱的 ;

“.....还有爸爸妈妈以及所有善良亲爱的朋友们；

[ænd; ənd][let][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɪknɪk]
and let to - tomorrow be a nice day for the Picnic
和 让 到 - 明天 是 一个 好的 天 为了 这 野餐

希望明天是个适合野餐的好日子.....

” [pʊr] ['lɪt(ə)] ['devəlz] , [hi:; hi] [θɔ:t] ;
” **Poor little devils , he thought ;**
” 贫穷的 小的 魔鬼 , 他 想法 ;

“可怜的小家伙们,”他想；

[ðeɪ] [si:m] [æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɪtnz] [ɔ:r] ['rʌpɪz] .
they seem as far away from me as if they were kittens or puppies .
他们 似乎 作为 远的 离开 从 我 作为 如果 他们 是 小猫 或者 小狗 .

它们离我仿佛很远，就像小猫小狗一样。

['pi:p(ə)] [prɪ'tend] [ðæt] [tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][dʒʌst]['hju:mən] ['bi:ɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [saɪz] ,
People pretend that children are just human beings of a smaller size ,
人们 假装 那 孩子们 是 只是 人类 生物 的 一个 较小的 尺寸 ,

人们总是假装孩子只是体型较小的人类，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [kwɔɪt] ['dɪfrənt] .
but I think they're something quite different .
但 我 思考 它们是 某物 相当 不同的 .

但我认为它们完全不同。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][wɪð; wɪθ]['oʊnlɪ] [θri:] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)] [wɜ:rld] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn]
They live in a world with only three dimensions , a physical world immersed in
他们 居住 在 一个 世界 和 仅有的 三 方面 , 一个 身体的 世界 沉浸式 在
[ðə; ði]['moʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

他们生活在一个只有三维的世界里，一个沉浸于当下的物质世界。

[ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)] [wɜ:rld] ,
a reasonable world ,
一个 合理的 世界 ,

一个合理的世界，

[ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [wɪ'ðəʊt] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [ˈsɔ:rsəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rθ] ['meɪərmənt] [ðæt] [meɪks] [ju: 'es] [ɪl]
a world without that awful sorcery of a fourth measurement that makes us ill
一个 世界 没有 那 可怕 巫术 的 一个 第四 测量 那 制作 我们 患病的
[æt; ət] [i:z] .
at ease .
在 舒适 .

一个没有第四个测量单位这种可怕的魔法的世界，它让我们感到不安。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ðer; ðər][wɜ:rlɪd] [læks] ?
What is it their world lacks ?
什么 是 它 他们的 世界 缺乏 ?

他们的世界缺少什么？

[ɪz][aɪ 'ti:][self] - ['kɑ:nfəsənəs] , [ɪz][aɪ 'ti:] ['bjʊ:ti] , [ɪz][aɪ 'ti:][seks] ?
Is it self - consciousness , is it beauty , is it sex ?
是 它 自己 - 意识 , 是 它 美丽 , 是 它 性别 ?

是自卑感？是美貌？还是性？

([θri:] [neɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [pər'hæps] .)
(Three names for the same thing , perhaps .)
(三 姓名 为了 这 相同的 事物 , 也许 .)

(或许是同一个事物的三个不同名称。)

[ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvɪə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊl] [wet] [aɪz] ,
Little Sylvia with her full wet eyes ,
小的 西尔维娅 和 她 满的 湿的 眼睛 ,

小西尔维娅，她双眼湿润。

[wʌt] ['tɔ:ments] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][fɪ; fi] [wʊd] [ə'raʊz] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'lu:dɪd] ['striplɪŋ] .
what torments of desire she would arouse some day in some deluded stripling .
什么 折磨 的 欲望 她 会 引起 一些 天 在 一些 妄想 幼苗 .

她将来会在某个懵懂的少年心中激起怎样的欲望折磨呢？

[streɪndʒ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ðerz] : [ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ə'wernəs] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] ;
Strange world of theirs : a world that has no awareness of good and evil ;
奇怪的 世界 的 他们的 : 一个 世界 那 有 不 意识 的 好的 和 邪恶的 ;

他们的世界很奇特：一个没有善恶观念的世界；

[ə; eɪ][wɜ:rlɪd] ['mɪrli] ['prɪti] , [wer'æz] [ˈaʊərz][ɪz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] .
a world merely pretty , whereas ours is beautiful .
一个 世界 仅仅 漂亮的 , 然而 我们的 是 美丽的 .

一个世界仅仅是漂亮而已，而我们的世界是美丽的。

[ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ðæt] [noʊz] [wʌt] [aɪ 'ti:][ˈwɒnts] ; [wer'æz] [wɪ; wi][ɑ:r; ər] ['nevər] [kwɪt] [ʃʊr]
A world that knows what it wants ; whereas we are never quite sure
一个 世界 那 知道 什么 它 想要 ; 然而 我们 是 绝不 相当 当然

世界知道自己想要什么；而我们却永远无法完全确定.....

[hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
He looked at them with amazement .
他 看起来 在 他们 和 惊愕 .

他惊奇地看着他们。

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] ? [-]
Where did they come from , how did they get there ? [150]
在哪里 做过 他们 来 从 , 如何 做过 他们 得到 那里 ? [-]

他们从哪里来，他们是怎么到那里的？ [150]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['dʒenjuɪn][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
They were more genuine than himself ,
他们 是 更多的 真的 比 他自己 ,

他们比他更真诚。

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [ɪnˈkredəb(ə)l][laɪf] [lɔːŋ] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌvld] [aʊt] [ʌv; əv]
they would still be in this incredible life long after he had been shovelled out of
他们 会 仍然 是 在 这 极好的 生活 长的 后 他 有 到过 铲 出去 的
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

即使他被铲出这个世界很久之后，他们仍然会继续过着这种不可思议的生活。

[haʊ] [suːn] [wʊd] [ðeɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [ˈpetɪnəs] [ʌv; əv] [ˈperənts] ?
How soon would they begin to see through the furious pettiness of parents ?
如何 很快 会 他们 开始 到 看 通过 这 狂怒 小气 的 父母 ?
他们多久才能看穿父母那些恼怒又斤斤计较的把戏？

[siː] [ðæt] [wiː; wi][duː] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi] [ˈpʌnɪʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [əˈtemptɪŋ] ,
See that we do everything we punish them for attempting ,
看 那 我们 做 一切 我们 惩治 他们 为了 尝试 ,
确保我们对他们的任何企图都予以惩罚。

[ðæt] [wiː; wi] [ˈtɔːrtʃər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈwiːknəs] ,
that we torture them for our own weakness ,
那 我们 酷刑 他们 为了 我们的 自己的 弱点 ,
我们因为自身的软弱而折磨他们，

[set][ðer; ðər] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɡriːn] [ɡreɪps] ?
set their teeth on edge for the taste of our own green grapes ?
放 他们的 牙齿 在 边缘 为了 这 品尝 的 我们的 自己的 绿色的 葡萄 ?
他们为了尝尝我们自家青葡萄的味道而咬牙切齿？

[hiː; hi] [tʌkt] [ðem; ðəm][ɪn] , [geɪv] [iːtʃ] [ˈraʊndɪd] [hɪl] [ʌv; əv] [ˈblæŋkɪt] [ə; eɪ][kənˈsəʊlɪŋ][pæt] , [ænd; ənd]
He tucked them in , gave each rounded hill of blanket a consoling pat , and
他 塞进去 他们 在 , 给予 每个 圆润 爬坡道 的 毯子 一个 安慰 拍 , 和
[left] [ðem; ðəm] .
left them :
左边 他们 :

他把他们掖好被子，轻轻拍了拍每个圆滚滚的毯子，安慰他们，然后离开了。

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
Joyce was standing in the passage .
乔伊斯 曾是 常设 在 这 通道 .
乔伊斯站在过道里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ][pleɪn] [ɡreɪ] [ˈlɪnɪn] [dres] .
She had changed her clothes and was wearing a plain grey linen dress .
她 有 已更改 她 衣服 和 曾是 穿着 一个 清楚的 灰色的 亚麻布 裙子 .
她换了衣服，穿着一件素雅的灰色亚麻连衣裙。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbɪˈliːvəbli] [rer] [ˈwɪmɪn] [huː]
He wanted to tell her that she was one of the unbelievably rare women who
他 通缉 到 告诉 她 那 她 曾是 一 的 这 难以置信 稀有的 女性 WHO
[ˈnevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [pɪŋk] [straɪp] [ʌv; əv] [ˈrɪbən] [ˈrʌnɪŋ] [luːs] [əˈkrɔːs] [wʌn] [ˈʃəʊldər] .
never have a pink strap of ribbon running loose across one shoulder .
绝不 有 一个 粉色的 带子 的 丝带 跑步 松动的 穿过 一 肩膀 .
他想告诉她，她是那种极其罕见的女人，她的肩膀上从来不会有一条松松垮垮的粉色丝带。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɑːbləm] ?
There must be some solution of that problem ?
那里 必须 是 一些 解决方案 的 那 问题 ?
这个问题肯定有解决办法吧？

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [əˈbɑːlɪʃt] [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
A man would have abolished it long ago .
一个 男人 会 有 废除 它 长的 前 .
如果换作一个男人，早就废除它了。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæθruːm] , [aɪ] [səˈpoʊz] ;
But she's on her way to the bathroom , I suppose ;
但 她是 在 她 方式 到 这 浴室 , 我 认为 ;

但我猜她正要去洗手间；

[ˈɪtl] [biː; bi] [mɔːr] [pəˈlaɪt] [ɪf] [aɪ][dʒʌst][stænd][əˈsaɪd][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [pæs] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ]
it'll be more polite if I just stand aside and let her pass without saying
它将 是 更多的 有礼貌的如果 我 只是 站立 旁边 和 让 她 经过 没有 说
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

如果我什么也不说，站在一旁让她过去，会更有礼貌。

[brˈsaɪdz] , [wiː; wi] [kɑːnt] [tɔːk] [hɪr] , [raɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈruːθs] [dɔːr] .
Besides , we can't talk here , right outside Ruth's door .
除了 , 我们 不能 讲话 这里 , 正确的 外部 露丝的 门 .

此外，我们不能在这里说话，这里就在露丝的门外。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [muːv] .
But she did not move .
但 她 做过 不是 移动 .

但她一动不动。

[ˈeɪdɪdəntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
Evidently she had been watching his little scene with the children .
显然 她 有 到过 观看 他的 小的 场景 和 这 孩子们 .

显然，她一直在观察他和孩子们之间的那场小插曲。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][hiː; hi] [ˈwʌndəɹd] [ˈweðər] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [lʊkt]
In a flicker of the mind he wondered whether his part in it had looked
在 一个 闪烁 的 这 头脑 他 想知道 无论 他的 部分 在 它 有 看起来
[ˈkredɪtəbl] .
creditable .
可信赖的 .

他脑海中一闪而过，想知道自己在这件事中扮演的角色是否显得体面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] .
He was afraid it had .
他 曾是 害怕的 它 有 .

他担心事情已经发展到那种地步了。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
For now , to her at any rate ,
为了 现在 , 到 她 在 任何 速度 ,

至少对她而言，目前是这样。

[hiː; hi] [ˈhæŋkəd] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈɪmbəs(ə)l][hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] . [-]
he hankered to be known as the troubled imbecile he really was . [151]
他 渴望 到 是 已知 作为 这 麻烦 白痴 他 真的 曾是 . [-]

他渴望被人称为他原本就是的那个麻烦的白痴。[151]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ] [ˈenvi] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ And you wonder why I envy you , ” she said .
“ 和 你 想知道 为什么 我 嫉妒 你 , ” 她 说 .

“难怪我羡慕你,”她说。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .
He didn't answer .
他 没有 回答 .

他没有回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [laɪk] .
He was busy reminding himself that that was what her eyes were like .
他 曾是 忙碌的 提醒 他自己 那 那 曾是 什么 她 眼睛 是 喜欢 .
他不停地提醒自己，她的眼睛就是这样的。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] [ðæt] ['eni] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] [tʃæns] [ɔ:r][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [sɜ:rtɪ]
It is only a few times that any man has the chance or the will to search
它 是 仅有的 一个 很少 时代 那 任何 男人 有 这 机会 或者 这 将要 到 搜索
[ðə; ði] ['ɪnərməʊst] ['breɪvəri] [ʌv; əv] [ʌðəɹ] ['hju:mən][f'feɪsɪz] .
the innermost bravery of other human faces .
这 最内层 勇敢 的 其他 人类 面孔 .
一个人只有极少数的机会或意愿去探寻他人内心深处的勇气。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [faɪn] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv]
He had thought much about her eyes , had imagined the fine glory of
他 有 想法 很多 关于 她 眼睛 , 有 想象 这 美好的 荣耀 的
[t'elɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] .
telling them about themselves .
讲述 他们 关于 他们自己 .
他曾多次思考过她的眼睛，想象着向它们讲述它们自身的故事，那该是多么美妙的事情。

[fɔ:rənəɹz] , [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l][ðem; ðəm] ;
Foreigners , he would call them ;
外国人 , 他 会 称呼 他们 ;
他会称他们为外国人；

[braɪt] ['eɪliənz][nɔ:t] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [dɪ'zæstəɹ] [ʌv; əv] ['ʒ:θs] ['kɑ:mənpleɪs] .
bright aliens not quite at home in the daily disasters of earth's commonplace .
明亮的 外星人 不是 相当 在 家 在 这 日常的 灾难 的 地球的 平凡 .
聪明的外星人不太适应地球日常生活中常见的灾难。

[fɔ:rənəɹz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɪɹ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðem; ðəm] .
Foreigners , but he was on the pier waiting for them .
外国人 , 但 他 曾是 在 这 码头 等待 为了 他们 .
他是外国人，但他却在码头上等着他们。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] [ænd; ænd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn]
They seemed to know that life is a precious thing and that we are always in
他们 似乎 到 知道 那 生活 是 一个 宝贵的 事物 和 那 我们 是 总是 在
[deɪndʒəɹ][ʌv; əv] ['mɑ:rɪŋ] [aɪ 'ti:] .
danger of marring it .
危险 的 瑕疵 它 .
他们似乎明白生命是宝贵的，我们总是有损于生命的危险。

[hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ðer; ðəɹ] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [wɜ:r; wəɹ]
He imagined them as they would be if their shadow of questioning were
他 想象 他们 作为 他们 会 是 如果 他们的 阴影 的 提问 是
[skɪmd] [ə'weɪ] ;
skimmed away ;
脱脂 离开 ;
他想象着，如果他们心中的疑问被抹去，他们会是什么样子；

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [sə'rendəɹ] , [ʌv; əv] ['rekləs] [trʌst] .
if they were flooded with the light of complete surrender , of reckless trust .
如果 他们 是 被淹 和 这 光 的 完全的 投降 , 的 鲁莽 相信 .
如果他们被彻底臣服、全然信任的光芒所笼罩。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæən; kən] [ði:z] [θɪŋz] [bi:; bi] [sed] ?
But how can these things be said ?
但 如何 能 这些 事物 是 说 ?
但这些话该如何说出口呢？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][koʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] : [soʊ][pər'hæps][ðə; ði][waɪz] ['prez(ə)ntli] [ə'bændən] [ə'tempt] [tuː; tə]
There is no code , he thought : so perhaps the wise presently abandon attempt to
那里 是 不 代码 ; 他 想法 : 所以 也许 这 明智的 目前 放弃 试图 到
[kə'mjuːnɪkət] .
communicate .
交流 :

他心想, 没有密码可言; 所以, 或许明智的人现在就应该放弃沟通的尝试。

[ðə; ði] [gʌlf] [sə'raʊndz] [juː 'es][ɔːl] ;
The gulf surrounds us all ;
这 海湾 周围环境 我们 全部 ;
[ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrst] ['ensən] [ʃoʊz] [wer] [sʌm; səm] [staʊt]
only here and there on the horizon a reversed ensign shows where some stout
仅有的 这里 和 那里 在 这 地平线 一个 反转 军旗 演出 在哪里 一些 肥硕
['spɪrɪt] ['faʊndərz] [ɪn] ['saɪləns] .
spirit founders in silence .
精神 创始人 在 沉默 :

只有在地平线上偶尔才能看到一面倒挂的旗帜, 表明一些坚强的灵魂在沉默中陨落。

[ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl][pəl'ɑːvər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Or now and then , in the casual palaver of the day ,
或者 现在 和 然后 , 在 这 随意的 闲聊 的 这 天 ;
[ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl][pəl'ɑːvər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
或者偶尔, 在日常闲聊中,

[slɪps] [aʊt] [sʌm; səm][fæn'tæstɪk] [freɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mæn]['raɪzɪz][frʌm; frəm] [kleɪ] [tuː; tə] ['pɑːtər] ,
slips out some fantastic phrase to show how man rises from clay to potter ,
滑倒 出去 一些 极好的 短语 到 展示 如何 男人 上升 从 黏土 到 陶工 ;
[ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl][pəl'ɑːvər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
不经意间冒出一句绝妙的词句, 来展现人如何从泥土变成陶器,

[kæn; kən][iːv(ə)n] [ə'plɔːd] [ðə; ði][naɪs] ['mæɪlɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːmədi] .
can even applaud the nice malice of his own comedy .
能 甚至 鼓掌 这 好的 恶意 的 他的 自己的 喜剧 .
[ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl][pəl'ɑːvər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
甚至可以为自己喜剧中那种善意的恶意鼓掌。

[hiː; hi][hæd; həd][gɔːt] [br'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [-]
He had got beyond the point where he could talk [152]
他 有 得到 超过 这 观点 在哪里 他 可以 讲话 [-]
[ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl][pəl'ɑːvər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
他已经无法说话了[152]

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [trɪvi'ælɪtiːz] .
to her in trivialities .
到 她 在 琐事 .
[ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl][pəl'ɑːvər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
在琐事上对她很在意。

[hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
He must say all or nothing .
他 必须 说 全部或者 没有什么 .
[ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl][pəl'ɑːvər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
他要么全说, 要么全不说。

" ['lʌki] ['tʃɪldrən] , " [fiː; ji] [sed] .
" **Lucky children , " she said** .
" 幸运的 孩子们 , " 她 说 .
[ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl][pəl'ɑːvər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
“孩子们真幸运,”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [sʌmwʌn] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [prerz] . — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [maɪt] [seɪ]
" **I wish I had someone to hear my prayers . — If I had , I might say**
" 我 希望 我 有 某人 到 听到 我的 祈祷 : — 如果 我 有 , 我 可能 说
[sʌm; səm] . " **some** . "
一些 :

“我多么希望有人能倾听我的祈祷。——如果有的话, 我或许会说些什么。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðem; ðəm] .
“ I didn't hear them .
“ 我 没有 听到 他们 :

“我没听到。”

[aɪ] ['wɒznt] [lɪsnɪŋ] ; [aɪ] ['kudnt] .
I wasn't listening ; I couldn't .
我 不是 聆听 ; 我 不能 :

我当时没在听；我听不进去。

[oʊ] , [dʒɔɪs] , [dʒɔɪs] , [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][jɜːr; jər] [aɪz] [kiːp]
Oh , Joyce , Joyce , there's so much I want to say , and your eyes keep
哦 , 乔伊斯 , 乔伊斯 , 有 所以 很多 我 想 到 说 , 和 你的 眼睛 保持
[ɪntə'rʌptɪŋ] [em 'iː] .
interrupting me .
打断 我 :

哦，乔伊斯，乔伊斯，我有很多话想说，可是你的眼神总是打断我。

“ [hiː; hi] [θrɪld] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [æt; ət] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [felt] ['betər] .
“ He thrilled a little at himself , and felt better .
“ 他 激动不已 一个 小的 在 他自己 , 和 毛毡 更好的 :

他为自己感到有些兴奋，心情也好了很多。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][mʊmənts] : [ʌnfɔːr'siːn] [fɪ'lɪsɪtiːz] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['hjuːmərəs]
For he had his Moments : unforeseen felicities when he said the humorous
为了 他 有 他的 瞬间 : 意外 幸福 什么时候 他 说 这 幽默
[ænd; ənd] ['nesəseri] [wɜːrd] :
and necessary word :
和 必要的 单词 :

因为他也有过高光时刻：当他说出幽默而又必要的话语时，便会带来意想不到的幸福：

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][mʊmənts] [keɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['gləʊtɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
and when his Moments came he could not help gloating over them .
和 什么时候 他的 瞬间 来了 他 可以 不是 帮助 幸灾乐祸 超过 他们 :

当高光时刻到来时，他忍不住沾沾自喜。

[fiː; ji] [gləʊtɪd] [tuː] , [fɔːr; fər][fiː; ji] ['relɪft] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [gliː] [wen] [hiː; hi] [kən'grætjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
She gloated too , for she relished that innocent glee when he congratulated his own
她 沾沾自喜 也 , 为了 她 津津有味 那 清白的 高兴 什么时候 他 恭喜 他的 自己的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

她也沾沾自喜，因为她很享受他为自己的想法感到自豪时流露出的那种天真的喜悦。

[wen] [hɪm'self] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['dʒiːniəli] [æt; ət][ðə; ði]
When himself was his own guest of honour , and he stood genially at the
什么时候 他自己 曾是 他的 自己的 客人 的 荣誉 , 和 他 站立 和蔼地 在 这
[frʌnt] [dɔːr] .
front door .
正面 门 :

当自己成为自己的贵宾时，他亲切地站在前门。

[soʊ][fiː; ji] [smaɪld] .
So she smiled .
所以 她 微笑 :

于是她笑了。

[wʌt] [ʌðər] [ˈwʊmən] [kʊd, kəd] [ˈevər] [rɪˈwɔːrd] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈfreɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈmædʒɪk] [ʌv; əv] [ˈwɪstf(ə)l]
What other woman could ever reward a lucky phrase with such magic of wistful
什么 其他 女士 可以 曾经 报酬 一个 幸运的 短语 和 这样的 魔法 的 怅惘
[əˈplɔːz] ?
applause ?
掌声 ?

还有哪个女人能像她一样，用如此动人的、充满渴望的掌声来回应一句幸运的话语呢？

“ [aɪ] [əˈpɔːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] .

“ **I apologize for them** .
“ 我 道歉 为了 他们 :

我为他们道歉。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːd] .

They didn't mean to be rude .
他们 没有 意思是 到 是 粗鲁的 .

他们并非有意无礼。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [streɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪn] [frɑːk] , [soʊ] [ˈblesɪdli] [ʌnˈkɑːnʃəs]
“ **She was so young and straight in her plain frock , so blessedly unconscious**
“ 她 曾是 所以 年轻的 和 直的 在 她 清楚的 连衣裙 , 所以 蒙福 无意识
[ʌv; əv] [hɜːrˈself] .
of herself .
的 她自己 .

“她穿着朴素的连衣裙，那么年轻，那么端庄，那么令人欣慰地对自己毫不在意。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [faɪn] [strɒŋ] [ˈbɑːdi] , [ðə; ði] [ʌnˈɪvən] [ˈbɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ]
He thought of her fine strong body , the ungiven body that was so much
他 想法 的 她 美好的 强的 身体 , 这 未给出 身体 那 曾是 所以 很多
[hɜːr; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

他想起了她健美匀称的身体，那具完全属于她自己的、未经修饰的身体。

[nɪr] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ˈæftər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪrəklz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [dɪˈvaɪd] [fleʃ] [frʌm; frəm] [fleʃ] [ænd; ənd]
near him again after all the miracles of life that divide flesh from flesh and
靠近 他 再次 后 全部 这 奇迹 的 生活 那 划分 肉 从 肉 和
[ðen] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [wɪðɪn] [græsp] ;
then bring it again within grasp ;
然后 带来 它 再次 之内 抓牢 ;

经历了生命中种种奇迹，血肉之躯分离又重归于好，我们再次靠近他；

[hɜːr; hər] [swiːt] [ʌnkəˈmændɪd] [ˈbjʊːti] , [ɪˈreləvənt] [pərˈhæps] , [jet] [soʊ] [-]
her sweet uncommanded beauty , irrelevant perhaps , yet so [153]
她 甜的 未经命令的 美丽 , 无关紧要 也许 , 然而 所以 [-]

她那甜美自然的容貌，或许无关紧要，但却如此[153]

[ˈθrɪlɪŋli] [ə; eɪ] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈes(ə)ns] .
thrillingly a symbol of her essence .
激动人心 一个 象征 的 她 本质 .

令人激动的是，这是她本质的象征。

[ðə; ði] [ˈnəʊb(ə)] [ˈbɑːdi] , [pʊr] [blæsˈfiːmd] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
The noble body , poor blasphemed perfection ,
这 高贵 身体 , 贫穷的 亵渎神明 完美 ,

高贵的躯体，可怜的亵渎的完美，

[ˈwɔːʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ded] [hʌskz] [ʌv; əv][ˈstætʃuː][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [fɪrd] [ɪn][ɪts]
worshipped in the dead husks of statue and painting and yet so feared in its
崇拜 在 这 死的 谷壳 的 雕像 和 绘画 和 然而 所以 害怕 在 它是
[rɪˈæləti] .
reality .
现实 .

在雕像和绘画的空壳中被崇拜，但在现实中却又令人恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈreləvənt] .

He had to remind himself that it was irrelevant .
他 有 到 提醒 他自己 那 它 曾是 无关紧要 .

他不得不提醒自己，这件事无关紧要。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeni] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; ei] [fʊl] [ˈkwɒtə][ʌv; əv][baɪˈɑːlədʒi] [help] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈmæstərɪŋ] [ðæt]
How could any man with a full quota of biology help dream of mastering that
如何 可以 任何 男人 和 一个 满的 配额 的 生物学 帮助 梦 的 掌握 那
[kuːl] ,
cool ,
凉爽的 ,

任何一个生物学成绩合格的人，怎么可能梦想着掌握那项酷炫的技术呢？

[ʌnˈraʊzd] [dɪˈtætʃmənt] ?
unroused detachment ?
未觉醒 分离 ?

麻木的超脱？

[ɑː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪmˈperɪʃəbl] : [hɜːr; hər]
Ah , he had already had all of her that was imperishable : her
啊 , 他 有 已经 有 全部 的 她 那 曾是 不朽的 : 她
[dri:mz] , [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
dreams , her thoughts ,
梦境 , 她 想法 ,

啊，他已经拥有了她所有不朽的东西：她的梦想，她的思想，

[hɜːr; hər] [pʊr] [ˈsiːkrət] [ˈɑːnɪstiːz] .
her poor secret honesties .
她 贫穷的 秘密 诚实 .

她那可怜的、不为人知的诚实。

[fiː; ji][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [spɔɪl] [ðem; ðəm] .
She had given him these , and nothing could spoil them .
她 有 给定 他 这些 , 和 没有什么 可以 剧透 他们 .

这些东西是她送给他的，没有什么能损坏它们。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ðæt] [hiːz; ɪz] [ʌv] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd] .
He had agreed with himself that his love was merely for her mind .
他 有 同意 和 他自己 那 他的 爱 曾是 仅仅 为了 她 头脑 .

他已经向自己证明，他爱的仅仅是她的才智。

([dɪˈstresɪŋ] [θɔːt] !)
(Distressing thought !)
(令人痛心 想法 !)

(令人不安的想法！)

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [niːd] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ðæt]
It was only the ridiculous need of keeping this passion to themselves that
它 曾是 仅有的 这 荒谬的 需要 的 保持 这 热情 到 他们自己 那
[ˈdaːkənd] [ænd; ənd] [ɪnˈfleɪmd] [aɪ ˈtiː] .
darkened and inflamed it .
变暗 和 发炎的 它 .

正是那种荒谬的、想要将这份激情藏于心底的欲望，才使它变得阴暗而炽烈。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə'naʊnst] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɪnstəntli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
If it could be announced it would instantly become the purest thing on earth .
如果 它 可以 是 宣布 它 会 即刻 变得 这 最纯净的 事物 在 地球 .
如果能对外公布，它将立刻成为世界上最纯净的事物。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɒbd] [ʌv; əv] [ɪts] [stɪŋ] .
It would be robbed of its sting .
它 会 是 被抢劫 的 它是 蜚 .
它将失去毒刺。

[hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [æn; ən] [ɪn'greɪvd] [kɑ:rd] : —
He imagined an engraved card : —
他 想象 一个 刻 卡片 : —
他想象着一张刻有铭文的卡片：——

[ˈmɪstər] . [ænd; ʌnd] [ˈmɪsɪz] . [dʒɔ:rdʒ] ['grænvɪl]
Mr . and Mrs . George Granville
先生 . 和 太太 . 乔治 格兰维尔
乔治·格兰维尔先生和夫人

[hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ə'naʊns]
have the honour to announce
有 这 荣誉 到 宣布
荣幸地宣布

[ðə; ði] [bɪ'trɒʊð(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . ['grænvɪlz] [maɪnd]
the betrothal of Mr . Granville's mind
这 订婚 的 先生 . 格兰维尔的 头脑
格兰维尔先生的心灵订婚

[tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] [dʒɔɪs] [klaɪd]
to that of Miss Joyce Clyde
到 那 的 错过 乔伊斯 克莱德
致乔伊斯·克莱德小姐

[ˈnʌθɪŋ] ['kɑ:rn(ə)l]
Nothing Carnal
没有什么 肉体
肉欲之物

“ [let] [em 'i:] [nɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [tru:] [maɪndz]
“ **Let me not to the marriage of true minds**
” 让 我 不是 到 这 婚姻 的 真的 思想
“让我不要阻碍真心相爱的人的结合”

[æd'mɪt] [ɪm'pedɪmənts] . " [-]
Admit impediments . " [154]
承认 障碍 . " [-]
承认障碍。”[154]

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] ['sætɪsfai] [noʊ] [wʌn] .
But this would satisfy no one .
但 这 会 满足 不 一 .
但这并不能让任何人满意。

[pər'hæps] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ðəm'selvz] .
Perhaps not even themselves .
也许 不是 甚至 他们自己 .
或许连他们自己都不清楚。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [dəunt] [laɪk] [θɪŋz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pjər] : [aɪ 'ti:] ['kæsts] [ə; eɪ] [rɪ'bjʊ:k] [ɑ:n] [ðər; ðər] [oʊn]
And people don't like things to be pure : it casts a rebuke on their own
和 人们 不 喜欢 事物 到 是 纯的 : 它 演员 一个 训斥 在 他们的 自己的
['si:kri:ts] .
secrets .
秘密 .

人们不喜欢事物纯粹：这会让他们自己的秘密受到谴责。

" [dʒɔɪs] , [lets] [meɪk] [ʼaʊər; ɑ:r] [ə'haʊnsmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɑ:rti] . "
Joyce , let's make our announcement at this party . "
乔伊斯 , 我们来吧 制作 我们的 公告 在 这 派对 . "

“乔伊斯，我们就在这个派对上宣布吧。”

" [wʌt] [ə'haʊnsmənt] ?
What announcement ?
" 什么 公告 ?

什么公告？

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['stɑ:rtld] .
She looked startled .
" 她 看起来 惊慌 .

她看起来很吃惊。

" [waɪ] , [ðæt] [ʼaʊər; ɑ:r] [maɪndz] [ɑ:r; ə] [ɪn'geɪdʒd] .
Why , that our minds are engaged .
" 为什么 , 那 我们的 思想 是 已订婚的 .

“为什么呢？因为我们的大脑处于活跃状态。”

" [hɜ:r; hər] [hænd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ˈtaɪtnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [rɪˈprəʊtʃfəli] .
Her hand , in his , tightened a little , reproachfully .
" 她 手 , 在 他的 , 收紧 一个 小的 , 责备地 .

“她握着他的手，略微攥紧了一些，带着责备的意味。”

" [dʒɔ:rdʒ] , [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] [daʊn] .
George , before you go down .
" 乔治 , 前 你 去 向下 .

“乔治，在你下去之前。”

[hu:] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] ? "
Who is this Mr . Martin ? "
WHO 是 这 先生 . 马丁 ? "

这位马丁先生是谁？

" [aɪ] [dəunt] [ˈri:əli] [noʊ] ; [sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] - .
I don't really know ; some friend of Phyl's .
" 我 不 真的 知道 ; 一些 朋友 的 - .

“我不太清楚；可能是菲尔的一个朋友。”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] .
I never saw him before .
我 绝不 锯 他 前 .

我以前从没见过他。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] [ˈpɔ:rtreɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
She says he's going to do a portrait of her .
她 说道 他是 去 到 做 一个 肖像 的 她 .

她说他要给她画一幅肖像。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:z] [ˈkɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] .
I think he's kidding her .
我 思考 他是 开玩笑 她 .

我觉得他是在跟她开玩笑。

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] [bæk] .
” He turned toward the stairs and then called her back .
” 他 转向 朝向 这 楼梯 和 然后 称为 她 后退 .

他转身走向楼梯，然后叫她回来。

” [ˈlɪs(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
” Listen , ” he said softly .
” 听 , ” 他 说 轻轻 .

“听着,”他轻声说道。

” [wen] [aɪ] [sei] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [əˈbaʊt] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:r] [əˈweɪ] , [ðæts] [jʊɹ; jər] [kju:] .
” When I say something , after dinner , about putting the car away , that's your cue .
” 什么时候 我 说 某物 , 后 晚餐 , 关于 推杆 这 车 离开 , 那就是 你的 提示 .
“晚饭后，如果我说要把车停好，那就是你的信号了。”

[slɪp] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] .
Slip away and come with me .
滑 离开 和 来 和 我 .

悄悄溜走，跟我走。

[aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] . ” [-]
I want to show you something . ” [155]
我 想 到 展示 你 某物 . ” [-]

我想给你看一样东西。”[155]

[ˌeks,ɑrˈaɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv] [ˈfaɪəri] [hi:t] [ɔ:l] [deɪ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r]
THE kitchen , that had been a core of fiery heat all day , was now more
这 厨房 , 那 有 到过 一个 核 的 火热 热 全部 天 , 曾是 现在 更多的
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 .

厨房原本一整天都闷热难耐，现在却舒适多了。

[ˈlɪzi] [sæt] [ɪn] [æn; ən] [ˈi:zi] [slaʊtʃ] , [ˈelbəʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈɔɪlkloʊθ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvər] ,
Lizzie sat in an easy slouch , elbows on the oilcloth table cover ,
莉齐 卫星 在 一个 简单的 伫 , 肘部 在 这 油布 桌子 覆盖 ,

莉齐懒散地坐着，胳膊肘撑在油布桌布上。

[endˈʒɔɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈsʌpər] [brɪˈfɔ:r] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] .
enjoying her own supper before attacking the great piles of dishes .
享受 她 自己的 晚餐 前 攻击 这 伟大的 堆 的 菜肴 .

她先享用了自己的晚餐，然后才开始清洗堆积如山的碗碟。

[ðə; ði] [klenzd] [er] , [ˈdrɪftɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [strʌk] [ˈplezntli] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɔɪst]
The cleansed air , drifting through the open window , struck pleasantly on the moist
这 已清洗 空气 , 漂流 通过 这 打开 窗户 , 击 愉快 在 这 潮湿
[ɡloʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈba:di] .
glow of her body .
辉光 的 她 身体 .

洁净的空气从敞开的窗户飘进来，令人愉悦地拂过她湿润泛着光泽的身体。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [tred] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [steps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skwi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skri:n]
There was a light tread on the back steps and the squeak of the screen
那里 曾是 一个 光 踏 在 这 后退 步骤 和 这 吱 的 这 屏幕
[dɔ:r] .
door .
门 .

后门台阶上传来轻微的脚步声，纱门也发出吱吱的响声。

[ðə; ði] [kʊk] [felt] [tu:] [dɪ'zɜ:rɪdli] [slæk] [tu:; tə][tɜ:rn] ,
The cook felt too deservedly slack to turn ,
这 厨师 毛毡 也 理所当然 松弛 到 转动 ,
厨师觉得自己太懒散了, 懒得转身。

[bʌt; bət] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][kɑ:m][dʒʌst][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] .
but removed her mouth from the ear of com just far enough to speak .
但 已移除 她 嘴 从 这 耳朵 的 com 只是 远的 足够的 到 说话 .
但她还是把嘴从科姆的耳朵边移开, 以便说话。

" [bæk] [ɜ:rlɪ] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ? "
" **Back early , ain't you ?** "
" 后退 早期的 , 不是 你 ? "
"你今天回来得真早啊? "

" [jeə] .
" **Yeah .**
" 是的 .
"是的。

[ˈbreɪdi:z] - [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] [ɪn][ðər; ðəɹ][ˈsteɪ(ə)n][ˈwæɡən] .
Brady's shofer was coming this way in their station wagon .
布雷迪的 - 曾是 未来 这 方式 在 他们的 车站 车皮 .
布雷迪的号角正开着他们的旅行车朝这边过来。

[seɪv] [em 'i:] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈleɪtər][ɑ:n] . "
Save me walking later on . "
节省 我 步行 之后 在 . "
"省得我之后走路了。"

" [ˈdɪdnt] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][soʊ] [su:n] , [naɪs] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] . "
" **Didn't expect you so soon , nice night like this . "**
" 没有 预计 你 所以 很快 , 好的 夜晚 喜欢 这 . "
"没想到你这么快就来了, 今晚真美好。"

" [wel] , [ˈbreɪdi:z] [bʌs] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] .
" **Well , Brady's bus was coming .**
" 出色地 , 布雷迪的 公共汽车 曾是 未来 .
"嗯, 布雷迪的巴士来了。"

[seɪ] , [ðæt] [ˈfeləʊz] [gɑ:t][ə; eɪ] [nɜ:rv] , [ɔ:l] [raɪt] .
Say , that fellow's got a nerve , all right .
说 , 那 同伴们 得到 一个 神经 , 全部 正确的 .
我说, 那家伙胆子真大。

" [nu:'nu:] [tɔ:st] [hɜ:r; həɹ][hæt][ɑ:n][ðə; ði] [jelf] ; [ræn][hɜ:r; həɹ][hændz] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [her] ,
" **Nounou tossed her hat on the shelf ; ran her hands through her hair ,**
" 努努 抛掷 她 帽子 在 这 架子 ; 跑 她 双手 通过 她 头发 ,
努努把帽子扔到架子上, 用手捋了捋头发,

[sæt] [daʊn] [ˈwɪəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃer] . [-]
sat down wearily in the other chair . [156]
卫星 向下 疲劳 在 这 其他 椅子 . [-]
疲惫地坐到了另一把椅子上。[156]

" [kɪdz] [ɪn][bed] ? "
" **Kids in bed ?** "
" 孩子们 在 床 ? "
"孩子们都睡了吗? "

" [ʃər] , [bɪ'fɔ:r] [ˈdɪnər] .
" **Sure , before dinner .**
" 当然 , 前 晚餐 .
"当然, 晚饭前。"

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] [bæk] .
I'm glad you're back .
我是 高兴的 你是 后退 .

很高兴你回来了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] . " "
You can give me a hand with the dishes . "
你 能 给 我 一个 手 和 这 菜肴 . "

你可以帮我一起洗碗。

" ['wɛrɪz, 'hʍɛrɪz][ɔːl][ðə; ðɪ][fəʊks] ? " "
" Where's all the folks ? "
" 在哪里? 全部 这 各位 ? "

“人都去哪儿了？”

" [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] .
" On the porch .
" 在 这 门廊 .

在门廊上。

" [nuː'nuː] [ɡɑːt][ʌp] , [glɑːnst] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['pæntɪɹi] ['wɪndəʊ] ,
" Nounou got up , glanced cautiously through the pantry window ,
" 努努 得到 向上 , 瞥了一眼 谨慎地 通过 这 食品储藏室 窗户 ,
努努起身, 小心翼翼地透过食品储藏室的窗户向外望去,

[ðen] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [frʌm; frəm][hɜːr; hær][bæg][ænd; ænd] [ɪt] [aɪ 'tiː] .
then took a cigarette from her bag and lit it .
然后 采取 一个 卷烟 从 她 包 和 点燃 它 .

然后她从包里拿出一支烟点燃了。

['lɪzi] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][dɑːrk] ['hɑːrbər] , [rɪ'flektɪd] ['sɑːmbərli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]
Lizzie , a native of Dark Harbour , reflected sombrelly on the ways of metropolitan
莉齐 , 一个 本国的 的 黑暗的 港口 , 反映 忧郁地 在 这 方式 的 大都会
['nɜːsmeɪd] .
nursemaids .
保姆 .

莉齐是黑暗港湾本地人, 她忧郁地思考着都市保姆的生活方式。

" [ðeəz; ðəz][aɪs] [kriːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['friːzər] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] . " "
" There's ice cream in the freezer if you want some . "
" 有 冰 奶油 在 这 冰箱 如果 你 想 一些 . "

“如果你想吃的话, 冰箱里有冰淇淋。”

" [noʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不, 谢谢。

[ˈbreɪdiːz][mæn] [bluː] [em 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .
Brady's man blew me in the village .
布雷迪的 男人 吹 我 在 这 村庄 .

布雷迪的男人在村子里给我口交了。

[dʒiː] , [ðæt] ['bɔɪz] [freʃ] .
Gee , that boy's fresh .
吉 , 那 男孩们 新鲜的 .

哇, 这小子真帅。

" ['lɪzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ɪt(ə)l] [ə'noɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrepə'tɪ(ə)n] .
" Lizzie was a little annoyed at this repetition .
" 莉齐 曾是 一个 小的 恼怒 在 这 重复 .

莉齐对这种重复感到有些恼火。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ˈeni] [wʌn] [hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv]
It was a long time since any one had paid her the compliment of
它 曾是 一个 长的 时间 自从 任何 一 有 有薪酬的 她 这 赞扬 的
[ˈbiːɪŋ] [freʃ] .
being fresh .
存在 新鲜的 .

很久没有人夸她清新脱俗了。

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˈweðər] .
“ It's the weather .
” 它是 这 天气 .

“是天气原因。”

[hɑːt] [deɪz] [ænd; ənd] [kuːl] [naɪts] [ˈɔːlweɪz] [merks] [ˈtrʌb(ə)l] .
Hot days and cool nights always makes trouble .
热的 天 和 凉爽的 夜晚 总是 制作 麻烦 .

白天炎热，夜晚凉爽，总是会带来麻烦。

” [ə; eɪ] [brɪːf] [ˈsaɪləns] .
” A brief silence .
” 一个 简短的 沉默 .

短暂的沉默。

[ðə; ði] [ˈket(ə)l] [stiːmd] [ˈsɔːftli] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪndʒ] , [ˈlɪzi] [næʃ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈkɔːrnkɔːb] ,
The kettle steamed softly on the range , Lizzie gnashed at her corncob ,
这 壶 蒸 轻轻 在 这 范围 , 莉齐 咬牙切齿 在 她 棒子 ,

炉子上的水壶冒着淡淡的蒸汽，莉齐啃着玉米棒子。

[nuːˈnuː] [bluː] [ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [ˈmeɪzəd] [ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Nounou blew a gust of smoke and measured the stacks of dishes with a
努努 吹 一个 阵风 的 抽烟 和 测量 这 堆栈 的 菜肴 和 一个

[ˈɡluːmi] [aɪ] .
gloomy eye .
阴沉 眼睛 .

努努吐出一口烟，阴沉着脸打量着一摞摞盘子。

[ˈwaːʃɪŋ] [ʌp] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dʒɑːb] ,
Washing up was no part of her job ,
洗涤 向上 曾是 不 部分 的 她 工作 ,

洗碗并非她的工作内容。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [ˈwʊmən] ;
but she was somewhat in awe of the older woman ;
但 她 曾是 有些 在 敬畏 的 这 老 女士 ;

但她对这位年长的女性有些敬畏；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʊks] [ˈdɔːɡɪd] [æbˈstrækʃn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [fuːd] [səˈdʒestɪd] [ðæt]
and the cook's dogged abstraction as she leaned over her food suggested that
和 这 库克的 顽强 抽象 作为 她 倾斜 超过 她 食物 建议 那

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈmætər] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːrt] . [-]
she had matter to impart . [157]
她 有 事情 到 传授 . [-]

厨师俯身在食物上，一脸专注的神情表明她有话要说。 [157]

“ [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ded] , ” [nuːˈnuː] [ˈɡrʌmbld] .
“ This place is certainly dead , ” Nounou grumbled .
” 这 地方 是 当然 死的 , ” 努努 咕哝 .

“这个地方真是死气沉沉的,”努努抱怨道。

“ [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmuːvi] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [wiːk] .
“ Two miles to walk to the village , and a movie one night a week .
” 二 英里 到 走 到 这 村庄 , 和 一个 电影 一 夜晚 一个 星期 .

“步行两英里即可到达村庄，每周还有一晚可以看电影。”

[gɑ:ʃ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dʌmp] [tu:; tə] [spend] ['sʌmə] [ɪn] .
Gosh , what a dump to spend summer in .

天哪 , 什么 一个 倾倒 到 花费 夏天 在 .

天哪, 这地方简直太糟糕了, 根本不适合过夏天。

[ˈɑ:nɪst] , [lɪz] , [aɪm][soʊ][ˈtaɪərd] ['wə:kin] - , [ɪf] [aɪ'd][gɑ:t] [ðæt] [ɪn'ʃʊərəns]
Honest , Liz , I'm so tired workin ' , if I'd got that insurance

诚实的 , 莉兹 , 我是 所以 疲劳的 工作 - , 如果 ID 得到 那 保险

说实话, 莉兹, 我工作太累了, 要是我有那份保险就好了。

[oʊ] - [maɪn] [peɪd] [ʌp][aɪ'd][kwɪt][ə; eɪ] [spel] . "
o ' mine paid up I'd quit a spell . "

o - 矿 有薪酬的向上 ID 辞职 一个 拼写 . "

如果我的钱付清了, 我就暂时辞职。

" [ki:ps] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪn] , - [dəunt][aɪ 'ti:] ?
" Keeps you from thinkin , ' don't it ?

" 保持 你 从 思考 , - 不 它 ?

“让你无法思考, 不是吗? ”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər][dʒɑ:b][aɪ] ['wʊdnt] [kɪk] .
If I had your job I wouldn't kick .

如果 我 有 你的 工作 我 不会 踢 .

如果我有你这样的工作, 我就不会踢人了。

[wer] [waɪt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [leɪ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kɪdz] . "
Wear white clothes and lay out in the sun with them kids . "

穿 白色的 衣服 和 躺 出去 在 这 太阳 和 他们 孩子们 . "

穿上白色衣服, 和孩子们一起晒太阳。

" [ju:d] [ɔ:t] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
" You'd ought to get a place in the city .

" 你会 应该 到 得到 一个 地方 在 这 城市 .

“你应该在城里找个地方住。”

[ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] [laɪk][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kʊd; kəd] [meɪk] [bɪg] ['mʌni] . "
A good cook like you are could make big money . "

一个 好的 厨师 喜欢 你 是 可以 制作 大的 钱 . "

像你这样厨艺好的人可以赚很多钱。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [soʊ] [ded] [raʊnd] [hɪr] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] .
" It ain't so dead round here as you might think .

" 它 不是 所以 死的 圆形的 这里 作为 你 可能 思考 .

“这里并不像你想象的那样死气沉沉。”

[seɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - - ,
Say , you know that man was in the garden ' smorning ,

说 , 你 知道 那 男人 曾是 在 这 花园 - - ,

比如说, 你知道那个人在花园里“早上”,

[ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [tu:; tə] .
the one the children took such a shine to .

这 一 这 孩子们 采取 这样的 一个 闪耀 到 .

孩子们都特别喜欢它。

[ɪz][hi:; hi][æn; ən][oʊld] [frend] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] ? "
Is he an old friend to the family ? "

是 他 一个 老的 朋友 到 这 家庭 ? "

他是这家人多年的老朋友吗?

" [hu:] ? — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] ?
" Who ? — the one that asked for a piece of cake ?

" WHO ? — 这 一 那 问 为了 一个 片 的 蛋糕 ?

“谁? ——是那个要了一块蛋糕的人吗? ”

[ˈnevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] .
Never saw him before .
绝不 锯 他 前 .

以前从未见过他。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][ˈæktɪd][ˈkaɪndə][ˈkreɪzi] . “
I thought he acted kinda crazy . ”
我 想法 他 行动 有点 疯狂的 . ”

我觉得他行为有点疯狂。

“ [wel] , [ðeɪ] [gɔ:t][hɪm; ɪm] [steɪn] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
“ **Well , they got him stayin ' in the house** .

”出色地 , 他们 得到 他 待在 - 在 这 房子 . ”
“好吧, 他们让他待在家里。”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmwʌn] [ðeɪ] [noʊ] [ˈprɪti] [wel] , [hi:; hi] [kɔ:lz] - [ɪm] [ɔ:l][tu:; tə][ðer; ðər][fɜ:rst]
He must be someone they know pretty well , he calls ' em all to their first
他 必须 是 某人 他们 知道 漂亮的出色地 , 他 呼叫 - 呃 全部 到 他们的 第一的
[neɪmz] .
names .
姓名 .

他一定是他们很熟悉的人, 因为他直呼他们的名字。

[seɪ] , [aɪ] [wɪ] [ju:d] [si:n] - [ɪm] [æt; ət] [ˈsʌpər] , [ˈɑ:nɪst] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sketʃ] . “
Say , I wish you'd seen ' em at supper , honest it was a sketch . ”
说 , 我 希望 你会 已见 - 呃 在 晚餐 , 诚实的 它 曾是 一个 草图 . ”

说真的, 我真希望你晚饭时能看到他们, 那简直就是一场即兴表演。

“ [hu:] [ɔ:l][ɪz][ðer; ðər] ? ”
“ **Who all is there ?** ”
” WHO 全部 是 那里 ? ”

“都有哪些人? ”

[ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [brʊk] , [dʒʌst][ˈju:zuəl][sɔ:rt][oʊ] - [ˈpi:p(ə)l] ; [ænd; ænd][ə; eɪ] [derm] [ðeɪ] [kɔ:l]
“ **Mr . and Mrs . Brook , just usual sort o ' people ; and a dame they call**
” 先生 . 和 太太 . 溪 , 只是 通常 种类 o - 人们 ; 和 一个 贵妇人 他们 称呼
[mɪs] [klaɪd] ,
Miss Clyde ,
错过 克莱德 ,

“布鲁克夫妇, 就是那种很普通的人; 还有一位名叫克莱德小姐的女士,

[dɑ:rk][ænd; ænd][ə; eɪ][bɪt] [ˈsɪriəs] - [ˈlʊkɪn] - ; [ænd; ænd] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] .
dark and a bit serious - lookin ' ; and this Mr . Martin .
黑暗的 和 一个 少量 严肃的 - 在看 - ; 和 这 先生 . 马丁 .

肤色黝黑, 表情略显严肃; 这位是马丁先生。

[wel] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] - , [wen] [aɪ][goʊ][ɪn][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [aɪ] [-]
Well , for the lovamike , when I go in to fix the table I [158]
出色地 , 为了 这 - , 什么时候 我 去 在 到 使固定 这 桌子 我 [-]

嗯, 对于 lovamike 来说, 当我进去修理桌子时 I[158]

[si:] [smʊʊk] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd] [ðæt] [skri:n] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋz]
see smoke coming out from behind that screen in the corner , I think something's
看 抽烟 未来 出去 从 在后面 那 屏幕 在 这 角落 , 我 思考 某样东西
[əˈfaɪr] .
afire .
着火 .

我看到角落里的屏风后面冒烟了, 我觉得有什么东西着火了。

[aɪ] [rʌŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] ['setɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ['smoʊkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪgəret]
I run over and there's Mr . Martin setting on the floor smoking on a cigarette
我 跑步 超过 和 有 先生 : 马丁 环境 在 这 地面 吸烟 在 一个 卷烟
.
:
.

我跑过去，看到马丁先生坐在地板上抽烟。

[hi:; hi] [ləks] [æt; ət][em 'i:][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ,
He looks at me sort of frightened ,
他 看起来 在 我 种类 的 害怕 ,
.
.
.
他带着几分恐惧的眼神看着我，
[ðen] [hi:; hi] [lɑ:fs] [ænd; ənd] [sez] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] ['enɪbə:di] [br'kəz, br'kɔ:z]['hi:z] ['lɜ:rnɪŋ] - [tu:; tə] [meɪk]
then he laughs and says not to tell anybody because he's learnin ' to make
然后 他 笑声 和 说道 不是 到 告诉 任何人 因为 他是 学习 - 到 制作
[rɪŋz] .
rings .
戒指 :

然后他笑着说不要告诉任何人，因为他正在学习制作戒指。

[hi:; hi][stændz] [ə'raʊnd] ['tɑ:kən] - [tu:; tə][em 'i:] [waɪl] [aɪm] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [dʒi:]
He stands around talkin ' to me while I'm laying the table , and then Mrs . G
他 站立 大约 谈话 - 到 我 尽管 我是 躺下 这 桌子 , 和 然后 太太 : G
.
[kʌmz] [ɪn] .
.
comes in .
.
来 在 :

我摆桌子的时候，他站在旁边跟我说话，然后G太太进来了。

[hi:; hi] [sez] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] - [du:][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] [raɪt] ['æftər] ['dɪnər] ?
He says to her ' Do I have to go to bed right after dinner ?
他 说道 到 她 - 做 我 有 到 去 到 床 正确的 后 晚餐 ?

他问她：“我晚饭后必须马上睡觉吗？ ”

- [ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ɪz]['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
' The funny thing is he's got a cheerful kind of way about him ,
- 这 有趣的 事物 是 他是 得到 一个 快乐 种类 的 方式 关于 他 ,
.
“有趣的是，他身上有一种很开朗的气质。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mʌtʃ] [maɪnd] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] , [hi:; hi] [dʌz] [aɪ 'ti:][soʊ]['næt(ə)rəl] .
you don't much mind what he does , he does it so natural .
你 不 很多 头脑 什么 他 做 , 他 做 它 所以 自然的 :
.
你并不太在意他做什么，因为他做得非常自然。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] ['noʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] - ,
Of course she knowed he was jokin ' ,
的 课程 她 已知 他 曾是 开玩笑 - ,
.
她当然知道他是在开玩笑。

[ʃi:; ʃi] [sez] [hi:; hi][kæn; kən][set] [ʌp][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][hi:; hi] [laɪks] .
she says he can set up as late as he likes .
她 说道 他 能 放 向上 作为 晚的 作为 他 点赞 :
.
她说他可以想待到多晚就待到多晚。

[hi:; hi] [sez] [ɪts] [naɪs][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [wət'evər] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][ænd; ənd][hi:; hi][æskz]
He says it's nice to be able to do whatever you want to and he asks
他 说道 它是 好的 到 是 有能力的 到 做 任何 你 想 到 和 他 问
[em 'i:] [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .
me if we're going to have anything good for supper .
我 如果 是 去 到 有 任何事物 好的 为了 晚餐 :
.

他说能够做任何自己想做的事真好，然后问我晚饭有没有什么好吃的。

[ðen] [hiː; hi][æskz] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪŋ] [ðə; ði] [ɡɔːŋ] .

Then he asks if he can ring the gong .
然后 他 问 如果 他 能 戒指 这 锣 .

然后他问他是否可以敲锣。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [hiː; hi] [sez] .

I always like to do that , he says .
我 总是 喜欢 到 做 那 , 他 说道 .

他说：“我一直喜欢这样做。”

[ˈmɪsɪz] . [dʒiː] . [ænd; ənd][em ˈiː][bəʊθ] [bʌstz] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .

Mrs . G . and me both busts out laughing .
太太 . G . 和 我 两个都 半身像 出去 笑 .

G太太和我同时哈哈大笑起来。

[wiː; wi] [læft] [ænd; ənd] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fuːlz] .

We laughed and laughed like a couple of fools .
我们 笑了 和 笑了 喜欢 一个 夫妻 的 傻瓜 .

我们像两个傻瓜一样哈哈大笑。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [wiː; wi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] .

I was trying to remember what we was laughing at .
我 曾是 尝试 到 记住 什么 我们 曾是 笑 在 .

我努力回想我们当时在笑什么。

[aɪ] [dɑːn] - [noʊ] , [wiː; wi][dʒʌst] [skriːtʃ] .

I don ' know , we just screeched .
我 大学教师 - 知道 , 我们 只是 尖叫 .

我不知道，我们当时就尖叫起来。

[hiː; hi] [smaɪlz] [tuː] , [ˈkaɪndə] [sərˈpraɪzd] .

He smiles too , kinda surprised .
他 微笑 也 , 有点 惊讶 .

他也笑了，似乎有些惊讶。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [pʊts] [em ˈiː][ɪn][maɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz]

There's something about him puts me in mind of the way I used to find things
有 某物 关于 他 放置 我 在 头脑 的 这 方式 我 用过的 到 寻找 事物

[ˈkɑːmɪk(ə)l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .

comical when I was a kid .
滑稽 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

他身上有种特质，让我想起了小时候觉得事情好笑的方式。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌŋ] [deɪ] [aɪ][ɡɑːt] [sent] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] .

I remember one day I got sent home from school for laughing .
我 记住 一 天 我 得到 发送 家 从 学校 为了 笑 .

我记得有一天，我因为笑而被学校送回家。

[aɪ ˈtiː][dʒʌst] [strʌk] [em ˈiː] [ˈfʌni] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [-]

It just struck me funny to see the harbour out there and the [159]
它 只是 击 我 有趣的 到 看 这 港口 出去 那里 和 这 [-]

看到外面的港口和[159]，我觉得很有趣。

[ˈsʌnlɑɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ˈtɑːkən] - .

sunlight on the water and people going up and down the street talkin ' .
阳光 在 这 水 和 人们 去 向上 和 向下 这 街道 谈话 - .

阳光洒在水面上，人们在街上走来走去，谈笑风生。

“ [nu:'nu:] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['lɪzi] [lʊkt] [laɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [kən'vʌlst]
” **Nounou tried to imagine what Lizzie looked like as a young girl , convulsed**
” 努努 尝试 到 想象 什么 莉齐 看起来 喜欢 作为 一个 年轻的 女孩 , 抽搐
[wɪð; wɪθ] [mɜ:rθ] .
with mirth .
和 欢笑 .

“努努努力想象莉齐小时候的样子，笑得浑身颤抖。

“ [ðeɪ] [ɔ:l] [kʌmz] [ɪn] [tu:; tə] [i:t] .
” **They all comes in to eat .**
” 他们 全部 来 在 到 吃 .

他们都进来吃饭。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [waɪ] [aɪm] ['sɜ:rvɪŋ] [ðə; ðɪ] - ,
By and by , while I'm serving the consommay ,
经过 和 经过 , 尽管 我是 服务 这 - ,

过一会儿，当我端上清汤的时候，

[hi:; hi] [li:nz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['hwiस्पəz] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] — ['hi:z] ['setɪn] - [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] .
he leans over and whispers to her — he's settin ' at her right .
他 倾斜 超过 和 低语 到 她 — 他是 塞廷 - 在 她 正确的 .

他俯身在她耳边低语——他坐在她右边。

[noʊ] [wʌn] [els] [kæn; kən] [hɪr] , [bʌt; bət] [aɪ] [gɔ:t] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv] - [ɪm] .
No one else can hear , but I got it , I was right in back of ' em .
不 — 别的 能 听到 , 但 我 得到 它 , 我 曾是 正确的 在 后退 的 - 呃 .

别人都听不见，但我听到了，我就在他们身后。

[wen] [aɪm] [ɪn] [bed] , [hi:; hi] [sez] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tʌk] [em 'i:] [ɪn] ?
When I'm in bed , he says , will you come and tuck me in ?
什么时候 我是 在 床 , 他 说道 , 将要 你 来 和 塞进 我 在 ?

他说，当我躺在床上时，你能过来帮我盖好被子吗？

[wel] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz] [red] [ænd; ənd] ['roʊzi] ;
Well , I wish you could seen her , as red and rosy ;
出色地 , 我 希望 你 可以 已见 她 , 作为 红色的 和 红润 ;

我真希望你能看到她红扑扑、容光焕发的样子；

[ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [swel] [tu:; tə] - [naɪt] ['enihaʊ] [ɪn] [ðæt] ['sɪlvər] ['leɪaʊt] [oʊ] - [hɜ:rz] .
she looks swell to - night anyhow in that silver layout o ' hers .
她 看起来 膨胀 到 - 夜晚 无论如何 在 那 银 布局 o - 她的 .

不管怎样，她今晚穿着那件银色礼服看起来很漂亮。

[aɪ] ['hevər] [si:n] ['eni] [wʌn] [lʊk] ['prɪti:ɜ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌðər] [deɪm] , ['mɪsɪz] . [brʊk] ,
I never seen any one look prettier ; I think that other dame , Mrs . Brook ,
我 绝不 已见 任何 — 看 更漂亮 ; 我 思考 那 其他 贵妇人 , 太太 . 溪 ,

我从未见过比她更漂亮的人；我觉得另一位女士，布鲁克太太，

[wʌz; wəz] ['kaɪndə] [sɔ:r] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [dʒi:] . [fɔ:r; fər] ['wɛrɪn] - [aɪ 'ti:] .
was kinda sore at Mrs . G . for wearin ' it .
曾是 有点 疮 在 太太 . G . 为了 穿着 - 它 .

我有点儿生气，因为G太太穿了那件衣服。

“ [nu:'nu:] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] ['sɪgəret] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
” **Nounou put down her cigarette in amazement .**
” 努努 放 向下 她 卷烟 在 惊愕 .

努努惊讶地放下了手中的香烟。

“ [ju:; jʊ] ['mʌstv] [gɔ:t] [ðem; ðəm] [rɔ:ŋ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
” **You must've got them wrong , “ she said .**
” 你 肯定有 得到 他们 错误的 , “ 她 说 .

“你肯定搞错了,”她说。

“ [ði:z] [eɪnt] [ðæt] ['kaɪndə] [fəʊks] , [jʊə(r)] ['kreɪzi] . ”
“ **These ain't that kinda folks , you're crazy .** ”
“ 这些 不是 那 有点 各位 , 你是 疯狂的 . ”

“这些人不是那种人，你疯了。”

“ [ju:; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] ['kaɪndə] ['pi:p(ə)] ['pi:p(ə)] [ɪz] [tɪl] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . ”
“ **You never know what kinda people people is till you live in the house with ' em .** ”
“ 你 绝不 知道 什么 有点 人们 人们 是 直到 你 居住 在 这 房子 和 - 呢 . ”
“你只有和别人住在一起，才能真正了解他们是什么样的人。”

- [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [dəʊnt] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [wʌt] - [ɔ:l] [stʌf] [ðeɪ] [pʊl] .
“ **Course it don't mean nothing to me what - all stuff they pull .** ”
- 课程 它 不 意思是 没有什么 到 我 什么 - 全部 东西 他们 拉 .

当然，他们搞出的所有那些事对我来说都毫无意义。

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] .
“ **But listen what I'm telling you .** ”
“ 但 听 什么 我是 讲述 你 . ”

但请听我说。

[ðɪs] ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] [ɪz] ['kwaɪət] , [hi:; hi] [dəʊnt] [tɔ:k] [æn; ən] [ɔ:f(ə)] [lɑ:t] ,
“ **This Mr . Martin is quiet , he don't talk an awful lot ,** ”
“ 这 先生 . 马丁 是 安静的 , 他 不 讲话 一个 可怕 很多 , ”

这位马丁先生很安静，他话不多。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [kʌmz] [θru:] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nɒks] -
“ **but every once and a while he comes through with something that knocks ' em cold .** ”
“ 但 每一个 一次 和 一个 尽管 他 来 通过 和 某物 那 敲门声 - 呢 寒冷的 . ”

但他偶尔也会拿出一些让人大吃一惊的东西。

['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
“ **Going to bed seems to be on his mind .** ”
“ 去 到 床 似乎 到 是 在 他的 头脑 . ”

他似乎想着该睡觉了。

[nekst] [θɪŋ] [hi:; hi] [sez] , [raɪt] [aʊt] [laʊd] , - [ɪts] [naɪs] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [bed] ,
“ **Next thing he says , right out loud , ' It's nice being in bed ,** ”
“ 下一个 事物 他 说道 , 正确的 出去 大声 , - 它是 好的 存在 在 床 , ”

接下来他大声说道：“躺在床上真舒服。”

[aɪ 'ti:] ['ɡɪvz] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] . - [-]
“ **it gives you a chance to be alone . ' [160]** ”
“ 它 给予 你 一个 机会 到 是 独自的 . - [-] ”

它给了你独处的机会。[160]

“ [aɪ] ['kʊdnt] [hɪr] [soʊ] [mʌt] , ['bi:n] - [ɪn] [æ; ən] - [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [ru:m] ; ”
“ **I couldn't hear so much , bein ' in an ' out o ' the room ;** ”
“ 我 不能 听到 所以 很多 , 是 - 在 一个 - 出去 o - 这 房间 ; ”

“我进进出出，所以听不太清楚；

[æ; ən] - [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [maɪ] ['ʃəʊldəz] ['eniweɪ] ,
“ **an ' the whole thing was on my shoulders anyways ,** ”
“ 一个 - 这 所有的 事物 曾是 在 我的 肩膀 总之 , ”

反正所有的事情都压在我身上了。

[br'kəz, br'kɔ:z] ['ɑ:nɪst] [tu:; tə] [gɑ:d] ['mɪsɪz] . [dʒi:] . [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swaʊnd] .
“ **because honest to God Mrs . G . was in some kind of a swound .** ”
“ 因为 诚实的 到 上帝 太太 . G . 曾是 在 一些 种类 的 一个 昏厥 . ”

因为老天作证，G夫人当时好像昏厥了。

[aɪ] [dɪ'kler] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [si:m] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] - [ɔ:l][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] .
I declare she didn't seem to know what - all was coming off .
我 宣布 她 没有 似乎 到 知道 什么 - 全部 曾是 未来 离开 :

我认为她似乎并不知道接下来会发生什么。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tuː; tə][em 'i:][aɪ][fər'gɑ:t][tuː; tə][pʊt] ['eni] [bred] [æt; ət][ðə; ðɪ]
What with that Mr . Martin talking to me I forgot to put any bread at the
什么 和 那 先生 : 马丁 说 到 我 我 忘了 到 放 任何 面包 在 这
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

因为马丁先生跟我说话，我忘了把面包放在面包盒里。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [tʊk] ['noʊtɪs][ɑ:n][aɪ 'ti:][ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . [brʊk] [paɪpt] [ʌp]
and will you believe it she never took notice on it until Mrs . Brook piped up
和 将要 你 相信 它 她 绝不 采取 注意 在 它 直到 太太 : 溪 管道 向上
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] .
for some :
为了 一些 :

你相信吗？直到布鲁克太太开口要了一些，她才注意到这件事。

[wen] [aɪ] [pæs] ['mɪsɪz] . [dʒɪ:] . [ðə; ðɪ] ['pi:z] [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][hoʊldz][aɪ 'ti:]['oʊvər]
When I pass Mrs . G . the peas she takes a ladlefull and holds it over
什么时候 我 经过 太太 : G : 这 豌豆 她 需要 一个 - 和 持有 它 超过
[hɜ:r; hər] [pleɪt] [soʊ] [bɔ:n] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][du:] .
her plate so long I didn't know what to do .
她 盘子 所以 长的 我 没有 知道 什么 到 做 :

当我把豌豆递给G太太时，她舀了一勺放在盘子上，过了好久我都不知道该怎么办了。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [ɔ:l] [tɔ:k] [ə'bɔ:n] [smɑ:rt][ænd; ənd] [tʃɜ:rpɪ] ,
Oh , of course , they all talk along smart and chirpy ,
哦 , 的 课程 , 他们 全部 讲话 沿着 聪明的 和 挖 ,

哦，当然，他们说话都伶牙俐齿、兴高采烈。

[ðə; ðɪ] [wei] [foʊks] [dʌz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑ:rtɪ] , [prɪ'tend] [tuː; tə][kɪd] [ɪ:tʃ] [ʌðər] [æn; ən] - [ɔ:l] ,
the way folks does at a dinner party , pretend to kid each other an ' all ,
这 方式 各位 做 在 一个 晚餐 派对 , 假装 到 孩子 每个 其他 一个 - 全部 ,
就像人们在晚宴上那样，假装互相开玩笑什么的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:][dəʊnt] [mi:n] ['hʌθɪŋ] .
but I can see it don't mean nothing .
但 我 能 看 它 不 意思是 没有什么 :

但我知道这并不意味着什么。

['mɪsɪz] . [brʊk] [hæz; həz][sʌm; səm] [laɪn] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] , [ʃiː; ʃɪ] [sprɪŋz] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [mɪs] [klaɪd]
Mrs . Brook has some line she thinks a lot of , she springs it on Miss Clyde
太太 : 溪 有 一些 线 她 思考 一个 很多 的 , 她 弹簧 它 在 错过 克莱德
,
,
,

布鲁克太太有一句她很看重的话，她突然对克莱德小姐说了出来。

[aɪ] ['rekən] [ʃʊə(r)] ['wedɪd] [tuː; tə][ʃʊr; jər][ɑ:rt][ʃiː; ʃɪ] [sez] , ['θroʊɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][hɜ:r; hər] ['prɪtɪ] ['vɪʃəs]
I reckon you're wedded to your art she says , throwing it at her pretty vicious
我 估计 你是 已婚 到 你的 艺术 她 说道 , 投掷 它 在 她 漂亮的 恶毒
:
:
:

“我看你对你的艺术死心塌地了，”她说着，恶狠狠地把东西扔向她。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [brʊk] , [aɪl] [ædˈmɪt] ,
It was bad for Mrs . Brook , I'll admit ,
它 曾是 坏的 为了 太太 : 溪 , 患病的 承认 ,
我承认, 这对布鲁克太太来说很不好。

[ˈsetɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʒiː] . [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈmɪstər] . [dʒiː] . [dəʊnt] [meɪk] [ʌp]
setting between Mr . Martin and Mr . G . Because Mr . G . don't make up
环境 之间 先生 : 马丁 和 先生 : G : 因为 先生 : G : 不 制作 向上
[tuː; tə][hɜːr; hər] [nʌn] ,
to her none ,
到 她 没有任何 ,
马丁先生和G先生之间的矛盾。因为G先生对她没有任何补偿。

[ˈhiːz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klaɪd] [gɜːrl][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [dəʊnt] [bʌz] [hɜːr; hər]
he's talking to the Clyde girl all the time ; and Mr . Martin don't buzz her
他是 说 到 这 克莱德 女孩 全部 这 时间 ; 和 先生 : 马丁 不 嗡嗡声 她
[nʌn] [ˈniːðər] .
none neither .
没有任何 两者都不 :
他一直在和克莱德家的女孩说话; 马丁先生也从来不给她打电话。

[ʃiː; ʃɪ] [sɪŋz] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [lʌv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [sez] [bʌt; bət][duː] [ðeɪ]
She sings out how much she does love children and Mr . Martin says But do they
她 唱歌 出去 如何 很多 她 做 爱 孩子们 和 先生 : 马丁 说道 但 做 他们
[lʌv] [juː; jʊ] ?
love you ?
爱 你 ?
她唱出了自己有多么喜欢孩子, 马丁先生却说: “可是他们爱你吗? ”

[ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ]
A good piece of the time she has to talk to her husband , across the
一个 好的 片 的 这 时间 她 有 到 讲话 到 她 丈夫 , 穿过 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
她的大部分时间都得隔着桌子和丈夫交谈。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [meɪks] [ˈeni] [ˈwʊmən] [sɔːr] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] .
and you know that makes any woman sore at a party .
和 你 知道 那 制作 任何 女士 疮 在 一个 派对 :
你知道, 这会让任何女人在聚会上感到不舒服。
[wʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [dʒiː] . [kʌmz] [tuː; tə][laɪf] [-]
Once and a while Mrs . G . comes to life [161]
一次 和 一个 尽管 太太 : G : 来 到 生活 [-]

G夫人偶尔会恢复活力[161]
[ænd; ənd] [sez] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpɪknɪk] ; [ðɪs]
and says something about what a good time we'll have to the Picnic ; this
和 说道 某物 关于 什么 一个 好的 时间 出色地 有 到 这 野餐 ; 这
[ˈmɑːrtɪn] [sez] [jes] ,
Martin says Yes ,
马丁 说道 是的 ,
还说了些关于我们野餐会多么精彩的话; 马丁回答说“是的”。

[hiː; hi] [ˈhæŋkər] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈgrænvɪl] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] .
he hankers to see Mr . Granville climb a tree .
他 渴望 到 看 先生 : 格兰维尔 爬 一个 树 :
他很想看到格兰维尔先生爬树。

[ˈmɪstər] . [dʒi:] . [ˈwɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈhi:l] [bi:; bi] [ˈklaɪmɪŋ] [tri:z] [fɔ:r; fər] .
Mr . G . wants to know what he'll be climbing trees for .
先生 . G . 想要 到 知道 什么 地狱 是 攀登 树木 为了 .
G先生想知道他爬树是为了什么。

- [waɪ] , - [sez] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] ,
' Why , ' says Mr . Martin ,
- 为什么 , - 说道 先生 . 马丁 ,
“为什么? ”马丁先生问道。

- [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ju:d] [bi:; bi] [ʌp] [ə; eɪ] [tri:] [ɪf] [ðæt] [tʃek] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ɪn] [tu:; tə] - [deɪ] .
' I heard her say you'd be up a tree if that check didn't come in to - day .
- 我 听到 她 说 你会 是 向上 一个 树 如果 那 查看 没有 来 在 到 - 天 .
“我听到她说，如果今天支票没到账，你就完蛋了。”

- [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] [sez] [hi:; hi] [laɪks] [ðə; ði] [wei] [ˈmɪstər] . [dʒi:] . [ænd; ənd] [mɪs] [klaɪd] [lʊk] [æt; ət]
' Then Mr . Martin says he likes the way Mr . G . and Miss Clyde look at
- 然后 先生 . 马丁 说道 他 点赞 这 方式 先生 . G . 和 错过 克莱德 看 在
[i:tʃ] [ˈʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,
“然后马丁先生说，他喜欢G先生和克莱德小姐彼此凝视的方式。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsi:kɹɪts] [tə'geðər] .
as though they had secrets together .
作为 尽管 他们 有 秘密 一起 .
仿佛他们之间有什么共同的秘密。

[ˈhi:z] [gɑ:t] [æn; ən] [ə'træktɪv] [wei] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
He's got an attractive way to him ,
他是 得到 一个 吸引人的 方式 到 他 ,
他很有魅力。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] [hi:; hi] [sez] [wət'evər] [kʌmz] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] .
but it seems like he says whatever comes into his head .
但 它 似乎 喜欢 他 说道 任何 来 进入 他的 头 .
但他似乎想到什么就说什么。

[wʌt] - [ɔ:l] [wei] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] ?
What - all way is that to behave ?
什么 - 全部 方式 是 那 到 表现 ?
这算什么行为?

" [ˈlɪzi] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [ˈtelɪŋ] [nu:'nu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] .
" Lizzie had looked forward to telling Nounou about the dinner .
" 莉齐 有 看起来 向前 到 讲述 努努 关于 这 晚餐 .
莉齐一直盼望着能把晚宴的事告诉努努。

[naʊ] [fi:; fi] [felt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ki:n] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb]
Now she felt with a keen disappointment that it was impossible to describe
现在 她 毛毡 和 一个 敏锐的 失望 那 它 曾是 不可能的 到 描述
[aɪ 'ti:] [ˈædɪkwətli] .
it adequately .
它 充分 .
现在她感到无比失望，因为她觉得这件事根本无法用语言充分描述。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [fi:; fi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [seɪ] [wʊd] [pər'hæps] [saʊnd] [tu:] [ˈsɪli] .
Besides , what she had intended to say would perhaps sound too silly .
除了 , 什么 她 有 故意的 到 说 会 也许 声音 也 愚蠢的 .
此外，她原本想说的话或许听起来太傻了。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [lʊks] [laɪk] [sʌm; səm][oʊld] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [dʒiː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæts] [tɜːrnd] [ʌp]
Mr . Martin looks like some old lover of Mrs . G's , she thought , that's turned up
先生 . 马丁 看起来 喜欢 一些 老的 情人 的 太太 . G的 , 她 想法 , 那就是 转向 向上
[ʌnɪkspektɪd] .
unexpected .
意外 .

她心想，马丁先生看起来像是G太太的某个旧情人，没想到会突然出现。

[ˈhiːz] [ˈkaɪndə] [fərˈɡɑːtɪn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈuːtə] [hɪz; ɪz][laɪf] .
He's kinda forgotten about her , put her outa his life .
他是 有点 被遗忘的 关于 她 , 放 她 出 他的 生活 .

他已经渐渐忘记她了，把她从他的生活中剔除了。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [mæd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [oʊld] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪz][riˈvaɪvd] .
But she's mad about him , all her heart's old passion is revived .
但 她是 疯狂的 关于 他 , 全部 她 心脏的 老的 热情 是 复活 .

但她对他着迷，心中所有尘封已久的激情都重新燃起。

[ˈbetər] [nɑːt] [seɪ] [tuː] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [nuːˈnuː] [ˈenihaʊ] ;
Better not say too much about these things to Nounou anyhow ;
更好的 不是 说 也 很多 关于 这些 事物 到 努努 无论如何 ;

总之，最好不要跟努努说太多这些事；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [let] [ˈbreɪdiːz][mæn][ɡoʊ] [tuː] [fɑːr] .
she might let Brady's man go too far .
她 可能 让 布雷迪的 男人 去 也 远的 .

她可能会让布雷迪的男人做得太过分。

“ [kʌm] [ɑːn] , [kɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈgetɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
“ **Come on , kid , ” she said , getting up from the table .**
” 来 在 , 孩子 , ” 她 说 , 获得 向上 从 这 桌子 .

“来吧，孩子，”她说着，从桌边站了起来。

“ [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stʌf] .
“ **Give me a hand with this stuff .**
” 给 我 一个 手 和 这 东西 .

“帮我拿一下这些东西。”

[aɪ][ˈɡɑːtə] [get] [ðɪs] [ˈkɪtʃɪn] [kliːn] , [ðə; ðɪ] [ˈmædəm] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [-]
I gotta get this kitchen clean , the madam will be coming [162]
我 必须 得到 这 厨房 干净的 , 这 女士 将要 是 未来 [-]

我得把厨房打扫干净，夫人要来了[162]

[ɪn] [hɪr] [ˈæftərˌwaɪl] [tuː; tə] [kʌt] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] .
in here afterwhile to cut sandwiches .
在 这里 之后 到 切 三明治 .

之后我进来切三明治。

[wiː; wi][get] [ðɪs] [ˈfɪnɪʃt] , [wiː; wi][kæn; kən][hɪt][ðə; ðɪ] [heɪ] .
We get this finished , we can hit the hay .
我们 得到 这 完成的 , 我们 能 打 这 干草 .

我们把这件事做完，就可以睡觉了。

“ [nuːˈnuː] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [dɪʃ] - [ˈtaʊəl] .
“ **Nounou smiled a little as she took the dish - towel .**
” 努努 微笑 一个 小的 作为 她 采取 这 盘子 - 毛巾 .

努努接过抹布时，微微一笑。

“ [aɪl] [help] [juː; jʊ] [kliːn] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I'll help you clean up , ” she said .**
” 患病的 帮助 你 干净的 向上 , ” 她 说 .

“我会帮你打扫的，”她说。

“ [ðen] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][slɪp] [aʊt][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋɡər] . ” [-]
“ Then I'm going to slip out a while longer . ” [163]
“ 然后 我是 去 到 滑 出去 一个 尽管 更长 . ” [-]
“那我再溜出去一会儿。”[163]

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ]
XIII
十三

十三

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌsk] : [dʌsk] [ðæt] [teɪks] [əˈweɪ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
NOW it was dusk : dusk that takes away the sins of the world .
现在 它 曾是 黄昏 : 黄昏 那 需要 离开 这 罪孽 的 这 世界 .
此刻已是黄昏：黄昏能洗净世间的罪孽。

[ˈʌndər] [ðæt] [sɔːft][koʊn][ʌv; əv] [ˈjædoʊ] , [wæɡd] [laɪk][ə; eɪ] [dʌns] [kæp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,
Under that soft cone of shadow , wagged like a dunce cap among the stars ,
在下面 那 柔软的 锥体 的 阴影 , 摇晃 喜欢 一个 笨蛋 帽 之中 这 明星 ,
在那片柔和的阴影锥下，像一顶傻瓜帽在星空中摇曳，

[ɑːr; ər] [ˈfɑːli] [ænd; ənd] [ˈɡlæməɹ] [ænd; ənd] [dɪˈspɛr] ; [bʌt; bət][noʊ][sɪn] .
are folly and glamour and despair ; but no sin .
是 蠢事 和 魅力 和 绝望 ; 但 不 罪 .
是愚昧、浮华和绝望；但不是罪恶。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [ˈdɑːrkənəs] [wer] [ɔːl] [θɪŋz] [brɪˈɡæən] ;
The day was going back to the pure darkness where all things began ;
这 天 曾是 去 后退 到 这 纯的 黑暗 在哪里 全部 事物 开始 ;
这一天仿佛又回到了万物开始的纯粹黑暗之中；

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] ; [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt]
to the nothing from which it had come ; to the unconsciousness that
到 这 没有什么 从 哪个 它 有 来 ; 到 这 无意识 那
[hæd; həd] [səˈraʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
had surrounded it .
有 包围 它 .
它回归到它所来自的虚无；回归到围绕着它的无意识之中。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [deɪ] [hæd; həd] [ɔːbd] [ɪtˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] .
The long , long day had orbbed itself to a whole .
这 长的 , 长的 天 有 奥贝德 本身 到 一个 所有的 .
漫长的一天仿佛凝固成了一个整体。

[ɪts][plɑːt][ænd; ənd] [skiːm] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪkt] ; [ɪts][ˈkraɪsɪz][ænd; ənd] [səˈspens] [ˈɑːrtfəli] [ˈɔːrdərd] ;
Its plot and scheme were perfect ; its crises and suspenses artfully ordered ;
它是 阴谋 和 方案 是 完美的 ; 它是 危机 和 悬念 巧妙地 订购 ;
它的情节和布局堪称完美；它的危机和悬念安排得巧妙绝伦；

[naʊ] [ˈdɑːrkənəs] [freɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈmeməri] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [greɪs] .
now darkness framed it and memory gave it grace .
现在 黑暗 框 它 和 记忆 给予 它 优雅 .
如今，黑暗笼罩着它，记忆赋予它优雅。

[ˈtentɪd] [ˈoʊvər][baɪ] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [ˈdaʊnwərd] [laɪt] , [mɑːkt] [baɪ] [ˈtɪnsl] [ˈkʌlərz] [ænd; ənd]
Tented over by upward and downward light , mocked by tinsel colours and
帐篷 超过 经过 向上 和 向下 光 , 嘲笑 经过 箔 颜色 和
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][dɪˈzaɪɜːz] ,
impossible desires ,
不可能的 欲望 ,
在上下交错的灯光下，被闪亮的色彩和不切实际的欲望所嘲弄，

[ə'nlðər] [ˈkʌnɪŋ] [ˈmaɪkrəʊkɑːzəm][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
another cunning microcosm was complete .

其他 狡猾 微观世界 曾是 完全的 :

又一个精巧的微观世界完成了。

“ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈɔːrkɪstrə] , ” [sed] [dʒɔɪs] .

“ **I like your orchestra** , ” **said Joyce** .

“ 我 喜欢 你的 乐队 , ” “ 说 乔伊斯 :

“我喜欢你们的乐团,”乔伊斯说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] [steps] .

They were all sitting on the veranda steps .

他们 是 全部 坐着 在 这 阳台 步骤 :

他们都坐在阳台的台阶上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʊn] [bɪˈɑːnd] [keɪm] [ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [ˈtremələʊ][ʌv; əv] [ˈsʌməɹ]

From the garden and the dunes beyond came the rattling tremolo of summer

从 这 花园 和 这 沙丘 超过 来了 这 嘎嘎作响 颤音 的 夏天

[ˈɪnsekt] [ˈkwaɪəz] .

insect choirs .

昆虫 合唱团 :

从花园和远处的沙丘上传来夏日昆虫合唱的沙沙颤音。

[noʊ][wʌn] [spʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

No one spoke for a moment .

不 一 辐 为了 一个 片刻 :

片刻间, 无人开口。

[ˈfɪlɪs] [wʌz; wəz] [endˈʒaɪɪŋ] [ə; eɪ][ˌriːləkˈseɪʃ(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] .

Phyllis was enjoying a relaxation after the effort of the dinner table .

菲利斯 曾是 享受 一个 松弛 后 这 努力 的 这 晚餐 桌子 :

费了好大劲儿准备晚餐后, 菲利斯正在享受难得的放松时光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˈevri] [ˈɪnstənt] , [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

It was no longer necessary to think , every instant , of something to say .

它 曾是 不 更长 必要的 到 思考 , 每一个 立即的 , 的 某物 到 说 :

你不再需要每时每刻都思考该说些什么。

[ˈdɑːrknəs] [teɪks] [ðə; ði] [-]

Darkness takes the [164]

黑暗 需要 这 [-]

黑暗笼罩着[164]

[pleɪs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

place of conversation .

地方 的 对话 :

谈话场所。

[aɪ ˈtiː][rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] .

It replies to everything .

它 回复 到 一切 :

它对所有问题都有回应。

[laɪk] [ˈfluːɪd][ˈpraɪvəsi][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [roʊz][ænd; ənd] [ˈfloʊd] [ˈrestfəli] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ; [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər]

Like fluid privacy the shadow rose and flowed restfully about them ; faces were

喜欢 体液 隐私 这 阴影 玫瑰 和 流动 安宁地 关于 他们 ; 面孔 是

[ɪgˈzempt][frʌm; frəm][ˈskruːtəni] ;

exempt from scrutiny ;

豁免 从 审查 :

如同流动的隐私, 阴影在他们周围缓缓升起、流动; 他们的脸庞免受审视;

[aɪz] , [ðoʊz] ['tɪmɪd] [ɪ'skeɪpərz] [frʌm; frəm] ['kwestʃən] , [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'brɔ:d] [æt; ət] [i:z] .
eyes , those timid escapers from question , could look abroad at ease .
眼睛 , 那些 胆小 逃犯 从 问题 , 可以 看 国外 在 舒适 .
那些胆怯地逃避质问的眼睛, 可以安心地眺望远方。

[rɪ'pri:vɪd] [frʌm; frəm][æŋgərz][ænd; ənd] [æŋ'zaɪətɪz] ,
Rerieved from angers and anxieties ,
暂缓执行 从 愤怒 和 焦虑 ,
摆脱了愤怒和焦虑,

[ðə; ðɪ][maɪnd] [jə:nd] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ru:f] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪt(ə)l] [seɪf] [aɪ'dentətɪ] .
the mind yearned to come home under the roof of its little safe identity .
这 头脑 渴望 到 来 家 在下面 这 屋顶 的 它是 小的 安全的 身份 .
心灵渴望回到自己安全的小小身份认同的屋檐下。

[aɪ'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ðɪ] [dɪ'strækʃənz] [ðæt] [meɪk] [laɪf] [hɑ:rd] : [ˈkwɔrəlz] , [ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm]
It had not forgotten the distractions that make life hard : quarrels , the income
它 有 不是 被遗忘的 这 分心 那 制作 生活 难的 : 争吵 , 这 收入
[tæks] , [ʌn'ænsərd] ['letərz] ,
tax , unanswered letters ,
税 , 未解答 信件 ,
它并没有忘记那些让生活变得艰难的琐事: 争吵、所得税、未回复的信件。

[tu:θeɪk] : [bʌt; bət] [ði:z] [hʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈprɪti] ['spɑ:rk(ə)] [ʌv; əv] ['faɪə,flaɪz]
toothache : but these hung for a moment , merely a pretty sparkle of fireflies
牙疼 : 但 这些 悬挂 为了 一个 片刻 , 仅仅 一个 漂亮的 火花 的 萤火虫
:
:
:
牙痛: 但这些只是短暂地闪烁了一下, 就像萤火虫般美丽。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [em'i:] , ['filɪs] [θɔ:t] .
I feel as though I were really Me , Phyllis thought .
我 感觉 作为 尽管 我 是 真的 我 , 菲莉斯 想法 .
“我感觉自己真的变成了我自己,”菲莉斯心想。

[aɪ] [wiʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sʌmwʌn] [tu:; tə][hoʊld][maɪ][hænd] .
I wish there were someone to hold my hand .
我 希望 那里 是 某人 到 抓住 我的 手 .
我希望有人能牵着我的手。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][du:] [laɪk] [aɪ'ti:] ?
I wonder if I do like it ?
我 想知道 如果 我 做 喜欢 它 ?
我不知道我是否喜欢它?

[dʒɔɪs] [θɔ:t] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] .
Joyce thought as soon as she heard her own voice .
乔伊斯 想法 作为 很快 作为 她 听到 她 自己的 嗓音 .
乔伊斯一听到自己的声音就陷入了沉思。

[kʌm] [hoʊm] , [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [kraɪd][ðə; ðɪ] [ɪn'ses(ə)nt] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .
Come home , come home to yourself , cried the incessant voice of darkness .
来 家 , 来 家 到 你自己 , 哭 这 不停歇 嗓音 的 黑暗 .
回家吧, 回到你自己身边吧, 黑暗中传来永不停息的声音。

[ðə; ðɪ] ['soʊlləs] [mju'zɪʃənz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ['fɪdlɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rɪd] [aɪ'rɑ:nɪk]['gʌstoʊ] .
The soulless musicians of earth fiddled with horrid ironic gusto .
这 无魂 音乐家 的 地球 拨弄 和 可怕的 讽刺的是 古斯托 .
地球上那些没有灵魂的音乐家们, 带着可怕的讽刺意味, 兴致勃勃地演奏着。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [tru:] [bʌt; bət][dɪˈzaɪər] , [ðeɪ] [weɪld] [ænd; ənd] [ˈhwi:dld] .
Nothing is true but desire , they wailed and wheedled .
没有什么 是 真的 但 欲望 , 他们 哀嚎 和 哄骗 .

他们哀嚎着、哄骗着, 说除了欲望之外, 一切都不是真的。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɪrs] [ˈpɪkələʊ][ænd; ənd][pi:brɑ:k; pi:brɑ:x] ; [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][aɪˈtɪnərənt]
Now they were fierce piccolo and pibroch ; now they had the itinerant
现在 他们 是 凶猛的 短笛 和 皮布罗赫 ; 现在 他们 有 这 流动
[ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [ˈbɔ:di] [ˈlɪməɪɪks] .
rhythm of bawdy limericks .
韵律 的 粗俗的 五行打油诗 .

现在他们吹奏的是激昂的短笛和皮布罗赫笛; 现在他们有了粗俗打油诗的游吟节奏。

[ˈspeɪ(ə)l] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [si:md] [tu:; tə] [ˈeməneɪt] [frʌm; frəm][ben][ænd; ənd] [ru:θ] ,
Special intensity of silence seemed to emanate from Ben and Ruth ,
特别的 强度 的 沉默 似乎 到 发出 从 本 和 露丝 ;
本和露丝身上似乎散发着一一种特别强烈的沉默。

[hu:] [sæt][kloʊz] [təˈgeðər] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][step] .
who sat close together on the top step .
WHO 卫星 关闭 一起 在这 顶部 步 .

他们并排坐在最高层的台阶上。

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [pɔ:z] [ðerz] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][hɑ:rd] [kɔ:r] :
In the general pause theirs was like a hard core :
在 这 一般的 暂停 他们的 曾是 喜欢 一个 难的 核 :

在大家的沉默中, 他们的沉默就像一颗坚硬的核:

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] [ˈsaɪləns] [bʌt; bət][ˈoʊnli] [rɪˈprest] [spi:tʃ] .
it was not true silence but only repressed speech .
它 曾是 不是 真的 沉默 但 仅有的 压抑 演讲 .

那不是真正的沉默, 而只是被压抑的言语。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈbenz] [sɪˈgɑ:r] [ˈfloʊtɪd] [-]
The smell of Ben's cigar floated [165]
这 闻 的 本的 雪茄 漂浮 [-]

闻到了本的雪茄味[165]

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gru:p] [laɪk] [æn; ən][ˈɑ:rgjʊmənt] .
among the group like an argument .
之中 这 团体 喜欢 一个 争论 .

群体内部就像一场争论。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] , [ˈsɪvəlaɪzd] , [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [ˌdaʊnˈtaʊn] [ˈfreɪgrəns] .
It had a sensible , civilized , matter - of - fact , downtown fragrance .
它 有 一个 明智的 , 文明 , 事情 - 的 - 事实 , 市中心 香味 .

它散发着一一种理智、文明、务实、都市气息的香气。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] — [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈkriki:ts] , [pərˈhæps] — [ʃʊd; ʃəd] [pʊt]
It seemed to suggest that someone — even the crickets , perhaps — should put
它 似乎 到 建议 那 某人 — 甚至 这 蟋蟀 , 也许 — 应该 放
[ˌdaʊn] [ə; eɪ][ˌprɑ:pəˈzɪ(ə)n][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
down a proposition in black and white .
向下 一个 主张 在 黑色的 和 白色的 .

这似乎暗示着, 应该有人——哪怕是蟋蟀——用白纸黑字提出一个方案。

[dʒɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ben][ænd; ənd] [ru:θ] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn][tu:; tə] [seɪ]
Joyce had a feeling that Ben and Ruth were waiting for any one to say
乔伊斯 有 一个 感觉 那 本 和 露丝 是 等待 为了 任何 一 到 说
[ˈeniθɪŋ] ;
anything ;
任何事物 ;

乔伊斯觉得本和露丝在等着谁先开口说话;

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [ðeɪ] [wəd] ['dʒɔɪntli] ['sʌbdʒekt] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] ['kerf(ə)l]
and that when it was said they would jointly subject it to careful
和 那 什么时候 它 曾是 说 他们 会 共同 主题 它 到 小心
[ˈbɪznəslaɪk] ['skruːtəni] .
businesslike scrutiny .
商业化 审查 .

并且他们表示，届时他们将共同对其进行认真、务实的审查。

[ˈkɑːntents] ['noʊtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [wəd] [seɪ] — —
Contents noted , and in reply would say — —
内容 著名的 , 和 在 回复 会 说 — —

内容已记录，回复如下——

“ [ˈɔːrkɪstrə] ？ ” [rɪˈpiːtɪd] [ben] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [vɔɪs] .
“ **Orchestra ？ ” repeated Ben , in a puzzled voice .**
“ 乐队 ？ ” 重复 本 , 在 一个 困惑 嗓音 .

“管弦乐队？”本疑惑地重复道。

“ [ðə; ði] ['krikɪts] .
“ **The crickets** .
“ 这 蟋蟀 .

“蟋蟀。”

“ ([ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [saʊnd] [laɪk] [æn; ən] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] .)
“ (**She tried not to make it sound like an explanation .**)
“ (她 尝试 不是 到 制作 它 声音 喜欢 一个 解释 .)

(她尽量不让自己的话听起来像是在解释。)

“ [aɪˈd] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [naɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðɪs] .
“ **I'd forgotten that nights on the Island were like this .**
“ ID 被遗忘的 那 夜晚 在 这 岛 是 喜欢 这 .

“我都忘了岛上的夜晚是这样的。”

“ ['mɑːrtɪn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst] [brɪˈloʊ] [hɜːr; hər] .
“ **Martin was sitting just below her .**
“ 马丁 曾是 坐着 只是 以下 她 .

马丁就坐在她下面。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peblz] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] , ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd]
He had been playing with the pebbles on the path , picking them up and
他 有 到过 玩耍 和 这 鹅卵石 在 这 小路 , 挑选 他们 向上 和
[ˈdraːpɪŋ] [ðem; ðəm] .
dropping them .
下降 他们 .

他一直在玩小路上的鹅卵石，捡起来又扔下去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
He turned and looked up at her .
他 转向 和 看起来 向上 在 她 .

他转过身，抬头看着她。

“ [laɪk] [wʌt] ？ ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Like what ？ ” he asked .**
“ 喜欢 什么 ？ ” 他 问 .

“比如什么？”他问道。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .
She had the same sensation of disbelief she had felt at the dinner table .
她 有 这 相同的 感觉 的 怀疑 她 有 毛毡 在 这 晚餐 桌子 .

她再次感受到了在餐桌上那种难以置信的感觉。

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['streɪndʒli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːr] ['streɪndʒli] ['rekləs] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðæt] .
One must be strangely innocent or strangely reckless to ask questions like that .
— 必须 是 奇怪的 清白的 或者 奇怪的 鲁莽 到 问 问题 喜欢 那 .
问出这种问题的人，要么天真得异乎寻常，要么鲁莽得异乎寻常。

[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [feɪs] [[ʊən] [ɪn][ðə; ði] [flər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] :
George's face shone in the flare of a match :
乔治的 脸 闪耀 在 这 耀斑 的 一个 匹配 :
乔治的脸在火柴的闪光中闪闪发光:

[hiː; hi] [lʊkt] ['emptɪli] ['sɔːləm] [ænd; ənd] ['pensɪv] [æz; əz][men] [ˈɔːlweɪz] [duː] [waɪl] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .
he looked emptyly solemn and pensive as men always do while lighting a pipe .
他 看起来 空虚地 庄严 和 沉思的 作为 男人 总是 做 尽管 灯光 一个 管道 .
他点烟斗时，总是露出那种空洞、严肃、沉思的神情。

[dʒɔɪs] [felt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kənˈspɪrəsi] [əˈɡenst] [hɜːr; hər]
Joyce felt almost as though there were a kind of conspiracy against her
乔伊斯 毛毡 几乎 作为 尽管 那里 是 一个 种类 的 阴谋 反对 她
[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] .
to make her take the lead in talking .
到 制作 她 拿 这 带领 在 说 .
乔伊斯感觉好像有人在密谋让她主导谈话。

“ [ðeɪ] ['fɪdl] [əˈweɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [-]
“ **They fiddle away as though it was the most [166]**
“ 他们 小提琴 离开 作为 尽管 它 曾是 这 最多 [-]
“他们忙得好像这是最[166]

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [naɪt] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] .
important night that ever happened , “ she said , a little nervously .
重要的 夜晚 那 曾经 发生 , “ 她 说 , 一个 小的 紧张地 .
“那是我经历过的最重要的一晚,”她有些紧张地说。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][fɜːrst] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪvˈjuːəz] [ɑːr; ər] [hɪr] [frʌm; frəm]
“ **As though they think it's a First Night and the reviewers are here from**
“ 作为 尽管 他们 思考 它是 一个 第一的 夜晚 和 这 评论员 是 这里 从
[ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] . “
the newspapers . “
这 报纸 . “

“就好像他们以为这是首演之夜，报社的评论员都来了一样。”
“ [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [naɪt] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] , “ [sed] ['fɪlɪs] ['sləʊli] .
“ **It is the most important night that ever happened , “ said Phyllis slowly .**
“ 它 是 这 最多 重要的 夜晚 那 曾经 发生 , “ 说 菲利斯 缓慢地 .
“这是有史以来最重要的一晚,”菲利斯缓缓说道。

“ [ɪts] [naʊ] .
“ **It's now .**
“ 它是 现在 .
“就是现在。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['fraɪt(ə)nd] ['tremb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ **There was a queer frightened tremble in her voice .**
“ 那里 曾是 一个 酷儿 害怕 颤抖 在 她 嗓音 .
她的声音里带着一种奇怪的、恐惧的颤抖。

“ [ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] [muːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , “ [sed] [dʒɔːrdʒ] .
“ **There'll be a moon a little later , “ said George .**
“ 将会 是 一个 月亮 一个 小的 之后 , “ 说 乔治 .
“过一会儿就会有月亮了,”乔治说。

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['kreditəbl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hoʊst] .
He said it rather as though this would be creditable to him , as host .
他 说 它 相当 作为 尽管 这 会 是 可信赖的 到 他 , 作为 主持人 .
他说这话的语气, 好像这样做会让他作为主人感到荣幸似的。

“ [noʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [dəʊnt][let][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [mu:n] .
“ No , George , don't let there be a moon .
“ 不 , 乔治 , 不 让 那里 是 一个 月亮 .
“不, 乔治, 不要让月亮出现。”

[na:t] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ɪts] [tu:] [mʌtʃ] .
Not everything at once , it's too much .
不是 一切 在 一次 , 它是 也 很多 .
不要一次性全部都给我, 太多了。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['aʊtlain] [[ʊʊd] [ðæt][hi:; hi] [θɔ:t] ['fɪlɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli]
“ Something in George's outline showed that he thought Phyllis was merely
“ 某物 在 乔治的 大纲 显示 那 他 想法 菲莉斯 曾是 仅仅
['tʃæfɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
chaffing him ;
摩擦 他 ;
“乔治的字里行间透露出, 他认为菲莉斯只是在惹他生气;

[bʌt; bət] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] [kler'vɔɪənt] .
but Joyce was more clairvoyant .
但 乔伊斯 曾是 更多的 通灵者 .
但乔伊斯更有预知能力。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ri'æləti] [ɪn] ['fɪlɪs] :
For the first time she became aware of some reality in Phyllis :
为了 这 第一的 时间 她 成为 意识到的 的 一些 现实 在 菲莉斯 :
她第一次意识到菲莉斯身上的一些真实特质:

[sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][dʒʌst]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [waɪf] .
saw that she was more than just George's wife .
锯 那 她 曾是 更多的 比 只是 乔治的 妻子 .
我发现她不仅仅是乔治的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['berɪd] ['treʒər] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər]['teɪkən][ðə; ðɪ]
There was in her some buried treasure that no one had ever taken the
那里 曾是 在 她 一些 埋葬 宝藏 那 不 一 有 曾经 已采取 这
['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər] .
trouble to hunt for .
麻烦 到 打猎 为了 .
她身上藏着一些宝藏, 却从未有人费心去寻找过。

[waɪ] , [ʃi:z] ['lʌvli] , [dʒɔɪs] [θɔ:t] .
Why , she's lovely , Joyce thought .
为什么 , 她是 迷人的 , 乔伊斯 想法 .
“她真可爱,”乔伊斯心想。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃi:; ʃɪ]['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['fɪlɪsɪz] [hænd] ; [hɜ:r; hər] [oʊn] ['flʌtəd]
In a sudden impulse she wanted to take Phyllis's hand ; her own fluttered liftingly
在 一个 突然 冲动 她 通缉 到 拿 菲莉斯的 手 ; 她 自己的 飘动 举起
[ɪn][hɜ:r; hər][læp] ;
in her lap ;
在 她 膝 ;
她突然萌生了一个念头, 想要握住菲莉斯的手; 她自己的手在她腿上轻轻地颤动着;

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'streɪnd] [aɪ 'ti:] ,
she restrained it ,
她 克制 它 ,
她克制住了自己。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][felt][ðæt][ʃiː; ʃɪ][wəd][wɑːnt][tuː; tə][kɪs][dʒɔːrdʒ][brɪʃɔːr][ˈveri][lɔːŋ][ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈdɪdnt]
for she felt that she would want to kiss George before very long and it didn't
为了 她 毛毡 那 她 会 想 到 吻 乔治 前 非常 长的 和 它 没有
[siːm][kwɑːt][skweɪ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][məɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli]
seem quite square to be in love with a man and his wife simultaneously
似乎 相当 正方形 到 是 在 爱 和 一个 男人 和 他的 妻子 同时地

因为她觉得用不了多久她就会想亲吻乔治，同时爱上一个男人和他的妻子似乎不太合情理。

[aɪˈtiː][wəd][biː; bi][ɪkˈstrævəɡənt][ˌʃiː; ʃɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ˈsædli]
It would be extravagant, she supposed sadly
它 会 是 靡 她 据称 令人遗憾的是
[ˌsædli]
她悲伤地想，这未免太奢侈了。[167]

“ [wɪː; wi][dəʊnt][niːd][ə; eɪ][muːn] , ” [ʃiː; ʃɪ][sed] , “ [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈgrænvɪl][ˈwerɪŋ][ðæt][ˈlʌvli]
“ **We don't need a moon** , ” **she said** , “ **with Mrs . Granville wearing that lovely**
“ 我们 不 需要 一个 月亮 , ” 她 说 , “ 和 太太 : 格兰维尔 穿着 那 迷人的
[ˈsɪlvər][dres] . “
silver dress . ”
银 裙子 . ”

“我们不需要月亮,”她说,“格兰维尔夫人穿着那件漂亮的银色连衣裙。”

“ [aɪˈtiː][ˈmerks][emˈiː][fiːl][æz; əz][ðʊ][wɪː; wi][ɔːt][tuː; tə][duː][ˈsʌmθɪŋ][ˈspeʃ(ə)l] , ” [sed][ˈmɑːrtɪn]
“ **It makes me feel as though we ought to do something special** , ” **said Martin**
“ 它 制作 我 感觉 作为 尽管 我们 应该 到 做 某物 特别的 , ” 说 马丁
.
:
.

“这让我觉得我们应该做些特别的事情,”马丁说。

“ [wɪː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][geɪm][lʌ; əv][truːθ] , ” [səˈdʒestɪd][dʒɔːrdʒ] .
“ **We can have a game of Truth** , ” **suggested George** .
“ 我们 能 有 一个 游戏 的 真相 , ” 建议 乔治 .

“我们可以玩‘真心话大冒险’游戏,”乔治提议道。

[nʊʊ][wʌn][fʊʊd][mʌʃ][ɪnˈθuːziæzəm][ɪkˈsept][ˈmɑːrtɪn] , [huː][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][nʊʊ][hʌʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
No one showed much enthusiasm except Martin , who wanted to know how it was
不 一 显示 很多 热情 除了 马丁 , WHO 通缉 到 知道 如何 它 曾是
[pleɪd] .
played .
玩 .

除了马丁之外,没有人表现出太大的热情,马丁想知道这首曲子是怎么演奏的。

“ [ˈevriwʌn][mʌst; məst][tel][sʌm; səm][θɔːt][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][bʌt; bət][ˈdɪdnt][seɪ] .
“ **Everyone must tell some thought he has had but didn't say** .
“ 每个人 必须 告诉 一些 想法 他 有 有 但 没有 说 .

“每个人都必须说出一些自己曾经想过但没有说出口的想法。”

“ [ben][ænd; ənd][ruːθ][felt][mɔːr][ˈsɜːrt(ə)n][ðæn; ðən][ˈevər][ðæt][ðə; ði][ˈiːvniŋ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
“ **Ben and Ruth felt more certain than ever that the evening was going to**
“ 本 和 露丝 毛毡 更多的 肯定 比 曾经 那 这 晚上 曾是 去 到
[biː; bi][ə; eɪ][ˈfeɪljər] .
be a failure .
是 一个 失败 .

“本和露丝比以往任何时候都更加确信,今晚的活动将会失败。”

“ [ə; eɪ][θɔːt][juːv][hæd; həd][ˈevər] ? ” [æskt][ˈmɑːrtɪn] .
“ **A thought you've had ever ?** ” **asked Martin** .
“ 一个 想法 你已经 有 曾经 ? ” 问 马丁 .

“你有没有想过什么?”马丁问道。

“ [noʊ] , [ðɪs] [iːvniŋ] . ”
“ **No , this evening** . ”
“ 不 , 这 晚上 . ”

“不，今晚。”

“ [juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][gʊð][fɜːrst] , ” [sed] [ruːθ] .
“ **You suggested it , George ; you can go first , ” said Ruth** .
“ 你 建议 它 , 乔治 ; 你 能 去 第一的 , ” 说 露丝 .
“乔治，这是你提议的；你可以先来，”露丝说。

“ [ruːθ] ['eɪdɪdəntli] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ʌn'spoʊkən] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['terəb(ə)l] . ”
“ **Ruth evidently believes that unspoken thoughts are always terrible** . ”
“ 露丝 显然 相信 那 未说出口的 想法 是 总是 糟糕的 . ”
“露丝显然认为，不说出口的想法总是可怕的。”

“ [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [mʌt] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sed]
“ **They can't be much more terrible than some of the things that were said**
“ 他们 不能 是 很多 更多的 糟糕的 比 一些 的 这 事物 那 是 说
[æt; ət] ['dɪnər] ,
at dinner ,
在 晚餐 ,
“它们总不至于比晚宴上说的某些话更糟糕吧。”

“ [ruːθ] [ri'tɔːtɪd] .
“ **Ruth retorted** .
“ 露丝 反驳 .

露丝反驳道。

“ [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [juː; jʊ][dəʊnt][get][tuː; tə][ðə; ði] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] [stʌf] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sevrəl] [raʊndz] ,
“ **In this game you don't get to the really interesting stuff until after several rounds** ,
“ 在 这 游戏 你 不 得到 到 这 真的 有趣的 东西 直到 后 一些 回合 ,
“在这个游戏中，真正有趣的部分要到几轮之后才会出现。”

[wen] ['piːp(ə)l] [get] [wɔːmd] [ʌp] .
when people get warmed up .
什么时候 人们 得到 温暖 向上 .

当人们热身完毕。

[aɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] .
I'll begin with a very small one .
患病的 开始 和 一个 非常 小的 一 .

我先从一个很小的例子开始。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['mʌsnt] [fər'get] [tuː; tə][pʊt] [ə'wei] [ðə; ði][kɑːr] . — [naʊ] [ruːθ] , [wɒts]
I was thinking that I mustn't forget to put away the car . — **Now Ruth , what's**
我 曾是 思维 那 我 不得 忘记 到 放 离开 这 车 . — 现在 露丝 , 是什么
[jɔːrɪz] ? ” [-]
yours ? ” [168]
你的 ? ” [-]

我当时想着，千万不能忘记把车停好。——露丝，你的呢？”[168]

“ [ðæt] [mɪs] [klaɪd] ['praɪːbəbli] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] ['beɪðɪŋ] [suːt] . ”
“ **That Miss Clyde probably has a very becoming bathing suit** . ”
“ 那 错过 克莱德 大概 有 一个 非常 成为 洗澡 套装 . ”
“克莱德小姐的泳装可能非常漂亮。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] ['kɔːlɪŋ] , ” [sed] ['fɪlɪs] .
“ **I was thinking I heard one of the children calling** , ” **said Phyllis** .
“ 我 曾是 思维 我 听到 一 的 这 孩子们 呼叫 , ” 说 菲莉斯 .
“我当时好像听到有个孩子在叫我，”菲莉斯说。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ][noʊz] . ”
“ But it wasn't , it was only a singing in my nose . ”
“ 但 它 不是 , 它 曾是 仅有的 一个 歌唱 在 我的 鼻子 . ”
“但那不是真的，那只是我鼻子里传来的歌声。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [noʊz] , ” [sed] [ˈmɑ:rtɪn] .
“ What a funny nose , ” said Martin .
“ 什么 一个 有趣的 鼻子 , ” 说 马丁 .
“好滑稽的鼻子啊,”马丁说。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][get] [kɔ:t] [ɪn][jʊr; jər][ˈnɑ:strel][ænd; ənd] [meɪks]
“ Don't you know how something seems to get caught in your nostril and makes
“ 不 你 知道 如何 某物 似乎 到 得到 捕捉 在 你的 鼻孔 和 制作
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [bri:ð] ?
a kind of singing when you breathe ?
一个 种类 的 歌唱 什么时候 你 呼吸 ?
“你难道不知道呼吸时好像有什么东西卡在你的鼻孔里，发出一种唱歌的声音吗? ”

“ [ben][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [li:st] [ˈdæmɪŋ] [ʌv; əv]
“ Ben had had time to make a careful choice of the least damning of
“ 本 有 有 时间 到 制作 一个 小心 选择 的 这 至少 令人震惊的 的
[hɪz; ɪz] [ˌmediˈteɪʃənz] .
his meditations .
他的 冥想 .
“本有时间仔细挑选出他所有冥想中最不具毁灭性的那一段。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈkriːkɪts] [dəʊnt] [ˈri:əli] [saʊnd] [laɪk] [æŋ; əŋ] [ˈɔ:rkɪstrə] .
“ I was thinking that the crickets don't really sound like an orchestra .
“ 我 曾是 思维 那 这 蟋蟀 不 真的 声音 喜欢 一个 乐队 .
“我当时在想，蟋蟀的叫声听起来并不像交响乐。”

[ðəə(r)] [mɔ:r] [laɪk] [ˈædɪŋ] [məˈʃi:nz] . ”
They're more like adding machines . ”
“ 它们是 更多的 喜欢 添加 机器 . ”
“它们更像是加法机。”

“ [waɪ] , [ðæts] [tru:] , ” [dʒɔ:rdʒ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ Why , that's true , ” George exclaimed .
“ 为什么 , 那就是 真的 , ” 乔治 惊呼 .
“没错,”乔治惊呼道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] , [məˈnɑ:tənəs] , [ˈkræŋkɪŋ] [saʊnd] .
“ They have just that even , monotonous , cranking sound .
“ 他们 有 只是 那 甚至 , 单调 , 启动 声音 .
“它们发出的就是那种均匀、单调、咔嗒咔嗒的声音。”

[ˈædɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈtoʊt(ə)l] .
Adding up some impossible and monstrous total .
“ 添加 向上 一些 不可能的 和 滔天 全部的 .
“加起来的总数字简直匪夷所思，令人难以置信。”

[kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ][stɑ:rz] , [ˈmeɪbi] . ”
Counting the stars , maybe . ”
“ 计数 这 明星 , 或许 . ”
“或许是在数星星吧。”

“ [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [maɪ] [θɔ:t] [ɪz] [ru:d] , ” [sed] [dʒɔɪs] .
“ I hope you won't think my thought is rude , ” said Joyce .
“ 我 希望 你 惯于 思考 我的 想法 是 粗鲁的 , ” 说 乔伊斯 .
“我希望你不会觉得我的想法很无礼,”乔伊斯说。

“ [aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wə:nt, weənt] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['brʊks] [sɪ'gɑ:r] [aɪ'd] [bi:; bi] [kən'vɪnst]

“ **It struck me that if it weren't for Mr . Brook's cigar I'd be convinced**

“ 它 击 我 那 如果 它 不是 为了 先生 : 布鲁克的 雪茄 ID 是 确信

[ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dri:m] . — [aɪ] [dəunt] [mi:n] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] [naɪs] [sɪ'gɑ:r] ,

this is all a dream . — I don't mean it isn't a nice cigar ,

这 是 全部 一个 梦 : — 我 不 意思是 它 不是 一个 好的 雪茄 ,

“我突然意识到, 如果不是布鲁克斯先生的雪茄, 我真会以为这一切都是一场梦。——我并不是说这雪茄不好,

[dʒʌst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [smelz] [soʊ] ['wɜ:rldli] . “

just that it smells so worldly . ”

只是 那 它 气味 所以 世俗 : “

只是闻起来太世俗了。

“ [wel] , [aʊər; ɑ:r] ['si:krət] [θɔ:ts] [ɔ:l] [si:m] ['ferli] ['ɪnəs(ə)nt] .

“ **Well , our secret thoughts all seem fairly innocent .**

“ 出色地 , 我们的 秘密 想法 全部 似乎 相当 清白的 :

“嗯, 我们内心深处的想法似乎都相当无辜。”

[bʌt; bət] [wi:; wi] ['hævnt] [hɜ:rd] [jɔ:rz] [jet] , ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] . “

But we haven't heard yours yet , Mr . Martin . ”

但 我们 还没有 听到 你的 然而 , 先生 : 马丁 : “

但我们还没听到你的声音呢, 马丁先生。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [geɪm] , “ [sed] ['mɑ:rtɪn] . [-]

“ **I don't think this is a very interesting game , ” said Martin . [169]**

“ 我 不 思考 这 是 一个 非常 有趣的 游戏 , “ 说 马丁 : [-]

“我不认为这是一场非常有趣的比赛,” 马丁说道。 [169]

[dʒɔ:rdʒ] [ɪn'sɪstɪd] .

George insisted .

乔治 坚持 :

乔治坚持。

“ [kʌm] , [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [kɑ:nt] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [ðæt] .

“ **Come , the guest of honour can't escape as easily as that .**

“ 来 , 这 客人 的 荣誉 不能 逃脱 作为 容易地 作为 那 :

“来吧, 贵宾可没那么容易逃脱。”

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ! “

Out with it ! ”

出去 和 它 ! “

说出来吧!

“ [du:][aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] ?

“ **Do I have to ?**

“ 做 我 有 到 ?

我必须这样做吗?

“ ['mɑ:rtɪn] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ['fɪlɪs] .

“ **Martin appealed to Phyllis .**

“ 马丁 上诉 到 菲莉斯 :

马丁向菲莉斯求助。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['revəri] , [ə'wer] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['dɑ:rknəs] [ɪz] [ɪn'ædɪkwət] [æz; əz] [ə; eɪ]

She came out of her reverie , aware that even darkness is inadequate as a

她 来了 出去 的 她 遐想 , 意识到的 那 甚至 黑暗 是 不足 作为 一个

['sedətɪv] .

sedative .

镇静剂 :

她从沉思中回过神来, 意识到即使是黑暗也无法起到镇静作用。

[ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][hæd; həd] ['taɪnd] .
The threads of relationship among them all had tightened .
这 线程 的 关系 之中 他们 全部 有 收紧 .

他们之间的关系更加紧密了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['mɪstər] . ['mɑ:rtənz] ['trʌb(ə)] [ɪz] , " [sed] [ru:θ] .
" I know what Mr . Martin's trouble is , " said Ruth .
" 我 知道 什么 先生 . 马丁的 麻烦 是 , " 说 露丝 .

“我知道马丁先生遇到了什么麻烦,”露丝说。

" [hi:; hi] [sez] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [θɪŋks] , [soʊ]['næt(ə)rəli][hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [left] . "
" He says everything he thinks , so naturally he has nothing left . "
" 他 说道 一切 他 思考 , 所以 自然 他 有 没有什么 左边 . "

“他想到什么就说什么, 所以自然也就没什么可说的了。”

" [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] , " ['mɑ:rtɪn] [sed] .
" Why , that's just it , " Martin said .
" 为什么 , 那就是 只是 它 , " 马丁 说 .

“没错, 就是这样,”马丁说道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] ? "
What would be the good of thinking things and not saying them ? "
什么 会 是 这 好的 的 思维 事物 和 不是 说 他们 ? "

光想不说有什么用呢?

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['pleɪɪŋ] [fer] , " [dʒɔ:rdʒ] ['ɒbdʒɪktɪd] .
" You're not playing fair , " George objected .
" 你是 不是 玩耍 公平的 , " 乔治 反对 .

“你们不公平竞争,”乔治反驳道。

" [noʊ][wʌŋ] [wʊd] [bi:; bi]['kreɪzi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][seɪ] ['evriθɪŋ] .
" No one would be crazy enough to say everything .
" 不 一 会 是 疯狂的 足够的 到 说 一切 .

“没有人会傻到把所有事情都说出来。”

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi][taɪm] .
Besides , there wouldn't be time .
除了 , 那里 不会 是 时间 .

此外, 也没有时间。

" ['mɑ:rtɪn][wʌz; wəz] ['stʌbərnlɪ] ['saɪlənt] .
" Martin was stubbornly silent .
" 马丁 曾是 固执地 沉默的 .

马丁始终沉默不语。

" [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] , " ['fɪlɪs] [sed] .
" I agree with Mr . Martin , " Phyllis said .
" 我 同意 和 先生 . 马丁 , " 菲莉斯 说 .

“我同意马丁先生的看法,”菲莉斯说。

" [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['tɪrf(ə)] [geɪm] .
" It's not a very cheerful game .
" 它是 不是 一个 非常 快乐 游戏 .

“这不是一个让人心情愉悦的游戏。”

[ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n]
If we didn't say our thoughts we must have had some good reason
如果 我们 没有 说 我们的 想法 我们 必须 有 有 一些 好的 原因
[fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm]['saɪlənt] .
for keeping them silent .
为了 保持 他们 沉默的 .

如果我们没有表达自己的想法，那一定是有充分的理由保持沉默。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['lɪzi] [ə'baʊt] ['brekfəst] . "
Besides , I must speak to Lizzie about breakfast . "
除了 , 我 必须 说话 到 莉齐 关于 早餐 . "

此外，我还要跟莉齐谈谈早餐的事。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)] . "
" I'll take the car to the stable . "
" 患病的 拿 这 车 到 这 稳定的 . "

“我把车开到马厩去。”

" [kæn; kən][aɪ][gʊʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Can I go with you ?
" 能 我 去 和 你 ?

我可以和你一起去吗？

" ['mɑːrtɪn] [æskt] .
" Martin asked .
" 马丁 问 .

马丁问道。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][fər'lɔːrɪn] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
George had still cherished a forlorn hope that the world was large enough for
乔治 有 仍然 珍爱 一个 绝望 希望 那 这 世界 曾是 大的 足够的 为了
[hɪm; ɪm][ænd; ænd] [dʒɔɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'loʊn] .
him and Joyce to have a few moments alone .
他 和 乔伊斯 到 有 一个 很少 时刻 独自的 .

乔治仍然怀着一丝渺茫的希望，希望这个世界足够大，能让他和乔伊斯有片刻独处的时间。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði]['steɪb(ə)] [hæd; həd] [bɪn] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ænˌtɪsɪ'peɪ(ə)n] . [
For several days the stable had been sanctified in his anticipation . [
为了 一些 天 这 稳定的 有 到过 圣化 在 他的 预期 . [
-]
170]
-]

在他期待的几天里，马厩已被圣化了。[170]

[ɪn][ðə; ði] ['heɪlɔːft] [ə'bʌv] [ðə; ði][oʊld][dɪs'juːzd] [stɔːlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['dɔːrweɪ] [ðæt] ['oʊpənd]
In the hayloft above the old disused stalls there was a big doorway that opened
在 这 干草阁楼 多于 这 老的 废弃的 摊位 那里 曾是 一个 大的 门口 那 打开
[tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .
toward the sea .
朝向 这 海 .

在废弃旧畜栏上方的干草阁楼里，有一扇通往大海的大门。

[ðæt] ['mʌstɪli] ['freɪgrənt] [pleɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] [wen] ['sɑːlətuːd] [siːmd] ['ɜːrdʒənt] .
That mustily fragrant place was his favourite retreat when solitude seemed urgent .
那 霉味 香 地方 曾是 他的 最喜欢的 撤退 什么时候 孤独 似乎 紧迫的 .

当孤独感强烈时，那个散发着霉味的地方是他最喜欢的避难所。

[ðer; ðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [hiː; hi][ænd; ænd] [dʒɔɪs] [kʊd; kəd] [tɔːk] .
There , he had thought , he and Joyce could talk .
那里 , 他 有 想法 , 他 和 乔伊斯 可以 讲话 .

他当时想，在那里他和乔伊斯可以谈谈。

[hiː; hi][hæd; həd][iːv(ə)n][pʊt][æn; ən][oʊld] [ˈsti:mər] [rʌg] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ] [soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [saɪt] [mɔːr]
He had even put an old steamer rug on the hay so they might sit more
他 有 甚至 放 一个 老的 汽船 小地毯 在 这 干草 所以 他们 可能 坐 更多的
[ˈkʌmftəbliː,kʌmfərtəbli] .
comfortably :
舒适地 :

他甚至还在干草上铺了一张旧蒸汽机地毯，这样他们坐起来会更舒服些。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈmuːnlaɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər]
There would be moonlight over the water
那里 会 是 月光 超过 这 水

水面上会挂着月光.....

“ [ɪz][,aɪ ˈtiː][ðə; ði] [seɪm] [ˈsteɪb(ə)l] [wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz][kɪdz] ? ” [kraɪd] [ruːθ] .
“ Is it the same stable where we used to play as kids ? ” cried Ruth .
“ 是 它 这 相同的 稳定的 在哪里 我们 用过的 到 玩 作为 孩子们 ? ” 哭 露丝 .

“这是我们小时候玩耍的那个马厩吗？”露丝喊道。

“ [oʊ] , [lets] [ɔːl][goʊ] .
“ Oh , let's all go :
“ 哦 , 我们来吧全部 去 :

“哦，我们都走吧。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [,aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
I want to see it again .
我 想 到 看 它 再次 .

我想再看一遍。

[waɪ] , [ðæt] [oʊld] [ˈheɪmaʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ben] [ˈevər] [kɪst] [ˌem ˈiː] . “
Why , that old haymow was the first place Ben ever kissed me . ”
为什么 , 那 老的 干草 曾是 这 第一的 地方 本 曾经 亲吻 我 . ”

“哎呀，那片旧干草棚可是本第一次吻我的地方。”

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [ðæt] [fɜːr; fər] ? ” [sed] [ˈmɑːrtɪn] .
“ What did he do that for ? ” said Martin .
“ 什么 做过 他 做 那 为了 ? ” 说 马丁 .

“他为什么要这么做？”马丁问道。

“ [pərˈhæps] [ˈhiːl] [duː][,aɪ ˈtiː] [əˈgen] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] [ˈbɪtərli] .
“ Perhaps he'll do it again , ” said George bitterly .
“ 也许 地狱 做 它 再次 , ” 说 乔治 苦涩地 .

“或许他还会再来一次，”乔治愤愤不平地说。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [ruːθ] [tuː; tə][ˈruːɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][fɜːr; fər][hɪm; ɪm] .
It was just like Ruth to ruin the stable for him .
它 曾是 只是 喜欢 露丝 到 废墟 这 稳定的 为了 他 .

露丝真是会破坏他马厩的人。

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [spɔɪl] [ˈeni] [wʌn] [ˈelsɪz] [plænz] , ” [sed] [ben] .
“ Well , I don't want to spoil any one else's plans , ” said Ben .
“ 出色地 , 我 不 想 到 剧透 任何 一 其他人的 计划 , ” 说 本 .

“嗯，我不想破坏别人的计划，”本说道。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] , ” [ˈmɑːrtɪn] [səˈdʒestɪd] .
“ We could play hide - and - seek in the hay , ” Martin suggested .
“ 我们 可以 玩 隐藏 - 和 - 寻找 在 这 干草 , ” 马丁 建议 .

“我们可以在干草堆里玩捉迷藏，”马丁建议道。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈpaɪlɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [tuː; tə][raɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] .
Now they were all piling into the car , to ride round the house to the stable .
现在 他们 是 全部 桩 进入 这 车 , 到 骑 圆形的 这 房子 到 这 稳定的 .

现在他们都挤进了车里，准备绕着房子去马厩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , [dʒɔ:rdʒ] [θɔ:t] .
This was of a piece with the absurdity of everything else , George thought .
这 曾是 的 一个 片 和 这 荒谬 的 一切 别的 , 乔治 想法 .

乔治心想，这跟其他一切荒谬的事情都如出一辙。

[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp][ɪn] [kraʊdz] [tu;; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈsi:kriɪts] .
People were always driving up in crowds to visit his secrets .
人们 是 总是 驾驶 向上 在 人群 到 访问 他的 秘密 .

人们总是成群结队地开车前来，想要一探究竟。

[laɪk] [saɪt] - [ˈsi:ɪŋ] ['bʌsɪz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skɜ:rʃənɪsts] .
Like sight - seeing busses loaded with excursionists .
喜欢 视线 - 看到 公交车 已加载 和 远足者 .

就像满载游客的观光巴士一样。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [lʌvz] [tu;; tə][ˈtræmp(ə)l][ˈoʊvər][jɔr; jər] [ˈpraɪvət] ['ektəsi] [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm] [ˈlɪtəd]
The world loves to trample over your private ecstasies and leave them littered
[-]
[171]
[-]

世界喜欢践踏你的私人快乐，并将它们变成垃圾[171]

[wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][bə'nænə] [pi:l] .
with scraps of paper and banana peel .
和 碎屑 的 纸 和 香蕉 果皮 .

用碎纸片和香蕉皮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

左侧雷声(Thunder on the left)

第8/12页

[ænd; ʌnd] [ðɪs] ['feləʊ] ['mɑ:rtɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ku:l] ['mɑ:kəri] , [wəz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][get][ɑ:n]
And this fellow Martin , with his cool mockery , was beginning to get on
和 这 同伴 马丁 , 和 他的 凉爽的 嘲讽 , 曾是 开始 到 得到 在
[hɪz; ɪz] [nə:vs] .
his nerves .
他的 神经 .

而这个叫马丁的家伙，他那冷嘲热讽的语气，开始让他感到厌烦。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [lept] ['ɪntu:][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['i:gər] [ə'lækɾəti][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n]
The engine leapt into life with the same eager alacrity as if they had been
这 引擎 跳跃 进入 生活 和 这 相同的 渴望的 敏捷 作为 如果 他们 有 到过
['sta:tɪŋ] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [b:ŋ] [draɪv] .
starting off for a long drive .
开始 离开 为了 一个 长的 驾驶 .

引擎像一阵急促的引擎声中轰然启动，仿佛他们正准备开始一段长途旅行。

[jes] , [ðə; ði]['hju:mən][əb'dʒektɪv] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
Yes , the human objective means nothing to the routine of Nature .
是的 , 这 人类 客观的 方法 没有什么 到 这 常规的 的 自然 .
是的，人类的目标与大自然的规律相比毫无意义。

[ʃi:; ʃi] [lu:sɪz] [hɜ:r; həɹ] ['laɪtnɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] ,
She looses her lightning indifferently ,
她 输了 她 闪电 漠不关心 ,
她漠然地失去了闪电。

[ˈweðər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['səʊti] ['tɜ:rmənəs][ʌv; əv][ə; eɪ][spɑ:rk] [plʌg] [ɔ:r][frʌm; frəm] [tʃɑ:rdʒd] [klaʊd] [tu:; tə]
whether between the sooty termini of a spark plug or from charged cloud to
无论 之间 这 煤烟 终点站 的 一个 火花 插头 或者 从 带电 云 到
[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .

无论是火花塞积满烟灰的末端之间，还是带电云层与大地之间。

[ʃi:; ʃi] ['skwɒndəz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['enərdʒi][ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] [ʌv; əv] [hə'lu:ɪŋ] ['kriki:ts] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]
She squanders as much energy in a meadow of hallooing crickets as in a
她 挥霍 作为 很多 活力 在 一个 草地 的 哈喽 蟋蟀 作为 在 一个
['hju:mən][ˈspɪrɪt] ['tɔ:mentɪd] [baɪ] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃnz] .
human spirit tormented by conflicting passions .
人类 精神 饱受折磨 经过 冲突 激情 .

她把精力浪费在蟋蟀鸣叫的草地上，就像浪费在饱受矛盾情感折磨的人类精神上一样。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
They made the circuit of the house .
他们 制成 这 电路 的 这 房子 .
他们绕着房子走了一圈。

[daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Down the drive from the front door to the main road , along the side of the
向下 这 驾驶 从 这 正面 门 到 这 主要的 路 , 沿着 这 边 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
从前门沿着车道走到主路，沿着房子的侧面，

[ðen] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [leɪn] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rkjələɹ][bed][ʌv; əv] ['kænəz] .
then up the back lane by the kitchen and the circular bed of cannas .
然后 向上 这 后退 车道 经过 这 厨房 和 这 圆 床 的 美人蕉 .

然后沿着厨房旁的小路走到圆形的美人蕉花坛。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˈjɑ:dz] ,
Only a hundred yards ,
仅有的 一个 百 码 ,

仅一百码,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fju:t(ə)][ænd; ənd] ['mi:nɪŋləs] .
but it seemed interminable because it was futile and meaningless .
但 它 似乎 没完没了 因为 它 曾是 徒劳 和 无意义的 .

但这似乎永无止境，因为它是徒劳无功的，毫无意义的。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [sens] .
Something had gone wrong in his time sense .
某物 有 已消失 错误的 在 他的 时间 感觉 .

他的时间感出了问题。

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [pæst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [hi:; hi][kɒd; kəd] [si:] ['fɪlɪs] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['lɪzi] ,
As the car passed the kitchen window he could see Phyllis talking to Lizzie ,
作为 这 车 通过了 这 厨房 窗户 他 可以 看 菲莉斯 说 到 莉齐 ,

汽车经过厨房窗户时，他看到菲莉斯正在和莉齐说话。

['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [spoʊk] .
holding up a loaf of bread as she spoke .
保持 向上 一个 面包 的 面包 作为 她 辐 .

她一边说话一边举起一块面包。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ru:θ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mu:n] ['klʌmɪŋ] [ʌp] .
At the same moment Ruth was saying something about the moon coming up .
在 这 相同的 片刻 露丝 曾是 说 某物 关于 这 月亮 未来 向上 .

与此同时，露丝正在说着月亮要升起来了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɜ:rv] .
His mind went off in a long curve .
他的 头脑 去 离开 在 一个 长的 曲线 .

他的思绪飘向远方，蜿蜒曲折。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgəɹ][æt; ət] ['fɪlɪs] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌnə'weɹ] [ʌv; əv]
He felt a gush of anger at Phyllis because she had been so unaware of

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [dʒɔɪs] .
his feeling for Joyce .
他的 感觉 为了 乔伊斯 .

他心中涌起一股对菲莉斯的怒火，因为她完全没有察觉到他对乔伊斯的感情。

[ɪf] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spartf(ə)l] , [ɔ:r] ['dʒeləs] , [ɔ:r] [sə'spɪʃəs] , [həʊ] [mʌtʃ] ['ɪziə] [aɪ 'ti:] [wʊd] [-
If she had been spiteful , or jealous , or suspicious , how much easier it would [172
如果 她 有 到过 恶毒的 , 或者 嫉妒的 , 或者 可疑的 , 如何 很多 更轻松 它 会 [-
]
]
]

如果她心怀怨恨、嫉妒或多疑，那该有多容易啊[172]

[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .

一直都是。

[hɜːr; hər] [ˈpetinəs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dʒɔɪs] [ˈblɪsˌfəli] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz]
Her pettiness would have driven him and Joyce blissfully into each other's arms
她 小气 会 有 驱动 他 和 乔伊斯 幸福地 进入 每个 其他的 武器
,
:
:

她的斤斤计较本该让他和乔伊斯幸福地投入彼此的怀抱。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] .
without the faintest sense of remorse .
没有 这 最微弱 感觉 的 悔恨 .

没有丝毫悔意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈtætʃt] [ˈfɪlɪs] [huː] [sɪːmd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
But this strangely detached Phyllis who seemed to move in a dream ,
但 这 奇怪的 分离的 菲莉斯 WHO 似乎 到 移动 在 一个 梦 ,

但这个异常疏离的菲莉斯，仿佛活在梦中，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈfɪlɪs] [ʌv; əv] [ˈtempərz] [ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
instead of the familiar Phyllis of tempers and reproaches , was a different
反而 的 这 熟悉的 菲莉斯 的 脾气 和 责备 , 曾是 一个 不同的
[ˈprɑːbləm] .
problem .
问题 .

菲莉斯不再像我们熟悉的那样脾气暴躁、爱责备人，而是出现了另一个问题。

[ˈiːv(ə)n] [sɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈfɜːriəsli] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]
Even sin , he thought furiously , is to be made as difficult as possible for
甚至 罪 , 他 想法 愤怒地 , 是 到 是 制成 作为 难的 作为 可能的 为了
[em ˈiː] .
me .
我 .

他愤怒地想，就连犯罪这件事，也要让我尽可能地难以做到。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈmædʒɪnd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈiːzi] .
And I had always imagined it would be so easy .
和 我 有 总是 想象 它 会 是 所以 简单的 .

我一直以为这很容易。

[wɪl] [gɑːd][ˈevər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [kəˈmɪt] [ðə; ði][sɪnz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] ?
Will God ever forgive me if I don't commit the sins I was intended to ?
将要 上帝 曾经 原谅 我 如果 我 不 犯罪 这 罪孽 我 曾是 故意的 到 ?

如果我没有犯下我注定要犯的罪，上帝会原谅我吗？

[gɑːd] [wɪl] [get][noʊ] [preɪz] [frʌm; frəm][em ˈiː] ,
God will get no praise from me ,
上帝 将要 得到 不 称赞 从 我 ,

我不会赞美上帝。

[ˈhiːz] [pækt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæk] [ʌv; əv] [ˈkriːkɪts] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈoʊvər] .
He's packed the house with a claue of crickets to put the show over .
他是 包装 这 房子 和 一个 克拉克 的 蟋蟀 到 放 这 展示 超过 .

他安排了一大群蟋蟀来为演出画上句号。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈfɪlɪsɪz] [ˈɡoʊldən] [hed] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈlæmpleɪt] .
Through the window Phyllis's golden head shone in a haze of lamplight .
通过 这 窗户 菲莉斯的 金的 头 闪耀 在 一个 阴霾 的 灯光 .

透过窗户，菲莉斯金色的脑袋在灯光的朦胧中闪闪发光。

[æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [wen] [ˈæŋɡrɪ][æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][moʊst] .
As always , when angry at her he loved her most .
作为 总是 , 什么时候 生气的 在 她 他 喜爱 她 最多 .

一如既往，当他生她的气时，他最爱她。

[wen] [ju:; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [waɪ] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][laɪf] [ˈmɪzrəb(ə)l] [baɪ] [ˈmæɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ?
When you love a woman , why make her life miserable by marrying her ?
什么时候 你 爱 一个 女士 , 为什么 制作 她 生活 悲惨的 经过 结婚 她 ?

当你爱一个女人时, 为什么要娶她, 让她过得痛苦呢?

[ˈmæɪɪdʒ] [dɪˈmændz] [tu:] [mʌt]
Marriage demands too much
婚姻 需求 也 很多

婚姻要求太多了.....

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][faɪnd] [ru:θ] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈsentəns] ,
From this speculation he came back to find Ruth just finishing her sentence ,
从 这 推测 他 来了 后退 到 寻找 露丝 只是 精加工 她 句子 ,
他根据自己的猜测回来, 发现露丝刚刚说完话。

[ðə; ði][kɑ:r] [stɪl] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði][lɒʊf][lʌv; əv] [bred] [stɪl] [ˈlɪftɪd] [ɪn] [ˈfɪlɪsɪz] [hænd] .
the car still opposite the window , the loaf of bread still lifted in Phyllis's hand .
这 车 仍然 对面的 这 窗户 , 这 面包 的 面包 仍然 抬起 在 菲利斯的 手 .
汽车仍然停在窗对面, 菲利斯手里仍然举着那条面包。

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [iːvniŋ] [wʌz; wəz] [ˈdæmnəbli] [laɪk] [ðə; ði] [sləʊd] [ˈmoʊʃ(ə)n] -
It occurred to him that this evening was damnably like the slowed motion -
它 发生 到 他 那 这 晚上 曾是 该死的 喜欢 这 减速 运动 -
[ˈpɪktʃərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stri:m] [lʌv; əv][laɪf][ɪz] [rɪˈtɑ:rdɪd] [ˈɪntu:] [ɪts] [kəmˈpəʊnənt] [ˈdʒestʃərz] .
pictures in which the stream of life is retarded into its component gestures .
图片 在 哪个 这 溪流 的 生活 是 弱智 进入 它是 成分 手势 .
他突然意识到, 今晚就像慢放的电影, 生活之流被放慢速度, 分解成一个个动作。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [lʌv; əv] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈrɪðəm]
Now he was to have the embarrassment of witnessing the actual rhythm
现在 他 曾是 到 有 这 尴尬 的 见证 这 实际的 韵律
[lʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
of living ,
的 活的 ,
现在他将不得不尴尬地亲眼目睹真实的生活节奏。

[ðə; ði] [ˈslʌɡɪʃ] [ˈpætərn] [ðæt] [ʌndəˈlaɪz] [geɪ] [-]
the sluggish pattern that underlies gay [173]
这 迟缓 图案 那 底层 同性恋 [-]
同性恋[173] 背后的缓慢模式

[ˈhju:mən][ˈrɪtʃuəl] , [ðə; ði] [greɪv] [ˈeri] [ˈdænsɪŋ] [lʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ˈtredɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ɪts][dɑ:rk] [ˈmeʒəɹ] [tu:; tə]
human ritual , the grave airy dancing of creation treading softly its dark measure to
人类 仪式 , 这 严重 轻盈的 跳舞 的 创建 踩踏 轻轻 它是 黑暗的 措施 到
[ʌnˈhɜ:rd] , [ʌnˈdri:md] [ˈmju:zɪk] .
unheard , undreamed music .
闻所未闻 , 未曾预料到的 音乐 .
人类的仪式, 庄严而轻盈的创世之舞, 伴着未曾听闻、未曾梦想的音乐, 轻柔地迈着黑暗的步伐。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˌɔ:ltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈmaɪndz] [peɪs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈevriθɪŋ] ,
The smallest alteration in the mind's pace changes everything ,
这 最小 改造 在 这 心灵的 步伐 变化 一切 ,
思维节奏哪怕最微小的变化都会改变一切。

[æz; əz][sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈmɪsprɪnt] [tɜ:rnz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈnu:zpeɪpəɹ] [ˈhedlaɪn] [ˈɪntu:] [əbˈsenəti] .
as some trifling misprint turns a commonplace newspaper headline into obscenity .
作为 一些 琐事 印刷错误 转弯 一个 平凡 报纸 标题 进入 淫秽 .
一些微不足道的印刷错误, 竟将普通的报纸标题变成了淫秽之语。

[ðeɪ] [draʊv] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
They drove into the stable .
他们 驾驶 进入 这 稳定的 .
他们把车开进了马厩。

“ [aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [naɪs] [oʊld] [ˈhɔːrsi] [smel] , ” [sed] [ruːθ] .
“ **I miss the nice old horsey smell , ” said Ruth .**
“ 我 错过 这 好的 老的 马 闻 , ” 说 露丝 .

“我怀念那种好闻的马匹气味,”露丝说。

“ [tuː] [bæd] , [ɪts] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [gəˈrɑːʒ] [naʊ] . ”
“ **Too bad , it's only a garage now .** ”
“ 也 坏的 , 它是 仅有的 一个 车库 现在 . ”

“太可惜了, 现在只能当车库了。”

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] , [ðə; ði] [ˈhɔːrsi] [smel] [ɔːr] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪsɪz] [ʌv; əv]
“ **Which was it you wanted to revive , the horsey smell or the embraces of**
“ 哪个 曾是 它 你 通缉 到 复活 , 这 马 闻 或者 这 拥抱 的
[ben] ?
Ben ?
本 ?

“你究竟想重现的是马的气味, 还是本的拥抱? ”

“ [sed] [dʒɔːrdʒ] .
“ **said George .**
“ 说 乔治 .

乔治说道。

“ [ðə; ði] [lɒft] [ˈhæznt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **The loft hasn't changed much , I think .**
“ 这 阁楼 还没有 已更改 很多 , 我 思考 .

“我觉得阁楼变化不大。”

“ [hiː; hi] [snæpt] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] .
“ **He snapped on the light .**
“ 他 啪啪 在 这 光 .

他猛地打开了灯。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ster] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [oʊld] [fiːd] [bɪnz] [hiː; hi] [fɪld]
While the others climbed the narrow little stair behind the old feed bins he filled
尽管 这 其他的 攀登 这 狭窄的 小的 楼梯 在后面 这 老的 喂养 垃圾箱 他 已填
[ðə; ði] [ˈreɪdiətər] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] [pɔːd] [ɔɪl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kræŋk] [keɪs] .
the radiator with water and poured oil into the crank case .
这 散热器 和 水 和 倾倒 油 进入 这 曲柄 案件 .

当其他人爬上旧饲料仓后面的狭窄小楼梯时, 他往散热器里加满了水, 并往曲轴箱里倒了油。

[məˈroʊsli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [oʊvərˈhed] .
Morosely he heard their words overhead .
忧郁地 他 听到 他们的 字 开销 .

他忧郁地听着头顶上的说话声。

“ [ˈsʌm.wənz] [left] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ʌp] [hɪr] . ”
“ **Someone's left a blanket up here .** ”
“ 某人的 左边 一个 毯子 向上 这里 . ”

“有人把毯子留在这里了。”

“ [lʊk] , [ðə; ði] [ˈbeɪz] [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] .
“ **Look , the bay's all full of moonlight .**
“ 看 , 这 海湾的 全部 满的 的 月光 .

“瞧, 海湾里到处都是月光。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] . ”
I didn't remember it was like that . ”
我 没有 记住 它 曾是 喜欢 那 . ”

我不记得以前是这样的。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] [ðen] , [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [muːn] .
“ **We were children then , we didn't know about the moon .**
“ 我们 是 孩子们 然后 , 我们 没有 知道 关于 这 月亮 :
“那时我们还是孩子, 我们对月亮一无所知。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [tuː] [ˈɜːrli] . “
We had to go to bed too early .”
我们 有 到 去 到 床 也 早期的 : “
我们不得不很早就睡觉了。

“ [ðə; ði][oʊld] [swɪŋz] [ɡɔːn] .
“ **The old swing's gone .**
“ 这 老的 摇摆的 已消失 :
“旧秋千没了。”

” ([ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtənz] [vɔɪs] .)
“ **(This was Mr . Martin's voice .)**
“ (这 曾是 先生 : 马丁的 嗓音 :)
(这是马丁先生的声音。)

“ [waɪ] . . . [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ **Why . . . how did you know ?**
“ 为什么 . . . 如何 做过 你 知道 ?
“为什么.....你怎么知道的? ”

[jes] , [ðæts] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [biːm]
Yes , that's where it was , that beam
是的 , 那就是 在哪里 它 曾是 , 那 光束 :
对, 就是那里, 那根梁.....

” [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈluːnəɪk][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] , [-]
“ **I thought that lunatic had been here before , [174]**
“ 我 想法 那 疯子 有 到过 这里 前 , [-]
“我以为那个疯子以前来过这里,”[174]

[dʒɔːrdʒ] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
George said to himself .
乔治 说 到 他自己 :
乔治心想。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈbaʊt] .
He seems to know his way about .
他 似乎 到 知道 他的 方式 关于 :
他看起来很熟悉路。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði][ˈmoʊtər] [əˈgen] .
He started the motor again .
他 开始 这 发动机 再次 :
他再次启动了发动机。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrʌfnəs] [ɪn][ɪts] [ˈtɜːrnɪŋ] .
He thought he had noticed a faint roughness in its turning .
他 想法 他 有 注意到 一个 头晕的 粗糙度 在 它是 转弯 :
他觉得他注意到它的转弯处似乎有些轻微的不平顺。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] , [ˈmɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [strɔːŋ] , [ˈhʌrɪŋ] [fɪˈdeləti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈeri]
He listened attentively , marvelling at the strong , hurrying fidelity of those airy
他 听着 认真地 , 惊叹 在 这 强的 , 匆忙 忠诚 的 那些 轻盈的
[ɪkspləʊʒnz] .
explosions .
爆炸 :
他认真地听着, 惊叹于那些轻盈爆炸声的强烈而急促的逼真程度。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [kɑːr][hæz; həz] [kept] [hɜːr; hər] [juːθ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
I know why this car has kept her youth , he thought .
我 知道 为什么 这 车 有 保留 她 青年 , 他 想法 .

“我知道为什么这辆车能让她保持青春了,”他想。

[ʃiː; ʃɪ] ['hæznt] [hæd; həd] ['eni] ['prɑːpər] [ker] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [bɪn] [lʌvd] .
She hasn't had any proper care , but she's been loved .
她 还没有 有 任何 恰当的 关心 , 但 她是 到过 喜爱 .

她没有得到妥善的照顾,但她一直被爱着。

[ə; eɪ] [sɔːft] [θrɑːbi] ['pɜːrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['kweɪvərɪŋ] ['rɪðəm] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ] ,
A soft throbby purring , with a sweet quavering rhythm ; the sound of sliding ,
一个 柔软的 悸动 呼噜声 , 和 一个 甜的 颤抖 韵律 ; 这 声音 的 滑动 ,
[ʌv; əv] [rɪ'vɑːlɪŋ] ,
of revolving ,
的 旋转 ,

轻柔的、脉动的呼噜声,带着甜美的颤抖节奏;滑动的声音,旋转的声音,

[ʌv; əv] ['veɪpər] ['iːvnli] [ɪk'speld] .
of vapour evenly expelled .
的 汽 均匀地 被驱逐 .

蒸汽均匀排出。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'səʊlɪŋ] , ['nɔːrm(ə)] [kaɪnd][ʌv; əv] [saʊnd] ; [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] ; [aɪ 'tiː] [ʌt] [aʊt]
It was a consoling , normal kind of sound ; complete in itself ; it shut out
它 曾是 一个 安慰 , 普通的 种类 的 声音 ; 完全的 在 本身 ; 它 关闭 出去
[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌp'sterz] .
the voices upstairs .
这 声音 楼上 .

那是一种令人感到安慰的、正常的声音;它本身就很完整;它隔绝了楼上的声音。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['θrɑːtl] [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['paʊər] ,
A touch on the throttle and it rose to a growl of unused power ,
一个 触碰 在 这 风门 和 它 玫瑰 到 一个 咆哮 的 未使用的 力量 ,
轻踩油门,发动机便发出未释放动力的咆哮声。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [fɪrs] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'sent] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [dɪ'faɪəns] .
a shout of fierce unquestioning assent , not much different from defiance .
一个 喊 的 凶猛的 不加质疑 同意 , 不是 很多 不同的 从 蔑视 .
一声充满强烈而毫无保留的赞同,与反抗并无太大区别。

[ðə; ði][oʊld][bɑːrn] [ræŋ] .
The old barn rang .
这 老的 谷仓 响铃 .

老谷仓发出响声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æŋ; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kə'ləʊniəl] ['redʒɪmənt] [kɔːld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['liːdʒənz]
It was as if an officer of some colonial regiment called on his legions
它 曾是 作为 如果 一个 官 的 一些 殖民 团 称为 在 他的 军团
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['feɪt(ə)] [ɪk'splɔɪt] ,
for a fatal exploit ,
为了 一个 致命的 开发 ,

就好像某个殖民地军团的军官号召他的士兵去发动一场致命的行动一样。

[ænd; ænd] [hɜːrd] [ɪn][ðər; ðər] ['ænsər] [jel] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sævɪdʒrɪ] [ðæt] [maɪt] [tɜːrn] [ə'genst]
and heard in their answering yell a voice of savagery that might turn against
和 听到 在 他们的 回答 叫喊 一个 嗓音 的 野蛮 那 可能 转动 反对
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

在他们回应的喊叫声中,他听到了一种野蛮的声音,这种声音可能会反过来对付他自己。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ðə; ði] [ki:] ; [ðə; ði] [saʊnd] [slɪd] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːft] [kənˈkluːsɪv] [saɪ] .
He switched the key ; the sound slid off into a soft conclusive sigh .
他 切换 这 钥匙 ; 这 声音 滑行 离开 进入 一个 柔软的 确凿 叹 .

他换了钥匙；声音渐渐消失，变成一声轻柔而决绝的叹息。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhjuːmən] [breθ] [ʌv; əv] [frʌˈstreɪ(ə)n] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
There was an almost human breath of frustration in it .
那里 曾是 一个 几乎 人类 气息 的 挫折 在 它 .

其中几乎蕴含着一种人类特有的挫败感。

[hiː; hi] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [hʊd] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː] [veɪg] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [dʒɔɪs] [ˈstændɪŋ]
He closed the hood , his mind too vague for thinking , and saw Joyce standing

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他关上引擎盖，脑子一片空白，无法思考，然后看到乔伊斯站在那里。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [brʊk] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈpraɪvəsi] , ” [fiː; ji]
“ **I thought Mr . and Mrs . Brook would like a moment of privacy , ” she**
“ 我 想法 先生 . 和 太太 . 溪 会 喜欢 一个 片刻 的 隐私 , ” 她
[ˈwɪspəd] . [-]
whispered . [175]
低声说道 . [-]

“我想布鲁克先生和布鲁克太太会想要一点私人空间，”她低声说道。[175]

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
He had her in his arms .
他 有 她 在 他的 武器 .

他把她抱在怀里。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [lɪps] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbɪtərˈswɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] , [ʌv; əv] [ðer; ðər]
On her soft lips was all the bittersweet of their long separation , of their
在 她 柔软的 嘴唇 曾是 全部 这 苦乐参半 的 他们的 长的 分离 , 的 他们的
[mɜːrθ] [təˈgeðər] ,
mirth together ,
欢笑 一起 ,

她柔软的嘴唇上，既有他们长期分离的苦乐参半，也有他们曾经一起的欢乐时光。

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [əbˈsɜːrd] [ænd; ənd] [ˈprefəs] [ˈpæ(ə)n] , [dɪˈnaɪd] [baɪ] [men] [ænd; ənd] [ˈrætɪfaɪd] [baɪ] [ˈkrɪkɪts] .
of their absurd and precious passion , denied by men and ratified by crickets .
的 他们的 荒诞 和 宝贵的 热情 , 否认 经过 男人 和 已批准 经过 蟋蟀 .

他们那荒诞而珍贵的激情，被人类否认，却被蟋蟀认可。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [tʃɪldrən] ,
It was the perfect embrace of those who are no longer children ,

这是对那些不再是孩子的人们最完美的拥抱。

[huː] [kæn; kən] [ˈswiːtn] [ðə; ði] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [baɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
who can sweeten the impossible by mocking it a little .
WHO 能 甜味 这 不可能的 经过 嘲讽 它 一个 小的 .

谁能用略带嘲讽的方式，让不可能的事情变得美好呢？

[ðə; ði] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ˈsoʊ(ə)] [fɑːrs] , [ʌnˈdriːmd] [baɪ] [pʊr] [ˈkændɪd] [ˈneɪtʃər] — [ðə; ði] [fɜːrst]
The tingling triumph of social farce , undreamed by poor candid Nature — the first
这 刺痛感 胜利 的 社会的 闹剧 , 未曾预料到的 经过 贫穷的 坦率 自然 — 这 第一的
[ɪˈlɪsɪt] [kɪs] !
illicit kiss !
非法 吻 !

社会闹剧带来的令人兴奋的胜利，是坦率的自然界所无法想象的——初吻！

“ [aɪ] [sə'pəʊz] ， ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['tremjələsli] ， “ [ðæt] [ðɪs] ['riːəli] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['gɪltɪ] ['pæʃ(ə)n]

“ **I suppose** ， ” **she said tremulously** ， “ **that this really is what they call a Guilty Passion**

“ 我 认为 ， ” 她 说 颤抖地 ， “ 那 这 真的 是 什么 他们 称呼 一个 有罪的 热情

．

“

： “

． “

“我想，”她颤抖着说，“这大概就是他们所说的罪恶的激情吧。”

“ [maɪ] [dɪr] ， [maɪ] [dɪr] ．

“ **My dear , my dear** ．

“ 我的 亲爱的 ， 我的 亲爱的 ．

“我的宝贝，我的宝贝。”

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrld] ， [wer] [wʌn] [hæz; hæz] [tuː; tə] [ə'pɔːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] ['piːp(ə)l] ．

What a queer world ， **where one has to apologize for loving people** ．

什么 一个 酷儿 世界 ， 在哪里 一 有 到 道歉 为了 爱 人们 ．

这是一个多么奇怪的世界啊，爱一个人竟然还要道歉。

“ [æz; əz] [ðooʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pər'spektɪv]

“ **As though down a long avenue of distance he saw her in the perspective**

“ 作为 尽管 向下 一个 长的 大街 的 距离 他 锯 她 在 这 看法

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ː

of her life ː

的 她 生活 ː

仿佛隔着漫长的距离，他从她的人生视角看到了她：

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['gælənt] ['fɪgjər] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [breɪv] [kən'sɜːrɪnz] ː

an exquisite gallant figure going about her brave concerns ː

一个 精美的 英勇 数字 去 关于 她 勇敢的 担忧 ː

一位英姿飒爽、勇敢无畏的女子，正忙于她那些无比崇尚的事情：

[soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪŋg(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ，

so small and resolute in her single struggle with the world ，

所以 小的 和 坚决 在 她 单身的 斗争 和 这 世界 ，

她身材娇小，却意志坚定，独自与世界抗争。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æt; ət] [læst] ．

and coming to his arms at last ．

和 未来 到 他的 武器 在 最后的 ．

最终投入了他的怀抱。

[hiː; hi] [nuː] [ðen] [ðæt] ['pəʊəts] [hæv; həv] [nɑːt] [laɪd; liːd] ； [ðæt] ['ferɪ] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ɑːr; ər] [truː] ； [ðæt] [laɪf] [ɪz]

He knew then that poets have not lied ； that fairy tales are true ； that life is

他 知道 然后 那 诗人 有 不是 撒谎了 ； 那 仙女 故事 是 真的 ； 那 生活 是

['hʌŋgər] ，

hunger ，

饥饿 ，

他那时才明白，诗人没有说谎；童话故事都是真的；人生就是饥饿。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evrɪ] ['emptɪnəs] ['keɪtəz] [ɪts] [oʊn] [dʒʌst] [fuːd] ．

and for every emptiness caters its own just food ．

和 为了 每一个 空虚 餐饮 它是自己的 只是 食物 ː

每一种空虚都会找到它自己的食物。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [wʌz; wəz] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑːdɪ] ．

Her mind that he had loved was tangled up with a body ．

她 头脑 那 他 有 喜爱 曾是 纠缠不清 向上 和 一个 身体 ．

他深爱的那个人的灵魂，与这具躯体纠缠在一起。

['tʃæstəti] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [əʊvə'reɪtɪd] ['vɜːrtʃuː] ．

Chastity was probably a much overrated virtue ．

贞洁 曾是 大概 一个 很多 被高估了 美德 ː

贞洁或许是一种被过分高估的美德。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪrɪd] [aɪ ˈtiː] ,
For her sake , if she desired it ,
为了 她 清酒 , 如果 她 想要的 它 ,
为了她, 如果她愿意的话,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][həˈroʊɪk] [ˈefərt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]
he was willing to make the heroic effort which is necessary to yield to
他 曾是 愿意的 到 制作 这 英勇 努力 哪个 是 必要的 到 屈服 到
[tempˈteɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .
他愿意做出必要的英勇努力来屈服于诱惑。

[hiː; hi][held] [hɜːr; hər] [kloʊz] , [ɪn] [ˈsaɪləns] .
He held her close , in silence .
他 握住 她 关闭 , 在 沉默 .
他默默地将她紧紧抱在怀里。
[ɔːˈstɪr] [ˌrezəˈluːʃənz] [-]
Austere resolutions [176]
简朴 决议 [-]
严厉的决议[176]

[slɪpt] [əˈweɪ] [laɪk] [sænd][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ɡlæs] .
slipped away like sand in an hour glass .
滑倒了 离开 喜欢 沙 在 一个 小时 玻璃 .
像沙漏里的沙子一样悄然流逝。
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst]
For an instant his only thought was a silly satisfaction that she must
为了 一个 立即的 他的 仅有的 想法 曾是 一个 愚蠢的 满意 那 她 必须
[riːtʃ] [soʊ][fɑːr] [ˈʌpwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
reach so far upward to meet his lips .
抵达 所以 远的 向上 到 见面 他的 嘴唇 .
那一瞬间, 他唯一的想法是, 她必须抬头够到他的嘴唇才能吻到他, 这让他感到一种愚蠢的满足感。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈtɔːntɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] .
His mind taunted him for thinking this .
他的 头脑 嘲讽 他 为了 思维 这 .
他的内心在嘲笑他竟然会有这种想法。
“ [dɪr] [fuːl] , [dɪr] [dæmd] [fuːl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Dear fool , dear damned fool , ” he said .
“ 亲爱的 傻子 , 亲爱的 该死的 傻子 , ” 他 说 .
“真是个傻瓜, 真是个该死的傻瓜,”他说。

“ [jes] , [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [ʊd; ʃəd][biː; bi] : [lɪps] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈaɪlɪdz] [wɔːrm] .
“ Yes , you're just as you should be : lips cool and eyelids warm .
“ 是的 , 你是 只是 作为 你 应该 是 : 嘴唇 凉爽的 和 眼睑 温暖的 .
“是的, 你现在的状态正是你应有的样子: 嘴唇冰凉, 眼皮温暖。”
[ænd; ənd][æz; əz][sɔːft][æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈmædʒɪnd] .
And as soft as I always imagined .
和 作为 柔软的 作为 我 总是 想象 .
和我一直以来想象的一样柔软。

[oʊ] , [ɪts] [nɑːt] [fer] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][sɔːft] .
Oh , it's not fair that any one should be so soft .
哦 , 它是 不是 公平的 那 任何 一 应该 是 所以 柔软的 .
哦, 任何人都不应该如此心软。

[dʒɔɪs] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ?
Joyce , do you know why I had to have you here ?
乔伊斯 , 做 你 知道 为什么 我 有 到 有 你 这里 ?

乔伊斯, 你知道我为什么一定要让你来这里吗?

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] . . .
It's just a year . . .
它是 只是 一个 年 . . .

才一年而已.....

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
you remember ? "
你 记住 ? "

你还记得吗?

" [jes] .
"**Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The day you were looking out of the window .
这 天 你 是 寻找 出去 的 这 窗户 .

那天你正望着窗外。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ 'tiː] [siːmz] . "
How long it seems . "
如何 长的 它 似乎 . "

感觉时间过得好慢啊。

" [wiː; wi] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][naɪs][oʊld] [ʌn'mærid] ['kʌp(ə)l] .
"**We begin to feel like a nice old unmarried couple .**
" 我们 开始 到 感觉 喜欢 一个 好的 老的 未婚 夫妻 .

“我们开始感觉自己像一对恩爱的老未婚夫妇。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [hɜːr; hər] [rer] ['broʊkən] [læf] .
"**She laughed , her rare broken laugh .**
" 她 笑了 , 她 稀有的 破碎的 笑 .

她笑了, 那是她少有的、断断续续的笑声。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [ðen] [aɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [juː; jʊ] .
"**Oh , George , then it is really you .**
" 哦 , 乔治 , 然后 它 是 真的 你 .

“哦, 乔治, 那真的是你。”

[ðə; ði] [fɔːrθ] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] .
The Fourth you , I mean .
这 第四 你 , 我 意思是 .

我是说, 第四个你。

[aɪ] ['kʊdnt] [kwɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] .
I couldn't quite believe it .
我 不能 相当 相信 它 .

我简直不敢相信。

" ['vɔɪsɪz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] .
"**Voices came down from the loft .**
" 声音 来了 向下 从 这 阁楼 .

阁楼上传来人声。

[fɜːrst][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrtɪn] :
First it was Martin :
第一的 它 曾是 马丁 :

首先是马丁:

. . . “ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
: . . “ **That's what I like about her** .
: . . ” 那就是 什么 我 喜欢 关于 她 :

“这就是我喜欢她的地方。”

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:z] ['hæpi] [ɪn'saɪd] .
She looks as if she's happy inside .
她 看起来 作为 如果 她是 快乐的 里面 :

她看上去内心很开心。

” [ðen] [ru:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɔ:nf(ə)l] ['snɪkəɹ] :
” **Then Ruth , with a scornful snicker** :
” 然后 露丝 , 和 一个 轻蔑的 暗笑 :

“然后露丝轻蔑地嗤笑了一声:

“ [ˈhæpi] ?
” **Happy ?**
” 快乐的 ?

“快乐的?

[aɪ] [der] [seɪ] .
I dare say .
我 敢 说 :

我敢说。

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɔ:rdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnəɹ] ['teɪbl] ?
Did you see the way she looked at George at the dinner table ?
做过 你 看 这 方式 她 看起来 在 乔治 在 这 晚餐 桌子 ?

你看到她在餐桌上看乔治的眼神了吗?

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmənz] [ˈɔ:lweɪz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] ['elsɪz] ['hʌzbənd] . ” [-]
That kind of woman's always happy with someone else's husband . ” [177]
那 种类 的 女性的 总是 快乐的 和 某人 其他人的 丈夫 : ” [-]

这种女人总是乐于嫁给别人的丈夫。”[177]

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈɔ:dəbl] ['mɜ:rməɹ] , [ðen] ['benz] [vɔɪs] :
There was an inaudible murmur , then Ben's voice :
那里 曾是 一个 听不清 低语 , 然后 本的 嗓音 :

一阵低语声传来, 然后是本的声音:

“ [ɪts] [ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] ['nɜ:rvəsənəs] .
” **It's a form of nervousness** .
” 它是 一个 形式 的 紧张 :

“这是一种紧张的表现。”

” [dʒɔɪs] [dru:ɪ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
” **Joyce drew back from his arms** .
” 乔伊斯 画 后退 从 他的 武器 :

乔伊斯从他怀里挣脱出来。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rəɹ] .
Her eyes were dark with horror .
她 眼睛 是 黑暗的 和 恐怖 :

她眼中充满了恐惧。

” [oʊ] . . . ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] .
” **Oh . . . ” she said with a sob** .
” 哦 : . . . ” 她 说 和 一个 哭泣 :

“哦.....”她抽泣着说。

” [waɪ] [ɑ:r; əɹ] ['pi:p(ə)l] [soʊ] . . . [soʊ] [ɪn'ædɪkwət] .
” **Why are people so . . . so inadequate** .
” 为什么 是 人们 所以 : . . . 所以 不足 :

“为什么人们如此.....如此不足? ”

“ [ˈruːθs] [ˈlɪt(ə)l] [sniːr] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðəm; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈspəːt] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzən] , [ˈbænd]]
“ **Ruth's little sneer , falling on them like a crystal spirt of poison , burned**
“ 露 丝 的 小 的 冷 笑 , 坠 落 在 他 们 喜 欢 一 个 水 晶 精 神 的 毒 , 烧 伤
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ber] [hɑːrt] .
George's bare heart .
乔 治 的 裸 心 .

“ 露 丝 那 轻 蔑 的 冷 笑 , 如 同 水 晶 般 刺 入 他 们 的 心 房 , 灼 伤 了 乔 治 赤 裸 的 心 。”

“ [dʒɔɪs] , [daɪ] [dʒɔɪs] . . .
“ **Joyce , dear Joyce** . . .
“ 乔 伊 斯 , 亲 爱 的 乔 伊 斯 . . .

“ 乔 伊 斯 , 亲 爱 的 乔 伊 斯 ”

“ [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
“ **He put his hands on her shoulders** .
“ 他 放 他 的 双 手 在 她 肩 膀 .

他 把 手 放 在 她 的 肩 膀 上 。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] .
“ **I must tell you , I must** .
“ 我 必 须 告 诉 你 , 我 必 须 .

我 必 须 告 诉 你 , 我 必 须 。

[aɪv] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .
I've waited so long .
我 已 经 等 待 所 以 长 的 .

我 等 了 很 久 了 。

[oʊ] , [ɪts] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] , [aɪv] [fərˈɡɔːtn] [haʊ] .
Oh , it's so long since I've done anything I want to , I've forgotten how .
哦 , 它 是 所 以 长 的 自 从 我 已 经 完 毕 任 何 事 物 我 想 到 , 我 已 经 被 遗 忘 的 如 何 .

哦 , 我 已 经 很 久 没 有 做 自 己 想 做 的 事 情 了 , 我 都 忘 了 该 怎 么 做 了 。

[dʒɔɪs] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ˈniːdɪd] [juː; jʊ] .
Joyce , you don't know how I needed you .
乔 伊 斯 , 你 不 知 道 如 何 我 需 要 你 .

乔 伊 斯 , 你 不 知 道 我 有 多 需 要 你 。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbegər] ,
I was hungry , I was a beggar ,
我 曾 是 饥 饿 的 , 我 曾 是 一 个 乞 丐 ,

我 当 时 很 饿 , 我 是 一 个 乞 丐 。

[juː; jʊ] [fed] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [ˈsʌfər] .
you fed me with laughter and taught me how to suffer .
你 美 联 储 我 和 笑 声 和 教 授 我 如 何 到 遭 受 .

你 用 欢 笑 滋 养 了 我 , 也 教 会 了 我 如 何 承 受 苦 难 。

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] , [jes] ,
You taught me how to love , yes ,
你 教 授 我 如 何 到 爱 , 是 的 ,

是 的 , 是 你 教 会 了 我 如 何 去 爱 。

[ˈevriθɪŋ] [aɪ] [lʌv] [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
everything I love I love a thousand times better because I know you .
一 切 我 爱 我 爱 一 个 千 时 代 更 好 的 因 为 我 知 道 你 .

因 为 认 识 了 你 , 我 所 爱 的 一 切 都 变 得 更 加 美 好 一 千 倍 。

[ɡɑːd] [help] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [lʌv] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɪlɪs] [ˈbetər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [juː; jʊ]
God help me , I love even Phyllis better because of you
上 帝 帮 助 我 , 我 爱 甚 至 菲 利 斯 更 好 的 因 为 的 你

天 哪 , 因 为 你 , 我 甚 至 更 爱 菲 利 斯 了

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑ:s][ænd; ənd] [dɪˈsper] [ʃiː; ʃɪ] [ˈberɪd] [hɜ:r; həər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
” **With a gesture of pathos and despair she buried her face in his coat** .
” 和 一个 手势 的 感伤 和 绝望 她 埋葬 她 脸 在 他的 外套 .
她带着悲悯和绝望的神情，将脸埋在他的外套里。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsend] .
They heard the others beginning to descend .
他们 听到 这 其他的 开始 到 下降 .
他们听到其他人开始往下走。

[tuː; tə] [pəʊˈspəʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
To postpone for a few moments the necessity of speech ,
到 推迟 为了 一个 很少 时刻 这 必要性 的 演讲 ,
暂缓发言的必要性，

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [ˈwaɪldli][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑ:r][ænd; ənd] [əˈgen] [ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈendʒɪn] .
he turned wildly to the car and again started the engine .
他 转向 疯狂地 到 这 车 和 再次 开始 这 引擎 .
他猛地转身走向汽车，再次发动了引擎。

[æz; əz] [ru:θ] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] , [hɜ:r; həər] [maʊθ] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
As Ruth appeared at the foot of the stairs , her mouth opening to say
作为 露丝 出现 在 这 脚 的 这 楼梯 , 她 嘴 开幕 到 说
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
露丝出现在楼梯脚下，张开嘴似乎想说什么，

[hiː; hi] [ˈspiːdɪd] [ðə; ðɪ][ˈmoʊtər][tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] . [-]
he speeded the motor to a roar . [178]
他 加速 这 发动机 到 一个 吼 . [-]
他把发动机开到轰鸣声。 [178]

” [oʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , ” [paɪpt] [ru:θ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .
” **Oh , George , ” piped Ruth as they were walking back to the house** .
” 哦 , 乔治 , ” 管道 露丝 作为 他们 是 步行 后退 到 这 房子 .
“哦，乔治，”露丝一边往房子走一边说道。

” [aɪv] [left] [maɪ][skɑ:rf] .
” **I've left my scarf** .
” 我已经 左边 我的 围巾 .
“我的围巾落下了。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːpt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [lɒft] .
I must have dropped it in the loft .
我 必须 有 掉落 它 在 这 阁楼 .
我一定是把它掉到阁楼里去了。

- [get][aɪ ˈtiː] .
Ben'll get it :
- 得到 它 :
本会明白的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɒkt] [ðə; ðɪ][bɑ:rn] ? ”
Have you locked the barn ? ”
有 你 已锁定 这 谷仓 ? ”
你锁好谷仓了吗？

” [noʊ] , [wiː; wi][dəʊnt] [lɑ:k] [ˈeniθɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪr] . ”
” **No , we don't lock anything around here** . ”
” 不 , 我们 不 锁 任何事物 大约 这里 . ”
“不，我们这里什么都不锁。”

“ [juː; jʊ] [læf] [æt; ət] [ˈlɒksmɪθs] , ” [sed] [dʒɔɪs] .
“ **You laugh at locksmiths** , ” **said Joyce** .
“ 你 笑 在 锁匠 , ” 说 乔伊斯 .

“你嘲笑锁匠,”乔伊斯说。

“ [aɪ] [gʊʊ] , ” [dʒɔːrdʒ] [sed] .
“ **I'll go** , ” **George said** .
“ 患病的 去 , ” 乔治 说 .

“我去,”乔治说。

“ [aɪ][kæn; kən][faɪnd][aɪ 'ti:] ['iziə] [ðæn; ðən][ben] .
“ **I can find it easier than Ben** .
“ 我 能 寻找 它 更轻松 比 本 .

“我比本更容易找到它。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
There's a flashlight in the car .
有 一个 手电筒 在 这 车 .

车里有一支手电筒。

“ [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
“ **He walked back to the stable** .
“ 他 步行 后退 到 这 稳定的 .

他走回了马厩。

[ə; eɪ] [ˌleməˈneɪd] - [ˈkʌlərd] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈswɪmɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈmeɪp(ə)] [tri:] .
A lemonade - coloured moon was swimming above the maple tree .
一个 柠檬水 - 有色 月亮 曾是 游泳 多于 这 枫 树 .

一轮柠檬色的月亮在枫树上方缓缓移动。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈbɑːðər] [tuː; tə][get][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [bʌt; bət] [slɪpt] [ʌp][ðə; ði] [ster] ,
He did not bother to get the torch but slipped up the stair ,
他 做过 不是 打扰 到 得到 这 火炬 但 滑倒了 向上 这 楼梯 ,

他懒得去拿手电筒, 直接溜上了楼梯。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] [ɑːn] [ˈrʌbər] [səʊls] .
moving noiselessly on rubber soles .
移动 无声 在 橡皮 鞋底 .

在橡胶鞋底上无声地移动。

[ðə; ði][skɑːrf][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [wer] [ðə; ði] [steps] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld]
The scarf was lying just at the top , where the steps emerged into the old
这 围巾 曾是 说谎 只是 在 这 顶部 , 在哪里 这 步骤 出现 进入 这 老的

[ˈhɑːrnɪs] [ruːm] .
harness room .
马具 房间 .

那条围巾就放在台阶顶端, 台阶通向旧马具室的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [glæns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈheɪlɔːft] ,
He was about to glance into the hayloft ,
他 曾是 关于 到 瞥一眼 进入 这 干草阁楼 ,

他正要瞥一眼干草堆里,

[tuː; tə][ˈsætsɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌsentɪˈment(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
to satisfy his sentimental vision of how it would have looked to him
到 满足 他的 感伤的 想象 的 如何 它 会 有 看起来 到 他

[ænd; ænd] [dʒɔɪs] ,
and Joyce ,
和 乔伊斯 ,

为了满足他心中对这幅画面在他和乔伊斯眼中会是什么样子的感性想象,

[ə; eɪ][ˈkævərn][ˌʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈfreɪgrəns] , [ə; eɪ] [mʌsk][ˌʌv; əv] [ded] [ˈsʌmərz] [stɪl] [bəŋkt] [ðer; ðər][ɪn]
a cavern of country fragrance , a musk of dead summers still banked there in
一个 洞穴 的 国家 香味 , 一个 麝香 的 死的 夏天 仍然 银行 那里 在
- [maʊndz] .
pourried mounds .
- 土堆 .

一个充满乡村芬芳的洞穴，逝去夏日的麝香仍然以粉尘堆的形式堆积在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔːltɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ˌʌv; əv] [breθ] , [baɪ] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .
He was halted , with a catch of breath , by murmuring voices .
他 曾是 停止 , 和 一个 抓住 的 气息 , 经过 淙淙 声音 .
他被低语声惊得停住了脚步，倒吸了一口凉气。

[hiː; hi] [piəd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈdɔːpəʊst] .
He peered round the doorpost .
他 窥视 圆形的 这 门柱 .
他从门框后面向外窥视。

[ə; eɪ][sloʊp] [ˌʌv; əv] [ˈpaʊdəri] [ˈmuːnlait] [kaːvd] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈæli] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈʃædɔʊ] .
A slope of powdery moonlight carved a pale alley through the heavy shadow .
一个 坡 的 粉状 月光 雕刻 一个 苍白 胡同 通过 这 重的 阴影 .
一缕朦胧的月光在浓重的阴影中勾勒出一条浅色的巷道。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌg] , [sprɛd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [sæt] [nuːˈnuː] [ænd; ənd][ˈbreɪdiːz][mæn] ,
On his rug , spread toward the open window , sat Nounou and Brady's man ,
在 他的 小地毯 , 传播 朝向 这 打开 窗户 , 卫星 努努 和 布雷迪的 男人 ,
[ˈɑːrdntli] [ɪnˈleɪst] .
ardently enlaced .
热切地 交织 .
努努和布雷迪的情人坐在铺在敞开的窗户边的地毯上，热情地缠绵在一起。

[ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [pɛr] , [ɪnˈɡroʊst] [ɪn] [ruːdɪˈmentri] [ɪnˈdɪrmənt] , [wɜːr; wər] [əˈblɪvɪəs] [ˌʌv; əv][ɔːl] [els]
The whispering pair , engrossed in rudimentary endearment , were oblivious of all else
这 耳语 一对 , 全神贯注 在 基本的 爱称 , 是 浑然不觉 的 全部 别的
.
:
.
这对窃窃私语的情侣沉浸在最原始的爱意中，对其他一切都浑然不觉。

[aɪˈtiː][əˈmjuːzd] [-]
It amused [179]
它 觉得好笑 [-]
它令人愉悦[179]

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði]
him to reflect that they must have been hiding anxiously somewhere in the
他 到 反映 那 他们 必须 有 到过 隐藏 焦虑地 某处 在 这
[lɒft] [waɪl] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [pəˈlævəd] [nɪr] [ðəm; ðəm] .
loft while the visitors palavered near them .
阁楼 尽管 这 访客 闲聊 靠近 他们 .
他不禁想到，当访客们在他们附近闲聊时，他们一定焦急地躲在阁楼的某个地方。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈkrɪkɪt] , [ɪmˈbaːmd] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] , [tʃɜːpt] [swiːt] [ˈeri] - — [ˈsɑːləteri] [ˈlʊtənɪst] (
A single cricket , embalmed in the hay , chirped sweet airy prosits — solitary lutanist (
一个 单身的 蟋蟀 , 防腐处理 在 这 干草 , 啁啾 甜的 轻盈的 - — 孤 鲁特琴演奏家 (
[ɔːr] -) [ˌʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
or prothalamist) of the occasion .
或者 -) 的 这 场合 .
一只蟋蟀，被包裹在干草中，发出甜美轻快的鸣叫——这是场合中孤独的鲁特琴演奏家（或颂歌演奏家）。

[dʒɔːrdʒ] [stʊd] [ˈsmɪtn] [baɪ][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈaɪrəni] .
George stood smitten by the vulgar irony .
乔治 站立 迷恋 经过 这 庸俗 讽刺 :

乔治被这粗俗的讽刺深深打动了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkruːəl] [fɑːrs] [ænd; ənd] [dɪˈstempər] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [ˈtɔːrment] [ˈpærədi:d] [ɪn]
There was cruel farce and distemper in finding his own dear torment parodied in
那里 曾是 残忍的 闹剧 和 犬瘟热 在 寻找 他的 自己的 亲爱的 折磨 戏仿 在
[ðiːz] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈjoʊkl] [ˈdæliəns] .
these terms of yokel dalliance .
这些 条款 的 乡巴佬 调戏 :

发现自己珍视的痛苦竟然以这种乡巴佬式的轻佻方式加以戏仿，这其中充满了残酷的滑稽和愤慨。

[ðə; ði] [ˈpærəbl] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [pleɪn] .
The parable was only too plain .
这 寓言 曾是 仅有的 也 清楚的 :

这个寓言太过浅显易懂。

[ðɪs] [bæk] - [jɑːrd] [əˈmʊr] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈneɪtʃəz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪŋli] [ˈsmoʊk] -
This back - yard amour was as rich in Nature's eyes as the kingliest smoke -
这 后退 - 院子 恋情 曾是 作为 富有的 在 自然的 眼睛 作为 这 最强的国王 抽烟 -
[ruːm] [ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] .
room story of the Old Testament .
房间 故事 的 这 老的 遗嘱 :

在自然界看来，这处后院的爱情故事，堪比旧约中最富盛名的国王烟室故事。

[ˈneɪtʃər] , [ˈdʒiːniəl] [prəˈkjʊrɪs] , [huː] [ɪmˈpɑːrjəli] [ˈɑːnərz] [ðə; ði] [brɪːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [əbˈzɜːrvəns] .
Nature , genial procuress , who impartially honours the breach and the observance .
自然 , 和蔼可亲 鸨 , WHO 秉公 荣誉 这 违反 和 这 观察 :

自然，一位和蔼可亲的女掮客，公正地对待违背和遵守。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruːd] [ˈhjuːməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] , [ˈnevər] [kwɑɪt] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈeni] [mæn] ,
With the crude humour of the small boy , never quite buried in any man ,
和 这 原油 幽默 的 这 小的 男生 , 绝不 相当 埋葬 在 任何 男人 ,
带着小男孩那种粗俗的幽默感，这种幽默感从未真正被任何成年人所掩盖。

[hiː; hi][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [laʊd] [ˈgroʊnɪŋ] [weɪl][ʌv; əv][ˈmɪmɪk] [ˈæŋɡwɪʃ] .
he emitted a loud groaning wail of mimic anguish .
他 发射 一个 大声 呻吟 哀号 的 模仿 痛苦 :

他发出了一声凄厉的呻吟，装出一副痛苦不堪的样子。

[hiː; hi] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [məˈlɪʃəs] [mɜːrθ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪfaɪd] [sweɪnz] [liːp] [ʌp][ɪn][ˈpænɪk] .
He thrilled with malicious mirth to see the horrified swains leap up in panic .
他 激动不已 和 恶意 欢笑 到 看 这 惊恐万分 斯温斯 飞跃 向上 在 恐慌 :

看到惊恐万分的少年们慌乱地跳起来，他感到一阵恶毒的快感。

[hiː; hi][ˈtɪptəʊd] [ˈstelθɪli] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈgæst] .
He tiptoed stealthily away , leaving them aghast .
他 踮着脚尖 悄悄地 离开 , 离开 他们 惊愕 :

他蹑手蹑脚地悄悄离开了，留下他们惊愕不已。

[ðɪs] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][end] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] . [-]
This has got to end , he said to himself . [180]
这 有 得到 到 结尾 , 他 说 到 他自己 : [-]

他对自己说，这件事必须结束了。[180]

[ˈɛksaɪˈviː]
XIV
十四

[ɪf] [ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ][ˈoʊnli][wʌn] ['mu:n]aini] [naɪt] [ɪn] [iːtʃ] ['sentʃəri] ,
IF THERE were only one moonshiny night in each century ,
如果 那里 是 仅有的 一 月光 夜晚 在 每个 世纪 ,
如果每个世纪只有一次月光皎洁的夜晚,

[men] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [dʌn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
men would never be done talking of it .
男人 会 绝不 是 完毕 说 的 它 .
男人们永远也聊不完这件事。

[oʊld] [ˈlaɪɪŋ] [bʊks] [wʊd] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] ;
Old lying books would be consulted ;
老的 说谎 图书 会 是 咨询 ;
会查阅古老的谎言书籍;

[ɪn] [pædɪd] [klʌb] [tʃerz] ['grɪzld] ['dʒentri] [huːz] ['grænd,fɑːðəz] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [aɪ 'tiː] [wʊd]
in padded club chairs grizzled gentry whose grandfathers had witnessed it would
在 带衬垫 俱乐部 椅子 斑白 绅 谁 祖父们 有 目击者 它 会
[preɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪlki] [pə'veɪzən] [ðæt] [wʌns][daɪ'luːtɪd][ðə; ði] [ʌn'mɪkst] ['æbsəluːt] [ʌv; əv] [naɪt] .
prate of that milky pervasion that once diluted the unmixed absolute of night .
喋喋不休 的 那 乳白色 扩散 那 一次 稀 这 未混合的 绝对 的 夜晚 .
在带软垫的俱乐部椅子上, 那些祖辈曾亲眼目睹过这种景象的饱经风霜的绅士们, 会喋喋不休地谈论那种曾经稀释了纯粹夜晚的乳白色弥漫。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['vestɪd] ['gɔːsɪp][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [prə'kleɪm] [aɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli]
And those who had no vested gossip in the matter would proclaim it unlikely
和 那些 WHO 有 不 既得权益 闲话 在 这 事情 会 宣布 它 不太可能
[tuː; tə][rɪ'kɜːr] ,
to recur ,
到 复发 ,
而那些与此事没有既得利益的人则会宣称, 这种事不太可能再次发生。

[ɔːr][ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] .
or impossible to have happened .
或者 不可能的 到 有 发生 .
或者说, 这根本不可能发生。

['mɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [brʊk] [ænd; ənd] ['mɑːrtɪn][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][və'rændə] .
Mr . and Mrs . Brook and Martin had gone on toward the veranda .
先生 . 和 太太 . 溪 和 马丁 有 已消失 在 朝向 这 阳台 .
布鲁克先生、布鲁克太太和马丁继续往阳台方向走去。

[dʒɔɪs] ['lɪŋgə] [wer] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsɪz] ['ædoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [frʌn'tɪr] [ɑːn]
Joyce lingered where the edge of the house's shadow was a black frontier on
乔伊斯 徘徊不去 在哪里 这 边缘 的 这 房屋 阴影 曾是 一个 黑色的 边境 在
[ðə; ði] [græs] .
the grass .
这 草 .
乔伊斯在房子阴影边缘草地上徘徊, 那里形成了一道黑色的边界。

[ðə; ði] [ɔːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] ['pælər] .
The lawn was a lake of pallor .
这 草地 曾是 一个 湖 的 苍白 .
草坪一片惨白。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːkwəmə'riːn] [skaɪ] , [gleɪzd] [laɪk] [ðə; ði] ['kɜːrli] ['ɪnməʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [[el] ,
Under the aquamarine sky , glazed like the curly inmost of a shell ,
在下面 这 蓝晶 天空 , 釉面 喜欢 这 卷曲 最 的 一个 壳 ,
在碧蓝色的天空下, 如同贝壳最内层卷曲的薄纱般晶莹剔透,

[ɜ:rθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [waɪt] [ɔ:r] ['glɪtərɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:ft] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv][ˈɑ:rdʒəntaɪn] [greɪ] .
earth was not white or glittering , but a soft wash of argentine grey .
地球 曾是 不是 白色的 或者 闪闪发光 , 但 一个 柔软的 洗 的 阿根廷 灰色的 .
泥土不是洁白闪亮的, 而是柔和的阿根廷灰色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [ˈtru:li] [ɪz] .
There was light enough to see how invisible the world truly is .
那里 曾是 光 足够的 到 看 如何 无形的 这 世界 真的 是 .
光线足够亮, 可以看清这个世界究竟有多么隐形。

[ðə; ðɪ] [pjʊr] ['glæmə] [pɔ:d] [laɪk] [dɪˈzɒlvɪŋ] ['spɪrɪt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [dʌl] [fɒgd] [əbˈskjʊr]
The pure unpurposeful glamour poured like dissolving spirit on the dull fogged obscure
这 纯的 无目的的 魅力 倾倒 喜欢 溶解 精神 在 这 乏味的 雾蒙蒙的 朦胧
[ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈi:vniŋ] :
of ordinary evening :
的 普通的 晚上 :
纯粹而无目的的魅力, 如同消融的灵魂般倾泻在平凡夜晚昏暗朦胧的雾霭之中:

[ðə; ðɪ] [tʃi:p] [vəˈnɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈjædʊʊ] [pi:ld] [əˈweɪ] , [tru:] [ˈdɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [pəˈsi:vəbl] :
the cheap veneers of shadow peeled away , true darkness was perceivable :
这 便宜的 贴面 的 阴影 去皮 离开 , 真的 黑暗 曾是 可感知的 :
廉价的阴影表象剥落, 真正的黑暗显露出来:

[ðə; ðɪ][dɑ:rk] [ðæt] [θredz] [laɪk] [ˈmæroʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊnz] [ʌv; əv] [-]
the dark that threads like marrow in the bones of [181]
这 黑暗的 那 线程 喜欢 骨髓 在 这 骨头 的 [-]
像骨髓一样渗透到骨头里的黑暗[181]

[θɪŋz] : [ðə; ðɪ][dɑ:rk][ɪn] [wɪtʃ] [laɪt] [ɪz][ˈoʊnli][æn; ən][æksəˈdent(ə)l][ˈtremb(ə)] .
things : the dark in which light is only an accidental tremble .
事物 : 这 黑暗的 在 哪个 光 是 仅有的 一个 偶然 颤抖 .
事物: 黑暗中, 光线只是偶然的颤动。

[wer] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈrʌbz] [gləʊd] [ɪn] [ˈfoʊmi] [ˈtɪʃu:] , [hʌŋ] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [ˈtɪŋktʃəz] [ʌv; əv]
Where trees and shrubs glowed in foamy tissue , hung chinks and tinctures of
在哪里 树木 和 灌木 发光 在 泡沫状 组织 , 悬挂 裂缝 和 酊剂 的
[əˈpi:z] [ˈnʌθɪŋ] .
appeasing nothing .
安抚 没有什么 .
树木和灌木在泡沫状的组织中闪闪发光, 悬挂着裂缝和无法安抚的酊剂。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈbɪs] [ʌnˈkwɑ:lɪfaɪd] , [ˈdɑ:rkənəs] [ni:t] .
This was abyss unqualified , darkness neat .
这 曾是 深渊 不合格的 , 黑暗 整洁的 .
这是深渊般的纯粹黑暗。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv] [trænsˈpærənsɪ] .
She was drowned at the bottom of this ocean of transparency .
她 曾是 溺水 在 这 底部 的 这 海洋 的 透明度 .
她沉没在这片透明海洋的底部。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ˈpi:p(ə)] [lʊk] [ˈʌndər] [ˈwɔ:tər] , [prest] [aʊt][ʌv; əv] [ˈʃeɪp] , [rɪˈfræktɪd] ,
She felt as people look under water , pressed out of shape , refracted ,
她 毛毡 作为 人们 看 在下面 水 , 按下 出去 的 形状 , 折射 ,
她感觉自己像人们在水下看东西一样, 被挤压变形, 光线折射,

[blɜ:rd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [depθ] [ʌv; əv] [ʌv] .
blurred by the pressure of an enormous depth of love .
模糊 经过 这 压力 的 一个 巨大的 深度 的 爱 .
被深沉的爱所压垮。

[ɪn] [sʌtʃ] [kli:n] [laɪt] [ə; eɪ] [θɔ:t] , [ə; eɪ] ['meməri] , [ə; eɪ][dɪ'zɑɪər] , [kʊd; kəd][pʊt][ɑ:n] [fɛɪp] [ænd; ənd]
In such clean light a thought , a memory , a desire , could put on shape and
在 这样的 干净的 光 一个 想法 , 一个 记忆 , 一个 欲望 , 可以 放 在 形状 和
[ˈlɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

在如此纯净的光线下，一个念头、一段记忆、一个愿望，都能成形并鲜活起来。

[stər] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] ['mæskz][ʌv; əv][ˈhæbɪt] .
stare down the cautious masks of habit .
盯 向下 这 谨慎 面具 的 习惯 .

直视习惯的谨慎面具。

[ðə; ði] ['trʌstɪst] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [pleɪ] ['treɪtər] [ɪn'saɪd] [ðɪs] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['pɜ:rlɪ] ['lʌstər] ;
The trustiest senses could play traitor inside this bubble of pearly lustre ;
这 最值得信赖的 感官 可以 玩 叛徒 里面 这 气泡 的 珍珠般的 光泽 ;

在这层珍珠般光泽的泡沫中，最可靠的感官也可能背叛；

[ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['bɒŋfaɪəz] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['flɪkər] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] ['steɪnləs] [pi:s] .
the hottest bonfires of mirth would be only a flicker in this dim stainless peace .
这 最热门 篝火 的 欢笑 会 是 仅有的 一个 闪烁 在 这 暗淡 防锈的 和平 .

最热烈的欢笑之火，在这昏暗而纯净的宁静中，也只不过是一丝微光。

[ˈbetər] [tu:; tə][gʊʊ] [ɪn'dɔ:rz] , [dʒɔɪn][ðə; ði] [pəˈlaɪt] ['vɔ:dəvɪl] [ʌv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n] , [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l]
Better to go indoors , join the polite vaudeville of evasion , escape the unbearable
更好的 到 去 室内 , 加入 这 有礼貌的 杂耍剧 的 逃避 , 逃脱 这 难以忍受

[rɪˈæləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd]
reality of this enchanted
现实 的 这 迷人的

最好还是进屋，加入这场彬彬有礼的逃避闹剧，逃离这令人难以忍受的迷人现实.....

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **Here you are ! " said a voice .**
" 这里 你 是 ! " 说 一个 嗓音 .

“你在这里！ ”一个声音说道。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] .
" **Thank goodness .**
" 感谢 善良 .

“谢天谢地。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [θɪŋz] .
I want to ask you things .
我 想 到 问 你 事物 .

我想问你一些问题。

[jʊə(r)] ['dɪfrənt] .
You're different .
你是 不同的 .

你与众不同。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:rtɪn] .
" **It was Martin .**
" 它 曾是 马丁 .

是马丁。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ?
" **What's the matter with all these people ?**
" 是什么 这 事情 和 全部 这些 人们 ?

这些人到底怎么了？

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 。

“他惊喊道。”

" [waɪ] [kɑ:nt] [ðeɪ] [hæv; həv] [fʌn] ?
" Why can't they have fun ?
" 为什么 不能 他们 有 乐趣 ？

为什么他们就不能玩得开心呢？

[waɪ] [du:] [ðeɪ] [ki:p] [ɑ:n] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'i:] ?
Why do they keep on telling me they love me ?
为什么 做 他们 保持 在 讲述 我 他们 爱 我 ？

他们为什么总是跟我说他们爱我？

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] .
I don't want to be loved .
我 不 想 到 是 喜爱 。

我不想被爱。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi] ['hæpi] [wen] [jʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
You can't be happy when you're being loved all the time .
你 不能 是 快乐的 什么时候 你是 存在 喜爱 全部 这 时间 。

如果你一直被爱着，你不可能感到快乐。

[ɪts] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] . [-]
It's a nuisance . [182]
它是 一个 滋扰 。

这很麻烦。[182]

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [bɪld] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] [ænd; ənd] [drɔ:] ['pɪktʃərz] .
I want to build castles in the sand and play croquet and draw pictures .
我 想 到 建造 城堡 在 这 沙 和 玩 槌球 和 画 图片 。

我想在沙滩上堆城堡，玩槌球，画画。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [sli:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪknɪk] ;
I want to go to bed and get a good sleep for the Picnic ;
我 想 到 去 到 床 和 得到 一个 好的 睡觉 为了 这 野餐 ；

我想上床睡觉，好好睡一觉，为野餐做好准备；

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
and that lady wants me to kiss her .
和 那 女士 想要 我 到 吻 她 。

那位女士想让我吻她。

[aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] [wʌns] ; ['ɪznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
I did it once ; isn't that enough ?
我 做过 它 一次 ； 不是 那 足够的 ？

我只做过一次，这还不够吗？

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['merɪmənt] : [tu:; tə][ɪk'spekt][hɜ:r; hər] , [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['dʒʌŋk](ə)n][ʌv; əv]
" Here was a merriment : to expect her , at this particular junction of
" 这里 曾是 一个 欢乐 ； 到 预计 她 , 在 这 特别的 交汇处 的

[hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,
here and now ,
这里 和 现在 ,

“这真是一件令人高兴的事：在此时此地，期待着她的到来，

[tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ˌdeprɪ'keɪʃənz] .
to join his deprecations .
到 加入 他的 弃用 。

加入他的批评行列。

“ [kwaɪt] [ɪˈnʌf] , ” [ʃiː; ji] [sed] .
“ **Quite enough** , ” **she said** .
“ 相当 足够的 , ” 她 说 .

“足够了,”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] .
“ **But it depends on the person** .
“ 但 它 取决于 在 这 人 .

“但这取决于个人。”

[ʃiː; ji] [meɪ] [naːt] [θɪŋk] [soʊ] . “
She may not think so . ”
她 可能 不是 思考 所以 . ”

她可能不这么认为。

“ [ɪts] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪs] .
“ **It's Mrs . Phyllis** .
“ 它是 太太 . 菲莉斯 .

“是菲莉斯太太。”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][ɡoo][tuː; tə][bed] ,
I asked her if she was ready for me to go to bed ,
我 问 她 如果 她 曾是 准备好 为了 我 到 去 到 床 ,

我问她是否准备好让我去睡觉了，

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji] [sed] [aɪ] [ˈmʌsnt] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] .
and she said I mustn't say such things .
和 她 说 我 不得 说 这样的 事物 .

她说我不应该说这样的话。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ?
What's the matter with her ?
是什么 这 事情 和 她 ?

她怎么了？

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˈæŋɡri] .
I think she's angry .
我 思考 她是 生气的 .

我觉得她生气了。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [siːmz] [ˈæŋɡri] .
Everybody seems angry .
大家 似乎 生气的 .

每个人似乎都很生气。

[waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
Why is it ?
为什么 是 它 ?

为什么会这样？

“ [hɜːr; həɹ] [ˈpʌlsɪz] [wɜːr; wər] [əˈplɔːd] [hɜːr; həɹ] [ˈpraɪvət] [θɔːt] : [ɪf] [ˈfɪlɪs] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [aɪ]
“ **Her pulses were applauding her private thought : If Phyllis loves him , I**
“ 她 脉冲 是 鼓掌 她 私人的 想法 : 如果 菲莉斯 爱 他 , 我

[kæn; kən] [lʌv] [dʒɔːrdʒ] .
can love George .
能 爱 乔治 .

“她的脉搏在为她内心的想法鼓掌：如果菲莉斯爱他，我也可以爱乔治。”

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [sɔː] [ˈbʌni] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
“ **And I saw Bunny in the garden** .
“ 和 我 锯 兔子 在 这 花园 .

“我在花园里看到了兔子。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən][help][em ˈiː][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌndərˈstænd] .
She says you're the only one who can help me because you almost understand .
她 说道 你是 这 仅有的 一 WHO 能 帮助 我 因为 你 几乎 理解 .
“
”
”

她说只有你能帮到我，因为你几乎能理解我。

“ [ˈbʌni] ！ [ˈbʌni] [huː] ？
” **Bunny ! Bunny who ?**
” 兔子 ！ 兔子 WHO ？

“兔子！哪只兔子？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ . . .
What do you mean ? . . .
什么 做 你 意思是 ？ . . .

你是什么意思？ ...

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mæd] .
” **He must be mad .**
” 他 必须 是 疯狂的 .

他一定是疯了。

[jet] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmædnəs] ː
Yet it seemed an intelligible kind of madness ː
然而 它 似乎 一个 可理解的 种类 的 疯狂 ː

然而，这似乎是一种可以理解的疯狂：

[sʌm; səm] [ʌnˈrekəɡnaɪzd] [bʌt; bət][ˈɜːrdʒənt] [ˈmiːnɪŋ] [sæŋ] [ɪnˈsaɪd][aɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ] [swiːt] [oʊld] [tuːn] .
some unrecognized but urgent meaning sang inside it like a sweet old tune .
一些 未被识别的 但 紧迫的 意义 唱 里面 它 喜欢 一个 甜的 老的 调 .

其中蕴含着某种未被察觉却又迫切的意义，如同甜美的老歌般吟唱着。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈmuːnlaɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wiːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈspɪnɪŋ] [soʊ][ˈfæst] [ðæt] [ɪts]
In the misty moonlight she saw the great wheel of Time spinning so fast that its
在 这 蒙蒙 月光 她 锯 这 伟大的 车轮 的 时间 旋转 所以 快速地 那 它是
[ˈdæzliŋ] [ˈspʊks] [-]
dazzling spokes [183]
耀眼的 发言人 [-]

在朦胧的月光下，她看到时间的巨轮飞速旋转，耀眼的辐条[183]

[siːmd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ænd; ənd][ˈroʊteɪt] [ˈbækwərd] .
seemed to shift and rotate backward .
似乎 到 转移 和 旋转 落后 .

似乎向后移动和旋转。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] [stiɪl] [ɪnˈtəʊnd] [ɪts] [oʊn] [ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] ː [ɪf] [ˈfɪlɪs] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [aɪ]
But her mind still intoned its own jubilee ː If Phyllis loves him , I
但 她 头脑 仍然 吟诵 它是自己的 禧年 ː 如果 菲莉斯 爱 他 , 我
[kæn; kən] [lʌv] [dʒɔːrdʒ] .
can love George .
能 爱 乔治 .

但她的内心依然在欢呼雀跃：如果菲莉斯爱他，我也可以爱乔治。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [lʌv] [dʒɔːrdʒ] .
It's all right for me to love George .
它是 全部 正确的 为了 我 到 爱 乔治 .

我爱乔治没有错。

[biː; bi][jiː; ji][lɪft] [ʌp] , [jiː; ji] [ˌevərˈlæstɪŋ] [dɔːz] ！
Be ye lift up , ye everlasting doors !
是 是的 举起 向上 , 是的 永恒 门 ！

永恒之门，请高举！

“ [ˈbʌni] [ˈrɪtʃmənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Bunny Richmond** , **of course** .
“ 兔子 里士满 , 的 课程 .

当然是邦尼·里奇蒙德。

[ʃi:z] [ˈpleɪɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [raʊnd] [hɪr] .
She's playing some kind of hide - and - seek round here .
她是 玩耍 一些 种类 的 隐藏 - 和 - 寻找 圆形的 这里 .

她这是在玩捉迷藏吗？

[ɪts] [nɑ:t] [fer] . “
It's not fair . “
它是 不是 公平的 . “

这不公平。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [fer] ! “ [kraɪd] [ˈbʌni] [ˈpæʃənətli] .
“ **It is fair ! “ cried Bunny passionately** .
“ 它 是 公平的 ! “ 哭 兔子 热情地 .

“这很公平！”邦尼激动地喊道。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsʌmwɜr] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər]
He could hear her calling to him from somewhere just round the corner

[ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .
of the path .
的 这 小路 .

他能听到她从路拐角处某个地方喊他。

“ [oʊ] , [ˈmɑ:rtɪn] , [ˈmɑ:rtɪn] , [kɑ:nt] [ju:; jə] [si:] ?
“ **Oh , Martin , Martin , can't you see ?**
“ 哦 , 马丁 , 马丁 , 不能 你 看 ?

“哦，马丁，马丁，你难道看不出来吗？”

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jə] , [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
I can't tell you , you've got to find out for yourself .
我 不能 告诉 你 , 你已经 得到 到 寻找 出去 为了 你自己 .

我不能告诉你，你得自己去发现。

“ [ˈbʌni] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [soʊ] [ˈi:gərli] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [dʒɔɪs] [ˈɔ:lmʊʊst] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] .
“ **Bunny had cried out so eagerly that even Joyce almost heard her** .
“ 兔子 有 哭 出去 所以 急切地 那 甚至 乔伊斯 几乎 听到 她 .

“邦妮的叫声如此急切，连乔伊斯都几乎听到了。”

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] .
She turned to look .
她 转向 到 看 .

她转过头去看。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈsʌmwʌn] [ˈwɪspərɪŋ] ? “
“ **What was that , someone whispering ? “**
“ 什么 曾是 那 , 某人 耳语 ? “

“刚才那是什么声音？有人在低语吗？”

“ [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈbʌni] , “ [hi:; hi] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **It's only Bunny , “ he said impatiently** .
“ 它是 仅有的 兔子 , “ 他 说 不耐烦地 .

“只是兔子而已，”他不耐烦地说。

“ [ʃi:z] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtrɪks] [ɑ:n] [em ˈi:] .
“ **She's playing tricks on me** .
“ 她是 玩耍 技巧 在 我 .

“她在耍我。”

[ʃiː, ʃi] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] .
She wants me to go away .
她 想要 我 到 去 离开 .

她想让我离开。

“ [dʒɔɪs] [hæd; həd] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɑːrtɪn] [ˈpɑːrtli] [sɔː] .
” **Joyce had stepped out of the shadow , and now Martin partly saw .**
” 乔伊斯 有 步 出去 的 这 阴影 , 和 现在 马丁 部分 锯 .
“乔伊斯已经走出了阴影，现在马丁也部分地看到了。”

“ [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
” **Why , I know who you are .**
” 为什么 , 我 知道 WHO 你 是 .

“为什么？我知道你是谁。”

[waɪ] . . . [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Why . . . why , of course .
为什么 . . . 为什么 , 的 课程 .

为什么.....当然是为什么了。

[ðeɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [mɪs] [klaɪd] , [ðæt] [fuːld] [ˌem ˈiː] .
They called you Miss Clyde , that fooled me .
他们 称为 你 错过 克莱德 , 那 被骗了 我 .

他们叫你克莱德小姐，我被骗了。

[jʊə(r)] [naːt] [mɪs] [ˈenɪbəːdi] , [jʊə(r)] [dʒɔɪs] . . .
You're not Miss Anybody , you're Joyce . . .
你是 不是 错过 任何人 , 你是 乔伊斯 . . .

你不是谁小姐，你是乔伊斯.....

[ðə; ði][wʌŋ] [huː] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [maʊs] .
the one who gave me the mouse .
这 一 WHO 给予 我 这 老鼠 .

送我鼠标的那个人。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ʌv] [ˌem ˈiː][tuː] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't love me too , do you ?
你 不 爱 我 也 , 做 你 ?

你也不爱我，对吗？

[ˈpiːp(ə)l] [ˈoʊnli] [ʌv] [juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [θɪŋz] . “ [-]
People only love you when they want you to do things . ” [184]
人们 仅有的 爱 你 什么时候 他们 想 你 到 做 事物 . “ [-]

人们只有在希望你做某事的时候才会爱你。”[184]

[ˈbʌni] [kept] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Bunny kept calling him , but he closed his ears to her .
兔子 保留 呼叫 他 , 但 他 关闭 他的 耳朵 到 她 .

兔子不停地叫他，但他却充耳不闻。

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ʌv] [juː; jʊ] , “ [ʃiː, ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
” **No , I don't love you , ” she said slowly .**
” 不 , 我 不 爱 你 , ” 她 说 缓慢地 .

“不，我不爱你，”她缓缓说道。

“ [aɪ] [ʌv] [dʒɔːrdʒ] .
” **I love George .**
” 我 爱 乔治 .

我爱乔治。

“ [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈgen] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
” **But she had to look at him again to be sure .**
” 但 她 有 到 看 在 他 再次 到 是 当然 .

但她还是得再看他一眼才能确定。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pər'plekst] .
He was very beautiful and perplexed .
他 曾是 非常 美丽的 和 困惑 .
他长相俊美，却又困惑不解。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] .
Perhaps she loved everybody .
也许 她 喜爱 大家 .
或许她爱着所有人。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] ;
For an instant she thought he was George ;
为了 一个 立即的 她 想法 他 曾是 乔治 ;
她有一瞬间以为他是乔治；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zeɪmbləns] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
she could see now that there was a faint resemblance between them .
她 可以 看 现在 那 那里 曾是 一个 头晕的 相似 之间 他们 .
她现在能看出他们之间有一点点相似之处。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tu:] .
Then she noticed that George was there too .
然后 她 注意到 那 乔治 曾是 那里 也 .
然后她注意到乔治也在那里。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
He had come along the path from the stable .
他 有 来 沿着 这 小路 从 这 稳定的 .
他沿着马厩旁的小路走过来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃa:pənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɔ:lʌv] .
His face was sharpened with resolve .
他的 脸 曾是 锋利 和 解决 .
他脸上露出坚定的神情。

[hi:; hi] [peɪd] [nɒʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mɑ:rtɪn] , [bʌt; bət] [spəʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He paid no attention to Martin , but spoke directly to her .
他 有薪酬的 不 注意力 到 马丁 , 但 辐 直接地 到 她 .
他没有理会马丁，而是直接和她说话。

“ [hɪəz] [jʊr; jər][skɑ:rf] , ” [hi:; hi] [sed] , ['bɔ:lməʊst] ['rʌfli] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
“ **Here's your scarf ,** ” **he said , almost roughly , holding it out** .
“ 这里是 你的 围巾 , ” 他 说 , 几乎 大致 , 保持 它 出去 .
“这是你的围巾,”他几乎是粗鲁地说道，同时把围巾递了过去。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:rz] , [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
Then he remembered it was not hers , and thrust it in his pocket .
然后 他 记得 它 曾是 不是 她的 , 和 推力 它 在 他的 口袋 .
然后他想起那不是她的，便把它塞进了自己的口袋。

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [step] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
He made an uncertain step toward her .
他 制成 一个 不确定 步 朝向 她 .
他犹豫地朝她迈了一步。

“ [oʊ] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] , ” [hi:; hi] [sed] ['hɑ:rʃli] .
“ **Oh , we can't go on like this ,** ” **he said harshly** .
“ 哦 , 我们 不能 去 在 喜欢 这 , ” 他 说 严厉地 .
“哦，我们不能再这样下去了,”他厉声说道。

“ [ðɪs] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə]
“ **This has got to** : : : :
“ 这 有 得到 到 : : : :
“这必须.....”

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈɔ:kwərd] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **He made a queer awkward gesture with his arms .**
" 他 制成 一个 酷儿 尴尬的 手势 和 他的 武器 :
他用手臂做了一个奇怪而笨拙的手势。

[ʃi:; jɪ] [went] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
She went to them .
她 去 到 他们 :
她去找他们了。

" [haʊ] ['fʌni] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [əbˈzɜ:rvd] ['mɑ:rtɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædəʊ] .
" **How funny you are , " observed Martin from the shadow .**
" 如何 有趣的 你 是 , " 观察到 马丁 从 这 阴影 :
“你真有趣,”马丁从阴影中说道。

[fɜ:rst][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [pʊʃ] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [hʌg] [hɜ:r; hər] .
" **First you want to push her away and then you hug her .**
" 第一的 你 想 到 推 她 离开 和 然后 你 拥抱 她 :
“一开始你想推开她, 然后你又想拥抱她。”

" [əˈpærəntli] [dʒɔ:rdʒ] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" **Apparently George did not hear him .**
" 显然 乔治 做过 不是 听到 他 :
“显然乔治没听到他的话。”

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [weɪk] [em ˈi:] ?
" **Why did you wake me ?**
" 为什么 做过 你 唤醒 我 ?
你为什么叫醒我?

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] . [-]
" **he was asking her . [185]**
" 他 曾是 问 她 : [-]
“他问她。[185]

" [waɪ] ['kʊdnt] [aɪ][gʊʊ][ɑ:n] ['sli:pwɔ:kɪŋ] [θru:] [laɪf] ?
" **Why couldn't I go on sleepwalking through life ?**
" 为什么 不能 我 去 在 梦游 通过 生活 ?
“为什么我不能继续浑浑噩噩地过完一生呢? ”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ju:; jʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] ['æŋɡwɪʃ] [aɪˈd][hæv; həv] [mɪst] .
If I had never known you , how much anguish I'd have missed .
如果 我 有 绝不 已知 你 , 如何 很多 痛苦 ID 有 错过 :
如果我从未认识你, 我会错过多少痛苦啊。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] . "
Oh , my poor dear . "
哦 , 我的 贫穷的 亲爱的 : "
哦, 我可怜的孩子。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['mɑ:rtɪn] .
" **You mustn't talk to her like that , " said Martin .**
" 你 不得 讲话 到 她 喜欢 那 , " 说 马丁 :
“你不能那样跟她说话,”马丁说。

" [ðɪs] [ɪz] [dʒɔɪs] , [ʃi:; jɪ] [θɪŋks] [wʌns][ɪz] [ɪˈnʌf] .
" **This is Joyce , she thinks once is enough .**
" 这 是 乔伊斯 , 她 思考 一次 是 足够的 :
“这是乔伊斯, 她觉得一次就够了。”

[ʃi:; jɪ] [ˈɪznt] [laɪk] [ˈfɪlɪs] . "
She isn't like Phyllis . "
她 不是 喜欢 菲利斯 : "
她和菲利斯不一样。

“ [gʊʊ] [ə'weɪ] , ['mɑ:rtɪn] , ” [kɔ:ld] ['bʌni] .
“ **Go away , Martin ,** ” **called Bunny** .
“ 去 离开 , 马丁 , ” 称为 兔子 .

“走开，马丁，”邦尼喊道。

“ [ɪts] [noʊ][ju:z] [naʊ] .
“ **It's no use now** .
“ 它是 不 使用 现在 .

“现在已经没用了。”

“ [dʒɔ:rdʒ] [held] [hɜ:r; hær] ['fɪrsli] .
“ **George held her fiercely** .
“ 乔治 握住 她 激烈地 .

乔治紧紧地抱着她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] [ɑ:n][ˈbrʊʊkən][wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .
His voice trembled on broken words of tenderness .
他的 嗓音 颤抖 在 破碎的 字 的 压痛 .

他声音颤抖，断断续续地说着温柔的话。

[hɪz; ɪz] [br'wɪldərd] [maɪnd] [kreɪvd] [ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pi:s] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['restɪŋ]
His bewildered mind craved the ease of words , a little peace , a little resting
他的 困惑 头脑 渴望 这 舒适 的 字 , 一个 小的 和平 , 一个 小的 休息
[taɪm] .
time .
时间 .

他茫然的心灵渴望言语的轻松，渴望片刻的平静，渴望片刻的休息。

[mʌst; məst] [ðɪs] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][dɪ'zʌɪər][bi:; bi] ['kæɪɪd] [fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈsi:kɾət] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ?
Must this glory of desire be carried for ever secret in his heart ?
必须 这 荣耀 的 欲望 是 携带 为了 曾经 秘密 在 他的 心 ?
这份渴望的荣光，难道只能永远秘密地藏在他的心中吗？

“ [ju:lɪ] [hɜ:rt][hɜ:r; hær] , ” [sed] ['mɑ:rtɪn] ['æŋgrəlɪ] .
“ **You'll hurt her ,** ” **said Martin angrily** .
“ 你会 伤害 她 , ” 说 马丁 愤怒地 .

“你会伤害她的，”马丁愤怒地说。

[ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌmblɪd] [ɑ:n] , [ˈdʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [hɑ:rt] [kraɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
This they had stumbled on , George's heart cried to him .
这 他们 有 踉跄 在 , 乔治的 心 哭 到 他 .

他们偶然发现了这一点，乔治的心向他哭诉。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsi:kɪŋ] .
It was none of their seeking .
它 曾是 没有任何 的 他们的 寻求 .

这并非他们所寻求的。

[fi:; ji] [bɪ'lɔŋz] [tu:; tə] [hu:] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hær] , [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [swi:t] [ˈsɔfɪstri:z] [ʌv; əv]
She belongs to who can understand her , insisted the sweet sophistries of
她 属于 到 WHO 能 理解 她 , 坚持 这 甜的 诡辩 的
[blʌd] .
blood .
血 .

“她属于那些能够理解她的人，”血脉中甜蜜的诡辩如此说道。

[dʒɔɪs] [li:nd] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Joyce leaned up to him ,
乔伊斯 倾斜 向上 到 他 ,

乔伊斯向他倾身靠近，

[ðə; ði] [dɪr] [ˈbækwəd] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dri:m] .
the dear backward curve of woman yearning to the face of her dream .
这 亲爱的 落后 曲线 的 女士 渴望 到 这 脸 的 她 梦 .

女人向后弯腰的优美曲线，渴望着她梦想中的面容。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] ?
" Don't you know me ?
" 不 你 知道 我 ?

你不认识我吗？

" [ˈmɑːrtɪn] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Martin appealed to her .
" 马丁 上诉 到 她 .

马丁向她发出了呼吁。

" [juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː][ðə; ði] [maʊs] [ˈjestərdeɪ] .
" You gave me the mouse yesterday .
" 你 给予 我 这 老鼠 昨天 .

你昨天给了我那只老鼠。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hiːdɪd] .
" He was unheeded .
" 他 曾是 无人理会 .

他的话无人理睬。

[ðeɪ] [dɪd][naːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
They did not even know he was there .
他们 做过 不是 甚至 知道 他 曾是 那里 .

他们甚至不知道他在那里。

" [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] . [-]
" You're doing it too , " he said to her bitterly , and went away . [186]
" 你是 正在做 它 也 , " 他 说 到 她 苦涩地 , 和 去 离开 . [-]

“你也这样做，”他愤愤不平地对她说，然后走了。[186]

" [dʒɔːrdʒ] , [wen] [dɪd][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [maʊs] ? "
" George , when did I give you a mouse ? "
" 乔治 , 什么时候 做过 我 给 你 一个 老鼠 ? "

“乔治，我什么时候送过你一只老鼠？”

" [ə; eɪ] [maʊs] ?
" A mouse ?
" 一个 老鼠 ?

“一只老鼠？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What are you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么？

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [geɪv] [em 'iː] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊs] .
You're going to give me something much better than a mouse .
你是 去 到 给 我 某物 很多 更好的 比 一个 老鼠 .

你会给我比鼠标好得多的东西。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ?
Do you know what I said to you once in a dream ?
做 你 知道 什么 我 说 到 你 一次 在 一个 梦 ?

你知道我曾在梦里对你说了什么吗？

[aɪ] [sed] , [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [ɪts] [soʊ][ˈkɑːrən(ə)l] .
I said , the worst of my love for you is that it's so carnal .
我 说 , 这 最差 的 我的 爱 为了 你 是 那 它是 所以 肉体 .

我说过，我对你的爱最糟糕的地方在于它是如此肉欲。

" [hɜːr; həɹ] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] , [ˈtrʌblɪd] [bʌt; bət] [ˈstedɪ] .
" **Her eyes met his , troubled but steady .**
" 她 眼睛 遇见 他的 , 麻烦 但 稳定的 .

她的目光与他的目光相遇，眼神中充满忧虑，但坚定而沉稳。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈænsəɹ] ? "
" **And do you know what you answered ?** "
" 和 做 你 知道 什么 你 回答 ? "

“你知道你回答的是什么呢？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈpɪtɪfəli] .
" **No , " she said pitifully .**
" 不 , " 她 说 可怜地 .

“不,”她可怜兮兮地说。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [θɪŋz] . "
" **Oh , George , George , I don't know about these things .** "
" 哦 , 乔治 , 乔治 , 我 不 知道 关于 这些 事物 . "

“哦，乔治，乔治，这些事我一窍不通。”

" [juː; jʊ] [sed] , - [pərˈhæps] [ðæts] [wʌt] [aɪ][laɪk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] . -
" **You said , ' Perhaps that's what I like about it . '**
" 你 说 , - 也许 那就是 什么 我 喜欢 关于 它 . -

你说过，“也许这就是我喜欢它的原因。”

" [ʃiː; ʃɪ] [klaɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈterər] .
" **She clung to him in a kind of terror .**
" 她 紧紧抓住 到 他 在 一个 种类 的 恐怖 .

她惊恐地紧紧抓住他。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [sed] [ðæt] .
" **I don't know whether I said that .**
" 我 不 知道 无论 我 说 那 .

“我不知道我是否说过那样的话。”

[dʒɔːrdʒ] . . . [dəʊnt] [lets] [biː; bi][laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
George . . . don't let's be like other people .
乔治 . . . 不 我们来吧 是 喜欢 其他 人们 .

乔治.....我们不要像其他人一样。

[dʌz] [aɪˈtiː] [ˈmætər] ?
Does it matter ?
做 它 事情 ?

这重要吗？

" [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkɹɪkɪts] [ˈʃaʊtɪd] ,
" **They stood together and the crickets shouted ,**
" 他们 站立 一起 和 这 蟋蟀 喊叫 ,

他们并肩站着，蟋蟀鸣叫着，

[ˈrætɪd] [ˈtaɪni] [fiːt] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈflɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʒʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgæləri] [ʌv; əv] [jʌŋ]
rattled tiny feet of approval on the floor of the dunes like a gallery of young
摇晃 微小的 脚 的 赞同 在 这 地面 的 这 沙丘 喜欢 一个 画廊 的 年轻的
[ˈʃeli] .
Shelleys .
雪莱 .

沙丘地面上，小小的脚步声发出赞许的声响，如同年轻的雪莱们在画廊里漫步。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [naɪt] [wʌz; wəz][wʌŋ] [ɪˈmens] [ˈrɪðəm] ;
The whole night was one immense rhythm ;
这 所有的 夜晚 曾是 一 巨大 韵律 ;

整个夜晚都像一个巨大的节奏；

[ʌp][ðə; ði] [ˈɡʌli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [sləʊ] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜ:rf] .
up the gully from the beach came a slow vibration of surf .
向上 这 沟壑 从 这 海滩 来了 一个 慢的 振动 的 冲浪 .

从海滩边的沟壑里传来缓慢的海浪震动声。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][hɜ:r; hər] [blʌd] , [hɜ:r; hər] [ni:z] [felt] [ˈempti] .
She was weak with the question in her blood , her knees felt empty .
她 曾是 虚弱的 和 这 问题 在 她 血 , 她 膝盖 毛毡 空的 .

她因心中的疑问而感到虚弱，双膝发软。

[pərˈhæps] [ðæts] [wer] [jʊr; jər][məˈræləti][ɪz][kept] , [ɪn][ðə; ði] [ni:z] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
Perhaps that's where your morality is kept , in the knees , she thought .
也许 那就是 在哪里 你的 道德 是 保留 , 在 这 膝盖 , 她 想法 .

她心想，也许你的道德底线就藏在你的膝盖里吧。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [raʊnd] [ðə; ði][hɑ:rd] [strɔ:ŋ] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] ,
She slipped her arms under his coat , round the hard strong case of his ribs ,
她 滑倒了 她 武器 在下面 他的 外套 , 圆形的 这 难的 强的 案件 的 他的 肋骨 ,

她将手臂伸进他的外套下，环抱着他结实的肋骨。

[tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈtɒtərɪŋ] .
to keep from tottering .
到 保持 从 颤巍巍 .

防止摇晃。

[ðə; ði][təˈbækoʊ] [smel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləˈpel][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈpreʃəs] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] . [-]
The tobacco smell of his lapel was infinitely precious and pathetic . [187]
这 烟草 闻 的 他的 翻领 曾是 无限地 宝贵的 和 可怜的 . [-]

他衣襟上的烟草味既珍贵又可怜。[187]

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈmætərz] ?
" **How do I know what matters ?**
" 如何 做 我 知道 什么 事情 ?

我怎么知道什么才是重要的？

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [wi:; wi][kæn; kən] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .
" **We can wait and see .**
" 我们 能 等待 和 看 .

“我们可以拭目以待。”

[ɪf] [ɪts] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] .
If it's important , the time will come .
如果 它是 重要的 , 这 时间 将要 来 .

如果这件事很重要，时机自然会到来。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] , [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz] [kəmˈpli:t] .
But I want you to know , my love for you is complete .
但 我 想 你 到 知道 , 我的 爱 为了 你 是 完全的 .

但我希望你知道，我对你的爱是完整的。

[aɪ ˈti:] [ˈwɒnts] [ˈevriθɪŋ] .
It wants everything .
它 想要 一切 .

它想要一切。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:rld] [ˈsɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:] ?
Can't you hear the whole world singing it ?
不能 你 听到 这 所有的 世界 歌唱 它 ?

难道你听不到全世界都在唱这首歌吗？

[ˈevriθɪŋ] , [ˈevriθɪŋ] , [ˈevriθɪŋ] . “
Everything , everything , everything . ”
一切 , 一切 , 一切 . ”

一切，一切，一切。

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['kriːkɪts] .
“ **I don't like the crickets** .
“ 我 不 喜欢 这 蟋蟀 .

我不喜欢蟋蟀。

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː 'es] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)] .
They're trying to get us into trouble .
它们是 尝试 到 得到 我们 进入 麻烦 .

他们想让我们陷入麻烦。

“ [ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [kwɪr] [ðɪs] ['iːvniŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
“ **Everything is so queer this evening , she thought** .
“ 一切 是 所以 酷儿 这 晚上 , 她 想法 .

“今晚一切都好奇怪,”她心想。

[haʊ] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpən] ?
How did all this happen ?
如何 做过 全部 这 发生 ?

这一切是怎么发生的？

[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] .
I'm frightened .
我是 害怕 .

我很害怕。

“ [wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ['piːp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **We've always been different from other people , ” she said** .
“ 我们已经 总是 到过 不同的 从 其他 人们 , ” 她 说 .

“我们一直都和别人不一样,”她说。

“ [wɪə(r)] [əb'sɜːrɪd] [ænd; ɐnd] ['pɪtɪf(ə)l] [ænd; ɐnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
“ **We're absurd and pitiful and impossible** .
“ 是 荒诞 和 可怜 和 不可能的 .

“我们荒谬可悲，无可救药。”

[dəʊnt] [lets] [spɔɪl] [aɪ 'tiː] , [lets] [dʒʌst] [biː; bi] [juː 'es] .
Don't let's spoil it , let's just be us .
不 我们来吧 剧透 它 , 我们来吧 只是 是 我们 .

别破坏气氛，做我们自己就好。

“ [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [held] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['dʒentli] .
“ **His arms held her more gently** .
“ 他的 武器 握住 她 更多的 轻轻地 .

他更加温柔地搂着她。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [mɪr] [dɪ'zaɪər] : [aɪ 'tiː] [ɪz] [ˈʌtər] ['tendərnəs] [ænd; ɐnd] ['pɪti] .
For love is beyond mere desire : it is utter tenderness and pity .
为了 爱 是 超过 仅仅 欲望 : 它 是 说出 压痛 和 遗憾 .

因为爱超越了单纯的欲望：它是全然的温柔和怜悯。

[sɪŋ] , [wɜːrld] , [sɪŋ] : [hɪr] [ɑːr; ər] [jɔːr; jər] ['tʃɪldrən] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] , [oʊld]
Sing , world , sing : here are your children caught in the chorus of that old , old
唱歌 , 世界 , 唱歌 : 这里 是 你的 孩子们 捕捉 在 这 合唱 的 那 老的 , 老的
[ˈmjuːzɪk] ;
music ;
音乐 ;

世界啊，歌唱吧：你们的孩子们沉浸在那古老的音乐合唱中；

[hɪr] [ɑ:r; ər] [fu:d] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] [ðæt] [mi:t] [ˈoʊnli][tu:; tə][ˈkæns(ə)] [ænd; ənd] [ɪkˈspaɪər] .
here are Food and Hunger that meet only to cancel and expire .
这里 是 食物 和 饥饿 那 见面 仅有的 到 取消 和 到期 .

这里存在着食物和饥饿，它们相遇只是为了取消和过期。

[hɪr] , [kraɪz] [ˈneɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈdi:pəst] [ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən] , [hɪr] [ɑ:r; ər][maɪ] [bred] [ænd; ənd]
Here , cries Nature in her deepest diapason , here are my bread and
这里 , 哭泣 自然 在 她 最深处 和谐 , 这里 是 我的 面包 和
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

大自然用她最深沉的声音呐喊道：“我的面包和酒就在这里！”

[tu:] [greɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈkju:zd] [ʌv; əv] [ˈblæsfəmi] ,
Too great to be accused of blasphemy ,
也 伟大的 到 是 被告 的 亵渎神明 ,

太伟大了，不配被指控亵渎神明。

[ʃi:; ʃi] [feɪmz] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈmænz] [ˈnəublist] [ˈfænsi] .
she shames not to borrow the words of man's noblest fancy .
她 耻辱 不是 到 借 这 字 的 男人的 最高贵 想要 .

她羞于借用人类最高尚的想象力所构想的词语。

[teɪk] , [i:t] , [ʃi:; ʃi] [kraɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfæmɪʃt] .
Take , eat , she cries to the famished .
拿 , 吃 , 她 哭泣 到 这 饥饿 .

她对着饥饿的人们喊道：“拿去吃吧！”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈbɔ:di] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
This is my body which is given for you .
这 是 我的 身体 哪个 是 给定 为了 你 .

这是我的身体，为你们而献。

[du:] [ðɪs] [ɪn] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][em ˈi:] .
Do this in remembrance of me .
做 这 在 纪念 的 我 .

你们要这样做，为的是纪念我。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv] [ˈloʊli] [bɜ:rθ] , [kæn; kən][raɪz] [tu:; tə] [dɪˈnaɪəlz] [hɜ:r; hər] [oʊld]
And her children , conscious of lowly birth , can rise to denials her old
和 她 孩子们 , 有意识的 的 卑微的 出生 , 能 上升 到 否认 她 老的
[ˈi:zi] [breɪst] [ˈnevər] [dri:md] . [-]
easy breast never dreamed . [188]
简单的 胸部 绝不 梦见 . [-]

而她的孩子们，因为意识到自己出身卑微，能够做出她年迈体弱时从未想过的否定之举。[188]

“ [dʒɔ:rdʒ] , “ [sed] [dʒɔɪs] [ˈkwɪkli] , “ [ɪz] [ˈeni] [wʌn] [ˈwɒtɪŋ] . . . [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes] ?
“ George , “ said Joyce quickly , “ is any one watching . . . listening to us ?
“ 乔治 , “ 说 乔伊斯 迅速地 , “ 是 任何 一 观看 . . . 聆听 到 我们 ?

“乔治,”乔伊斯急忙说道,“有人在看着我们.....听着我们说话吗?”

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [ˈfi:lɪŋ] .
I've had the strangest feeling .
我已经 有 这 最奇怪的 感觉 .

我有一种非常奇怪的感觉。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈi:] . “
As though someone was trying to tell me something , calling me . “
作为 尽管 某人 曾是 尝试 到 告诉 我 某物 , 呼叫 我 . “

仿佛有人在打电话给我，想告诉我什么。”

“ [ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][jər; jər][noʊz] , [pərˈhæps] . ”
“ A singing in your nose , perhaps . ”
“ 一个 歌唱 在 你的 鼻子 , 也许 . ”
“或许是鼻子里在唱歌吧。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [ˈri:əli] . ”
“ No , but really . ”
“ 不 , 但 真的 . ”
“不，我是认真的。”

“ [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] . ”
“ I've been trying to tell you something . ”
“ 我已经 到过 尝试 到 告诉 你 某物 . ”
“我一直想告诉你一件事。”

“ [wer] [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn][goʊ] ? ”
“ Where did Mr . Martin go ? ”
“ 在哪里 做过 先生 . 马丁 去 ? ”
“马丁先生去哪儿了？”

[ˈwɔznt] [hi:; hi][ðər; ðər] ? ”
“ Wasn't he there ? ”
“ 不是 他 那里 ? ”
“他当时不在场吗？”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] . ”
“ I didn't see him . ”
“ 我 没有 看 他 . ”
“我没看见他。”

“ [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] . ”
“ They turned toward the house . ”
“ 他们 转向 朝向 这 房子 . ”
“他们转向房子。”

[ɪts][dɑ:rk] [ˈʃædoʊ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [klaɪr] , [ɪmˈpælpəb(ə)l] , [blæk] [æz; əz] [ˈtʃɑ:rkəʊl] .
“ Its dark shadow hung over them , clear , impalpable , black as charcoal . ”
“它是 黑暗的 阴影 悬挂 超过 他们 , 清除 , 无形的 , 黑色的 作为 木炭 . ”
“它的阴影笼罩着他们，清晰、无形、黑如炭。”

[ðeɪ] [felt] [pjʊərəˈfaɪd][baɪ][ˈmju:tʃuəl] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] .
“ They felt purified by mutual confession and charity . ”
“他们 毛毡 纯化 经过 相互的 忏悔 和 慈善机构 . ”
“他们因彼此忏悔和善意而感到心灵得到净化。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] . ”
“ I think it was the house listening to us , ” she said . ”
“ 我 思考 它 曾是 这 房子 聆听 到 我们 , ” 她 说 . ”
“我觉得是房子在偷听我们说话,”她说。

“ [waɪ] [eɪ ˈem][aɪ][soʊ] [ˈhæpi] ? ”
“ Why am I so happy ? ”
“ 为什么 是 我 所以 快乐的 ? ”
“我为什么这么高兴？”

“ [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] . ”
“ He knew that he loved her . ”
“ 他 知道 那 他 喜爱 她 . ”
“他知道自己爱她。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lʌst] ,
“ It was not lust , ”
“ 它 曾是 不是 欲望 , ”
“那不是色欲，”

[fɜːr; fər] [ðʊʊ] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtaɪmz] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; həɹ][ɪn]
for **though** **he** **desired** **her** **and** **a** **thousand** **times** **had** **had** **her** **in**
为了 尽管 他 想要的 她 和 一个 千 时代 有 有 她 在
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his **heart** ,
他的 心 ,

虽然他渴望她，并且无数次将她放在心上，

[jet] [hiː; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [pəˈzeɪn] , [ˈfɪərɪŋ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈseɪfɪeɪt] [ðɪs] [ˈpæ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
yet **he** **shrank** **from** **possession** , **fearing** **it** **might** **satiate** **this** **passion** **that** **was**
然而 他 缩小 从 拥有 , 害怕 它 可能 满足 这 热情 那 曾是
[soʊ] [dɪr] .
so **dear** .
所以 亲爱的 .

但他却害怕占有，因为他担心占有会满足他心中那份珍贵的激情。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːlz] [lʌv] : [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈkaʊədz] , [sɪns] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪz] [ˈevri]
So **it** **was** **a** **fool's** **love** : **perhaps** **a** **coward's** , **since** **to** **be** **taken** **is** **every**
所以 它 曾是 一个 傻瓜 爱 : 也许 一个 懦夫的 , 自从 到 是 已采取 是 每一个
[ˈwʊmənz] [niːd] .
woman's **need** .
女性的 需要 .

所以这是一段愚蠢的爱情：或许是懦夫的爱情，因为被人占有是每个女人的愿望。

[bʌt; bət] [huː] [ʒæl; ʒəl] [seɪ] ?
But **who** **shall** **say** ?
但 WHO 将 说 ?

但谁又能说得准呢？

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] : [ɔːl] [men] [ˌmɪsprəˈnaʊns] [aɪ ˈtiː] .
Life **is** **a** **foreign** **language** : **all** **men** **mispronounce** **it** .
生活 是 一个 外国的 语言 : 全部 男人 发音错误 它 .

生活就像一门外语：所有人都读错了。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] , [fɜːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ]ˈspɪrɪt][ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɜːr; həɹ] .
He **loved** **her** , **for** **he** **saw** **the** **spirit** **of** **life** **in** **her** .
他 喜爱 她 , 为了 他 锯 这 精神 的 生活 在 她 .

他爱她，因为他从她身上看到了生命的活力。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] ,
He **loved** **her** **as** **a** **dream** , **as** **something** **he** **himself** **had** **created** ,
他 喜爱 她 作为 一个 梦 , 作为 某物 他 他自己 有 创建 ,
他爱她如同爱一个梦，如同爱他自己创造的梦境。

[æz; əz] [ˈsʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
as **someone** **who** **had** **helped** **to** **create** **part** **of** **him** .
作为 某人 WHO 有 帮助 到 创造 部分 的 他 .

作为帮助他塑造了一部分自我的人。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsiːkrət] , [-]
He **loved** **her** **because** **it** **was** **secret** , [**189**]
他 喜爱 她 因为 它 曾是 秘密 , [-]

他爱她是因为他爱的是秘密[189]

[ˈhʊʊpləs] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
hopeless , **impossible** .
绝望 , 不可能的 .

毫无希望，不可能。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; həɹ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; həɹ] :
He **had** **loved** **her** **because** **he** **could** **not** **have** **her** :
他 有 喜爱 她 因为 他 可以 不是 有 她 :

他爱她，是因为他得不到她：

[ænd; ənd] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

and now she was here for his arms .
和 现在 她 曾是 这里 为了 他的 武器 .

现在她来到这里，投入他的怀抱。

[ðə; ði] ['dɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] [triːz] [sed] , [pʊr] [fuːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt][hɜːr; hər] ,
The Dipper and the wind in the pine trees said , Poor fool , if you want her ,
这 杓 和 这 风 在 这 松树 树木 说 , 贫穷的 傻子 , 如果 你 想 她 ,
北斗七星和松林里的风说：“可怜的傻瓜，如果你想要她.....”

[teɪk] [hɜːr; hər] .

take her .
拿 她 .

带走她。

[ðə; ði] [blæk] [flæp] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ] ,
The black flap in the sky ,
这 黑色的 瓣膜 在 这 天空 ,

天空中的黑色薄片，

[wer] [ðə; ði] ['stɑːrɪ] ['pɪnɪŋ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [aʊt] ([aɪ 'tiː]['əʊpənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['grævəti])
where the starry pinning has fallen out (it opens into the law of gravity)
在哪里 这 繁星 钉住 有 倒下 出去 (它 打开 进入 这 法律 的 重力)
[sed] ,
said ,
说 ,

星辰的束缚已经消失（它向万有引力定律敞开），正如有人所说：

[aɪ 'tiː] [kən'sɜːrɪnz] ['oʊnli] [jɔːr'selvz] , [noʊ] [wʌn] [wɪl] [noʊ] .
It concerns only yourselves , no one will know .
它 担忧 仅有的 你们自己 , 不 一 将要 知道 .

这件事只关乎你们自己，不会有人知道。

[ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [sænd] [dʒʌn] [sed] , [ʃiːz] [jɔːrɪz] [ɔːl'redi] .
The tide and the whistling sand dunes said , She's yours already .
这 潮 和 这 吹口哨 沙 沙丘 说 , 她是 你的 已经 .

潮水和沙丘的呼啸声仿佛在说：她已经是你的了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [pɔːrt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [koːf] .
From the sleeping porch over their heads he heard one of the children cough .
从 这 睡眠 门廊 超过 他们的 头部 他 听到 一 的 这 孩子们 咳嗽 .

他从他们头顶的睡廊上听到一个孩子咳嗽了一声。

" [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] .
" George , " she whispered , " I'll do whatever you tell me .
" 乔治 , " 她 低声说道 , " 患病的 做 任何 你 告诉 我 .

“乔治,”她低声说,“你让我做什么我都听。”

" [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" He turned to her .
" 他 转向 到 她 .

他转向她。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [læf] [æt; ət] ['lɒksmɪθs] . " [-]
" I'd like to see any one laugh at locksmiths . " [190]
" ID 喜欢 到 看 任何 一 笑 在 锁匠 . " [-]

“我倒想看看谁会嘲笑锁匠。”[190]

[ˈɛks'viː]

XV
十五

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'trentʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtɹəs] [ʌv; əv] [laɪt] .
THEY were entrenched in a little fortress of light .
他们 是 根深蒂固的 在 一个 小的 堡垒 的 光 .

他们固守在一座小小的光明堡垒中。

[ðə; ði] [tɔːl] [saɪk] - [ˈfeɪdɪd] [læmp] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [hɔːl][æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] [ɡloʊ] ,
The tall silk - shaded lamp made the living hall an orange glow ,
这 高的 丝绸 - 阴影 灯 制成 这 活的 大厅 一个 橙子 辉光 ,
那盏高高的丝绸灯罩的台灯将客厅照成了一片橙色的光晕。

[æn; ən][ˈɑːrgjumənt] [ə'genst] [ˈsɪlvər] [ˈkeɪɑːs] [veɪnd] [wɪð; wɪθ] [bruːt] [ˈnʌθɪŋ] .
an argument against silver chaos veined with brute nothing .
一个 争论 反对 银 混乱 有脉络 和 蛮力 没有什么 .
反对银混沌的论点，其中充斥着赤裸裸的虚无。

[ðə; ði] [klaːk] , [ðə; ði] [klaːk] , [ðə; ði] [klaːk] , [ˈmezərd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][ˈɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] [ˈkriːkɪts] .
The clock , the clock , the clock , measured itself against the infidel crickets .
这 钟 , 这 钟 , 这 钟 , 测量 本身 反对 这 异教徒 蟋蟀 .
时钟，时钟，时钟，与不信神的蟋蟀们比拼着自己的时间。

[ˈfɪlɪs] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][ˈsoʊfə] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv] [ðæt] [prəˈtektɪŋ]
Phyllis , in a corner of the big sofa , was in the centre of that protecting
菲利斯 , 在 一个 角落 的 这 大的 沙发 , 曾是 在 这 中心 的 那 保护
glitter] .
glitter .
闪光 .

菲利斯坐在大沙发的一角，身处那层闪闪发光的保护层中央。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpænəplɪd] [ɪn] [laɪt] : [aɪ ˈtiː] [pɔːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [neɪp] ,
She was panoplied in light : it poured upon the curve of her nape ,
她 曾是 盛装 在 光 : 它 倾倒 之上 这 曲线 的 她 颈背 ,
她沐浴在光芒之中：光芒倾泻在她优美的颈背曲线上，

[ˈspaːkld] [ɪn][ðə; ði] [braːnz] [krɪsp][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hər] ,
sparkled in the bronze crisp of her hair ,
闪闪发光 在 这 青铜 脆 的 她 头发 ,
在她古铜色的卷发上闪闪发光，

[brɪmd] [ˈoʊvər][ðə; ði][sɔːft] [bend][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [nek] [ænd; ənd][ræn] [diːp] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli]
brimmed over the soft bend of her neck and ran deep down into the valley
满溢 超过 这 柔软的 弯曲 的 她 脖子 和 跑 深的 向下 进入 这 谷
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbɒzəm] .
of her bosom .
的 她 怀 .

溢满了她柔软的脖颈，一直流到她胸前的沟壑深处。

[aɪ ˈtiː] [ˈrɪpld] [ɪn][skaːrps][ænd; ənd] [ˈkrʌmplz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈʃaɪnɪŋ] [dres] , [straɪk] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
It rippled in scarps and crumples of her shining dress , struck in through the
它 涟漪 在 断崖 和 褶皱 的 她 灼灼 裙子 , 击 在 通过 这
[ˈɡɔːzi] [ˈɪfɑːn] ,
gauzy chiffon ,
薄纱 薄纱 ,

它在她闪亮的裙子上荡漾开来，形成一道道褶皱和碎屑，透过薄纱雪纺映入眼帘。

[leɪ] [ɪn] [fleɪks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌndəɹskɜːrt] ,
lay in flakes on the underskirt ,
躺 在 薄片 在 这 衬裙 ,
薄片状地铺在衬裙上，

[ˈɡɪldɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈstaːkɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [daːn] [ɑːn] [snoʊ] .
gilded the long slope of her stockings like the colour of dawn on snow .
镀金 这 长的 坡 的 她 长筒袜 喜欢 这 颜色 的 黎明 在 雪 .
她长长的丝袜被镀上了一层金光，如同黎明时分雪地上的颜色。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [aɪ 'ti:], [wɔːrm][ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , ['ræpɪŋ] [hɜːr; həɹ][kloʊz] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; həɹ]
She could feel it , warm and defiant , wrapping her close , holding her
她 可以 感觉 它 , 温暖的 和 桀骜不驯 , 包装 她 关闭 , 保持 她
[tə'geðər] .
together .
一起 .

她能感觉到那股温暖而坚韧的力量，紧紧地包裹着她，将她紧紧地束缚着。

[iːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [braɪt] ['baːdi] , [ɪn] [sʌt] ['frædʒ(ə)l][gɑːrb] , [wʌz; wəz] ['hɑːrdli][dɑːrk] .
Even her bright body , in such fragile garb , was hardly dark .
甚至 她 明亮的 身体 , 在 这样的 脆弱的 外衣 , 曾是 几乎 黑暗的 .

即使她那娇嫩的身躯，穿着如此轻薄的衣衫，也几乎看不出什么黑暗的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ri'æləti] [wʌz; wəz] [sti:l] [ðæt] [peɪl] ['emptinəʃ] [aʊt'saɪd] .
But the reality was still that pale emptiness outside .
但 这 现实 曾是 仍然 那 苍白 空虚 外部 .

但现实仍然是外面那片苍白的空旷。

[wer] [ʃiː, ʃi][sæt][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [si:] , [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv]
Where she sat she could see , beyond the dining room and the high rectangle of
在哪里 她 卫星 她 可以 看 , 超过 这 用餐 房间 和 这 高的 长方形 的
[frentʃ] ['wɪndəʊz] ,
French windows ,
法语 视窗 ,

她坐在那里，可以看到餐厅和那排高高的法式落地窗之外的景色。

[ə; eɪ] [pjʊə] ['ʃɪməɹ] [ʌv; əv] [waɪt] [naɪt] .
a pure shimmer of white night .
一个 纯的 闪烁 的 白色的 夜晚 .

一片纯净的白色夜空闪烁着光芒。

[daʊn] [-]
Down [191]
向下 [-]

向下[191]

[ðə; ði] [brɔːd] ['oʊpən] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [ðə; ði] [seɪm] ['tendəɹ] [vɔɪd] [keɪm] ['drɪftɪŋ] , ['floʊtɪŋ] ,
the broad open well of the stair the same tender void came drifting , floating ,
这 广阔 打开 出色地 的 这 楼梯 这 相同的 投标 空白 来了 漂流 , 漂浮的 ,
['sɪŋkɪŋ] .
sinking .
下沉 .

宽阔的楼梯井里，同样的温柔空虚飘荡、漂浮、下沉。

['sʌməɹ] [naɪt] ['kænɔːt][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] : [aɪ 'tiː][ɪz]['heviəɹðən'er][ðæn; ðən] [θɪn] [læmp] - [ʃaɪn] , [aɪ 'tiː]
Summer night cannot be shut out : it is heavier than thin lamp - shine , it
夏天 夜晚 不能 是 关闭 出去 : 它 是 较重 比 薄的 灯 - 闪耀 , 它
[spredz] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,
spreads along the floor ,
传播 沿着 这 地面 ,

夏夜无法被隔绝：它比昏暗的灯光更沉重，它蔓延到地板上。

[ˈgæðəɹz] [brɪ'niːθ] [tʃerz] , [kraʊdz] [ʌp][brɪ'haɪnd] ['pɪktʃəɹz] , [meɪks] ['tretʃərəʃ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]
gathers beneath chairs , crowds up behind pictures , makes treacherous friendship with
聚集 下面 椅子 , 人群 向上 在后面 图片 , 制作 奸诈 友谊 和
[ðə; ði] [ˈgælənt] ['lɪt(ə)l] [red] - ['hedɪd] [bʌlbz] .
the gallant little red - headed bulbs .
这 英勇 小的 红色的 - 标题 灯泡 .

聚集在椅子底下，挤在画后面，与英勇的小红发球茎结成背信弃义的友谊。

[ʃiː, ʃi] [felt] [sɔːft] [ænd; ənd] [ɪl] .
She felt soft and ill .
她 毛毡 柔软的 和 患病的 .

她感到身体虚弱，而且很不舒服。

[ʃiː, ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [ˈplaɪənt] [ˈbɔːdi] [ˈsetlɪŋ] [diːpər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [ˈkʊʃ(ə)n] ,
She felt her pliant body settling deeper into the thick cushion ,
她 毛毡 她 柔韧的 身体 安顿 更深 进入 这 厚的 软垫 ,

她感到自己柔软的身体更深地陷进了厚厚的坐垫里。

[hɜːr; hər] [hændz] [ˈweɪɪŋ] [ˈɪnɜːrt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ləp] .
her hands weighing inert upon her lap .
她 双手 称重 惰性 之上 她 膝 .

她的双手无力地放在膝上。

[ʃiː, ʃi] [wɪʃt] [ben] [ænd; ənd] [ruːθ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈrestfl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
She wished Ben and Ruth could be restful for a moment .
她 希望 本 和 露丝 可以 是 宁静 为了 一个 片刻 .

她希望本和露丝能休息一会儿。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] ; [ben] , [ðoʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaɪətli] ,
Ruth was flitting about , looking at the furniture ; Ben , though sitting quietly ,
露丝 曾是 飞掠 关于 , 寻找 在 这 家具 ; 本 , 尽管 坐着 悄悄 ,

露丝来回踱步，打量着家具；本则静静地坐着。

[kept] [ˈbloʊɪŋ] [sɪˈɡɑːr] [smoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈrɪðmɪkl] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
kept blowing cigar smoke in a kind of rhythmic indignation .
保留 吹 雪茄 抽烟 在 一个 种类 的 有节奏的 愤慨 .

他一边吐着雪茄烟，一边带着一种有节奏的愤慨。

[ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈtɔɪlɪŋ] ,
She could see his mind toiling ,
她 可以 看 他的 头脑 辛勤劳作 ,

她能看出他正在苦苦思索。

[soʊ] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [riːd] [wɜːrdz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]
so plainly that she would not have been surprised to read words written in his
所以 显然 那 她 会 不是 有 到过 惊讶 到 读 字 书面 在 他的

[spəʊts] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
spouts of smoke ,
喷嘴 的 抽烟 ,

如此清晰，以至于她即使读到他吐出的烟雾中写着的字也不会感到惊讶。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [bəˈluːn] [ˈɪʃjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːmɪk] [ˈdrɔːɪŋ] .
as in the balloon issuing from the mouth of a comic drawing .
作为 在 这 气球 发行 从 这 嘴 的 一个 漫画 绘画 .

就像漫画中从嘴里冒出来的气球一样。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [wʊd] [ˈoʊnli] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
If Mr . Martin would only say something .
如果 先生 . 马丁 会 仅有的 说 某物 .

如果马丁先生能说话就好了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
He had just come in from the garden , without a word ,
他 有 只是 来 在 从 这 花园 , 没有 一个 单词 ,

他一言不发地从花园里走了进来。

[ænd; ənd] [sæt] [ɪkˈspektəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .
and sat expectantly at the foot of the stairs .
和 卫星 满怀期待地 在 这 脚 的 这 楼梯 .

他满怀期待地坐在楼梯脚下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [laɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] ,
He was outside the circle of light , she could not see him clearly ,
他 曾是 外部 这 圆圈 的 光 , 她 可以 不是 看 他 清楚地 ,
他身处光圈之外, 她看不清他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][ɔːr] [rɪ'prɒʊt] .
but he seemed to be looking at her with inquiry or reproach .
但 他 似乎 到 是 寻找 在 她 和 询问 或者 责备 .
但他似乎正用询问或责备的目光看着她。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] ['hoʊstəs] , ['prɑːbəbli] .
For being such a dull hostess , probably .
为了 存在 这样的 一个 乏味的 女主人 , 大概 .
大概是因为她是个如此无趣的女主人吧。

[bʌt; bət] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
But speech was impossible .
但 演讲 曾是 不可能的 .
但说话是不可能的。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['waɪdnɪd] [baɪ] ['terər] [ænd; ənd] ['jɜːrniŋ] ,
Now , with eyes widened by terror and yearning ,
现在 , 和 眼睛 扩大 经过 恐怖 和 渴望 ,
现在, 他双眼因恐惧和渴望而睁得大大的,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] [wɜːrld] [ðæt] [laɪz] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [-]
she was almost aware of the sleepy world that lies beneath the [192]
她 曾是 几乎 意识到的 的 这 困 世界 那 谎言 下面 这 [-]
她几乎意识到了沉睡在[192]之下的世界

[ˈmaɪndz] ['restləs] [flɪt] : [ðə; ði] [sləʊ] ['kruːəl][wɜːrld] , [wɪðəʊt] ['kɑːnʃəns] , [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['nevər]
mind's restless flit : the slow cruel world , without conscience , that the artist never
心灵的 不安 掠过 : 这 慢的 残忍的 世界 , 没有 良心 , 那 这 艺术家 绝不
[kwat] [fə'gets] .
quite forgets .
相当 忘记了 .
思绪纷乱: 缓慢而残酷的世界, 没有良知, 艺术家永远无法完全忘记。

[ɪn][ðə; ði] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ðə; ði] [ruːm] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [sə'bzɔːrdɪnət] [laɪf] :
In the glare of the lamp the room burned with subordinate life :
在 这 强光 的 这 灯 这 房间 烧伤 和 下属 生活 :
在灯光的照射下, 房间里闪烁着微弱的生命气息:

[ðə; ði] ['greɪni] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði][næp][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] , [ðə; ði] [wiːv] [ʌv; əv][ðə; ði]
the grainy wood of the furniture , the nap of the rug , the weave of the
这 颗粒状的 木头 的 这 家具 , 这 午睡 的 这 小地毯 , 这 编织 的 这
[ˈsoʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,
家具的木纹、地毯的绒毛、沙发的编织纹理,

[wɜːr; wər][ˈfaɪbərd][wɪð; wɪθ] ['ɑːbstɪnət] ['es(ə)ns] .
were fibred with obstinate essence .
是 纤维 和 顽固 本质 .
纤维中充满了顽固的精华。

['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] , [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
Being was in them as in her , went on and on .
存在 曾是 在 他们 作为 在 她 , 去 在 和 在 .
存在存在于他们之中, 也存在于她之中, 并且持续不断地存在着。

[,aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðooʊ] [wʌn] [ˈsʌd(ə)n] [pʊʃ] , [ɪf] [,aɪˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] ,
It seemed as though one sudden push , if it could be made ,
它 似乎 作为 尽管 一 突然 推 , 如果 它 可以 是 制成 ,
似乎只要突然推一把, 如果能做到的话,

[maɪt] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [bɪkəˈɪŋz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rsaɪt] [ænd; ənd]
might break through the fog of daily bickerings and foresights and
可能 休息 通过 这 多雾路段 的 日常的 争吵 和 远见 和
[əˈdʒʌstmənts] , [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈreɪdiənt] [ˌʌnˈtrʌblɪd] [kɑ:m] .
adjustments , into that radiant untroubled calm .
调整 , 进入 那 辐射状 平静无波 冷静的 .
或许能突破日常争吵、预见和调整的迷雾, 进入那光彩照人、无忧无虑的平静之中。

[bʌt; bət] [ˈkɑ:njəs] [laɪf] [tendz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈprez(ə)nt] :
But conscious life tends to take the level of the lowest present :
但 有意识的 生活 倾向于 到 拿 这 等级 的 这 最低 展示 :
但有意识的生活往往会降至最低的当下水平:

[wɪð; wɪθ] [ru:θ] [ænd; ənd][ben] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] [ˈstedfæst] [əˈgenst] [hɜ:r; hær] , [haʊ]
with Ruth and Ben and even the house itself steadfast against her , how
和 露丝 和 本 和 甚至 这 房子 本身 坚定不移 反对 她 , 如何
[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [spi:k] [aʊt] ?
could she speak out ?
可以 她 说话 出去 ?
露丝、本, 甚至整个房子都与她为敌, 她怎么能开口说话呢?

[ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ðæt] , [aʊtˈdɔ:rz] , [hæd; həd] [bɪn] [swi:t] [ˈpraɪvəsi] , [wʌz; wəz] [hɪr] [əbˈvɜ:rt] [ˈɪntu:]
The darkness that , outdoors , had been sweet privacy , was here obverted into
这 黑暗 那 , 户外 , 有 到过 甜的 隐私 , 曾是 这里 反转 进入
[ˈsi:krəsi] :
secrecy :
保密 :
在户外, 黑暗是令人愉悦的秘密空间, 而在这里, 黑暗却变成了秘密:

[ˈsi:krəsi] [leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃerz] , [brˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔ:z] , [brˈtwi:n] [ðə; ði] [tɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] .
secrecy lay under the chairs , behind the doors , between the ticks of the clock .
保密 躺 在下面 这 椅子 , 在后面 这 门 , 之间 这 爬虫 的 这 钟 .
秘密藏在椅子底下, 藏在门后, 藏在时钟滴答作响的间隙里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsetld] [ðɪs] [ru:m] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [brɪfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ker] —
She had settled this room , only a few hours before , with so much care —
她 有 定居 这 房间 , 仅有的 一个 很少 小时 前 , 和 所以 很多 关心 —
[dʌstɪŋ] , [əˈeɪndʒɪŋ] ;
dusting , arranging ;
除尘 , 安排 ;
就在几个小时前, 她还非常细致地收拾了这个房间——除尘、布置;

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [əˈkʌstəmd] [poʊz] .
everything in its accustomed pose .
一切 在 它是 习惯 姿势 .
一切都保持着惯常的姿态。

[naʊ] [,aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ,
Now it was too strong for her ,
现在 它 曾是 也 强的 为了 她 ,
现在这股力量对她来说太强大了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpætərn] [ɪn][,aɪˈti:][ræn][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈtɔ:ntɪŋ] [ˈlæftər]
and every pattern in it ran with shouts of taunting laughter
和 每一个 图案 在 它 跑 和 喊叫 的 嘲讽 笑声
而其中的每一种图案都伴随着嘲讽的笑声.....

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][dʒɔːrdʒ][tuː; tə][ˈlɪŋɡər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈɡɑːrdn] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][əˈləʊn][tuː; tə] “
It was just like George to linger in the garden , leaving her alone to”
它 曾是 只是 喜欢 乔治 到 萦绕 在 这 花园 , 离开 她 独自的 到 “
[entərˈteɪn] ” [ðɪːz] [ɡests] .
entertain ” these guests .
招待 ” 这些 客人 .

乔治总是喜欢在花园里逗留，把她一个人留下来“招待”这些客人。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][ˈspʊkən] .
Then she was aware that someone had spoken .
然后 她 曾是 意识到的 那 某人 有 说 .

然后她意识到有人说话了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ðə; ðɪ][wɜːrdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][saʊnd] [pɔɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
She had not caught the words , but the sound poised in her mind .
她 有 不是 捕捉 这 字 , 但 这 声音 准备 在 她 头脑 .

她没听清那些话，但那声音却在她脑海中挥之不去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [saʊnd] , [aɪˈtiː] [-]
It was a pleasant sound , it [193]
它 曾是 一个 令人愉快的 声音 , 它 [-]

这是一个悦耳的声音，它[193]

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] .
must have been Mr . Martin .
必须 有 到过 先生 . 马丁 .

一定是马丁先生。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]
Perhaps she would go through all the rest of her life without knowing what he
也许 她 会 去 通过 全部 这 休息 的 她 生活 没有 会心 什么 他

[hæd; həd] [sed] .
had said .
有 说 .

或许她余生都不会知道他究竟说过什么。

[jet] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər][help] .
Yet it might have been a cry for help .
然而 它 可能 有 到过 一个 哭 为了 帮助 .

但这可能是一种求救信号。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
You never know , she thought ,
你 绝不 知道 , 她 想法 ,

“谁知道呢,”她心想。

[wen] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [liːv] [ɔːf] [priːˈtendɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɑːn][jʊr; jər] [breɪst] .
when people may leave off pretending and lay their heads on your breast .
什么时候 人们 可能 离开 离开 假装 和 躺 他们的 头部 在 你的 胸部 .

当人们不再伪装，将头靠在你的胸膛上时。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [wei] [tuː; tə][pʊt][aɪˈtiː] : [leɪ] [ðer; ðər] [hed] — [hɪz; ɪz] [hed] — [ɑːn][jʊr; jər] [breɪsts] ;
What a silly way to put it : lay their head — his head — on your breasts ;
什么 一个 愚蠢的 方式 到 放 它 : 躺 他们的 头 — 他的 头 — 在 你的 乳房 ;

这种说法真愚蠢：把他的头——他的头——放在你的胸前；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn] [hed] [ænd; ənd] [tuː] [breɪsts] .
because you have only one head and two breasts .
因为 你 有 仅有的 — 头 和 二 乳房 .

因为你只有一个头和两个乳房。

[pər'hæps] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['ɪnsektz] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔːr] , [ˈrɪlɪŋ] ['saʊə] [greɪps] .
Perhaps that's why the insects make such an uproar , shrilling sour grapes .
也许 那就是 为什么 这 昆虫 制作 这样的 一个 骚动 , 尖锐的 酸的 葡萄 :

也许这就是昆虫发出如此喧闹的叫声，发出刺耳的酸葡萄声的原因吧。

[ðeə(r)] ['dʒeləs] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [nɑːt] ['mæm(ə)lz]
They're jealous because they're not mammals
它们是 嫉妒的 因为 它们是 不是 哺乳动物 :

它们嫉妒是因为它们不是哺乳动物.....

“ [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə][get] [maɪ][skɑːrf] . ”
“ He went back to the stable to get my scarf . ”
“ 他 去 后退 到 这 稳定的 到 得到 我的 围巾 : ”

“他回到马厩去拿我的围巾。”

“ [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [kætʃ] [kəʊld] , ” [sed] ['fɪlɪs] .
“ I hope they won't catch cold , ” said Phyllis .
“ 我 希望 他们 惯于 抓住 寒冷的 , ” 说 菲莉斯 :

“我希望他们不会着凉,”菲莉斯说。

“ [ɪts] [soʊ] [mʌtʃ] ['kuːlər] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ It's so much cooler to - night . ”
“ 它是 所以 很多 冷却器 到 - 夜晚 : ”

“今晚凉快多了。”

“ [juː; jʊ] ['ɒtnt] [tuː; tə] [kɪs] ['pi:p(ə)l] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld] , ” [sed] ['mɑːrtɪn] .
“ You oughtn't to kiss people when you have a cold , ” said Martin .
“ 你 不应该 到 吻 人们 什么时候 你 有 一个 寒冷的 , ” 说 马丁 :

“感冒的时候不应该亲吻别人,”马丁说。

[ðɪs] , ['fɪlɪs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rekləs] [ə'saɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'loʊn] .
This , Phyllis supposed , was a little reckless aside for her alone .
这 , 菲莉斯 据称 , 曾是 一个 小的 鲁莽 旁边 为了 她 独自的 :

菲莉斯心想，这只是她一个人有点鲁莽的举动。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [braɪt] [siːd] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sprəʊtɪŋ] ,
She felt a bright seed of anger in her ; it was sprouting ,
她 毛毡 一个 明亮的 种子 的 愤怒 在 她 ; 它 曾是 发芽 ,

她感到心中燃起一股强烈的愤怒，它正在发芽。

['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['treɪlɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nəːvs] .
climbing up the trellis of her nerves .
攀登 向上 这 棚架 的 她 神经 :

攀爬她神经的藤架。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [fər'tɪlətɪ] [fɔːr; fər]['æŋgər] ;
She had a fine fertility for anger ;
她 有 一个 美好的 生育力 为了 愤怒 ;

她极易发怒；

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['æləʊ] [sɔɪl] [æz; əz][ɪts] ['bɑːtəm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [spɛdɪd] :
her mind was shallow soil as its bottom had never been spaded :
她 头脑 曾是 浅的 土壤 作为 它是 底部 有 绝不 到过 铲子 :

她的思想就像浅薄的土壤，因为土壤底部从未被翻耕过。

[sʌtʃ] [siːdz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ruːt] ['diːpli] [ænd; ænd] ['sləʊli] , [soʊ] [ðeɪ] [ʃɑːt] [ʌpwəd] [ɪn] ['brɪlɪənt] [kwɪk] -
such seeds could not root deeply and slowly , so they shot upward in brilliant quick -
这样的 种子 可以 不是 根 深 和 缓慢地 , 所以 他们 射击 向上 在 杰出的 快的 -
[ˈwɪðərɪŋ] ['flaʊər] .
withering flower .
枯萎 花 :

这样的种子无法深扎根系，因此它们会向上生长，开出绚丽却又迅速凋零的花朵。

[ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [wɔ:rmθ] [ˈmedɪsənd] [hɜ:r; həɾ] [ˈempti] [ˈsɪknəs] .
The rising warmth medicined her empty sickness .
这 上升 温暖 药物 她 空的 疾病 .

逐渐升起的暖流治愈了她空虚的病痛。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkru:əl] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fəɾ][aɪ ˈti:] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈprɒs,treitɪd]
He was cruel , but she loved him for it and could have prostrated
他 曾是 残忍的 , 但 她 喜爱 他 为了 它 和 可以 有 俯卧
[hɜ:rˈself][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
herself at his feet .
她自己 在 他的 脚 .

他很残忍，但她却因此而爱他，甚至可以匍匐在他脚下。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ʌnˈtʌtʃt] , [soʊ] [-]
What right had he to be so untouched , so [194]
什么 正确的 有 他 到 是 所以 未受触碰 , 所以 [-]

他有什么权利如此毫发无损，如此[194]

[ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [fɔɾ] ?
happy and certain and sure ?
快乐的 和 肯定 和 当然 ?

快乐、自信、笃定？

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][wʌn] , [nɔ:t][ˈbroʊkən][ʌp][ˈɪntu:] [kəmˈpi:tɪŋ] [ˈjɜ:rnɪŋ] .
His mind was one , not broken up into competing yearnings .
他的 头脑 曾是 一 , 不是 破碎的 向上 进入 竞争 渴望 .

他的心思完全一致，没有被各种相互冲突的欲望所分裂。

“ [kɑ:mpəˈtɪj(ə)n] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [treɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Competition is the life of trade ,** ” **she said .**
” 竞赛 是 这 生活 的 贸易 , ” 她 说 .

“竞争是贸易的生命，”她说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [æk-sɪˈdentəli] [ˈwɪti] .
Looking up , she wondered if she had said something accidentally witty .
寻找 向上 , 她 想知道 如果 她 有 说 某物 偶然 机智 .

她抬起头，心想自己是不是无意中说了什么俏皮话。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ru:θ] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈstreɪndʒli] .
From the other side of the room Ruth was regarding her strangely .
从 这 其他 边 的 这 房间 露丝 曾是 关于 她 奇怪的 .

露丝从房间的另一边，用一种奇怪的眼神看着她。

[bɪˈjɑ:nd] [ru:θ] , [blæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blæntʃt] [ˈi:vɪnɪŋ] , [wɜ:r; wəɾ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [ɑ:n][ðə; ði]
Beyond Ruth , black against the blanched evening , were George and Joyce on the
超过 露丝 , 黑色的 反对 这 焯水 晚上 , 是 乔治 和 乔伊斯 在 这
[vəˈrændə] [steps]
veranda steps
阳台 步骤

在露丝身后，乔治和乔伊斯站在阳台台阶上，他们的身影在苍白的夜色中显得格外醒目.....

[oʊ] , [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈmɑ:rtɪn][hæd; həd] [ment] ?
Oh , so that was what Martin had meant ?
哦 , 所以 那 曾是 什么 马丁 有 意思是 ?

哦，原来马丁是这个意思啊？

[ˈbenz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [bɔ:rd] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˈpɪti] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Ben's face was so perplexed and bored , she took pity on him .
本的 脸 曾是 所以 困惑 和 无聊的 , 她 采取 遗憾 在 他 .

本的脸上满是困惑和无聊，她不禁同情起他来。

左侧雷声(Thunder on the left)

第9/12页

“ [wʌt] [wɒd] [juː; jə] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə][duː] ?

“ **What would you people like to do ?**

“ 什么 会 你 人们 喜欢 到 做 ?

你们想做什么？

[pleɪ] [kɑːrdz] ?

Play cards ?

玩 牌 ?

打牌？

[wiː; wi] [kɑːnt] [dæns] , [ðer; ðər] [ˈiznt] [ˈeni] [ˈmjuːzɪk] .

We can't dance , there isn't any music .

我们 不能 舞蹈 , 那里 不是 任何 音乐 .

我们不能跳舞，因为没有音乐。

“ [ruːθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɑːntent][nɑːt][tuː; tə] [dæns] ;

“ **Ruth was quite content not to dance ;**

“ 露丝 曾是 相当 内容 不是 到 舞蹈 ;

“露丝很乐意不跳舞；

[ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ben][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] .

she suspected she would have had to take Ben as a partner .

她 怀疑 她 会 有 有 到 拿 本 作为 一个 伙伴 .

她怀疑自己不得不把本当作合伙人。

“ [ˈbenz] [ˈfeɪvərɪt] [geɪm] [ɪz] [ˈtwenti] [ˈkwestʃənz] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ **Ben's favourite game is Twenty Questions , “ she said .**

“ 本的 最喜欢的 游戏 是 二十 问题 , “ 她 说 .

“本最喜欢的游戏是‘二十个问题’,”她说。

“ [ˈɡreɪʃəs] , [aɪ] [ˈhævnt] [pleɪd] [ðæt] [ɪn][ˈeɪdʒɪz] .

“ **Gracious , I haven't played that in ages .**

“ 亲切 , 我 还没有 玩 那 在 年龄 .

“天哪，我已经很久没玩过这个游戏了。”

[ˈɪt] [biː; bi] [ˈræðər] [fʌn] .

It'll be rather fun .

它将 是 相当 乐趣 .

这会很有趣。

[hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [lets] [duː][aɪˈtiː] .

Here come the others , let's do it .

这里 来 这 其他的 , 我们来吧 做 它 .

其他人来了，我们开始吧。

“ [dʒɔːrdʒ] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ˈfɪlɪs] [θɔːt] .

“ **George seemed almost like a stranger , Phyllis thought .**

“ 乔治 似乎 几乎 喜欢 一个 陌生人 , 菲利斯 想法 .

“乔治看起来几乎像个陌生人,”菲利斯心想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪmpɪʃ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][æsk][tuː; tə][biː; bi] [ɪntrəˈduːst] .

She had an impish desire to ask to be introduced .

她 有 一个 顽皮的 欲望 到 问 到 是 介绍 .

她顽皮地想要请求别人介绍她认识。

[aɪˈti:] [əˈmju:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
“ **It amused her to think that any one should want to kiss him** .
“ 它 觉得好笑 她 到 思考 那 任何 一 应该 想 到 吻 他 ” .
一想到竟然有人会想吻他，她就觉得好笑。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs] [naɪt] .
“ **What a gorgeous night** .
“ 什么 一个 华丽的 夜晚 ” .
“多么美好的夜晚啊。”
“ [hi:; hi] [spʊk] [ˈlaʊdli] , [ˈræðər] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [maɪt] [ˌkɑ:ntrəˈdɪkt] .
“ **He spoke loudly , rather as if someone might contradict** .
“ 他 辐 高声 , 相当 作为 如果 某人 可能 顶撞 ” .
他说话声音很大，好像生怕有人反驳他似的。

“ [hɪəz] [jʊr; jər][skɑ:rf] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈrʌfli] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈti:] [-]
“ **Here's your scarf , “ he added , almost roughly , holding it [195]**
“ 这里是 你的 围巾 , “ 他 额外 , 几乎 大致 , 保持 它 [-] ”
“这是你的围巾,”他几乎是粗鲁地补充道，手里拿着围巾[195]

[aʊt] [tu:; tə] [dʒɔɪs] .
out to Joyce .
出去 到 乔伊斯 .
发给乔伊斯。

[ðen] [hi:; hi] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪˈti:][tu:; tə] [ru:θ] .
Then he remembered , and gave it to Ruth .
然后 他 记得 , 和 给予 它 到 露丝 .
然后他想起来了，就把东西给了露丝。

“ [haʊ] [ˈfʌni] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] , “ [sed] [ˈmɑ:rtɪn] .
“ **How funny you are , “ said Martin** .
“ 如何 有趣的 你 是 , “ 说 马丁 ” .
“你真幽默,”马丁说。

“ [ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [mɪsˈteɪk] [əˈgen] . “
“ **You made the same mistake again** . “
“ 你 制成 这 相同的 错误 再次 ” .
你又犯了同样的错误。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , “ [ru:θ] [sed] .
“ **Thank you so much , “ Ruth said** .
“ 感谢 你 所以 很多 , “ 露丝 说 ” .
“非常感谢,”露丝说道。

“ [aɪm] [ˈsa:ri] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hʌnt] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
“ **I'm sorry you had such a long hunt for it** .
“ 我是 对不起 你 有 这样的 一个 长的 打猎 为了 它 ” .
“很抱歉你找了这么久。”

“ [dʒɔɪs] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
“ **Joyce crossed the room in silence** .
“ 乔伊斯 交叉 这 房间 在 沉默 ” .
乔伊斯默默地穿过房间。

[ˈru:θs] [aɪz] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ˈru:θs] [feɪs] [ðæt] [ˈfɪlɪs] [fɜ:rst] [sɔ:] [dʒɔɪs]
Ruth's eyes followed her , and it was in Ruth's face that Phyllis first saw Joyce
露丝的 眼睛 随后 她 , 和 它 曾是 在 露丝的 脸 那 菲利斯 第一的 锯 乔伊斯
[wʌz; wəz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] .
was beautiful .
曾是 美丽的 .
露丝的目光追随着她，菲利斯第一次从露丝的脸上看出乔伊斯很漂亮。

[ʃiː, ji] [brɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlait] [wið; wiθ][hɜːr; hər] .

She brought some of the moonlight with her .
她带来一些的这月光和她：

她带来了一些月光。

[noʊ][mæn][kæn; kən][ˈevər][ədˈmaɪər][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈʌvlinəs] [æz; əz][ˈdʒʌstli][æz; əz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ,
No man can ever admire a woman's loveliness as justly as another woman ,
不男人能曾经钦佩一个女性的可爱作为公正地作为其他女士；

没有哪个男人能像另一个女人那样公正地欣赏女人的美丽。

[fɔːr; fər][hiː, hi] [ˈrerli] [ˌʌndəˈstændz] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˈflʌktʃueɪtɪŋ] [tʃɑːrm] [dɪˈpendz] [ɑːn][ðə; ði][ˈhæzərd][ʌv; əv]
for he rarely understands how her fluctuating charm depends on the hazard of
为了他很少明白如何她波动魅力取决于在这冒险的
[ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
the instant .
这立即的：

因为他很少明白她那忽冷忽热的魅力是如何取决于当下危险程度的。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [dʒɔɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪs] [wʌz; wəz] [səˈpraɪzd]
Something had happened to make Joyce beautiful , and Phyllis was surprised
某物有发生到制作乔伊斯美丽的；和菲莉斯曾是惊讶

[baɪ][æn; ən] [ˈrɪmens] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
by an immense compassion .
经过一个巨大同情：

乔伊斯身上发生了某种变化，让她变得美丽动人，菲莉斯对她身上散发出的强烈同情心感到惊讶。

[ðɪs] [ˈkriːtʃər] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈloʊnli] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [bɪˈwɪldərd] [ˈtuːmʌlt] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈlʌd] , [wʌz; wəz]
This creature too was lonely , had her bewildered tumult in the blood , was
这生物也曾是孤独；有她困惑骚乱在这血；曾是
[dɪˈfensləs] [ænd; ənd] [duːmd] .
defenceless and doomed .
毫无防备和注定失败：

这个生物也很孤独，血液里充满了迷茫的骚动，它毫无防备，注定要灭亡。

[ˈruːθs] [ˈwɑːtʃfl] [aɪz] , [ˌʌnˈsiːn] [baɪ] [dʒɔɪs] , [wɜːr; wər] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈweðər] [ʃiː, ji][hæd; həd]
Ruth's watchful eyes , unseen by Joyce , were asking her whether she had
露丝的警惕眼睛；看不见经过乔伊斯；是问她无论她有
[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
anything to say for herself ,
任何事物到说为了她自己；

乔伊斯没有注意到，露丝警惕的目光仿佛在问她是否还有什么要说的。

[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː, bi] [juːst] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
anything that could be used against her .
任何事物那可以用过的反对她：

任何可能被用来对付她的东西。

[ænd; ənd] [ruːθ] ([ˈfɪlɪs] [kʊd; kəd] [siː]) [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈaʊtrɛɪdʒd] [baɪ] [dʒɔɪs] [mjuːt] [æz; əz][ʃiː, ji] [wʊd]
And Ruth (Phyllis could see) was as outraged by Joyce mute as she would
和露丝（菲莉斯可以看）曾是作为义愤填膺经过乔伊斯沉默的作为她会

[hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː, ji] [sed] .
have been at anything she said .
有到过在Any事物她说：

露丝（菲莉斯看得出来）对乔伊斯的沉默感到无比愤怒，就像对她说的任何话一样。

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhelpləs] : [ˈhelpləs] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ji][wʌz; wəz] [ˈhæpi] ; [ˈhelpləs] , [fɔːr; fər][ʃiː, ji]
Joyce was helpless : helpless , because she was happy ; helpless , for she
乔伊斯曾是无助：无助；因为她是曾是快乐的；无助；为了她
[hæd; həd] [brɔːt] [noʊ][wɜːrdz][wið; wiθ][hɜːr; hər] .
had brought no words with her :
有带来不字和她：

乔伊斯感到无助：无助，因为她很开心；无助，因为她没有带任何词语。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈoʊnli] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [-]
She had brought only moonlight and it was [196]
她 有 带来 仅有的 月光 和 它 曾是 [-]

她只带来了月光，而且是[196]

[dɪˈklerd] [ˈkɑːntrəbənd] .
declared contraband .
声明 违禁品 .

已申报为违禁品。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrli] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːt] ,
In the instant that the girl hesitated in the choice of a seat ,
在 这 立即的 那 这 女孩 犹豫了一下 在 这 选择 的 一个 座位 ,

就在女孩犹豫不决选择座位的那一刻，

[ˈfɪlɪs] [nuː] [ðæt] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
Phyllis knew that she could have loved her ,
菲利斯 知道 那 她 可以 有 喜爱 她 ,

菲利斯知道她本可以爱上她，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [təˈgeðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [bʌt; bət] [ruːθ]
they could have come together in a miracle of understanding , **but Ruth**
他们 可以 有 来 一起 在 一个 奇迹 的 理解 , 但 露丝

[hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .

had made it impossible .
有 制成 它 不可能的 .

他们本可以奇迹般地达成共识，但露丝却使这一切成为不可能。

[ruːθ] , [ðə; ði] [ˈkʌmli] [ˈfɪdʒɪt] ,
Ruth , the comely fidget ,
露丝 , 这 漂亮 烦躁不安 ,

露丝，那个漂亮又坐立不安的女孩，

[huː] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈgriːvəns] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdʒeləs]
who would never know the stroke of any grievance greater than her own jealous
WHO 会 绝不 知道 这 中风 的 任何 不满 更大的 比 她 自己的 嫉妒的

[ˈmɪstʃɪfs] .
mischiefs .
恶作剧 .

她永远不会体会到比自己嫉妒的恶行更大的痛苦。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ruːθ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpjuːərɪfaɪɪŋ] [ˈpæʃnz] ,
What could Ruth know of the great purifying passions ,
什么 可以 露丝 知道 的 这 伟大的 净化 激情 ,

露丝又怎能知道这伟大的净化之爱呢？

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [fɔːˈstɔːld] [ðem; ðəm] [baɪ] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpetɪst] ?
who had always forestalled them by yielding to the pettiest ?
WHO 有 总是 阻止 他们 经过 屈服 到 这 最琐碎的 ?

是谁总是通过向最琐碎的事情妥协来阻止他们？

[ðə; ði] [ˈsiːdlɪŋ] [ˈæŋɡər] [ɪn] [ˈfɪlɪsɪz] [hɑːrt] , [ˈsensətɪvli] [ˈkwestɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] ,
The seedling anger in Phyllis's heart , sensitively questing an object ,
这 幼苗 愤怒 在 菲利斯的 心 , 敏感地 探索 一个 目的 ,

菲利斯心中萌生的愤怒，敏感地追寻着某个对象，

[sweɪ] [ˈaʊtwərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [vaɪn] [liːnz] [tɔːrd] [sʌn] .
swayed outward as a young vine leans toward sun .
摇摆 向外 作为 一个 年轻的 藤 倾斜 朝向 太阳 .

像幼藤向着阳光倾斜一样，向外摇曳。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brʊks] [ə'gen] [æz; əz][ben][ænd; ənd] [ruːθ] .
She would not think of the Brooks again as Ben and Ruth .
她 会 不是 思考 的 这 布鲁克斯 再次 作为 本 和 露丝 .

她再也不会把布鲁克斯夫妇看作是本和露丝了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ruːθ] [ænd; ənd][ben] .
They were Ruth and Ben .
他们 是 露丝 和 本 .

他们是露丝和本。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ben] [piːpt] [soʊ] ['werəli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['ræmpɑːrt][ʌv; əv] ['sed(ə)ntəri]
She knew now why Ben peeped so warily from behind a rampart of sedentary
她 知道 现在 为什么 本 偷窥 所以 谨慎地 从 在后面 一个 壁垒 的 久坐的
[ˈfaɪlɪŋ] ['kæbɪnəts] .
filing cabinets .
备案 橱柜 .

她现在明白为什么本会如此警惕地从一排排静止的档案柜后面窥视了。

[hɪz; ɪz][soʊl] ['lɜːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] .
His soul lurked behind the greatest of hiding places , a huge office building .
他的 灵魂 潜伏 在后面 这 最 的 隐藏 地方 , 一个 巨大的 办公室 建筑 .

他的灵魂藏身于最隐蔽的地方——一座巨大的办公大楼后面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ɪmˈpʌls] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [aʊt] , ['bekəniŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn]
With a swift impulse she reached out , beckoning to a place beside her on
和 一个 迅速 冲动 她 达到 出去 , 招手 到 一个 地方 旁 她 在
[ðə; ðɪ]['soʊfə] .
the sofa .
这 沙发 .

她下意识地伸出手，示意沙发上她旁边的一个位置坐下。

[ˈdʒɔɪsɪz] [hænd][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [siːmd] [sərˈpraɪzd] .
Joyce's hand was cold and seemed surprised .
乔伊斯的 手 曾是 寒冷的 和 似乎 惊讶 .

乔伊斯的手冰凉，似乎有些惊讶。

[ðə; ðɪ] [tuː] [hændz] , [laɪk] ['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] ['miːtɪŋ] [baɪ]['æksɪdənt] , ['lɪŋgə] [tə'geðər]
The two hands , like casual acquaintances meeting by accident , lingered together
这 二 双手 , 喜欢 随意的 熟人 会议 经过 事故 , 徘徊不去 一起
[ˈwʌndəriŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [pəˈlaɪtli] .
wondering how to escape politely .
好奇 如何 到 逃脱 礼貌地 .

两只手就像偶然相遇的普通朋友，彼此交握了一会儿，不知如何礼貌地脱身。

[ˈfɪlɪs] [ˈriːəlaɪzd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] .
Phyllis realized it was not a success .
菲莉斯 已实现 它 曾是 不是 一个 成功 .

菲莉斯意识到这并不成功。

[ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [spiːk] ['brɑɪtli] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,
She leaned forward to speak brightly to George ,
她 倾斜 向前 到 说话 明亮地 到 乔治 ,

她向前倾身，语气明快地和乔治说话。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][slɪp] [friː] [ʌnə'werz] .
so that her fingers might seem to slip free unawares .
所以 那 她 手指 可能 似乎 到 滑 自由的 不知情 .

这样，她的手指似乎就会在不知不觉中滑脱出来。

“ [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ['twenti] ['kwestʃənz] . ”
“ **We're going to play Twenty Questions .** ”
“ 是 去 到 玩 二十 问题 . ”

“我们要玩二十个问题游戏。”

“ [faɪn] ！ ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] ．
“ **Fine** ！ ” **said George** ．
“ 美好的 ！ ” 说 乔治 ．

“太好了！”乔治说。

[ðɪs] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [wəd] [-]
This , **he** **thought** , **would** [**197**]
这 , 他 想法 , 会 [-]

他认为，这将[197]

[prɪ'vent] ['dʒen(ə)rəl][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [mʊst][tu:; tə][bi:; bi] [fɪəd] ．
prevent general conversation , **the one thing most to be feared** ．
防止 一般的 对话 , 这 一 事物 最多 到 是 害怕 ．

阻止一般性谈话，这是最令人担忧的事情。

[ben] , [ju:; jʊ][gʊʊ] [aʊt] , " ['fɪlɪs] [sə'dʒestɪd] ．
“ **Ben** , **you go out** , ” **Phyllis suggested** ．
“ 本 , 你 去 出去 , ” 菲莉斯 建议 ．

“本，你出去吧，”菲莉斯建议道。

[ben] [dɪ'zɜ:rvd] [sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
Ben deserved some amusement , **he had been rather patient in the middle of**
本 应得的 一些 娱乐 , 他 有 到过 相当 病人 在 这 中间 的

[ðɪs] ['saɪlənt] ['tɜ:rmɔɪl] ．
this silent turmoil ．
这 沉默的 动荡 ．

本应该得到一些娱乐，在这场无声的动荡中，他一直相当有耐心。

“ [let] [ru:θ] , ” [sed] [ben] ．
“ **Let Ruth** , ” **said Ben** ．
“ 让 露丝 , ” 说 本 ．

“让露丝去吧，”本说道。

“ [ʃi:z] ['klevər] [æt; ət] ['gesɪŋ] [θɪŋz] ． ”
“ **She's clever at guessing things** ． ”
“ 她是 聪明的 在 猜测 事物 ． ”

“她很擅长猜事情。”

“ [nʊʊ] , [ben] , [ju:; jʊ] , ” [ru:θ] [sed] ['defɪnətli] ．
“ **No** , **Ben** , **you** , ” **Ruth said definitely** ．
“ 不 , 本 , 你 , ” 露丝 说 确实 ．

“不，本，是你，”露丝斩钉截铁地说。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] ['gesɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ．
She was having too good a time guessing as she was ．
她 曾是 拥有 也 好的 一个 时间 猜测 作为 她 曾是 ．

她当时正沉浸在猜测的乐趣中。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['soʊfə] [dʒɔɪs] [kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] ['sɪtɪŋ] [ru:m] — [hɜ:r; hər] [ru:m] ．
From the sofa Joyce could see into the little dark sitting room — her room ．
从 这 沙发 乔伊斯 可以 看 进入 这 小的 黑暗的 坐着 房间 — 她 房间 ．

[hɜ:r; hər]['oʊnli] [rɪ'tri:t] ．
her only retreat ．
她 仅有的 撤退 ．

从沙发上，乔伊斯可以看到那间昏暗的小客厅——她的房间：她唯一的避难所。

[aɪ 'ti:] [dru:] [hɜ:r; hər] ['strɔ:ŋli] ．
It drew her strongly ．
它 画 她 强烈 ．

它深深地吸引了她。

[ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənd][ˈɪntuː] [ˈmuːnlait] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [twɪst] [ʌv; əv]
The frame of the window opened into moonlight and a queer twist of
这 框架 的 这 窗户 打开 进入 月光 和 一个 酷儿 捻 的
[ˈʃæ,douz] .
shadows .
阴影 :

窗框向外敞开，月光和奇特的光影交错映入眼帘。

[ɪf] [ˈoʊnli][fɪː; ʃi][kʊd; kəd][ɡoʊ][ɪn][ðer; ðər] , [get] [əˈweɪ] .

If only she could go in there , get away .
如果 仅有的 她 可以 去 在 那里 , 得到 离开 .

如果她能进去，逃出去就好了。

[hɪr] , [ˈʌndər][ðə; ði][ləmp] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɑːrtɪfɪs] .

Here , under the lamp , everything was too full of dangerous artifice .
这里 , 在下面 这 灯 , 一切 曾是 也 满的 的 危险的 技巧 .

在这里，在灯光下，一切都充满了危险的诡谲。

[ðə; ði] [laɪt] [held] [ˈevriθɪŋ] [təˈgeðər] [ˈtaɪtli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈtenʃ(ə)n] .

The light held everything together tightly , in a bursting tension .
这 光 握住 一切 一起 紧紧 , 在 一个 爆发 紧张 .

光线将一切紧紧地束缚在一起，形成一种即将爆发的张力。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)li] [ˈmiːnɪŋ] .

No one could say anything for fear it would have a double meaning .
不 一 可以 说 任何事物 为了 害怕 它 会 有 一个 双倍的 意义 .

谁也不敢说什么，生怕话里有话有话。

[wʌn] [ˈmiːnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈbɜːrd(ə)n] [ɪˈnʌf] .

One meaning at a time was burden enough .
一 意义 在 一个 时间 曾是 负担 足够的 .

一次只能理解一个含义，这已经够让人头疼的了。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [kwɪr] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)li] [ruːm] ?

Was there anything queer about that little room ?
曾是 那里 任何事物 酷儿 关于 那 小的 房间 ?

那间小房间有什么奇怪的地方吗？

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] :

Mr . Martin , sitting at the bottom of the stairs , was close to the door :
先生 . 马丁 , 坐着 在 这 底部 的 这 楼梯 , 曾是 关闭 到 这 门 :

马丁先生坐在楼梯底部，离门很近：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ðer; ðər] [tuː] .

he was looking there too .
他 曾是 寻找 那里 也 .

他也在往那边看。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][fɪː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [fɪː; ʃi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ]

In the back of her mind she remembered that she had started to say
在 这 后退 的 她 头脑 她 记得 那 她 有 开始 到 说

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ;

something to him in the garden ;
某物 到 他 在 这 花园 ;

她隐约记得自己曾在花园里跟他说过话；

[ɔːr][hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɪː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [wɪt] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [left]

or he to her , she was not certain which ; but something had been left
或者 他 到 她 , 她 曾是 不是 肯定 哪个 ; 但 某物 有 到过 左边

[ʌnˈfɪnɪʃt] .

unfinished .
未完成 :

她不确定是他还是她；但有些事情还没有完成。

[dʒɔ:rdʒ] [-]
George [198]
乔治 [-]

乔治[198]

[wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:ɾ; hɜɾ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:ɾ; hɜɾ] ; [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [fi:l] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ni:ɾɾɪd] [tu:; tə]
was watching her , watching her ; she could feel it , and needed to
曾是 观看 她 , 观看 她 ; 她 可以 感觉 它 , 和 需要 到
[ɪ'skeɪp] ['ɪntu:] [hɜ:ɾ'self] .
escape into herself .
逃脱 进入 她自己 .

他一直在注视着她, 注视着她; 她能感觉到, 需要逃避到自己的世界里去。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪp] ?
How could she escape ?
如何 可以 她 逃脱 ?

她该如何逃脱?

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:ɾ; hɜɾ] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪ'mʊtəst] ['kɔ:ɾnəɾz] [ʌv; əv]
He knew all about her now , she found him round the remotest corners of
他 知道 全部 关于 她 现在 , 她 成立 他 圆形的 这 最远 角落 的
[hɜ:ɾ; hɜɾ] [maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

他现在对她了如指掌, 她在自己内心最深处的角落里找到了他。

[noʊ] , [noʊ] , [ðer; ðəɾ] [wɜ:ɾ; wɜɾ] ['ʌvli] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜ:ɾ; hɜɾ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [na:t] [ges] .
No , no , there were lovely things about her that he did not guess .
不 , 不 , 那里 是 迷人的 事物 关于 她 那 他 做过 不是 猜测 .

不, 不, 她身上还有一些他没有察觉的可爱之处。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə'loʊn] [fɔ:ɾ; fəɾ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:ɾ; wɜɾ] .
If she could be alone for a few minutes she could find out what they were .
如果 她 可以 是 独自的 为了 一个 很少 分钟 她 可以 寻找 出去 什么 他们 是 .
...
:::
...:

如果她能独自待一会儿, 就能弄清楚他们到底是什么人.....

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌv] , [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['wi:knəs] .
So this was love , this dreadful weakness .
所以 这 曾是 爱 , 这 可怕 弱点 .

这就是爱, 这种可怕的弱点。

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['i:zi] ; [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] , [ðæt] [geɪ] [oʊld] [freɪz] ;
It ought to be so easy ; free and easy , that gay old phrase ;
它 应该 到 是 所以 简单的 ; 自由的 和 简单的 , 那 同性恋 老的 短语 ;

这应该很容易; 自由自在, 这句老掉牙的短语真美好;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔ:t] [web] [ʌv; əv] ['hju:mən] [nə:vs] ['frʌstreɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
and the taut web of human nerves frustrated it .
和 这 紧绷 网站 的 人类 神经 沮丧的 它 .

而人类紧张的神经网络阻碍了它的实现。

[br'saɪd] [hɜ:ɾ; hɜɾ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['glɪtəɾ] [ʌv; əv] [laɪt] , ['fɪlɪs] [ʃoʊn] [mɪ'stɪriəsli] .
Beside her , in a glitter of light , Phyllis shone mysteriously .
旁 她 , 在 一个 闪光 的 光 , 菲利斯 闪耀 神秘地 .

在她身旁, 菲利斯在闪烁的光芒中神秘地闪耀着。

[ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔ:ɾm] [hænd] [hæd; həd] [ʃɑ:kt] [dʒɔɪs] .
The touch of that warm hand had shocked Joyce .
这 触碰 的 那 温暖的 手 有 震惊 乔伊斯 .

那只温暖的手的触碰让乔伊斯感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [æt; ət] [piːs] [təˈgeðər] .
She knew now that they could never be at peace together .
她 知道 现在 那 他们 可以 绝不 是 在 和平 一起 .

她现在明白，他们永远不可能和平相处。

“ [aɪ] [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ I'll go , ” she said suddenly .
“ 患病的 去 , ” 她 说 突然 .

“我去，”她突然说道。

[ˈfɪlɪs] , [sti] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] .
Phyllis , still leaning forward , was listening .
菲莉斯 , 仍然 倾斜 向前 , 曾是 聆听 .

菲莉斯仍然向前倾着身子，认真地听着。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ?
“ Was that one of the children ?
“ 曾是 那 一 的 这 孩子们 ?

“那是其中一个孩子吗？ ”

“ [æz; əz] [dʒɔɪs] [roʊz] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [seˈtiː] ,
“ As Joyce rose , getting up with difficulty from the deep settee ,
“ 作为 乔伊斯 玫瑰 , 获得 向上 和 困难 从 这 深的 沙发 ,

“乔伊斯起身时，费力地从深沙发里站了起来，

[ˈmɑːrtɪn] [klaʊzd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [pʊʃ] .
Martin closed the sitting - room door with a quick push .
马丁 关闭 这 坐着 - 房间 门 和 一个 快的 推 .

马丁迅速地关上了客厅的门。

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [duː] [ðæt] ?
Why did he do that ?
为什么 做过 他 做 那 ?

他为什么要这样做？

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ruːd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] .
Now it would seem rude to go in there .
现在 它 会 似乎 粗鲁的 到 去 在 那里 .

现在进去似乎很失礼。

[dʒɔːrdʒ] , [huːz] [ɪr] [wʌz; wəz] [kɑːkt] [tɔːrd] [ʌpˈsterz] , [lʊkt] [ˈæŋɡrəli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
George , whose ear was cocked toward upstairs , looked angrily at him .
乔治 , 谁 耳朵 曾是 上膛 朝向 楼上 , 看起来 愤怒地 在 他 .

乔治侧着耳朵朝楼上看去，怒气冲冲地瞪着他。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] .
“ I didn't hear anything .
“ 我 没有 听到 任何事物 .

我什么也没听到。

[juːv] [ɡɑːt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪn] , [fɪl] . “
You've got the children on the brain , Phyl . ”
你已经 得到 这 孩子们 在 这 脑 , 菲尔 . ”

菲尔，你满脑子都是孩子。

“ [aɪ] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [dʒɔɪs] [sed] . [-]
“ I'll go on the veranda while you think of something , ” Joyce said . [199]
“ 患病的 去 在 这 阳台 尽管 你 思考 的 某物 , ” 乔伊斯 说 . [-]

“我到阳台上去，你好好想想办法，”乔伊斯说。[199]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [iːɡərli] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst]
It was amusing to see how eagerly they all turned to the old almost
它 曾是 有趣 到 看 如何 急切地 他们 全部 转向 到 这 老的 几乎
[fərˈɡɑːtn] [ˈpæstaim] .
forgotten pastime .
被遗忘的 消遣 .

看到他们都如此热衷于这项几乎被人遗忘的古老消遣活动，真是令人忍俊不禁。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈmʌmbliŋ] [təˈgeðər] [waɪl] [ðeɪ] [kənˈsɜːrtɪd] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] .
She heard them mumbling together while they concerted their choice .
她 听到 他们 喃喃自语 一起 尽管 他们 协同 他们的 选择 .

她听到他们一边低声交谈一边商量着什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈsævidʒɪz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkæmpfaɪər] , [rɪˈhɜːsɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtʃɪrf(ə)l] [serɪˈmoʊniəl] [tuː; tə]
They were like savages at a campfire , rehearsing some cheerful ceremonial to
他们 是 喜欢 野蛮人 在 一个 营火 , 排练 一些 快乐 仪式 到
[dɪˈspel] [ˈsɔːrsəri] .
dispel sorcery .
打消 巫术 .

他们就像一群围坐在篝火旁的野蛮人，排练着一些欢快的仪式来驱除巫术。

[ðə; ði] [ber] [məˈhɑːɡəni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ɡlɔːst] [wɪð; wɪθ] [ˈpænlz] [ʌv; əv][dɪm] [ˈkʌlər] .
The bare mahogany of the dining table was glossed with panels of dim colour .
这 裸 桃花心木 的 这 用餐 桌子 曾是 光亮 和 面板 的 暗淡 颜色 .

餐桌裸露的红木桌面上贴着颜色暗淡的饰板。

[ðɪs] [led][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [ænd; ænd] [bluː] [ˈwɪndəʊ] .
This led her eyes upward to the red and blue window .
这 引领 她 眼睛 向上 到 这 红色的 和 蓝色的 窗户 .

这使她的目光向上移向了那扇红蓝相间的窗户。

[aɪˈtiː] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər] [ˈdɪstəntli] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpoʊəm] ,
It reminded her distantly of some poem ,
它 提醒 她 遥远地 的 一些 诗 ,

这让她隐约想起一首诗。

[sʌm; səm] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪnˈtʃæntmənt] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] [pʊr] [fjuːˈtɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əbˈseʃn] .
some perfect enchantment that mocked the poor futility of her own obsession .
一些 完美的 魅力 那 嘲笑 这 贫穷的 无用 的 她 自己的 痴迷 .

某种完美的魔力，嘲讽着她自身执念的徒劳无功。

[ðæt] [moʊst][ˈmædʒɪk][ˈaʊtkraɪ][ʌv; əv] [ʌnrɪˈflektɪŋ] [ʌv] , [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ˈretʃɪd] [ʌv; əv][ˈlʌvəz] :
That most magic outcry of unreflecting love , from the most wretched of lovers :
那 最多 魔法 强烈抗议 的 不加反思 爱 , 从 这 最多 可怜 的 恋人 :

那最神奇、最不加思考的爱的呐喊，来自最悲惨的恋人：

[ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [kəˈlɪʒ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [laɪf][æz; əz] [driːmd] [ænd; ænd][laɪf][æz; əz] [ɪnˈkaʊntər] .
the eternal collision between life as dreamed and life as encountered .
这 永恒 碰撞 之间 生活 作为 梦见 和 生活 作为 遭遇 .

梦想中的生活与现实生活中永恒的碰撞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈlæftər] .
There was a burst of laughter .
那里 曾是 一个 爆裂 的 笑声 .

一阵哄笑声响起。

“ [ʃiːl] [ˈnevər] [ɡes] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ruːθ] [ˈseɪɪŋ] .
“ **She'll never guess that ,** ” **she heard Ruth saying** .
“ 壳 绝不 猜测 那 , ” 她 听到 露丝 说 .

“她绝对猜不到,”她听到露丝说。

“ [ɔ:ɪ] [ˈredi] , ” [dʒɔ:rdʒ] [kɔ:ld] .
“ **All ready** , ” **George called** .
“ 全部 准备好 , ” 乔治 称为 .

“一切就绪,”乔治说道。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][faɪv][ʌv; əv][ju: ˈes] , [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [raʊnd] [fɔ:r] [taɪmz] .
“ **There are five of us** , **you can go round four times** .
“ 那里 是 五 的 我们 , 你 能 去 圆形的 四 时代 .

“我们有五个人,你可以绕四圈。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][æsk] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈænsər] [baɪ] [jes] [ɔ:r][noʊ] .
You must ask questions that can be answered by Yes or No .
你 必须 问 问题 那 能 是 回答 经过 是的 或者 不 .

你必须提出可以用“是”或“否”回答的问题。

“ [ʃi:; ʃi] [bɪˈɡæən][ɪn][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)] [wei] .
“ **She began in the traditional way** .
“ 她 开始 在 这 传统的 方式 .

她以传统的方式开始了。

“ [ɪz][,aɪ ˈti:][ˈænɪm(ə)] ? ”
“ **Is it animal ?** ”
“ 是 它 动物 ? ”

“它是动物吗? ”

“ [noʊ] , ” [sed] [ru:θ] .
“ **No** , ” **said Ruth** .
“ 不 , ” 说 露丝 .

“不,”露丝说。

“ [ɪz][,aɪ ˈti:][ˈvedʒtəb(ə)] ? ”
“ **Is it vegetable ?** ”
“ 是 它 蔬菜 ? ”

“是蔬菜吗? ”

“ [jes] , ” [sed] [ˈfɪlɪs] .
“ **Yes** , ” **said Phyllis** .
“ 是的 , ” 说 菲利斯 .

“是的,”菲利斯说。

“ [ɪz][,aɪ ˈti:][ɪn] [ðɪs] [ru:ɪm] ? ” [-]
“ **Is it in this room ?** ” [**200**]
“ 是 它 在 这 房间 ? ” [-]

“是在这个房间里吗? ”[200]

“ [jes] , ” [sed] [ben] .
“ **Yes** , ” **said Ben** .
“ 是的 , ” 说 本 .

“是的,”本说道。

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] [si:md] [ˈseprət] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
The part of her that was asking questions seemed separate from her
这 部分 的 她 那 曾是 问 问题 似乎 分离 从 她
[ˈreɪsɪŋ] [ˈʌndərtəʊ] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
racing undertow of feeling .
赛车 暗流 的 感觉 .

她内心那个提出问题的自己,似乎与她汹涌澎湃的情感是分离的。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [əˈbaʊt] [ɡeɪmz] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]
She was the frightened child who was shy about games because she was
她 曾是 这 害怕 孩子 WHO 曾是 害羞的 关于 游戏 因为 她 曾是
[ˈɔːlweɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
always playing and watching simultaneously .
总是 玩耍 和 观看 同时地 .
她是个胆小害羞的孩子，不爱玩游戏，因为她总是边玩边看。

[wʌt] [ʊd; ʃəd][ʃiː, ʃi][æsk] ?
What should she ask ?
什么 应该 她 问 ?
她应该问什么?
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈvedʒtəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
It was vegetable and in the room .
它 曾是 蔬菜 和 在 这 房间 .
那是蔬菜，就在房间里。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪˈpɑːstərəs] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə] [seɪ] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈwaɪldli][əbˈsɜːrd] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]
She had a preposterous eagerness to say something wildly absurd , she was
她 有 一个 荒谬 渴望 到 说 某物 疯狂地 荒诞 , 她 曾是
[ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [laɪz] .
weary of telling lies .
厌倦 的 讲述 谎言 .
她急于说出一些荒谬至极的话，但她已经厌倦了说谎。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈænɪm(ə)l] , [ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] " [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ʌv] [fɔːr; fər]
If it had been Animal , she might have said " Is it George's love for
如果 它 有 到过 动物 , 她 可能 有 说 " 是 它 乔治的 爱 为了
[em ˈiː] ?
me ?
我 ?
如果是 Animal，她可能会说：“这是乔治对我的爱吗？ ”

" [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːmɪk] .
" **Their faces would have been comic** .
" 他们的 面孔 会 有 到过 漫画 .
“他们的表情一定很滑稽。”
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈvedʒtəb(ə)l]
But it was Vegetable : . . . :
但 它 曾是 蔬菜 : . . . :
但它是蔬菜.....

[maɪ][ˈvedʒtəb(ə)l] [ʌv] [ʃæl; ʃəl] [ɡrʊʊ] [vɑːstə] [ðæn; ðən][ˈempaɪɪz-z][ænd; ənd] [mɔːr] [sləʊ] . . .
My vegetable love shall grow Vaster than empires and more slow . . .
我的 蔬菜 爱 将 生长 更广阔 比 帝国 和 更多的 慢的 . . .
我对蔬菜的热爱将比帝国更庞大，生长得更缓慢.....
[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kwʊʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] .
but if I quote that it will have to be explained .
但 如果 我 引用 那 它 将要 有 到 是 解释 .
但如果我引用这句话，就必须加以解释。

[waɪ] [duː][ˈpʊʊəmz][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][maɪnd][æt; ət] [ˈɪnstənts] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ?
Why do poems insist on coming into the mind at instants of trouble ?
为什么 做 诗歌 坚持 在 未来 进入 这 头脑 在 瞬间 的 麻烦 ?
为什么每当遇到困难时，诗歌总会不由自主地浮现在脑海中？
" [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈmɪstər] . [ˈbrʊks] [sɪˈɡɑːr] ? "
" **Is it Mr . Brook's cigar ? "**
" 是 它 先生 : 布鲁克的 雪茄 ? " "
“这是布鲁克斯先生的雪茄吗？ ”

“ [noʊ] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
“ **No** , ” **said George** .
“ 不 , ” 说 乔治 .

“不,”乔治说。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [ə'soʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ru:m] ? ”
“ **Is it associated with some person in this room ?** ”
“ 是 它 联系 和 一些 人 在 这 房间 ? ”

“这是否与在座的某位人士有关？”

“ [jes] , ” [sed] ['mɑ:rtɪn] .
“ **Yes** , ” **said Martin** .
“ 是的 , ” 说 马丁 .

“是的,”马丁说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [self] - ['kɑ:nʃəsli] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
A little self - consciously , she thought .
一个 小的 自己 - 有意识地 , 她 想法 .

她有些不自在地想。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [dʒɔ:rdʒ] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ **Look here , ” George interrupted** .
“ 看 这里 , ” 乔治 中断 .

“看这里,”乔治打断道。

“ [ðæt] ['ænsər] [ʌv; əv] - ['wɔznt] [kwart] [raɪt] .
“ **That answer of Phyl's wasn't quite right** .
“ 那 回答 的 - 不是 相当 正确的 .

“菲尔的回答不太正确。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [fer] [tu:; tə] [seɪ] [ɪts] ['vedʒtəb(ə)l] ? ”
Is it fair to say it's vegetable ? ”
是 它 公平的 到 说 它是 蔬菜 ? ”

称其为蔬菜是否恰当？

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['vedʒtəb(ə)l] , ['vedʒtəb(ə)l][ɪn][ˈɔ:riɔʒɪn] , ” ['fɪlɪs] [prəu'testɪd] . [-]
“ **It was vegetable , vegetable in origin , ” Phyllis protested . [201]**
“ 它 曾是 蔬菜 , 蔬菜 在 起源 , ” 菲利斯 抗议 . [-]

“它是蔬菜，源自蔬菜,”菲利斯抗议道。[201]

“ [jes] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɪts] ['ænim(ə)l] [tu:] .
“ **Yes , but in a way it's animal too** .
“ 是的 , 但 在 一个 方式 它是 动物 也 .

“是的，但从某种意义上说，它也是动物。”

[ɪts] [brɪ'kʌmɪŋ] ['ænim(ə)l] . ”
It's becoming animal . ”
它是 成为 动物 . ”

它越来越像动物了。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] — ['eni] [wʌnz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈeni] [wʌn] [els] ?
“ **Is it — any one's affection for any one else ?**
“ 是 它 — 任何 一个人的 感情 为了 任何 — 别的 ?

“这是一——任何人对其他人的感情吗？”

“ [dʒɔɪs] [di'mɑ:ndɪd] ['pra:mptli] .
“ **Joyce demanded promptly** .
“ 乔伊斯 要求 及时 .

乔伊斯立即要求道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ru:θ] , [ə'mɪd][ˈdʒen(ə)rəl] ['læftər] .
“ **No , ” said Ruth , amid general laughter** .
“ 不 , ” 说 露丝 , 之中 一般的 笑声 .

“不,”露丝说道，引来一阵哄笑。

“ [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [geɪm] , ” [sed] ['fɪlɪs] ,
“ **The difficulty with this game** , ” **said Phyllis** ,
“ 这 困难 和 这 游戏 , ” 说 菲利斯 ,
“这个游戏的难点在于,”菲利斯说。

“ [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ju;; jə][kɑ:nt] ['ænsər] [dʒʌst] [jes] [ɔ:r][noʊ] . ”
“ **is that there are so many questions you can't answer just Yes or No** . ”
“ 是 那 那里 是 所以 许多 问题 你 不能 回答 只是 是的 或者 不 . ”
“是因为有很多问题你不能只用‘是’或‘否’来回答。”

“ [ðæts] [waɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
“ **That's why it's a good game** , ” **said George** .
“ 那就是 为什么 它是 一个 好的 游戏 , ” 说 乔治 .
“这就是为什么这是一款好游戏,”乔治说。

“ [ɪts] [laɪk] [laɪf] .
“ **It's like life** .
“ 它是 喜欢 生活 .
“这就像人生一样。”

“ [dʒɔɪs] [traɪd] [tu;; tə] [rɪ:kə'pɪtʃuleɪt] .
“ **Joyce tried to recapitulate** .
“ 乔伊斯 尝试 到 概括 .
乔伊斯试图概括一下。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,
It was in this room , associated with a person ,
它 曾是 在 这 房间 , 联系 和 一个 人 ,
就在这个房间里,与某个人有关,

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['vedʒtəb(ə)l][ɪn]['ɔ:ɪdʒɪn][bʌt; bət] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ænɪm(ə)l] . . . [bʌt; bət] [haʊ] [əb'sɜ:rd] .
it was vegetable in origin but becoming animal . . . **but how absurd** .
它 曾是 蔬菜 在 起源 但 成为 动物 . . . 但 如何 荒诞 .
它原本是植物,却变成了动物.....真是荒谬至极。

[pər'hæps] [ðeɪ] [mi:n] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu;; tə][æŋ; ən]['ænɪm(ə)l] , [fɪ;; fɪ] [θɔ:t] .
Perhaps they mean becoming to an animal , she thought .
也许 他们 意思是 成为 到 一个 动物 , 她 想法 .
她想,也许他们指的是变成动物。

“ [ɪz][,aɪ 'ti:]['mɪsɪz] . ['grænvɪlz] ['sɪlvər] [dres] ? ”
“ **Is it Mrs . Granville's silver dress ?** ”
“ 是 它 太太 . 格兰维尔的 银 裙子 ? ”
“那是格兰维尔太太的银色连衣裙吗? ”

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”
“不。”

“ [ɪz][,aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [tu;; tə] [wer] ? ”
“ **Is it anything to wear ?** ”
“ 是 它 任何事物 到 穿 ? ”
“这件衣服可以穿吗? ”

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”
“不。”

“ [ɪz][,aɪ 'ti:] [ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] ? ”
“ **Is it associated with a man or a woman ?** ”
“ 是 它 联系 和 一个 男人 或者 一个 女士 ? ”
“它与男性还是女性有关? ”

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˈænsər] [ðæt] [jes] [ɔːr] [noʊ] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .

“ **I can't answer that Yes or No** , ” **said George** .

“ 我 不能 回答 那 是的 或者 不 , ” 说 乔治 .

“我无法回答‘是’或‘否’这个问题,”乔治说。

“ [wel] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] ? ”

“ **Well** , **with** **a** **man** ? ”

“ 出色地 , 和 一个 男人 ? ”

“嗯, 跟男人一起? ”

“ [jes] . ”

“ **Yes** . ”

“ 是的 . ”

“是的。”

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

“ **Is it something I can see now ?** ” **she asked** , **looking directly at him** .

“ 是 它 某物 我 能 看 现在 ? ” 她 问 , 寻找 直接地 在 他 .

“我现在能看到吗? ”她直视着他问道。

“ [jʊə(r)] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [twais] , ” [ˈmɑːrtɪn] [sed] .

“ **You're asking him twice** , ” **Martin said** .

“ 你是 问 他 两次 , ” 马丁 说 .

“你问了他两遍,”马丁说。

“ [ɪts] [maɪ] [tɜːrɪn] . ” [-]

“ **It's my turn** . ” [**202**]

“ 它是 我的 转动 . ” [-]

“轮到我了。”[202]

[waɪ] [dɪd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [kiːp] [streɪn] [əˈweɪ] ?

Why did her mind keep straying away ?

为什么 做过 她 头脑 保持 迷途 离开 ?

为什么她的思绪总是飘向远方?

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrk(ə)l] , [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Standing in the middle of the circle , **she could feel them surrounding her** ,

常设 在 这 中间 的 这 圆圈 , 她 可以 感觉 他们 周围 她 ,

站在圆圈中央, 她能感觉到他们把她团团围住。

[dɪˈzaɪərɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .

desiring her to divine this thing .

渴望 她 到 神圣的 这 事物 .

希望她能预言这件事。

[pərˈhæps] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ges] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [miːn]

Perhaps it was something she didn't want to guess , **something that would mean**

也许 它 曾是 某物 她 没有 想 到 猜测 , 某物 那 会 意思是

— —

— —

— —

或许这是她不想猜到的事情, 一件意味着——

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈmɑːrtɪn] [ðɪs] [taɪm] .

She repeated the question , **looking at Martin this time** .

她 重复 这 问题 , 寻找 在 马丁 这 时间 .

她再次问道, 这次是看着马丁。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“ **No** , ” **he said** , **smiling** .

“ 不 , ” 他 说 , 微笑 .

“不,”他笑着说。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .
Her mind was a blank .
她 头脑 曾是 一个 空白的 .

她脑子里一片空白。

[ʃiː; ʃi][went][raʊnd][ðə; ði][gru:p][ə'gen] , [ˈæskɪŋ][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ˈrændəm] .
She went round the group again , asking almost at random .
她 去 圆形的 这 团体 再次 , 问 几乎 在 随机的 .

她又绕着人群走了一圈，几乎是随机地问。

[ðə; ði][sək'se(ə)n][ʌv; əv][ˈnoʊz][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkjʊriəsli][ˈnʌmɪŋ][ɪ'fekt] .
The succession of No's had a curiously numbing effect .
这 演替 的 不 有 一个 奇怪的是 麻木 影响 .

一连串的“不”产生了一种奇特的麻木效果。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nuː] , [wɪ'daʊt][ˈhævɪŋ][pʊt][ðə; ði][ˈkwestʃən][də'rektli; da'rektli] , [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
But she knew , without having put the question directly , that it was
但 她 知道 , 没有 拥有 放 这 问题 直接地 , 那 它 曾是
[ˈsʌmθɪŋ][kə'nektɪd][wɪð; wɪθ][ˈmɑːrtɪn] .
something connected with Martin .
某物 连接 和 马丁 .

但她虽然没有直接问出口，却知道这件事与马丁有关。

[ʃiː; ʃi][keɪm][tuː; tə][ben] , [ɑːn][ðə; ði][læst][taɪm][raʊnd] .
She came to Ben , on the last time round .
她 来了 到 本 , 在 这 最后的 时间 圆形的 .

她最后一次来找本。

[ʃiː; ʃi][steərd][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪt][ˈkænvəs][ʃuːz] , [ˈtraɪŋ][tuː; tə][θɪŋk] .
She stared at his white canvas shoes , trying to think .
她 凝视 在 他的 白色的 帆布 鞋 , 尝试 到 思考 .

她盯着他的白色帆布鞋，努力思考着。

“ [ɪz][aɪ 'tiː] . . . [ɪz][aɪ 'tiː] — —
“ Is it . . . is it — —
” 是 它 . . . 是 它 — —

“是.....是——”

“ [ʃiː; ʃi][tɜːrnd][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][strɔːŋ][sent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
“ She turned away from the strong scent of his cigar .
” 她 转向 离开 从 这 强的 香味 的 他的 雪茄 .

她避开他身上浓烈的雪茄味。

[ðə; ði][ˈɡlɪmər][ʌv; əv][ˈkʌlərd][laɪt][ɑːn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m][ˈteɪbl][kɔːt][ænd; ənd][held][hɜːr; hər] .
The glimmer of coloured light on the dining - room table caught and held her .
这 微光 的 有色 光 在 这 用餐 - 房间 桌子 捕捉 和 握住 她 .

餐桌上闪烁的彩色灯光吸引住了她，让她驻足凝视。

[aɪ 'tiː][sə'dʒestɪd] :
It suggested :
它 建议 :

它建议：

“ [ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][keɪk] ? ”
“ Something to do with a cake ? ”
” 某物 到 做 和 一个 蛋糕 ? ”

“跟蛋糕有关吗？ ”

“ [jes] , ” [sed][ben] , [ə'meɪzd] .
“ Yes , ” said Ben , amazed .
” 是的 , ” 说 本 , 惊叹 .

“是的,”本惊讶地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɔːl] ['stɑːrtld] , [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ][ləst] [ə'tempts] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][ɔːf][ðə; ði] [træk] .
They were all startled , for her last attempts had been far off the track .
他们 是 全部 惊慌 , 为了 她 最后的 尝试 有 到过 远的 离开 这 追踪 .
他们都吓了一跳, 因为她之前的尝试都远远偏离了轨道。

" [tuː] [mɔːr] [traɪz] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
" Two more tries , " said George , encouraging her .
" 二 更多的 尝试 , " 说 乔治 , 鼓励 她 .
"再试两次,"乔治鼓励她说。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [dres] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd]
She had a queer sensation that the back of her dress was open and
她 有 一个 酷儿 感觉 那 这 后退 的 她 裙子 曾是 打开 和
[riːtʃt] [ʌn'kɔːnʃəsli] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [- -]
reached unconsciously to button [203]
达到 不知不觉 到 按钮 [- -]
她有一种奇怪的感觉, 觉得裙子的后背是敞开的, 于是下意识地伸手去扣扣子[203]。

[aɪ 'tiː] .
it :
它 :
它。

[haʊ] ['sɪli] , [ʌ; əv] [kɔːrs] [ɪts] [nɑːt][ˈoʊpən] , [aɪ 'tiː] ['fɑːsənz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]
How silly , of course it's not open , it fastens on the shoulder
如何 愚蠢的, 的 课程 它是 不是 打开 , 它 扣 在 这 肩膀
真傻, 它当然不是敞开的, 而是扣在肩膀上的.....

[ə; eɪ] [keɪk] , [ə; eɪ] [keɪk] . . .
A cake , a cake . . . :
一个 蛋糕 , 一个 蛋糕 . . . :
一块蛋糕, 一块蛋糕.....

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [wɪf] [ʌ; əv] ['bɜːrɪŋ] ['kændlɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
there was a warm whiff of burning candles in the room .
那里 曾是 一个 温暖的 闻 的 燃烧 蜡烛 在 这 房间 :
房间里弥漫着蜡烛燃烧的温暖香气。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [naʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ; [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ][ɪn]
She knew now what it must be ; what he had begun to tell her in
她 知道 现在 什么 它 必须 是 ; 什么 他 有 开始 到 告诉 她 在
[ðə; ði] ['gɑːrdn]
the garden :
这 花园 :
她现在明白那一定是什么了; 明白了他在花园里开始告诉她的那些事.....

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] , [tɔːl] ['piːp(ə)l] , [ˈvɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
They were all crowding round her , tall people , voices coming down from above ,
他们 是 全部 拥挤 圆形的 她 , 高的 人们 , 声音 未来 向下 从 多于 ,
[ˈwɑːntɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
wanting her to explain .
想要 她 到 解释 :
所有人都围着她, 都是些高个子, 从上面传来声音, 要她解释。

[tuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] . . . [wʌn] [wɒd] [duː] !
Two more questions . . . one would do !
二 更多的 问题 . . . 一 会 做 !
还有两个问题.....一个就够了!

[ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪ'haɪnd] [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi] [lʊkt] ['iːgər] [ænd; ənd] [jet] ['æŋkʃəs] .
Martin was standing behind George , he looked eager and yet anxious .
马丁 曾是 常设 在后面 乔治 , 他 看起来 渴望的 和 然而 焦虑的 .
马丁站在乔治身后, 他看起来既渴望又焦虑。

[ʃiː ʃi] [rɪ'membə] [naʊ] : [ðə; ði] [maʊs] , [ðə; ði] [maʊs] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
She remembered now : the mouse , the mouse she had brought him ; it was
她 记得 现在 : 这 老鼠 , 这 老鼠 她 有 带来 他 ; 它 曾是
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ;
such a little thing ;
这样的 一个 小的 事物 ;

她现在想起来了： 那只老鼠，她带给他的那只老鼠；它那么小；

[tʃoʊzn] [ænd; ənd] [tʃerɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdɪfɪkəlt] [oʊn] ;
chosen and cherished for her difficult own ;
选定 和 珍爱 为了 她 难的 自己的 ;
因她坎坷的经历而被选中和珍爱；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['dɪrɪst] . . . [dʒɔɪ] [ɪm'bɪtəd] [baɪ]['hɑːst(ə)l]
and the joy of giving away what was dearest . . . joy embittered by hostile
和 这 喜悦 的 给予 离开 什么 曾是 亲爱的 . . . 喜悦 愤懑 经过 敌对的
[ˈskruːtəni]
scrutiny : : : :
审查 : : : :

以及将最珍贵之物赠予他人的喜悦.....却因敌意的审视而变得苦涩.....

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl]['tæŋɡ(ə)ld][ʌp] [tə'geðər] .
Everything was all tangled up together .
一切 曾是 全部 纠缠不清 向上 一起 .
一切都纠缠在一起了。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː ʃi]['gɪv(ə)n] , [ə; eɪ] [maʊs] [tuː; tə]['mɑːrtɪn][ɔːr][hɜːr; hər] [truːθ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ?
What had she given , a mouse to Martin or her truth to George ?
什么 有 她 给定 , 一个 老鼠 到 马丁 或者 她 真相 到 乔治 ?
她究竟给了马丁一只老鼠，还是给了乔治她的真心？

[oʊ] , [ðə; ði] [praɪd] , [ðə; ði] [fɪrɪs] [praɪd][ʌv; əv] [naʊ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɪtiəbl] ['siːkrət] .
Oh , the pride , the fierce pride of now telling her pitiable secret .
哦 , 这 自豪 , 这 凶猛的 自豪 的 现在 讲述 她 可怜的 秘密 .
哦，那份骄傲，那份如今说出她可怜秘密时所涌起的强烈骄傲。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['straɪpɪ] ['pætərn] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz][kəʊt] , [ʃiː ʃi] [nuː] [ɪɡ'zæktli] [haʊ] [aɪ 'tiː]
She could see the stripy pattern of George's coat , she knew exactly how it
她 可以 看 这 条纹 图案 的 乔治的 外套 , 她 知道 确切地 如何 它
[smeld] .
smelled .
闻起来 .
她能看到乔治外套上的条纹图案，她也清楚地知道那件外套闻起来是什么味道。

[dʒɔːrdʒ] [lʊkt] ['iːgər] [ænd; ənd] [jet] ['æŋkʃəs] — —
George looked eager and yet anxious — —
乔治 看起来 渴望的 和 然而 焦虑的 — —
乔治看起来既渴望又焦虑——

[noʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [noʊ] !
No , George , no !
不 , 乔治 , 不 !
不，乔治，不！

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['mɪzrəbli] .
her mind was crying miserably .
她 头脑 曾是 哭泣 惨痛地 .
她内心在无比悲痛地哭泣。

[aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [juː; jʊ] , [aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [juː; jʊ] ; [aɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] — —
It wasn't you , it wasn't you ; I gave it to him — —
它 不是 你 , 它 不是 你 ; 我 给予 它 到 他 — —
不是你，不是你；是我给他的——

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [gest] [aɪ 'tiː] .

She must not tell them that she had guessed it .

她 必须 不是 告诉 他们 那 她 有 猜对了 它 .

她不能告诉他们她已经猜到了。

[dʒɔːrdʒ] [mʌst; məst][biː, bi] [spɜːd] [ðɪs] [læst] [ɪnkən'si:vəbl] [edʒ] [ʌv; əv][aɪrəni] ;

George must be spared this last inconceivable edge of irony ;

乔治 必须 是 幸存 这 最后的 不可思议 边缘 的 讽刺 ;

乔治必须免受这最后一点难以置信的讽刺；

[ænd; ænd][ˈmɑːrtɪn][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [faʊnd] [aʊt] . [-]

and Martin must go away before either of them found out . [204]

和 马丁 必须 去 离开 前 任何一个 的 他们 成立 出去 . [-]

马丁必须在他们俩发现之前离开。[204]

" [aɪm] ['saːri] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .

" I'm sorry , " she said .

" 我是 对不起 , " 她 说 .

“对不起,”她说。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [aɪ 'tiː] .

" I can't get it .

" 我 不能 得到 它 .

“我搞不懂。”

" [dʒɔːrdʒ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz][ʃiː, ʃi] [swei] .

" George caught her arm as she swayed .

" 乔治 捕捉 她 手臂 作为 她 摇摆 .

“乔治在她摇晃时抓住了她的胳膊。”

" [aɪ][dəʊnt] [fiːl] ['veri] [wel] .

" I don't feel very well .

" 我 不 感觉 非常 出色地 .

我感觉不太舒服。

[pliːz] [fər'ɡɪv] [em 'iː] .

Please forgive me .

请 原谅 我 .

请原谅我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː, tə][bed] . "

I think I'll go to bed . "

我 思考 患病的 去 到 床 . "

我想我应该去睡觉了。

" [aɪ] [nuː] [ʃiː, ʃi] ['wɒdnt] [ges] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ruːθ] .

" I knew she wouldn't guess it , " said Ruth .

" 我 知道 她 不会 猜测 它 , " 说 露丝 .

“我就知道她猜不到,”露丝说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] ['wɒznt] ['riːəli] [fer] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

" Of course it wasn't really fair , " said George .

" 的 课程 它 不是 真的 公平的 , " 说 乔治 .

“这当然不公平,”乔治说。

" [ʃiː, ʃi] ['kʊdnt] ['pɔːsəbli] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] ['mɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [hæd; həd] .

" She couldn't possibly know about the slice of cake Mr . Martin had .

" 她 不能 可能 知道 关于 这 片 的 蛋糕 先生 . 马丁 有 .

“她不可能知道马丁先生吃了一块蛋糕。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] [həʊ] [kloʊz] [ʃiː, ʃi] [keɪm] . " [-]

But it was queer how close she came . " [205]

但 它 曾是 酷儿 如何 关闭 她 来了 . " [-]

但奇怪的是，她离目标竟然如此之近。"[205]

[dʒɔːrdʒ] [stʊd] [ʌnˈiːzɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ˌhæfweɪ] [ʌp][ðə; ði] [ster] .
GEORGE stood uneasily on the landing , halfway up the stair .
乔治 站立 不安地 在 这 降落 , 半 向上 这 楼梯 .
乔治不安地站在楼梯平台的一半位置。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [ˈoʊvər] - [ˈpɑːpjʊlərtɪd] .
The house seemed over - populated .
这 房子 似乎 超过 - 人口稠密 .
房子里似乎人太多了。

[ʌpˈsterz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈdɔːrmətɔːri] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈæŋgrəli] :
Upstairs was a regular dormitory , he thought angrily :
楼上 曾是 一个 常规的 宿舍 , 他 想法 愤怒地 :
他愤怒地想, 楼上是一间普通的宿舍:

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ɔːŋ] [ˈpæsiɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstelθi] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ˈɡoʊɪŋ]
all down the long passage he could hear the stealthy movement of people going
全部 向下 这 长的 通道 他 可以 听到 这 隐秘的 移动 的 人们 去
[tuː; tə][bed] :
to bed :
到 床 :

沿着长长的走廊, 他能听到人们蹑手蹑脚地去睡觉的声音:

[dɔːz] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] , [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈbæθruːm] [treɪl][wʌz; wəz]
doors opening cautiously , reconnoiterings to see whether the bathroom trail was
门 开幕 谨慎地 , 侦察 到 看 无论 这 浴室 踪迹 曾是
[klɪr] .
clear :
清除 :

门小心翼翼地打开, 探查一下通往卫生间的路是否畅通。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔːr] [wʌz; wəz] [wɜːrs] :
And the ground floor was worse :
和 这 地面 地面 曾是 更糟 :
一楼的情况更糟:

[dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
Joyce in the sitting room filled the whole place with her presence .
乔伊斯 在 这 坐着 房间 已填 这 所有的 地方 和 她 在场 .
乔伊斯在客厅里的一举一动, 让整个房间都充满了她的存在感。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ster] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] , [ɔːr][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
He could not stay in the hall , the dining room , or the porch ,
他 可以 不是 停留 在 这 大厅 , 这 用餐 房间 , 或者 这 门廊 ,
他无法待在大厅、餐厅或门廊里。

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɔːr] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsæŋktʃueri] .
without being in sight or hearing of her sanctuary .
没有 存在 在 视线 或者 听力 的 她 避难所 .
在不靠近或不靠近她的圣所的情况下。

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [ˈlɪŋɡə] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðər; ðər] ,
Against his will he lingered on the thought of her there ,
反对 他的 将要 他 徘徊不去 在 这 想法 的 她 那里 ,
他不由自主地想起了她, 久久不愿离去。

[ðə; ði] [smɔ:l] [ʌɡli] [ˈtʃeɪmbər] [trænsˈfɪɡjəd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈɪntɪməsi] .
the small ugly chamber transfigured by her intimacy .
这 小的 丑陋的 房间 变形 经过 她 亲密关系 .

她的亲密让那间狭小丑陋的房间焕然一新。

[ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [dʌl] [braʊn] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [naʊ] , [aɪ ˈti:] [θrɪld] [hɪm; ɪm]
Even the dull brown wood of the door was different now , it thrilled him
甚至 这 乏味的 棕色的 木头 的 这 门 曾是 不同的 现在 , 它 激动不已 他
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈberəb(ə)l] [ˈmi:nɪŋ] ,
with unbearable meaning ,
和 难以忍受 意义 ,

就连那扇暗褐色的木门现在也变得不一样了, 它让他感到一种难以承受的激动。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [pɪrst] [θru:] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvlinəs] — [pərˈhæps] [ˈtɔ:mentɪd] [laɪk]
his mind pierced through it and saw her loveliness — perhaps tormented like
他的 头脑 穿孔 通过 它 和 锯 她 可爱 — 也许 饱受折磨 喜欢
[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ˈfɑ:rsɪk(ə)l] [ˈhɒrəz] .
himself with farcical horrors .
他自己 和 滑稽的 恐怖 .

他的思绪穿透了这一切, 看到了她的美丽——或许她也像他一样, 饱受荒谬恐怖的折磨。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈberəb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv]
It was unbearable to think of her going away into the dark nothing of
它 曾是 难以忍受 到 思考 的 她 去 离开 进入 这 黑暗的 没有什么 的
[ði:z] [ˈempti] [ˈaʊərz] ,
these empty hours ,
这些 空的 小时 ,

想到她将消失在这空虚黑暗的时光里, 就令人难以忍受。

[ʌnˈkʌmfərtɪd] .
uncomforted .
不安 .

感到不安。

[waɪ] [ˈkudnt] [hi:; hi][ɡoʊ][ænd; ənd] [tʌk] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ?
Why couldn't he go and tuck her in like one of the children ?
为什么 不能 他 去 和 塞进 她 在 喜欢 一 的 这 孩子们 ?

为什么他不能像对待其他孩子一样, 去给她盖好被子呢?

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðæt] , [ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [-]
She seemed to him just that , a frightened [206]
她 似乎 到 他 只是 那 , 一个 害怕 [-]

在他看来, 她似乎就是这样, 一个受惊的[206]

[tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
child who had somehow crept into his arms .
孩子 WHO 有 不知何故 悄悄地爬 进入 他的 武器 .

不知怎的, 一个孩子溜进了他的怀里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][baɪ] [ðæt] [ˈsensləs] [ˈpæn(ə)l] .
She was there , divided from him only by that senseless panel .
她 曾是 那里 , 分割 从 他 仅有的 经过 那 无意义的 控制板 .

她就在那里, 与他之间只隔着那块毫无意义的隔板。

[hi:; hi][ɪˈmædʒɪnd][hɜ:r; həɹ] [ˈprɑ:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɪvər] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [terz] ; [ʃi:; ʃi] ,
He imagined her prostrate on the couch in a quiver of silent tears ; she ,
他 想象 她 前列腺 在 这 长椅 在 一个 颤动 的 沉默的 眼泪 ; 她 ,
[ɪkˈskwɪzɪt] ,
exquisite ,
精美的 ,

他想象着她瘫倒在沙发上, 无声地颤抖着流泪; 她, 如此美丽动人,

[meɪd] [fɔːr; fər] [dɪˈlaɪt] , [huːz] [ˈpɪtɪf(ə)l] [rɪˈæləti] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɪz; ɪz][ˈsɑːlɪd] , [wel] - [ˈkɑːrpəntərd]
made for delight , whose pitiful reality had shaken his solid , well - carpentered
制成 为了 喜 , 谁 可怜 现实 有 摇晃 他的 坚硬的 , 出色地 - 木匠
[laɪf][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈkreɪzi] [ˈtɑːtər] .
life into this crazy totter .
生活 进入 这 疯狂的 蹒跚 .

原本是为了快乐而生的，却因悲惨的现实而变得摇摇欲坠，原本坚实稳固的生活也因此陷入疯狂的混乱之中。

[maɪ][gɑːd] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
My God , he reflected , I thought I had got beyond this sort of thing .
我的 上帝 , 他 反映 , 我 想法 我 有 得到 超过 这 种类 的 事物 .
“我的天哪，”他心想，“我以为我已经摆脱了这种事。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ster] [hed] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
There was a creak at the stair head ; he saw her above him ,
那里 曾是 一个 吱嘎声 在 这 楼梯 头 ; 他 锯 她 多于 他 ,
楼梯顶端传来一声吱呀声；他看到她在他上方。

[ˈʃædəʊɪ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] .
shadowy against the bay window .
阴暗的 反对 这 湾 窗户 .
阴影笼罩着凸窗。

[ɪn][hɜːr; hər][trænzˈluːs(ə)nt] [ræp] [ʃiː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈdelɪkətli] [ˈsketʃt] [ɪn] [ˈklaʊdi] [ˈbraɪtnəs] , [jʌŋ]
In her translucent wrap she was delicately sketched in cloudy brightness , young
在 她 半透明 裹 她 曾是 轻柔地 草图 在 多云 亮度 , 年轻的
[ænd; ænd][fɜːrm][ʌv; əv] [ˈaʊtlaɪn] .
and firm of outline .
和 公司 的 大纲 .

在她半透明的裹身衣下，她被柔和的光线勾勒出年轻而轮廓分明的身影。

[soʊ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
So the door had been mocking him .
所以 这 门 有 到过 嘲讽 他 .
所以，那扇门一直在嘲笑他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][self] - [dɪsˈɡʌst] [hiː; hi] [ˈfræŋk] , [ˈstʌmbld] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] ,
With a twinge of self - disgust he shrank , stumbled down the stairs ,
和 一个 轻微疼痛 的 自己 - 厌恶 他 缩小 , 踉跄 向下 这 楼梯 ,
他带着一丝自我厌恶，缩了缩身子，踉跄着下了楼梯。

[ˈtɪp.təʊd] [aʊt] [ænd; ænd] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] .
tiptoed out and took refuge at the far end of the garden .
踮着脚尖 出去 和 采取 避难所 在 这 远的 结尾 的 这 花园 .
他蹑手蹑脚地走了出去，躲到了花园的另一头。

[ə; eɪ] [ˈsplɪntər] [ʌv; əv] [laɪt] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][paɪn] [ˈtriːz] .
A splinter of light drew him to the table under the pine trees .
一个 碎片 的 光 画 他 到 这 桌子 在下面 这 松树 树木 .
一束光线吸引他来到松树下的桌子旁。

[ðə; ðɪ][dʒʌŋ][ænd; ænd] [ˈɡlæsɪz] , [left][ðer; ðər] [sɪns] [lʌnt] [taɪm] ; [ˈmjuːtli] [pəˈθetɪk] , [æz; əz] [fərˈɡɑːtn]
The jug and glasses , left there since lunch time ; mutely pathetic , as forgotten
这 水壶 和 眼镜 , 左边 那里 自从 午餐 时间 ; 默默地 可怜的 , 作为 被遗忘的
[θɪŋz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .
things always are .
事物 总是 是 .
水壶和杯子，从午饭时间就一直放在那里；默默地可怜兮兮，就像被遗忘的东西总是那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ] [ˈhɪl.tæp] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʌmblərz] ,
There was still a heeltap of tea in one of the tumblers ,
那里 曾是 仍然 一个 脚跟轻拍 的 茶 在 一 的 这 玻璃杯 ,
其中一个玻璃杯里还剩下一小杯茶水。

[hiː; hi][dræŋk][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][faʊnd][aɪ ˈtiː][ˈsirəpi][wɪð; wɪθ][ˈʊgər] .
he drank it and found it sirupy with sugar .
他 喝 它 和 成立 它 糖浆 和 糖 .

他喝了之后发现饮料像糖浆一样，里面全是糖。

[ɪts][ə; eɪ][misˈteɪk] , [hiː; hi][θɔːt] , [tuː; tə][iːt][swiːt][θɪŋz][leɪt][æt; ət][naɪt] :
It's a mistake , he thought , to eat sweet things late at night :
它是 一个 错误 , 他 想法 , 到 吃 甜的 事物 晚的 在 夜晚 :

他心想，深夜吃甜食是个错误：

[ðeɪ][tɜːrni][tuː; tə][ˈsaʊər][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrniŋ] .
they turn to sour in the morning .
他们 转动 到 酸的 在 这 早晨 .

它们早上就会变酸。

[naɪt][ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ˈsʌmθɪŋ][ˈbɪtər] .
Night is the time for something bitter .
夜晚 是 这 时间 为了 某物 苦的 .

夜晚是享用苦味食物的时候。

[ɪn][ðə; ði][haʊs] , [ˈjeləʊ][skwer][flæʃt][ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] .
In the house , yellow squares flashed on and off .
在 这 房子 , 黄色的 正方形 闪光灯 在 和 离开 .

屋内，黄色方块闪烁不定。

[daʊnˈsterz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][siː][ˈdʒɔɪsɪz][ˈædəʊ][əˈɡenst][-]
Downstairs , he could see Joyce's shadow against [207]
楼下 , 他 可以 看 乔伊斯的 阴影 反对 [-]

在楼下，他可以看到乔伊斯的影子[207]

[ðə; ði][blaɪnd] .
the blind .
这 瞎的 .

盲人。

[æt; ət][ðə; ði][ˈʌðər][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɪldɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˈgeɪbl] , [ðə; ði][sper] - [ruːm][ˈwɪndəʊ][went]
At the other end of the building , in the gable , the spare - room window went
在 这 其他 结尾 的 这 建筑 , 在 这 山墙 , 这 空闲的 - 房间 窗户 去

[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

在建筑物的另一端，山墙上，客房的窗户黑了。

[ˈmɑːrtɪn][hæd; həd][slɪpt][ɔːf][tuː; tə][bed][ˈræðər][ˈɑːdli][ˈæftər][ðer; ðər][geɪm] .
Martin had slipped off to bed rather oddly after their game .
马丁 有 滑倒了 离开 到 床 相当 奇怪 后 他们的 游戏 .

比赛结束后，马丁以一种很奇怪的方式悄悄溜回了床上睡觉。

[ɪn][ðə; ði][ɪmˈbærəsmənt][ʌv; əv][ˈdʒɔɪsɪz][ˈmoʊməntəri][ˈdɪzɪnəs][hiː; hi][hæd; həd][ˈsɪmpli][gɔːn] ,
In the embarrassment of Joyce's momentary dizziness he had simply gone ,
在 这 尴尬 的 乔伊斯的 瞬间 头晕 他 有 简单地 已消失 ,
[wɪˈðəʊt][ə; eɪ][wɜːrd] .
without a word .
没有 一个 单词 .

乔伊斯一时头晕目眩，尴尬不已，一句话也没说就走了。

[dʒɔːrdʒ][faʊnd][hɪmˈself][ˈθɪŋkɪŋ][ðæt][mʌtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːvniŋz][ˈdɪfɪkəlti][wʌz; wəz][duː][tuː; tə]
George found himself thinking that much of the evening's difficulty was due to
乔治 成立 他自己 思维 那 很多 的 这 晚上 困难 曾是 到期的 到
[ðɪs][ˈbʌmpkɪn][ˈstreɪndʒər] .
this bumpkin stranger .
这 乡巴佬 陌生人 .

乔治觉得今晚遇到的很多困难都是因为这个乡巴佬陌生人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [wel] - [ˈmi:nɪŋ] ,
He was probably well - meaning ,
他 曾是 大概 出色地 - 意义 ,
他或许是出于好意 ,

[bʌt; bət] [ˈi:ðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɪdiˈɑ:tɪk] [ˈplezəntri:z] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][smɜ:rk][ʌv; əv] [ˈsenʃər] [hi:; hi]
but either with his idiotic pleasantries or a silent smirk of censure he
但 任何一个 和 他的 愚蠢的 客套话 或者 一个 沉默的 傻笑 的 谴责 他
[hæd; həd][ə; eɪ][ɡɪft][fɔ:r; fər] [ˈblaɪtɪŋ] [θɪŋz] .
had a gift for blighting things .
有 一个 礼物 为了 枯萎病 事物 .
但他要么用愚蠢的客套话，要么用默默的鄙夷冷笑，总能把事情搞砸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [priˈsaɪs] [ˈfɪŋɡər] [ɑ:n] ,
There was nothing about him that you could put precise finger on ,
那里 曾是 没有什么 关于 他 那 你 可以 放 精确的 手指 在 ,
他身上没有什么东西是你能准确指出来的话。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn] [fi:l] [ˈɡɪltɪ] .
but he had a way of making one feel guilty .
但 他 有 一个 方式 的 制作 一 感觉 有罪的 .
但他总有办法让人产生愧疚感。

[haʊ] [ˈkwɪrli] , [tu:] , [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɔɪs] .
How queerly , too , he had looked at Joyce .
如何 奇怪地 , 也 , 他 有 看起来 在 乔伊斯 .
他看乔伊斯的眼神也十分古怪。

[ðə; ðɪ] [ˈi:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .
The evening was changing .
这 晚上 曾是 变化 .
夜幕降临，气氛开始发生变化。

[ðə; ðɪ] [er] [hæd; həd] [ˈʃɪftɪd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [nɔ:rθˈwest] ; [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [koʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The air had shifted toward the northwest ; suddenly , over the comb of the
这 空气 有 转移 朝向 这 西北 ; 突然 , 超过 这 梳子 的 这
[ˈoʊvərˈhæŋɪŋ] [du:n] ,
overhanging dune ,
悬垂 沙丘 ,
气流转向西北；突然，越过悬垂沙丘的脊状地带，

[ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈspɪnəkər] [ʌv; əv] [klaʊd] [keɪm] [ˈdrɪftɪŋ] .
a silvery spinnaker of cloud came drifting .
一个 银色 球帆 的 云 来了 漂流 .
一团银色的云朵像帆一样飘来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pʌf] [ʌv; əv] [sti:m] , [soʊ] [kloʊz] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][aɪ ˈti:] [ˈfraɪt(ə)nd]
It was like a great puff of steam , so close and silent it frightened
它 曾是 喜欢 一个 伟大的 噗 的 蒸汽 , 所以 关闭 和 沉默的 它 害怕
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
那就像一股巨大的蒸汽，离得那么近，又那么无声，吓了他一跳。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈpæsɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [mu:n] ,
For an instant , passing under the moon ,
为了 一个 立即的 , 通过 在下面 这 月亮 ,
那一瞬间，从月光下经过，

[ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈaɪlənd][ʌv; əv] [ˈsɔ:ftnəs] [ˈda:kənd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɔ:gi] [ɡreɪ] .
this lovely island of softness darkened the night to a foggy grey .
这 迷人的 岛 的 柔软 变暗 这 夜晚 到 一个 雾蒙蒙的灰色的 .
这座温柔可爱的岛屿将夜色染成了朦胧的灰色。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [bɪtwiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] ,
It was something strange , a secret between himself and the weather ,
它 曾是 某物 奇怪的 , 一个 秘密 之间 他自己 和 这 天气 ,
那是一种奇怪的感觉, 是他和天气之间隐藏的秘密。

[ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪli] [wɪts] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [ˈfænsi] ,
encouraging his silly wits not to be afraid of the desperate magic of fancy ,
鼓励 他的 愚蠢的 智慧 不是 到 是 害怕的 的 这 绝望的 魔法 的 想要 ,
鼓励他那傻乎乎的头脑不要害怕幻想中那令人绝望的魔力,

[ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][menz] [ˈhɑːrts] .
the fear and tenderness hidden in men's hearts .
这 害怕 和 压痛 隐 在 男士 心 .
男人心中隐藏的恐惧与温柔。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [naʊ] [ˈdʒɔɪsɪz] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [blæk] .
He turned again toward the house , and saw that now Joyce's window was black .
他 转向 再次 朝向 这 房子 , 和 锯 那 现在 乔伊斯的 窗户 曾是 黑色的 .
他再次转身看向房子, 发现乔伊斯的窗户现在是黑色的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [-]
She was there , [208]
她 曾是 那里 , [-]
她当时在那里[208]

[æt; ət] [rest] ; [hiː; hi] [ˈblesɪd; blest] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ruːm] .
at rest ; he blessed her being in that little room .
在 休息 ; 他 蒙福 她 存在 在 那 小的 房间 .
他让她安息; 他祝福她能待在那间小屋里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] [ˈoʊnli] [æz; əz] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [ˈθɜːroʊfər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He had thought of it only as opening into the main thoroughfare of the
他 有 想法 的 它 仅有的 作为 开幕 进入 这 主要的 通道 的 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;
他原本以为它只是通往房子主通道的入口;

[bʌt; bət] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] , [tuː] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] .
but it was open , too , into the garden and freedom .
但 它 曾是 打开 , 也 , 进入 这 花园 和 自由 .
但它也向花园和自由敞开着。

[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈmætər] !
What did the door matter !
什么 做过 这 门 事情 !
门有什么关系呢!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ˈʃaɪnɪŋ] .
She was there , shining .
她 曾是 那里 , 灼灼 .
她就在那里, 光芒四射。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
He could speak to her .
他 可以 说话 到 她 .
他可以和她说说话。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hær] [vɔɪs] , [hɜːr; hær] ['tremblɪŋ][hʌski] ['wɪspər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]
He imagined her voice , her trembling husky whisper , when she heard him
他 想象 她 嗓音 , 她 发抖 沙哑 耳语 , 什么时候 她 听到 他
[æt; ət][ðə; ði] [sɪl] .
at the sill .
在 这 窗台 .

他想象着她听到他在窗台上的声音时，那颤抖而沙哑的低语。

[waɪ] [ɪz] ['kaɪndnəs] [ˈɔːlweɪz] ['wɪspəd] , [waɪ] ['æŋgər][ɪz][soʊ] [laʊd] ?
Why is kindness always whispered , while anger is so loud ?
为什么 是 仁慈 总是 低声说道 , 尽管 愤怒 是 所以 大声 ?

为什么人们总是轻声细语地谈论善意，而愤怒却总是大声喧哗？

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪf] ['pi:p(ə)l] ['ʃaʊtɪd] “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
How delightful if people shouted “ I love you !
如何 愉快 如果 人们 喊叫 “ 我 爱 你 !

如果人们大喊“我爱你！”该有多好啊！

” [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
” **as though it were an insult .**
” 作为 尽管 它 是 一个 侮辱 .

“仿佛这是一种侮辱。”

[ˈɡlɔːrɪəs] , [tuː; tə][stænd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [hæ'luː] [aɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hær] ,
Glorious , to stand under the window and halloo it at her ,
辉煌 , 到 站立 在下面 这 窗户 和 你好 它 在 她 ,

站在窗下向她大喊，真是太棒了！

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [raʊz] [wɪð; wɪθ] ['skændl,aɪzɪd] [laɪf] !
watch the house rouse with scandalized life !
手表 这 房子 唤醒 和 丑闻 生活 !

看着房子里因丑闻而沸腾吧！

[ɑː] , [wʌt] [frendz] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [meɪd] [juː 'es] ['wɪspər] .
Ah , what friends we might have been if they hadn't made us whisper .
啊 , 什么 朋友们 我们 可能 有 到过 如果 他们 之前没有 制成 我们 耳语 .

啊，如果他们当初没有逼我们窃窃私语，我们本可以成为多么好的朋友啊。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [fɔːrs] [juː 'es][tuː; tə][biː; bi]['lʌvəz] ?
Why did they force us to be lovers ?
为什么 做过 他们 力量 我们 到 是 恋人 ?

他们为什么要强迫我们成为恋人？

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] — [ðə; ði] ['ækjərət] [sɜːrkəm'stænj(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊldər] .
Then he remembered — the accurate circumstantial memory of the householder .
然后 他 记得 — 这 准确的 间接的 记忆 的 这 户主 .

然后他想起来了一——户主准确的环境记忆。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [skriːnd] .
The window was screened .
这 窗户 曾是 筛选 .

窗户装有纱窗。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hær] [θruː] [ə; eɪ]['waɪər] [meɪ] — [ɪn'təːlərəb(ə)l] .
To speak to her through a wire mesh — intolerable .
到 说话 到 她 通过 一个 金属丝 网 — 无法容忍 .

隔着铁丝网跟她说话——简直无法忍受。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ 'tiː] [maɪt] ['oʊnli] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] .
Besides , it might only make matters worse .
除了 , 它 可能 仅有的 制作 事情 更糟 .

此外，这样做可能只会让事情变得更糟。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ʊən] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [maɪt] [ˈmɪrli] [smɜːrtʃ] [hɜːrz] .
He could never tell her his own joy , and might merely smirch hers .
他 可以 绝不 告诉 她 他的 自己的 喜悦 , 和 可能 仅仅 污点 她的 .
他永远无法向她表达自己的喜悦, 反而可能会玷污她的喜悦。
[ðeɪ] [maɪt] [ˈʊənli] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈdʌmli] [ɪn][ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] [ˈæntɪk][ʌv; əv][ˈspɪrɪts] [huːz] [mʊdz] [ˈkæna:t]
They might only struggle dumbly in the grotesque antic of spirits whose moods cannot
他们 可能 仅有的 斗争 默默地 在 这 怪诞 滑稽 的 烈酒 谁 情绪 不能
[ˈmɪŋɡ(ə)] .
mingle .
交融 .

他们或许只能在情绪无法融合的精灵们滑稽可笑的闹剧中茫然挣扎。
[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [pæst] .
The moment had passed .
这 片刻 有 通过了 .

那一刻已经过去了。
[laɪf] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ][hɪm; ɪm] , [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfretɪŋ] [ˈʊʊvər][ˈpɔːltrɪ][ˈtraɪfəlz] , [ænd; ənd][left]
Life had gone by him , while he was fretting over paltry trifles , and left
生活 有 已消失 经过 他 , 尽管 他 曾是 烦躁 超过 微不足道 琐事 , 和 左边
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drʌdʒ] .
him a drudge .
他 一个 苦力 .

当他还在为琐事烦恼时, 人生却从他身边流逝, 让他沦为苦役犯。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][ɡoʊ] [ɪnˈdɔːrz] [ænd; ənd][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊklət] .
There was nothing to do but go indoors and work on the booklet .
那里 曾是 没有什么 到 做 但 去 室内 和 工作 在 这 小册子 .
除了进屋继续编写小册子之外, 别无他法。

[haʊ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæt] [broʊʃʊr] [wʊd] [biː; bi] , [wʌt] [ˈmɑːrvələs] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [-
How exciting that brochure would be , what marvellous advertising , if he could [209
如何 激动人心 那 宣传册 会 是 , 什么 奇妙 广告 , 如果 他 可以 [-
]
]
]

如果他能做到, 那本小册子该有多么精彩, 多么棒的广告啊! [209]

[ˈriːəli] [tel] [wʌt] [ˈsʌməɹ] [wʌz; wəz][laɪk][æt; ət][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
really tell what summer was like at the Island .
真的 告诉 什么 夏天 曾是 喜欢 在 这 岛 .
真切地展现了岛上的夏天是什么样子。

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rʌn] [ˈspeɪ(ə)l] [treɪnz] .
Why , the company would have to run special trains .
为什么 , 这 公司 会 有 到 跑步 特别的 火车 .
为什么呢? 因为公司需要开行专列。

[ðə; ði] [ˈveri] [aɪlz] [wʊd] [biː; bi] [pækt] , [ˈpiːp(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ʌp] - [ˈendɪd] [ˈʃuːtkeɪsɪz] ,
The very aisles would be packed , people sitting on up - ended suitcases ,
这 非常 过道 会 是 包装 , 人们 坐着 在 向上 - 结束 行李箱 ,
过道里挤满了人, 人们甚至坐在倒扣的行李箱上。

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [koʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [plɜːs] [wer] [tempˈteɪ(ə)n] [ˈriːəli] [broʊk]
if they knew that this dangerous coast was the place where Temptation really broke
如果 他们 知道 那 这 危险的 海岸 曾是 这 地方 在哪里 诱惑 真的 打破
[θruː] . . . [wer] [ðə; ði][oʊld] [ˈdemɪʒːrdʒ] [leɪd][hɪz; ɪz][kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
through . . . where the old Demiurge laid his cards on the table .
通过 . . . 在哪里 这 老的 造物主 铺设 他的 牌 在 这 桌子 .

如果他们知道, 这片危险的海岸正是诱惑真正爆发的地方.....是古老的造物主亮出底牌的地方。

[aɪˈti:] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [rɪˈzɔ:rt] — [jes] , [æn; ən][əˈsaɪləm][fɔ:r; fər][ˈlu:nəˌtɪks] , [ˈpi:p(ə)l] [ˈrɪdɪˌkju:ld] [baɪ]
It would become a Resort — yes , an asylum for lunatics , people ridiculed by
它 会 变得 一个 采取 — 是的 , 一个 庇护所 为了 疯子 , 人们 嘲笑 经过
[trænsfˈju:ʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
transfusions of the moon .
输血 的 这 月亮 .
它将成为一座度假村——没错, 一座疯子收容所, 收容那些因接受月球输血而遭到嘲笑的人。

[haʊ] [ə; eɪ][ˈpoʊət] [maɪt] [raɪt] [aɪˈti:] , [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rlɪd] .
How a poet might write it , telling the colour of that world .
如何 一个 诗人 可能 写 它 , 讲述 这 颜色 的 那 世界 .
诗人会如何描写它, 描绘出那个世界的色彩。
[wɔ:rm] [ˈtɔ:ni] [flæŋks][ʌv; əv][sænd] [hɪlz] , [sprɔ:ld] [laɪk] [ˈpænθərz] .
Warm tawny flanks of sand hills , sprawled like panthers .
温暖的 黄褐色 侧翼 的 沙 丘陵 , 蔓延 喜欢 黑豹 .
温暖的黄褐色沙丘山坡, 像豹子一样舒展着。

[ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] [koʊl][ʌv; əv][ˈtoʊpæz] , [veɪld] [ɪn] [waɪt] [fleɪm] [ðæt] [ˈʃi:tɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv]
The sun a coal of topaz , veiled in white flame that sheeted the whole summit of
这 太阳 一个 煤炭 的 黄玉 , 含蓄 在 白色的 火焰 那 床单 这 所有的 首脑 的
[skaɪ] .
sky .
天空 .
太阳像一块黄玉煤炭, 笼罩在白色的火焰之中, 覆盖了整个天空的顶峰。

[laɪt] [soʊ] [fɪrs] [wʌn] [ˈnevər] [lʊkt] [ˈʌpwərd] .
Light so fierce one never looked upward .
光 所以 凶猛的 一 绝不 看起来 向上 .
光芒如此耀眼, 让人不敢抬头。
[werˈevər] [wʌn] [tɜ:rnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡlɪtər] ;
Wherever one turned was a burning and a glitter ;
无论 一 转向 曾是 一个 燃烧 和 一个 闪光 ;
无论走到哪里, 都能看到燃烧的火焰和闪烁的光芒;

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lenz][ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [ˈɔ:l] [ɪts] [ˈreɪz] [ˈɪntu:] [wʌn] [stri:m] .
the air was a lens and gathered all its rays into one stream .
这 空气 曾是 一个 镜片 和 聚集 全部它是 射线 进入 一 溪流 .
空气就像一个透镜, 将所有光线汇聚成一束光。
[ˈɔ:lweɪz] [wʌnz] [ˈnʌklz] [wɜ:r; wər] [swi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔ:ltɪ] [smel] .
Always one's knuckles were sweet with salty smell .
总是 一个人的 指关节 是 甜的 和 咸 闻 .
指关节总是带着一股咸甜的味道。

[rɪˈprest] [ˈθʌndər] [jɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [rɪˈksər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] : [di:p] , [di:p] [ˌæftərˈnu:n]
Repressed thunder yawning in the blue elixir of the afternoon : deep , deep afternoon
压抑 雷 打哈欠 在 这 蓝色的 灵药 的 这 下午 : 深的 , 深的 下午
, [ˈpenətretɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:ləs] [ˈbjʊ:ti] .
, penetrated with lawless beauty .
, 渗透 和 无法无天 美丽 .
压抑的雷声在午后的蓝色灵药中打着哈欠: 深邃的午后, 充满了无法无天的美。

[ðə; ði] [smɔ:ɪl] [ˈsɑ:ri] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [ki:n] [ˈsɪmɪtərˈsɪmɪtɑ:r] [ˈgra:sɪz] ;
The small sorry whisper of the wind sang it in the keen scimitar grasses ;
这 小的 对不起 耳语 的 这 风 唱 它 在 这 敏锐的 弯刀 草 ;
微弱而凄凉的风声在锋利的弯刀草丛中吟唱着它;

[smu:ð] [bi:mz] [ʌv; əv] ['driftwɒd] , ['feɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [si:] , [felt][aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['sændpaɪpər] , [drʌŋk]
smooth beams of driftwood , faded by the sea , felt it ; the sandpipers , drunk
光滑的 光束 的 浮木 , 褪色 经过 这 海 , 毛毡 它 ; 这 矶鹬 , 醉
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
with it ,
和 它 ,

被海水冲刷褪色的光滑浮木梁感受到了它；鹬鸟们也沉醉其中。

[ˈstæɡərd] [ɑ:n] [ˈtwɪɡɪ] [legz] .
staggered on twiggy legs .
交错 在 树枝 腿 .

踉跄着，双腿像树枝一样细。

[brɔ:nzd] [θaɪz] [ænd; ʌnd] ['ʃəʊldəz] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈʃæləʊz] [ˈmɑ:rblɪd] [wɪð; wɪθ] [fəʊm] . . .
Bronzed thighs and shoulders , shining in the green shallows marbled with foam . . .
古铜色 大腿 和 肩膀 , 灼灼 在 这 绿色的 浅滩 大理石纹 和 泡沫 . . .
.
:
.

古铜色的大腿和肩膀，在泛着泡沫的浅绿色海水中闪闪发光.....

[ðə; ði][ˈtrænzətɪvˈtrænsətɪv] ['bɪləʊ] [ʌv; əv] [klaʊd] [slɪpt] [əˈweɪ] [-]
The transitive billow of cloud slipped away [210]
这 及物动词 巨浪 的 云 滑倒了 离开 [-]

及物动词的云团悄然消散[210]

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ru:f] ; [əˈgen] [ðə; ði] [strɔ:n] [ˈrezɪnəs] [er] [wəz; wəz] [ˈklærɪfaɪd] , [ˈstri:md] [wɪð; wɪθ]
beyond the roof ; again the strong resinous air was clarified , streamed with
超过 这 屋顶 ; 再次 这 强的 树脂状的 空气 曾是 澄清 , 流媒体 和
[ˈɡreɪʃəs] [laɪt] .
gracious light .
亲切 光 .

越过屋顶，浓重的树脂味再次变得清新，并洒下柔和的光线。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ˈɔ:lmooʊst] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][fəˈtu:əti] : [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [dɪd][nɑ:t][ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒu,eɪt]
His mind almost smiled at his fatuity : the sentiment did not graduate
他的 头脑 几乎 微笑 在 他的 昏庸 : 这 情绪 做过 不是 毕业

[ˈɪntu:][æn; ən][ˈæktʃuəl] [smaɪl] ,
into an actual smile ,
进入 一个 实际的 微笑 ;

他的内心几乎要为自己的愚蠢而微笑：但这种感觉并没有转化为真正的微笑。

[bʌt; bət] [spent] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [wɪf] [ʌv; əv][self] - [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] .
but spent itself in a tiny whiff of self - depreciation through his nostrils .
但 花费 本身 在 一个 微小的 闻 的 自己 - 弃用 通过 他的 鼻孔 .

但他的自嘲之情却化作了从鼻孔里飘出的一丝微弱气息。

[hi;; hi] [stretʃt] [ˈʌpwərd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ˈstændɪŋ] [ˈtɪp,təʊd] ,
He stretched upward , raising his arms , standing tiptoed ,
他 拉伸 向上 , 提高 他的 武器 , 常设 踮着脚尖 ,

他向上伸展双臂，踮起脚尖，

[ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði][kæf] - [ˈtendənz] [ˈtaɪt(ə)n] [ænd; ʌnd] [ˈku:lnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [sæŋk] .
feeling the calf - tendons tighten and coolness in his fingers as the blood sank .
感觉 这 小牛 - 肌腱 拧紧 和 凉爽 在 他的 手指 作为 这 血 沉没 .

感觉小腿肌腱紧绷，手指发凉，血液向下流淌。

[hɪz; ɪz][hændz] [met] [ə; eɪ] [loʊ] [lɪm] [ðæt] [ri:tʃt] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [hed] .
His hands met a low limb that reached across his head .
他的 双手 遇见 一个 低的 肢 那 达到 穿过 他的 头 .

他的双手碰到了从他头顶伸过来的一条低垂的手臂。

[hiː; hi] [gript] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʃɪnd] [hɪm'self] .
He gripped it and chinned himself .
他 紧握 它 和 下巴 他自己 .

他紧紧抓住它，抬起下巴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['æɪnɪm(ə)][,sætɪs'fækj(ə)n][ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪvər][ɪn][ðə; ði]['baɪseps] ,
There was good animal satisfaction in feeling the quiver in the biceps ,
那里 曾是 好的 动物 满意 在 感觉 这 颤动 在 这 二头肌 ,
感受到二头肌的颤抖，动物性地感到很满足。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
the hanging weight of his body .
这 绞刑 重量 的 他的 身体 .

他身体的重量沉重无比。

[wel] , [wɪə(r)][nɑːt] [dʌŋ] [fɔːr; fər] [jet] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Well , we're not done for yet , he said to himself .
出色地 , 是 不是 完毕 为了 然而 , 他 说 到 他自己 .

“嗯，我们还没完呢，”他自言自语道。

[noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [jet] .
No , sir , not yet .
不 , 先生 , 不是 然而 .

不，先生，还没到时候。

[hiː; hi] ['keɪpəd] [ə; eɪ] [fjuː] [dæns] [steps][ɑːn][ðə; ði] ['sɪlki] [flɔːr] [ʌv; əv] ['niːdlz] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt]
He capered a few dance steps on the silky floor of needles , and pulled out
他 跳跃 一个 很少 舞蹈 步骤 在 这 丝滑 地面 的 针 , 和 拉 出去
[hɪz; ɪz][paɪp]
his pipe : : : :
他的 管道

他在铺满针头的丝滑地板上轻快地跳了几步舞，然后掏出了烟斗.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
She was coming .
她 曾是 未来 .

她要来了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .
He saw her coming , swiftly across the lawn .
他 锯 她 未来 , 迅速地 穿过 这 草地 .

他看见她快步穿过草坪走过来。

[noʊ] , [nɑːt] ['swɪftli] ; ['iːvnli] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] ; [ʌn'kwɛstʃənɪŋli] ; [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
No , not swiftly ; evenly was the word ; unquestioningly ; as he had always
不 , 不是 迅速地 ; 均匀地 曾是 这 单词 ; 毫不质疑地 ; 作为 他 有 总是
[noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .
known she would come .
已知 她 会 来 .

不，不是迅速地；而是均匀地；毫不犹豫地；因为他一直都知道她会来。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ'keɪ] [huːps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pæst]
His mouth was open to warn her of the croquet hoops , but she passed
他的 嘴 曾是 打开 到 警告 她 的 这 槌球 篮球 , 但 她 通过了
[ʃʊrli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
surely among them .
一定 之中 他们 .

他张开嘴想提醒她注意槌球圈，但她径直从圈中穿过去了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [wɹ; wəɹ] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] [baɪ]
When he saw her face , he knew this was something not to be spoiled by
什么时候 他 锯 她 脸 , 他 知道 这 曾是 某物 不是 到 是 被宠坏了 经过
[wɜːrdz] .
words .
字 .

当他看到她的表情时，他就知道这件事不能用言语破坏。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɹ; wəɹ] [ɪ'nʌf] .
Her face was enough .
她 脸 曾是 足够的 .

她的脸就足够了。

[ɪn] [ðæt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['glæməɹ] [fiː; fi][wɹ; wəɹ] [pɜːɹ] ['feɪb(ə)l] : [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] ([oʊ] , [tuː] [kɔʊld] ,
In that unreasonable glamour she was pure fable : the marble (Oh , too cold ,
在 那 不合理 魅力 她 曾是 纯的 寓言 : 这 大理石 (哦 , 也 寒冷的 ,
在那不合理的魅力中，她纯粹是个寓言：大理石（哦，太冷了，

[tuː] [hɑːrd][ə; eɪ][wɜːrd]) [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .
too hard a word) come to life .
也 难的 一个 单词) 来 到 生活 .

（这个词太难用了）活过来。

[ðer; ðəɹ][wɹ; wəɹ][noʊ] [pæŋ] , [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [noʊ][dɪˈzaɪəɹ] ; [-]
There was no pang , no trouble , no desire ; [211]
那里 曾是 不 疼痛 , 不 麻烦 , 不 欲望 ; [-]

没有痛苦，没有烦恼，没有欲望；[211]

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðəɹ][ɪz][sʌm; səm] ['ænsəɹ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['siːkrət] :
he knew only that there is some answer to the gorgeous secret :
他 知道 仅有的 那 那里 是 一些 回答 到 这 华丽的 秘密 :

他只知道，这个美妙的秘密一定有答案：

[ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪz][ɪn] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] — — [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə][dɪˈnaɪ] ;
the secret that the world is in conspiracy to deny — — No , not to deny ;
这 秘密 那 这 世界 是在 阴谋 到 否定 — — 不 , 不是 到 否定 ;

全世界都在密谋否认的秘密——不，不是否认；

[mɔːr] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] : [tuː; tə][æd'mɪt][ænd; ɛnd] [pæs] ['hiːdləs] [ɑːn] .
more cunning than that : to admit and pass heedless on .
更多的 狡猾 比 那 : 到 承认 和 经过 鲁莽 在 .

更狡猾的是：承认错误却毫不在意地忽略过去。

[ðer; ðəɹ][wɹ; wəɹ] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] ; [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪps] [ʌ; əv] [θɪŋz] .
There was meaning in everything ; significance in the shapes of things .
那里 曾是 意义 在 一切 ; 意义 在 这 形状 的 事物 .

万物皆有意义；事物的形状也蕴含着价值。

[ðə; ði] [blæk] [pluːmz] [ænd; ɛnd] ['pɪnəkəlz] [ʌ; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wəɹ] ['fæʃnd] [ɪg'zæktli][soʊ] , [kʊd; kəd]
The black plumes and pinnacles of the trees were fashioned exactly so , could
这 黑色的 羽流 和 巅峰 的 这 树木 是 造型 确切地 所以 , 可以

['nevəɹ][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðəwaɪz] .
never have been otherwise .
绝不 有 到过 否则 .

树上的黑色羽状枝和树梢的形状就是这样，不可能有别的样子。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ruːmz; rʊmz][ænd; ɛnd] [ruːfs] .
They were away from rooms and roofs .
他们 是 离开 从 房间 和 屋顶 .

他们远离了房间和屋顶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [bi:tʃ] ; [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz][fɑːr] [ɛbd] , [ðeɪ] [ræn][ˈoʊvər] [ˈmɪrəːz] [ʌv; əv]
They were on the beach ; the tide was far ebbed , they ran over mirrors of
他们 是 在 这 海滩 ； 这 潮 曾是 远的 退潮 ； 他们 跑 超过 镜子 的
[sænd] ,
sand ,
沙 ,

他们当时在沙滩上；潮水已经退得很远了，他们奔跑在如镜般的沙滩上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈspɑːrklɪŋ] [blæk] [ˈwɔːtər][ˈmaɪldər][ðæn; ðən] [er] .
they were in sparkling black water milder than air .
他们 是 在 闪闪发光 黑色的 水 较温和 比 空气 .

他们身处比空气还要温暖的波光粼粼的黑色水中。

[stiːl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wɜːrdz] ; [ðer; ðər] [waɪt] [ˈbɑːdɪz] [gliːmd] [ɪn][ˈsɪlvər] , [leɪvd] [ɪn] [ˈsnəʊɪ] [fænz]
Still there were no words ; their white bodies gleamed in silver , laved in snowy fans
仍然 那里 是 不 字 ； 他们的 白色的 身体 闪闪发光 在 银 , 拉韦德 在 下雪的 粉丝
[ʌv; əv][sɜːrf] .
of surf .
的 冲浪 .

仍然没有言语；他们白皙的身体在银色的浪花中闪耀，沐浴在雪白的浪花里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðəmˈselvz] , [ˈtʃeɪfɪŋ] [ɪmˈpɛdɪmənts] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] ; [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [brɪˈtwiːn]
They were just themselves , chafing impediments were gone ; nothing was between
他们 是 只是 他们自己 , 摩擦 障碍 是 已消失 ; 没有什么 曾是 之间
[ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] .
them and they wanted nothing .
他们 和 他们 通缉 没有什么 .

他们展现了真实的自我，所有的摩擦和障碍都消失了；他们之间没有任何隔阂，他们也没有任何欲望。

[ðeɪ] [ræn] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈwɔːrmlɪ] , [tuː; tə] [ˈbɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊdəri] [klɪf] ,
They ran , breathing warmly , to burrow in the powdery cliff ,
他们 跑 , 呼吸 热情地 , 到 洞穴 在 这 粉状 悬崖 ,
他们气喘吁吁地跑去，钻进粉状的悬崖里。

[wer] [ðə; ði][ˈæsaɪd] [smel] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [ˈɡraːsɪz] [ˈsɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒən] .
where the acid smell of sharp grasses sifted down from the dunes .
在哪里 这 酸 闻 的 锋利的 草 筛过的 向下 从 这 沙丘 .
刺鼻的青草散发出酸涩的气味，从沙丘上飘落下来。

[ðeɪ] [leɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][sænd] ; [ʃiː; ʃɪ] [kɜːrld] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [ˈnesəld] [ˈsmuːðli] [kloʊz] ,
They lay in a hollow of sand ; she curled against him , nestled smoothly close ,
他们 躺 在 一个 空洞的 的 沙 ; 她 卷曲 反对 他 , 依偎 顺利 关闭 ,
他们躺在沙坑里；她蜷缩在他身边，紧紧依偎着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈkwɪvəz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
he could feel her thrilling with small quivers of joy .
他 可以 感觉 她 惊险 和 小的 箭筒 的 喜悦 .
他能感觉到她因喜悦而微微颤抖。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [pæŋ] , [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , [noʊ][dɪˈzaɪər] ; [ˈoʊnli] [piːs] .
There was no pang , no trouble , no desire ; only peace .
那里 曾是 不 疼痛 , 不 麻烦 , 不 欲望 ; 仅有的 和平 .
没有痛苦，没有烦恼，没有欲望；只有平静。

[ˈevriθɪŋ] [els] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][æn; ən] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
Everything else they had ever known had been only an interruption .
一切 别的 他们 有 曾经 已知 有 到过 仅有的 一个 中断 .
他们之前所知道的一切都只是过眼云烟。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈhæpənɪŋ] , [ʌndərˈniːθ] .
This had always been happening , underneath .
这 有 总是 到过 发生 , 下 .
这种事一直都在发生，只是没有公开讨论而已。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈmjuːzɪk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ˈpoʊəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] .
It was the unknown music for which their poem had been written .
它 曾是 这 未知 音乐 为了 哪个 他们的 诗 有 到过 书面 .

那是一首他们为之创作的诗歌所描绘的未知音乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kwɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [fəˈsiːʃəs] [212]
They were quit of the pinch of Time , the facetious [212]
他们 是 辞职 的 这 捏 的 时间 , 这 滑稽的 [-]

他们摆脱了时间的束缚，滑稽[212]

[nʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] .
nudge of Custom .
轻推 的 风俗 .

自定义提示。

[ˈkwaɪətənəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] , [ˈseɪənt] [laɪk] [freʃ] [ˈwɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [ˈθɜːrsti] [θroʊt] .
Quietness was in them , satient like fresh water in a thirsty throat .
寂静 曾是 在 他们 , 饱腹 喜欢 新鲜的 水 在 一个 渴 喉 .

他们内心一片宁静，如同清水注入干渴的喉咙，令人心旷神怡。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [men][plɑːt][ænd; ənd] [swɪŋk] [fɔːr; fər] : [ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪfrənt]
Here was the fulfilment men plot and swink for : and how different
这里 曾是 这 履行 男人 阴谋 和 摇摆 为了 : 和 如何 不同的
[frʌm; frəm] [kruːd] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] .
from crude anticipation .
从 原油 预期 .

这就是男人们精心策划和追求的满足感：这与粗浅的期待是多么不同。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [naʊ] [bʌt; bət] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] ?
What could there be now but pity and kindness ?
什么 可以 那里 是 现在 但 遗憾 和 仁慈 ?

除了怜悯和善意，还能有什么呢？

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈtraɪʌmf] : [mæn] , [ðə; ði] [ɛkˈsperəˌmentɪŋ] [ˈɑːrtɪst] , [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ˈfæntəsi] [əˈbʌv]
Here was triumph : Man , the experimenting artist , had created fantasy above
这里 曾是 胜利 : 男人 , 这 实验 艺术家 , 有 创建 幻想 多于
[ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] , [ˈneɪtʃər] .
the grasp of his audience , Nature .
这 抓牢 的 他的 观众 , 自然 .

这就是胜利：人类，这位善于实验的艺术家，创造出了超越其受众——自然——理解范围的幻想。

[laɪk] [ˈeni] [truː] [ˈɑːrtɪst] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [pleɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][ˈɑːdiːənsəz, ˈɔːdiːənsəz]
Like any true artist , he must always play a little above his audience's
喜欢 任何 真的 艺术家 , 他 必须 总是 玩 一个 小的 多于 他的 观众的
[hed] .
head .
头 .

像任何真正的艺术家一样，他必须始终以略高于观众理解水平的方式进行表演。

“ [naʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhæpɪli] ,
“ **Now I'm going to tell you the truth ,** ” **he said happily ,**
“ 现在 我是 去 到 告诉 你 这 真相 , ” 他 说 快乐地 ,
“现在我要告诉你真相了，”他高兴地说。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] .
and waited a moment for the luxury of her voice .
和 等待 一个 片刻 为了 这 奢华 的 她 嗓音 .

然后静静等待片刻，享受她温柔的声音。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
She was silent .
她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈæŋkjəs] .

He turned to look ; her face was anxious .
他 转向 到 看 ; 她 脸 曾是 焦虑的 .

他转头去看，发现她脸上带着焦虑的神情。

“ [waɪ] [ɪz][aɪ ˈti:] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈdʒentli] , “ [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [əˈnaʊns] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]

“ Why is it , ” he said gently , “ that when you announce you're going to tell the
“ 为什么 是 它 , “ 他 说 轻轻地 , “ 那 什么时候 你 宣布 你是 去 到 告诉 这

[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,

“为什么,”他温和地说,“当你宣布你要说真话的时候,

[ˈpi:p(ə)l] [ˈb:lweɪz] [ɪkˈspekt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] ?
people always expect something disagreeable ?
人们 总是 预计 某物 令人不快的 ?

人们总是期待发生一些不愉快的事情吗?

“ [ðen] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][sænd][wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈɡrɪti] .

“ Then he knew that the sand was chill and gritty .
“ 然后 他 知道 那 这 沙 曾是 寒意 和 粗粝的 .

“然后他就知道沙子又冷又粗糙。”

[ə; eɪ] [bri:z] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd] [ˈmi:ɡər] .

A breeze was blowing , the light was dim and meagre .
一个 微风 曾是 吹 , 这 光 曾是 暗淡 和 微薄 .

微风拂面，光线昏暗微弱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][glæd] [fərˈɡɪvɪŋ] [sʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [ˈglæsi] [mu:n] .

This was not the glad forgiving sun but the cold and glassy moon .
这 曾是 不是 这 高兴的 宽恕 太阳 但 这 寒冷的 和 玻璃状 月亮 .

这不是慈祥宽容的太阳，而是冰冷如镜的月亮。

“ [noʊ] , [noʊ] !

“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

“ she cried .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

“ You must never tell the truth in a dream .
“ 你 必须 绝不 告诉 这 真相 在 一个 梦 .

“在梦中千万不要说真话。”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] . . .

If you do . . .
如果 你 做 . . .

如果你这样做.....

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənz] . “

it happens . ”
它 发生 . “

这种事时有发生。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [tru:θ] , “ [hi:; hi][brɪˈɡæən] .

“ But this was a lovely truth , ” he began .
“ 但 这 曾是 一个 迷人的 真相 , “ 他 开始 .

“但这却是一个美好的事实,”他说道。

[ə; ei] ['wɪndəʊ] [snæpt] ['ɪntu:] ['braɪtnəs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [-]
A window snapped into brightness beside him , just [213]
一个 窗户 啪啪 进入 亮度 旁 他 , 只是 [-]
他身旁的一扇窗户突然亮了起来, 就在[213]

[ə'boʊv] [hɪz; ɪz] [hed] .
above his head .
多于 他的 头 .

在他头顶上方。

[ˈfɪlɪs] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpæntɹi] .
Phyllis was looking from the pantry .
菲利斯 曾是 寻找 从 这 食品储藏室 .

菲利斯正从食品储藏室里往外看。

“ [dʒɔ:rdʒ] !
“ George !
“ 乔治 !

“乔治!

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈmʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [aʊt][ðer; ðər] ?
What on earth are you muttering about out there ?
什么 在 地球 是 你 喃喃自语 关于 出去 那里 ?

你到底在外面嘟囔些什么呢?

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][help] [em 'i:] [kʌt] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] . “ [-]
Come in and help me cut sandwiches . ” [214]
来 在 和 帮助 我 切 三明治 . “ [-]

进来帮我切三明治吧。”[214]

[ˌeksˌvi:'ɑ:r'aɪ]
XVII
十七

十七

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə][faɪnd] [ˈfɪlɪs] [æt; ət][wɜ:rk][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈnaɪtɡaʊn] .
HE WAS startled to find Phyllis at work in her nightgown .
他 曾是 惊慌 到 寻找 菲利斯 在 工作 在 她 睡衣 .

他惊讶地发现菲利斯穿着睡衣在工作。

[ə'nʌðər] [həˌlu:ˌsɪˈneiʃ(ə)n] , [pər'hæps] , [hi:; hi] [θɔ:t] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] .
Another hallucination , perhaps , he thought sardonically .
其他 幻觉 , 也许 , 他 想法 讽刺地 .

“或许又是幻觉吧,”他讽刺地想。

[ˈevriθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [bɜ:r'lesk] [ˈevriθɪŋ] [els] .
Everything seems to burlesque everything else .
一切 似乎 到 滑稽剧 一切 别的 .

一切似乎都在戏仿其他一切。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] [blu:] ['kwɪltɪd] [ˈræpər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['slaɪsɪŋ] [ænd; ənd]
She had thrown aside her blue quilted wrapper and was busy slicing and
她 有 抛掷 旁边 她 蓝色的 绗缝 包装纸 和 曾是 忙碌的 切片 和
['spredɪŋ] .
spreading .
传播 .

她扔掉身上的蓝色绗缝罩衫, 忙着切菜和抹菜。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bred] , [hæm] , [bi:f] , [ˈletɪs] , [ˈmʌstərd] , [dʒæm] , [ænd; ənd]
The table was crowded with bread , ham , beef , lettuce , mustard , jam , and
这 桌子 曾是 挤 和 面包 , 火腿 , 牛肉 , 莴苣 , 芥末 , 果酱 , 和
[tʃi:z] .
cheese .
奶酪 .

桌子上堆满了面包、火腿、牛肉、生菜、芥末、果酱和奶酪。

[ðə; ði] ['pɪknɪk] .

The Picnic .
这 野餐 .

野餐。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [fərˈga:tɪn] [ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪknɪk] .

George had forgotten the menace of the Picnic .
乔治 有 被遗忘的 这 威胁 的 这 野餐 .

乔治已经忘记了野餐的威胁。

[aɪ ˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [pəˈθetɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈvæliəntli] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs]
It struck him as pathetic to see her valiantly preparing the details of this

[ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [du:md] [ænd; ənd] [dæmd] .

festival which was already doomed and damned .
节日 哪个 曾是 已经 注定失败 和 该死的 .

看到她如此英勇地筹备这个注定失败的节日，他觉得她很可悲。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:pɪŋ] [ɔ:f] ['lɪt(ə)] [braʊn] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv] [krʌst] .

She was chopping off little brown corners of crust .
她 曾是 切碎 离开 小的 棕色的 角落 的 地壳 .

她正在切掉面包皮上棕色的小角。

[ˈweɪstfl] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ; [brɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [krʌst] [ɪz][ðə; ði] [best] [pɑ:rt] .

Wasteful , as usual ; besides , the crust is the best part .
浪费 , 作为 通常 ; 除了 , 这 地壳 是 这 最好的 部分 .

一如既往的浪费；而且，饼皮才是最好吃的部分。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,

He managed not to say so ,
他 管理 不是 到 说 所以 ,

他设法没把这话说出口。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [ˈevri] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [si:n]
remembering that he had made the remark every time he had ever seen

[hɜ:r; hər] [kʌt] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

her cut sandwiches .
她 切 三明治 .

他记得每次看到她切三明治时，他都会说这句话。

[ðə; ði] [leɪs] [ˈjoʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [nek] [hæd; həd] [tu:] [ˈtaɪni] [bʌdz] [ʌv; əv] [blu:] [ˈrɪbən] [stɪtʃt] [ɪn][aɪ ˈti:] .
The lace yoke at her neck had two tiny buds of blue ribbon stitched in it .
这 蕾丝 轭 在 她 脖子 有 二 微小的 花蕾 的 蓝色的 丝带 缝合 在 它 .

她脖子上的蕾丝领口缝着两朵小小的蓝色丝带花苞。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɪtiəbli] ['nʌpʃl] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .

There was something pitiaibly nuptial about them .
那里 曾是 某物 可悲地 婚礼 关于 他们 .

他们身上有一种令人怜悯的、如同婚礼般的氛围。

[haʊ] [sɔ:ft][ænd; ənd] [jʌŋ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['flɪmzi] [roʊb] .

How soft and young she was in her flimsy robe .
如何 柔软的 和 年轻的 她 曾是 在 她 脆弱的 长袍 .

她穿着单薄的睡袍，显得多么柔弱年轻啊。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [smʌdʒd] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] .
Her eyes were smudged with fatigue .
她 眼睛 是 模糊的 和 疲劳 ；

她双眼因疲惫而显得有些涣散。

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ləkt] [tuː; tə] ['eni] [ˈʌðər] [mæn] . [-]
How beautiful she would have looked to any other man . [215]
如何 美丽的 她 会 有 看起来 到 任何 其他 男人 ； [-]

在任何其他男人眼中，她都会显得多么美丽。 [215]

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ˈkʌtɪŋ] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ɪn][jər; jər] [best] [ˈnaɪtgaʊn] . ”
“ My dear child , cutting sandwiches in your best nightgown . ”
“ 我的 亲爱的 孩子 ， 切割 三明治 在 你的 最好的 睡衣 ； ”

“我亲爱的孩子，穿着你最好的睡衣切三明治呢。”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː;][ɪn][aɪ ˈtiː] , [hæv; həv][aɪ] ? ”
“ I haven't anything better to do in it , have I ? ”
“ 我 还没有 任何事物 更好的 到 做 在 它 ， 有 我 ? ”

“我除了做点别的事之外，就没别的事可做了，不是吗？”

“ [jes] , [juː; jʊ] [hæv; həv] .
“ Yes , you have .
“ 是的 ， 你 有 ；

“是的，你有。”

[goʊ][tuː; tə][bed][ɪn][aɪ ˈtiː] .
Go to bed in it .
去 到 床 在 它 ；

穿着它睡觉。

“ [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈræpər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
“ He held the wrapper for her .
“ 他 握住 这 包装纸 为了 她 ；

他帮她拿着包装纸。

“ [pʊt] [ðɪs] [ɑːn] .
“ Put this on .
“ 放 这 在 ；

“穿上这个。”

[aɪl] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
I'll open the door .
患病的 打开 这 门 ；

我去开门。

[hwjuː] , [ɪts] [hɔːt][ɪn] [hɪr] .
Whew , it's hot in here .
呼！ ， 它是 热的 在 这里 ；

哇，这里真热。

[aɪl] [ˈfɪnɪʃ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll finish all this for you .
患病的 结束 全部 这 为了 你 ；

我会帮你把这一切都做完。

“ [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɑːrɪŋ] [naɪf] [kən'tɪnjuːd] , [smɔːl] [ˈdefɪnət] [ˈkrʌntʃɪz] .
“ The blade of the long carving knife continued , small definite crunches .
“ 这 刀刃 的 这 长的 雕刻 刀 持续 ， 小的 定 仰卧起坐 ；

长柄雕刻刀的刀刃继续发出细小而清晰的咔嚓声。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jər; jər] [sɑː'diːnz] .
“ You can have your sardines .
“ 你 能 有 你的 沙丁鱼 ；

“你们可以吃沙丁鱼。”

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .

I found a box in the pantry .
我 成立 一个 盒子 在 这 食品储藏室 .

我在食品储藏室里找到一个盒子。

[ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [ki:] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][ju:z][ðə; ði][kæn; kən]['oʊpənər] .

There isn't any key for them , you'll have to use the can opener .
那里 不是 任何 钥匙 为了 他们 , 你会 有 到 使用 这 能 开球 .

它们没有钥匙，你得用开罐器。

" [ðə; ði][wɔ:rm] ['kɪtʃɪn] [er] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['stu:pər] .

" The warm kitchen air was like a stupor .
" 这 温暖的 厨房 空气 曾是 喜欢 一个 昏迷 .

厨房里温暖的空气令人昏昏欲睡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stedi] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

This was the steady heart of the house .
这 曾是 这 稳定的 心 的 这 房子 .

这是整个家的稳定核心。

['gʊʊstli] ['mu:nlaɪt] [maɪt] [wɑ:ʃ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [sɪl] , ['frædʒ(ə)l]['fænsɪs] [pər'veɪd] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz] :

Ghostly moonlight might wash up to the sill , fragile fancies pervade other rooms :
幽灵般的 月光 可能 洗 向上 到 这 窗台 , 脆弱的 幻想 弥漫 其他 房间 :

幽幽的月光或许会洒到窗台上，脆弱的幻想弥漫在其他房间里：

[hɪr] [strɔ:ŋ] ['sentrəl] [laɪf] [went] ['kɑ:mli] [ɑ:n] .

here strong central life went calmly on .
这里 强的 中央 生活 去 平静地 在 .

这里强大的中心地带平静地运转着。

[ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] [red] [koʊl] [slept] [di:p] , ['kʌvəd] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] .

In the range red coals slept deep , covered and nourished for the long night .
在 这 范围 红色的 煤炭 睡着了 深的 , 涵盖 和 营养 为了 这 长的 夜晚 .

在山脉中，红色的煤炭沉睡着，被覆盖着，得到了滋养，度过了漫长的夜晚。

[ðə; ði][tɔ:l] ['bɔɪlər] , [ɪts] ['sɪlvəri] [peɪnt] [fleɪkt] [ænd; ənd] [dʌld] , [geɪv] [ɔ:f] ['draʊzi] [hi:t] .

The tall boiler , its silvery paint flaked and dulled , gave off drowsy heat .
这 高的 锅炉 , 它是 银色 画 片状的 和 迟钝 , 给予 离开 昏昏欲睡 热 .

高大的锅炉，银色的油漆剥落褪色，散发出昏昏欲睡的热量。

['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði][kæt][vər'dʒɪniə] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:kt] ,

Under the table the cat Virginia , who was not to be shocked ,
在下面 这 桌子 这 猫 弗吉尼亚州 , WHO 曾是 不是 到 是 震惊 ,

桌子底下是猫弗吉尼亚，它对此并不感到惊讶。

[leɪ] ['sɑ:lɪdli] [ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pɔ:z] [tʌkt] [ɪn] , ['seɪtɪd][wɪð; wɪθ][skræps][ænd; ənd] ['vaɪbrət]

lay solidly upright with her paws tucked in , sated with scraps and vibrating
躺 稳固地 直立 和 她 爪子 塞进去 在 , 满足 和 碎屑 和 振动

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['stu:pɪd] [pɜ:r] .

a strong stupid purr .
一个 强的 愚蠢的 呼噜声 .

她四肢蜷缩着，稳稳地直立着，吃饱了残羹剩饭，发出响亮而愚蠢的呼噜声。

[ðə; ði] [haɪ] [graɪmɪd] ['si:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['speklɪd] [wɪð; wɪθ] ['moʊʃnləs] [flaɪz] , [ru:stɪŋ] [ðer; ðər]['æftər][ə; eɪ]

The high grimed ceiling was speckled with motionless flies , roosting there after a
这 高的 肮脏的 天花板 曾是 斑驳的 和 静止不动 苍蝇 , 栖息 那里 后 一个

[hɑ:rd] [deɪ] .

hard day .
难的 天 .

高高的、布满污垢的天花板上，点缀着一动不动的苍蝇，它们辛苦工作了一天后就栖息在那里。

[ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈɡroʊsəɪz] , [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈjelʊʊ] [ˈboʊlz] [ænd; ənd] [ˈplætərz] , [wɜːr; wər][reɪndʒd]
Packages of groceries , series of yellow bowls and platters , were ranged
包裹 的 杂货 , 系列 的 黄色的 碗 和 拼盘 , 是 范围
[ɑːn][ðə; ði] [ˈelvz] [ɪn][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈɔːrdər] .
on the shelves in comfortable order .
在 这 货架 在 舒服的 命令 :
货架上整齐地摆放着成包的食品杂货、一排排黄色碗碟。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [-]
This was not a [216]
这 曾是 不是 一个 [-]
这不是[216]

[ˈmɑːdərn] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈʃaɪni] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsterəl] , [laɪk][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
modern kitchen , shiny , white and sterile , like a hospital .
现代的 厨房 , 闪亮的 , 白色的 和 无菌 , 喜欢 一个 医院 :
现代厨房, 光亮、洁白、无菌, 像医院一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld] , [ˈʌɡli] , [ɪnkənˈviːniənt] , [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [miːlz] [ˈɑːrdʒuəsli]
It was old , ugly , inconvenient , strong with the memory of meals arduously
它 曾是 老的 , 丑陋的 , 不方便 , 强的 和 这 记忆 的 餐 艰苦地
[prɪˈperd] ; [miːlz] [ʌv; əv] [bɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
prepared ; meals of long ago ,
准备 ; 餐 的 长的 前 ,
它又旧又丑, 很不方便, 却饱含着过去那些费尽心思烹制的饭菜的记忆; 那些很久以前的饭菜。

[fɔːr; fər][ˈpiːp(ə)l] [naʊ] [ˈvæniʃt] .
for people now vanished .
为了 人们 现在 消失了 :
因为那些人现在已经消失了。

“ [ðə; ði] [ˈweðəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **The weather's changing , ” he said .**
“ 这 天气 变化 , ” 他 说 :
“天气在变化,”他说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [ɔːr][nɑːt] .
“ **I don't know if to - morrow will be fine or not .**
“ 我 不 知道 如果 到 - 明天 将要 是 美好的或者 不是 :
我不知道明天会不会好过。

“ [hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] [hɪmˈself] : [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [ˈlaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz]
“ **He wondered at himself : able to speak so lightly , as if everything was**
“ 他 想知道 在 他自己 : 有能力的 到 说话 所以 轻轻 , 作为 如果 一切 曾是
[ˈjuːʒuəl] .
usual .
通常 :
他对自己感到惊讶: 他竟然能如此轻松地说话, 仿佛一切都很正常。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈtrʌdʒɪŋ] [bæk] , [ʌp] [ˈklɑːɡɪŋ] [sænd] [hɪlz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [bend]
His mind was still trudging back , up clogging sand hills , from a phantom bend
他的 头脑 曾是 仍然 艰难跋涉 后退 , 向上 堵塞 沙 丘陵 , 从 一个 幻影 弯曲
[ʌv; əv] [ɔːr] .
of shore .
的 支撑 :
他的思绪仍然拖沓地向后移动, 沿着崎岖的沙丘, 从虚幻的海岸拐弯处向上攀登。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][reɪnz] , [wiːl] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][æt; ət] [hoʊm] .
“ **If it rains , we'll have our sandwiches at home .**
“ 如果 它 雨 , 出色地 有 我们的 三明治 在 家 :
“如果下雨, 我们就在家吃三明治。”

[aɪv] [ˈprɑːmɪst] [ˈlɪzi] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːf] .
I've promised Lizzie the day off .
我已经 承诺 莉齐 这 天 离开 .

我已经答应莉齐今天休息。

" [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪknɪk] [spred] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] , [reɪn]
" He saw a quick horrible picture of the Picnic spread in the dining room , rain
" 他 锯 一个 快的 可怕 图片 的 这 野餐 传播 在 这 用餐 房间 , 雨
[ˈdraɪvɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
driving outside ,
驾驶 外部 ,
"他脑海中迅速浮现出一幅可怕的画面：餐厅里摆满了野餐食物，外面下着瓢泼大雨。"

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈpiːvɪ] , [ðəmˈselvz] [ˈæŋɡrəli] [mjuːt] .
the children peevish , themselves angrily mute .
这 孩子们 易怒的 , 他们自己 愤怒地 沉默的 .

孩子们很不高兴，自己却愤怒地保持沉默。

" [ðeəz; ðəz][kəʊld] [ˈtʃɪkɪn] [ɪn][ðə; ði][aɪs][bɔːks] ; [pliːz] [get][aɪˈtiː][aʊt][ænd; ənd][slaɪs][aɪˈtiː][fɔːr; fər]
" There's cold chicken in the ice box ; please get it out and slice it for
" 有 寒冷的 鸡 在 这 冰 盒子 ; 请 得到 它 出去 和 片 它 为了
[ˈsæləd][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] .
salad sandwiches .
沙拉 三明治 .
"冰柜里有冷鸡肉；请把它拿出来切片做沙拉三明治。"

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [ˈkerz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [biːf] , [aɪ] [ˈnɒtɪst] [æt; ət] [lʌntʃ] . "
I don't think Mr . Martin cares much for beef , I noticed at lunch . "
我 不 思考 先生 . 马丁 关心 很多 为了 牛肉 , 我 注意到 在 午餐 . "

我午餐时注意到，马丁先生似乎不太喜欢牛肉。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ?
" What does he think he is ?
" 什么 做 他 思考 他 是 ?

他以为自己是谁？

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [məˈsaɪə] ?
Some kind of Messiah ?
一些 种类 的 弥赛亚 ?

某种弥赛亚？

[ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [ˈbʌtɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] ?
If he doesn't like our ways , what did he come butting in for ?
如果 他 不 喜欢 我们的 方式 , 什么 做过 他 来 对冲 在 为了 ?

如果他不喜欢我们的做法，那他为什么还要插手呢？

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] .
" He checked himself .
" 他 已检查 他自己 .

他检查了一下自己。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][raɪp][fɔːr; fər] [ˈkwɑːrəl] , [ðə; ði][ɡrɒs] [ˈmʌstərd] - [ˈʃɑːpənd] [er] [siːmd] [tuː; tə]
The moment was ripe for quarrel , the gross mustard - sharpened air seemed to
这 片刻 曾是 成熟 为了 争吵 , 这 总的 芥末 - 锋利 空气 似乎 到
[səˈdʒest] [aɪˈtiː] .
suggest it .
建议 它 .

当时的气氛很紧张，空气中弥漫着浓重的芥末味，似乎预示着一场争吵即将发生。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv] [faʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [skrʌbd] [dreɪn] [bɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] [sɪŋk] [ænd; ənd] [brɪˈɡæn]
He put the carcass of fowl on the scrubbed drain board by the sink and began
他 放 这 尸体 的 鸡 在 这 擦洗过 流走 木板 经过 这 下沉 和 开始
[tuː; tə] [-]
to [217]
到 [-]

他把禽类的尸体放在水槽旁擦洗过的沥水板上，然后开始[217]

[kɑːrv] .
carve .
雕刻 .

雕刻。

[ˈstændɪŋ] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
Standing so , his back was toward her .
常设 所以 , 他的 后退 曾是 朝向 她 .

他这样站着，背对着她。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈpriːtekst] [tuː; tə] [tɜːrn] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [hɜːr; hər] [muːd] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər]
He made some pretext to turn , hoping to divine her mood ; but her
他 制成 一些 借口 到 转动 , 希望 到 神圣的 她 情绪 ; 但 她
[feɪs] [wʌz; wəz] [əˈvɜːtɪd] .
face was averted .
脸 曾是 避免了 .

他找了个借口转过身去，希望能看穿她的心思；但她却把脸转向一边。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɑːmɪnəs] [rɪˈstreɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bæk] .
There was ominous restraint in the shape of her back .
那里 曾是 不祥的 克制 在 这 形状 的 她 后退 .

她背部的线条透着一股不祥的克制。

[ðə; ði] [æntɪˈklaɪmæks] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] [delɪkəˈtesn] - [ɑːp] [smel] , [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈekstəsi] [ɪn] [ðə; ði]
The anticlimax of all this , the delicatessen - shop smell , after his ecstasy in the
这 虎头蛇尾 的 全部 这 , 这 熟食 - 店铺 闻 , 后 他的 狂喜 在 这
[ˈɡɑːrdn] , [ˈfretɪd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .
garden , fretted his nerves .
花园 , 有格纹的 他的 神经 .

这一切最令人失望的地方，是花园里那股熟食店的味道，在他享受完花园里的极乐之后，这让他感到神经紧张。

[ˈbruːt(ə)] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv] [ræθ] [ˈklæmər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Brutal shouts of wrath clamoured in his mind .
野蛮 喊叫 的 愤怒 喧闹 在 他的 头脑 .

他脑海中充斥着愤怒的怒吼。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈfjʊəriətɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [soʊ] [əˈpiːlɪŋ] : [kɑːnt] [wʌn] [ˈevər] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
It was infuriating to see her so appealing : can't one ever get away from
它 曾是 令人恼火 到 看 她 所以 上诉 : 不能 一 曾经 得到 离开 从
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

看到她如此迷人真是令人恼火：难道就不能摆脱这种魅力吗？

[mʌst; məst] [ə; eɪ] [mæn] [lʌv] [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
must a man love even his wife ?
必须 一个 男人 爱 甚至 他的 妻子 ?

男人一定要爱自己的妻子吗？

[hiː; hi] [wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [ðɪs] , [bʌt; bət] [fɪrd] [fɪː; fɪ] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
He wanted to ask her this , but feared she would miss the humour of it .
他 通缉 到 问 她 这 , 但 害怕 她 会 错过 这 幽默 的 它 .

他想问她这个问题，但又怕她get不到其中的幽默之处。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ˈhɔːrɪfaɪ] [hɜːr; hə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] ,
He longed to horrify her with his rage ,
他 渴望 到 惊吓 她 和 他的 愤怒 ,
他渴望用自己的愤怒吓唬她。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðen] [[oʊ] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [hiː; hi] [ˈsiːkrətli]
so that he could get rid of it and then show the tenderness he secretly
所以 那 他 可以 得到 摆脱 的 它 和 然后 展示 这 压痛 他 偷偷
[felt] .
felt .
毛毡 .
这样他就可以摆脱它，然后展现他内心深处的温柔。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪm] [ðə; ði] [kəˈlɑːsəs] [ʌv; əv] [ˌsɛntɪˈmɛntlɪsts] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Certainly I'm the colossus of sentimentalists , he thought .
当然 我是 这 巨人 的 感伤主义者 , 他 想法 .
“我当然是多愁善感之人的典范，”他心想。

[aɪ] [kæn; kən] [tʰɜːrn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [frʌm; frəm] [wʌn] [kaɪnd] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
I can turn directly from one kind of love to another .
我 能 转动 直接地 从 一 种类 的 爱 到 其他 .
我可以从一种爱直接转向另一种爱。

[kwɪr] , [ðə; ði] [wei] [aɪ ˈtiː] [lʊks] [naʊ] [ɪts] [maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪs] [ðæt] [ɪz] [dɪsˈɪntərəstɪd] [ænd; ənd]
Queer , the way it looks now it's my feeling for Joyce that is disinterested and
酷儿 , 这 方式 它 看起来 现在 它是 我的 感觉 为了 乔伊斯 那 是 无私的 和
[pjʊr] ,
pure ,
纯的 ,
奇怪的是，现在看来，我对乔伊斯的感情是纯粹而无私的。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [fɪl] [ðæts] [ˈriːəli] [ˈkɑːrn(ə)l] .
my love for Phyl that's really carnal .
我的 爱 为了 菲尔 那就是 真的 肉体 .
我对Phyl的爱是纯粹的、肉体上的。

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] [məˈræləti] [ˈbɪznəs] [get] [soʊ] [mɪkst] [ʌp] ?
How did this morality business get so mixed up ?
如何 做过 这 道德 商业 得到 所以 混合 向上 ?
道德问题怎么会变得如此复杂？

[hiː; hi] [əˈmjuzd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈslɪvərz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] [ɪn] [tuː] [paɪlz] : [ðə; ði] [dɑːrk] [miːt]
He amused himself by putting the slivers of chicken in two piles : the dark meat
他 觉得好笑 他自己 经过 推杆 这 碎片 的 鸡 在 二 堆 : 这 黑暗的 肉
[fɔːr; fər] [ˈmɑːrtɪn] ,
for Martin ,
为了 马丁 ,
他自娱自乐地把鸡肉切成两堆：一堆是给马丁的深色鸡肉，

[ðə; ði] [waɪt] [fɔːr; fər] [dʒɔɪs] .
the white for Joyce .
这 白色的 为了 乔伊斯 .
乔伊斯的白色。

[haʊ] [waɪt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːrf]
How white she had been in the surf
如何 白色的 她 有 到过 在 这 冲浪
她在海浪中是多么白皙啊.....

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [driːm] .
But that was only a dream .
但 那 曾是 仅有的 一个 梦 .
但那只是一场梦。

[ðɪs] [ɪz] ['ri:əl] , [ðɪs] [ɪz] ['ʒ:rnɪst] .
This is real , this is earnest .
这 是 真实的 , 这 是 认真 .

这是真的, 这是认真的。

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] , [aɪm] ['kʌtɪŋ] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['pɪknɪk] .
This is Now , I'm cutting sandwiches for the Picnic .
这 是 现在 , 我是 切割 三明治 为了 这 野餐 .

现在, 我正在切野餐用的三明治。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [taɪm] [ɪz] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][em 'i:]; [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
This is what Time is doing to me ; what is it doing to her ?
这 是 什么 时间 是 正在做 到 我 ; 什么 是 它 正在做 到 她 ?
这就是时间对我造成的伤害; 那么, 时间对她又造成了怎样的影响呢?

[haʊ] [dɪd]['aʊər; ɑ:r] [-]
How did our [218]
如何 做过 我们的 [-]

我们的[218]

[tu:] [taɪmz] [get] [ɔ:l] ['nɑ:tɪd] [ʌp] [tə'geðər] ?
two Times get all knotted up together ?
二 《时代周刊》 得到 全部 打结的 向上 一起 ?

两个时代纠缠在一起了吗?

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'fekʃənətli] ['stroʊkɪŋ] [ə; eɪ] [smu:ð] [slɑ:s] [ʌv; əv] [tʃɪkɪn] [breɪst] .
He found himself affectionately stroking a smooth slice of chicken breast .
他 成立 他自己 亲切地 抚摸 一个 光滑的 片 的 鸡 胸部 .

他发现自己正爱抚着一块光滑的鸡胸肉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['fɪlɪsɪz] ['saɪləns] [ðæt] [prɪkt] [hɪm; ɪm] .
There was something in Phyllis's silence that pricked him .
那里 曾是 某物 在 菲利斯的 沉默 那 刺痛 他 .

菲利斯的沉默让他感到一阵刺痛。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌn'i:zɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
He looked uneasily over his shoulder .
他 看起来 不安地 超过 他的 肩膀 .

他不安地回头看了一眼。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [rɪst] ,
She had sat down in the chair by the table , her chin leaning on one wrist ,
她 有 卫星 向下 在 这 椅子 经过 这 桌子 , 她 下巴 倾斜 在 一 手腕 ,

她坐在桌旁的椅子上, 下巴抵着一只手腕。

['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
watching him .
观看 他 .

看着他。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ['dʒentli] .
He went to her and touched her shoulder gently .
他 去 到 她 和 感动 她 肩膀 轻轻地 .

他走到她身边, 轻轻地碰了碰她的肩膀。

“ [goʊ][tu:; tə][bed] , [fi] [dɪr] . ”
“ Go to bed , Phyl dear . ”
“ 去 到 床 , 菲尔 亲爱的 . ”

“去睡觉吧, 亲爱的菲尔。”

“ [dʒɔ:rdʒ] , [kɑ:nt][wi:; wi][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ? ”
“ George , can't we get away from this house ? ”
“ 乔治 , 不能 我们 得到 离开 从 这 房子 ? ”

“乔治, 我们能不能离开这栋房子? ”

“ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ **What on earth do you mean ?** ”
“ 什么 在 地球 做 你 意思是 ? ”

你到底是什么意思？

“ [get] [ə'wei] .
“ **Get away** .
“ 得到 离开 .

“逃离。

[teɪk] [ˌem 'i:] [ə'wei] , [dʒɔ:rdʒ] ; [wi:l] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][goʊ] .
Take me away , George ; we'll take the children and go .
拿 我 离开 , 乔治 ; 出色地 拿 这 孩子们 和 去 .

乔治，带我走吧；我们带着孩子们离开。

[tu:; tə] - [naɪt] .
To - night .
到 - 夜晚 .

今晚。

[bɪ'fɔ:r] [ˈenibə:di] [weɪks] [ʌp] .
Before anybody wakes up .
前 任何人 醒来 向上 .

在任何人醒来之前。

“ [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **She rose suddenly** .
“ 她 玫瑰 突然 .

她突然站了起来。

“ [aɪm] [ˈfraɪt(ə)nd] .
“ **I'm frightened** .
“ 我是 害怕 .

“我很害怕。”

[teɪk] [ˌem 'i:] [ə'wei] .
Take me away .
拿 我 离开 .

带我走吧。

[dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [θru:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [na:t] [ɪf] [ɪts] [laɪk] [tu:; tə] - [deɪ] .
George , I can't live through to - morrow , not if it's like to - day .
乔治 , 我 不能 居住 通过 到 - 明天 , 不是 如果 它是 喜欢 到 - 天 .

乔治，如果明天也像今天这样，我活不下去了。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ] [fi:l] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
“ **Just the way I feel , he thought** .
“ 只是 这 方式 我 感觉 , 他 想法 .

“我就是这种感觉，”他心想。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˈlɪt(ə)l][frɑ:g] , [jʊə(r)] [ɔ:l] [ˈfræzld] [aʊt] .
“ **There , there , little frog , you're all frazzled out** .
“ 那里 , 那里 , 小的 青蛙 , 你是 全部 疲惫不堪 出去 .

“好了好了，小青蛙，你累坏了。”

[ˈɪt] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] , [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] .
It'll be all right , don't worry .
它将 是 全部 正确的 , 不 担心 .

没事的，别担心。

[goʊ][ænd; ənd][get][jʊr; jər] [sli:p] . “
Go and get your sleep . ”
去 和 得到 你的 睡觉 . ”

去睡觉吧。

“ [noʊ] , [aɪm][nɑ:t][ˈtaɪərd] .
“ **No** , **I'm not tired** .
“ 不 , 我是 不是 疲劳的 .

“不，我不累。”

[aɪ] [wɪ] [aɪ][wɜ:r; wər] .
I wish I were .
我 希望 我 是 .

我希望我是。

[aɪm][ɔ:l] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtaɪərd] .
I'm all burning up with not being tired .
我是 全部 燃烧 向上 和 不是 存在 疲劳的 .

我感觉浑身发热，却一点都不觉得累。

[dʒɔ:rdʒ] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][ˈbeɪbi:z][ænd; ənd][dʒʌst][get] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][goʊ] .
George , we could take the babies and just get in the car and go .
乔治 , 我们 可以 拿 这 婴儿 和 只是 得到 在 这 车 和 去 .

乔治，我们可以带着孩子们，直接上车走。

[goʊ] [ˈeniwer] , [ˈeniwer] [wer] [ðer; ðər][ˈiznt] [-]
Go anywhere , anywhere where there isn't [219]
去 任何地方 , 任何地方 在哪里 那里 不是 [-]

去任何地方，任何没有[219]的地方

[ˈenɪbɑ:di] . — [wi:l] [teɪk] [mɪs] [klaɪd] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
anybody . — We'll take Miss Clyde with us if you like .
任何人 . — 出色地 拿 错过 克莱德 和 我们 如果 你 喜欢 .

任何人。——如果你愿意，我们可以带上克莱德小姐。

[ʃi:z] [ˈfraɪ(ə)nd] [tu:] . “
She's frightened too . ”
她是 害怕 也 . ”

她也很害怕。

“ [dəʊnt][bi:; bi][əbˈsɜ:rd] . “
“ **Don't be absurd** . ”
“ 不 是 荒诞 . ”

“别胡闹了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

左侧雷声(Thunder on the left)

第10/12页

“ [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [fʌn] ; [wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ,
“ **George , it would be such fun ; when they all came down to breakfast ,**
“ 乔治 , 它 会 是 这样 的 乐趣 ; 什么 时候 他们 全部 来了 向下 到 早餐 ,
“ 乔治, 那该多有趣啊; 当他们都下来吃早餐的时候,

[ben] [ænd; ənd] [ru:θ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ma:rtɪn] , [wi:; wi] [dʒʌst] ['wʊdnt] [bi:; bi] [hɪr] .
Ben and Ruth and Mr . Martin , we just wouldn't be here .
本 和 露丝 和 先生 . 马丁 , 我们 只是 不会 是 这里 .
如果没有本、露丝和马丁先生, 我们就不会在这里了。

['nevər] [kʌm] [bæk] , ['nevər] [si:] [ðɪs] [pleɪs] [ə'gen] . “
Never come back , never see this place again .”
绝不 来 后退 , 绝不 看 这 地方 再次 . “
“永远不要再回来, 永远不要再来这个地方。”

“ [jʊə(r)] ['reɪvɪŋ] , [fɪl] .
“ **You're raving , Phyl .**
“ 你是 狂言 , 菲尔 .
“你疯了, 菲尔。”

[waɪ] , [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [haʊs] ['speʃəli] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
Why , I took this house specially for you .
为什么 , 我 采取 这 房子 特别 为了 你 .
为什么? 我特意为你买下了这栋房子。

[bɪ'saɪdʒ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [aɪv] [gɑ:t] [ðɪs] ['bʊklət] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] .
Besides , you know I can't go away now , I've got this booklet to finish .
除了 , 你 知道 我 不能 去 离开 现在 , 我已经 得到 这 小册子 到 结束 .
此外, 你知道我现在不能走, 我还有这本小册子要看完。

“ [ʃi:; ji] [lʊkt] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)] , [soʊ] ['despəɪət] , [hɪz; ɪz] ['æŋɡər] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θrɑ:b] .
“ **She looked so miserable , so desperate , his anger began to throb .**
“ 她 看起来 所以 悲惨的 , 所以 绝望的 , 他的 愤怒 开始 到 搏动 .
“她看起来那么痛苦, 那么绝望, 他的怒火开始熊熊燃烧。”

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] ['bʊklət] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
“ **You can write a booklet about something else .**
“ 你 能 写 一个 小册子 关于 某物 别的 .
你可以写一本关于其他主题的小册子。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [ðeə(r)] [ɔ:l] ['kreɪzi] [tu:; tə] [get] [jʊr; jər] [stʌf] .
You know you can , they're all crazy to get your stuff .
你 知道 你 能 , 它们是 全部 疯狂的 到 得到 你的 东西 .
你知道你可以的, 他们都疯了一样想要得到你的东西。

[dʒɔ:rdʒ] , [jʊə(r)] [soʊ] [bɪɡ] [ænd; ənd] ['klevər] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] ['eniθɪŋ] .
George , you're so big and clever , you can do anything .
乔治 , 你是 所以 大的 和 聪明的 , 你 能 做 任何事物 .
乔治, 你个子这么高, 又这么聪明, 你什么都能做到。

[mɪs] [klaɪd] [kæn; kən] ['ɪləstreɪt] [aɪ 'ti:] .
Miss Clyde can illustrate it .
错过 克莱德 能 阐明 它 .
克莱德小姐可以举例说明。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][jɜː; jər] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [aɪl] [biː; bi][ˈsensəb(ə)l] , [dʒʌst] [teɪk] [juː ˈes] [əˈweɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
I don't mind your loving her , I'll be sensible , just take us away before the
我 不 头脑 你的 爱 她 , 患病的 是 明智的 , 只是 拿 我们 离开 前 这
[ˈpɪknɪk] .
Picnic .
野餐 .

我不介意你爱她，我会听话的，只是在野餐之前带我们离开。

[goʊ][ænd; ənd] [weɪk] [hɜːr; həɹ] [naʊ] , [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][goʊ][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈræpər] , [juːl] [laɪk] [ðæt] . "
Go and wake her now , she can go in her wrapper , you'll like that . "
去 和 唤醒 她 现在 , 她 能 去 在 她 包装纸 , 你会 喜欢 那 . "
现在就去叫醒她，她可以穿着裹布出门，你会喜欢的。”
“ [dæmˈneɪʃn] , “ [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , “ [dəʊnt] [tɔːk] [sʌtʃ] [traɪp] .
“ Damnation , ” he burst out , “ don't talk such tripe .
” 诅咒 , ” 他 爆裂 出去 , ” 不 讲话 这样的 肚 . ”
“该死的,”他突然喊道,“别说这种废话。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [jʊə(r)] [ˈkreɪzi] .
I believe you're crazy .
我 相信 你是 疯狂的 .
我认为你疯了。

[ɪts] [ðɪs] [hæf] - [wɪt] [ˈmɑːrtɪn] [huːz] [gɔːt][ɑːn][jɜː; jər] [nəːvs] .
It's this half - wit Martin who's got on your nerves .
它是 这 一半 - 有 马丁 谁是 得到 在 你的 神经 .
让你心烦的就是这个半吊子马丁。

[aɪv] [gɔːt][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , [θroʊ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
I've got a mind to wake him up , throw him out of the house .
我已经 得到 一个 头脑 到 唤醒 他 向上 , 扔 他 出去 的 这 房子 .
我真想把他叫醒，然后把他赶出家门。

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dɪd][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][ɪn][fɔːr; fər] ? "
What the devil did you ask him in for ? "
什么 这 魔鬼 做过 你 问 他 在 为了 ? "
你到底把他叫来干什么？

“ [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] .
“ It's my fault .
” 它是 我的 过错 .
“都是我的错。”

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [tʃeɪndʒd] [soʊ] , [sɪns] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
But he's changed so , since this morning .
但 他是 已更改 所以 , 自从 这 早晨 .
但从今天早上到现在，他变化很大。

[wiːv] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] .
We've all changed .
我们已经全部 已更改 .
我们都变了。

[wɪə(r)] [nɔːt][ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːp(ə)l] [wiː; wi][wɜːr; wər] . “ [-]
We're not the same people we were . ” [220]
是 不是 这 相同的 人们 我们 是 . ” [-]
我们不再是以前的我们了。”[220]

[ʃiː ʃɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ʌp][ɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz]
She pushed her arms up inside the sleeves of his coat and caught his elbows
她 推动 她 武器 向上 里面 这 袖子 的 他的 外套 和 捕捉 他的 肘部
.
:
.

她把胳膊伸进他的外套袖子里，抓住他的胳膊肘。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [tʃerɪʃt] [wei] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'piːl] [tuː; tə][oʊld] ['tendərnəs]
He remembered that cherished way of hers , unconscious appeal to old tendernesses
他 记得 那 珍爱 方式 的 她的 , 无意识 上诉 到 老的 温柔
.
:
.

他想起了她那种令人怀念的方式，一种不经意间唤起旧日温柔的感觉。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
He looked down on the top of her head ,
他 看起来 向下 在 这 顶部 的 她 头 ,

他低头看向她的头顶，

[ɪntuː][ðə; ðɪ][wɔːrm] ['hɑːləʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][leɪn] .
into the warm hollow where his head had lain .
进入 这 温暖的 空洞的 在哪里 他的 头 有 莱恩 .

进入他头部曾躺过的温暖凹陷处。

[hɜːr; hər] [nɛks] ['prɪtiːə] [ðæn; ðən][dʒɔɪsɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] .
Her neck's prettier than Joyce's , he thought bitterly .
她 脖子 更漂亮 比 乔伊斯的 , 他 想法 苦涩地 .

他愤愤地想，她的脖子比乔伊斯的漂亮。

" [ɪts] [kwɪr] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [heɪt] [hɪm; ɪm][soʊ] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] .
" **It's queer you should hate him so , " she said .**
" 它是 酷儿 你 应该 恨 他 所以 , " 她 说 .

“你这么恨他，真是奇怪，”她说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'wei] .
" **He pulled his arms away .**
" 他 拉 他的 武器 离开 .

他抽回了双臂。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" **Oh , I don't know what I mean .**
" 哦 , 我 不 知道 什么 我 意思是 .

“哦，我不知道我的意思是什么。”

[pər'hæps][hiː; hi] — [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] . "
Perhaps he — perhaps he is what you said . "
也许 他 — 也许 他 是 什么 你 说 . "

或许他——或许他真如你所说的那样。

" [wʌt] , [ə; eɪ][hæf] - [wɪt] ? "
" **What , a half - wit ? "**
" 什么 , 一个 一半 - 有 ? "

“什么？ 一个傻子吗？ ”

“ [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'saɪə] .
“ A kind of Messiah .
“ 一个 种类 的 弥赛亚 .

“一种弥赛亚。”

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] ['sɪli] ['pi:p(ə)l] [ʌn'hæpi] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
They come to make silly people unhappy , don't they ?
他们 来 到 制作 愚蠢的 人们 不开心 , 不 他们 ?

他们来这里就是为了让愚蠢的人不开心，不是吗？

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn][koʊld] [ə'meɪzmənt] [ænd; ænd] [dɪs'gʌst] .
“ He looked at her in cold amazement and disgust .
“ 他 看起来 在 她 在 寒冷的 惊愕 和 厌恶 .

他冷冷地看着她，眼神中充满了惊奇和厌恶。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
Only a few moments ago he had been afraid of her ; but now ,
仅有的 一个 很少 时刻 前 他 有 到过 害怕的 的 她 ; 但 现在 ,

就在几分钟前，他还害怕她；但现在，

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [pʊr] [θɜ:ts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [hɜ:r'self][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] .
by showing her poor thoughts , she had put herself at his mercy .
经过 显示 她 贫穷的 想法 , 她 有 放 她自己 在 他的 怜悯 .

她流露出的卑劣想法，使她自己落入了他的掌控之中。

“ [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ You go to bed , “ he said .
“ 你 去 到 床 , “ 他 说 .

“你去睡觉吧,”他说。

“ [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑ:nsens] .
“ I'm sick of this nonsense .
“ 我是 生病的 的 这 废话 .

“我受够了这种胡闹。”

“ [hiː; hi] [gript] [hɜ:r; həɹ] ['ʃəʊldəz] ['rʌfli] [ænd; ænd] [pʊʃt] [hɜ:r; həɹ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ He gripped her shoulders roughly and pushed her toward the door .
“ 他 紧握 她 肩膀 大致 和 推动 她 朝向 这 门 .

他粗暴地抓住她的肩膀，把她推向门口。

“ [pliːz] , [dʒʌst][let][em 'iː][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
“ Please , just let me put away the sandwiches .
“ 请 , 只是 让 我 放 离开 这 三明治 .

“请让我把三明治收起来。”

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [ræp] [ðem; ðəm][ɪn][wet] ['næpkɪnz][soʊ] [ðeɪl] [ki:p] [freʃ] . “
I want to wrap them in wet napkins so they'll keep fresh . ”
我 想 到 裹 他们 在 湿的 餐巾纸 所以 他们会 保持 新鲜的 . “

我想用湿餐巾纸包起来，这样它们就能保持新鲜。

“ [fər'get] [ðə; ði] [dæm] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] . “
“ Forget the damn sandwiches . “
“ 忘记 这 该死 三明治 . “

“别管那些该死的三明治了。”

“ [nɑ:t] [dæm] , [hæm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
“ Not damn , ham sandwiches .
“ 不是 该死 , 火腿 三明治 .

“不是该死的火腿三明治。”

“ [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [-]
“ She couldn't [221]
“ 她 不能 [-]

“她不能[221]

[help] ['læfɪŋ] .
help laughing .
帮助 笑 .

帮忙逗笑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['pɔ:ltrɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [prə'pelɪŋ] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [tʃaɪld] .
It was so paltry to have him propelling her like a punishable child .
它 曾是 所以 微不足道 到 有 他 推进 她 喜欢 一个 可处罚的 孩子 .

他像对待一个应该受到惩罚的孩子一样对待她，这真是太卑鄙了。

“ [hæm] , [dʒæm] , [ɔ:r] [dæm] , [fər'get] [ðem; ðəm] !
” Ham , jam , or damn , forget them !
” 火腿 , 果酱 , 或者 该死 , 忘记 他们 !

“火腿、果酱，或者该死的，都忘了它们吧！”

” [hi:; hi] [kraɪd] , ['reɪdʒɪŋ] .
” he cried , raging .
” 他 哭 , 愤怒 .

他怒吼道。

“ [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [mə'saɪə] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [ðɪs] ['pɪknɪk] ['enihaʊ] .
” You and your Messiah have ruined this Picnic anyhow .
” 你 和 你的 弥赛亚 有 毁坏 这 野餐 无论如何 .

“无论如何，你和你的弥赛亚已经毁了这次野餐。”

[ju:; jʊ] [spoɪld] [aɪ 'ti:] [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
You spoiled it because you knew I looked forward to it .
你 被宠坏了 它 因为 你 知道 我 看起来 向前 到 它 .

你故意破坏了它，因为你知道我很期待。

[ju:v] [plɒtɪd] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [sniəd] [æt; ət] [em 'i:] [ænd; ənd] [æt; ət] [dʒɔɪs] [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [nu:]
You've plotted against it , sneered at me and at Joyce because you knew
你已经 绘制 反对 它 , 冷笑 在 我 和 在 乔伊斯 因为 你 知道
[aɪ] [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər] . “
I admired her . “
我 钦佩 她 . “

你暗中算计它，嘲笑我和乔伊斯，因为你知道我欣赏她。

“ [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər] !
” Admired her !
” 钦佩 她 !

我非常欣赏她！

[oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rd] ?
Oh , is that the word ?
哦 , 是 那 这 单词 ?

哦，是这个词吗？

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['sɑ:rkæzəm] [hʌmd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃʊnɪŋ] [fɔ:rk] [ɪn] [sʌm; səm] ['saɪlənt] [tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
” The little sarcasm hummed like a tuning fork in some silent chamber of his
” 这 小的 讽刺 哼唱 喜欢 一个 调谐 叉 在 一些 沉默的 房间 的 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“那丝淡淡的讽刺在他内心深处某个寂静的角落里嗡嗡作响，如同音叉一般。”

“ [ju:; jʊ] [fu:l] , “ [hi:; hi] [sed] .
” You fool , “ he said .
” 你 傻子 , “ 他 说 .

“你这个傻瓜，”他说。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] ? ”
“ Are you trying to push her into my arms ? ”
“ 是 你 尝试 到 推 她 进入 我的 武器 ? ”
“你是想把她推到我怀里吗？”

“ [aɪ] [ges] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [wei] [wɪˈðəʊt] [ˈpʊʃɪŋ] . ”
“ I guess she can find the way without pushing . ”
“ 我 猜测 她 能 寻找 这 方式 没有 推动 . ”
“我想她不用强求也能找到出路。”

“ [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fu:l] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] ,
“ Well , you are a fool , ” he said slowly ,
“ 出色地 , 你 是 一个 傻子 , ” 他 说 缓慢地 ,
“好吧，你真是个傻瓜，”他缓缓说道。

[ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ˈvɔɪs] [ðæt] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] [di:pər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈtempər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
in a dull voice that struck her deeper than any temper could have done .
在 一个 乏味的 嗓音 那 击 她 更深 比 任何 脾气 可以 有 完毕 .
语气沉闷，却比任何脾气都更让她感到痛苦。

“ [ju:; jʊ] [θroʊ] [əˈwei] [lʌv] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [brɛdkrəsts] . ”
“ You throw away love as if it was breadcrusts . ”
“ 你 扔 离开 爱 作为 如果 它 曾是 面包皮 . ”
你把爱像面包皮一样丢弃。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfʊriəs] [swi:p] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][hɜ:rl][ðə; ði] [ni:t] [paɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
“ With a furious sweep he was about to hurl the neat piles of her
“ 和 一个 狂怒 扫 他 曾是 关于 到 投 这 整洁的 堆 的 她
[ˈhændiwɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
handiwork on the floor .
手工制品 在 这 地面 .
他猛地一挥手，就要把她整齐堆放的作品扔到地上。

[ɪn][wʌn] [læst] [ˈsælvɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdi:s(ə)nsi][hi:; hi] [ˈɔ:ltərd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
In one last salvage of decency he altered the course of his hand .
在 一 最后的 打捞 的 体面 他 已修改 这 课程 的 他的 手 .
为了挽回最后一丝体面，他改变了主意。

[hi:; hi] [si:zd] [ə; eɪ] [ˈfɪstfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [braʊn] [strips] [ʌv; əv] [krʌst] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəm; ðəm][ˈwaɪldli]
He seized a fistful of the little brown strips of crust and flung them wildly
他 查获 一个 一把 的 这 小的 棕色的 条状物 的 地壳 和 扔 他们 疯狂地
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
across the room .
穿过 这 房间 .
他抓起一把棕色的小面包皮，胡乱地扔到房间的另一边。

[ðə; ði] [ˈkɑ:rvɪŋ] [naɪf] [ˈklætərd] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
The carving knife clattered off the table .
这 雕刻 刀 咔嗒咔嗒地 离开 这 桌子 .

切肉刀掉落在桌子上，发出“哐当”一声。
“ [jʊə(r)] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [vərˈdʒɪniə] , ” [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ You're frightening Virginia , ” was all she said .
“ 你是 令人恐惧 弗吉尼亚州 , ” 曾是 全部 她 说 .
“你吓到弗吉尼亚了，”她只说了这么一句。

[ˈæŋgər] , [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [klaʊn] ,
Anger , the red and yellow clown ,
愤怒 , 这 红色的 和 黄色的 小丑 ,
愤怒，那个红黄相间的丑角

[bʌːrst] [θruː] [ðə; ði] [taɪt] [ˈpeɪpər] [huːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [pleɪd] [ɡroʊˈtesk] [-]
burst through the tight paper hoop of his mind and played grotesque [**222**]
爆裂 通过 这 紧的 纸 箍 的 他的 头脑 和 玩 怪诞 [-]

挣脱了他思想中那紧绷的纸圈，开始扮演怪诞的角色[222]

[ˈkeɪpəz] .
unlaughable capers .
不可笑的 刺山柑 .

令人啼笑皆非的闹剧。

[bɪˈwɪldərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [fəˈrɑːsəti][hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
Bewildered by his own ferocity he strode to the corner ,
困惑 经过 他的 自己的 恶 他 大步走 到 这 角落 ,

他被自己的凶猛所震惊，大步走到角落。

[swʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [sterz] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈsævɪdʒli] [ˈʌpwərd] .
swung open the door of the back stairs , and pointed savagely upward .
摇摆 打开 这 门 的 这 后退 楼梯 , 和 尖 野蛮地 向上 .

他猛地推开后楼梯的门，凶狠地指着上方。

[ʃiː; ji] [went] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
She went without another word .
她 去 没有 其他 单词 .

她一句话也没说就走了。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk] ,
Her blue eyes were very large and dark ,
她 蓝色的 眼睛 是 非常 大的 和 黑暗的 ,

她的蓝眼睛又大又黑，

[ðeɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [dɪˈfaɪəns] [hiː; hi] [dɪˈtestɪd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] .
they faced him with the unwavering defiance he detested and admired .
他们 面对 他 和 这 坚定不移 蔑视 他 令人厌恶的 和 钦佩 .

他们以他既憎恶又钦佩的毫不动摇的蔑视面对他。

[ɡʊd] [oʊld] [fɪl] , [hiː; hi] [ˈkudnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Good old Phyl , he couldn't help thinking .
好的 老的 菲尔 , 他 不能 帮助 思维 .

“好家伙，菲尔，”他不禁这样想。

[ʃiːz] [ʌnˈbiːtəb(ə)] .
She's unbeatable .
她是 无敌 .

她所向披靡。

[naʊ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
Now , as usual , he had put himself in the wrong .
现在 , 作为 通常 , 他 有 放 他自己 在 这 错误的 .

现在，和往常一样，他又把自己置于了错误的位置。

[hiː; hi] [kraɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sloo] [steps] .
He crashed the door behind her , and stood listening to her slow steps .
他 崩溃了 这 门 在后面 她 , 和 站立 聆听 到 她 慢的 步骤 .

他砰地一声关上门，站在那里听着她缓慢的脚步声。

[hiː; hi] [suːðd] [ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsɑːrˈdiːn] - [teɪlz] , [ˈfɪnɪft] [ˈmerkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn]
He soothed the cat with some sardine - tails , finished making the chicken
他 舒缓 这 猫 和 一些 沙丁鱼 - 尾巴 , 完成的 制作 这 鸡

[ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] ,
sandwiches ,
三明治 ,

他用沙丁鱼尾巴安抚了猫咪，然后继续做鸡肉三明治。

[ˈræpt] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] [æz; əz] [ˈfilis] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] .
wrapped them carefully as Phyllis had suggested .
包装 他们 小心 作为 菲莉斯 有 建议 .

按照菲莉斯的建议，仔细地把它们包好。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [wi:l] [bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [wen] [wi:; wi] [i:t] [ðem; ðəm] ?
I wonder what we'll be thinking when we eat them ?
我 想知道 什么 出色地 是 思维 什么时候 我们 吃 他们 ?

我想知道我们吃它们的时候会在想些什么？

[æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪs][bɑ:ks][hi:; hi] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði][ˈkəʊkə,nʌt] [keɪk] [ɑ:n][ə; eɪ]
As he put them away in the ice box he noticed the cocoanut cake on a
作为 他 放 他们 离开 在 这 冰 盒子 他 注意到 这 椰子 蛋糕 在 一个
[ʃelf] .
shelf .
架子 .

当他把东西放进冰箱时，他注意到架子上的椰子蛋糕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈtæli'eɪʃn] [hi:; hi] [kʌt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs] .
With a sense of retaliation he cut himself a thick slice .
和 一个 感觉 的 报复 他 切 他自己 一个 厚的 片 .

出于报复心理，他给自己切了一片厚厚的面包。

[hi:; hi] [br'keɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskræmblɪŋ] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈlɑ:rm] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] .
He became aware of the scrambling tick of the alarm clock on the dresser .
他 成为 意识到的 的 这 争抢 打钩 的 这 警报 钟 在 这 梳妆台 .

他听到梳妆台上闹钟急促的滴答声。

[ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][pæst][ɪˈlev(ə)n] .
A quarter past eleven .
一个 四分之一 过去的 十一 .

十一点一刻。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈθrɪlɪŋli] [stɪl] .
The house was thrillingly still .
这 房子 曾是 激动人心 仍然 .

房子里静得出奇。

[ðə; ði] [səˈri:nli] [ˈdɔ:rmənt] [ˈkɪtɪn] [ˈsləʊli] [ˈsəʊbəd] [ðə; ði] [bəˈfu:n] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
The serenely dormant kitchen slowly sobered the buffoon dancing in his brain .
这 平静地 休眠 厨房 缓慢地 清醒 这 丑角 跳舞 在 他的 脑 .

宁静的厨房渐渐平息了他脑海中那滑稽的嬉闹。

[hi:; hi] [ˈfetʃt] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ˈʃə:wʊd] [ænd; ənd] [pɔ:d] [ə; eɪ][ˈmɪnɪm] [dɒʊs] .
He fetched his precious bottle of Sherwood and poured a minim dose .
他 已获取 他的 宝贵的 瓶子 的 舍伍德 和 倾倒 一个 最低 剂量 .

他拿出他珍藏的舍伍德葡萄酒，倒了极少量。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [drʌg] [səˈlu:tɪd] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] .
The golden drug saluted him gently .
这 金的 药品 敬礼 他 轻轻地 .

那金色的药水轻轻地向他致敬。

[ɪn] [ðɪs] [ˈflu:ɪd] [tu:] [ðə; ði] [ˈfleɪgrənt][ˈmɪrək(ə)] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] , [ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈætəm][ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈfjʊəri]
In this fluid too the flagrant miracle lay hidden , the privy atom of truth and fury
在 这 体液 也 这 明目张胆 奇迹 躺 隐 , 这 私处 原子 的 真相 和 愤怒
.
.
.

在这种液体中，也隐藏着惊人的奇迹，那是真理与愤怒的私密原子。

[ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [hi;; hi] [θɔ:t] [aɪˈrɑ:nɪkli] , [ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪtlz] [pleɪ] [hoʊst][tu;; tə] [ðæt]
The guest of honour , he thought ironically , feeling his vitals play host to that
这 客人 的 荣誉 , 他 想法 讽刺的是 , 感觉 他的 命脉 玩 主持人 到 那
[ˈkɜ:rtiəs] [wɔ:rmθ] . [-]
courteous warmth . [223]
有礼貌 温暖 . [-]

他讽刺地想，贵宾是他的内脏，感受到了这种礼貌的温暖。[223]

[ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈspeld] .
The guest of honour , always expelled .
这 客人 的 荣誉 , 总是 被驱逐 .

贵宾总是被驱逐。

[ə; eɪ][spɑ:rk] [fɔ:lz] [ˈɪntu:][jɔr; jər] [soʊl] .
A spark falls into your soul .
一个 火花 瀑布 进入 你的 灵魂 .

一道火花落入你的灵魂深处。

[ʃæl; ʃəl][ju;; jʊ] [ˈtʃerɪʃ] [aɪˈti:] , [ˈfeltər] [aɪˈti:][tu;; tə] [klɪr] [kənˈsu:mɪŋ] [fleɪm] ;
Shall you cherish it , shelter it to clear consuming flame ;
将 你 珍惜 它 , 庇护所 它 到 清除 消费 火焰 ;

你要珍惜它，保护它免受烈火焚烧；

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][ju;; jʊ] [ˈhɜ:ri] [tu;; tə][stæmp][aɪˈti:][aʊt] ?
or shall you hurry to stamp it out ?
或者 将 你 匆忙 到 邮票 它 出去 ?

还是你会急于将其扼杀？

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [teɪk] [ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [na:t][bi;; bi] [bə:nd] ?
Can a man take fire in his bosom and his clothes not be burned ?
能 一个 男人 拿 火 在 他的 怀 和 他的 衣服 不是 是 烧伤 ?

人若怀里揣着火，衣服岂能不被烧毁？

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [klɔ:θ] [ɪz] [ˈmaɪti] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)l] .
The smell of burning cloth is mighty disagreeable .
这 闻 的 燃烧 布 是 强大的 令人不快的 .

布料烧焦的气味非常难闻。

[ˈveɪkəntli] [hi;; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈleɪb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] .
Vacantly he studied the label on the bottle .
空洞地 他 研究 这 标签 在 这 瓶子 .

他茫然地看着瓶子上的标签。

[ˌmænjəˈfæktər] [ˈpraɪər][tu;; tə][dʒæn] . - , - .
Manufactured prior to Jan . 17 , 1920 .
制造 事先的 到 一月 . - , - .

1920年1月17日之前生产。

[ði:z] [ˈsprɪts][wɜ:r; wər][tæks] [peɪd] [æt; ət][ðə; ði][na:n] - [ˈbevərɪdʒ] [reɪt] [fɔ:r; fər] [məˈdɪsɪnəl]
These spirits were tax paid at the non - beverage rate for medicinal
这些 烈酒 是 税 有薪酬的 在 这 非 - 饮料 速度 为了 药用

[ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ˈoʊnli] .
purposes only .
目的 仅有的 .

这些酒类仅因用于医疗用途而按非饮料税率缴纳税款。

[seɪl] [ɔ:r][ju:z][fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] [wɪl] [ˈsʌbdʒekt][ðə; ði] [ˈselər] [ɔ:r][ˈju:zər][tu;; tə] [ˈveri] [ˈhevi]
Sale or use for other purposes will subject the seller or user to very heavy
销售 或者 使用 为了 其他 目的 将要 主题 这 卖方 或者 用户 到 非常 重的
[ˈpenəltɪz] .
penalties .
处罚 .

出售或用于其他用途将使卖方或使用者受到非常严厉的处罚。

[wel] , ['sɜ:rt(ə)nli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mə'dɪsɪn] [ju:z] , [hi:; hi] [θɔ:t]

Well , certainly this is a Medicinal Use , he thought .
出色地 , 当然 这 是 一个 药用 使用 , 他 想法 .

“嗯, 这当然是一种药用用途,”他心想。

“ [ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['si:mən] ['wɑ:ntɪd] [drʌgz] , [ɪts] [em 'i:] .

“ If ever a seaman wanted drugs , it's me .
” 如果 曾经 一个 水手 通缉 药物 , 它是 我 .

“如果说哪个水手想要毒品, 那肯定是我。”

” [wer] [dɪd][ðə; ði] [freɪz] [kʌm] [frʌm; frəm] ? . . .

” Where did the phrase come from ? . . .
” 在哪里 做过 这 短语 来 从 ? . . .

这句话是从哪里来的?

[jes] , [oʊld] ['bɪli] [boʊnz] , [ɪn] ['trezər] ['aɪlənd] .

Yes , old Billy Bones , in Treasure Island .
是的 , 老的 比利 骨头 , 在 宝藏 岛 .

是的, 就是《金银岛》里的老比利·博恩斯。

[wel] , [ði:z] ['fu:liʃnəs] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn] [oʊvər][baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Well , these foolishnesses would have blown over by to - morrow .
出色地 , 这些 愚蠢 会 有 吹 超过 经过 到 - 明天 .

唉, 这些蠢事明天就会烟消云散了。

[du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊklət] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rn][ɪn] .

Do a little work on the booklet and then turn in .
做 一个 小的 工作 在 这 小册子 和 然后 转动 在 .

请稍微完成一下小册子上的内容, 然后交上来。

[hi:; hi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] , [ɜ:rn] [sʌm; səm] ['mʌni] .

He must get the thing done , earn some money .
他 必须 得到 这 事物 完毕 , 赚 一些 钱 .

他必须把事情办成, 挣点钱。

[ðə; ði] ['gru:səm] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spensɪz] .

The gruesome burden of expenses .
这 令人毛骨悚然 负担 的 开支 .

沉重的费用负担。

[haʊ] ['lɪt(ə)] ['fɪlɪs] ['riəlaɪzɪz] [ðə; ði][loʊd][ə; eɪ]['mænz][maɪnd] ['kæriz] .

How little Phyllis realizes the load a man's mind carries .
如何 小的 菲莉斯 意识到 这 加载 一个 男人的 头脑 携带 .

菲莉斯丝根本意识不到一个男人内心背负着多么沉重的负担。

[aɪ] [sə'pəʊz] [fi:; ji] ['kæriz] [wʌn] [tu:] , [pɔr] [tʃaɪld] .

I suppose she carries one too , poor child .
我 认为 她 携带 一 也 , 贫穷的 孩子 .

我想她可能也带着一个, 可怜的孩子。

['evri] [maɪnd] ['kæriz] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .

Every mind carries the weight of the whole world .
每一个 头脑 携带 这 重量 的 这 所有的 世界 .

每个人的心灵都承载着整个世界的重量。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,

He was on hands and knees ,
他 曾是 在 双手 和 膝盖 ,

他当时跪在地上,

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skræps][ʌv; əv] [krʌst] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɔɪlər] .

picking up the scraps of crust that had fallen under the boiler .
挑选 向上 这 碎屑 的 地壳 那 有 倒下 在下面 这 锅炉 .

捡起掉落在锅炉下的面包屑。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌɡʻzʊriəs] [self] - [ˈpɪti] [hi:; hi] [faʊnd] [himself] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [tu:n] .
In a luxurious self - pity he found himself humming a hymn tune .

在一个 豪华 自己 - 遗憾 他 成立 他自己 哼唱 一个 圣歌 调 .

在一种奢靡的自怜情绪中，他发现自己哼起了一首赞美诗的曲调。

[ˈblesɪd; blest][ˈsɑ:lətu:d] , [wer] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [-]
Blessed solitude , where a man can [224]

蒙福 孤独 , 在哪里 一个 男人 能 [-]

幸福的孤独，在那里一个人可以[224]

[sɪŋ] [tu:; tə] [himself] [ænd; ənd][ədˈmaɪər][ðə; ði] [swi:t] [ˈsɑ:roʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkeɪd(ə)ns] !
sing to himself and admire the sweet sorrow of his own cadence !

唱歌 到 他自己 和 钦佩 这 甜的 悲哀 的 他的 自己的 节奏 !

他独自哼唱，欣赏着自己歌声中那甜蜜的忧伤！

[æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [fərˈɡɑ:tn] [ˈpoʊəm] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [ˈplezntli] [tu:; tə][ðə; ði] [er]
An almost forgotten poem came into his head and fitted pleasantly to the air

一个 几乎 被遗忘的 诗 来了 进入 他的 头 和 适配 愉快 到 这 空气

.
:
.

一首几乎被遗忘的诗突然浮现在他的脑海中，与这阵空气十分契合。

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [gɜ:rl][ji:; ji] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [wen] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ɡri:n] ,
The Silver Girl she came to me when spring was dancing green ,

这 银 女孩 她 来了 到 我 什么时候 春天 曾是 跳舞 绿色的 ,

当春天绿意盎然的时候，银发少女来到了我的身边。

[ji:; ji] [sed] , “ [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [wert] [ɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər][ˈkæbɪn] [kli:n] ;
She said , “ I've come to wait on you and keep your cabin clean ;

她 说 , “ 我已经 来 到 等待 在 你 和 保持 你的 舱 干净的 ;

她说：“我来伺候你，帮你打扫小屋；

[tu:; tə] [wɔ:ʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [fi:t] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈfɔ:rhed] [ku:l] —
To wash your face and hands and feet , and make your forehead cool —

到 洗 你的 脸 和 双手 和 脚 , 和 制作 你的 前额 凉爽的 —

洗脸、洗手、洗脚，让额头凉快凉快——

[aɪl] [get][ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ˈhev(ə)n] [jet] , [ju:; jʊ] [dæmd] [oʊld] [fu:l] !
I'll get you into Heaven yet , you Damned Old Fool !

患病的 得到 你 进入 天堂 然而 , 你 该死的 老的 傻子 !

我总有一天会把你送进天堂，你这个该死的老傻瓜！

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [əˈpi:ld] [ˈnaɪsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mu:d] .
“ Something in this appealed nicely to his mood .

” 某物 在 这 上诉 很好 到 他的 情绪 .

“这其中的某些东西很符合他的心情。”

[hi:; hi] [əˈlaʊd] [himself] [æn; ən][ˈɑ:nkɔ:r] .
He allowed himself an encore .

他 允许 他自己 一个 安可 .

他允许自己再来一次。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈraɪzɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [stoʊv] , [ɡɑ:t][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈrezənəns] .
His voice , rising behind the stove , got a good resonance .

他的 嗓音 , 上升 在后面 这 火炉 , 得到 一个 好的 谐振 .

他的声音从炉灶后传来，回荡着，很有感染力。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈfɒtɒ:l] , [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənɪŋ] .
Then he heard a footfall , a door opening .

然后 他 听到 一个 人流量 , 一个 门 开幕 .

然后他听到脚步声，是开门声。

[ɑː] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fi] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [kruːd] .
Ah , he thought , Phyl has come down to say she's sorry for being so crude .
啊 , 他 想法 , 菲尔 有 来 向下 到 说 她是 对不起 为了 存在 所以 原油 .
“啊,”他想, “菲尔下来道歉了, 她刚才太粗鲁了。”

[wel] , [aɪ] [let] [hɜːr; hər] [spiːk] [fɜːrst] .
Well , I'll let her speak first .
出色地 , 患病的 让 她 说话 第一的 .

那我就先让她说吧。

[aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈɔːlweɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ədˈvænsɪz] .
I'm tired of always being the one to make advances .
我是 疲劳的 的 总是 存在 这 一 到 制作 进展 .

我厌倦了总是主动出击。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈgæðərɪŋ] [krʌsts] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv]
He waited , industriously gathering crusts , though he felt that the posture of
他 等待 , 勤奋地 采集 外壳 , 尽管 他 毛毡 那 这 姿势 的
[ˈlæzərəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ədˈvəntɪdʒəs] .
Lazarus was not advantageous .
拉撒路 曾是 不是 有利 .
他一边等待, 一边勤奋地收集面包屑, 尽管他觉得拉撒路的姿势并不有利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd] .
There was no word .
那里 曾是 不 单词 .

一片寂静。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfʌni] [ˈbɪznəs]
“ **Well , ” he said impatiently , “ have you had enough of your funny business**
“ 出色地 , ” 他 说 不耐烦地 , ” 有 你 有 足够的 的 你的 有趣的 商业
?
?
?

“好了,”他不耐烦地说, “你们的胡闹够了吗? ”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] - [əˈmeɪzd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈæpərtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
“ **He turned , and saw Nounou's amazed face in the aperture of the back door .**
“ 他 转向 , 和 锯 - 惊叹 脸 在 这 光圈 的 这 后退 门 .
他转过身, 从后门的缝隙里看到了努努惊讶的表情。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈmɜːrmər] [hiː; hi] [roʊz] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈbɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv]
With an incoherent murmur he rose , took his bottle , and stalked out of
和 一个 语无伦次 低语 他 玫瑰 , 采取 他的 瓶子 , 和 跟踪 出去 的
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] . [-]
the kitchen . [225]
这 厨房 . [-]

他含糊不清地嘟囔着站起身, 拿起瓶子, 大步走出了厨房。[225]

[ˌeksˌviːˈɑːrəˈɑɪ]
XVIII
十八

十八

“ [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] , ” [sed] [peɪdʒ] - [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈtriːtɪs]
“ **IT WOULD be interesting to speculate , ” said page 38 of George's treatise**
“ 它 会 是 有趣的 到 推测 , ” 说 页 - 的 乔治的 论文
,
.
,
乔治的论文第38页写道: “推测一下会很有趣。”

“ [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪ] [ˈlɪt(ə)] [taʊn] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [dɑːrk] [ˈhɑːrbər] .
“ **how such a cheery little town obtained the name Dark Harbour** .
“ 如何 这样的 一个 欢快的 小的 镇 获得 这 姓名 黑暗的 港口 ”

“这样一个原本欢快的小镇，怎么会得名‘黑暗港’呢？ ”

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːnɪk] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌɡɪd] [hɪlz] [ðæt] [ˌəʊvəˈluks]
Perhaps it was due to the scenic background of rugged hills that overlooks
也许 它 曾是 到期的 到 这 风景优美 背景 的 崎岖 丘陵 那 俯瞰
[ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [oʊld] [ˈfɪʃɪŋ] [pɔːrt][ænd; ənd] [rɪˈfleks] [ɪts] [ɪnˈvɪɡəreɪtɪŋ] [paɪn] [wɒdz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər]
the picturesque old fishing port and reflects its invigorating pine woods in the water
这 如画 老的 钓鱼 港口 和 反映 它是 令人精神振奋 松树 树林 在 这 水
.
.
.

或许是因为周围是连绵起伏的山丘，俯瞰着风景如画的古老渔港，并将令人精神振奋的松树林倒映在水中。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [plers] [ɪz] [braɪt] [ɪnˈdiːd] .
At any rate , the future of the place is bright indeed .
在 任何 速度 , 这 未来 的 这 地方 是 明亮的 的确 .

总之，这个地方的未来确实一片光明。

[ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈreɪlˌroʊdz] [ɪkˈspres] [ˈsɜːrvɪs] [naʊ] [ˈstɑːps][ðər; ðər] ,
The Eastern Railroad's express service now stops there ,
这 东 铁路的 表达 服务 现在 停止 那里 ,

东部铁路的特快列车现在停靠在那里。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [ˈɪntrəsts] [hæv; həv] [pledʒd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ʌv; əv]
and large metropolitan interests have pledged themselves to the erection of
和 大的 大都会 兴趣 有 承诺 他们自己 到 这 勃起 的
[ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [ˌkærəˈvænsəri] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈsʌplɪmənt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈfeɪməs] - [ˈfoʊksɪ] - [ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv]
a modern caravansary which will supplement the long famous ' folksy ' hospitality of
一个 现代的 商队旅馆 哪个 将要 补充 这 长的 著名的 - 民间 - 热情好客 的
[ðə; ði] [ˈbeɪvjʊː] [hoʊˈtel] .
the Bayview Hotel .
这 湾景 酒店 .

大都市的各大利益集团已承诺建造一座现代化的商队旅馆，以补充湾景酒店长期以来闻名遐迩的“民俗”待客之道。

[ˈsepəreɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈlenθɪ] [ˈtres(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] ,
Separated only by a lengthy trestle from the mainland ,
分开 仅有的 经过 一个 冗长 支架 从 这 大陆 ,

它仅与大陆隔着一一条长长的栈桥，

[ðə; ði] [ˈaɪlənd] [sprɛdz] [ɪts] [ˈverɪd] [əˈlʊr] [ʌv; əv] [ˈroʊlɪŋ] [sænd] [dʒʌn] , [paɪn] [groʊvz] , [ænd; ənd] [brɔːd]
the Island spreads its varied allure of rolling sand dunes , pine groves , and broad
这 岛 传播 它是多种多样 引诱 的 滚动 沙 沙丘 , 松树 小树林 , 和 广阔
[ˈʃæləʊ] [ˈbiːtʃəz, ˈbiːtʃɪz] .
shallow beaches .
浅的 海滩 .

岛上遍布着各种各样的美景，包括绵延的沙丘、松树林和宽阔的浅滩。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkres(ə)nt] , [ɪts] [ˈaʊtwərd] [kɜːrv] [ɪz] [ˈbʌfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɑːti] [ˈoʊʃ(ə)n] ; [ɑːn][ðə; ði]
Shaped like a crescent , its outward curve is buffeted by the mighty ocean ; on the
形状 喜欢 一个 新月 , 它是 向外 曲线 是 颠簸 经过 这 强大的 海洋 ; 在 这
[ˈɪnər] [saɪd] ,
inner side ,
内 边 ,

它形似新月，向外弯曲的弧线受到浩瀚海洋的拍打；在内侧，

[ˈfeltəd] [frʌm; frəm] [ˈiːstərli] [geɪlz] [baɪ][ðə; ði] [juˈniːk] [sænd] [hɪlz] ,
sheltered from easterly gales by the unique sand hills ,
避难所 从 东风 狂风 经过 这 独特的 沙 丘陵 ,

独特的沙丘阻挡了来自东方的狂风，

[ɪz][ðə; ði][ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈkɑːləni] [wer] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][waɪz] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] [bɪn]
is the comfortable cottage colony where a number of wise people have been
是 这 舒服的 小屋 殖民地 在哪里 一个 数字 的 明智的 人们 有 到过
[verˈkeɪʃənɪŋ, verˈkeɪʃnɪŋ][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈɪrɪz] .
vacationing for many years .
度假 为了 许多 年 .

这是一个舒适的度假别墅区，多年来一直是许多智者度假的好去处。

[ˈmeni] [ˈɑːrtɪsts][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][pɪkˈtʊəriəl] [tʃɑːrm] [-]
Many artists have discovered the pictorial charm [226]
许多 艺术家 有 发现 这 画报 魅力 [-]
许多艺术家发现了绘画的魅力[226]

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːdʒən] ,
of the region ,
的 这 地区 ,
该地区，

[ænd; ənd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪsts] [ɔːrɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈmæɪrɪtaɪm] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ˈsʌbdʒekts][fɔːr; fər][ðər; ðər]
and find in the forests or in the maritime life of the Bay subjects for their
和 寻找 在 这 森林 或者 在 这 海上 生活 的 这 湾 主题 为了 他们的
[ˈwɔːtər] [ˈkʌlərz] [ænd; ənd][ɔɪlz] .
water colours and oils .
水 颜色 和 油 .
他们在森林里或海湾的海洋生物中寻找水彩画和油画的题材。

[ˈkænvəsɪz] [ðæt][hæv; həv][ˈleɪtər] [bɪˈkʌm] [ˈfeɪməs] [ɪn] [əˈkædəmɪz] [ænd; ənd] [ˌɛksəˈbɪʃənz] [hæv; həv][fɜːrst]
Canvases that have later become famous in academies and exhibitions have first
画布 那 有 之后 变得 著名的 在 学院 和 展览 有 第一的
[felt][ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈɪŋɡld] [ˈstuːdiːoʊz] [ˈklʌstərd] [əˈbaʊt][ðə; ði][oʊld] [ɪn] ,
felt the brush in those shingled studios clustered about the old inn ,
毛毡 这 刷子 在 那些 瓦片 工作室 聚类 关于 这 老的 客栈 ,
后来在学院和展览中声名鹊起的画作，最初都是在那些聚集在老旅馆周围的木瓦画室里完成的。

[rɪˈnaʊnd] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈseɪvəri] [ˈtʃaʊdər] .
renowned for its savoury chowder .
著名 为了 它是 咸味的 浓汤 .
以其美味的浓汤而闻名。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈbrɪliəns] [ɪn][ðə; ði] [er] , [æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ɪˈtæliən] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ˈkʌləɹ] , [ɪn][ðə; ði]
There is a brilliance in the air , an almost Italian richness of colour , in the
那里 是 一个 辉煌 在 这 空气 , 一个 几乎 意大利语 丰富 的 颜色 , 在 这
[ˈaɪləndz] [ˈlændskeɪp] .
Island's landscape .
岛屿 景观 .
岛上的景色光彩夺目，色彩浓郁，几乎达到了意大利式的华丽程度。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈmeni] [ˈɪrɪz] [bɪˈfɔːr] [soʊ][væst][ə; eɪ] [təˈreɪn] [kæn; kən] [bɪˈkʌm] [ˈkraʊdɪd] ,
It will be many years before so vast a terrain can become crowded ,
它 将要 是 许多 年 前 所以 广阔的 一个 地形 能 变得 挤 ,
如此广袤的土地要过很多年才会变得拥挤不堪。

[bʌt; bət] [ˈmeni] [nuː] [ˈbʌŋɡələʊz] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ˈleɪtli] ,
but many new bungalows have been built lately ,
但 许多 新的 平房 有 到过 建造 最近 ,
但最近新建了很多平房。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['nuː; kʌməz] [peɪ] ['trɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ʌv; əv] [ðooz] [huː] , [ə; eɪ]
and the newcomers pay tribute to the good taste of those who , a
和 这 新来者 支付 贡 到 这 好的 品尝 的 那些 WHO , 一个
[dʒenə'reɪ(ə)n] [ə'gɒn] ,
generation ago ne ,
一代 曾经 ,

而新一代人则向上一代人的良好品味致敬，

[di'vaɪnd] [dɑːrk] ['hɑːrbərz] ['mædʒɪk][æz; əz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmə] [træŋ'kwɪləti] .
divined Dark Harbour's magic as a haven of summer tranquillity .
神谕 黑暗的 港口的 魔法 作为 一个 避风港 的 夏天 宁静 .

领略了黑暗港湾的魅力，它宛如夏日宁静的避风港。

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] [kɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

" He felt a rational pride in this composition .
" 他 毛毡 一个 合理的 自豪 在 这 作品 .

“他对这幅作品感到由衷的自豪。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dʒiːniəli] ['fʊlsəm] [veɪn] [ɪ'stiːmd] [baɪ] ['reɪlroʊd] ['kʌmpənɪz] .
It was in the genially fulsome vein esteemed by railroad companies .
它 曾是 在 这 和蔼地 饱满 静脉 尊敬的 经过 铁路 公司 .

它采用了铁路公司所推崇的那种热情洋溢、热情洋溢的风格。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wəːnt, weənt] ['træŋkwɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['kɑːmpɪtəntli] [dɪ'skraɪbd] , [ðeɪ] [ɔːt]
Even if people weren't tranquil , in a place so competently described , they ought
甚至 如果 人们 不是 宁静 , 在 一个 地方 所以 胜任地 描述 , 他们 应该
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

即使人们并不平静，在一个被描述得如此生动的地方，他们也应该平静下来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['niːtnəs] [ɪn] [ðæt] [tʌtʃ] [ə'baʊt] [dɑːrk] ['hɑːrbər] [ænd; ɐnd][ɪts]
He thought there was a neatness in that touch about Dark Harbour and its
他 想法 那里 曾是 一个 整洁 在 那 触碰 关于 黑暗的 港口 和 它是
[braɪt] ['fjuːtʃər] .
bright future .
明亮的 未来 .

他认为，关于“黑暗港湾”及其光明未来的描述非常精辟。

['fɪlɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jeɪm] ['mɪstər] . ['grænvɪl]
Phyllis was probably right when she often said it was a shame Mr . Granville
菲利斯 曾是 大概 正确的 什么时候 她 经常 说 它 曾是 一个 耻辱 先生 . 格兰维尔
[ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɪz; ɪz] ['tælənts][ɪn] [mɪr] [pʌb'lısəti] [wɜːrk] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [soʊ] ['iːzəli] [raɪt]
should spend his talents in mere publicity work when he might so easily write
应该 花费 他的 天赋 在 仅仅 宣传 工作 什么时候 他 可能 所以 容易地 写
['sʌmθɪŋ] ['feɪməs] — ['fɪkʃ(ə)n] ,
something famous — fiction ,
某物 著名的 — 小说 ,

菲利斯常说格兰维尔先生的才华不应该浪费在单纯的宣传工作上，这或许是对的，他完全可以轻易地创作出一些著名的作品——小说。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .

例如。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈfɪkʃənz] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈplaɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈelf] [ʌv; əv]
These are my fictions , he always replied , pointing to his private shelf of
这些 是 我的 虚构 , 他 总是 回复 , 指向 到 他的 私人的 架子 的
[ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [ˈpæmflɪts] ,
advertising pamphlets ,
广告 小册子 ,

“这些都是我的虚构作品，”他总是指着自己私人书架上的广告宣传册回答道。

[ˈniːtli] [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈɡɪldɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːrks] . [-]
neatly bound and gilded as his Works . [227]
整齐地 边界 和 镀金 作为 他的 作品 . [-]

装帧精美，烫金工艺精湛，与他的作品集如出一辙。[227]

[hiː; hi][hæd; həd] [sprɛd] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpepərz][ɑːn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈteɪbl] ,
He had spread out his papers on the dining table ,
他 有 传播 出去 他的 文件 在 这 用餐 桌子 ,
他把文件摊在了餐桌上，

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈdʒɔɪsɪz] [dɔːr] .
where he could write without seeing Joyce's door .
在哪里 他 可以 写 没有 看到 乔伊斯的 门 .
他可以在那里写作，而不用看到乔伊斯的门。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʊdn̩t] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði] [fləʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [slɪk] [ˈtriːkli] [stɑɪl] ,
But he couldn't seem to resume the flow of that slick treacly style ,
但 他 不能 似乎 到 恢复 这 流动 的 那 光滑 甜腻的 风格 ,
但他似乎无法再恢复那种油滑甜腻的风格了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriənst] - [kæn; kən] [ˈsmuːðli] [dɪˈkænt] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈtɪltɪd] [məˈlæsɪz] [ˈbærəl]
which the experienced brochurist can smoothly decant , like a tilted molasses barrel
哪个 这 经验丰富的 - 能 顺利地 倾析 , 喜欢 一个 斜 糖蜜 桶
.
:
.

经验丰富的宣传册编纂者可以像倾倒倾斜的糖蜜桶一样轻松地将其倾倒出来。

[ðə; ði] [disˈkʌmfətɪŋ] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wɜːrd] [ˈpenətreɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
The discomfoting irony of the last word penetrated him .
这 令人不适 讽刺 的 这 最后的 单词 渗透 他 .
最后那句话中令人不安的讽刺意味深深刺痛了他。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] “ [ɪˈtæliən] [ˈrɪtʃnəs] ” [tuː; tə] “ [ɪˈtæliən] [ˈpæʃ(ə)n] , ” [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr]
He changed “ Italian richness ” to “ Italian passion , ” but that was as far
他 已更改 “ 意大利语 丰富 ” 到 “ 意大利语 热情 ” , “ 但 那 曾是 作为 远的
[æz; əz][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] [ˈkæɪrɪd] [hɪm; ɪm] .
as inspiration carried him .
作为 灵感 携带 他 .
他将“意大利的富饶”改为“意大利的热情”，但他的灵感也就止步于此了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈwɔːltər] [skɒt] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈnɔːvəlz][ɔːl] [naɪt]
It was vain to remind himself that Walter Scott had written novels all night
它 曾是 徒劳 到 提醒 他自己 那 沃尔特 斯科特 有 书面 小说 全部 夜晚
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

他试图提醒自己沃尔特·斯科特曾通宵写作小说，但这毫无意义。

[ðæt] [nəˈpʊʊliən] [hæd; həd] [plænd] [kæəmˈpeɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈæɡəni][ʌv; əv] [ˈstʌmək] - [eɪk] ,
that Napoleon had planned campaigns in the agony of stomach - ache ,
那 拿破仑 有 计划 竞选活动 在这 痛苦 的 胃 - 疼痛 ,
据说拿破仑曾在胃痛难忍时策划过战役。

[ðæt] [ˈelbərt] [ˈhʌbərd] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɜ:ni] .
that Elbert Hubbard was never at a loss for a Little Journey .
那 埃尔伯特 哈伯德 曾是 绝不 在 一个 损失 为了 一个 小的 旅行 .
埃尔伯特·哈伯德从来不愁找不到短途旅行的机会。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈfɪdʒɪt] [hi;; hi] [peəd] [hɪz; ɪz] [neɪlz] , [ˈʃa:pənd] [ˈpenslɪz] , [ri:ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ˈglæsɪz]
In a nervous fidget he pared his nails , sharpened pencils , rearranged the glasses
在 一个 紧张的 烦躁不安 他 精简 他的 指甲 , 锋利 铅笔 , 重新排列 这 眼镜
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] ,
on the sideboard ,
在 这 餐边柜 ,
他焦躁不安地修着指甲，削着铅笔，重新摆放着餐具柜上的杯子。

[ˈemptɪd] [ˈbenz] [sɪˈgɑ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [æʃ] [ˈtreɪ] .
emptied Ben's cigar débris from the living - room ash tray .
清空 本的 雪茄 碎片 从 这 活的 - 房间 灰 托盘 .
清空了客厅烟灰缸里本的雪茄残渣。

[hi;; hi][ˈtra:d] [ˈstelθɪli] , [ɪn] [ˈstɑ:kɪŋ] [fi:t] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [dʒɔɪs] .
He trod stealthily , in stocking feet , for fear of disturbing Joyce .
他 践踏 悄悄地 , 在 袜 脚 , 为了 害怕 的 令人不安 乔伊斯 .
他蹑手蹑脚地走着，穿着袜子，生怕打扰到乔伊斯。

[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [kaʊtʃ] [tu;; tə] [sli:p] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈteɪbl] [tu;; tə][wɜ:rk][æt; ət] , [hi;; hi] [felt]
Without his usual couch to sleep on , his usual table to work at , he felt
没有 他的 通常 长椅 到 睡觉 在 , 他的 通常 桌子 到 工作 在 , 他 毛毡
[ˈhəʊmləs] .
homeless .
无家可归者 .
他没有了平时睡觉的沙发，也没有了平时工作的桌子，感觉自己无家可归了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [peɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪbz] .
There was a dull pain at the bottom of his ribs .
那里 曾是 一个 乏味的 疼痛 在 这 底部 的 他的 肋骨 .
他肋骨下方传来一阵钝痛。

[hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [rɪˈmembər] [ˈweðər] [hi;; hi][hæd; həd] [ʌnˈdu:li] [ˈboʊltɪd][hɪz; ɪz] [fu:d] [æt; ət] [ˈdɪnər] .
He tried to remember whether he had unduly bolted his food at dinner .
他 尝试 到 记住 无论 他 有 过度 螺栓连接 他的 食物 在 晚餐 .
他努力回想自己晚餐时是否狼吞虎咽地吃完了饭。

[pərˈhæps][hi;; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [tu;; tə][hæv; həv] [əˌpendəˈsaɪtɪs] .
Perhaps he was going to have appendicitis .
也许 他 曾是 去 到 有 阑尾炎 .
他或许是要得阑尾炎了。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪnˈseɪn] [dɪˈzaɪər][tu;; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ,
He had a sort of insane desire to justify his existence ,
他 有 一个 种类 的 疯狂的 欲望 到 证明合法 他的 存在 ,
他有一种近乎疯狂的渴望，想要证明自己存在的价值。

[tu;; tə][əˈtoʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈkredəb(ə)] [fju:ˈtɪləti][baɪ] [ˈgetɪŋ] [sʌm; səm][wɜ:rk] [dʌn] .
to atone for a day of such incredible futility by getting some work done .
到 赎罪 为了 一个 天 的 这样的 极好的 无用 经过 获得 一些 工作 完毕 .
为了弥补这一天无比的虚度，做些工作吧。

[ɪf] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)] [ɪkˈstreɪniəs] [ˈtraɪf(ə)] [kʊd; kəd][bi;; bi] [əˈtendɪd] [tu;; tə][pərˈhæps][hɪz; ɪz] [-]
If every possible extraneous trifle could be attended to perhaps his [228]
如果 每一个 可能的 无关的 琐事 可以 是 参加 到 也许 他的 [-]
如果所有可能无关紧要的小事都能得到处理，也许他的[228]

[maɪnd] [maɪt] [biː bi] [kɑːmd] .
mind might be calmed .
头脑 可能 是 平静下来 .

心绪或许会平静下来。

[hiː hi] [krept] [ʌp'sterz] [tuː tə] [kliːn] [hɪz ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['fɪlɪs] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz ɪz]
He crept upstairs to clean his teeth and found that Phyllis had put his
他 悄悄地爬 楼上 到 干净的 他的 牙齿 和 成立 那 菲利斯 有 放 他的
[ˈdresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [pə'dʒɑːməz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] .
dressing gown and pyjamas and slippers on the window seat .
敷料 袍 和 睡衣 和 拖鞋 在 这 窗户 座位 .

他蹑手蹑脚地爬上楼去刷牙，却发现菲利斯把他的睡袍、睡衣和拖鞋放在了窗台上。

[wʌz wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] ['oʊvərtʃər] , [ɔːr] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [dɪd] [nɔːt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]
Was that a softening overture , or a hint that she did not want him in the
曾是 那 一个 软化 序曲 , 或者 一个 暗示 那 她 做过 不是 想 他 在 这
[ˈbedruːm; ˈbedrəm] ?
bedroom ?
卧室 ?

这是示好，还是暗示她不想让他进卧室？

[hiː hi] [ˈtɪp,təʊd] ['werəli] [tuː tə] [ðə; ði] ['bælkəni] [tuː tə] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
He tiptoed warily to the balcony to glance at the children .
他 踮着脚尖 谨慎地 到 这 阳台 到 瞥一眼 在 这 孩子们 .

他蹑手蹑脚地走到阳台上，小心翼翼地瞥了一眼孩子们。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [sliːp] ['sɪlvɪə] [wʌz wəz] [stiːl] [ðə; ði] [kʊʊ'ket] : [ʃiː ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [kɜːrld] [ə'genst]
Even in sleep Sylvia was still the coquette : she lay with one hand curled against
甚至 在 睡觉 西尔维娅 曾是 仍然 这 卖弄风情的人 : 她 躺 和 一 手 卷曲 反对
[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

即使在睡梦中，西尔维娅依然风情万种：她一只手蜷缩在脸颊上，

[ðə; ði] [moʊst] ['rævɪʃɪŋ] [poʊz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['frædʒ(ə)l] ['grævəti] .
the most ravishing pose , her face a lovely fragile gravity .
这 最多 迷人的 姿势 , 她 脸 一个 迷人的 脆弱的 重力 .

她摆出了最迷人的姿势，脸上带着一种柔弱而又动人的神韵。

[ˈdʒænit] [wʌz wəz] ['restləs] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪðɪŋ] .
Janet was restless , muttering something about bathing .
珍妮特 曾是 不安 , 喃喃自语 某物 关于 洗澡 .

珍妮特坐立不安，嘴里嘟囔着什么关于洗澡的事。

[hiː hi] [ʌn'drest] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] .
He undressed , sitting on the window seat .
他 脱光衣服 , 坐着 在 这 窗户 座位 .

他坐在窗边的长椅上，脱掉了衣服。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpəʊst'pəʊnɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæmflət] [hiː hi] [went]
With a vague notion of postponing the struggle with the pamphlet he went
和 一个 模糊的 概念 的 推迟 这 斗争 和 这 小册子 他 去
[θruː] [hɪz ɪz] [ruː'tiːn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] [ker] ,
through his routine with unusual care ,
通过 他的 常规 和 异常 关心 ,

他隐约觉得可以暂时搁置与那本小册子的斗争，于是异常认真地照常进行着日常活动。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .
watching the details .
观看 这 细节 .

注重细节。

[hi:; hi] ['nɒtɪst] [fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒi:niəs] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [i:t] He noticed for the first time his ingenious attempt to retain the tip of each
他 注意到 为了 这 第一的 时间 他的 巧妙 试图 到 保持 这 提示 的 每个
[sɑ:k] , sock ,
短袜 ,

他第一次注意到自己巧妙地试图保留每只袜子的袜尖。

[baɪ] ['kɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊz] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [aɪ 'ti:] .
by curling his toes into it as he removed it .
经过 冰壶 他的 脚趾 进入 它 作为 他 已移除 它 .

他蜷起脚趾，把它取了出来。

[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [sɑ:k] [kəm'pli:tli] [ɪn'saɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] The purpose was evidently to turn the sock completely inside out in the one
这 目的 曾是 显然 到 转动 这 短袜 完全地 里面 出去 在 这 一
['mʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stri:pɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:f] .
motion of stripping it off .
运动 的 脱衣舞 它 离开 .

显然，其目的是为了在脱袜子的瞬间将其完全翻过来。

[fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [wi:ks] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][fəʊld][hɪz; ɪz] ['traʊzəɾz] ['ni:tli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] For the first time in weeks he decided to fold his trousers neatly instead of
为了 这 第一的 时间 在 周 他 决定 到 折叠 他的 裤子 整齐地 反而 的
[dʒʌst] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .
just throwing them on a chair .
只是 投掷 他们 在 一个 椅子 .

几个星期以来，他第一次决定把裤子叠得整整齐齐，而不是随手扔在椅子上。

[hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][sænd] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] He gave them a preliminary shake and found that the sand lodged in the
他 给予 他们 一个 初步的 摇 和 成立 那 这 沙 已提交 在 这
[kʌfs] [flu:] [ʌn'erɪŋli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
cuffs flew unerringly into his eyes .
袖口 飞翔 准确无误地 进入 他的 眼睛 .

他轻轻摇晃了一下袖口，发现卡在袖口里的沙子毫不费力地飞进了他的眼睛。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [left] [leg] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pə'dʒɑ:məz][fɜ:rst] ,
He discovered that if he tried to put the left leg into his pyjamas first ,
他 发现 那 如果 他 尝试 到 放 这 左边 腿 进入 他的 睡衣 第一的 ,
他发现，如果他先尝试把左腿塞进睡衣里，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] , [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɑ:n][æt; ət][ɔ:l] .
instead of the right , it didn't feel as though he had them on at all .
反而 的 这 正确的 , 它 没有 感觉 作为 尽管 他 有 他们 在 在 全部 .
感觉他好像根本没戴眼镜，而不是戴着眼镜。

[ðə; ði]['lɔ:ndrɪs, 'lɑ:n-] [-]
The laundress [229]
这 洗衣妇 [-]

洗衣妇[229]

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] - [strɪŋ] ['væniʃ] [ɪn'saɪd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['tʌn(ə)l] had managed to let the end of the waist - string vanish inside its little tunnel
有 管理 到 让 这 结尾 的 这 腰部 - 细绳 消失 里面 它是 小的 隧道
[ʌv; əv] [hem] .
of hem .
的 她们 .

巧妙地让腰带的末端消失在裙摆的小隧道里。

[,aɪˈtiː][rɪˈkwaɪərd][sʌm; səm] [ˈveri] [ʃɑːrp] [wɜːrk][tuː; tə] [kriːp] [,aɪˈtiː][aʊt] [əˈgen] .
It required some very sharp work to creep it out again .
它 必需的 一些 非常 锋利的 工作 到 潜行者 它 出去 再次 :

要把它再次挖出来，需要非常巧妙的办法。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbʊklət] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][pəˈdʒæmə][ænd; ənd] [ˈʌndərweɪ]
What a good booklet could be written , for some pyjama and underwear
什么 一个 好的 小册子 可以 是 书面 , 为了 一些 睡衣 和 内衣
[,mænjuˈfæktʃərər] ,
manufacturer ,
制造商 ,

对于一些睡衣和内衣制造商来说，这本小册子该有多棒啊！

[ɑːn][ðə; ði] [tekˈniːk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ʌnˈdrest] .
on The Technique of Getting Undressed .
在 这 技术 的 获得 脱光衣服 :

脱衣服的技巧。

[haʊ] [ˈplez(ə)nt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [aʊt][jʊr; jər] [kloʊðz] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər] [disˈkɑːdɪŋ]
How pleasant that if you lay out your clothes just in the order of their discarding
如何 令人愉快的 那 如果 你 躺 出去 你的 衣服 只是 在 这 命令 的 他们的 丢弃
[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪɡˈzæktli][ˈsɪəriːə,laɪzd][ɪn][ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈsiːkwəns] [fɔːr; fər] [ˈdresɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
they are exactly serialized in the correct sequence for dressing to - tomorrow .
他们 是 确切地 序列化 在这 正确的 顺序 为了 敷料 到 - 明天 :

多么令人欣慰啊，如果你把衣服按照丢弃的顺序摆放好，它们就会正好按照明天穿的正确顺序排列好。

[ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌt(ə)] [ˈhɔːrər] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [poʊˈspounmənt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
All this , he felt with subtle horror , was just a postponement of something
全部 这 , 他 毛毡 和 微妙的 恐怖 , 曾是 只是 一个 延期 的 某物
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,
inevitable ,
不可避免的 ,

他隐隐感到恐惧，这一切只不过是某种不可避免的事情的延缓而已。

[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][aɪˈdentɪfaɪ] .
something he knew was coming but could not identify .
某物 他 知道 曾是 未来 但 可以 不是 确认 :

他知道有些事情即将发生，但却无法确定具体是什么。

[sʌm; səm] [greɪt] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][retriˈbjuːʃ(ə)n][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts][ˈɑːnwərd] [mɑːrtʃ] .
Some great beauty of retribution had him in its onward march .
一些 伟大的 美丽 的 报应 有 他 在 它是 向前 行进 :

某种伟大的复仇之美驱使着他不断前进。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
He was unworthy of the glory of living ,
他 曾是 不配 的 这 荣耀 的 活的 ,

他不配享有生命的荣耀，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɪɡəld] [ænd; ənd] [ˈhægəld] [ænd; ənd] [ˈsʌmwər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌŋɡlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
he had niggled and haggled and somewhere in his bunglings he had
他 有 烦躁不安 和 讨价还价 和 某处 在 他的 笨拙 他 有
[tʌtʃt] [sʌm; səm][ˈfeɪt(ə)l] [sprɪŋ] .
touched some fatal spring .
感动 一些 致命的 春天 :

他百般讨价还价，结果在笨拙的举动中触碰到了某个致命的陷阱。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][sʌm; səm] [siːl] , [let][ðə; ði] [ˈdʒiːni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] .
He had broken some seal , let the genie out of the bottle .
他 有 破碎的 一些 海豹 , 让 这 精灵 出去 的 这 瓶子 :

他打破了某种封印，放出了瓶子里的精灵。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɪf] [ʌv; əv][ˈfreɪgrənt] [ˈveɪpər] [hæd; həd] [ˈfloʊd] [ænd; ənd] [sprɛd] [ʌnˈtɪl][aɪ ˈti:] [ˈda:kənd]
The little whiff of fragrant vapour had flowed and spread until it darkened
这 小的 闻 的 香 汽 有 流动 和 传播 直到 它 变暗
[ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] .
the whole sky .
这 所有的 天空 .

那缕淡淡的香气飘散开来，最终遮蔽了整个天空。

[aɪ ˈti:] [hʌŋ] [ˈterəb(ə)l] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈtaɪni][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈkavəd] [brˈni:θ]
It hung terrible above him and the four tiny Georges cowered beneath
它 悬挂 糟糕的 多于 他 和 这 四 微小的 乔治 畏缩 下面
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

它可怕地悬在他头顶，四个小乔治蜷缩在它下面。

[ænd; ənd][brˈhaɪnd][ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [dʒɔɪs] .
And behind and within every other thought was Joyce .
和 在后面 和 之内 每一个 其他 想法 曾是 乔伊斯 .

在其他所有想法的背后和之中，都蕴藏着乔伊斯。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] , [ˈpɜ:rfɪkt] , [ɪnəkˈsesəb(ə)l] , [əˈfreɪd] .
He could see her , perfect , inaccessible , afraid .
他 可以 看 她 , 完美的 , 无法进入 , 害怕的 .

他能看到她，完美无瑕，遥不可及，充满恐惧。

[ðɪs] [dɪr] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ðɪs] [geɪ] ,
This dear device of Nature , this gay ,
这 亲爱的 设备 的 自然 , 这 同性恋 ,

大自然的这个可爱装置，这个快乐的，

[ˈsɪmp(ə)l][ɪndʒəˈnu:əti][ʌv; əv] [dɪˈvaɪdɪŋ] [laɪf][ˈɪntu:] [hævz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ˈhæŋkər][fɔ:r; fər][wʌn]
simple ingenuity of dividing life into halves and making them hanker for one
简单的 独创性 的 分割 生活 进入 一半 和 制作 他们 渴望 为了 一
[əˈnʌðər] !
another !
其他 !

将生命一分为二，使它们彼此渴望，这是一种简单的巧妙方法！

[oʊ] , [dʒɔɪs] , [dʒɔɪs] , [aɪ ˈti:] [dʌz] [ˈmætər] .
Oh , Joyce , Joyce , it does matter .
哦 , 乔伊斯 , 乔伊斯 , 它 做 事情 .

哦，乔伊斯，乔伊斯，这很重要。

[dʒɔɪs] , [aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ][soʊ] . [-]
Joyce , I need you so . [230]
乔伊斯 , 我 需要 你 所以 . [-]

乔伊斯，我太需要你了。[230]

[ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n] [ˈɪmpʌls] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn][ɪn][æt; ət][wʌns] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [si:t] ;
A craven impulse tempted him to turn in at once , on the window seat ;
一个 懦夫 冲动 受诱惑 他 到 转动 在 在 一次 , 在 这 窗户 座位 ;
一种卑鄙的冲动驱使他立刻翻身躺到窗边的座位上；

[bʌt; bət][ɪts] [kɜ:rvd] [jeɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ; [mɔ:ˈrʊəvər] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ˈpɑ:səbli]
but its curved shape was not comfortable ; moreover , how could he possibly
但 它是 弯曲 形状 曾是 不是 舒服的 ; 而且 , 如何 可以 他 可能
[sli:p] ?
sleep ?
睡觉 ?

但它的弧形设计并不舒服；而且，他怎么可能睡得着呢？

[ˈdaʊnˈsterz] [ðə; ði][bɪɡ] [kaʊtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][læmp][baɪ][aɪˈtiː]; [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] , [ænd; ənd] [waɪl]
Downstairs the big couch had a lamp by it ; he could read , and while
楼下 这 大的 长椅 有 一个 灯 经过 它 ; 他 可以 读 , 和 尽管
[ˈriːdɪŋ] , [θɪŋk] .
reading , think .
阅读 , 思考 .

楼下，大沙发旁放着一盏灯；他可以读书，边读边思考。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] ,
The principal pleasure of reading , he had always found ,
这 主要的 乐趣 的 阅读 , 他 有 总是 成立 ,
[ˈiː] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˈaʊtər] [maɪnd] , [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈfæk(ə)lti][tuː; tə]
is to fix the attention of the coarse outer mind , allowing the inner faculty to
是 到 使固定 这 注意力 的 这 粗 外 头脑 , 允许 这 内 学院 到
[slɪp] [friː] .
slip free .
滑 自由的 .

目的是集中注意力于粗糙的外在思维，让内在的才能得以释放。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [klaːk] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm][baɪ] [kaʊntɪŋ] [ˈmɪdnaɪt] .
As he went down the clock startled him by counting midnight .
作为 他 去 向下 这 钟 惊慌 他 经过 计数 午夜 .
[hiː; hi] [taɪmd] [hɪz; ɪz] [step] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkriːki] [ˈtredz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪm] [wʊd] [ˈkʌvər] [ðəm; ðəm] .
He timed his step on the creaky treads so that the chime would cover them .
他 定时 他的 步 在 这 吱吱作响 踏板 所以 那 这 钟声 会 覆盖 他们 .
[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsetld] [aɪˈtiː] , [hiː; hi] [θɔːt] .
But that settled it , he thought .
但 那 定居 它 , 他 想法 .

他把握好时机，踩在吱吱作响的踏板上，让铃声盖过他的脚步声。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsetld] [aɪˈtiː] , [hiː; hi] [θɔːt] .
But that settled it , he thought .
但 那 定居 它 , 他 想法 .
[wʌn] [kæn; kən] [kənˈtɪnjuː] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈæftər] [twelv] , [bʌt; bət] [wʌn] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [brˈɡɪn] [wɜːrk] [æt; ət] [ðæt]
One can continue working after twelve , but one can't possibly begin work at that
一 能 继续 在职的 后 十二 , 但 一 不能 可能 开始 工作 在 那
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .
[brˈsɑɪdz] , [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kɑːnʃɪənʃəs] [ɪn] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] .
Besides , it's impossible to be conscientious in dressing gown and slippers .
除了 , 它是 不可能的 到 是 尽责的 在 敷料 袍 和 拖鞋 .
[ˈmɔrəlz] , [ˈkɑːnʃəns] , [æmˈbɪ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] ,
Morals , conscience , ambition , all the cunning artifice of custom ,
德 , 良心 , 志向 , 全部 这 狡猾 技巧 的 风俗 ,
[ɑːr; ər] [leɪd] [əˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɑːrmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
are laid aside with the garments of the day .
是 铺设 旁边 和 这 服装 的 这 天 .
[ðə; ði] [ˈsɒfɪstriːz] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuː] [əˈveɪl] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] .
The sophistries of virtue avail you nothing now .
这 诡辩 的 美德 可用 你 没有什么 现在 .

十二点以后可以继续工作，但不可能在那个时间开始工作。

[brˈsɑɪdz] , [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kɑːnʃɪənʃəs] [ɪn] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] .
Besides , it's impossible to be conscientious in dressing gown and slippers .
除了 , 它是 不可能的 到 是 尽责的 在 敷料 袍 和 拖鞋 .
[ˈmɔrəlz] , [ˈkɑːnʃəns] , [æmˈbɪ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] ,
Morals , conscience , ambition , all the cunning artifice of custom ,
德 , 良心 , 志向 , 全部 这 狡猾 技巧 的 风俗 ,
[ɑːr; ər] [leɪd] [əˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɑːrmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
are laid aside with the garments of the day .
是 铺设 旁边 和 这 服装 的 这 天 .
[ðə; ði] [ˈsɒfɪstriːz] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuː] [əˈveɪl] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] .
The sophistries of virtue avail you nothing now .
这 诡辩 的 美德 可用 你 没有什么 现在 .

此外，穿着睡袍和拖鞋，也不可能做到认真负责。

[ˈmɔrəlz] , [ˈkɑːnʃəns] , [æmˈbɪ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] ,
Morals , conscience , ambition , all the cunning artifice of custom ,
德 , 良心 , 志向 , 全部 这 狡猾 技巧 的 风俗 ,
[ɑːr; ər] [leɪd] [əˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɑːrmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
are laid aside with the garments of the day .
是 铺设 旁边 和 这 服装 的 这 天 .
[ðə; ði] [ˈsɒfɪstriːz] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuː] [əˈveɪl] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] .
The sophistries of virtue avail you nothing now .
这 诡辩 的 美德 可用 你 没有什么 现在 .

与白天穿的衣服一起放在一边。

[ðə; ði] [ˈsɒfɪstriːz] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuː] [əˈveɪl] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] .
The sophistries of virtue avail you nothing now .
这 诡辩 的 美德 可用 你 没有什么 现在 .
[ɑːr; ər] [leɪd] [əˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɑːrmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
are laid aside with the garments of the day .
是 铺设 旁边 和 这 服装 的 这 天 .
[ðə; ði] [ˈsɒfɪstriːz] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuː] [əˈveɪl] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] .
The sophistries of virtue avail you nothing now .
这 诡辩 的 美德 可用 你 没有什么 现在 .

现在，那些关于美德的诡辩对你没有任何用处。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][jɔː; jə] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæŋɡrɪːəst][æt; ət][ænd; ənd][moʊst] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] , [ðæt]
The thing in your heart that you are angriest at and most ashamed of , that
这 事物 在 你的 心 那 你 是 最愤怒 在 和 最多 羞愧 的 , 那
[ɪz][ɡɑːd] .
is God .
是 上帝 .

你内心最愤怒、最羞愧的那件事，就是上帝。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ɡɒdz][ɑːr; ər] [ɪnˈventɪd] [fɔːr; fər] : [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd] .
And that's what gods are invented for : to be despised and rejected .
和 那就是 什么 神 是 发明 为了 : 到 是 被鄙视的 和 拒绝 .

这就是神明被创造出来的目的：被人鄙视和唾弃。

[ə; eɪ][ɡɑːd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɑːnə-d] [ænd; ənd] [ˈwelkəmd] , [haʊ] [ʌnˈhæpi] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .
A god who was honoured and welcomed , how unhappy he would be .
一个 上帝 WHO 曾是 荣幸 和 欢迎 , 如何 不开心 他 会 是 .

一位备受尊崇和欢迎的神，他会多么不快乐啊。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ,
He lay down on the couch with a book ,
他 躺 向下 在 这 长椅 和 一个 书 ,

他躺在沙发上，手里拿着一本书。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][ræn][waɪld][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [laɪnz] .
but his mind ran wild behind the printed lines .
但 他的 头脑 跑 荒野 在后面 这 打印 线条 .

但他的思绪却在文字背后自由驰骋。

[ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [haʊs] [prest] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
The weight and breathing of the silent house pressed about him .
这 重量 和 呼吸 的 这 沉默的 房子 按下 关于 他 .

寂静的房子里传来的沉重感和呼吸声压在他身上。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-]
How well he knew that feeling of a [231]
如何 出色地 他 知道 那 感觉 的 一个 [-]

他对那种感觉有多么了解[231]

[haʊs] [æt; ət] [naɪt] .
house at night .
房子 在 夜晚 .

夜晚的房子。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈbroʊkən][æt; ət][ləst][baɪ][ðə; ði] [ˈdeɪz] [lɔːŋ] [wɔːr][ʌv; əv] [əˈtrɪfŋ] , [lɔːst][ɪn][ðer; ðər]
All the others , broken at last by the day's long war of attrition , lost in their
全部 这 其他的 , 破碎的 在 最后的 经过 这 天 长的 战争 的 损耗 , 丢失的 在 他们的
[ˈsaɪləns] ;
silence ;
沉默 ;

其余的人，最终都被一整天的消耗战击垮，陷入了沉默；

[hɪmˈself] [ðə; ði][soʊl][sərˈvaɪvər] , [ˈɡliːnɪŋ] [ˈstuːpɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbætlfiːld] .
himself the sole survivor , gleanng stupidly over the battlefield .
他自己 这 唯一 幸存者 , 拾穗 愚蠢地 超过 这 战场 .

他是唯一的幸存者，愚蠢地在战场上搜寻着什么。

[ˈmætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [wɪt] [əˈɡenst] [ˈdestəni] ,
Matching his lonely wit against destiny ,
匹配 他的 孤独 有 反对 命运 ,

他以孤独的智慧对抗命运，

[ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] [kəm'pæ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ʌn'ru:li] [laɪvz; lɪvz] [ʼʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
aware of a shuddering compassion for these unruly lives under his charge .
意识到的 的 一个 颤抖 同情 为了 这些 不羁 生活 在下面 他的 收费 .
他意识到自己对这些在他管辖下的桀骜不驯的孩子们怀有深深的怜悯之情。

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ˈgoʊɪŋ] ?
What was it that kept them all going ?
什么 曾是 它 那 保留 他们 全部 去 ?
是什么让他们坚持了下来？

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [dri:mz] , [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈbɪzi] [aɪ'di:əz] .
Only his dreams , his poor busy ideas .
仅有的 他的 梦境 , 他的 贫穷的 忙碌的 想法 .
只有他的梦想，他那些零碎的想法。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæbrɪk] [trænsˈfɪɡjəd] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] [ænd; ənd]
For the moment he could feel the whole fabric transfigured with truth and
为了 这 片刻 他 可以 感觉 这 所有的 织物 变形 和 真相 和
[ˈtendərnəs] ;
tenderness ;
压痛 ;
那一刻，他能感受到整个世界都充满了真诚和温柔；

[wɪð; wɪθ] [ʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] [ænd; ənd] [kli:n] , [wɪð; wɪθ] [wɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz] [seɪn] [ænd; ənd]
with love that was furious and clean , with work that was sane and
和 爱 那 曾是 狂怒 和 干净的 , 和 工作 那 曾是 理智 和
[əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] .
absorbing .
吸收 .
带着炽热而纯粹的爱，带着理智而专注的工作。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [ˈri:əli] [ker] [ˈweðər] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [dɪd][ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [spend] [ðer; ðər]
What did he really care whether thousands of people did or did not spend their
什么 做过 他 真的 关心 无论 数千 的 人们 做过 或者 做过 不是 花费 他们的
[ˈsʌmər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsi:nɪk] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:stərn] [ˈreɪlroʊd] ?
summer on the Great Scenic Route of the Eastern Railroad ?
夏天 在 这 伟大的 风景优美 路线 的 这 东 铁路 ?
他真的会在乎成千上万的人是否在东部铁路的壮丽风景线上度过夏天吗？

[ɔ:r] [ˈweðər] [ðeɪ] [ˈbedɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:risən] [ˈmætrəs] , [ðæt] [merks] [sli:p] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] ?
Or whether they bedded on the Morrison Mattress , that Makes Sleep a Career ?
或者 无论 他们 卧床 在 这 莫里森 床垫 , 那 制作 睡觉 一个 职业 ?
或者他们是否睡过那款让睡眠成为事业的莫里森床垫？

[hi:; hi] [slɪpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsoʊfə] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [preɪ] .
He slipped to his knees beside the sofa , but he could not even pray .
他 滑倒了 到 他的 膝盖 旁 这 沙发 , 但 他 可以 不是 甚至 祈祷 .
他跪倒在沙发旁，却连祷告都做不到。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfɪlɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
He was aware of the door behind him , and of Phyllis in the room
他 曾是 意识到的 的 这 门 在后面 他 , 和 的 菲利斯 在 这 房间
[ˌoʊvərˈhed] .
overhead .
开销 .
他意识到身后的门，也意识到楼上房间里的菲利斯。

[haʊ] [ˈterəb(ə)l] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
How terrible if any one should find him on his knees .
如何 糟糕的 如果 任何 一 应该 寻找 他 在 他的 膝盖 .
如果有人发现他跪在地上，那该有多可怕啊。

[preɪŋ] [ɪz] ['oʊnli] [rɪ'spektəbl̩] [ɪf] [dʌn] [ɪn] [kən'grɪ'geɪʃənz] .
Praying is only respectable if done in congregations .

祈祷 是 仅有的 可敬 如果 完毕 在 会众 .

只有在集体祈祷时，祈祷才是体面的。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðoʊz] [koʊld] ['iːvniŋz] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,
He remembered those cold evenings long ago ,

他 记得 那些 寒冷的 晚上 长的 前 ,

他想起了很久以前那些寒冷的夜晚，

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['fɪlɪs] ['kʊdnt] [sli:p] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [prest] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
when he and Phyllis couldn't sleep unless she were pressed close behind him ,

什么时候 他 和 菲莉斯 不能 睡觉 除非 她 是 按下 关闭 在后面 他 ,

他和菲莉斯只有菲莉斯紧紧贴在他身后才能入睡。

[hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
her arm across his chest .

她 手臂 穿过 他的 胸部 .

她将手臂搭在他的胸前。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .
And now he was living among strangers .

和 现在 他 曾是 活的 之中 陌生人 .

现在他却和陌生人住在一起。

[aɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] , [aɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] .
I'll do whatever you tell me , I'll do whatever you tell me .

患病的 做 任何 你 告诉 我 , 患病的 做 任何 你 告诉 我 .

你让我做什么我就做什么，你让我做什么我就做什么。

[bʌt; bət][baɪ] ['hev(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [glɪmpst] [aɪ 'tiː] : [hiː; hi] [-]
But by heaven he had glimpsed it : he [232]

但 经过 天堂 他 有 瞥见 它 : 他 [-]

但他向上帝发誓，他已经瞥见了它：他[232]

[hæd; həd] [siːn] ['bjuːti] [wɪ'ðɪn] [breθ] [ænd; ənd][græsp] : [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][mɑːr][aɪ 'tiː][baɪ] ['selfɪnəs] .
had seen beauty within breath and grasp : too close to mar it by selfishness .

有 已见 美丽 之内 气息 和 抓牢 : 也 关闭 到 马尔 它 经过 自私 .

曾亲眼目睹近在咫尺的美丽：如此之近，怎能因自私而玷污？

[noʊ] , [sed] [hɪz; ɪz] ['diːmən] , [juː; jʊ] [ʃənt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði][kɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [faɪn] [wɜːrdz] .
No , said his demon , you shan't even have the consolation of fine words .

不 , 说 他的 恶魔 , 你 不会 甚至 有 这 安慰 的 美好的 字 .

“不,”他的恶魔说,“你连一句好话都得不到安慰。”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɪs] .
You shall have all the mockery and none of the bliss .

你 将 有 全部 这 嘲讽 和 没有任何 的 这 极乐 .

你将遭受所有的嘲讽，却得不到任何快乐。

[aɪ] [sə'poʊz] [baɪ'ɑːlədʒiːz] ['pʊlɪŋ] [maɪ][leg] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd]
I suppose biology's pulling my leg , he reflected

我 认为 生物学的 拉 我的 腿 , 他 反映

“我想生物学是在跟我开玩笑吧,”他沉思道.....

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['niːlɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
He must have been kneeling there a long time .

他 必须 有 到过 跪着 那里 一个 长的 时间 .

他肯定跪在那里很久了。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [nʌm] [frʌm; frəm] ['presɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒd] ['tæpəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
His forehead was numb from pressing on the ridged tapestry of the couch .

他的 前额 曾是 麻木的 从 紧迫 在 这 脊状的 挂毯 的 这 长椅 .

他的额头因为压在沙发粗糙的挂毯上而麻木了。

[æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n] [wen] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [preɪ] .
At least you don't need the light on when you're trying to pray .
在 至少 你 不 需要 这 光 在 什么时候 你是 尝试 到 祈祷 .
至少祈祷的时候不需要开灯。

[ðə; ði] [bɪlz] [ɑ:r; ər][bɪg] [ɪ'hʌf] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
The bills are big enough as it is .
这 账单 是 大的 足够的 作为 它 是 .
账单金额已经够大了。

[hi:; hi][rouz] ['stɪfli] [ænd; ɐnd] [snɪkt] [ɔ:f][ðə; ði] ['kɜ:rənt] .
He rose stiffly and snicked off the current .
他 玫瑰 僵硬地 和 偷笑 离开 这 当前的 .
他僵硬地站起身，然后迅速脱离了水流。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
At the foot of the stair he paused .
在 这 脚 的 这 楼梯 他 暂停 .
他在楼梯脚下停了下来。

[ɪf] [dʒɔɪs] [wɜ:r; wər] [ə'weɪk] [hi:; hi] [maɪt] [hɪr] [hɜ:r; hər][stɜ:r] .
If Joyce were awake he might hear her stir .
如果 乔伊斯 是 醒 他 可能 听到 她 搅拌 .
如果乔伊斯醒着，他或许能听到她翻身的声音。

[hɪz; ɪz][hænd] [gɹɪpt] [ðə; ði] [ka:vɔ] ['nju:əl] , [ðen] [slɪd][ɪ'ɑ:ntə][ðə; ði] [smu:ð] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
His hand gripped the carved newel , then slid onto the smooth ascent of the
他的 手 紧握 这 雕刻 新楼 , 然后 滑行 到 这 光滑的 上升 的 这
[ˈbænɪstər] [reɪl] .
banister rail .
栏杆 轨 .
他的手抓住雕刻精美的立柱，然后滑到光滑的栏杆上。

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ɐnd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
He stood a moment , and turned away .
他 站立 一个 片刻 , 和 转向 离开 .
他站了一会儿，然后转身离开。

[ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrʊm][wʌz; wəz][dɪm] .
The bedroom was dim .
这 卧室 曾是 暗淡 .
卧室光线昏暗。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜ:r; wər][nɔ:t][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] , [dregz] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɑ:rkliŋ] ['mu:nlaɪt] [flʊəd]
The blinds were not all the way down , dregs of that sparkling moonlight flowed
这 百叶窗 是 不是 全部 这 方式 向下 , 渣 的 那 闪闪发光 月光 流动
[ʌndər'ni:θ] .
underneath .
下 .
百叶窗没有完全放下，一丝缕缕闪烁的月光从下方透进来。

[ˈfɪlɪs] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] .
Phyllis was asleep , he could see her head against the white linen .
菲利斯 曾是 睡着了 , 他 可以 看 她 头 反对 这 白色的 亚麻布 .
菲利斯睡着了，他能看到她的头靠在白色的床单上。

[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] , [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
She lay as she always did , at the far side of the bed ,
她 躺 作为 她 总是 做过 , 在 这 远的 边 的 这 床 ,
她像往常一样躺在床的另一边。

[tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [krɔːst] , [wʌn][hænd] [ˈpəːtʃɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ]
turned away from the door , her arms crossed , one hand perching on her
转向 离开 从 这 门 , 她 武器 交叉 , 一 手 栖息 在 她
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

她背对着门口，双臂交叉抱在胸前，一只手搭在肩上。

[ðə; ði] [ˈðəɹ] [tʌkt] [ˈʌndər] [-]
the other tucked under [233]
这 其他 塞进去 在下面 [-]

另一个藏在下面[233]

[ðə; ði] [ˈpɪloʊ] .
the pillow .
这 枕头 .

枕头。

[hiː; hi] [went] [ˈsɔːftli] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ˈstepɪŋ] [əˈsaɪd][tuː; tə][əˈvɔɪd][hɜːr; həɹ] [ˈslɪpəɹz]
He went softly round the foot of the bed , stepping aside to avoid her slippers
他 去 轻轻 圆形的 这 脚 的 这 床 , 步进 旁边 到 避免 她 拖鞋
.
:
.

他轻轻地绕到床脚，侧身避开她的拖鞋。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪɡˈzæktli] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .
He knew by instinct exactly where they would be .
他 知道 经过 本能 确切地 在哪里 他们 会 是 .

他凭直觉就知道他们会在哪里。

[kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [hiː; hi] [slɪd] [wʌn][ɑːrm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ][hænd] .
Crouched at the bedside , he slid one arm under the pillow to find her hand .
蹲着 在 这 床头 , 他 滑行 一 手臂 在下面 这 枕头 到 寻找 她 手 .

他蹲在床边，把一只胳膊伸到枕头底下，摸索着她的手。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəɹz] [met] [ə; eɪ] [smɔːl] [dæmp] [ˈhæŋkətʃɪf] .
His fingers met a small damp handkerchief .
他的 手指 遇见 一个 小的 潮湿 手帕 .

他的手指触碰到一块潮湿的小手帕。

[hiː; hi] [ˈɡæðəɹd] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He gathered her into his arms .
他 聚集 她 进入 他的 武器 .

他将她拥入怀中。

[aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [ˈveɪkənsi] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈdraʊzɪli] [ænd; ænd] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
Out of some far - off vacancy she moved drowsily and welcomed him home .
出去 的 一些 远的 - 离开 空缺 她 已搬 昏昏欲睡地 和 欢迎 他 家 .

她从远处某个空旷的地方缓缓走出来，睡眼惺忪地迎接他回家。

[ðeɪ] [nuː] [ˈevri] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ][oʊld] [ɪmˈbreɪs] .
They knew every curve of their old embrace .
他们 知道 每一个 曲线 的 他们的 老的 拥抱 .

他们熟悉彼此拥抱的每一寸肌肤。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ænd; ænd][noʊ] [ˈdaʊtɪŋ] .
Here was no fear and no doubting .
这里 曾是 不 害怕 和 不 怀疑 .

这里没有恐惧，也没有怀疑。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] .
Here was his consolation .
这里 曾是 他的 安慰 .

这是他得到的安慰。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈevər] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] ?
Who was ever more beautiful ?
WHO 曾是 曾经 更多的 美丽的 ?

谁比她更美？

[ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈflætnd] [ˈhæŋkətʃɪf] , [wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːzd]
The tiny flattened handkerchief , was it not a pathetic symbol of the bruised
这 微小的 扁平的 手帕 , 曾是 它 不是 一个 可怜的 象征 的 这 瘀伤
[ˈməːsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ?
mercies of love ?
怜悯 的 爱 ?

那块扁平的小手帕，难道不是爱情中伤痕累累的怜悯的象征吗？

[ɑː] , [biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [pleɪn] , [ˈsɪmplɪst] [θɪŋz] : [ɡʊd] - [baɪz] , [ˈæŋɡərz] , [fəˈdɛlətiːz] ,
Ah , be slow to mock the plain , simplest things : good - byes , angers , fidelities ,
啊 , 是 慢的 到 嘲笑 这 清楚的 , 最简单的 事物 : 好的 - 轮空 , 愤怒 , 忠诚度 ,
[rɪˌnʌŋʃɪˈeɪʃənz] .
renunciations .
放弃 .

啊，不要轻易嘲笑那些平凡、简单的事物：告别、愤怒、忠诚、放弃。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ænd; ənd] [mɔːr] [kloʊz] .
He held her close and more close .
他 握住 她 关闭 和 更多的 关闭 .

他把她抱得更紧了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgruːsəm] [pæŋ] , [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
Then , with a gruesome pang , he checked the name that was on his lips .
然后 , 和 一个 令人毛骨悚然 疼痛 , 他 已检查 这 姓名 那 曾是 在 他的 嘴唇 .

然后，他感到一阵可怕的疼痛，检查了一下自己嘴唇上念出的名字。

[ɪn][ðə; ði] [pʊr] [ˈkɑːmədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] :
In the poor comedy of his heart there was room for but one thought :
在 这 贫穷的 喜剧 的 他的 心 那里 曾是 房间 为了 但 一 想法 :
[ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [dʒɔɪs] ;
gratitude to Joyce ;
感激 到 乔伊斯 ;

在他那颗贫瘠的心灵深处，只剩下一个念头：对乔伊斯的感激之情；

[dʒɔɪs] [hu:] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈsteɪnd] [ˈbreɪvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈnuː] [ðə; ði]
Joyce who in the unstained bravery of her spirit had taught him anew the
乔伊斯 WHO 在 这 未染色 勇敢 的 她 精神 有 教授 他 重新 这
[wɜːrθ] [ænd; ənd][ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [huːz] [ˈoʊnli] [rɪˈwɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] .
worth and miracle of love and whose only reward had been suffering .
值得 和 奇迹 的 爱 和 谁 仅有的 报酬 有 到过 痛苦 .

乔伊斯以她纯洁无瑕的勇敢精神，重新教会了他爱的价值和奇迹，而她唯一的回报却是苦难。

[hɜːr; hər] [neɪm] , [soʊ] [bɔːŋ] [ˈekəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈʌtəd] [vɔɪs] , [naʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]
Her name , so long echoed in his unuttered voice , now filled his mind and
她 姓名 , 所以 长的 回声 在 他的 未说出口的 嗓音 , 现在 已填 他的 头脑 和
[ˈterəfaɪd] [hɪm; ɪm] .
terrified him .
恐惧 他 .

她的名字，长久以来在他未曾说出口的声音中回荡，如今充斥着他的脑海，令他感到恐惧。

[ˈhɪr] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɪlɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
Here , with Phyllis in his arms , he was thinking of her ;
这里 , 和 菲莉斯 在 他的 武器 , 他 曾是 思维 的 她 ;
他抱着菲莉斯, 心里想着她;

[ðɪs] [freɪl] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
this frail ghost of passion came between them .
这 脆弱 鬼 的 热情 来了 之间 他们 .
这脆弱的激情幽灵横亘在他们之间。

[ɪn] [-]
In [234]
在 [-]
[234]

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsɪknəs] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [ɡruː] [feɪnt] .
physical sickness his embrace grew faint .
身体的 疾病 他的 拥抱 生长 头晕的 .
身体不适, 他的拥抱渐渐变得微弱。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːtɪ][biː; bi] : [ðə; ði][ləst][ˈskruːp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [rɪˈvoʊltɪd] [əˈɡenst] [ðɪs]
It could not be : the last scruple of his manhood revolted against this
它 可以 不是 是 : 这 最后的 顾忌 的 他的 男子气概 反抗 反对 这
[ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [dɪˈsiːt] .
consummate deceit .
完善 欺骗 .
这不可能: 他作为男人的最后一点良知都无法容忍这种彻头彻尾的欺骗。

[stiːl] [hæf][ɪn] [driːm] , [ˈfɪlɪs] [dɪˈvaɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈlæɡərd] .
Still half in dream , Phyllis divined him laggard .
仍然 一半 在 梦 , 菲莉斯 神谕 他 落后者 .
菲莉斯仍半梦半醒, 却察觉到他落后了。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ˈkloʊzər] .
She crept closer .
她 悄悄地爬 更近 .
她悄悄地靠近了。

“ [oʊ] , [ˈmɑːrtɪn] , [ˈmɑːrtɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ **Oh , Martin , Martin , ” she whispered .**
” 哦 , 马丁 , 马丁 , ” 她 低声说道 .
“哦, 马丁, 马丁,”她低声说道。

“ [aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] .
“ **I knew you'd come .**
” 我 知道 你会 来 .
“我就知道你会来。”

“ [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **Now he knew where the dark current of the hours had been bearing him .**
” 现在 他 知道 在哪里 这 黑暗的 当前的 的 这 小时 有 到过 轴承 他 .
“现在他终于明白, 这黑暗的时光洪流将他带向了何方。”

[ˈnʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
Nothing else was possible .
没有什么 别的 曾是 可能的 .
别无他法。

[ˈkwaɪətli] , [wɪˈðəʊt] [ˈæŋɡər][ɔːr] [sərˈpraɪz] , [ɪn][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][wʌn] [friː] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] ,
Quietly , without anger or surprise , in the relief of one free to face his destiny ,
悄悄 , 没有 愤怒 或者 惊喜 , 在 这 宽慰 的 一 自由的 到 脸 他的 命运 ,
平静地, 没有愤怒, 也没有惊讶, 只有一种如释重负的轻松感, 仿佛终于可以自由地面对自己的命运。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
he left the room and went down the stair .
他 左边 这 房间 和 去 向下 这 楼梯 .

他离开了房间，下了楼。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [aʊt] [tu:; tə] [tɜ:rn][ðə; ði] [nɑ:b] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˈdʒɔɪsɪz] [dɔ:r] [wʌz; wəz]
His hand was out to turn the knob when he saw that Joyce's door was
他的 手 曾是 出去 到 转动 这 旋钮 什么时候 他 锯 那 乔伊斯的 门 曾是
[ˈoʊpənɪŋ] [tə:rd] [hɪm; ɪm] . [-]
opening toward him . [235]
开幕 朝向 他 . [-]

他正要伸手去转动门把手，却看到乔伊斯的门正朝他敞开。[235]

[ˌeks,ɑɪˈeks]
XIX
十九

十九世纪

[dʒɔɪs] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] .
JOYCE lay in a trance of weariness .
乔伊斯 躺 在 一个 发呆 的 疲劳 .

乔伊斯疲惫得昏昏欲睡。

[ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈtremələʊ] [ˈfɪvəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
A nervous tremolo shivered up and down from her knees to her
一个 紧张的 颤音 瑟瑟发抖 向上 和 向下 从 她 膝盖 到 她
[ˈstʌmək] ;
stomach ;
胃 ;

她紧张地颤抖着，从膝盖到腹部上下颤抖；

[hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt] [si:md] [lɔ:st][ænd; ənd] [ˈdrægd] [ˈʌndər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsɜ:rkliŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
her spirit seemed lost and dragged under into the strange circling life of the
她 精神 似乎 丢失的 和 拖拽 在下面 进入 这 奇怪的 盘旋 生活 的 这
[ˈbɔ:di] ,
body ,
身体 ,

她的灵魂似乎迷失了方向，被拖入了肉体那奇异的循环往复的生命之中。

[ˈstʌbərn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [ðæt] [gəʊz][ɑ:n] [rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
stubborn as that of a tree , that goes on regardless of the mind .
固执的 作为 那 的 一个 树 , 那 去 在 不管 的 这 头脑 .

像树一样顽强，不顾人意，继续生长。

[aɪ][dəʊnt] [ker] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [aɪm][glæd][aɪm][əˈlaɪv] .
I don't care , she thought , I'm glad I'm alive .
我 不 关心 , 她 想法 , 我是 高兴的 我是 活 .

“我不在乎，”她想，“我很高兴我还活着。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ɪˈnɜ:rt][tu:; tə] [kloʊz] [hɜ:r; hər][hɑ:t] [aɪz] [ɔ:r][tɜ:rn][ˈoʊvər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [tu:; tə] [ʌt]
She was too inert to close her hot eyes or turn over into the pillow to shut
她 曾是 也 惰性 到 关闭 她 热的 眼睛 或者 转动 超过 进入 这 枕头 到 关闭
[aʊt] [saʊndz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈʃɑ:pənd] [ɪrɪz] .
out sounds from her sharpened ears .
出去 声音 从 她 锋利 耳朵 .

她呆若木鸡，既闭不上滚烫的双眼，也翻身埋进枕头里，试图隔绝耳朵里传来的声音。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [step] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pæθ] , [ˈfɪlɪs] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][gʊʊ]
She heard George's step on the garden path , Phyllis come downstairs and go
她 听到 乔治的 步 在 这 花园 小路 , 菲利斯 来 楼下 和 去
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
to the kitchen .
到 这 厨房 .

她听到乔治在花园小路上的脚步声，菲利斯下楼去了厨房。

[bɪˈniːθ] [ˈevriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːblɪˈgɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] ; [twɪndʒz] [ʌv; əv] [luːs]
Beneath everything else was the obligato of the house itself ; twinges of loose
下面 一切 别的 曾是 这 必奏 的 这 房子 本身 ; 轻微的刺痛 的 松动的
[ˈtɪmbɜːz] ,
timbers ,
木材 ,

一切之下，是房屋本身的必然声响：松动的木梁发出的轻微震动。

[ðə; ði] [ˈgɜːrgl] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈplʌmɪŋ] , [kriːk] [ʌv; əv][bedz] , [ˈmɜːrməɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] , [sɔːft] [ʃʌt]
the gurgle and rush of plumbing , creak of beds , murmuring voices , soft shut
这 咕噜声 和 匆忙 的 管道 , 吱嘎声 的 床 , 淙淙 声音 , 柔软的 关闭
[ʌv; əv] [dɔːz] .
of doors .
的 门 .

水管的汨汨声和流水声，床的吱嘎声，低语声，门轻轻关上的声音。

[təˈneɪʃəs] [laɪf] [rɪˈlʌktəntli] [ˈʃiːldɪŋ] [ɪtˈself][tuː; tə] [əˈblɪvɪən] .
Tenacious life reluctantly yielding itself to oblivion .
顽强 生活 勉强 屈服 本身 到 遗忘 .

顽强的生命最终还是不情愿地走向了消亡。

[ðen] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈfeɪdɪŋ] [rɪˈseʃənl] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] [saʊsʌf][ɪn][ðə; ði] [paɪnz] ,
Then into this fading recessional came the low sough in the pines ,
然后 进入 这 褪色 经济衰退 来了 这 低的 飒飒 在 这 松树 ,

随后，在这逐渐消逝的衰退氛围中，传来了松林中低沉的呼啸声。

[ðə; ði] [ˈslækənɪŋ] [ˈvɔɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːkɪts] [laɪk][ə; eɪ] [brɪˈsiːdʒɪŋ] [ˈɑːrmi] [ðæt] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn]
the slackening volleys of the crickets like a besieging army that had withdrawn
这 松弛 截击 的 这 蟋蟀 喜欢 一个 围攻 军队 那 有 撤回
[ɪts] [truːps] .
its troops .
它是 军队 .

蟋蟀的鸣叫声渐渐减弱，就像一支撤退了所有兵力的围城军队。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [əˈweɪ] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] .
And the far - away cry of a train .
和 这 远的 - 离开 哭 的 一个 火车 .

还有远处火车的鸣笛声。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈmædʒɪnd][aɪ ˈtiː] , [ˈtreɪɪŋ] [peɪnz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [laɪt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɔːr][pərˈhæps] [ˈdɑːrkli] [
She imagined it , trailing panes of golden light along the shore , or perhaps darkly [
-]
236]
-]

她想象着，金色的光芒沿着海岸缓缓流淌，或者也许是昏暗的[236]

[ˈkɜːtənd] [ˈsliːpɪŋ] [kɑːrz] [paːˈtɪʃənd] [ˈɪntuː] [ˈnæroʊ] [ˈkɛnəlz] [wer] [mɪˈstɪəriəs] [ˈpiːp(ə)l] [leɪ] [əˈloʊn] :
curtained sleeping cars partitioned into narrow kennels where mysterious people lay alone :
帘幕 睡眠 汽车 分区 进入 狭窄的 犬舍 在哪里 神秘 人们 躺 独自的 :
用帘子隔开的卧铺车厢被分隔成狭窄的小隔间，神秘的人独自躺在里面：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] ['sɪlvə] [plu:m] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪs(ə)l] , ['spɜ:rtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ku:l] [naɪt] ,
and the bursting silver plume of its whistle , spirting into the cool night ,
和 这 爆发 银 羽 的 它是 哨 , 喷洒 进入 这 凉爽的 夜晚 ,
它那银色的哨声迸发而出, 划破凉爽的夜空。

[ˈteɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd] [rent] [ɪn] ['saɪləns] , [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['membreɪn] [ʌv; əv] [ɪˈlæstɪk] [er] [ðæt]
tearing a jagged rent in silence , shaking the whole membrane of elastic air that
撕裂 一个 锯齿状 租 在 沉默 , 摇晃 这 所有的 膜 的 松紧带 空气 那
[ɪnˈveləpt] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
enveloped them all ,
被包裹 他们 全部 ,
一声无声地撕开一道参差不齐的口子, 震动了包裹着他们的那层富有弹性的空气膜。

[ə; eɪ][vaɪˈbreɪ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] ['oʊvə][ðə; ði] [ˈɡlɪtəɪŋ] [beɪ] , ['oʊvə][ðə; ði] ['loʊnli] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz]
a vibration that came undulating over the glittering bay , over the lonely beaches
一个 振动 那 来了 起伏的 超过 这 闪闪发光 湾 , 超过 这 孤独 海滩
,
:
,
一种震动在波光粼粼的海湾上空, 在寂静的海滩上空荡荡地传来。

['tremblɪd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [went] [θɹɑ:bɪŋ] [əˈweɪ]
trembled beside her and went throbbing away
颤抖 旁 她 和 去 悸动 离开
她身旁颤抖着, 然后抽搐着离去.....

[ʃi:; ʃɪ] ['hædnt] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [jet] ,
She hadn't been down to the beach yet ,
她 之前没有 到过 向下 到 这 海滩 然而 ,
她还没去过海滩呢。

[pæst][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [dʒʊn] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] ['tʃaɪldhʊd] [ə; eɪ][fɜ:rst] [sens] [ʌv; əv][ˈfeɪt(ə)l][ˈsɑ:lətu:d] .
past the rolling dunes that gave her childhood a first sense of fatal solitude .
过去的 这 滚动 沙丘 那 给予 她 童年 一个 第一的 感觉 的 致命的 孤独 .
穿过连绵起伏的沙丘, 那里让她童年第一次感受到了致命的孤独。

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [rɪˈmembə] [haʊ] [ðæt] [ˈɔ:r] [lʊkt] : [ˈwaɪdnəs] , [ʃɑ:rp] [er] ,
She tried to remember how that shore looked : wideness , sharp air ,
她 尝试 到 记住 如何 那 支撑 看起来 : 宽度 , 锋利的 空气 ,
她努力回忆那片海岸的样子: 宽阔, 空气凛冽。

[ðə; ði][ɪɡˈzækt] [kɜ:rvd] ['traɪæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][seɪlz] ['li:nɪŋ] ['ɪntu:] [ʌnˈsi:n] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [bri:z] ,
the exact curved triangle of sails leaning into unseen sweetness of breeze ,
这 精确的 弯曲 三角形 的 帆 倾斜 进入 看不见 甜味 的 微风 ,
船帆呈完美的弧形三角形, 倾斜着, 沐浴在无形的微风中。

[sti:p] [slaɪdz] [ʌv; əv][sænd][ˈoʊvə] - ['tʌftɪd] [əˈbʌv] [baɪ] ['tɒplɪŋ] [klʌmps] [ʌv; əv] [græs] .
steep slides of sand over - tufted above by toppling clumps of grass .
陡 幻灯片 的 沙 超过 - 簇绒 多于 经过 倾倒 团块 的 草 .
陡峭的沙坡上长满了倾倒的草丛。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [daʊn] [ðer; ðəɹ][ænd; ənd][goʊ] ['beɪðɪŋ] [ɪn] ['mu:nlaɪt] ; [kʌm] [bæk] [klenzd]
If one could escape down there and go bathing in moonlight ; come back cleansed
如果 一 可以 逃脱 向下 那里 和 去 洗澡 在 月光 ; 来 后退 已清洗
, [traɪˈʌmfənt] .
, triumphant .
, 凯 .
如果一个人能够逃到那里, 沐浴在月光下; 然后带着洁净和胜利的心情回来。

[ðə; ði] ['wɪspə] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] ['stɑ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ] .
The whisper at the window sill startled her .
这 耳语 在 这 窗户 窗台 惊慌 她 .
窗台上的低语声吓了她一跳。

[ʃiː, jɪ] [nuː] [ˈbʌni] [æt; ət][wʌns] .
She knew Bunny at once .
她 知道 兔子 在 一次 .

她一眼就认出了邦妮。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
“ You must get him away .
” 你 必须 得到 他 离开 .

你必须把他带走。

[bɪfɔːr] [ɪts] [tuː] [leɪt] , [bɪfɔːr] [hiː; hi] [noʊz] .
Before it's too late , before he knows .
前 它是 也 晚的 , 前 他 知道 .

趁一切还来得及，趁他还不知道。

“ [dʒɔɪs] [ʌndərˈstʊd] [ˈpɜːrfɪktli] ; [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
“ Joyce understood perfectly ; so perfectly it didn't seem necessary to say anything .
” 乔伊斯 理解 完美 ; 所以 完美 它 没有 似乎 必要的 到 说 任何事物 .

“乔伊斯完全明白了；明白得如此透彻，以至于似乎没有必要说什么。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː, jɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜːrˈself] .
This was just what she had been telling herself .
这 曾是 只是 什么 她 有 到过 讲述 她自己 .

她一直都是这样告诉自己的。

[ʃiː, jɪ][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

“ [aɪ] [kept] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [-]
“ I kept calling him while you were all in the [237]
” 我 保留 呼叫 他 尽管 你 是 全部 在 这 [-]

“当你们都在[237]的时候，我一直在给他打电话

[ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .
living room .
活的 房间 .

客厅。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] .
I was here at this window .
我 曾是 这里 在 这 窗户 .

我当时就站在这扇窗户前。

[hiː; hi][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n] .
He won't listen .
他 惯于 听 .

他根本不听。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm][dʒʌst] [ˈtiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He thinks I'm just teasing him .
他 思考 我是 只是 戏弄 他 .

他以为我只是在逗他玩。

“ [dʒɔɪs] [rɪˈmembər] [ˈmɑːrtɪn] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ Joyce remembered Martin closing the door .
” 乔伊斯 记得 马丁 结束 这 门 .

乔伊斯记得马丁关上了门。

“ [ðen] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] .
“ Then I called you .
” 然后 我 称为 你 .

然后我给你打了电话。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][ju:; jə] ['wʊdnt] [hɪr] [em 'i:] .

I was so afraid you wouldn't hear me .
我 曾是 所以 害怕的 你 不会 听到 我 .

我当时真怕你听不到我说话。

[ɪts] [ˈɔ:f(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] ['helpləs] . "

It's awful to be helpless .
它是 可怕 到 是 无助 . "

无助的感觉真糟糕。

" ['bʌni] , [jʊə(r)] [na:t] ['helpləs] .

" Bunny , you're not helpless .
" 兔子 , 你是 不是 无助 .

“兔子，你不是无助的。”

[tel] [em 'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:] . "

Tell me what to do .
告诉 我 什么 到 做 . "

告诉我该怎么做。

" [wʌt] [ru:m] [ɪz][hi:; hi][ɪn] ? "

" What room is he in ? "
" 什么 房间 是 他 在 ? "

他在哪个房间？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[jes] , [aɪ][du:] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [nekst][ðə; ði] [bəθ] . "

Yes , I do , I think it's at the end of the passage , next the bath .
是的 , 我 做 , 我 思考 它是 在 这 结尾 的 这 通道 , 下一个 这 洗澡 . "

是的，我记得，我觉得它在走廊尽头，浴室旁边。

" [ðə; ði][oʊld] ['nɜ:rsəri] .

" The old nursery .
" 这 老的 苗圃 .

“旧育婴室。”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn'dɔ:rz] .

Oh , if I could come indoors .
哦 , 如果 我 可以 来 室内 .

哦，如果我能进屋就好了。

[aɪ][kɑ:nt] ; [ðeɪv] [fər'gɑ:tn] [em 'i:] . "

I can't ; they've forgotten me .
我 不能 ; 他们有 被遗忘的 我 . "

我不能，他们已经把我忘了。

" [wi:l] ['mænɪdʒ] , " [dʒɔɪs] ['wɪspəd] .

" We'll manage , " Joyce whispered .
" 出色地 管理 , " 乔伊斯 低声说道 .

“我们会应付的，”乔伊斯低声说道。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [ju:; jə]

" I always knew you
" 我 总是 知道 你

我一直都知道你

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][help] [i:t] ['ʌðər] . "

and I would have to help each other .
和 我 会 有 到 帮助 每个 其他 . "

我们必须互相帮助。”

“ [hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] .

“ He must find something to take him back .

“ 他 必须 寻找 某物 到 拿 他 后退 .

他必须找到某种方式带他回去。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [help] .

You are the one who can help .

“ 你 是 这 一 WHO 能 帮助 .

你能帮上忙。

“ [dʒɔɪs] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['si:kɹət] [hɪr] [tu:; tə] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .

“ Joyce knew there was some secret here too beautiful to be said .

“ 乔伊斯 知道 那里 曾是 一些 秘密 这里 也 美丽的 到 是 说 .

乔伊斯知道这里面藏着一些太过美好而无法言说的秘密。

['bʌni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [gest] .

Bunny could not tell her , it must be guessed .

“ 兔子 可以 不是 告诉 她 , 它 必须 是 猜对了 .

兔子没法告诉她，只能靠猜。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ? ”

“ Is it something I gave him ? ”

“ 是 它 某物 我 给予 他 ? ”

“是我给他的东西吗？ ”

“ ['sʌmθɪŋ] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [ki:p] . ”

“ Something you'd like to keep . ”

“ 某物 你会 喜欢 到 保持 . ”

“你想保留的东西。”

“ [ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [maʊs] ? ”

“ Is it the mouse ? ”

“ 是 它 这 老鼠 ? ”

是老鼠吗？

['bʌni] , [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][faɪnd][aɪ 'ti:] ?

Bunny , how can we find it ?

“ 兔子 , 如何 能 我们 寻找 它 ? ”

兔子，我们该怎么找到它呢？

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ə'ɡoʊ] . ”

That was a lifetime ago . ”

“ 那 曾是 一个 寿命 前 . ”

那已经是上辈子的事了。

“ [pər'hæps] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

“ Perhaps it's in the nursery .

“ 也许 它是在 这 苗圃 .

“也许它在育婴室里。”

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [tɔɪ] ['kʌlbərd] . ”

In the old toy cupboard . ”

“ 在 这 老的 玩具 橱柜 . ”

在旧玩具柜里。”

“ [aɪl] [get][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . ”

“ I'll get it in the morning . ”

“ 患病的 得到 它 在 这 早晨 . ”

“我明天早上会去取。”

“ [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [tu:; tə] [leɪt] .

“ That may be too late .

“ 那 可能 是 也 晚的 .

“那可能太晚了。”

[naʊ] , [tuː; tə] - [naɪ] . " [-]
Now , to - night . " [238]
现在 , 到 - 夜晚 . " [-]

现在，今晚。"[238]

" [oʊ] ['bʌni] , [tel] [em 'i:] ['pleɪnli] .
" Oh Bunny , tell me plainly .
" 哦 兔子 , 告诉 我 显然 .

“哦，兔子，直说吧。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [maʊs] [juː; jʊ] [mi:n] ?
Is it the mouse you mean ?
是 它 这 老鼠 你 意思是 ?

你指的是老鼠吗？

" [fiː; ji] [wʌz; wəz] ['tʌɡɪŋ] ['fɪrsli] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [skri:n] , [dʒæmd] [ɪn] [ɪts] [gru:vz] .
" She was tugging fiercely to raise the screen , jammed in its grooves .
" 她 曾是 拉扯 激烈地 到 增加 这 屏幕 , 卡住 在 它是 凹槽 .

她使劲拉着屏幕，想把它抬起来，但屏幕卡在了凹槽里。

[hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] [stiːl] ['tɪŋɡld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæloʊ] ['met(ə)l] ['sɑ:kəts] .
Her fingers still tingled from the sharp edges of the shallow metal sockets .
她 手指 仍然 刺痛 从 这 锋利的 边缘 的 这 浅的 金属 插座 .

她的手指仍然因为浅金属插座的锋利边缘而感到刺痛。

['oʊnli] [ðə; ði] ['empti] ['ɡɑːrdn] , [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['kændi] - [pi:l] [mu:n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [blæk] [ɑːrk] [ʌv; əv] [hɪl]
Only the empty garden , the sinking candy - peel moon beyond the black arc of hill
仅有的 这 空的 花园 , 这 下沉 糖果 - 果皮 月亮 超过 这 黑色的 弧 的 爬坡道
.
.
.

只有空荡荡的花园，以及山丘黑色弧线之外缓缓下沉的糖果色月亮。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['vɪvɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
The impression was vivid upon her .
这 印象 曾是 生动 之上 她 .

这件事给她留下了深刻的印象。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [fiː; ji] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs]
There was only one thing to do , she must go through the sleeping house
那里 曾是 仅有的 一 事物 到 做 , 她 必须 去 通过 这 睡眠 房子
[tuː; tə] ['mɑːrtənz] [ru:m] ,
to Martin's room ,
到 马丁的 房间 ,

她只有一条路可走，必须穿过卧室去马丁的房间。

[raʊz] [hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm] [æʔ; ət] [wʌns] .
rouse him , tell him at once .
唤醒 他 , 告诉 他 在 一次 .

叫醒他，马上告诉他。

[fiː; ji] [roʊz] [frʌm; frəm] [bed] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
She rose from bed and opened the door .
她 玫瑰 从 床 和 打开 这 门 .

她从床上起身，打开了门。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
He was there , holding out his hand ;
他 曾是 那里 , 保持 出去 他的 手 ;

他站在那里，伸出手；

[ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [soʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [naɪt] .
motionless as though he had been waiting so all the shining night .

静止不动 作为 尽管 他 有 到过 等待 所以 全部 这 灼灼 夜晚 .

他一动不动，仿佛整个闪亮的夜晚他都在等待着什么。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [məˈkænikli] .
She took it mechanically .

她 采取 它 机械地 .

她机械地接受了它。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **Who is it ?**
” WHO 是 它 ?

“是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

“ [huː] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
“ **Who else could it be ?**
” WHO 别的 可以 它 是 ?

“还能是谁呢？”

” [bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrtɪn] , [ˈsʌmhaʊ] [wɔːrnd] [baɪ] [ˈbʌni] .
” **But at first she had thought it was Martin , somehow warned by Bunny** .
” 但 在 第一的 她 有 想法 它 曾是 马丁 , 不知何故 警告 经过 兔子 .

“但起初她以为是马丁，不知怎么的，邦妮警告过她。”

[ðeɪ] [stʊd] [əˈgæst] [ʌv; əv][wʌn] [əˈhʌðər] , [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈɔːkwərdli] [ˈhoʊldɪŋ] [hændz] .
They stood aghast of one another , in silence , awkwardly holding hands .

他们 站立 惊愕 的 一 其他 , 在 沉默 , 尴尬地 保持 双手 .

他们面面相觑，沉默不语，尴尬地牵着手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] .
It was not like a meeting , it was like a good - bye .

它 曾是 不是 喜欢 一个 会议 , 它 曾是 喜欢 一个 好的 - 再见 .

这不像是一次会面，而像是一次告别。

[ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈmuːnlaɪt] [lɪmd] [hɜːr; hər] [ˈklaʊdɪli] .
The declining moonlight limned her cloudily .

这 下降 月光 勾勒 她 阴天 .

渐暗的月光在她身上勾勒出朦胧的轮廓。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɪli] [driːm] .
But this was no silly dream .
但 这 曾是 不 愚蠢的 梦 .

但这并非一场荒诞的梦。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪˈviːld] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][ˈwɪstf(ə)] [ˈbjuːti] , [ment] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ]
He saw her revealed in all her wistful beauty , meant from the beginning

他 锯 她 揭晓 在 全部 她 怅惘 美丽 , 意思是 从 这 开始

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

他看到了她那令人心醉神迷的美丽，她从一开始就是属于他的。

“ [dʒɔːrdʒ] , [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ˈmɑːrtɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — — ” [-]
“ **George , we must get Martin out of the house — — ” [239]**
” 乔治 , 我们 必须 得到 马丁 出去 的 这 房子 — — ” [-]

“乔治，我们必须把马丁弄出房子——”[239]

[ˈmɑ:rtɪn] [əˈɡen] .
Martin again .
马丁 再次 :

又是马丁。

[ˈeɪvɪdəntli] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðə; ði][ɡɒdz] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði][ləst][dra:p][ʌv; əv] [ˈkɑ:mədi] [aʊt]
Evidently , he thought , the gods intend to wring the last drop of comedy out
显然 , 他 想法 , 这 神 打算 到 拧 这 最后的 降低 的 喜剧 出去
[ʌv; əv][em ˈi:] .
of me .
的 我 :

他心想，显然，诸神是要榨干我最后一丝喜剧天赋。

“ [dæm] [ˈmɑ:rtɪn] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
“ Damn Martin , ” he said softly .
“ 该死 马丁 , ” 他 说 轻轻 :

“该死的马丁，”他轻声说道。

“ [dʒɔɪs] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [faɪnd][ju:; jʊ][æt; ət][ləst][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
“ Joyce , I didn't find you at last to talk about him .
“ 乔伊斯 , 我 没有 寻找 你 在 最后的 到 讲话 关于 他 :

“乔伊斯，我最终没能找到你来谈谈他。”

[dɪr] , [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [wi:d] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .
Dear , I told you we'd know it if the time came .
亲爱的 , 我 讲述 你 我们会 知道 它 如果 这 时间 来了 :

亲爱的，我告诉你，到时候我们自然会知道。

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [ˈbʌni] [ment] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] ?
“ Was this what Bunny meant by giving ?
“ 曾是 这 什么 兔子 意思是 经过 给予 ?

这就是邦妮所说的给予吗？

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] .
I have nothing to give .
我 有 没有什么 到 给 :

我没有什么可以给予的。

[ðə; ði][em ˈi:][hi:; hi] [lʌvz] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [ˈsʌmwɛr] .
The Me he loves has gone somewhere .
这 我 他 爱 有 已消失 某处 :

他所爱的那个“我”已经不在了。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
How can I tell him ?
如何 能 我 告诉 他 ?

我该如何告诉他？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈmædʒɪnd][dʒɔɪ][ænd; ænd] [kəˈmju:niən] [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli] [ˈhɔ:rər] .
Instead of the imagined joy and communion there's only horror .
反而 的 这 想象 喜悦 和 圣餐 有 仅有的 恐怖 :

想象中的喜悦和交流，如今只剩下恐惧。

[ænd; ænd][aɪ][wa:nt][soʊ][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
And I want so to love him .
和 我 想 所以 到 爱 他 :

我多么想爱他。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊt] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] .
He had carried her to the couch and was kneeling beside her .
他 有 携带 她 到 这 长椅 和 曾是 跪着 旁 她 :

他把她抱到沙发上，跪在她身边。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['hevi] , ['hevi] [ʌv] .
Oh , if I could lay down the burden of this heavy , heavy love .
哦 , 如果 我 可以 躺 向下 这 负担 的 这 重的 , 重的 爱 .
哦, 如果我能卸下这沉重的爱情重担该多好。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌv] [hɪm; ɪm][ˈglædli] , [nɑ:t][dʒʌst] ['bɪtərli] .
If I could love him gladly , not just bitterly .
如果 我 可以 爱 他 乐意 , 不是 只是 苦涩地 .
如果我能心甘情愿地爱他, 而不是苦涩地爱他。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] ?
Is this the only way to save him from knowing ?
是 这 这 仅有的 方式 到 节省 他 从 会心 ?
这是唯一能让他不知情的办法吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
Such a little thing , that I wanted to keep for myself .
这样的 一个 小的 事物 , 那 我 通缉 到 保持 为了 我 .
这么一件小东西, 我真想自己留着。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kənˈvʌlsɪvli] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
She turned from him convulsively and buried her face in the pillow .
她 转向 从 他 痉挛地 和 埋葬 她 脸 在 这 枕头 .
她猛地转过身, 把脸埋进枕头里。

[hi:; hi] ['mʌsnt] [si:] [maɪ] [terz] .
He mustn't see my tears .
他 不得 看 我的 眼泪 .
他不能看到我的眼泪。

[ðə; ði] ['kru:ələst] [θɪŋ] [ɪz] ['hi:l] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
The cruellest thing is he'll think I don't love him .
这 最残酷的 事物 是 地狱 思考 我 不 爱 他 .
最残酷的是他会认为我不爱他。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [lʌvd] .
No man was ever so loved .
不 男人 曾是 曾经 所以 喜爱 .
没有哪个男人像他一样受人爱戴。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [maɪ'self] , [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But I gave myself , long ago , to the dream of him .
但 我 给予 我 , 长的 前 , 到 这 梦 的 他 .
但我很久以前就把自己奉献给了对他的梦想。

[aɪ] [kɑ:nt] [mɪks][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˈæləti] .
I can't mix it with the reality .
我 不能 混合 它 和 这 现实 .
我无法将它与现实混淆。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmɜ:rsi] [ʌv; əv] [pjʊr] ['tendərnəs] .
She turned , in a mercy of pure tenderness .
她 转向 , 在 一个 怜悯 的 纯的 压痛 .
她转过身来, 带着纯粹的温柔怜悯。

“ [dʒɔ:rdʒ] , [daɪr] [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] .
“ **George , dear George , I meant what I said .**
” 乔治 , 亲爱的 乔治 , 我 意思是 什么 我 说 .
“乔治, 亲爱的乔治, 我说的都是真心话。”

“ [aɪl] [du:] [wətˈevər] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [aɪl] [du:] [wətˈevər] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] .
” **I'll do whatever you tell me , I'll do whatever you tell me .**
” 患病的 做 任何 你 告诉 我 , 患病的 做 任何 你 告诉 我 .
“你让我做什么我就做什么, 你让我做什么我就做什么。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [di'vaind] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] .
But he divined her misery .
但 他 神谕 她 苦难 .

但他察觉到了她的痛苦。

[ðə; ði] [breɪv] [wɜːrdz] ['tremblɪd] .
The brave words trembled .
这 勇敢的 字 颤抖 .

那些勇敢的话语颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [waɪt] , [ɪnək'sesəb(ə)l] , [ə'freɪd] .
She lay before him , white , inaccessible , afraid .
她 躺 前 他 , 白色的 , 无法进入 , 害怕的 .

她躺在他面前，脸色苍白，难以接近，充满恐惧。

[ɪk'skwɪzɪt] , [meɪd] [fɔːr; fər] [dɪ'lait] [-]
Exquisite , made for delight [240]
精美的 , 制成 为了 喜 [-]

精致，令人愉悦[240]

[wɪð; wɪθ] ['evri] [greɪs] [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] [lʌst] [ʌv; əv][mæn][hæz; həz] [driːmd] ; [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] ,
with every grace that the brave lust of man has dreamed ; and weariness ,
和 每一个 优雅 那 这 勇敢的 欲望 的 男人 有 梦见 ; 和 疲劳 ,
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,

带着人类勇敢欲望所梦想的一切优雅；以及疲惫、焦虑，

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [frʌstreɪtɪd] [aɪ 'tiː] .
some strange disease of the spirit , frustrated it .
一些 奇怪的 疾病 的 这 精神 , 沮丧的 它 .

某种奇怪的精神疾病，使它受挫。

[ðer; ðər] [ʌv] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ə; eɪ][gɔːd][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Their love too was a guest of honour , a god to be turned away .
他们的 爱 也 曾是 一个 客人 的 荣誉 , 一个 上帝 到 是 转向 离开 .

他们的爱情也曾是贵宾，是应该被拒之门外的神明。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [swiːt] ['bɑːdi][ðə; ði] ['veri] [saɪn][ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [niːd] ,
She lay there , her sweet body the very sign and symbol of their need ,
她 躺 那里 , 她 甜的 身体 这 非常 符号 和 象征 的 他们的 需要 ,

她躺在那里，她甜美的身躯正是他们需求的标志和象征。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɪti] , [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [tʃaɪld] .
and he knew nothing but pity , as for a wounded child .
和 他 知道 没有什么 但 遗憾 , 作为 为了 一个 受伤 孩子 .

他心中只有怜悯，如同怜悯一个受伤的孩子。

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [pʊr] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːrz] .
In that strange moment his poor courage was worthy of hers .
在 那 奇怪的 片刻 他的 贫穷的 勇气 曾是 值得 的 她的 .

在那奇异的时刻，他那微不足道的勇气与她的勇气不相上下。

[gɔːd] ['pɪti] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] , [hiː; hi] [θɔːt] .
God pity me for a fool , he thought .
上帝 遗憾 我 为了 一个 傻子 , 他 想法 .

他心想，上帝啊，可怜我这个傻瓜吧。

[bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [hɜːr; hər] [best] [ʌv; əv][ɔːl][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [hæv; həv][hɜːr; hər] .
But I love her best of all because I shall never have her .
但 我 爱 她 最好的 的 全部 因为 我 将 绝不 有 她 .

但我最爱她，因为我永远也无法拥有她。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tel][juː; jɒ][ðə; ði][truːθ] , ” [hiː; hi][brɪˈɡæn] — —
“ **I'm going to tell you the truth , ” he began** — —
“ 我是 去 到 告诉 你 这 真相 , ” 他 开始 — —
“我要告诉你实话,”他开口说道——

[ə; eɪ][ˈdʒɑːrɪŋ][kræʃ][ʃʊk][ðə; ði][haʊs] , [ˈfɑːloʊd][baɪ][ə; eɪ][ˈtʃaɪldz][skriːm] .
A jarring crash shook the house , followed by a child's scream .
一个 刺耳的 碰撞 摇晃 这 房子 , 随后 经过 一个 孩子的 尖叫 .
一声巨响震动了整栋房子, 随后传来孩子的尖叫声。

[hiː; hi][roʊz][ˈhevɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz][fiːt] , [ˈtaɪtnd][ænd; ənd][ˈnɔːziɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˈterər] .
He rose heavily to his feet , tightened and nauseated with terror .
他 玫瑰 重度 到 他的 脚 , 收紧 和 恶心 和 恐怖 .
他沉重地站起身来, 恐惧让他浑身紧绷, 恶心反胃。

[hiː; hi][nuː][ɪɡˈzæktli][wʌt][mʌst; məst][hæv; həv][ˈhæpənd] .
He knew exactly what must have happened .
他 知道 确切地 什么 必须 有 发生 .
他非常清楚究竟发生了什么。

[ðə; ði][ˈreɪlɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈsliːpɪŋ][pɔːrtɪ] , [wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][fərˈɡɑːtn][tuː; tə][mend] .
The railing on the sleeping porch , which he had forgotten to mend .
这 栏杆 在 这 睡眠 门廊 , 哪个 他 有 被遗忘的 到 修补 .
他忘记修理睡廊的栏杆了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][hæd; həd][ɡɔːt][aʊt][ʌv; əv][bed] , [ˈstʌmbld][əˈɡenst][aɪˈtiː] ,
One of the children had got out of bed , stumbled against it ,
一 的 这 孩子们 有 得到 出去 的 床 , 踉跄 反对 它 ,
其中一个孩子下了床, 不小心撞到了床。

[ðə; ði][ˈrɑːt(ə)n][poʊsts][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][wei] .
the rotten posts had given way .
这 烂 帖子 有 给定 方式 .
腐朽的柱子倒塌了。

[ɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈfɔːləŋ][frʌm; frəm][ðæt][haɪt] . . .
If she had fallen from that height . . .
如果 她 有 倒下 从 那 高度 . . .
如果她是从那么高的地方摔下来的.....

[hiː; hi][ˈpɪktʃəd][ə; eɪ][ˈbroʊkən][waɪt][ˈfɪɡjər][ɑːn][ðə; ði][ˈɡræv(ə)l] .
he pictured a broken white figure on the gravel .
他 如图所示 一个 破碎的 白色的 数字 在 这 碎石 .
他想象着碎石地上躺着一个破碎的白色人影。

[ðɪs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpʌnɪʃmənt][fɔːr; fər][ˈselfɪnəs][ænd; ənd][ˈfɑːli] .
This was his punishment for selfishness and folly .
这 曾是 他的 惩罚 为了 自私 和 蠢事 .
这是他自私愚蠢的惩罚。

[oʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlweɪz][ðə; ði][ˈɪnəs(ə)nt][huː][ˈsʌfər] .
Oh , it is always the innocent who suffer .
哦 , 它 是 总是 这 清白的 WHO 遭受 .
唉, 总是无辜的人受苦。

[wɪð; wɪθ][ˈhevinəs][ɪn][hɪz; ɪz][fiːt][hiː; hi][ˈhɜːrɪd][θruː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ][ruːm][ænd; ənd][vəˈrændə] .
With heaviness in his feet he hurried through the dining room and veranda .
和 沉重 在 他的 脚 他 慌忙 通过 这 用餐 房间 和 阳台 .
他脚步沉重, 匆匆穿过餐厅和走廊。

[ɔːl][wʌz; wəz][stiːl] : [ˈlʊkɪŋ][ʌp][hiː; hi][kʊd; kəd][siː][ðə; ði][ˈbælkəni][ʌnˈɔːltərd] .
All was still : looking up he could see the balcony unaltered .
全部 曾是 仍然 : 寻找 向上 他 可以 看 这 阳台 未改变的 .
一切都静悄悄的: 抬头望去, 他看到阳台依旧如故。

[ðen] , [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [əˈbʌv] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [-]
Then , through the open windows above he heard the [241]
然后 , 通过 这 打开 视窗 多于 他 听到 这 [-]

然后, 他透过楼上敞开的窗户听到[241]

[ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [klæŋ] [ʌv; əv][ˈmet(ə)] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [flɔ:r] .
unmistakable clang of metal on a wooden floor .
毋庸置疑 铛 的 金属 在 一个 木制的 地面 .

金属撞击木地板发出清脆的叮当声。

[ˈbenz] [bed] .
Ben's bed .
本的 床 .

本的床。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [eɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][dɪˈzæstər][hi;; hi][ræn] [ʌpˈsterz] .
Unable to shake off his conviction of disaster he ran upstairs .
无法 到 摇 离开 他的 定罪 的 灾难 他 跑 楼上 .

他始终无法摆脱灾难降临的预感, 于是跑上了楼。

[ˈfɪlɪs] [wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈdʒænit] .
Phyllis was crouching in the passage , comforting Janet .
菲利斯 曾是 蹲伏 在 这 通道 , 令人感到安慰 珍妮特 .

菲利斯蹲在走廊里, 安慰着珍妮特。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bəəd] [dri:m] , ” [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈsɒbd] , “ [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [nɔɪz] .
“ **I had a bad dream , ” the child sobbed , “ then there was that awful noise .**
“ 我 有 一个 坏的 梦 , ” 这 孩子 啜泣 , “ 然后 那里 曾是 那 可怕 噪音 .
“
“

“我做了个噩梦,”孩子抽泣着说, “然后就听到了那可怕的声音。”

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
“ **There , there , darling , you're all right now .**
“ 那里 , 那里 , 亲爱的 , 你是 全部 正确的 现在 .

“好了好了, 亲爱的, 你现在没事了。”

[wi;; wi][ɔ:l][hæv; həv] [dri:mz] [ˈsʌmtaɪmz] .
We all have dreams sometimes .
我们 全部 有 梦境 有时 .

我们每个人都会有做梦的时候。

[ju;; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ˈɪntu:] [bed][wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] .
You can come into bed with Mother .
你 能 来 进入 床 和 母亲 .

你可以和妈妈一起睡。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bli:t] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈdɑ:lz] .
“ **There was the bleat of one of the talking dolls .**
“ 那里 曾是 这 咩咩叫 的 一 的 这 说 娃娃 .

“其中一个会说话的玩偶发出了一声咩咩叫声。”

“ [mɑ:] - [ɛm,eɪ'eɪ] !
“ **Maaa - Maa !**
“ maaa - 妈妈 !

“妈妈!

“ [aɪ ˈti:] [kraɪd] , [ænd; ɛnd] [ˈsɪlvɪə] [əˈpɪrd] , [ˈsli:pɪli] [ˈstɑ:lɪd] .
“ **it cried , and Sylvia appeared , sleepily stolid .**
“ 它 哭 , 和 西尔维娅 出现 , 昏昏欲睡地 沉稳 .

它叫了一声, 西尔维娅出现了, 睡眼惺忪, 神情呆滞。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
“ **Is it to - morrow ?**
“ 是 它 到 - 明天 ?

是明天吗？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] , “ [sed] ['filis] [hɪ'sterɪkli] .
“ **I thought the porch had broken down , “ said Phyllis hysterically** .
“ 我 想法 这 门廊 有 破碎的 向下 , “ 说 菲利斯 歇斯底里地 .

“我以为门廊塌了,”菲利斯歇斯底里地说。

“ [dʒɔ:rdʒ] , [dɪd][ju:; jʊ] [fɪks] [ðæt] ['reɪlɪŋ] ? “
“ **George , did you fix that railing ? “**
“ 乔治 , 做过 你 使固定 那 栏杆 ? “

“乔治, 你修好栏杆了吗? ”

“ ['nɑ:nsens] .
“ **Nonsense** .
“ 废话 .

“废话。

[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
The porch is all right .
这 门廊 是 全部 正确的 .

门廊还不错。

[get] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] , ['lɪt(ə)l] [təʊdz] . “
Get back to sleep , little toads . “
得到 后退 到 睡觉 , 小的 蟾蜍 . “

都回去睡觉吧, 小癞蛤蟆们。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , ['benz] [bed] ? “
“ **What was it , Ben's bed ? “**
“ 什么 曾是 它 , 本的 床 ? “

“那是什么? 本的床吗? ”

“ ['benz] !
“ **Ben's !**
“ 本的 !

“本的!

[noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , [ɪts] [maɪn] , “ [sed] [ru:θ] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
No such luck , it's mine , “ said Ruth , opening the door .
不 这样的 运气 , 它是 矿 , “ 说 露丝 , 开幕 这 门 .

“没那么幸运, 这是我的,”露丝说着, 打开了门。

“ [wer] [dʌz] [ðə; ði] [laɪt] [tɜ:rn][ɑ:n] ?
“ **Where does the light turn on ?**
“ 在哪里 做 这 光 转动 在 ?

“灯在哪里亮? ”

[aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
I can't find the button .
我 不能 寻找 这 按钮 .

我找不到按钮。

“ [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [skwi:k] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
“ **She saw George and gave a squeak of dismay** .
“ 她 锯 乔治 和 给予 一个 吱 的 沮丧 .

她看见乔治, 惊恐地叫了一声。

[ʃiː; jɪ] [ˈniːdnt] [biː; bi][soʊ] [dæmd] [ˈskɪtɪʃ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈæŋgrəli] .
She needn't be so damned skittish , he thought angrily .
她 不必 是 所以 该死的 胆怯的 , 他 想法 愤怒地 .
他生气地想，她没必要这么胆小。

[ˈnaɪtɡaʊn] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈnɑːv(ə)lti][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Nightgowns don't seem to be any novelty in this house .
睡衣 不 似乎 到 是 任何 新奇 在 这 房子 .
在这个家里，睡衣似乎并不稀奇。

“ [fɪl] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˈdʒænit][ˈɪntuː][bed] , [aɪl] [pʊt] [ˈsɪlvɪə] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [siːt] .
“ **Phyl , you take Janet into bed , I'll put Sylvia on the window seat .**
” 菲尔 , 你 拿 珍妮特 进入 床 , 患病的 放 西尔维娅 在 这 窗户 座位 .
“菲尔，你把珍妮特扶到床上，我把西尔维娅放在窗台上。”

[kiːp] [-]
Keep [242]
保持 [-]
保留[242]

[ðəm; ðəm]
them
他们
他们

[ɔːf] [ðæt] [pɔːrtɪ] [tɪl] [aɪv] [ˈmended] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
off that porch till I've mended the railing in the morning .
离开 那 门廊 直到我已经 已修复 这 栏杆 在 这 早晨 .
明天早上修好栏杆之前，我不会待在那个门廊上。

“ [ben][wʌz; wəz] [ˈgrʌmbliŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] .
“ **Ben was grumbling over the wreckage .**
” 本 曾是 抱怨 超过 这 残骸 .
本对着残骸抱怨个不停。

“ [dʒɔːrdʒ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ?
“ **George , what's the secret of this thing ?**
” 乔治 , 是什么 这 秘密 的 这 事物 ?
“乔治，这东西的秘密是什么？ ”

[lend] [ə; eɪ][hænd] . “
Lend a hand .”
借 一个 手 . “
帮忙。”

“ [aɪm] [ˈfraɪtfəli] [ˈsɔːri] , “ [sed] [dʒɔːrdʒ] .
“ **I'm frightfully sorry , ” said George .**
” 我是 可怕地 对不起 , ” 说 乔治 .
“我真是太抱歉了，”乔治说。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .
“ **I ought to have warned you .**
” 我 应该 到 有 警告 你 .
“我应该事先警告你的。”

[hɪr] , [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [aɪ ˈtiː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈkləʊz,lain] — — “
Here , I can fix it , there's a bit of clothesline — — ”
这里 , 我 能 使固定 它 , 有 一个 少量 的 晾衣绳 — — “
我来修一下，这儿有根晾衣绳——”

“ [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [dəʊnt][stɑːrt] [ˈtɪŋkərɪŋ] [naʊ] , ” [sed] [ruːθ] , [huː] [hæd; həd] [daɪvd] [ˈɪntuː]
“ **For Heaven's sake , don't start tinkering now , ” said Ruth , who had dived into**
“ 为了 天 清酒 , 不 开始 修修补补 现在 , ” 说 露丝 , WHO 有 潜水 进入
[ðə; ðɪ] [ˈlðər] [bed] .
the other bed .
这 其他 床 .

“看在老天的份上，现在别开始捣鼓了，”露丝说着，一头栽进了另一张床上。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][ben][kæn; kən] [sli:p] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmætrəs] .
“ **I'm all right here , and Ben can sleep on the mattress .**
“ 我是 全部 正确的 这里 , 和 本 能 睡觉 在 这 床垫 .
“我在这里一切都好，本可以睡在床垫上。”

“ [hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [fɪː; fɪ] [stʊd] [ˈæŋkʃəsli] [ˈweɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [æt; ət]
“ **Her door was open , she stood anxiously waiting as he came downstairs at**
“ 她 门 曾是 打开 , 她 站立 焦虑地 等待 作为 他 来了 楼下 在
[læst] .
last .
最后的 .

“她的房门开着，她焦急地站在那里，等待着他终于下楼。”

[fɪː; fɪ][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈræpər] , [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] .
She had put on her wrapper , he noticed with a twinge .
她 有 放 在 她 包装纸 , 他 注意到 和 一个 轻微疼痛 .
他注意到她穿上了罩衫，心中不禁一阵刺痛。

“ [ˈruːθs] [bed][hæd; həd][ə; eɪ] [blɒʊ] - [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Ruth's bed had a blow - out , ” he said .**
“ 露丝的 床 有 一个 吹 - 出去 , ” 他 说 .
“露丝的床塌陷了，”他说。

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [wen] [fɪːz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [fɪːts] .
“ **At least I thought she was safe when she's between the sheets .**
“ 在 至少 我 想法 她 曾是 安全的什么时候 她是 之间 这 纸张 .
“至少我以为她在床上的时候是安全的。”

“ [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] .
“ **He felt that he ought to want to laugh , but he had no desire to .**
“ 他 毛毡 那 他 应该 到 想 到 笑 , 但 他 有 不 欲望 到 .
他觉得自己应该想笑，但他一点也笑不出来。

[aɪ] [səˈpouz] [ɪts] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [gɔːt][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] .
I suppose it's because I've got no sense of humour .
我 认为 它是 因为 我已经 得到 不 感觉 的 幽默 .
我想是因为我缺乏幽默感吧。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [siːmz] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [noʊz] [ðæt] [naɪt] [ɪz] [ment] [tuː; tə] [fərˈget] [θɪŋz] [ɪn]
“ **Mr . Martin seems the only one who knows that night is meant to forget things in**
“ 先生 . 马丁 似乎 这 仅有的 一 WHO 知道 那 夜晚 是 意思是 到 忘记 事物 在
.
:
.
“马丁先生似乎是唯一一个知道夜晚是用来忘却烦恼的人。”

[wel] , [let][hɪm; ɪm] [sli:p] .
Well , let him sleep .
出色地 , 让 他 睡觉 .
让他睡吧。

[ˈhiːl] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɪŋ] .
He'll be on his way early in the morning .
地狱 是 在 他的 方式 早期的 在 这 早晨 .
他明天一早就出发。

左侧雷声(Thunder on the left)

第11/12页

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [moʊst]
" **She did not answer at once , searching for the words that would help him most**
" 她 做过 不是 回答 在 一次 , 搜索 为了 这 字 那 会 帮助 他 最多

·
·
·

她没有立即回答，而是斟酌着该说什么才能最能帮助他。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː] .

" **I must go too** .
" 我 必须 去 也 .

“我也必须去。”

[dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [em 'iː] .

George , you must let me :
乔治 , 你 必须 让 我 .

乔治，你一定要让我这么做。

[aɪd] ['oʊnli] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['pɪknɪk] . " [-]
I'd only spoil your Picnic . " [243]
ID 仅有的 剧透 你的 野餐 . " [-]

我只会破坏你的野餐。"[243]

" [juːl] [mɪs] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [naɪs] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

" **You'll miss a lot of nice sandwiches , " he said bitterly** .
" 你会 错过 一个 很多 的 好的 三明治 , " 他 说 苦涩地 .

“你会错过很多美味的三明治的，”他苦涩地说。

" [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [maɪ'self] , [waɪt] [miːt] .

" **I made them myself , white meat** .
" 我 制成 他们 我 , 白色的 肉 .

“这些都是我自己做的，白肉。”

" [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪn] [pər'sep(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

" **With divine perception she saw the nature of his wound , the misery of his**
" 和 神圣的 洞察力 她 锯 这 自然 的 他的 伤口 , 这 苦难 的 他的

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [self] - [ə'beɪsmənt] .

shame and self - abasement :
耻辱 和 自己 - 羞辱 .

“她以神一般的洞察力看到了他伤口的性质，看到了他羞愧和自卑的痛苦。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hiː; hi] ['niːdɪd] [naʊ] , [bʌt; bət] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

It was not love of her he needed now , but love of himself ,
它 曾是 不是 爱 的 她 他 需要 现在 , 但 爱 的 他自己 ,

他现在需要的不是她的爱，而是对自己的爱。

[tuː; tə] [kiːp] [laɪf] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

to keep life in him .
到 保持 生活 在 他 .

让他保持生命。

“ [wiː; wi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][juː ˈes] , [wiː; wi] [ˈkudnt] [tɔːk] , [wiː; wi][mʌst; məst]
“ **We wouldn't have any chance to be us , we couldn't talk , we must**
“ 我们 不会 有 任何 机会 到 是 我们 , 我们 不能 讲话 , 我们 必须
[seɪ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
say it now .
说 它 现在 .

“我们再也没有机会做回自己了，我们不能说话了，但我们现在必须说出来。”

“ [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ðəmˈselvz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [seɪ] [aɪ ˈtiː]
“ **He remembered that once they had promised themselves they would never say it**
“ 他 记得 那 一次 他们 有 承诺 他们自己 他们 会 绝不 说 它
.
:
.”
他记得他们曾向自己承诺，永远不会说出口。

“ [ɪts] [ˈbetər] [soʊ] , [aɪ] [səˈpouz] .
“ **It's better so , I suppose .**
“ 它是 更好的 所以 , 我 认为 .

“我想这样更好吧。”

[ðen] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ˈiːv(ə)n][wʌn] [ˈsɑːrou] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhævnt] [ferd] . “
Then there won't be even one sorrow that we haven't shared . “
然后 那里 惯于 是 甚至 一 悲哀 那 我们 还没有 共享 . “

那样的话，我们就再也没有一起经历过的悲伤了。

“ [ˈsɑːrou] ? ” [iː; ji] [sed] .
“ **Sorrow ?** ” **she said .**
“ 悲哀 ? ” 她 说 .

“悲伤？”她问道。

“ [lets] [kɔːl][aɪ ˈtiː][dʒɔɪ] .
“ **Let's call it joy .**
“ 我们来吧 称呼 它 喜悦 .

“我们姑且称之为快乐吧。”

[dɪr] , [aɪ][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɜːrʃɪp] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][ˈbreɪvəst][ænd; ənd][moʊst] [ˈdʒenərəs] [aɪ][hæv; həv]
Dear , I shall always worship you as the bravest and most generous I have
亲爱的 , 我 将 总是 崇拜 你 作为 这 最勇敢的 和 最多 慷慨的 我 有
[ˈevər] [noʊn] .
ever known .
曾经 已知 .

亲爱的，我将永远敬仰你，你是我认识的最勇敢、最慷慨的人。

[tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [θɪŋz] [wʌn] [kɑːnt][hæv; həv] , [wʌt] [ˈkredit][ɪz] [ðæt] ?
To do without things one can't have , what credit is that ?
到 做 没有 事物 一 不能 有 , 什么 信用 是 那 ?

放弃自己无法拥有的东西，这算什么功劳？

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]
But to do without what one might have had
但 到 做 没有 什么 一 可能 有 有

但要放弃自己可能拥有的东西.....

[dʒɔːrdʒ] , [let][em ˈiː][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rest] .
George , let me try to get a little rest .
乔治 , 让 我 尝试 到 得到 一个 小的 休息 .

乔治，让我稍微休息一下。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [ɪl] .
I feel so ill .
我 感觉 所以 患病的 .

我感觉很不舒服。

" [hi:; hi] [tʌkt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃoʊldəɹ] .
" He tucked her in and patted her shoulder .
" 他 塞进去 她 在 和 轻拍 她 肩膀 .

他帮她盖好被子，拍了拍她的肩膀。

" [gʊd] - [naɪt] , [daɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Good - night , dear , " he said .
" 好的 - 夜晚 , 亲爱的 , " 他 说 .

“晚安，亲爱的，”他说。

" [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] .
" Don't worry .
" 不 担心 .

“不用担心。

[ˈevriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Everything will be all right in the morning .
一切 将要 是 全部 正确的 在 这 早晨 .

明天早上一切都会好起来的。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ]
God bless you
上帝 保佑 你

上帝保佑你.....

[dəʊnt] [fəɹ'get] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ˈhævnt] [təʊld][ju:; jʊ] .
Don't forget any of the things I haven't told you .
不 忘记 任何 的 这 事物 我 还没有 讲述 你 .

别忘了我没告诉你的那些事。

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪɹ] [ˈbi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənts][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]
" She knew that this was as near being one of his Moments as he could
" 她 知道 那 这 曾是 作为 靠近 存在 一 的 他的 瞬间 作为 他 可以

[bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] .
be expected to manage .
是 预期的 到 管理 .

她知道，这已经是他所能达到的最接近“高光时刻”的一次了。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnəɹ] , [æt; ət] [li:st] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɔɹdʒəz, 'dʒɔɹdʒɪz] [-]
He had turned the corner , at least three of the Georges [244]
他 有 转向 这 角落 , 在 至少 三 的 这 乔治 [-]

他已经转过弯，至少有三个乔治[244]

[wʊd] [lɪv; laɪv] .
would live .
会 居住 .

会活下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] — [wel] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [wʌn] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmɔ:rt(ə)l] [naʊ] [kʊd; kəd][blɔ:t]
And the Fourth — well , she had that one where nothing mortal now could blot
和 这 第四 — 出色地 , 她 有 那 一 在哪里 没有什么 凡人 现在 可以 印迹

[ɔ:r] [steɪn] [hɪm; ɪm] .
or stain him .
或者 弄脏 他 .

至于第四个——嗯，她拥有的那个，凡人再也无法玷污或玷污他了。

[fɔ:r; fəɹ][ˈevəɹ] .
For ever .
为了 曾经 .

永远。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ” . . . [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:'lredi] .

“ In the morning ” . . . it was morning already .
“ 在 这 早晨 ” . . . 它 曾是 早晨 已经 .

“早上”.....其实已经是早上了。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [si:] ,
As he lay down on the couch he could feel , rather than see ,
作为 他 躺 向下 在 这 长椅 他 可以 感觉 , 相当 比 看 ,
他躺在沙发上, 感觉到的不是看到, 而是看到。

[ðə; ði][fɜ:rst][dɪm] [fju:mz] [ʌv; əv] [deɪ] .
the first dim fumes of day .
这 第一的 暗淡 烟雾 的 天 .

清晨的第一缕微弱烟雾。

[ðə; ði] [bri:f] [hʌʃ] [ænd; ənd] [ˈɪntərɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [pɪŋk] [mu:n] [hæd; həd] [gɔ:n] .
The brief hush and interim was over , the pink moon had gone .
这 简短的 嘘 和 临时 曾是 超过 , 这 粉色的 月亮 有 已消失 .

短暂的寂静和过渡结束了, 粉红色的月亮也消失了。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krikiɪts] [flʌŋ] [ðə; ði] ['pæs wɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɜ:rdz] , [ˈtri:tɒps] [br'gæən] [tu:; tə]
The last of the crickets flung the password to the birds , treetops began to
这 最后的 的 这 蟋蟀 扔 这 密码 到 这 鸟类 , 树梢 开始 到
[ˈwɔ:rbəl] .
warble .
颤声 .

最后一只蟋蟀向鸟儿们抛出了口令, 树梢上开始鸣叫起来。

[ə; eɪ] [nu:] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] [tʃeɪn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] .
A new link in the endless chain picked up the tension of life .
一个 新的 关联 在 这 无尽的 链 挑选 向上 这 紧张 的 生活 .

无尽链条上的新一环, 承载了生活的张力。

[ˈsʌmwer] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ə; eɪ] [kɔ:k] [wʌz; wəz] [krəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪsk] [ʌn'daʊtɪŋ] [tʃɪr] .
Somewhere over the hillside a cock was crowing his brisk undoubting cheer .
某处 超过 这 山坡 一个 公鸡 曾是 鸣叫 他的 轻快 毫无疑问 欢呼 .

山坡那边传来一声雄鸡啼鸣, 它那轻快而坚定的叫声响彻云霄。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] ['vɪktəri] .
So this was what they called victory .
所以 这 曾是 什么 他们 称为 胜利 .

这就是他们所谓的胜利。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] ?
What was the saying ?
什么 曾是 这 说 ?

那句话是什么来着？

— — [wʌn] [mɔ:r] [sʌtʃ] ['vɪktəri]
— — One more such victory
— — 一 更多的 这样的 胜利

——又一次这样的胜利.....

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðoʊz] [læst][ˈmɜ:rsɪf(ə)] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɜ:rz][kʊd; kəd] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
Not even those last merciful words of hers could acquit him of his own
不是 甚至 那些 最后的 仁慈 字 的 她的 可以 开释 他 的 他的 自己的
[dæm'neiʃn] .
damnation .
诅咒 .

即使是她临终前那充满怜悯的话语, 也无法让他免于罪孽的折磨。

[ɔ:l][ðə; ði]ˈaɪrəni] , [hʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɪs] .

All the irony , none of the bliss .
全部 这 讽刺 , 没有任何 的 这 极乐 .

满是讽刺, 却丝毫没有幸福。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hʌŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] [laɪk][ðə; ði] [ˈmæɪnərz] [ded] [ˈælbətrɔ:s] .

The world hung about his neck like the Mariner's dead albatross .
这 世界 悬挂 关于 他的 脖子 喜欢 这 水手的 死的 信天翁 .

世界仿佛像水手的死信天翁一样, 悬在他的脖子上。

[ðə; ði] [ˈtʃɑ:rnɪ] [kɔ:ɾps] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈrɒtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈboʊni] [skʌl] [ænd; ənd] [ˈdʒelɪd] [ˈfestərɪŋ]

The charnel corpse clung to him , rotting , with bony skull and jellied festering
这 藏尸院 尸体 紧紧抓住 到 他 , 腐烂 , 和 骨质 颅骨 和 果冻 溃烂

[aɪ] .

eye .

眼睛 .

那具腐烂的尸体紧紧地贴着他, 头骨骨瘦如柴, 眼睛像胶状物一样溃烂。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈmæɪnər][wʌz; wəz] [ˈwə:ðiə] , [ˈhævɪŋ] [kɪld] [ðə; ði][bɜ:rd] ; [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd]

But even the Mariner was worthier , having killed the bird ; he himself had
但 甚至 这 水手 曾是 更值得 , 拥有 被杀 这 鸟 ; 他 他自己 有

[ˈoʊnli] [meɪmd] [aɪˈti:] .

only maimed it .

仅有的 残废 它 .

但即使是水手也比他更有价值, 因为他杀死了那只鸟; 他自己只是使它残废了。

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][bi:; bi][ðə; ði] [ʃɑ:ɾp] [ˈnʌmɪŋ] [ˈsɜ:rdʒəri][ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ] .

There would not even be the sharp numbing surgery of good - bye .
那里 会 不是 甚至 是 这 锋利的 麻木 外科手术 的 好的 - 再见 .

甚至连告别时那种令人痛苦的麻醉手术都不会有。

[ˈendləsli] , [θru:] [lɔ:ŋ] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv][peɪn] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðəmˈselvz] [ˈmi:tɪŋ] ,

Endlessly , through long perspectives of pain , he could see themselves meeting ,
不休 , 通过 长的 视角 的 疼痛 , 他 可以 看 他们自己 会议 ,

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪŋ] ,

smiling and parting ,

微笑 和 离别 ,

在漫长的痛苦时光中, 他仿佛能看到他们相遇、微笑、离别的画面, 永无止境。

[tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [wʌns] [mɔ:ɾ] [raʊnd] [ðə; ði][nekst][ˈkɔ:ɾnər][ʌv; əv] [ˈmeməri] [-]

to encounter once more round the next corner of memory [245]
到 遇到 一次 更多的 圆形的 这 下一个 角落 的 记忆 [-]

在记忆的下一个转角再次相遇[245]

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhɔ:ɾər] [tu:; tə][bi:; bi] [lɪvd] [əˈgen] .

and all the horror to be lived again .
和 全部 这 恐怖 到 是 居住地 再次 .

所有恐怖经历都将再次上演。

[wɪə(r)] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn] [ˈpɑ:rtɪŋz] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [wʌns] .

We're experienced in partings , he had said once .
是 经验丰富的 在 离别 , 他 有 说 一次 .

他曾说过: “我们有离别的经验。”

[ðə; ði][ˈgrædʒuəl] [ˈsʌməɾ] [dɑ:n] [krept] [ʌp][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [brɪmd] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnd]

The gradual summer dawn crept up the slopes of earth , brimmed and brightened
这 逐渐地 夏天 黎明 悄悄地爬向上 这 连续下坡 的 地球 , 满溢 和 明亮

,

!

,

夏日的黎明缓缓爬上山坡, 阳光洒满大地, 明亮起来。

[ænd; ənd] [ˈtɪŋktʃəz] [ʌv; əv] [ˈlævəndər] [steɪnd] [ðə; ði] [ˈsweɪtənd] [er] .
and tinctures of lavender stained the sweetened air .
和 酊剂 的 薰衣草 染色 这 加糖 空气 .

薰衣草酊剂的香气弥漫在甜美的空气中。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [wen] [sli:p] [ɪz] [ˈhæpi:əst] , [er] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [hæv; həv] [weɪkt] [tu:; tə] [faɪnd]
The hours when sleep is happiest , ere two and two have waked to find
这 小时 什么时候 睡觉 是 最快乐 , 埃雷 二 和 二 有 醒来 到 寻找
[ðəm'selvz] [fɔ:r] ,
themselves four ,
他们自己 四 ,

睡眠最幸福的时刻，在两三两两醒来发现自己已经四人之前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [pɔ:r] [ðə; ði] [kən'dʒestɪd] [ˈmju:zɪk] [ʌv; əv] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] .
and the birds pour the congested music of night out of their hearts .
和 这 鸟类 倒 这 拥堵 音乐 的 夜晚 出去 的 他们的 心 .

鸟儿们从心中倾泻出夜晚嘈杂的音乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [dru:] [nɪr] : [ðə; ði] [deɪ] [wen] [men] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] , [ˈkæni] , [ænd; ənd]
And the day drew near : the day when men are so reasonable , canny , and
和 这 天 画 靠近 : 这 天 什么时候 男人 是 所以 合理的 , 精明 , 和
[wel] - [bred] ;
well - bred ;
出色地 - 繁殖 ;

那一天临近了：那一天，人们变得如此通情达理、精明能干、彬彬有礼；

[wen] [ˈkʌlər] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈwɪrɪ] [nɪˈsesɪtɪz] [rɪˈzu:m] ; [ðə; ði]
when colour comes back to earth and beneficent weary necessities resume ; the
什么时候 颜色 来 后退 到 地球 和 仁慈的 厌倦 必需品 恢复 ; 这
[ˈhelθf(ə)l] [ˈhju:mərəs] [deɪ] ,
healthful humorous day ,
健康的 幽默 天 ,

当色彩重返大地，有益的疲惫必需品重新出现；健康而幽默的一天，

[ðə; ði] [fænˈtæstɪk] [deɪ] [ðæt] [men] [du:] [wel] [tu:; tə] [teɪk] [soʊ] [ˈsɪrɪəsli] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [dɪˈstrækt] [ðem; ðəm]
the fantastic day that men do well to take so seriously as it distracts them
这 极好的 天 那 男人 做 出色地 到 拿 所以 严重地 作为 它 分散注意力 他们
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ʌnəˈpizəbl] [dɪˈzaɪə-z] .
from their unappeasable desires .
从 他们的 无法平息 欲望 .

男人们最好认真对待这一天，因为它能让他们暂时忘记自己无法满足的欲望。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈhɜ:rd] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈsɪlɪndəz] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmə-z] [ˈflɪvər] [twɜ:ld] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [leɪn]
With an unheard buzz of cylinders the farmer's flivver twirled up the back lane
和 一个 闻所未闻 嗡嗡声 的 气缸 这 农民的 货车 旋转 向上 这 后退 车道
[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [mɪlk] . [-]
and brought the morning milk . [246]
和 带来 这 早晨 牛奶 . [-]

农夫的汽车发出一阵无声的气缸嗡嗡声，沿着后巷旋转着驶来，送来了早晨的牛奶。[246]

[ˈeks ˈeks]
XX
xx

XX

[ˈdʒænit] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈbrɔ:d] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
JANET was surprised to find that she had gone abroad during the night .
珍妮特 曾是 惊讶 到 寻找 那 她 有 已消失 国外 期间 这 夜晚 .
珍妮特惊讶地发现，她昨晚竟然去了国外。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈʌn'tɪl] [ʃiː ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [wer] [ʃiː ʃi] [leɪ] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr'self] [rɪ'flektɪd] [ɪn]
She was puzzled until she noticed that where she lay she could see herself reflected in
她 曾是 困惑 直到 她 注意到 那 在哪里 她 躺 她 可以 看 她自己 反映 在
[ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ˈmɪrər] ,
the dressing - table mirror ,
这 敷料 - 桌子 镜子 ,
她感到困惑, 直到她注意到自己躺着的地方, 可以从梳妆台的镜子里看到自己的倒影。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtɪltɪd] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
which was tilted forward a little .
哪个 曾是 斜 向前 一个 小的 .

它向前倾斜了一点。

[ðə; ði] [ˈʃuːhɔːrn] , [ðæt] [held] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [ˈæŋɡ(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈmʌðəːz] [her] , [hæd; həd]
The shoehorn , that held it at the proper angle for Mother's hair , had
这 鞋拔子 , 那 握住 它 在 这 恰当的 角度 为了 母亲的 头发 , 有
[slɪpt] [daʊn] .
slipped down .
滑倒了 向下 .

用来固定母亲头发、使其保持合适角度的鞋拔子滑落了。

[soʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈeriə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [bed] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ɡlæs] ,
So the whole area of the big bed was visible in the glass ,
所以 这 所有的 区域 的 这 大的 床 曾是 可见的 在 这 玻璃 ,

所以, 透过玻璃可以看到整张大床的景象。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [maʊndɪd] [hɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈblæŋkɪt] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈmʌðər] .
and the mounded hill of white blanket that must be Mother .
和 这 隆起的 爬坡道 的 白色的 毯子 那 必须 是 母亲 .

还有那堆白色的毯子, 它们一定就是母亲。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [snʌɡ] [tent] [ʌv; əv] [ˈbedkloʊðz] [ˈdʒænit] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]]
Under the snug tent of bedclothes Janet could feel the radiating
在下面 这 舒适 帐篷 的 床上用品 珍妮特 可以 感觉 这 散热
[wɔːrmθ] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] .
warmth coming from behind her .
温暖 未来 从 在后面 她 .

在温暖舒适的被褥下, 珍妮特能感觉到身后传来阵阵暖意。

[ʃiː ʃi] [ɪk'sperəməntəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
She experimented a little ,
她 实验 一个 小的 ,

她做了一些尝试,

[ˈedʒɪŋ] [ˈsɔːftli] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [nɪr] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [ɡet] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːrdʒ] [hiːt] [wɪˈðəʊt]
edging softly closer to see how near she could get to that large heat without
边缘 轻轻 更近 到 看 如何 靠近 她 可以 得到 到 那 大的 热 没有
[ˈæktʃuəli] [ˈtʌtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
actually touching it .
实际上 接触 它 .

她轻轻地靠近, 想看看自己能在不真正接触到那团热源的情况下, 离它有多近。

[haʊ] [wɔːrm] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈpiːpəlz] [ˈbɑːdɪz] [ɑːr; ər] !
How warm grown - up people's bodies are !
如何 温暖的 生长 - 向上 人们的 身体 是 !

成年人的身体真温暖!

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ˈrɪpld] [ɪnwəd] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] .
The curtains rippled inward in the cool morning air .
这 窗帘 涟漪 向内 在 这 凉爽的 早晨 空气 .

清晨凉爽的空气中, 窗帘向内飘动。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪ] ,
The light was very grey ,
这 光 曾是 非常 灰色的 ,

光线很灰暗。

[nɑ:t] ['jeləʊ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk] .
not yellow as it ought to be on the morning of a picnic .
不是 黄色的 作为 它 应该 到 是 在 这 早晨 的 一个 野餐 .
不像野餐早晨该有的那种黄色。

[hɜ:r; hær] [kloʊðz] [wɜ:r; wær][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [br'saɪd] [ðə; ði][bed] .
Her clothes were on the floor beside the bed .
她 衣服 是 在 这 地面 旁 这 床 .
她的衣服散落在床边的地板上。

[kloʊðz] [lʊk] ['ləʊnli] [wɪð; wɪθ]['noʊbə:di][ɪn][ðəm; ðəm] .
Clothes look lonely with nobody in them .
衣服 看 孤独 和 无人 在 他们 .
衣服没有别人穿，显得很孤单。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
She watched herself in the glass ,
她 观看 她自己 在 这 玻璃 ,
她对着镜子看了看自己，

[ˈoʊpənɪŋ] [hɜ:r; hær] [maʊθ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hær][hænd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [du:][ðə; ði]
opening her mouth and holding up her hand to see the reflection do the
开幕 她 嘴 和 保持 向上 她 手 到 看 这 反射 做 这
[seɪm] [θɪŋ] . [-]
same thing . [247]
相同的 事物 . [-]

她张开嘴，举起手去看镜子里的倒影，也做了同样的动作。[247]

[ðen] [ðə; ði] [kla:k] [ˌdaʊn'sterz] [strʌk] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ 'ti:] [seɪf] [tu:; tə][slɪp] [aʊt] .
Then the clock downstairs struck seven , and she felt it safe to slip out .
然后 这 钟 楼下 击 七 , 和 她 毛毡 它 安全的 到 滑 出去 .
这时楼下的钟敲了七点，她觉得可以安全地溜出去了。

[ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ['oʊpən] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][legz] [ɡroʊp] ['aʊtwərd] .
In the glass she saw the blankets open , a pair of legs grope outward .
在 这 玻璃 她 锯 这 毯子 打开 , 一个 一对 的 腿 摸索 向外 .
她透过玻璃看到毯子敞开着，一双腿伸了出来。

['kɔ:ʃəsli] , [nɑ:t][tu:; tə] [raʊz] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜ:r; hær] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɡɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]
Cautiously , not to rouse Mother , she picked up her clothes and got to the
谨慎地 , 不是 到 唤醒 母亲 , 她 挑选 向上 她 衣服 和 得到 到 这
[dɔ:r] .
door .
门 .
她小心翼翼地拿起衣服，生怕吵醒母亲，走到门口。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nɑ:b] [wʌn] [ʃu:] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] .
As she turned the knob one shoe fell with a thump .
作为 她 转向 这 旋钮 一 鞋 跌倒 和 一个 扑通 .
她转动旋钮时，一只鞋子“砰”的一声掉了下来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['raʊndɪd] [hɪl] .
She looked anxiously at the rounded hill .
她 看起来 焦虑地 在 这 圆润 爬坡道 .
她焦急地望着那座圆润的小山。

[,aɪˈti:] [stɜ:rd] [ˈɑ:miːnəsli] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
It stirred ominously , but said nothing .
它 搅拌 不祥地 , 但 说 没有什么 .
它发出不祥的动静，却什么也没说。

[ˈsɪlvɪə] , [wɪð; wɪθ] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] [ˈtreɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
Sylvia , with sheets and blankets trailing from her ,
西尔维娅 , 和 纸张 和 毯子 尾随 从 她 ,
西尔维娅，床单和毯子从她身后拖曳而出，

[leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈbʌndri] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [si:t] .
lay like a bundle of laundry on the window seat .
躺 喜欢 一个 捆 的 洗衣店 在 这 窗户 座位 .
像一捆脏衣服一样躺在窗台上。

[ˈdʒænit] [wəʊk] [hɜ:r; hər] , [ðeɪ] [sæt] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbæblɪŋ] [təˈgeðər] ,
Janet woke her , they sat dressing and babbling together ,
珍妮特 觉醒 她 , 他们 卫星 敷料 和 胡说 一起 ,
珍妮特叫醒了她，她们一边穿衣服一边聊天。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈʃaʊtɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə] [roʊz] , [hu:] [slept] [wɪð; wɪθ] [nu:ˈnu:] .
now and then shouting along the passage to Rose , who slept with Nounou .
现在 和 然后 喊叫 沿着 这 通道 到 玫瑰 , WHO 睡着了 和 努努 .
不时地沿着走廊向罗斯大喊，罗斯和努努睡在了一起。

[roʊz] [kept] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [dɔ:r] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [ðen] ,
Rose kept opening the nursery door to ask what they said , then ,
玫瑰 保留 开幕 这 苗圃 门 到 问 什么 他们 说 , 然后 ,
罗斯不停地打开育婴室的门，问他们说了些什么，然后.....

[waɪl] [ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈpi:tɪd] , - [vɔɪs] [wʊd] [kəˈmænd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
while the remark was being repeated , Nounou's voice would command her to
尽管 这 评论 曾是 存在 重复 , - 噪音 会 命令 她 到
[ʃʌt] [,aɪˈti:] .
shut it .
关闭 它 .
当这句话被重复时，努努的声音会命令她闭嘴。

[ˈdʒænit] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ni:z] [hʌntʃt] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] , [pɪkt] [æt; ət] [ˈʃu:leɪs] [nɑ:ts] .
Janet , with brown knees hunched under her chin , picked at shoelace knots .
珍妮特 , 和 棕色的 膝盖 弓着背 在下面 她 下巴 , 挑选 在 鞋带 绳结 .
珍妮特蜷缩着下巴，棕色的膝盖抵着下巴，摆弄着鞋带结。

[ˈsɪlvɪə] , [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪˈlɪbəɾət] [wei] , [wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][get] [hɜ:r; hər] [ʃɜ:rt] [ɑ:n]
Sylvia , in her deliberate way , was planning this time to get her shirt on
西尔维娅 , 在 她 商榷 方式 , 曾是 规划 这 时间 到 得到 她 衬衫 在
[raɪt] [saɪd] [ˈfɔ:rwərd] .
right side forward .
正确的 边 向前 .
西尔维娅一如既往地沉着冷静，这次她打算把衬衫穿好，确保正面朝前。

[ʃi:; ji] [əˈnaʊnst] [ˈsevrəl] [taɪmz] [hɜ:r; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈdʒɪndʒər] [eɪl] [æt; ət]
She announced several times her intention of drinking plenty of ginger ale at
她 宣布 一些 时代 她 意图 的 喝 很多 的 姜 麦芽酒 在
[ðə; ði][ˈpɪknɪk] ,
the Picnic ,
这 野餐 ,
她多次宣布打算在野餐时大量饮用姜汁汽水。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ˈpi:nʌt] [ˈbʌtər] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] [merk] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈθɜ:rstɪ] .
because peanut butter sandwiches make you so thirsty .
因为 花生 黄油 三明治 制作 你 所以 渴 .
因为花生酱三明治会让你非常口渴。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈlɜːrniŋ] , [frʌm; frəm][ˈdʒænəts, ˈdʒæniːts] [ˈkɑːment] ,
She kept saying this in the hope of learning , from Janet's comment ,
她 保留 说 这 在 这 希望 的 学习 , 从 珍妮特的 评论 ,
她反复说这句话, 是希望从珍妮特的评论中学到什么。

[ˈweðər] [mɪlk] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] [æt; ət] [ˈpɪknɪks] .
whether milk has to be drunk at Picnics .
无论 牛奶 有 到 是 醉 在 野餐 .
野餐时是否一定要喝牛奶?

[ˈdʒænit][dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrəˈdɪkt][hɜːr; hər] , [soʊ] [ˈsɪlvɪə] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɪndʒər] [eɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Janet did not contradict her , so Sylvia felt that the ginger ale was a
珍妮特 做过 不是 顶撞 她 , 所以 西尔维娅 毛毡 那 这 姜 麦芽酒 曾是 一个
[ˌprɑːbəˈbɪləti] . [-]
probability . [248]
可能性 . [-]
珍妮特没有反驳她, 所以西尔维娅觉得姜汁汽水很有可能。 [248]

[ruːθ] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmɔːrniŋ] [draʊz] , [ˈræðər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðer; ðər] [ˈklætər] ,
Ruth , lying in a delicious morning drowse , rather enjoyed their clatter ,
露丝 , 说谎 在 一个 可口的 早晨 困倦 , 相当 享受 他们的 哒 ,
露丝躺在床上, 睡意朦胧, 很享受他们的嘈杂声。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
as one does enjoy the responsibilities of others .
作为 一 做 享受 这 职责 的 其他的 .
因为一个人确实乐于承担他人的责任。

[rɪˈfreʃt] [baɪ] [lɔːŋ] [ˈslʌmbər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈreɪlɪʃt] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] - [əˈklɒk, əu-] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈmɔːrniŋ]
Refreshed by long slumber , she relished the seven - o'clock - in - the - morning
焕然一新 经过 长的 睡眠 , 她 津津有味 这 七 - 点钟 - 在 - 这 - 早晨
[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][aɪˈtiː] .
feeling of a house with children in it .
感觉 的 一个 房子 和 孩子们 在 它 :
经过一夜酣眠, 她精神焕发, 享受着清晨七点钟家中孩子们欢声笑语的温馨氛围。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈruːməɪ] [ʌv; əv][ˈbeɪkən][ænd; ənd] [ˈkɔːfɪ] [keɪm] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [sterz] .
A sharp rumour of bacon and coffee came tingling up the back stairs .
一个 锋利的 谣言 的 熏肉 和 咖啡 来了 刺痛感 向上 这 后退 楼梯 :
一阵关于培根和咖啡的香味从后楼梯上传来, 令人兴奋不已。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈleɪzɪli] [ˈrekənd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wʊd] [biː; bi][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈbæθruːm] .
She lazily reckoned the number of people who would be using the bathroom .
她 懒洋洋 估计 这 数字 的 人们 WHO 会 是 使用 这 浴室 :
她懒洋洋地估算了一下会有多少人使用洗手间。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə][get] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræfɪk] .
It would be a good plan to get ahead of the traffic .
它 会 是 一个 好的 计划 到 得到 前方 的 这 交通 :
提前避开交通高峰是个好主意。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈheɪlɪŋ]
But while she was trying to make the decision she heard the children hailing
但 尽管 她 曾是 尝试 到 制作 这 决定 她 听到 这 孩子们 欢呼
[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 :
但就在她犹豫不决的时候, 她听到孩子们在为乔治欢呼。

[hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [nɑːt] [ˈliːniŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [kloʊðz] [ɑːn] .
He said something about not leaning out of the windows without any clothes on .
他 说 某物 关于 不是 倾斜 出去 的 这 视窗 没有 任何 衣服 在 :
他说过一些关于不要一丝不挂地把身子探出窗外的话。

“ [wɪə(r)] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈkɒb,webz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
“ **We're trying to see if there are cobwebs on the lawn** ,
“ 是 尝试 到 看 如果 那里 是 蜘蛛网 在 这 草地 ,
“ 我们正在查看草坪上是否有蜘蛛网 ,

[wen] [ðeəz; ðəz] [ˈkɒb,webz] [ɪts] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] .
when there's cobwebs it's not going to rain .
什么时候 有 蜘蛛网 它是 不是 去 到 雨 .
有蜘蛛网的时候就不会下雨。

“ [ðen] [hɪz; ɪz] [steps] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
“ **Then his steps moved along the corridor** .
“ 然后 他的 步骤 已搬 沿着 这 走廊 .
然后，他的脚步沿着走廊移动。

[ʃiː; ʃɪ][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː;][hɜːr; həər][wɔːrm] [ˈsuːðɪŋ] [sprɔːl] .
She relapsed into her warm soothing sprawl .
她 复发 进入 她 温暖的 舒缓 蔓延 .
她又躺回了温暖舒适的姿势中。

[brɪˈsɑːdz] , [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː] [ˈɜːrli] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [əˈbaʊt]
Besides , it's always a nuisance to get down too early and have to wait about
除了 , 它是 总是 一个 滋扰 到 得到 向下 也 早期的 和 有 到 等待 关于
[fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] .
for breakfast .
为了 早餐 .
此外，起得太早还要等早餐，总是很麻烦。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [əˈraɪv] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [freʃ] [ˈɑːntə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
She liked to arrive just when the coffee was coming fresh onto the table .
她 喜欢 到 到达 只是 什么时候 这 咖啡 曾是 未来 新鲜的 到 这 桌子 .
她喜欢在咖啡刚端上桌的时候到。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][æn; ən] [entərˈteɪnɪŋ] [deɪ] .
She looked forward to an entertaining day .
她 看起来 向前 到 一个 娱乐 天 .
她期待着度过愉快的一天。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌnz] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][əbˈsɜːrd] [ˈsɜːrkəmstæns] .
Nothing is more amusing than one's friends in the knot of absurd circumstance .
没有什么 是 更多的 有趣 比 一个人的 朋友们 在 这 结 的 荒诞 环境 .
没有什么比朋友们身陷荒诞困境更有趣的了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [dʒɔɪs] ;
She had been afraid of Joyce ;
她 有 到过 害怕的 的 乔伊斯 ;
她一直很害怕乔伊斯 ;

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [læst] [naɪt] [ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
but certainly last night the girl had made a fool of herself .
但 当然 最后的 夜晚 这 女孩 有 制成 一个 傻子 的 她自己 .
但昨晚那女孩确实出尽了洋相。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪs] , [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈfɪlɪs] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃɪ] [tuː] [wʊd]
And Phyllis , the cool and lovely Phyllis , usually so sure , she too would
和 菲利斯 , 这 凉爽的 和 迷人的 菲利斯 , 通常 所以 当然 , 她 也 会
[biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .
be on the defensive .
是 在 这 防守 .
而冷静可爱的菲利斯，通常那么自信，她也会摆出防御姿态。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [laɪk] [ruːθ] [-]
The life of women like Ruth [249]
这 生活 的 女性 喜欢 露丝 [-]

像露丝这样的女人的生活[249]

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈpɪrɪz] [ə; eɪ][væst] [kæmˈpeɪn] [ʌv; əv] [stɛlθ] .
sometimes appears a vast campaign of stealth .
有时 出现 一个 广阔的 活动 的 隐身 .

有时看起来像是一场大规模的秘密行动。

[ðeɪ] [muːv] [laɪk] [gai] [fɔːks] [kənˈspɪərətəz] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
They move like Guy Fawkes conspirators in the undervaults of society ,
他们 移动 喜欢 盖伊 福克斯 阴谋者 在 这 - 的 社会 ,

他们像盖伊·福克斯的阴谋家一样在社会阴暗角落里活动。

[ˈplæntɪŋ] [ɪnɪˈfektɪv] [pəˈtɑːrd] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðəz] [ˈseləz] .
planting ineffective petards in one another's cellars .
种植 无效 爆竹 在 一 另一个的 地窖 .

互相在对方的地窖里放置无效的炸药。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːrˈself] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrˈsiː] [wʌt] [ˈfɪlɪsɪz] [ˈstrætədʒi] [wʊd] [biː; bi] .
She enjoyed herself trying to foresee what Phyllis's strategy would be .
她 享受 她自己 尝试 到 预见 什么 菲利斯的 战略 会 是 .

她很享受预测菲利普斯会采取什么策略的过程。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [naɪs][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] .
I think I'll take pains to be rather nice to Mr . Martin .
我 思考 患病的 拿 疼痛 到 是 相当 好的 到 先生 . 马丁 .

我想我会尽量对马丁先生友好一些。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
In spite of his simplicity there's something dangerous about him .
在 尽管如此 的 他的 简单 有 某物 危险的 关于 他 .

尽管他为人单纯，但他身上却有一种危险的气息。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [əˈleɪ] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [ænd; ənd] [ðen] ,
It would be fun to allay his suspicions and then ,
它 会 是 乐趣 到 巷 他的 怀疑 和 然后 ,

打消他的疑虑会很有趣，然后，

[wen] [ʃiː; ʃi][gɔːt][hɪm; ɪm][ɪn] [klaɪr] [ˈprʊɪfaɪl] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] , [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈmɜːrsɪ] .
when she got him in clear profile against the sky , shoot him down without mercy .
什么时候 她 得到 他 在 清除 轮廓 反对 这 天空 , 射击 他 向下 没有 怜悯 .

当她把他拉到天空的清晰侧影处时，毫不留情地把 he 击落。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] [saɪd] ;
She felt an agreeable sensation of being on the strong side ;
她 毛毡 一个 同意 感觉 的 存在 在 这 强的 边 ;

她感到一种站在强势一方的愉悦感；

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˌʌndərˈniːθ] [hɜːr; hær][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [kənˈvenʃənz] [ænd; ənd] [ˌteknɪˈkæləti] [ʌv; əv][laɪf] —
of having underneath her the solid conventions and technicalities of life —
的 拥有 下 她 这 坚硬的 惯例 和 技术细节 的 生活 —

[æz; əz][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ˌriːəʃərɪŋli] [səˈpɔːrtɪv] [æz; əz][ðə; ði][wɔːrm] [bed] [ɪtˈself] .
as comfortable and reassuringly supportive as the warm bed itself .
作为 舒服的 和 令人安心 支持 作为 这 温暖的 床 本身 .

她的脚下是坚实的生活准则和技术——就像温暖的床铺一样舒适和令人安心。

[nɔːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌki] [əˈnælədʒi] , [pərˈhæps] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈʊʊvər][æt; ət] [ben] ,
Not a very lucky analogy , perhaps : she looked over at Ben ,
不是 一个 非常 幸运的 类比 , 也许 : 她 看起来 超过 在 本 ,

这或许不是一个很恰当的比喻：她看向本，

[hu:] [wʌz; wəz] [sti] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
who was still asleep on the floor .
WHO 曾是 仍然 睡着了 在 这 地面 .

他当时还睡在地板上。

[hi:; hi] [lʊkt] [pə'θetik] [bɪ'said] [ðə; ði] [kəlæpst] [bed] [freɪmz] ,
He looked pathetic beside the collapsed bed frames ,
他 看起来 可怜的 旁 这 倒塌 床 框架 ,

他孤零零地躺在坍塌的床架旁，看起来很可怜。

[hɪz; ɪz][dɪ'dʒektɪd] [fi:t] [prə'tru:diŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætrəs] .
his dejected feet protruding at the end of the mattress .
他的 垂头丧气 脚 突出 在 这 结尾 的 这 床垫 .

他沮丧的双脚从床垫末端伸出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sætɪsfaiɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ben] : [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɒŋkəd] [ænd; ənd] ['bi:tn] .
But that was the satisfying thing about Ben : he was conquered and beaten .
但 那 曾是 这 令人满意 事物 关于 本 : 他 曾是 征服 和 被打败 .
:
:
:

但本最令人满意的地方就在于：他被征服了，被打败了。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [sə'rpraɪz] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ] ['eni] [waɪld] ['fɔ:li] .
He would never surprise her with any wild folly .
他 会 绝不 惊喜 她 和 任何 荒野 蠢事 .

他绝不会用任何荒唐的举动让她感到意外。

[ɜ:r'beɪn] , ['dɑ:s(ə)] , [ɪn'dʊrɪŋ] , [hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Urbane , docile , enduring , he knew his place .
彬彬有礼 , 温顺 , 持久 , 他 知道 他的 地方 .

他举止文雅、温顺、忍耐，清楚自己的位置。

['prɑ:pərli] [wedʒd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] ,
Properly wedged into his seat in the middle of the row ,
适当地 楔形 进入 他的 座位 在 这 中间 的 这 排 ,

他稳稳地坐在座位中间，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] ['træmp(ə)] [ɑ:n] ['pi:pəlz] [tuʊz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [aɪl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][æktz] .
he would never trample on people's toes to reach the aisle between the acts .
他 会 绝不 践踏 在 人们的 脚趾 到 抵达 这 走道 之间 这 行为 .

他绝不会为了穿过演出间隙的过道而踩到别人的脚趾。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [kɔ:r] [maɪt] ['rækɪt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] ['skersli] .
The great fife and drum corps might racket all around him , he would scarcely
这 伟大的 法夫郡 和 鼓 兵团 可能 球拍 全部 大约 他 , 他 会 几乎
[hɪr] [aɪ 'ti:] . [-]
hear it . [250]
听到 它 . [-]

即使周围响起巨大的笛鼓声，他也几乎听不见。[250]

[ðer; ðær][wʌz; wəz]['ka:t(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
There was cotton in his ears .
那里 曾是 棉布 在 他的 耳朵 .

他耳朵里塞着棉花。

[eni] ['rezəlu:t] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['seɪdʒli] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hær] ,
Any resolute woman , she reflected sagely , even without children to help her ,
任何 坚决 女士 , 她 反映 睿智地 , 甚至 没有 孩子们 到 帮助 她 ,

她睿智地想，任何一个意志坚定的女人，即使没有孩子帮忙，也能做到。

[kæn; kən] [drɪl] [ə; eɪ][mæn][ˈɪntuː] [ɪn,sensəˈbɪləti] .
can drill a man into insensibility .
能 钻头 一个 男人 进入 麻木 .

能把人钻到失去知觉。

[dʒɔːrdʒ] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [bæθ] [ˈwɔːtər][tuː; tə] [splæʃ] [ˈnɔɪzɪli] [waɪl] [hiː; hi] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
George allowed the bath water to splash noisily while he cleaned his teeth ,
乔治 允许 这 洗澡 水 到 溅 喧闹地 尽管 他 已清洗 他的 牙齿 ,
乔治一边刷牙，一边任由洗澡水哗哗地溅落。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][tæp] [waɪl] [ˈfeɪvɪŋ] .
but he always turned off the tap while shaving .
但 他 总是 转向 离开 这 轻敲 尽管 剃须 .

但他刮胡子的时候总是会关掉水龙头。

[hiː; hi] [ˈfeɪvd] [baɪ] [ɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ] [saɪt] [ɔːr] [tʌtʃ] .
He shaved by ear as much as by sight or touch .
他 剃光 经过 耳朵 作为 很多 作为 经过 视线 或者 触碰 .

他刮胡子时，既凭耳朵，也凭眼睛或手感。

[ənˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkrækliŋ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪzər] [bleɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
Unless he could hear the crackling stroke of the razor blade he was not
除非 他 可以 听到 这 噼啪作响 中风 的 这 剃刀 刀刃 他 曾是 不是
[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [ˈprɑːpərli] .
satisfied that it was cutting properly .
使满意 那 它 曾是 切割 适当地 .

除非能听到剃刀刀片划过皮肤的噼啪声，否则他不会确信剃刀切割得是否到位。

“ [haʊ] [suːn] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈpoʊni] [wɪl] [kʌm] ?
“ How soon do you think the Pony will come ?
” 如何 很快 做 你 思考 这 小马 将要 来 ?

你认为小马驹什么时候会来？

“ [ˈdʒænit][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌpˈsterz] .
“ Janet had asked him as he came upstairs .
” 珍妮特 有 问 他 作为 他 来了 楼上 .

“珍妮特在他上楼时间了他这个问题。”

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [dɪˈseptɪv] [prəˈmoʊʃ(ə)n] [skiːm] [ˈædvɜːtaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp]
The children had found some deceptive promotion scheme advertised in a cheap
这 孩子们 有 成立 一些 欺骗性的 晋升 方案 广告 在 一个 便宜的
[ˈmæɡəziːn] [ʌv; əv] - .
magazine of Nounou's .
杂志 的 - .

孩子们在努努的一本廉价杂志上发现了一些欺骗性的促销活动广告。

[ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ˈsɔːlvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [trænsˈpærənt]
The notice had led them to believe that if they solved a very transparent
这 注意 有 引领 他们 到 相信 那 如果 他们 已解决 一个 非常 透明的
[ˈpʌz(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [ˈiːzəli] [wɪn][ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] ,
puzzle they would easily win the First Prize ,
谜 他们 会 容易地 赢 这 第一的 奖 ,

公告让他们相信，只要解开一个非常简单的谜题，就能轻松赢得一等奖。

[ə; eɪ] [ˈʃetlənd] [ˈpoʊni] .
a Shetland pony .
一个 设得兰群岛 小马 .

一匹设得兰矮种马。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)] [ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ˈdeɪli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]
They had answered the puzzle and now were waiting daily to hear the
他们 有 回答 这 谜 和 现在 是 等待 日常的 到 听到 这
[ˈpætər] [ʌv; əv] [huːf] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] .
patter of hoofs up the lane .
语调 的 蹄子 向上 这 车道 .

他们解开了这个谜题，现在每天都在等待听到小路上的马蹄声。

[tuː; tə] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [dɪsˈmeɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðɪs] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] .
To George's dismay he had found that they took this very seriously .
到 乔治的 沮丧 他 有 成立 那 他们 采取 这 非常 严重地 .
令乔治沮丧的是，他发现他们非常认真地对待这件事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [swept] [aʊt] [æn; ən] [oʊld] [stɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)] [ænd; ənd] [ˈrævi] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt]
They had swept out an old stall in the stable and ravished a blanket
他们 有 扫荡 出去 一个 老的 摊位 在 这 稳定的 和 被蹂躏 一个 毯子
[frʌm; frəm] [ˈroʊzɪz] [bed] [tuː; tə] [kiːp] [ˈprɪns] ([huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈfotəgræf] [hæd; həd] [əˈpɪrd]
from Rose's bed to keep Prince (whose name and photograph had appeared
从 玫瑰的 床 到 保持 王子 (谁 姓名 和 照片 有 出现
[ɪn] [ðə; ði] [ædvərˈtaɪzmənt]) [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [koʊld] [æt; ət] [naɪt] .
in the advertisement) from being cold at night .
在 这 广告) 从 存在 寒冷的 在 夜晚 .
他们打扫了马厩里一个旧隔间，从罗斯的床上扯下一条毯子，以免王子（他的名字和照片出现在广告中）晚上着凉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] , [ˈdʒentli] , [tuː; tə] [ˈkɔː(ə)n] [ðəm; ðəm] ,
He had tried , gently , to caution them ,
他 有 尝试 , 轻轻地 , 到 警告 他们 ,
他曾试图温和地劝诫他们，

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈpʌz(ə)] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [bɪn] [ˈpriːlɪmɪneri] [lʊr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
explaining that the original puzzle had only been preliminary lure for some
解释 那 这 原来的 谜 有 仅有的 到过 初步的 饵 为了 一些
[səbˈskɪp](ə)n] - [ˈgetɪŋ] [-]
subscription - getting [251]
订阅 - 获得 [-]

解释说，最初的谜题只是为了吸引一些订阅用户而做的初步诱饵[251]

[ˈkɑːntest] .
contest .
竞赛 .

竞赛。

[ˌʌndɪsˈmeɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbædʒəd] [ˈlɪzi] , [ðə; ði] [aɪs] [mæn] ,
Undismayed they had badgered Lizzie , the ice man ,
毫不气馁 他们 有 骚扰 莉齐 , 这 冰 男人 ,
他们毫不气馁，继续纠缠卖冰的利齐。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈneɪbərz] [ˈɪntuː] [ˈsaɪnɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] [iːtʃ] .
and a couple of neighbours into signing up at twenty - five cents each .
和 一个 夫妻 的 邻居 进入 签名 向上 在 二十 - 五 分 每个 .
还有几个邻居也报名参加了，每人25美分。

[ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtempərət] [ˈwɔːnɪŋz] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə]
They paid no heed to his temperate warnings that it would be impossible to
他们 有薪酬的 不 注意 到 他的 温带 警告 那 它 会 是 不可能的 到
[get] [ˈmeni] [səbˈskɪpʃənz] [fɔːr; fər] [soʊ] [pləˈbiːən] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrn(ə)] .
get many subscriptions for so plebeian a journal .
得到 许多 订阅 为了 所以 平民 一个 杂志 .
他们对他温和的警告置若罔闻，他认为这样一份平民化的期刊不可能获得很多订阅。

[hi:; hi] ['wʌndɜ:d] [həʊ] [hi:; hi] [wɒd] ['evər][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][ˌdɪsɪˈlu:ʒ(ə)n][ðəm; ðəm] .
He wondered how he would ever be able to disillusion them .
他 想知道 如何 他 会 曾经 是 有能力的 到 幻灭 他们 .
他想知道自己该如何才能让他们不再抱有幻想。

[ðə; ði][ˈreɪzər] [pɔ:zd] [ænd; ənd][hi:; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][hæf] - ['læðəd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [æz; əz]
The razor paused and he stared at his half - lathered face in the glass as
这 剃刀 暂停 和 他 凝视 在 他的 一半 - 起泡的 脸 在 这 玻璃 作为
[hi:; hi] [ˈri:ələɪzd] [ðə; ði][naɪs] [ˈpærəlel] .
he realized the nice parallel .
他 已实现 这 好的 平行线 .
剃刀停了下来，他透过镜子凝视着自己半张涂满剃须膏的脸，意识到这其中的相似之处。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdu:ɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes] ?
Isn't it exactly what Nature is always doing to us ?
不是 它 确切地 什么 自然 是 总是 正在做 到 我们 ?
难道这不正是大自然一直以来对我们做的事情吗？

[ˈpra:mɪsɪŋ] [ju: ˈes][ə; eɪ][ˈpoʊni] !
Promising us a Pony !
有前途 我们 一个 小马 !
答应给我们一匹小马！

[ðə; ði][ˈpoʊni][ʌv; əv] [welθ] , [feɪm] , [ˈsætɪsfɑɪd][dɪˈzʌər] , [kənˈtentmənt] , [ɪf] [wi:; wi][dʒʌst] [saɪn] [ɑ:n][ðə; ði]
The Pony of wealth , fame , satisfied desire , contentment , if we just sign on the
这 小马 的 财富 , 名声 , 使满意 欲望 , 满意 , 如果 我们 只是 符号 在 这
[ˈdɑ:tɪd] [laɪn]
dotted line
虚线 线
财富、名望、欲望满足、幸福安康，只要我们在合同上签字.....

[əˈbeɪ] [ðæt] [ˈɪmpʌls] .
Obey that Impulse .
服从 那 冲动 .
服从内心的冲动。

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [wʌt] [ə; eɪ][prəˈmoʊʃ(ə)n] [ski:m] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] , [ðə; ði][oʊld][dʒeɪd] !
By Heaven , what a Promotion Scheme she has , the old jade !
经过 天堂 , 什么 一个 晋升 方案 她 有 , 这 老的 玉 !
老天爷啊，这老玉的晋升计划也太给力了吧！

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈsɑ:ri] [dri:mz] [bɪn] [ˈeni] [ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈdʒænit][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] ?
Had his sorry dreams been any wiser than those of Janet and Sylvia ?
有 他的 对不起 梦境 到过 任何 更明智 比 那些 的 珍妮特 和 西尔维娅 ?
他那可悲的梦境难道比珍妮特和西尔维娅的梦境更有智慧吗？

[hɪz; ɪz][əbˈsɜ:rd][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst][ɪn] [ˈlɪvɪŋ] ,
His absurd vision of being an artist in living ,
他的 荒诞 想象 的 存在 一个 艺术家 在 活的 ,
他荒谬地认为，在生活中成为一名艺术家，

[ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈglæməər] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdʒenərəs] [ˈfru:tɪf(ə)l] [kəˈrɪr] ,
of knowing the glamour and passion of some generous fruitful career ,
的 会心 这 魅力 和 热情 的 一些 慷慨的 卓有成效 职业 ,
了解某些慷慨而富有成效的职业的光鲜亮丽和激情，

[ʌv; əv] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪ] [ˈdɑ:rkənəs] [ðæt] [laɪz] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈpebli] [ˈʃæləʊz] [ʌv; əv][tu:; tə] -
of piercing into the stormy darkness that lies beyond the pebbly shallows of to -
的 冲孔 进入 这 暴风雨 黑暗 那 谎言 超过 这 卵石状 浅滩 的 到 -
[deɪ] — [ɔ:l] [ˈrɪzəb(ə)] !
day — all risible !
天 — 全部 可笑的 !
刺穿今日浅滩之外的暴风雨般的黑暗——这一切都太可笑了！

[laɪf] [ɪz] [dɪ'fi:t] .
Life is defeat .
生活 是 击败 .

人生就是一场失败。

[haɪd] , [haɪd][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
Hide , hide the things you know to be true .
隐藏 , 隐藏 这 事物 你 知道 到 是 真的 .

把你知道的真相藏起来，藏起来。

[fɔ:l] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði][dʒi:niəl] [ˈhʌmdrʌm] .
Fall back into the genial humdrum .
落下 后退 进入 这 和蔼可亲 平淡无奇 .

回归平淡无奇的日常生活。

[fɪl] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [sli:p] .
Fill yourself with sleep .
充满 你自己 和 睡觉 .

尽情睡觉。

[ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ][prə'moʊʃ(ə)n] [ski:m]
It's all a Promotion Scheme
它是 全部 一个 晋升 方案

这都是促销手段.....

[ænd; ənd][ɪn'saɪd] [ðɪ:z] ['werɪ] ['kaʊnsəlz] ['sʌmθɪŋ] ['sentrəl] [ænd; ənd] [ʌn'a:rgjuəbl] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] :
And inside these wary counsels something central and unarguable was crying :
和 里面 这些 警惕 律师 某物 中央 和 无可辩驳 曾是 哭泣 :

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈpoʊni] .
It wasn't just a Pony .
它 不是 只是 一个 小马 .

在这些谨慎的商议中，有一个核心且无可辩驳的声音在呐喊：它不仅仅是一匹小马。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] . [-]
It was the horse with wings . [252]
它 曾是 这 马 和 翅膀 . [-]

那是一匹长着翅膀的马。[252]

[ðə; ði] [greɪt] [prə'moʊʃ(ə)n] [ski:m] , [ðə; ði] [kru:d] [ænd; ənd][ə'dɔ:rəb(ə)l] [ˈɑ:rtɪfɪs] !
The great Promotion Scheme , the crude and adorable artifice !
这 伟大的 晋升 方案 , 这 原油 和 可爱的 技巧 !

伟大的促销计划，粗糙而可爱的诡计！

[haʊ] ['meni] [ɪn'fætʃuertɪd] [səb'skraɪbɜ:z] [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['lʊrd] [ɪn] ,
How many infatuated subscribers it has lured in ,
如何 许多 迷恋 订阅者 它 有 诱饵 在 ,

它吸引了多少痴迷的订阅者？

['i:v(ə)n] [pə'sweɪdɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'nu:] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mæɡəzi:n] ['ræðər] [dʌl]
even persuaded them to renew after they had found the magazine rather dull
甚至 被说服 他们 到 更新 后 他们 有 成立 这 杂志 相当 乏味的
[ˈri:dɪŋ] .
reading .
阅读 .

甚至在他们觉得杂志内容相当枯燥乏味之后，还说服他们续订。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mɪljən] ['jɪrz] [wʊd] [aɪ 'ti:] [stɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ,
In the course of another million years would it still be the same ,
在 这 课程 的 其他 百万 年 会 它 仍然 是 这 相同的 ,

再过一百万年，它还会是现在的样子吗？

[ˈmæn][ænd; ɐnd] [ˈwʊmən] [kənˈsəʊlɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈθwaːrtɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðər; ðər] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
man and woman consoling and thwarting one another in their study of the
 男人 和 女士 安慰 和 挫败 一 其他 在 他们的 学习 的 这
 [ˈkerləs] [hɪnts] [ʌv; əv] [lɔː] ?
careless hints of Law ?
 粗心 提示 的 法律 ?

男女在研究法律中那些不经意的暗示时，既互相安慰又互相阻挠？

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fʊl] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] ,
He could see the full stream of life ,
 他 可以 看 这 满的 溪流 的 生活 ,
 他能看到生命的全貌 ,

[tu:] [ɪntərˈvɑ:lvd] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] ['kɜ:ənts] ['endləsli] ['mɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['jɜ:rɪŋ] [tu:; tə][wʌn]
two **intervolved** **and** **struggling** **currents** **endlessly** **mocking** **and** **yearning** **to** **one**
 二 交织 和 挣扎 电流 不休 嘲讽 和 渴望 到 一
 [ə'nʌðər] , ['hʌŋɡri] [ænd; ənd][ə'freɪd] .
another , **hungry** **and** **afraid** .
 其他 , 饥饿的 和 害怕的 .

两条相互交织、相互争斗的暗流，不断地嘲讽、渴望着彼此，既饥饿又恐惧。

[kɪr] [ænd; ənd] [ˈluːsnt] [ɪn] [ˈsʌnlɪt] [ˈriːtʃɪz] , [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [swɪft] [ˈoʊvər] [ˈstoʊni] [sterz] , [kɔɪld]
Clear and luculent in sunlit reaches , troubled and swift over stony stairs , coiled
 清除 和 明亮的 在 阳光照射 到达 , 麻烦 和 迅速 超过 石质的 楼梯 , 卷曲
 [təˈgeðər] [ɪn] [ˈdriːmɪŋ] [ˈedɪz] ,
together in dreaming eddies ,
 一起 在 做梦 涡流 ,
 在阳光照耀的地方清澈透亮, 在石阶上湍急汹涌, 在梦幻般的漩涡中盘旋在一起。

[ˈswɪŋɪŋ] [əˈpɑːrt][ɪn] [ˈfrɪlz] [ʌv; əv] [fəʊm] .
swinging apart in frills of foam .
 摇摆 除 在 褶边 的 泡沫 .
 在泡沫的褶皱中摇摆散开。

[ˈswi:t] [ˈɪmɔ:rt(ə)l] [ˈkʌrənt] , [daʊn] [ænd; ʌnd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [si:] .
Sweet immortal current , down and down to the unknown sea .
 甜的 不朽 当前的 , 向下 和 向下 到 这 未知 海 .
 甘甜永恒的洋流，一路向下，直至未知的大海。

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [θrɪld] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [kreɪvd] [aɪ 'ti:] , [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][aɪ 'ti:] , [ɪn'ventɪd] [rɪ:'lɪdʒənz] [aʊt]
Who has not thrilled to it , craved it , cursed it , invented religions out
 WHO 有 不是 激动不已 到 它 , 渴望 它 , 被诅咒的 它 , 发明 宗教 出去
 [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
 的 它 ,

谁不曾为之着迷, 渴望它, 诅咒它, 甚至以此为基础创立宗教?

[meɪd] [aɪ 'ti:] ['fi:tɪŋ] [ɔ:r] [tə'bu:] ,
made it fetich or taboo ,
 制成 它 恋物癖 或者 忌讳 ,
 使其成为某种迷信或禁忌，

[si:n] [ɪn][ɪts] [pʊər] ['krɪst(ə)] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔ:'stɪr] [ɔ:r] ['swaɪnɪʃ] [feɪs] .
seen in its pure crystal the mirror of his own austere or swinish face .
 已见 在 它是 纯的 水晶 这 镜子 的 他的 自己的 简朴 或者 猪 脸 .
 在纯净的水晶中，映照出他自己那冷峻或粗鄙的面容。

[tɜːrn] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] [ɪn] [hɔːrər] , [ɔːr] ['mʌdi] [aɪ 'tiː] [wið; wiθ] ['hevi] [fi:t] ,
Turn from it in horror , or muddy it with heavy feet ,
 转动 从 它 在 恐怖 , 或者 浑 它 和 重的 脚 ,
 要么惊恐地转身离开, 要么用沉重的脚步踩踏它。

[ðɪs] [ˈkruːəl][ˈwɔːtər][ɪz] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd] [ˈmɪrəːz] [ðə; ði][blaɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
this cruel water is troubled by angels and mirrors the blind face of God .
这 残忍的 水 是 麻烦 经过 天使 和 镜子 这 瞎的 脸 的 上帝 .

这残酷的水面被天使搅动，映照出上帝盲目的面容。

[ˈblesɪŋz] [ɑːn] [ðooʊz] [huː] [ˈnevər] [nuː] [aɪˈtiː] , [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈgoʊsts] .
Blessings on those who never knew it , children and happy ghosts .
祝福 在 那些 WHO 绝不 知道 它 , 孩子们 和 快乐的 鬼魂 .

愿那些从未知晓这一切的人、孩子们和快乐的亡灵蒙福。

[dʒɔːrdʒ] [ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈɡlɑːsi] [tʃɪn] .
George ran his fingers over his glossy chin .
乔治 跑 他的 手指 超过 他的 光滑 下巴 .

乔治用手指轻轻抚过他光滑的下巴。

[hiː; hi] [ˈlʊkt] [ˈsɑːləm] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] ,
He looked solemn recognition at the queer fellow in the glass ,
他 看起来 庄严 认出 在 这 酷儿 同伴 在 这 玻璃 ,

他神情肃穆地看向玻璃杯中那个古怪的家伙，仿佛认出了他。

[ænd; ənd] [mjuːzd] [ðæt] [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈpiːp(ə)] [huː] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd] [huː] [teɪk]
and mused that it's only people who haven't had something they wanted who take
和 沉思 那 它是 仅有的 人们 WHO 还没有 有 某物 他们 通缉 WHO 拿

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [-]
the trouble [253]
这 麻烦 [-]

他沉思道，只有那些没有得到过自己想要的东西的人才会费心去做[253]。

[tuː; tə] [θɪŋk] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [θɔːts] .
to think confused and beautiful thoughts .
到 思考 使困惑 和 美丽的 想法 .

思绪纷乱而美好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [hænd] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [nɑːb] .
But he heard a cautious hand trying the knob .
但 他 听到 一个 谨慎 手 尝试 这 旋钮 .

但他听到一只小心翼翼的手在尝试转动旋钮。

[ˈiːv(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [gɑːd][ɪz][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ˈʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæθruːm] .
Even thinking about God is no excuse for keeping others out of the bathroom .
甚至 思维 关于 上帝 是 不 原谅 为了 保持 其他的 出去 的 这 浴室 .

即使想到上帝，也不能成为阻止他人使用洗手间的借口。

[hiː; hi] [ˈlæft] [əˈlaʊd] , [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [self] - [ˈmɑːkəri] , [ænd; ənd] [ˈsplæft] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntuː]
He laughed aloud , a peal of perfect self - mockery , and splashed hastily into
他 笑了 大声 , 一个 皮尔 的 完美的 自己 - 嘲讽 , 和 溅起 草草 进入

[ðə; ði][kəʊld][ˈwɔːtər] .
the cold water .
这 寒冷的 水 .

他放声大笑，笑声中充满了完美的自嘲，然后迅速扑通一声跳进了冰冷的水中。

[ˈmɑːrtɪn] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈwʌndəːd] .
Martin , waiting to get in , heard him and wondered .
马丁 , 等待 到 得到 在 , 听到 他 和 想知道 .

马丁正等着上车，听到他的话，心想：

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ɡɒdz][ɔːr][ˈdevəlz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈmeri] [baɪ] [ðəmˈselvz] .
Usually it is only gods or devils who are merry by themselves .
通常 它 是 仅有的 神 或者 魔鬼 WHO 是 欢乐 经过 他们自己 .

通常只有神或魔才会独自一人时感到快乐。

[ə'mʌŋ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [aɪ ˈti:] [teɪks] [tu:] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [læf] .
Among human beings it takes two to make a laugh .

之中 人类 生物 它 需要 二 到 制作 一个 笑 .

人与人之间，逗人发笑需要两个人。

“ [waɪ] [wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ] [ˈlæfɪŋ] ?
“ Why were you laughing ?
” 为什么 是 你 笑 ?

你为什么笑？

“ [hi:; hi] [æskt] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔ:ɹ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:ɹd] [dʒɔ:ɹdʒ] [li:v] [ðə; ði] [ˈbæθru:m] .
“ he asked , opening his door when he heard George leave the bathroom .
” 他 问 , 开幕 他的 门 什么时候 他 听到 乔治 离开 这 浴室 .

“他听到乔治从浴室出来，便打开门问道。”

[dʒɔ:ɹdʒ] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .
George paid no attention .
乔治 有薪酬的 不 注意力 .

乔治根本没在意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˈfɪlɪs] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðeɪ] [ɪˈskeɪpt] .
He was hurrying to tell Phyllis his thoughts before they escaped .
他 曾是 匆忙 到 告诉 菲莉斯 他的 想法 前 他们 逃脱 .

他急着在他们逃走之前把自己的想法告诉菲莉斯。

[hu:] [bʌt; bət][fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʊɹd] [hɪz; ɪz] [əbˈsɜ:ɹdɪtɪ] ?
Who but she would have endured his absurdities ?
WHO 但 她 会 有 忍受 他的 荒谬之处 ?

除了她，谁会忍受他的荒唐行径？

[ɪf] [fi:; fi][hæd; həd][hæd; həd] [həˈlu:səˈneiʃənz] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] , [ðæt] [ˈoʊnli] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ˈkloʊzər]
If she had had hallucinations of her own , that only brought them closer
如果 她 有 有 幻觉 的 她 自己的 , 那 仅有的 带来 他们 更近

[təˈgeðər] .
together .
一起 .

如果她自己也出现了幻觉，那只会让他们的关系更加亲密。

[aʊt] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈæʃɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riˈbɪld] [ðer; ðər] [tru:θ] .
Out of these ashes they could rebuild their truth .
出去 的 这些 灰烬 他们 可以 重建 他们的 真相 .

他们可以从这些灰烬中重建他们的真理。

[lʌv] [mi:nz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [əˈgen] .
Love means nothing until you fall into it all over again .
爱 方法 没有什么 直到 你 落下 进入 它 全部 超过 再次 .

只有再次坠入爱河，爱情才有意义。

[fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
She was sitting on the edge of the bed , by the window ,
她 曾是 坐着 在 这 边缘 的 这 床 , 经过 这 窗户 ,

她坐在床边，靠着窗户。

[ˈnɜ:rvəsli] [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔ:ɹfɪŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
nervously picking the nails of one hand with the forefinger of the other .
紧张地 挑选 这 指甲 的 一 手 和 这 食指 的 这 其他 .

他紧张地用一只手的食指抠着另一只手的指甲。

[ðɪs] [ˈhæbɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈtestɪd] , [ˈɔ:lmoʊst] [broʊk] [hɪz; ɪz] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
This habit , which he detested , almost broke his enthusiasm .
这 习惯 , 哪个 他 令人厌恶的 , 几乎 打破 他的 热情 .

他非常厌恶这个习惯，这个习惯几乎让他失去了热情。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] [groʊˈtesk] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fərˈɡɪv] [hɜ:r; hər][ɪːv(ə)n]
He had a grotesque desire to tell her that he would forgive her even
他 有 一个 怪诞 欲望 到 告诉 她 那 他 会 原谅 她 甚至
[ðæt] .
that .
那 .

他有一种怪异的冲动，想要告诉她，即使是这件事他也会原谅她。

[aɪ] [ges] [aɪ] [ˈri:əli] [du:] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ɪˈnɔ:rməsli] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
I guess I really do love her enormously , he thought ,
我 猜测 我 真的 做 爱 她 非常 , 他 想法 ,
[ðæt] .
“我想我真的很爱她,”他心想。
[ɔ:r][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [fi:; fi] [dʌz] [ˈwʊdnt] [ˈmædn] [em ˈi:][soʊ] .
or the little things she does wouldn't madden me so .
或者 这 小的 事物 她 做 不会 麦登 我 所以 .

否则她做的那些小事就不会让我如此生气了。

[ɪgˈzæspəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtendərnəs] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [ɪkˈspektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [-
Exasperated with sudden tenderness , he had somehow expected her to [254
恼怒 和 突然 压痛 , 他 有 不知何故 预期的 她 到 [-
]
]
]

他被她突如其来的温柔弄得恼火，不知为何他一直期待她[254]

[mi:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [əˈfekʃ(ə)n] .
meet him with equal affection .
见面 他 和 平等的 感情 .

以同样的爱意对待他。

[bʌt; bət][fi:; fi][dʒʌst][sæt][ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][hændz] .
But she just sat there , looking down at her hands .
但 她 只是 卫星 那里 , 寻找 向下 在 她 双手 .
[ðæt] .
但她只是坐在那里，低头看着自己的双手。

[hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [heitɪd] [ˈdʒestʃər] .
He took them , to stop the hated gesture .
他 采取 他们 , 到 停止 这 憎恨 手势 .

他拿走了它们，以阻止这种令人憎恶的举动。

[ðə; ði][ˈbæntəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈrɑ:lɪkɪŋ] [[ɑ:rp] [səˈlu:t] ,
The bantam over the hill repeated his rollicking sharp salute ,
这 矮脚鸡 超过 这 爬坡道 重复 他的 欢快的 锋利的 礼炮 ,
[ðæt] .
山坡上的小公鸡又一次发出了它那欢快而尖锐的敬礼声。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈepɪgræm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [aɪ ˈti:][ˈoʊnli][wʌns] .
which would have been an epigram if he had uttered it only once .
哪个 会 有 到过 一个 警句 如果 他 有 说出 它 仅有的 一次 .
[ðæt] .
如果他只说过一次，那将是一句精辟的格言。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][stɑ:p] [ðæt] [ˈru:stər] , ” [fi:; fi] [sed] .
“ I wish you could stop that rooster , ” she said .
“ 我 希望 你 可以 停止 那 公鸡 , ” 她 说 .
[ðæt] .
“我希望你能阻止那只公鸡,”她说。

“ [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdentɪk(ə)] [skwɔ:k] .
“ Over and over again , the same identical squawk .
“ 超过 和 超过 再次 , 这 相同的 完全相同的 发牢骚 .
[ðæt] .
“一遍又一遍，都是同样的尖叫声。”

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][ˈbæntəm] .
I wouldn't mind so much if he wasn't a bantam .
我 不会 头脑 所以 很多 如果 他 不是 一个 矮脚鸡 .

如果他不是只矮脚鸡，我倒也不会这么介意。

[aɪ ˈtiː] [merks] [aɪ ˈtiː] [siːm] [soʊ] [ˈsɪli] , [ˈsʌmhəʊ] .
It makes it seem so silly , somehow .
它 制作 它 似乎 所以 愚蠢的 , 不知何故 .

不知为何，这让事情显得很荒谬。

[hiː; hi][goʊz] [aʊt] [ˈʌndər] [ðoʊz] [greɪt] [tɔːl] [paɪn] [triːz] [ænd; ənd] [ˈʃaʊts] [æt; ət][ðem; ðəm] .
He goes out under those great tall pine trees and shouts at them .
他 去 出去 在下面 那些 伟大的 高的 松树 树木 和 喊叫 在 他们 .

他走到那些高大的松树下，对着它们大喊大叫。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" **He smiled and turned her face toward him .**
" 他 微笑 和 转向 她 脸 朝向 他 .

他笑了笑，把她的脸转向自己。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈpɪtiəbli] [ˈtaɪərd] .
She looked pitiably tired .
她 看起来 可悲地 疲劳的 .

她看上去疲惫不堪，令人心疼。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] .
He knew how she would look when she was old .
他 知道 如何 她 会 看 什么时候 她 曾是 老的 .

他知道她老了以后会是什么样子。

" [pərˈhæps] [ˈhiːz] [ˈræðər] [laɪk] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Perhaps he's rather like me , " he said .**
" 也许 他是 相当 喜欢 我 , " 他 说 .

“或许他跟我很像，”他说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hɪr] [ðæt] [kroʊd] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] .
" **There was one here that crowded just like that when we were children .**
" 那里 曾是 一 这里 那 人群 只是 喜欢 那 什么时候 我们 是 孩子们 .

“我们小时候，这里就有一只像这样的鸡叫。”

[ðə; ðɪ] [seɪm] [noʊt] [ɪgˈzæktli] . "
The same note exactly . "
这 相同的 笔记 确切地 . "

完全一样的音符。

" [ɪts] [həˈredəti] .
" **It's heredity .**
" 它是 遗传 .

“这是遗传因素。”

[ˈprɑːbəbli] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [grænd] - [eg] .
Probably this is his great - great - great - great - grand - egg .
大概 这 是 他的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 盛大 - 蛋 .

这大概是他曾曾曾曾孙的蛋吧。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈpɪloʊ] , [pʊld] [aʊt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflætnd] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd]
" **She reached under the pillow , pulled out the little flattened handkerchief , and**
" 她 达到 在下面 这 枕头 , 拉 出去 这 小的 扁平的 手帕 , 和
[stʊd] [ʌp] .
stood up .
站立 向上 .

她伸手到枕头底下，掏出那块压扁的小手帕，然后站了起来。

“ [aɪ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] .
“ **I must hurry** .
“ 我 必须 匆忙 .

我必须抓紧时间。

[aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪf] [tu:; tə] - [deɪ] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] .
I'd give anything if to - day were over .
ID 给 任何事物 如果 到 - 天 是 超过 .

如果今天就结束，我愿意付出一切。

[aɪ] [sə'pəʊz] [laɪf][ɪz] [laɪk] [ðɪs] , [dʒʌst] [deɪ] ['æftər] [deɪ] . “
I suppose life is like this , just day after day . “
我 认为 生活 是 喜欢 这 , 只是 天 后 天 . “

我想人生大概就是这样，日复一日。”

“ [gɪv] [em 'i:] [ðæt] , “ [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .
“ **Give me that , “ he said , taking the handkerchief** .
“ 给 我 那 , “ 他 说 , 采取 这 手帕 .

“把那个给我,”他接过手帕说道。

“ [aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] [brɪ'ɔ:r] . “ [-]
“ **I've seen it before** . “ [255]
“ 我已经 已见 它 前 . “ [-]

“我以前见过。”[255]

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] ['hævnt] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [toʊn] .
“ **No , you haven't , “ she said , still in the same dull tone** .
“ 不 , 你 还没有 , “ 她 说 , 仍然 在 这 相同的 乏味的 语气 .

“不，你没有,”她用依旧沉闷的语气说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] . “
“ **It's a new one** . “
“ 它是 一个 新的 一 . “

“这是个新问题。”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] .
“ **Yes , I have** .
“ 是的 , 我 有 .

“是的，我有。”

[læst] [naɪt] . “
Last night . “
最后的 夜晚 . “

昨夜。”

“ [læst] [naɪt] ? “
“ **Last night ? “**
“ 最后的 夜晚 ? “

“昨夜？ ”

“ [jes] , ['ʌndər] [jɔ:r; jər] ['pɪloo] . “
“ **Yes , under your pillow** . “
“ 是的 , 在下面 你的 枕头 . “

“是的，就在你的枕头底下。”

“ [ju:; jʊ] ?
“ **You ?**
“ 你 ?

“你？”

“ [ʃi:; ʃi][stɛəd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] .
“ **She stared , her face quivering** .
“ 她 凝视 , 她 脸 颤抖 .

她呆呆地望着，脸微微颤抖。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [məʊθ] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈlæps] [ænd; ənd] [rʌn] [ˈdaʊnwərd] .
Suddenly the line of her mouth seemed to collapse and run downward .
突然 这 线 的 她 嘴 似乎 到 坍塌 和 跑步 向下 .

突然，她嘴角的线条似乎塌陷并向下延伸。

[ˈsʌmθɪŋ] [taɪt] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] , [ˈsʌmθɪŋ] [praʊd] [ænd; ənd] [fɪrs] [hæd; həd] [bent] .
Something tight had broken , something proud and fierce had bent .
某物 紧的 有 破碎的 , 某物 自豪的 和 凶猛的 有 弯曲 .

某种紧密的东西断裂了，某种骄傲而凶猛的东西弯曲了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
She was crying .
她 曾是 哭泣 .

她哭了。

“ [oʊ] , [ˈdʒɔːrdi] , [laɪf] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkwɪrər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˈevər] [nuː] .
“ Oh , Geordie , life is so much queerer than I ever knew .
” 哦 , 乔迪 , 生活 是 所以 很多 更酷儿 比 我 曾经 知道 .

“哦，乔迪，生活比我想象的要奇特得多。”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] ?
Why didn't you tell me ?
为什么 没有 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我？

[aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈbiːstli] [driːmz] .
I had such beastly dreams .
我 有 这样的 兽 梦境 .

我做了好可怕的梦。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [daɪ] .
I wish I could die .
我 希望 我 可以 死 .

我真希望自己能死。

“ [ðə; ði] [oʊld] [neɪm] [riˈkɔːld] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] .
“ The old name recalled one of his own for her .
” 这 老的 姓名 召回 一 的 他的 自己的 为了 她 .

“这个旧名字让他想起了他自己给她起的一个名字。”

“ [ˈlepərd] , [ˈlepərd] . . .
“ Leopard , Leopard . . .
” 豹 , 豹 . . .

“豹子，豹子……”

[juː; jʊ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [hæf] - [teɪmd] [ˈlepərd] .
you silly little half - tamed leopard .
你 愚蠢的 小的 一半 - 驯服 豹 .

你这只傻乎乎的半驯服的小豹子。

[wʌt] [duː] [aɪ] [ker] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [driːmz] ?
What do I care about your dreams ?
什么 做 我 关心 关于 你的 梦境 ?

我为什么要关心你的梦想？

[ˈɪt] [ɔːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . “
It'll all be all right in the morning . “
它将 全部 是 全部 正确的 在 这 早晨 . “

明天早上一切都会好起来的。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ɔːl] [raɪt] .
“ It is the morning , and it isn't all right .
” 它 是 这 早晨 , 和 它 不是 全部 正确的 .

“现在是早上，情况不太好。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɪknɪk] , [let][em ˈiː] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

You take them for the Picnic , let me stay at home .
你 拿 他们 为了 这 野餐 , 让 我 停留在 家 .

你带他们去野餐吧, 让我待在家里。

[aɪ][wəʊnt] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] .

I won't see Mr . Martin .
我 惯于 看 先生 . 马丁 .

我不会见马丁先生。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

Take him away .
拿 他 离开 .

把他带走。

[ˈhiːz] [soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈdʒɔːrdi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [jʊr; jər] [ˈbiːstlɪnəs] [left] [aʊt] .

He's so like you , Geordie , but with all your beastliness left out .
他是 所以 喜欢 你 , 乔迪 , 但 和 全部 你的 兽性 左边 出去 .

他跟你太像了, 乔迪, 只不过没有你那些野蛮的品质。

[jʊr; jər] [naɪs] [ˈbiːstlɪnəs] , [jʊr; jər] [dɪr] [ˈbiːstlɪnəs] , [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [em ˈiː] [hert] [ænd; ənd]

Your nice beastliness , your dear beastliness , everything that makes me hate and
你的 好的 兽性 , 你的 亲爱的 兽性 , 一切 那 制作 我 恨 和

[əˈdɔːr] [juː; jʊ] . "

adore you . "
崇拜 你 . "

你那可爱的兽性, 你那令人喜爱的兽性, 你的一切特质让我既恨你又爱你。

" [naʊ] , [ˈlɪs(ə)n] .

" Now , listen .
" 现在 , 听 .

“现在, 听着。”

[aɪv] [gɒːt][ə; eɪ] [greɪt] [aɪˈdiːə] .

I've got a great idea .
我已经 得到 一个 伟大的 主意 .

我有个好主意。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hæf] [teɪk] [maɪ] [bəθ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] [tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I didn't half take my bath , I was so keen to tell it to you .
我 没有 一半 拿 我的 洗澡 , 我 曾是 所以 敏锐的 到 告诉 它 到 你 .

我洗澡的时候都没怎么动, 就迫不及待地想告诉你。

[lets] [get] [ˈmæɪrɪd] .

Let's get married .
我们来吧 得到 已婚 .

我们结婚吧。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌt] [kweɪnt] [ˈmɪzəri] , [hɜːr; hər] [-]

" She looked at him in such quaint misery , her [256]
" 她 看起来 在 他 在 这样的 古雅 苦难 , 她 [-]

“她用一种古怪的悲惨眼神看着他, 她的[256]

[feɪs] [ɔːl] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] [wɪð; wɪθ] [terz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈæŋgri] [əˈɡen] .

face all wrinkled and slippery with tears , he was almost angry again .
脸 全部 皱 和 滑 和 眼泪 , 他 曾是 几乎 生气的 再次 .

他满脸皱纹, 泪水模糊了双眼, 几乎又要生气了。

" [dæm] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [miːn] [ˈriːəli] [ˈmæɪrɪd] .

" Damn it , I mean really married .
" 该死 它 , 我 意思是 真的 已婚 .

“该死, 我是说真的结婚了。”

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ˈdʌznt] [kaʊnt] , [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][prəˈmoʊ(ə)n] [ski:m] , [jɔːr; jər][ˈdʒiːniəl][oʊld] [prer]
The first time doesn't count , it's only a Promotion Scheme , your genial old prayer
这 第一的 时间 不 数数 , 它是 仅有的 一个 晋升 方案 , 你的 和蔼可亲 老的 祷告
[bʊk] [əd'mits] [aɪ 'ti:] .
book admits it .
书 承认 它 .

第一次不算数，这只是个促销活动，你那本古老的祈祷书里也承认这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [sez] [ɪts] [ˈbetər] [tu;; tə] [ˈmæri] [ðæn; ðən][tu;; tə][bɜ:rn] , [ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] ? "
But the Bible says it's better to marry than to burn , doesn't it ? "
但 这 圣经 说道 它是 更好的 到 结婚 比 到 烧伤 , 不 它 ? "
但圣经上说，结婚胜过殉情，不是吗？

" [lets] [du:][bəuθ] .
" Let's do both .
" 我们来吧 做 两个都 .
“我们两个都做吧。”

" ([waɪ] , [hi;; hi] [θɔ:t] , [ʃi:z] [gɑ:t][ˈɔ:lmoust][æz; əz] [mʌtʃ] [sens] [æz; əz] [dʒɔɪs] .)
" (Why , he thought , she's got almost as much sense as Joyce .)
" (为什么 , 他 想法 , 她是 得到 几乎 作为 很多 感觉 作为 乔伊斯 .)
(他心想，她几乎和乔伊斯一样有见识。)

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu;; tə] [tɔ:k] , " [hi;; hi] [sed] .
" That's the way to talk , " he said .
" 那就是 这 方式 到 讲话 , " 他 说 .
“就该这么说话,”他说。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ'd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] .
" Because I'd much rather marry a woman with a sense of humour .
" 因为 ID 很多 相当 结婚 一个 女士 和 一个 感觉 的 幽默 .
“因为我更愿意娶一个有幽默感的女人。”

[ɔ:l] [raɪt] , [wi:l] [prɪ'tend] [wi:v] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][sɪn] ,
All right , we'll pretend we've been living in sin ,
全部 正确的 , 出色地 假装 我们已经 到过 活的 在 罪 ,
好吧，我们就假装我们一直生活在罪恶之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ju;; jʊ] .
and now I'm going to make an honest woman of you .
和 现在 我是 去 到 制作 一个 诚实的 女士 的 你 .
现在我要把你变成一个诚实的女人。

[wɪlt] [ðəʊ] , [ˈfɪlɪs] , [hæv; həv] [ðɪs] [mæn][tu;; tə][ðəɪ] [ˈwedɪd] [ˈhʌzbənd] — — "
Wilt thou , Phyllis , have this man to thy wedded husband — — "
枯萎 你 , 菲利斯 , 有 这 男人 到 你的 已婚 丈夫 — — "
菲利斯，你愿意让这个人成为你的丈夫吗？

" [wi;; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][sɪn] .
" We have been living in sin .
" 我们 有 到过 活的 在 罪 .
我们一直生活在罪恶之中。

[ɪts] [sɪn][tu;; tə][bi;; bi] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ˈheɪtfl] . "
It's sin to be unhappy and hateful . "
它是 罪 到 是 不开心 和 可恶 . "
不快乐和充满仇恨是一种罪过。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
" Of course it is .
" 的 课程 它 是 .
当然是这样。

[ænd; ənd] [ɪf] ['i:ðə] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] [ɪm'pedɪmənt] — — ['wɜ:z, 'hɜ:z] [ðæt] [prɪ] [bʊk] [ʌv; əv]
And if either of you know any impediment — — Where's that prayer book of
和 如果任何一个 的 你 知道 任何 障碍 — — 在哪里? 那 祷告 书 的
[jɔ:rz] ?
yours ?
你的 ?

如果你们俩知道有什么障碍——你们的祈祷书在哪儿?

[aɪ] [lʌv] [ðæt] ['mæɪrɪdʒ] — ['sɜ:rvɪs] [stʌf] [soʊ] [mʌtʃ] ,
I love that marriage — service stuff so much ,
我 爱 那 婚姻 — 服务 东西 所以 很多 ,
[ɪ'təd][bi:; bi] [wɜ: rθ] [waɪl] [tu:; tə][get] [splaɪst] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
it'd be worth while to get spliced every now and then just to hear it .
它会 是 值得 尽管 到 得到 拼接 每一个 现在 和 然后 只是 到 听到 它 .
偶尔插播一下就能听到, 也挺值得的。

[ɪts] [soʊ] ['gɔ:rdʒəsli] ['ɜ: rθi] .
It's so gorgeously earthy .
它是 所以 美极了 泥土 .
它散发着如此美妙的自然气息。

[rɪ'membə] [ðæt] [bɪt] [wɜ:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['hi:z] [taɪd] - [ɪm] [ʌp][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [hæz; həz] [ˌmɪs'gɪvɪŋz]
Remember that bit where as soon as he's tied ' em up the parson has misgivings
记住 那 少量 在哪里 作为 很快 作为 他是 系 - 呃 向上 这 牧师 有 疑虑
,
.
,

还记得那段吗? 牧师刚把他们绑起来, 就心生疑虑。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [aʊt] [ɪn][ə'la:rm] - [oʊ] [bɜ:rd] , [seɪv] [ðəɪ] ['sɜ:rvənt][ænd; ənd][ðəɪ] ['hændmeɪd] ! - " [-]
and sings out in alarm ' O Lord , save thy servant and thy handmaid ! ' " [257]
和 唱歌 出去 在 警报 - 哦 主 , 节省 你的 仆人和 你的 使女 ! - " [-]
并惊恐地高声唱道: “主啊, 救救你的仆人和婢女! ”[257]

" [noʊ] , [dəunt] [ri:d] [em 'i:][ðə; ði] [prɪ] [bʊk] [naʊ] , [aɪ][kɑ:nt][stænd][aɪ 'ti:] .
" **No , don't read me the prayer book now , I can't stand it .**
" 不 , 不 读 我 这 祷告 书 现在 , 我 不能 站立 它 .
“不, 现在别给我读祈祷书, 我受不了。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][maɪ] [bæθ] . "
I want to get my bath . "
我 想 到 得到 我的 洗澡 : "
我想洗个澡。

" [rʌn] [ə'b:ŋ] [ðen] .
" **Run along then .**
" 跑步 沿着 然后 :
“那就快走吧。”

" [hi:; hi] [θru:] [hɜ:r; hə] [blu:] [roʊb] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hə] ['ʃəʊldəz] .
" **He threw her blue robe around her shoulders .**
" 他 扔 她 蓝色的 长袍 大约 她 肩膀 :
他将她的蓝色长袍披在她肩上。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪknɪk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] .
" **We've got to go through with the Picnic , for the children's sake .**
" 我们已经 得到 到 去 通过 和 这 野餐 , 为了 这 孩子们的 清酒 :
“为了孩子们, 我们必须继续进行野餐活动。”

[wi:l] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "
We'll make it the happiest day in the world ."
出色地 制作 它 这 最快乐 天 在 这 世界 . "

我们会让这一天成为世界上最快乐的一天。

" [ju:; jə] [dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [tu:] [leɪt] ?
" You don't think it's too late ?
" 你 不 思考 它是 也 晚的 ?

你不觉得现在还不算太晚吗？

" [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsiðʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:t]
" He watched her down the passage , and then stood by the window seat
" 他 观看 她 向下 这 通道 , 和 然后 站立 经过 这 窗户 座位
[lʊkɪŋ] [aʊt] .
looking out .
寻找 出去 .

他望着她沿着走廊走下去，然后站在窗边的座位上向外望去。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [mɔɪst] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fɑ:g] ['oʊvər] [ðə; ði] [beɪ] ,
The morning was very moist , there was fog over the bay ,
这 早晨 曾是 非常 潮湿 , 那里 曾是 多雾路段 超过 这 湾 ,
清晨非常潮湿，海湾上雾气弥漫。

[ðə; ði] [hɔ:l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['mʌsti] ['oʊdəɹ] [laɪk] [dæmp] ['wɔ:lpeɪpər] .
the hall had a faint musty odour like damp wallpaper .
这 大厅 有 一个 头晕的 发霉的 气味 喜欢 潮湿 墙纸 .

大厅里弥漫着一股淡淡的霉味，像是潮湿墙纸的味道。

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [reɪn] .
Certainly it was going to rain .
当然 它 曾是 去 到 雨 .

肯定会下雨。

['nevər] [maɪnd] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['stedɪ] ['drʌmɪŋ] [reɪnz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [haʊs]
Never mind , it would be one of those steady drumming rains that make a house
绝不 头脑 , 它 会 是 一 的 那些 稳定的 打鼓 雨 那 制作 一个 房子

[soʊ] ['kəʊzi] .
so cosy .
所以 舒适 .

没关系，那将是那种绵绵不断的雨，让房子里充满温馨。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [səɹ'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɔ:l'redi] ,
He was surprised to see that Joyce was in the garden already ,
他 曾是 惊讶 到 看 那 乔伊斯 曾是 在 这 花园 已经 ,

他惊讶地发现乔伊斯已经在花园里了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [set] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] ['i:z(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [ti:] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] .
she had set up her easel near the tea table and was painting .
她 有 放 向上 她 画架 靠近 这 茶 桌子 和 曾是 绘画 .

她在茶几旁支起画架，开始作画。

[noʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [aɪ] [ænt] [let] [hɜ:r; həɹ] [gəʊ] : [wi:; wi] [kæn; kən] [ɔ:l] [bi:; bi] ['hæpi] [tə'geðər] .
No , he thought , I shan't let her go : we can all be happy together .
不 , 他 想法 , 我 不会 让 她 去 : 我们 能 全部 是 快乐的 一起 .

不，他想，我不能让她走：我们可以幸福地在一起。

[ɪf] [fɪl] [nu:] [haʊ] [mʌt] [ʃi:; ʃi] [oʊz] [tu:; tə] [dʒɔɪs] [ʃi:d] [fɔ:l] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
If Phyl knew how much she owes to Joyce she'd fall at her feet .
如果 菲尔 知道 如何 很多 她 欠款 到 乔伊斯 棚 落下 在 她 脚 .

如果菲尔知道她欠乔伊斯多少恩情，她一定会拜倒在她的石榴裙下。

[haʊ] [waɪz] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['oʊnli] [lʌvd] [wʌn]
How wise women would be if they knew that a man who has only loved one
如何 明智的 女性 会 是 如果 他们 知道 那 一个 男人 WHO 有 仅有的 喜爱 一
[hæz; həz] ['nevər] [lʌvd] ['eni] .
has never loved any .
有 绝不 喜爱 任何 :

如果女人知道一个男人如果只爱过一个人，就等于从未真正爱过任何人，那她们该有多明智啊！

[bʌt; bət] ['betər] [nɑːt] ['men](ə)n] [aɪ 'tiː] .
But better not mention it .
但 更好的 不是 提到 它 :

但最好还是别提这件事。

[huː] ['wʌnts] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] , [pʊr] . . . [hæf] - [teɪmd] ['lepədz] !
Who wants them to be wise , poor . . . half - tamed leopards !
WHO 想要 他们 到 是 明智的 , 贫穷的 . . . 一半 - 驯服 豹子 !
谁希望它们成为聪明、贫穷.....半驯服的豹子！

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] , ” ['fɪlɪs] [sed] , ['kʌmɪŋ] [bæk] .
“ **There's someone in the bathroom ,** ” **Phyllis said , coming back** .
“ 有 某人 在 这 浴室 , ” 菲利斯 说 , 未来 后退 .
“浴室里有人,”菲利斯回来时说道。

“ ['mɑːrtɪn] , [prəːbəbli] . ”
“ **Martin , probably** . ”
“ 马丁 , 大概 . ”

“可能是马丁。”

“ [noʊ] , [ɪts] [ruːθ] .
“ **No , it's Ruth** .
“ 不 , 它是 露丝 .

“不，是露丝。”

[aɪ][kæn; kən] [smel] [hɜːr; hər][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [-]
I can smell her all down the [258]
我 能 闻 她 全部 向下 这 [-]
我能闻到她整个[258]

[ˈpæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

通道。

[ðæt] [ˌmɪnjəˈnet] [ʃiː; ʃi][ˈjuːzɪz] .
That mignonette she uses .
那 小醋汁 她 用途 .

她用的那种小叶芹。

[ˈfʌni] [haʊ] [ʃɑːrp] [wʌnz] [noʊz][ɪz][ɪn][dæmp] ['weðər] . “
Funny how sharp one's nose is in damp weather . ”
有趣的 如何 锋利的 一个人的 鼻子 是 在 潮湿 天气 . ”

真奇怪，潮湿的天气里鼻子会特别灵敏。

“ [ɪf] [wiː; wi][ˈevər] [kʌm] [hɪr] [əˈgen] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [ˌriˈpepər] .
“ **If we ever come here again we'll have the house repapered** .
“ 如果 我们 曾经 来 这里 再次 出色地 有 这 房子 重新提交 .
“如果我们以后再来这里，我们会重新贴墙纸。”

“ [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **She knelt on the seat beside him** .
“ 她 跪下 在 这 座位 旁 他 .

她跪在他身旁的座位上。

“ [dəʊnt] [lets] [kʌm] [ə'gen] .
“ Don't let's come again .
“ 不 我们来吧 来 再次 :

“我们不要再来了。”

” [hɜ:r; hær] [lək] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈgɑ:rdn] .
” Her look followed his into the quiet garden .
” 她 看 随后 他的 进入 这 安静的 花园 :

她的目光追随着他，看向了静谧的花园。

[bəʊθ][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] .
Both were silent .
两个都 是 沉默的 :

两人都沉默不语。

[dʒɔ:rdʒ] [gest] [wel] [ɪˈnʌf] [waɪ] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
George guessed well enough why Joyce was there .
乔治 猜对了 出色地 足够的 为什么 乔伊斯 曾是 那里 :

乔治大概猜到了乔伊斯为什么会在那里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ə; ei] [sketʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .
She was doing a sketch for him , something to leave him .
她 曾是 正在做 一个 草图 为了 他 , 某物 到 离开 他 :

她在为他画一幅素描，准备留给他。

[ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [æt; ət][ðə; ði][ˈi:z(ə)l] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ænd; ænd][dɪˈzæstər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðə; ði]
In that little figure at the easel was all the honour and disaster of all the
在 那 小的 数字 在 这 画架 曾是 全部 这 荣誉 和 灾难 的 全部 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 :

画架前那个小小的身影，承载了全世界的荣耀与灾难。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hær] ,
Side by side , his arm about her ,
边 经过 边 , 他的 手臂 关于 她 ,

他们并肩而立，他搂着她。

[hi:; hi][ænd; ænd] [ˈfɪlɪs] [ləkt] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ku:l] [gri:n] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rdʒɔ:ŋ] [ænd; ænd]
he and Phyllis looked down into the cool green refreshment of birdsong and
他 和 菲利斯 看起来 向下 进入 这 凉爽的 绿色的 清爽 的 鸟鸣 和
[du:] .
dew .
露 :

他和菲利斯向下望去，只见鸟鸣声和露水带来清凉的绿色气息。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [sens] [ʌv; əv] [mɪst] , [tu:] [θɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ,
The light was filled with a sense of mist , too thin to be seen ,
这 光 曾是 已填 和 一个 感觉 的 薄雾 , 也 薄的 到 是 已见 ,

光线中弥漫着一层薄雾，稀薄得几乎看不见。

[bʌt; bət] [ˈsʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:] .
but sunshine was incapable behind it .
但 阳光 曾是 无法 在后面 它 :

但阳光却无能为力。

[ˈfɪlmi] [er] [ɡləʊbd] [ðem; ðəm][ɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡlɪməɪŋ] [soʊp] - [ˈbʌb(ə)l] [ˈsfɪəz] [ə; ei] [breθ] [ʌv; əv]
Filmy air globed them in , as the glimmering soap - bubble spheres a breath of
电影 空气 球形 他们 在 , 作为 这 微光 肥皂 - 气泡 球体 一个 气息 的
[ðə; ði] [soʊps] [pərˈfju:m] .
the soap's perfume .
这 肥皂的 香水 :

薄雾将它们包裹起来，闪闪发光的肥皂泡散发出肥皂的香气。

[ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] [fɑ:g] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][dim] ['kʌlər] , [ə; eɪ] ['bʌb(ə)] [ʌv; əv] ['glæməɹ] , [fɑ:rs] ,
A dream , a fog stained with dim colour , a bubble of glamour , farce ,
一个 梦 , 一个 多雾路段 染色 和 暗淡 颜色 , 一个 气泡 的 魅力 , 闹剧 ,
[ænd; ənd] [dɪ'speɪ] ;
and despair ;
和 绝望 ;

一场梦，一片被昏暗色彩浸染的迷雾，一个由魅力、闹剧和绝望构成的泡沫；

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪn] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜ:rdz][ɑ:r; əɹ][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wind] .
all the sane comfortable words are no more than wind .
全部 这 理智 舒服的 字 是 不 更多的 比 风 .

所有那些理智舒适的词语都不过是空话。

[wʌn] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['vaɪələts] [rɪ'bʌts] [ðem; ðəm] .
One gush of violets rebuts them .
一 喷 的 紫罗兰 反驳 他们 .

一簇紫罗兰花开，便足以驳斥他们。

[laɪf] [ɪz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fəɹ] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][aɪ 'ti:] .
Life is too great for those who live it .
生活 是 也 伟大的 为了 那些 WHO 居住 它 .

生命如此美好，却无人真正体验。

['pɜ:rpəsli] [ðeɪ] [wu:nd] [ænd; ənd][mɑ:r][aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['trædzɪk]
Purposely they wound and mar it , to bring it to their own tragic
故意 他们 伤口 和 马尔 它 , 到 带来 它 到 他们的 自己的 悲惨

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
dimension :
方面 :

他们故意伤害和破坏它，使其达到他们自己的悲剧境界。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪsɪz] [wɜ:rd] ? . . .
What was Joyce's word ? . . .
什么 曾是 乔伊斯的 单词 ? . . .

乔伊斯说的是什么?

[ɪn'ædɪkwət] .
Inadequate :
不足 :

不足。

[jes] , [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [-]
Yes , not all the beauty of the world [259]
是的 , 不是 全部 这 美丽 的 这 世界 [-]

是的，并非世间所有的美好[259]

[kæn; kən] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['bɪtər] [ˌdɪsprə'pɔ:ʃn] .
can allay the bitter disproportion .
能 巷 这 苦的 不成比例 .

可以缓解这种令人痛苦的不平衡。

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][rɑ:b][ju: 'es]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['prefəs] ['gri:vəns] ,
And Time will come to rob us even of this precious grievance ,
和 时间 将要 来 到 抢 我们 甚至 的 这 宝贵的 不满 ,

而时间终将夺走我们这份宝贵的怨恨。

[ðɪs] [pæŋ] [wi:; wi] ['kæri] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [dʌsti] ['næpsæk] [laɪk][ðə; ði] ['mɑ:rʃəlz] ['sɪlvər][bə'tɑ:n] .
this pang we carry in our dusty knapsack like the marshal's silver baton .
这 疼痛 我们 携带 在 我们的 尘土飞扬 背包 喜欢 这 马歇尔的 银 指挥棒 .

我们把这种隐隐作痛的感觉，像元帅的银质指挥棒一样，装在满是灰尘的背包里。

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [lʌst] [ə'weɪ]
And Time will come and take my lust away
和 时间 将要 来 和 拿 我的 欲望 离开
时间终会带走我的欲望.....

[soʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [fɑːrs] .
So learn to live on farce .
所以 学习 到 居住 在 闹剧 .
所以要学会靠闹剧生活。

[tuː; tə] ['seɪvər] [ɪts] ['venəm] , [laɪk] [ðə; ði] ['iːstərn] [kɪŋ] , [doʊs][ænd; ənd]['lɑːrdʒər][doʊs] ,
To savour its venom , like the Eastern King , dose and larger dose ,
到 品尝 它是 毒液 , 喜欢 这 东 国王 , 剂量 和 更大的 剂量 ,
为了品尝它的毒液，就像东方之王一样，一次服用一剂，再加大剂量。

[ʌn'tɪl] [wʌn][kæn; kən] ['relɪʃ] [ænd; ənd] [θraɪv] [ɑːn][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv]['æsɪd] [ðæt] [wʊd] [blæst][ðə; ði]
until one can relish and thrive on a diet of acid that would blast the
直到 一 能 尽情享受 和 蓬勃发展 在 一个 饮食 的 酸 那 会 爆炸 这
[ˈnɔːrm(ə)] [hɑːrt] .
normal heart .
普通的 心 .
直到有人能够享受并适应这种会摧毁正常心脏的酸性饮食。

[ˈɪznt] [aɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃn] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['ɡlɔːrɪ] ?
Isn't it this very disproportion that makes the glory ?
不是 它 这 非常 不成比例 那 制作 这 荣耀 ?
难道不是这种不平衡造就了荣耀吗？

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['læftər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrld] .
There would be no laughter in a perfect world .
那里 会 是 不 笑声 在 一个 完美的 世界 .
在一个完美的世界里，不会有笑声。

[ˈevər]['æftər] , [daɪdʒestɪŋ][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['pɔɪzn] ,
Ever after , digesting his secret poison ,
曾经 后 , 消化 他的 秘密 毒 ,
从此以后，他一直在消化他秘密的毒药。

[hiː; hi] [wʊd] [sɜːrtʃ] ['ʌðər] ['feɪsɪz] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['hiːlɪŋ] [beɪn] .
he would search other faces too for the sign of that healing bane .
他 会 搜索 其他 面孔 也 为了 这 符号 的 那 康复 祸根 .
他也会在其他面孔上寻找那种治愈疾病的迹象。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['fɪlɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
He felt that Phyllis was about to say something .
他 毛毡 那 菲利斯 曾是 关于 到 说 某物 .
他感觉菲利斯好像要说什么。

[hiː; hi] [i'reɪzɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [θɔːt] ;
He erased his mind , to be ready to receive her thought ;
他 已擦除 他的 头脑 , 到 是 准备好 到 收到 她 想法 ;
他清空了自己的思绪，准备接受她的思想；

[æz; əz][wʌn] ['perənt] [hoʊldz] [aʊt] [ɑːrmz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
as one parent holds out arms to take the baby from the other .
作为 一 父母 持有 出去 武器 到 拿 这 婴儿 从 这 其他 .
一位家长伸出双臂，从另一位家长手中接过婴儿。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['ræðər] ['wʌndərf(ə)] .
“ **I think she's rather wonderful** .
” 我 思考 她是 相当 精彩的 .
“我觉得她非常棒。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]
I think I could : : : :
我 思考 我 可以

我觉得我可以.....

" [dʒɔɪ][ænd; ənd] [kli:n] [ˈɡʌstəʊ] , [ðə; ði][ˈblesɪd; blest][hɪˈlærəti][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] !
" Joy and clean gusto , the blessed hilarity of living !
" 喜悦 和 干净的 古斯托 , 这 蒙福 欢闹 的 活的 !
"快乐和纯粹的热情，生活的幸福欢乐！"

[waɪ] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈvaɪnli] [ˈsɪmp(ə)l] , [ɪf] [frɪ] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd]
Why , it was so divinely simple , if Phyl would care to understand
为什么 , 它 曾是 所以 神圣地 简单的 , 如果 菲尔 会 关心 到 理解
原来如此简单，如果菲尔愿意理解的话.....

" [ˈdɪrɪst] , [ɪf] [ju:; jʊ] . . . [ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli]
" Dearest , if you : : : if you only : : : :
" 亲爱的 , 如果 你 . . . 如果 你 仅有的
"亲爱的，如果你.....如果你只是....."

" [ðə; ði][hæf] - [teɪmd] [ˈlepərd] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [spɑ:rk] .
" The half - tamed leopard stirred and showed a yellow spark .
" 这 一半 - 驯服 豹 搅拌 和 显示 一个 黄色的 火花 .
"那只半驯服的豹子动了动，眼中闪过一丝黄色的光芒。"

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][maɪnd] , [ʌnˈi:zɪli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪtˈself] , [meɪd] [swɪft] [ˈkʌspɪŋ] [ɑ:ks] [laɪk] [ðə; ði] [træks]
George's mind , uneasily changing itself , made swift cusping arcs like the tracks
乔治的 头脑 , 不安地 变化 本身 , 制成 迅速 尖角 弧 喜欢 这 轨道
[ʌv; əv][ə; eɪ] [-]
of a [260]
的 一个 [-]
乔治的思绪不安地不断变化，像火车的轨道一样，快速地划出弧线。[260]

[ˈtɜ:rnɪŋ] [kɑ:r] .
turning car .
转弯 车 .

汽车转弯。

[ru:θ] [keɪm] [ˈrʌslɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæθru:m] .
Ruth came rustling from the bathroom .
露丝 来了 沙沙声 从 这 浴室 .
露丝窸窸窣窣地从浴室里出来了。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɑ:kstrɑ:t] [təˈgeðər] .
She was amazed to see them doing a foxtrot together .
她 曾是 惊叹 到 看 他们 正在做 一个 狐步舞 一起 .
她惊讶地看到他们一起跳狐步舞。

" [ɡʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] !
" Good - morning !
" 好的 - 早晨 !
"早上好！"

他说。

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。
" [pərˈhæps][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][ˈʌvər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] [deɪ] . "
" Perhaps you didn't know , this is our wedding day . "
" 也许 你 没有 知道 , 这 是 我们的 婚礼 天 . "
"或许你不知道，今天是我们的婚礼。"

“ [hɜ:ri] [ʌp] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['fɪlɪs] .
“ **Hurry up** , ” **he** **whispered** **to** **Phyllis** .

“ 匆忙 向上 , ” 他 低声说道 到 菲莉斯 .

“快点,”他低声对菲莉斯说。

“ [græb][ðə; ðɪ] [bæθ] [waɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

“ **Grab the bath while you can** .

“ 抓住 这 洗澡 尽管 你 能 .

趁还能泡澡的时候赶紧泡吧。

[aɪ] [get] [drest] , [aɪ] [dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [mend] [ðæt] ['reɪlɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] . ” [-]

I'll get dressed , I'll just have time to mend that railing before breakfast . ” [261]

患病的 得到 穿着 , 患病的 只是 有 时间 到 修补 那 栏杆 前 早餐 . ” [-]

我穿好衣服, 早餐前还有时间把栏杆修好。”[261]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI

二十一

二十一世纪

[dʒɔɪs] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] ['ɜ:rlɪ] .

JOYCE had slipped out early .

乔伊斯 有 滑倒了 出去 早期的 .

乔伊斯提前溜走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊsɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [stɜ:r] ,

There was something unbearable in the house's morning stir ,

那里 曾是 某物 难以忍受 在 这 房屋 早晨 搅拌 ,

清晨屋子里的骚动中透着一股令人难以忍受的气息。

[ɪts] [sens] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][pɑ:rt] .

its sense of preparation for living in which she would have no part .

它是 感觉 的 准备 为了 活的 在 哪个 她 会 有 不 部分 .

它展现了一种为生活做好准备的意识, 而她却无法参与其中。

[ˌʌndər] [ðə; ðɪ][paɪn] [tri:z] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [ɪ'hʌf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][æz; əz]

Under the pine trees she was far enough from the house to consider it as

在下面 这 松树 树木 她 曾是 远的 足够的 从 这 房子 到 考虑 它 作为

[ə; eɪ] [hoʊl] .

a whole .

一个 所有的 .

在松树下, 她离房子足够远, 可以从整体上看待它。

[ʃi:; ʃɪ] ['stʌdɪd] [ɪts] [weðə'bi:tn] ['si:krəsi] .

She studied its weatherbeaten secrecy .

她 研究 它是 饱经风霜 保密 .

她研究了它饱经风霜的秘密。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑ:rtɪst] , [hu:] [ni:dz] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz]

She had the anxious apprehension of the artist , who needs to feel his

她 有 这 焦虑的 忧虑 的 这 艺术家 , WHO 需求 到 感觉 他的

[ˈsʌbdʒekt] ,

subject ,

主题 ,

她有着艺术家那种焦虑不安的心情, 艺术家需要感受自己的创作对象。

[pɜ:rdʒ][aɪ 'ti:][ʌv; əv] [mɪr] [rɪ'æləti] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kæn; kən] [bɪ'ɡɪn] [wɜ:rk] .

purge it of mere reality , before he can begin work .

清除 它 的 仅仅 现实 , 前 他 能 开始 工作 .

在他开始工作之前, 先清除掉其中的现实成分。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [sægd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [laɪk][æn; ən][ˈænɪm(ə)] [ˈɪnjəd] [tu;; tə] [ˈkæri]
The long line of the roof sagged a little , like an animal inured to carry
这 长的 线 的 这 屋顶 下垂 一个 小的 , 喜欢 一个 动物 受伤 到 携带
[ˈbə:dənz] .
burdens .
负担 .

屋顶的长条略微下垂，就像一头习惯于负重的动物。

[ðə; ði] [tu:] [ˈsemɪsɜ:kl] [beɪz] , [ˈflæŋkɪŋ] [ðə; ði][vəˈrændə] , [kept] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ˈʌndər] [ˈskru:təni] .
The two semicircled bays , flanking the veranda , kept the garden under scrutiny .
这 二 半圆形 海湾 , 侧翼 这 阳台 , 保留 这 花园 在下面 审查 .
[ɪ:tʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ˈaʊtlʊk] [ɑ:n][laɪf] .
Each of all those windows had its own outlook on life .
每个 的 全部 那些 视窗 有 它是自己的 前景 在 生活 .

每一扇窗户都展现了自己对生活的独特见解。

[ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [smoʊk] [stoʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈtʃɪmni] , [ˈsɪftɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈheɪzi]
A thread of smoke stole from the kitchen chimney , sifting into the hazy
一个 线 的 抽烟 偷窃 从 这 厨房 烟囱 , 筛分 进入 这 朦胧
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

一缕炊烟从厨房烟囱里袅袅升起，飘入朦胧的晨雾中。

[ɪmpərˈseptəbl] [ˈgreɪnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈnebʊləs] [laɪt] , [ˈfɪltəd] [θru:] [ə; eɪ] [gɔ:z] [ʌv; əv]
Imperceptible greyness was in the nebulous light , filtered through a gauze of
难以察觉的 灰色 曾是 在 这 模糊的 光 , 过滤 通过 一个 纱布 的
[ˈoʊʃ(ə)n] [fɑ:g] .
ocean fog .
海洋 多雾路段 .

朦胧的光线中透着一丝不易察觉的灰色，仿佛被一层薄雾过滤过一般。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] .
The house was waiting , waiting .
这 房子 曾是 等待 , 等待 .

房子静静地等待着，等待着。

[ðæt] [ˈveɪpəri] [er] [dɪmd] [ðə; ði] [braɪt] [wɜ:rld] [laɪk] [breθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɪrər] .
That vapoury air dimmed the bright world like breath on a mirror .
那 雾状的 空气 调暗 这 明亮的 世界 喜欢 气息 在 一个 镜子 .

那朦胧的空气如同镜子上的呼吸，使明亮的世界变得昏暗。

[jet] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [mu:d] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [raɪt] .
Yet , for her mood , it was somehow right .
然而 , 为了 她 情绪 , 它 曾是 不知何故 正确的 .

然而，就她当时的心情而言，这却恰到好处。

[ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [blu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdi:snt] . [-]
A morning of fire and blue would have been indecent . [262]
一个 早晨 的 火 和 蓝色的 会 有 到过 不雅 . [-]

一个火与蓝交织的早晨是不雅的。[262]

[ˈhaʊzɪz] , [bɪlt] [fɔ:r; fər][rest][ænd; ənd] [ˈseɪftɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
Houses , built for rest and safety , and then filled with the tension of such
房屋 , 建造 为了 休息 和 安全 , 和 然后 已填 和 这 紧张 的 这样的
[ˈtrɪviəl] [ˈsʌfəriŋz] .
trivial sufferings .
琐碎的 苦难 .

房屋原本是为了休息和安全而建，却充满了这种琐碎痛苦带来的紧张气氛。

[aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [hæz; həz] [ˈevə] [dʌn] [ə; eɪ] [tru:] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ?
I wonder if any one has ever done a true portrait of a house ?
我 想知道 如果 任何 一 有 曾经 完毕 一个 真的 肖像 的 一个 房子 ?

我想知道是否有人真正地为一栋房子画过肖像？

[ðə; ði] [oʊˈpeɪk] [ˈpɜ:rlɪ] [laɪt] [naʊ] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [mɔ:ɹ] [sɪnˈsɪr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈglæmə] [ʌv; əv]
The opaque pearly light now seemed to her more sincere than any glamour of
这 不透明 珍珠般的 光 现在 似乎 到 她 更多的 真诚 比 任何 魅力 的
[sʌn] [ɔ:r] [mu:n] .
sun or moon .
太阳 或者 月亮 .

在她看来，那朦胧的珍珠般的光芒比任何日月的光辉都更加真挚。

[bʌt; bət] [haʊ] [rɪˈlʌktənt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [səˈrendə] [ɪts] [ˈmi:nɪŋ] .
But how reluctant it was to surrender its meaning .
但 如何 不情愿的 它 曾是 到 投降 它是 意义 .

但它多么不愿放弃自己的意义啊。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .
She could hear the excited voices of the children , calling to and fro .
她 可以 听到 这 兴奋的 声音 的 这 孩子们 , 呼叫 到 和 弗 .

她能听到孩子们兴奋的喊叫声。

[hɜ:r; hə] [maɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [pərˈsʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] .
Her mind was still pursuing something , she didn't know just what .
她 头脑 曾是 仍然 追求 某物 , 她 没有 知道 只是 什么 .

她的思绪仍然在追寻着什么，但她自己也不知道究竟是什么。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fərˈgɔ:tn] [wɜ:rd] .
It was like trying to think of a forgotten word .
它 曾是 喜欢 尝试 到 思考 的 一个 被遗忘的 单词 .

就像努力回忆一个遗忘的词语一样。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈhæznt] [jet] [kwat] [gɔ:t] [ˈoʊvə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈempti] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
The house hasn't yet quite got over being empty so long , she thought .
这 房子 还没有 然而 相当 得到 超过 存在 空的 所以 长的 , 她 想法 .

她心想，这房子还没完全适应空置这么久的状态。

[ɪts] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ˈempti] .
It's still a little bit empty .
它是 仍然 一个 小的 少量 空的 .

这里仍然有点空。

[ɔ:r] [aɪ ˈti:] [biˈli:vɪd] [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [lɪvd] [ɪn] [əˈgen] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [fʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts]
Or it believed that being lived in again would be such fun , and now it's
或者 它 相信 那 存在 居住地 在 再次 会 是 这样的 乐趣 , 和 现在 它是
[dɪsəˈpɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

或者它曾以为再次有人居住会很有趣，现在却很失望。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [fərˈgɔ:tn] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] .
It had forgotten that life is like this .
它 有 被遗忘的 那 生活 是 喜欢 这 .

它已经忘记了生活就是这样。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪˈgæ] [tu:; tə] [peɪnt] .
She began to paint .
她 开始 到 画 .

她开始画画。

[ðɪs] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
This picture was for George , to remind him of things he did not know
这 图片 曾是 为了 乔治 , 到 提醒 他 的 事物 他 做过 不是 知道
[hiː; hi] [nuː] .
he knew .
他 知道 .

这幅画是给乔治的，为了提醒他一些他以前不知道自己知道的事情。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌv] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] , [tuː] .
It must have love in it , and something more , too .
它 必须 有 爱 在 它 , 和 某物 更多的 , 也 .

它里面一定蕴含着爱，而且还有别的东西。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ˈseɪɪŋ]
The name of this picture , she said to herself , is A Portrait of a House Saying
这 姓名 的 这 图片 , 她 说 到 她自己 , 是 一个 肖像 的 一个 房子 说
[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

她心想，这幅画的名字是《房子告别肖像》。

[ðə; ðɪ] [ˈfeɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɑːd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ][vəˈrændə] ,
The shading was very odd along the veranda ,
这 阴影 曾是 非常 奇怪的 沿着 这 阳台 ,

阳台上的阴影很奇怪。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈtɜːrətɪd] [beɪz] [ænd; ənd] [brɪˈniːθ] [ðə; ðɪ][ˈoʊvərˈhæŋ; ˈoʊvərˈhæŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
between the two turreted bays and beneath the overhang of the
之间 这 二 炮塔 海湾 和 下面 这 悬垂 的 这
[ˈsliːpɪŋ] [pɔːrtʃ] .
sleeping porch .
睡眠 门廊 .

在两个带塔楼的隔间之间，以及睡眠门廊的悬挑下方。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][noʊ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈleɪt(ə)nt][ænd; ənd] [dɪˈfjuːzd] ,
The light came from no direction , it was latent and diffused ,
这 光 来了 从 不 方向 , 它 曾是 潜 和 扩散 ,

光线没有方向，它是潜光且散射的。

[ˈsɒfənd] [ɪn] [sloʊps] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈæŋɡlɪz] .
softened in slopes and patches among many angles .
软化 在 连续下坡 和 补丁 之中 许多 角度 .

在许多角度上，坡度和斑块都较为柔和。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dæbd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ ˈtiː]
She had already dabbed in the profile of the building when she realized what it
她 有 已经 轻拍 在 这 轮廓 的 这 建筑 什么时候 她 已实现 什么 它
[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] . [-]
was that she wanted . [263]
曾是 那 她 通缉 . [-]

当她开始描绘建筑物的轮廓时，她意识到自己想要的是什么。[263]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [baɪt; bət][æŋ; ən] [ɪnˈtɪriər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪn]
It was not the outside of the house but an interior that was forming in
它 曾是 不是 这 外部 的 这 房子 但 一个 内部的 那 曾是 成型 在
[hɜːr; hər][ˈmaɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

她脑海中逐渐形成的不是房子的外观，而是房子的内部景象。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ˈtentətɪv] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
She left the outline tentative , as it was ,
她 左边 这 大纲 暂定的 , 作为 它 曾是 ,
她留下了一个暂定的轮廓，就像它原本的样子。

[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][trænsˈpærənt] .
and imagined the side of the house to be transparent .
和 想象 这 边 的 这 房子 到 是 透明的 .
并想象房子的侧面是透明的。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [fɑːrp] [prəˈdʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] [hɜːr; hər] [brʌʃ] [strʌk] [θruː] [ðə; ði] [ˈglæst]
Under the sharp projection of the balcony her brush struck through the glassed
在下面 这 锋利的 投影 的 这 阳台 她 刷子 击 通过 这 玻璃
[vəˈrændə][ænd; ənd] [faʊnd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .
veranda and found itself in the dining room .
阳台 和 成立 本身 在 这 用餐 房间 .
在阳台突出部分的照射下，她的画笔穿过玻璃阳台，落在了餐厅里。

[ðə; ði] [ˈtɪntɪd] [peɪnz] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kliːn] [spɑːt][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [tuː; tə][ˈfʊkəs][ɑːn] .
The tinted panes gave her a clean spot of colour to focus on .
这 有色 窗格 给予 她 一个 干净的 点 的 颜色 到 重点 在 .
有色玻璃让她得以将注意力集中在一块干净的色彩上。

[bɪˈloo] [ðiːz] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [əbˈskjʊr] ,
Below these the room was obscure ,
以下 这些 这 房间 曾是 朦胧 ,
下面这间房间很昏暗。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [brʌʃ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [ˈkændllait] [tuː; tə][dɪp][ɪn] .
but then the brush had discovered a pool of candlelight to dip in .
但 然后 这 刷子 有 发现 一个 水池 的 烛光 到 蘸 在 .
但随后，画笔发现了一滩烛光，可以浸入其中。

[ˈʃædʊvi] [ˈfɪɡjərz] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
Shadowy figures were sitting there ,
阴暗的 数据 是 坐着 那里 ,
那里坐着几个黑影，

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sketʃ] [ðem; ðəm] [ðei] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈzɑːlv]
but just as she was about to sketch them they seemed to dissolve
但 只是 作为 她 曾是 关于 到 草图 他们 他们 似乎 到 溶解
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] [rʌŋ] [tʊːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
from their chairs and run toward the windows ,
从 他们的 椅子 和 跑步 朝向 这 视窗 ,
但就在她准备为他们素描时，他们似乎从椅子上消失了，跑向了窗户。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈaʊtwəd] [ˈfɜːrtɪvli] .
looking outward furtively .
寻找 向外 偷偷摸摸 .
偷偷地向外张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] , [tuː] , [aʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] ,
There was another , too , outside the little sitting room ,
那里 曾是 其他 , 也 , 外部 这 小的 坐着 房间 ,
小客厅外面还有另一处，

[ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdæpl] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [kiːɑːrəˈskʊrʊʊ] .
whispering in a dapple of black and silver chiaroscuro .
耳语 在 一个 斑纹 的 黑色的 和 银 明暗对比 .
在黑银交错的明暗光影中低语。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kætʃ] [wʌt] [ðɪs] [mi:nz] .
Oh , if I could only catch what this means .
哦 , 如果 我 可以 仅有的 抓住 什么 这 方法 .

唉, 我真希望我能明白这句话的意思。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [kʊd; kəd][help][em 'i:] .
If someone could help me .
如果 某人 可以 帮助 我 .

如果有人能帮帮我就好了。

[ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [tu:; tə][help][em 'i:] .
If George were here to help me .
如果 乔治 是 这里 到 帮助 我 .

如果乔治在这里就好了, 他能帮帮我。

[hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] ['peɪʃ(ə)ns] ,
His large patience ,
他的 大的 耐心 ,

他非常有耐心。

[hɪz; ɪz] [dɪr] [kən'sɪdərɪŋ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [pə'renθəsi:z] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
his dear considering voice with the wandering parentheses of thought that she
他的 亲爱的 考虑 嗓音 和 这 漫游 括号 的 想法 那 她

[hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [mɑ:kt] [ænd; ənd] [lʌvd] .
had so often mocked and loved .
有 所以 经常 嘲笑 和 喜爱 .

他那温柔而深思熟虑的声音, 带着她曾经常常嘲笑又喜爱的漫无边际的思绪。

[vɔɪs] [soʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [su:n] [soʊ][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] .
Voice so near her now and soon so impossible to hear .
嗓音 所以 靠近 她 现在 和 很快 所以 不可能的 到 听到 .

现在声音离她如此之近, 很快却又如此遥远, 听不见了。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [help][hɜ:r; hər] .
No one would help her .
不 一 会 帮助 她 .

没有人愿意帮她。

[noʊ][wʌn][kæn; kən]['evər] [help][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .
No one can ever help the artist .
不 一 能 曾经 帮助 这 艺术家 .

没有人能帮助艺术家。

['ʌðər] [ʃi:; ʃi] [seɪvz] , [hɜ:r'self][ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [seɪv]
Others she saves , herself she cannot save
其他的 她 保存 , 她自己 她 不能 节省

她能救别人, 却救不了自己.....

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
She had saved him .
她 有 已保存 他 .

她救了他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] ['fɪlɪsɪz] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈɡɪv(ə)n] ['fɪlɪs] [ðə; ði] ['ɡretɪst] [ɡɪft][ʌv; əv][ɔ:l] .
She had saved Phyllis's George , given Phyllis the greatest gift of all .
她 有 已保存 菲利斯的 乔治 , 给定 菲利斯 这 最 礼物 的 全部 .

她救了菲利斯的乔治, 给了菲利斯最珍贵的礼物。

['ɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [bæk] [ðoʊz] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [ɪn'ɹɪtʃt; en'ɹɪtʃt][wɪð; wɪθ] [-]
Given her back those Georges , enriched with [264]
鉴于 她 后退 那些 乔治 , 富含 和 [-]

把她背对着那些乔治, 充满了[264]

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [fɪr] .
understanding and fear .
理解 和 害怕 .

理解与恐惧。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɔr] ['fæntəm] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][hɜːr'self] ?
But could she save her own poor phantom , or even herself ?
但 可以 她 节省 她 自己的 贫穷的 幻影 , 或者 甚至 她自己 ?
但她能救回自己可怜的幽灵吗? 甚至能救回她自己吗?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .
At any rate she was going back to her own life .
在 任何 速度 她 曾是 去 后退 到 她 自己的生活 .
总之, 她终究要回到自己的生活中去了。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'dɔrd] ['sɪti] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪts] [sti:p] [dʒi'ɒmitrɪz] [ʌv; əv]
She thought of that adored city waiting for her , its steep geometries of
她 想法 的 那 受人喜爱 城市 等待 为了 她 , 它是 陡 几何形状 的
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,
她想起了那座她无比向往的城市, 它陡峭的建筑群, 以及它那独特的几何造型。

[ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [glɪmpsɪz] [ðæt] [ɪn'fleɪm] [ðə; ðɪ][ˈɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] .
its thousand glimpses that inflame the artist's eye .
它是 千 惊鸿一瞥 那 发炎 这 艺术家的 眼睛 .
它千百种惊鸿一瞥, 点燃了艺术家的灵感之眼。

[ɪk'strɔːrdənəri] : [juːd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['peɪntər] [ɪɡ'zʌltəntli] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn] ['evri] [stri:t]
Extraordinary : you'd expect to find a painter exultantly at work on every street
非凡的 : 你会 预计 到 寻找 一个 画家 欣喜若狂 在 工作 在 每一个 街道
[ˈkɔːrnər] ;
corner ;
角落 ;
真是不可思议: 你会觉得每个街角都能看到一位画家兴高采烈地工作;

[ænd; ənd] [haʊ] ['rerli] [juː; jʊ] [siː] - [ɪm] ! — [ðə; ðɪ] [kə'rekt] ['mɪzəriːz] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
and how rarely you see ' em ! — The correct miseries of polite departure ,
和 如何 很少 你 看 - 呃 ! — 这 正确的 苦难 的 有礼貌的 离开 ,
而且你多么难得一见啊! ——礼貌离别的真正苦恼

[ə; eɪ] [fjuː] ['gruːsəm] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] (['rɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] ['stɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgoʊldən] ['fænsɪ]
a few gruesome hours in the train (ripping out the stitches of her golden fancy
一个 很少 令人毛骨悚然 小时 在 这 火车 (撕裂 出去 这 针脚 的 她 金的 想要
) [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ðər; ðər] .
) and she would be there .
) 和 她 会 是 那里 .

在火车上度过几个小时的痛苦煎熬 (拆掉她金色幻想的缝线), 她就会到达那里。

[ðər; ðər] , [wer] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [væst][ˈmɪrək(ə)l] [siːmd] , [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] ['ekstəsi] ,
There , where the whole vast miracle seemed , in moments of ecstasy ,
那里 , 在哪里 这 所有的 广阔的 奇迹 似乎 , 在 时刻 的 狂喜 ,
在那里, 在狂喜的时刻, 整个巨大的奇迹似乎都发生了,

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [plænd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['speɪ(ə)l] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['plezər] .
to have been planned for her special amazement and pleasure .
到 有 到过 计划 为了 她 特别的 惊愕 和 乐趣 .
一切都是为了让她感到特别惊喜和愉悦而精心策划的。

[ðə; ði] ['slʌbweɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈruːd] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] [ˈfeɪsɪz] ; [ˈgɜːlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɔːrt]
The subway , with rows of shrewd and weary faces ; girls with their short
这 地铁 , 和 行 的 精明 和 厌倦 面孔 ; 女孩们 和 他们的 短的
[skəːts][ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [skɑːrvz] ;
skirts and vivid scarves ;
裙子 和 生动 围巾 ;
地铁里, 一排排精明而疲惫的面孔; 穿着短裙、围着鲜艳围巾的女孩们;

[men][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪvn] , [ˈʃɑːrpli] [ˈmaːdəld] [maʊðz] . . . [ðə; ði] ˈendləs [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] ,
men with shaven , sharply modelled mouths . . . the endless beauty of people ,
男人 和 剃光 , 尖锐地 建模 嘴 . . . 这 无尽的 美丽 的 人们 ,
刮得干干净净、嘴唇轮廓分明的男人.....人类无穷的美。
[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈblesɪd; blest] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [pæŋ]
and their blessed insensibility to the infernal pang
和 他们的 蒙福 麻木 到 这 地狱 疼痛
以及他们对那撕心裂肺的痛苦竟如此麻木不仁.....

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈfɪlɪs] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ˈbetər [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] :
Yes , that was what Phyllis could do for him better than she :
是的 , 那 曾是 什么 菲莉斯 可以 做 为了 他 更好的 比 她 :
是的, 菲莉斯在这方面比她自己做得更好:

[dʌl] [ænd; ənd] [ˈdedn] [ðæt] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] : [ˈklɔːrəfɔːrm]
dull and deaden that nerve in his mind : chloroform
乏味的 和 缓和 那 神经 在 他的 头脑 : 氯仿
用氯仿麻痹他大脑中的那根神经。

[dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbæstərd] !
George the Fourth , the poor little bastard !
乔治 这 第四 , 这 贫穷的 小的 混蛋 !
乔治四世, 这个可怜的小混蛋!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .
She was going back to her own life .
她 曾是 去 后退 到 她 自己的生活 :
她要回归自己的生活了。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd] [peɪnz] [ʌv; əv][ɑːrt] : [ɪts][nəˈstældʒə][fɔːr; fər] [lɔːst] [sɪmˈplɪsəti] , [ɪts] [fʊl] [ænd; ənd]
Back to the civilized pains of art : its nostalgia for lost simplicity , its full and
后退 到 这 文明 疼痛 的 艺术 : 它是 怀旧 为了 丢失的 简单 , 它是 满的 和
[ˈdʒenərəs] [ˈtɑːlərəns] ,
generous tolerance ,
慷慨的 宽容 ,
回归文明艺术的痛苦: 它对逝去纯朴的怀念, 它全面而宽容的包容。

[ɪts][self] - [ˈstuːdiəs] [daʊt] , [ɪts] [dɪˈvaɪnli] [ˈjuːsləs] [mɜːrθ] , [ɪts][ˌdɪsrɪˈɡɑːrd] [-]
its self - studious doubt , its divinely useless mirth , its disregard [265]
它是 自己 - 好学的 怀疑 , 它是 神圣地 无用 欢笑 , 它是 漠视 [-]
它自以为是的怀疑, 它神圣而无用的欢乐, 它的漠视[265]

[ʌv; əv] [θɪŋz]
of things
的 事物
事物

[nɑːt] [wɜːrθ] [dɪˈskʌsɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪrfəli] [ˌdɪsɪnˈtʃæntɪd] .
not worth discussing among the cheerfully disenchanted .
不是 值得 讨论 之中 这 愉快地 失望的 .
对于那些欣然接受现实的人来说, 这不值得讨论。

[ɑ:] , [ˈnevər][traɪ][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɑ:r; ə] [tru:] .

Ah , never try to explain things you know are true .
啊 , 绝不 尝试 到 解释 事物 你 知道 是 真的 .

啊, 永远不要试图解释你知道是真的事情。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə][du:] [ðæt] , [ðeɪ] [si:m] [ˈdaʊtf(ə)l] .

As soon as you begin to do that , they seem doubtful .
作为 很快 作为 你 开始 到 做 那 , 他们 似乎 疑 .

你一开始这么做, 他们似乎就心存疑虑。

[ə; eɪ] [ˈdɑ:rknəs] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .

A darkness kept coming into the picture .
一个 黑暗 保留 未来 进入 这 图片 .

黑暗不断笼罩着画面。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [stɔ:rd] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz]

It was as though the silence that had been stored up in that house was
它 曾是 作为 尽管 这 沉默 那 有 到过 存储 向上 在 那 房子 曾是

[naʊ] [ˈdreɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,

now draining out of it ,
现在 排水 出去 的 它 ,

仿佛积压在那栋房子里的寂静此刻正从里面消散殆尽。

[ˈsi:pɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][əbˈzɔ:rbənt,əbˈsɔ:rbənt] [er] .

seeping into the absorbent air .
渗漏 进入 这 吸收剂 空气 .

渗入吸收性空气中。

[ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [ˈθɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstɔ:rtɪd] [pərˈspektɪv] .

The fog was thickening and distorted perspectives .
这 多雾路段 曾是 增稠 和 扭曲 视角 .

雾越来越浓, 视线变得模糊不清。

[ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] .

The house was out of drawing .
这 房子 曾是 出去 的 绘画 .

这房子不在设计图纸上。

[ðæt] [ˈtrɪki] [ˈʃædoʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [wʌz; wəz] [ˈbæflɪŋ] : [aɪ ˈti:] [meɪd] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [pɔ:rt] [si:m]

That tricky shadow under the balcony was baffling : it made the whole porch seem
那 棘手 阴影 在下面 这 阳台 曾是 莫名其妙 : 它 制成 这 所有的 门廊 似乎

[aʊt] [ʌv; əv] [plʌm] .

out of plumb .
出去 的 垂直 .

阳台下那诡异的阴影令人费解: 它让整个门廊看起来都不垂直了。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [brʌʃ] [tu:; tə][get] [ə; eɪ] [tru:] [ˌhɔ:ˈrɪzɑ:nt(ə)l] ,

Holding up a brush to get a true horizontal ,
保持 向上 一个 刷子 到 得到 一个 真的 水平的 ,

举起画笔以获得真正的水平笔画,

[fi:; ji] [sɔ:] [ðæt] [ˈmɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈlɔ:n] .

she saw that Martin was coming across the lawn .
她 锯 那 马丁 曾是 未来 穿过 这 草地 .

她看到马丁正穿过草坪走过来。

“ [waɪ] , [ɪts] [ˈbʌni] !

“ Why , it's Bunny !
“ 为什么 , 它是 兔子 !

“哎呀, 是兔子! ”

” [hi:; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ˈheɪstɪ] [stroʊks]
” he said , pointing to the figure she had suggested with a few hasty strokes
” 他 说 , 指向 到 这 数字 她 有 建议 和 一个 很少 仓促 笔画
.
:
.

“他指着她匆匆画出的图案说道。”

” [aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [em ˈi:] .
” I know now why she wanted you to help me .
” 我 知道 现在 为什么 她 通缉 你 到 帮助 我 .

“我现在明白她为什么想让你帮我了。”

” [dʒɔɪs] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .
” Joyce did not look up .
” 乔伊斯 做过 不是 看 向上 .

乔伊斯没有抬头。

” [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [æt; ət] [wʌns] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
” You must go , at once , she said .
” 你 必须 去 , 在 一次 , ” 她 说 .

“你必须立刻去,”她说。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][bed] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ʌp] .
” I was lying in bed , waiting for it to be time to get up .
” 我 曾是 说谎 在 床 , 等待 为了 它 到 是 时间 到 得到 向上 .

“我躺在床上,等着起床。”

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:lpeɪpər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wʌz; wəz][tɔ:rn] .
I saw that some of the wallpaper , by the window , was torn .
我 锯 那 一些 的 这 墙纸 , 经过 这 窗户 , 曾是 撕裂 .

我看到窗户边的一些墙纸破了。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [maʊs] [ˈpætərn] [ˌʌndərˈni:θ] .
When I looked at it I found the mouse pattern underneath .
什么时候 我 看起来 在 它 我 成立 这 老鼠 图案 下 .

我仔细查看后,发现下面有老鼠的图案。

[ɪts] [ðə; ði][oʊld] [ˈnɜ:rsəri] . ”
It's the old nursery . ”
它是 这 老的 苗圃 . ”

这是以前的育婴室。

” [ðæts] [wʌt] [ˈbʌni] [ment] !
” That's what Bunny meant !
” 那就是 什么 兔子 意思是 !

“原来兔子就是这个意思! ”

[gəʊ][ænd; ænd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌbərd] , [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [maʊs] [aɪ] [geɪv]
Go and look in the cupboard , see if you can find it , the mouse I gave
去 和 看 在 这 橱柜 , 看 如果 你 能 寻找 它 , 这 老鼠 我 给予
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

去橱柜里找找,看看能不能找到我送你的那只老鼠。

[ðæts] [jɔr; jər][ˈoʊnli] [tʃæns] . ”
That's your only chance . ”
那就是 你的 仅有的 机会 . ”

这是你唯一的机会。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] [naʊ] . ” [-]
“ **I think I understand now** . ” [**266**]
“ 我 思考 我 理解 现在 . ” [-]

“我想我现在明白了。”[266]

“ [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [ðə; ði] [seɪm] — — ”
“ **You mean, you know that we're the same** — — ”
“ 你 意思是 , 你 知道 那 是 这 相同的 — — ”

“你的意思是，你知道我们是一样的——”

“ [jes] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wɪə(r)] [ɔːl] ['klʌmɪŋ] [tuː; tə] .
“ **Yes, that this is what we're all coming to** .
“ 是的 , 那 这 是 什么 是 全部 未来 到 .

“是的，这就是我们最终的结局。”

[ɪk'sept] ['bʌni] . . .
Except Bunny . . .
除了 兔子 . . .

除了兔子.....

[ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd][juː; jʊ] .
and — and you .
和 — 和 你 .

还有——还有你。

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [aɪ 'tiː] , [nɑːt] [kwɔɪt] “
You haven't done it, not quite ”
你 还没有 完毕 它 , 不是 相当 ”

你还没做到，还差一点.....

“ ['mɑːrtɪn] , [aɪm] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **Martin, I'm worst of all, she cried** .
“ 马丁 , 我是 最差 的 全部 , ” 她 哭 .

“马丁，我的情况最糟糕，”她哭着说。

“ [aɪm] ['niːðər] [wʌn] [nɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] . “
“ **I'm neither one nor the other** . “
“ 我是 两者都不 一 也不 这 其他 . “

“我既不是前者也不是后者。”

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ben] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
“ **No, I think Ben is the worst, he said slowly** .
“ 不 , 我 思考 本 是 这 最差 , ” 他 说 缓慢地 .

“不，我觉得本是最差的，”他缓缓说道。

“ [ɪts] [tuː] [bæd] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] .
“ **It's too bad; he was such a nice boy** .
“ 它是 也 坏的 ; 他 曾是 这样的 一个 好的 男生 .

“太可惜了，他是个很好的孩子。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['prɪti] ['ɔːf(ə)] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [br'fɔːr] . “
Of course George is pretty awful, but I didn't know him before . ”
的 课程 乔治 是 漂亮的 可怕 , 但 我 没有 知道 他 前 . ”

乔治当然很糟糕，但我之前并不认识他。

“ [kwɪk] , [ɡoʊ] [ə'weɪ] .
“ **Quick, go away** .
“ 快的 , 去 离开 .

“快，走开。”

[dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː] [mʌtʃ] .
Don't try to learn too much .
不 尝试 到 学习 也 很多 .

不要试图学习太多东西。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] .

You must go for their sake .
你 必须 去 为了 他们的 清酒 .

为了他们，你必须去。

[ɪf] [ðei] [faɪnd][aʊt] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — —

If they find out who you are — —
如果 他们 寻找 出去 WHO 你 是 — —

如果他们发现你的身份——

” [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] [prɪzɪntɪmənt] [ðæt] [ðei] [mʌst; məst] [ˈhɜːrɪ] .

” She had a sick presentiment that they must hurry .
” 她 有 一个 生病的 预感 那 他们 必须 匆忙 .

她有一种不祥的预感，他们必须抓紧时间。

[ænd; ənd] [stiːl] [hiː; hi] [ˈlɪŋgə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [taɪm] [ˈsloʊpɪŋ] [təːrd] [sʌm; səm]

And still he lingered , and she could feel Time sloping toward some
和 仍然 他 徘徊不去 , 和 她 可以 感觉 时间 倾斜的 朝向 一些

[ˈbɑːtəmləs] [plʌndʒ] .

bottomless plunge .
无底 暴跌 .

但他仍然徘徊不去，她感觉时间正滑向某个无底深渊。

” [pərˈhæps][aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][gʊʊ] .

” Perhaps I don't want to go .
” 也许 我 不 想 到 去 .

“也许我不想去。”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [ʌndərˈstænd] .

There's something I don't quite understand .
有 某物 我 不 相当 理解 .

我有些地方不太明白。

[juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [ˈkwɪrli] : [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [əˈweɪ] .

You all look at each other so queerly : look , and then turn away .
你 全部 看 在 每个 其他 所以 奇怪地 : 看 , 和 然后 转动 离开 .

你们彼此之间眼神很奇怪：看了一眼，然后又转过头去。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

And you and George in the garden .
和 你 和 乔治 在 这 花园 .

还有你和乔治在花园里。

[wʌt] [ɪz][,aɪˈtiː] ?

What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[wʊts] [ˈhæpənd] [ðæt] [hɜːrts][juː; jʊ][ɔːl][soʊ] ?

What's happened that hurts you all so ?
是什么 发生 那 疼痛 你 全部 所以 ?

究竟发生了什么事，让你们如此伤心？

” [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] ?

” How could she answer ?
” 如何 可以 她 回答 ?

她该如何回答？

[haʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [tuː] [fɜːs] [fɔːr; fər][ɪts] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] ,

How tell him that the world is often too fierce for its poor creatures ,
如何 告诉 他 那 这 世界 是 经常 也 凶猛的 为了 它是 贫穷的 生物 ,

如何告诉他，这个世界对那些可怜的生灵来说往往太过残酷？

[ˌoʊvərˈstreɪn] [ænd; ənd] [ˈsɔɪlz] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][moʊst] [ˈsiːkrət] [nəːvs] ；
overstrains and soils them in their most secret nerves ；
过度劳累 和 土壤 他们 在 他们的 最多 秘密 神经 ；

过度刺激并损害他们最隐秘的神经；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðer; ðər] ['hɒrəz] [ðei] [wəd] [nɑːt][hæv; həv][aɪ ˈtiː] ['ʌðərwaɪz] .
and that with all their horrors they would not have it otherwise .
和 那 和 全部 他们的 恐怖 他们 会 不是 有 它 否则 .

即使经历了种种恐怖，他们也绝不会接受其他结果。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [ðə; ði] [ʌnˈspɔɪld] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , ['groʊpɪŋ] ['blaɪndli][fɔːr; fər] [wʌt] [
He had come like the unspoiled essence of living , groping blindly for what [
他 有 来 喜欢 这 未受破坏的 本质 的 活的 ， 摸索 盲目地 为了 什么 [
-]
267]
-]

他就像未经污染的生命精华一样到来，盲目地摸索着什么[267]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

左侧雷声(Thunder on the left)

第12/12页

[aɪˈti:] [diˈvaɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈriːəl][ænd; ənd] [truː] ；
it divines to be happy and real and true ；
它 神灵 到 是 快乐的 和 真实的 和 真的 ；
它预示着幸福、真实和真诚；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθwɔːrtɪd] [ænd; ənd] [dæmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [ˈpetɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈskaːd]]
he was thwarted and damned by the murderous pettiness of his own scarred
他 曾是 受挫 和 该死的 经过 这 杀人犯 小气 的 他的 自己的 疤痕
[ˈbreðrən] ．
brethren ．
弟兄们 ．

他被自己那些伤痕累累的兄弟们的残暴卑鄙所阻挠和诅咒。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [frendz] [kɔːld] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] , [aɪˈd] [ˈnevər] [ɪntrəˈduːs] [ðəm; ðəm][tuː; tə]
If I had two friends called Food and Hunger , I'd never introduce them to
如果 我 有 二 朋友们 称为 食物 和 饥饿 , ID 绝不 介绍 他们 到
[iːtʃ] [ˈðəər] ．
each other ．
每个 其他 ．

如果我有两个朋友分别叫“食物”和“饥饿”，我绝不会让他们互相认识。

[mʌst; məst][jiː; jɪ] , [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ？
Must she , who was born to love him , be the one to tell him this ？
必须 她 , WHO 曾是 出生 到 爱 他 , 是 这 一 到 告诉 他 这 ？
难道非得由天生爱他的人——她——来告诉他这些话吗？

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] ．
“ You must go ．
“ 你 必须 去 ．

你必须走。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈoʊnli][juːˈes] ．
Don't you see , it isn't only us ．
不 你 看 , 它 不是 仅有的 我们 ．

难道你们看不出来吗？不只是我们。

[ɪts] [juː; jʊ] [tuː] ．
It's you too ．
它是 你 也 ．

也是你。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ．．．．
You and George ．．．．
你 和 乔治 ．．．．

你和乔治.....

[oʊ] , [aɪ] [traɪd] [nɔːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ．
Oh , I tried not to tell you ．
哦 , 我 尝试 不是 到 告诉你 你 ．

哦，我尽量没告诉你。

[dʒɔːrdʒ] [ɪz][dʒʌst][juː; jʊ] [ɡroʊn] [ʌp] ．
George is just you grown up ．
乔治 是 只是 你 生长 向上 ．

乔治就是长大后的你。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ə'pɔ:ld] .
" **He looked at her , appalled .**
" 他 看起来 在 她 , 震惊 .

他惊恐地看着她。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns] .
" **You're the George that was once .**
" 你是 这 乔治 那 曾是 一次 .

“你还是以前的乔治。”

[ðæts] [waɪ] [hi:; hi] [heɪts] [ju:; jʊ][soʊ] . — [jʊə(r)] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɪfθ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [fi:; ji] [sed] ,
That's why he hates you so . — You're George the Fifth , I suppose , " she said ,
那就是 为什么 他 讨厌 你 所以 : — 你是 乔治 这 第五 , 我 认为 , " 她 说 ,

这就是他如此恨你的原因。——“我猜你是乔治五世吧,”她说。

[fə'getɪŋ] [hi:; hi] ['wʊdnt] [ʌndər'stænd] .
forgetting he wouldn't understand .
遗忘 他 不会 理解 .

他忘了自己不会理解。

" [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [laɪk] [dʒɔ:rdʒ] !
" **I won't be like George !**
" 我 惯于 是 喜欢 乔治 !

“我不会像乔治那样! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [bʌt; bət][aɪ] [fənt] [goʊ] [ən'les] [ju:l] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **But I shan't go unless you'll come with me .**
" 但 我 不会 去 除非 你会 来 和 我 .

“但是，除非你跟我一起去，否则我就不去。”

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eni] [fʌn] [ən'les] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][ðer; ðər] .
It wouldn't be any fun unless you were there .
它 不会 是 任何 乐趣 除非 你 是 那里 .

如果你不在场，那就一点也不好玩了。

[help] [ju: 'es][tu:; tə][get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wi:l] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .
Help us to get away , and we'll never come again .
帮助 我们 到 得到 离开 , 和 出色地 绝不 来 再次 .

帮我们离开这里，我们永远不会再回来了。

" [fi:; ji] [dɪd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fi:; ji] [kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ] [bæk] ; [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst][goʊ] [ə'loʊn] ;
" **She did not tell him that she could never go back ; that he must go alone ;**
" 她 做过 不是 告诉 他 那 她 可以 绝不 去 后退 ; 那 他 必须 去 独自的 ;

她没有告诉他她永远也回不去了；他必须独自前往；

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['loʊnli] .
that they would always be lonely .
那 他们 会 总是 是 孤独 .

他们会一直感到孤独。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fʊr] ?
" **Are you sure ?**
" 是 你 当然 ?

“你确定吗？”

" [hi:; hi] [æskt] ['pɪtiəbli] .
" **he asked pitiably .**
" 他 问 可悲地 .

他可怜兮兮地问道。

“ [hæv; həv][aɪ][gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][laɪk] [ðæt] ?
“ **Have I got to be like that ?**
“ 有 我 得到 到 是 喜欢 那 ? ”

我非得那样吗？

[laɪk] [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] [mi:n] ? ”
Like George , I mean ? ”
喜欢 乔治 , 我 意思是 ? ”

就像乔治那样？我是说？

“ [ˈhɜ:ri] , [ˈhɜ:ri] , ” [wʌz; wəz][ɔ:l][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [seɪ] .
“ **Hurry , hurry ,** ” **was all she could say .**
“ 匆忙 , 匆忙 , ” 曾是 全部 她 可以 说 .

她只能说：“快点，快点。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
He was running toward the house .
他 曾是 跑步 朝向 这 房子 .

他朝着房子跑去。

[fɪ:; fɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ˈfɔ:lʊʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈslʌɡɪʃ] [ˈsi:ʒər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [lɪmz] .
She tried to follow , but some sluggish seizure was about her limbs .
她 尝试 到 跟随 , 但 一些 迟缓 发作 曾是 关于 她 四肢 .

她试图跟上，但她的四肢却有些迟缓抽搐。

[ðə; ði] [haʊs] , [ˈʃædəʊɪ] [ɪn] [-]
The house , shadowy in [268]
这 房子 , 阴暗的 在 [-]

房子在[268]中显得阴暗

[ˈdi:pənɪŋ] [mɪst] , [lu:md] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .
deepening mist , loomed over her .
加深 薄雾 , 迫近 超过 她 .

浓雾越来越浓，笼罩着她。

[fɪ:; fɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ɪts][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ˈpætər] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪsɪŋ] [fi:t] .
She seemed to hear its passages patter with racing feet .
她 似乎 到 听到 它是 段落 语调 和 赛车 脚 .

她仿佛听到了它行进间急促的脚步声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæntri] [ˈwɪndəʊ] .
There was a face at the pantry window .
那里 曾是 一个 脸 在 这 食品储藏室 窗户 .

食品储藏室的窗户上有一张脸。

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] .
Perhaps there was a face at every window .
也许 那里 曾是 一个 脸 在 每一个 窗户 .

或许每个窗户前都有一张脸。

[ðer; ðər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz] .
There always is .
那里 总是 是 .

总会有的。

[fɪ:; fɪ] [derd] [nɑ:t] [lʊk] .
She dared not look .
她 敢于 不是 看 .

她不敢看。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈreɪsɪŋ] [fi:t] .
There were racing feet .
那里 是 赛车 脚 .

到处都是奔跑的脚步声。

[ðə; ði] [θri:] [ˈtʃɪldrən] [bɜ:rst][ˈɑ:ntə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ] .

The three children burst onto the porch above her .

这 三 孩子们 爆裂 到 这 门廊 多于 她 .

三个孩子突然冲到她楼上的门廊上。

“ [taɪm] [fɔ:r; fəɹ] [ˈbrekfəst] !

“ Time for breakfast !

” 时间 为了 早餐 !

“该吃早餐啦! ”

” [ðeɪ] [kɔ:ld] .

” they called .

” 他们 称为 .

他们打电话来了。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈpɪknɪk] !

“ And then we'll be ready for the Picnic !

” 和 然后 出色地 是 准备好 为了 这 野餐 !

“然后我们就可以去野餐了! ”

” [naʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] .

” Now she knew .

” 现在 她 知道 .

现在她明白了。

[ðə; ði] [hoʊl] [dʌm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ;

The whole dumb face of the house had been warning her ;

这 所有的 哑的 脸 的 这 房子 有 到过 警告 她 ;

整栋房子呆滞的面容都在警告她;

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˌpreməˈnɪ(ə)n] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

George's premonition last night was the same .

乔治的 预感 最后的 夜晚 曾是 这 相同的 .

乔治昨晚的预感也一样。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [ˈwaɪldli][tu:; tə] [weɪv] [ðem; ðəm] [bæk] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [si:ld] .

She tried wildly to wave them back , but her voice was sealed .

她 尝试 疯狂地 到 海浪 他们 后退 , 但 她 嗓音 曾是 密封 .

她拼命挥手想把他们赶回来, 但她的声音却发不出来了。

[ˈfrolɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] ,

Frolicking with anticipation ,

嬉戏 和 预期 ,

满怀期待地嬉戏玩耍,

[ˈdʒænit][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [roʊz] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [li:nd] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ʃaʊt]

Janet and Sylvia and Rose ran to the railing and leaned over to shout

珍妮特 和 西尔维娅 和 玫瑰 跑 到 这 栏杆 和 倾斜 超过 到 喊

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

to her .

到 她 .

珍妮特、西尔维娅和罗斯跑到栏杆边, 俯身向她喊话。

“ [si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [ˈeni] [ˈkɒbˌwebz] !

“ See if there are any cobwebs !

” 看 如果 那里 是 任何 蜘蛛网 !

“看看有没有蜘蛛网! ”

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] , [ɪts] [na:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [reɪn] .

If there are , it's not going to rain .

如果 那里 是 , 它是 不是 去 到 雨 .

如果有云, 就不会下雨。

“ [taɪm] [sweɪ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][laɪk][æn; ən] [ɪmˈpendɪŋ] [triː] , [ˈtremjələs] , [ˈɔːlmoʊst][kʌt] [θruː] .
“ **Time swayed over her like an impending tree , tremulous , almost cut through .**
“ 时间 摇摆 超过 她 喜欢 一个 即将到来的 树 , 颤抖的 , 几乎 切 通过 .
“时间在她身上摇曳，像一棵即将倒下的树，颤抖着，几乎要将她切断。”

[aɪˈtiː] [siːmd] [soʊ][ˈdʒɪndʒərli] [pɔɪzd] [ðæt][pərˈhæps][ðə; ði] [mɪr] [ˈfjəri][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wɪl] [kʊd; kəd][hoʊld]
It seemed so gingerly poised that perhaps the mere fury of her will could hold
它 似乎 所以 小心翼翼地 准备 那 也许 这 仅仅 愤怒 的 她 将要 可以 抓住
[aɪˈtiː][ˈsteɪb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
it stable for a moment .
它 稳定的 为了 一个 片刻 .
它看起来如此小心翼翼地保持着平衡，或许仅仅是她强大的意志力就能让它暂时稳定下来。

[wer] [wʌz; wəz][ˈmɑːrtɪn] ?
Where was Martin ?
在哪里 曾是 马丁 ?
马丁在哪儿？

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦，
[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [maʊs] [ɪn][taɪm][hiː; hi] [wʊd] [get] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈhæpənd] [ænd; ənd]
if he found the mouse in time he would get back before this happened and
如果 他 成立 这 老鼠 在 时间 他 会 得到 后退 前 这 发生 和
[pərˈhæps][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wʊd] [biː; bi] [waɪpt] [kliːn] .
perhaps his memory would be wiped clean .
也许 他的 记忆 会 是 擦拭 干净的 .
如果他及时找到老鼠，就能在这一切发生之前赶回去，或许他的记忆就能被彻底清除。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [dʒɔːrdʒ] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtɪ] [wɪð; wɪθ] [tuːlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
She saw George appear at the door of the porch with tools in his hands ,
她 锯 乔治 出现 在 这 门 的 这 门廊 和 工具 在 他的 双手 ,
她看到乔治手里拿着工具出现在门廊门口，
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrɪn] [ˈɡæstli] . [-]
and his face turn ghastly . [269]
和 他的 脸 转动 阴森 . [-]
他的脸变得面目狰狞。[269]

“ [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˈdʒɪndʒər] [eɪl] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɪknɪk] , ” [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] .
“ **We're going to have ginger ale at the Picnic ,” Sylvia was calling .**
“ 是 去 到 有 姜 麦芽酒 在 这 野餐 , ” 西尔维娅 曾是 呼叫 .
“我们野餐时要喝姜汁汽水，”西尔维娅打电话说。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld] [taɪm] [stiːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
She tried to hold Time still with her mind .
她 尝试 到 抓住 时间 仍然 和 她 头脑 .
她试图用意念让时间静止。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfræntɪkli] [ˈmoʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [bæk] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər]
She was frantically motioning the children back , crying out and wondering whether
她 曾是 疯狂地 示意 这 孩子们 后退 , 哭泣 出去 和 好奇 无论
[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [meɪd] [ˈeni] [saʊnd] .
her voice made any sound .
她 嗓音 制成 任何 声音 .
她拼命地挥手示意孩子们回来，大声呼喊，不知道自己的声音是否有人听到。

[ðə; ði] ['bæləstreɪd] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['splɪntəri] [wɒd] ['krækiŋ] , ['sweɪɪŋ] ,
The balustrade was going , she saw the old splintery wood cracking , swaying ,
这 栏杆 曾是 去 , 她 锯 这 老的 有裂纹的 木头 裂纹 , 摇晃 ,
['sæɪŋ] .
sagging .
下垂 .

她看到栏杆摇摇欲坠，老旧的木头开裂、摇晃、下陷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [poʊsts] .
There was a snapping crash of breaking posts .
那里 曾是 一个 啪啪 碰撞 的 打破 帖子 .

传来电线杆断裂的噼啪声。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['geɪəti] , [ðer; ðər] [maʊðz] ['oʊpən] , [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
The children's faces , flushed with gaiety , their mouths open , suddenly changed .
这 孩子们的 面孔 , 配 和 欢乐 , 他们的 嘴 打开 , 突然 已更改 .

孩子们脸上洋溢着喜悦的红晕，嘴巴张开，突然间，他们的表情变了。

[ðeɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [stiːl] ['fɑːrðər] ['fɔːrwərd] ,
They leaned forward and still farther forward ,
他们 倾斜 向前 和 仍然 更远 向前 ,

他们向前倾身，越倾越深，

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪmˈbreɪs] .
holding out their arms to her as though for an embrace .
保持 出去 他们的 武器 到 她 作为 尽管 为了 一个 拥抱 .

他们向她伸出双臂，仿佛要拥抱她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] .
They were beginning to fall .
他们 是 开始 到 落下 .

它们开始倒下。

[ˈæftər][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [terz] [ænd; ənd] ['trʌblz] ,
After so many little tears and troubles ,
后 所以 许多 小的 眼泪 和 麻烦 ,

经历了这么多小小的泪水和烦恼之后，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [læst] [streɪndʒ] ['tendərnəs] .
how could they know that this was more than one last strange tenderness .
如何 可以 他们 知道 那 这 曾是 更多的 比 一 最后的 奇怪的 压痛 .

他们怎么会知道，这不仅仅是最后一次奇异的温柔呢？

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʃætərd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ,
And as the railing shattered and they fell ,
和 作为 这 栏杆 破碎 和 他们 跌倒 ,

栏杆断裂，他们坠落下去。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɑːrtɪn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
she saw that Martin was at the door of the porch .
她 锯 那 马丁 曾是 在 这 门 的 这 门廊 .

她看到马丁站在门廊门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] . [-]
He had found it . [270]
他 有 成立 它 . [-]

他找到了。[270]

[ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

[ðə; ði] ['kændlɪz] [wɜːr; wər] [sti] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪk] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [truːp] [tɔːrd] [ðə; ði]
THE candles were still smoking on the cake , the children all trooping toward the
这 蜡烛 是 仍然 吸烟 在 这 蛋糕 , 这 孩子们 全部 军队集结 朝向 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

蛋糕上的蜡烛还在冒着烟，孩子们都鱼贯走向大厅。

“ [weɪt] , [weɪt] !
“ Wait , wait !
“ 等待 , 等待 !

“等等，等等！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Come back a minute !
“ 来 后退 一个 分钟 !

“请稍等片刻！ ”

“ [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [səp'praɪz] .
“ They turned in surprise .
“ 他们 转向 在 惊喜 .

他们惊讶地转过身来。

[ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] , [veri] [lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
The Grown - Ups , very large in the doorway ,
这 生长 - UPS , 非常 大的 在 这 门口 ,

门口站着几个身材高大的成年人，

[lʊkt] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] ['prɪzn] [gɑːrdz] [feɪst] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪnsə'rekʃ(ə)n] .
looked like gigantic prison guards faced by some sudden unexpected insurrection .
看起来 喜欢 巨大 监狱 守卫 面对 经过 一些 突然 意外 起义 .

看起来像是一群身材魁梧的狱卒，面对着一场突如其来的、意想不到的暴动。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [brʌft] [ə'genst] [ðə; ði] [brɑːnz] [gɔːŋz] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
One of them brushed against the bronze gongs hanging at one side of the
一 的 他们 刷过 反对 这 青铜 锣 绞刑 在 一 边 的 这

[dɔːr] .
door .
门 .

其中一只擦到了挂在门边的铜锣。

[ðeɪ] ['dʒæŋɡld] ['sɔːftli] [æz; əz] [ɪf] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
They jangled softly as if calling them all to attention .
他们 叮当作响 轻轻 作为 如果 呼叫 他们 全部 到 注意力 .

它们发出轻柔的叮当声，仿佛在召唤所有人注意。

“ [daʊnt] [lets] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] , “ [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] .
“ Don't let's play that game , “ he said breathlessly .
“ 不 我们来吧 玩 那 游戏 , “ 他 说 气喘吁吁 .

“别玩这种游戏了，”他气喘吁吁地说。

“ [ɪts] [tuː] ['terəb(ə)l] . “
“ It's too terrible . “
“ 它是 也 糟糕的 . “

“太糟糕了。”

“ [wʌt] [geɪm] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃmənd] .
“ **What game ?** ” **asked Mrs . Richmond .**
“ 什么 游戏 ？ ” 问 太太 ： 里士满 ：

“什么游戏？”里士满太太问道。

“ [wiː; wi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [geɪm] .
“ **We made up a game .**
“ 我们 制成 向上 一个 游戏 ：

我们自创了一个游戏。

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [spaɪz] , [tuː; tə] — — “ [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [ˈpɔːsəbli] [ɪkˈspleɪn] [wɪð; wɪθ]
A game of spies , to — — ” He realized that he couldn't possibly explain with
一个 游戏 的 间谍 ， 到 — — ” 他 已实现 那 他 不能 可能 解释 和

[ðə; ðɪ] [ˈperənts] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] .
the Parents standing there .
这 父母 常设 那里 ：

“一场间谍游戏，为了——”他意识到，当着父母的面，他根本不可能解释清楚。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˈdʒɔɪsɪz] [aɪ] .
He caught Joyce's eye .
他 捕捉 乔伊斯的 眼睛 ：

他吸引了乔伊斯的目光。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈfraɪt(ə)nd] .
She looked frightened .
她 看起来 害怕 ：

她看起来很害怕。

“ [waɪ] , [ˈmɑːrtɪn] , [haʊ] [ˈsɪli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ” [tʃɜːpt] [ˈfɪlɪs] .
“ **Why , Martin , how silly you are ,** ” **chirped Phyllis .**
“ 为什么 ， 马丁 ， 如何 愚蠢的 你 是 ， ” 啁啾 菲利斯 ：

“马丁，你真是太傻了，”菲利斯轻快地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wəːnt; weənt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [aɪ ˈtiː] , [nɑːt] [ˈriːəli] . ”
“ **Of course we weren't going to play it , not really .** ”
“ 的 课程 我们 不是 去 到 玩 它 ， 不是 真的 ： ”

“我们当然不会真的去玩，绝对不会。”

“ [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈsɪli] !
“ **He's not silly !**
“ 他是 不是 愚蠢的！

“他并不傻！”

“ [dʒɔɪs] [ˈʃaʊtɪd] [ˈfɪrsli] .
“ **Joyce shouted fiercely .**
“ 乔伊斯 喊叫 激烈地 ：

乔伊斯大声喊道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [aɪ ˈtiː] . ” [-]
“ **I was going to play it .** ” [**271**]
“ 我 曾是 去 到 玩 它 ： ” [-]

“我本来打算演奏的。”[271]

“ [soʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] , ” [ˈbʌni] [flæʃt] .
“ **So was I ,** ” **Bunny flashed .**
“ 所以 曾是 我 ， ” 兔子 闪光灯 ：

“我也是，”邦尼说道。

“ [ˈfɪlɪs] [ɪz] [ˈtelɪŋ] [ˈfɪbz] .
“ **Phyllis is telling fibs .**
“ 菲利斯 是 讲述 纤维 ：

“菲利斯在说谎。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [aɪ ˈtiː] .

We were going to play it .
我们 是 去 到 玩 它 .

我们本来打算玩这个游戏的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][spaɪ][ɑːn] [groʊn] - [ʌps] , [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]

We were going to spy on Grown - Ups , to find out whether they have a
我们 是 去 到 间谍 在 生长 - UPS , 到 寻找 出去 无论 他们 有 一个
[ɡʊd] [taɪm] . " **good time** . "
好的 时间 . "

我们原本打算偷窥成年人，看看他们过得是否开心。

" [ˈbʌni] , [ˈbʌni] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [rɪˈpruːvɪŋli] .

" Bunny , Bunny , " said her mother reprovingly .
" 兔子 , 兔子 , " 说 她 母亲 责备地 .

"兔子，兔子，"她妈妈责备地说。

" [tel] [ˈfɪlɪs] [jʊə(r)] [ˈsɑːri] .

" Tell Phyllis you're sorry .
" 告诉 菲莉斯 你是 对不起 .

"告诉菲莉斯你很抱歉。"

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [fərˈget] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡest] . "

You mustn't forget she's a guest . "
你 不得 忘记 她是 一个 客人 . "

你可别忘了她是客人。

" [dəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈfɪlɪs] [ˈprɪmli] .

" Don't mention it , " said Phyllis primly .
" 不 提到 它 , " 说 菲莉斯 纯粹 .

"别提了，"菲莉斯一本正经地说。

" [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm]

" When I grow up I'm going to have a lot of children and teach them
" 什么时候 我 生长 向上 我是 去 到 有 一个 很多 的 孩子们 和 教 他们
[ˈlʌvli] [ˈmænərz] . " **lovely manners** . "
迷人的 礼仪 . "

"等我长大后，我要生很多孩子，教他们良好的礼仪。"

" [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , " [ˈbʌni] [ɪkˈskeɪmd] ,

" When I grow up , " Bunny exclaimed ,
" 什么时候 我 生长 向上 , " 兔子 惊呼 ,

"等我长大了，"邦尼大声说道。

" [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [wəʊnt] [ˈnevər][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːr] [ðeə(r)] [ˈsɑːri] [ənˈles] [ðeɪ] [ˈriːəli]

" my children won't never have to say Thank you or they're sorry unless they really
" 我的 孩子们 惯于 绝不 有 到 说 感谢 你 或者 它们是 对不起 除非 他们 真的
[miːn] [aɪ ˈtiː] . " **mean it** . "
意思是 它 . "

"我的孩子们永远不必说'谢谢'或'对不起'，除非他们是真心实意的。"

" [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , " [ruːθ] [sed] , " [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] [ˈtʃɪldrən] .

" When I grow up , " Ruth said , " I'm going to do without children .
" 什么时候 我 生长 向上 , " 露丝 说 , " 我是 去 到 做 没有 孩子们 .

"等我长大后，"露丝说，"我不要孩子。"

[ðeə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] . "

They're too much of a burden . "
它们是 也 很多 的 一个 负担 . "

他们太麻烦了。

“ [pəɹ'hæps] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rdz] ,
“ **Perhaps when the time comes , ” said one of the guards .**
“ 也许 什么时候 这 时间 来 , ” 说 一 的 这 守卫 ,
“或许时机成熟的时候,”其中一名守卫说道。

“ [ðeɪl] [faɪnd] [ɪts] [nɑ:t] [æz; əz] [i:zi] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [saʊndz] .
“ **they'll find it's not as easy as it sounds .**
“ 他们会 寻找 它是 不是 作为 简单的 作为 它 声音 .
他们会发现这并不像听起来那么容易。

“ [ˈmɑ:rtɪn] [tɜ:rnd] [ˈhoʊpləsli] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] .
“ **Martin turned hopelessly to the boys .**
“ 马丁 转向 绝望地 到 这 男孩们 .
马丁绝望地转向男孩们。

“ [ben] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [groʊ] [ʌp] .
“ **Ben , don't you grow up .**
“ 本 , 不 你 生长 向上 .
“本, 你还是别长大吧。”

[aɪ 'ti:] [i'znt] [fʌn] .
It isn't fun .
它 不是 乐趣 .
这不好玩。

[ben] , [aɪ] — [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [groʊ] [ʌp] . “
Ben , I — I advise you not to grow up . ”
本 , 我 — 我 建议 你 不是 到 生长 向上 . “
本, 我——我劝你别长大。

“ [kwɪt] [jʊr; jər] [ˈkɪdɪŋ] , ” [ben] [rɪ'tɔ:tid] .
“ **Quit your kidding , ” Ben retorted .**
“ 辞职 你的 开玩笑 , ” 本 反驳 .
“别开玩笑,”本反驳道。

“ [wɒts] [ˈbaɪtɪŋ] [ju:; jʊ] ? ”
“ **What's biting you ? ”**
“ 是什么 咬 你 ? ”
“你哪里不舒服? ”

“ [ben] ! ” [ɪk'skleɪmd] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ˈperənt] .
“ **Ben ! ” exclaimed an indignant parent .**
“ 本 ! ” 惊呼 一个 愤怒 父母 .
“本! ”一位愤慨的家长喊道。

“ [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] .
“ **Where on earth do you pick up that way of talking .**
“ 在哪里 在 地球 做 你 挑选 向上 那 方式 的 说 .
你到底是从哪里学来的这种说话方式?

[aɪm] [ə'meɪzɪd] [æt; ət] [ju:; jʊ] .
I'm amazed at you .
我是 惊叹 在 你 .
我真佩服你。

“ [ˈmɑ:rtɪn] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
“ **Martin saw it was too late .**
“ 马丁 锯 它 曾是 也 晚的 .
马丁意识到为时已晚。

[ɔ:l'redi] [ˈsʌmθɪŋ] [-]
Already something [272]
已经 某物 [-]
已经有些东西[272]

[hæd; həd] ['hæpənd] .
" **had happened** .
" 有 发生 .

已经发生了。

[dʒʌst][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['eldəz]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðəm; ðəm][ɔ:l] .
" **Just the invasion of elders into the room had changed them all** .
" 只是 这 入侵 的 长者 进入 这 房间 有 已更改 他们 全部 .

长辈们的到来改变了他们所有人。

" ['mʌðər] !
" **Mother** !
" 母亲 !

“母亲！

" [hi;; hi] [ə'pi:ld] .
" **he appealed** .
" 他 上诉 .

他提出上诉。

" [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ɪts] ['ɔ:flɪ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [krɔ:s] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hoʊp][tu;; tə][daɪ] .
" **Tell the truth , it's awfully important , cross your heart and hope to die** .
" 告诉 这 真相 , 它是 非常 重要的 , 又 你的 心 和 希望 到 死 .

“说实话，这非常重要，发誓，就算死也要这么说。”

[du:][ju;; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?
" **Do you have a good time ?**
" 做 你 有 一个 好的 时间 ?

你玩得开心吗？

" [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʌlts] .
" **A chorus of laughter from the adults** .
" 一个 合唱 的 笑声 从 这 成年人 .

大人们爆发出一阵哄笑。

" [waɪ] , [daɪr] , [wʌt] [æn; ən][əb'sɜ:rd] ['kwestʃən] .
" **Why , dear , what an absurd question** .
" 为什么 , 亲爱的 , 什么 一个 荒诞 问题 .

“亲爱的，这真是个荒谬的问题。”

[du:][wi;; wi] [lʊk] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ? "
" **Do we look so miserable ?** "
" 做 我们 看 所以 悲惨的 ? "
"

我们看起来很痛苦吗？

" [ðeɪ] [wəʊnt] [tel] [ju: 'es] , " [hi;; hi][kraɪd] ['bɪtərli] .
" **They won't tell us , " he cried bitterly** .
" 他们 惯于 告诉 我们 , " 他 哭 苦涩地 .

“他们不肯告诉我们，”他痛苦地喊道。

" [ðeə(r)] [ɔ:l]['laɪəz] !
" **They're all liars** !
" 它们是 全部说谎者 !

“他们都是骗子！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɔ:ld] ['saɪləns] .
" **There was an appalled silence** .
" 那里 曾是 一个 震惊 沉默 .

现场一片惊恐的沉默。

" [ɪts] [taɪm] [tu;; tə][get][ðəm; ðəm] [hoʊm] .
" **It's time to get them home** .
" 它是 时间 到 得到 他们 家 .

“是时候送他们回家了。”

[ˈpɑːrtɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈʌpˈset][ðəm; ðəm] .
Parties always upset them .
各方 总是 沮丧的 他们 .

聚会总是让他们心烦意乱。

[ben] , [stɑːp][ˈbɑːtɪŋ] [jɔː; jər][neɪlz] . “
Ben , stop biting your nails . ”
本 , 停止 咬 你的 指甲 . ”

本，别再咬指甲了。

“ [dʒɔɪs] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsnɪvəlɪŋ] [əˈbaʊt] ?
” **Joyce , what on earth are you snivelling about ?**
” 乔伊斯 , 什么 在 地球 是 你 哭泣 关于 ?

“乔伊斯，你到底在哭什么？”

[ˈriːəli] , [aɪˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ðə; ði] [les] [ðeɪ]
Really , it seems as though the more you do for them the less they
真的 , 它 似乎 作为 尽管 这 更多的 你 做 为了 他们 这 较少的 他们
[əˈpriːʃiət] [aɪˈtiː] .
appreciate it .
欣赏 它 .

真的，似乎你为他们做的越多，他们就越不领情。

“ [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [θɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdrɪz(ə)] .
” **The rain had thinned to a drizzle** .
” 这 雨 有 变薄 到 一个 细雨 .

雨势渐小，变成了毛毛雨。

[ˈmɑːrtɪn] [stʊd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kəˈlektɪd] [ʌmˈbreləz] [ænd; ænd] [ˈrʌbər]
Martin stood uneasily in the hall while the others collected umbrellas and rubbers
马丁 站立 不安地 在 这 大厅 尽管 这 其他的 集 雨伞 和 橡胶
[ænd; ænd] [rɪˈpiːtɪd] [ðər; ðər] [ˈkɜːrtsi] .
and repeated their curtsies .
和 重复 他们的 屈膝礼 .

马丁不安地站在大厅里，其他人则收拾雨伞和橡皮擦，并再次行屈膝礼。

[ðə; ði] [haʊs] [smelt] [ʌv; əv] [ˈreɪnkəʊts] [ænd; ænd] [freʃ] [ˈwɔːlpeɪpər] .
The house smelt of raincoats and fresh wallpaper .
这 房子 冶炼 的 雨衣 和 新鲜的 墙纸 .

房子里弥漫着雨衣和新壁纸的味道。

“ [ˈmɑːrtɪn] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
” **Martin , what is it ?**
” 马丁 , 什么 是 它 ?

“马丁，什么事？”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪm] [ˈbɪzi] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [klaɪd] ?
Don't you see I'm busy talking to Mrs . Clyde ?
不 你 看 我是 忙碌的 说 到 太太 . 克莱德 ?

你没看到我正在和克莱德太太说话吗？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ˈtwɪtʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm][fɔːr; fər] ?
What do you keep twitching my arm for ?
什么 做 你 保持 抽搐 我的 手臂 为了 ?

你为什么一直动我的胳膊？

“ [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪnˈvaɪt] [dʒɔɪs] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə]
” **He had only wanted to ask her if they could invite Joyce to stay to**
” 他 有 仅有的 通缉 到 问 她 如果 他们 可以 邀请 乔伊斯 到 停留 到
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .

他只是想问问她是否可以邀请乔伊斯留下来吃晚饭。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊdnt] [ʃaʊt] [aɪ 'tiː][aʊt] [brɪʃːr] ['evriwʌn] . [-]
But he couldn't shout it out before everyone . [273]
但 他 不能 喊 它 出去 前 每个人 . [-]

但他不能当着大家的面大声喊出来。[273]

“ [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [waːnt] ['eniθɪŋ] ['spe(ə)l] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɔðərɪŋ] [em 'iː] ?
“ **Well , then , if you didn't want anything special , why are you bothering me ?**
” 出色地 , 然后 , 如果 你 没有 想 任何事物 特别的 , 为什么 是 你 烦人 我 ?
“那么, 如果你没有什么特别想要的, 为什么还要来烦我呢? ”

[goʊ][ænd; ɐnd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [dʒɔɪs] .
Go and say good - bye to Joyce .
去 和 说 好的 - 再见 到 乔伊斯 .

去跟乔伊斯道别吧。

[seɪ] [aɪ 'tiː] [pə'laɪtli] , [ænd; ɐnd] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [hoʊp] [ʃiːl] [kʌm] [ə'gen] .
Say it politely , and tell her you hope she'll come again .
说 它 礼貌地 , 和 告诉 她 你 希望 壳 来 再次 .

礼貌地告诉她, 你希望她能再次光临。

[ænd; ɐnd][æftər] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And after that your father wants to speak to you .
和 后 那 你的 父亲 想要 到 说话 到 你 .

之后你父亲想和你谈谈。

“ [bʌt; bət] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [gɔːn] , [ænd; ɐnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ʃoʊ]
“ **But Joyce had already gone , and when she looked back , to try to show**
” 但 乔伊斯 有 已经 已消失 , 和 什么时候 她 看起来 后退 , 到 尝试 到 展示

[hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] ,
him she understood ,
他 她 理解 ,

“但乔伊斯已经走了, 当她回头想向他表明她理解时,

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
she did not see him .
她 做过 不是 看 他 .

她没看见他。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ['dɪdnt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]
His father was asking him if a boy ten years old didn't know better than
他的 父亲 曾是 问 他 如果 一个 男生 十 年 老的 没有 知道 更好的 比

[tuː; tə][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][hɪz; ɪz] ['perənts] [laɪk] [ðæt] .
to insult his parents like that .
到 侮辱 他的 父母 喜欢 那 .

他父亲问他, 一个十岁的孩子难道不知道不该那样侮辱自己的父母吗?

[ðə; ðɪ] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

['ɑːbvɪəs] [taɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektrɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkənˈsɪstənsɪz] [ɪn] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːrˈkeɪɪk] [ɔːr] [ˈveriənt] [ˈspeliŋ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈteɪnd] .
Archaic or variant spelling has been retained .
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

